A SELECTION OF MODERN ENGLISH PROSE.

FOR

B.A. CLASSES.

Saleem Ahmad siddiqui

HAMDARD NOTES ON

A SELECTION OF MODERN ENGLISH PROSE FOR B.A. CLASSES

by

Saleem Ahmad Siddiqui
B.A. (HONS.) M.A.

PRICE : 36.00

PUBLISHERS ·
HAMDARD KUTAB KHANA
URDU BAZAR LAHORE

BEST NOTES ON

A SELECTION OF MODERN ENGLISH PROSE

FOR

B.A. CLASSES

By

SALEEM AHMAD SIDDIQUI
B.A. (Hons,). M.A.

Publishers

HAMDARD KUTAB KHANA
Urdu Bazar, LAHORE

Price Rs.

Published by :

Haji Muhammad Hussain Gohar
Urdu Bazar, Lahore.

Printed at : Magna Press, Lahore.

CONTENTS

1. THE RATIONALE OF PAKISTAN

(Quaid-e-Azam Muhammad Ali Jinnah)

1. Introduction

This speech was delivered by Quaid-e-Azam Muhammad Ali Jinnah in the year 1943. He explains in it the main reason for the demand of Pakistan (مطالبۂ پاکستان) on the part of the Muslims (مسلمانوں کی جانب سے). He tells that the Muslims of India have different beliefs and different economic system (معاشی نظام) from the beliefs and economic system of the Hindus of India. Hence they are a separate nation and cannot live peacefully (امن اور سکون سے) under a central Government of Hindu majority. Naturally they must have their own homeland where they can live according to their own beliefs and economic system.

2. Critical Summary

This speech, delivered by Quaid-e-Azam Muhammad Ali Jinnah in 1943, brings out in a very beautiful and clear way the reason why

the Muslims of the sub-continent (برصغیر) needed a separate homeland for them. The worthy Quaid-e-Azam has brought out before his countrymen the main issues (اہم عناصر) of the problem. Since the Muslims have completely a different set of beliefs from those of the Hindus and since the economic system of both the people were completely different, they could never live with peace in India as one nation. They were actually two nations, not one.

The English Government did not realize the situation in India and thought that the differences of the Hindus and the Muslims would be patched up (اختلافات دور ہو جائیں گے) with the passing of time. The promulgation (نفاذ) of the Government of India Act, 1935 was supposed to be a step (قدم) forward for getting this harmony "The London Times," the famous English newspaper, also hoped that the Muslims and the Hindus would have their separate ideas and merge (مدغم ہو جائیں گے) into a single nation with the onward rush of time (وقت گزرنے کے ساتھ ساتھ).

According to the Quaid-e-Azam, religion is not whimsicality (توہم پرستی) and the Hindus and the Muslims of the sub-continent are two

separate nations. They have separate spiritual (روحانی) economic (معاشی) social (سماجی) and political (سیاسی) systems. They have been living in India together, no doubt. but even their close contact (نزدیکی رابطہ) for the last one thousand years could not bring a unity between them. There are certain reasons for that. The heroes of one (nation) are the enemies of the other (nation); similarly their defeats and victories are overlapping and their philosophies of life are quite different. Neither they eat with each other, nor do they marry with each other. If the Hindu majority rules the country, which will be the case in a democratic government (جمہوری حکومت), the Muslims would be subjugated (ماتحت ہوں گے) to the Hindu Raj as a minority (ایک اقلیت کے طور پر).

The problem of India, as such, was not of two communities (فرقے) but of two nations: the Muslims and the Hindus were two nations. Therefore the only solution of the problem was to divide India into two "autonomous national states" (دو آزاد قومی مملکتیں). If it was not done so, India will always be in trouble. If it was done, Muslim India and Hindu India may show goodwill to each other through international pacts and the like (بین الاقوامی معاہدوں وغیرہ سے).

India had never remained united except for the last hundred and fifty years and even that under a foreign power, i.e., of the British (برطانوی لوگ). Throughout the other past years, India had always remained divided in the form of Hindu India or Muslim India and the British must realise it. The forced unity of Ireland and England or that of Poland and Czechoslovakia are clear examples of forced unity whereas 7 or 8 sovereign (خود مختار) states exist in the Balkan Peninsula (جزیرہ نمائے بلقان) and exist peacefully. This clearly shows the need of a separate homeland for the Muslims of the sub-continent.

There is another important thing to be kept in mind in this respect : the Muslims of India are not actually a minority. They hold majority in four out of eleven provinces of India (in 1943). Hence they are actually a separate nation according to any set definition of the word "nation." Honesty and vital interest of the millions Muslims' call for a suitable, durable (مستقل ، دیرپا) and honourable solution of this problem which India faces at the time.

The Quaid-e-Azam advised the Intelligentsia (ذہین لوگ) of the Muslim nation to guide the

common people of their nation in this hour of dire need (سخت ضرورت کے وقت میں). They must tell the nation what to do and how to do something to achieve their goal. The nation is already wide-awake (مکمل طور پر بیدار ہے) and only needs to be led and guided on the correct path.

3. Points to Remember

1. The Quaid-e-Azam tells forcefully and clearly as to why the Muslims of India needed a separate homeland.

2. The British people do not understand the problem of the sub-continent (برصغیر) fully ; they hope invain that the differences of the Hindus and the Muslims would one day be finished. But the only solution of the problem is to divide India into two separate countries.

3. The Muslims and the Hindus have quite separate spiritual, social, economic and political systems. The heroes of one are the enemies of the other and their victories and defeats overlap.

4. If India is given freedom to rule herself, the Hindus will rule as a majority and, for the Muslims, it would mean Hindu Raj, not a democratic government.

5. The sub-continent has always been divided in the form of Hindu India and Muslim India except for the 150 years of the British rule. Hence, the only solution to the problem of India is the setting up of two states, not one.

6. The Muslims are a separate nation according to any meaning of the word : nation.

7. At least 4 out of 11 provinces of India have a majority of the Muslims, hence the Muslims are not actually a minority in India.

8. The Muslim nation is wide-awake. They only need such men who can come forward for guiding and leading them on the right path.

4. Notes and Explanations

Page 7. *Rationale* : a rational cause, a logical reason (ایک عقلی سبب ، ایک منطقی وجہ). *Decade* : ten years time (عشرہ ، دس سال). *Nurtured* : nourished, grew (نشوونما پائی). *Notions* : ideas, views (نظریات ، خیالات). *Concept* : view-point, idea, opinion (نظریہ ، خیال). *Political panels* : political parties. *Propaganda* : advertisement. *Serious blunder* : a very big or serious mistake (ایک بہت بڑی غلطی). *Envisaged* : envel-

oped, covered (لپٹی ہوئی). *Statesmen* : politicians (سیاستدان). *Saturated* : totally filled (بھرپور ، سیر شدہ). *Pronouncements* : announcements, declarations (اعلانات). *Asserted* : stressed on (زور دیا). *The passage of time . . . in India* : the leading statesmen of England believe that as time passes on, the Hindus and the Muslims will learn living in India in a peaceful atmosphere with each other. *Passage of time* : passing of time. *Harmonise* : to be in tune or in harmony with each other (ایک دوسرے کے ساتھ ہم آہنگی اور امن سے رہنا). *Inconsistent elements* : opposing elements, here it means the two opposing people of the subcontinent, i.e., the Muslims and the Hindus.

Page 8. *Leading Journal* : "Times" of London which is the most read newspaper of London even today ("لندن کا مشہور عالم اخبار ٹائمز"). *Govt. of India Act, 1935* : This was the Act under which India was to select her own members of the parliament for provinces as well as centre. It was a forward step towards home-rule (حکومت خود اختیاری کی طرف ایک اہم قدم جس کے تحت ہندوستان کو مرکز اور صوبوں میں اسمبلیاں چنی تھیں). *Undoubted* : without any doubt, surely (یقیناً ، بلا شبہ). *Strict sense* : real sense. *Represent* : show (نمائندگی کرنا). *Entirely* : completely. *Distinct* : distinguishing, important (نمایاں). *Superstitions* :

whims (بے‌ربط). *These fundamental . . . superstitions* : The deep differences between the Hindus and the Muslims are called by some as whims while these are not so. There are actually deep social, economic and political differences between the Muslims and the Hindus. *Moulded* : turned into any special form (ڈھالنا). *Euphemised* : an offending talk presented in a delicate and soft way, to present quinine in sugar-coated tablets (کسی نا گوار بات کو نرم ملائم الفاظ میں پیش کرنا). *Flagrant* : burning. *Fundamental* : basic (بنیادی). *Conception* : idea, view (خیال). *Vis-a-vis* : face to face, in front (آمنے سامنے). *Notwithstanding* : even then (تاہم). *Close contact* : near relation (نزدیکی ربط). *Divergent* : of different nature (مختلف النوع). *Transform* : to change shape (شکل بدلنا). *Merely* : only. *Holding* : catching or closing into one. *Statute* : act or law (ایکٹ ، قانون). *What the unitary . . . federal government* : only by the establishment of a federal government we cannot unite the Hindus and the Muslims who never lived in unity in past. *Unitary* : single (واحد). *Imposition* : compelling, forcing (زبردستی آمادہ کرنا ، مجبور کرنا). *Inconceivable* : which cannot easily be imagined (ناقابل تصور). *Fiat* : authority. *Writ* :

writing (تحریر). *Constituted* : built, made. *Sub-continent* : India ہندوستان کو بڑا علاقہ ہونے کے سبب (برصغیر کہتے تھے)

Page 9. *Problem in India* : problem faced by India and her people (وہ مسئلہ جس کا ہندوستان اور اس کے لوگوں کو سامنا کرنا پڑ رہا ہے). *Intercommunal* : pertaining to two communities or social groups (معاشرے کے دو طبقوں سے متعلق). *Character* : quality (خصوصیت ، خاصیت). *Manifestly* : very clearly. *Disaster* : destruction. *Destructive* : (here) harmful. *In earnest* : seriously. *Secure* : (here) save, give, provide. *Autonomous* : free, independent (خود مختار ، آزاد). *Antagonistic* : against (مخالف). *Rivalry* : against one another (ایک دوسرے کے خلاف ہونا). *Dominate* : to be supreme. *Establish* : have a base (بنیاد رکھنا). *Supremacy* : superiority (برتری). *Pacts* : treaties (معاہدے). *Reciprocal* : mutual (باہمی). *Adequately* : suitably, properly (مناسب طور پر). *Effectively* : in a powerful way (پر اثر طریقے پر). *Various* : different. *Appreciate* : understand, follow (سمجھنا). *Strict sense* : real sense (اصل مفہوم).

Page 10. *Distinct* : prominent (نمایاں). *Social orders* : ways of leading life in society (معاشرے میں زندگی گزارنے کے انداز). *Evolve* : give rise to, develop. *Misconception* : misunderstanding (غلط فہمی). *Revise* : change anew (دہرانا). *Notions*: ideas. *Inter-marry*: marry in reciprocal groups (باہمی شادی). *Interdine* : eat with people belonging to other groups. *Conflicting* : opposing (مخالف). *Conception* : ideas. *Aspects* : sides (پہلو). *Epics* : poems about brave men or heroes (رزمیہ نظمیں). *Episodes* : different parts of a story. *Foe* : enemy (دشمن). *Overlap* : to cover each other's sides to a little extent. *Yoke* : to join for work. *Numerical minority* : being less in number (اقلیت میں ہونا). *Discontent* : dissatisfaction. *Fabric* : tissue, make up (بناوٹ). *Tracts* : areas. *Otherwise* : in other case (ورنہ).

Page 11. *Inhabiting* : living. *Peninsula* : (جزیرہ نما). *Comprises* : is made of : *Sovereign* : independent. *Plea* : ground for discussion (بحث کا انداز). *Sought* : searched. *Pursue* : follow

(پیچھا کرنا ، پیروی کرنا). *Achieve* : get. *Artificial* : not natural (غیر فطری). *Regime* : government. *Recent* : fresh (تازہ). *Herald* : announcer (منادی کرنے والا). *Disaster* : destruction. *Legacy* : property or wealth left for heirs by a dying person (میراث ، ترکہ). *Bequeath* ; to give, to grant. *Catastrophe* : destruction (تباہی). *Enamoured* : greatly interesting (بہت دلچسپ). *Precious* : costly, valuable (قیمتی ، اہم). *Ample* : enough (کافی). *Constitutions* : (آئین ، دستور).

Page 12 : *Civil* : *war* war between two communities living in a country (خانہ جنگی). *Violently* : forcefully. *Non-violently* : without any force (تشدد کے بغیر). *Emigrate* : to leave one country and go to another for good (ترک وطن کرنا ، ہجرت کرنا). *Dominate* : to be supreme (حاوی ہونا). *Territory* : area (علاقہ). *Harmony* : (here) friendship. *Consonance* : agreement, co-ordination (باہم ہم آہنگی). *Genius* : intellect, reason (عقل). *Vital* : very important, life-giving, essential for

life. *Sacred* : holy (متبرک). *Diverted* : changeed. *Intimidations* : threatenings, warning (دھمکیاں). *Consequence* : bad or serious results (برے نتائج ، عواقب). *Required* : needed (ضرورت ہو).

Page 13. *Task* : important work (اہم کام). *Beyond* : away (پرے). *Pamphlet* : a booklet (کتابچہ). *Containing* : having (مشتمل پر). *Publication* : (here) booklet. *The League* : The Muslim League. *Lies ahead* : is lying in front of. *Stupendous* : forceful (طاقتور). *Arguments* : points of reasoning (دلیلیں). *Intelligentsia* : intelligent people of a country or nation, the intellectuals (دانشور لوگ). *Pioneers* : leaders (راہنما). *Into your blood*: in your mind and soul (جسم اور روح کے اندر). *Take of your coats* : prepare yourself خود کو تیار (کیجئے. *Earnestly* : seriously. *Organisation* : a group of people set up for achieving some goal (ادارہ ، تنظیم). *Masses* : common people, public (عوام). *Wide-awake* : completely prepared پوری (طرح سے تیار. *Lead* : pioneering (راہنمائی کرنا).

5. EXPLANATION WITH REFERENCE TO CONTEXT

No. 1 So, according to the *London Times*——them as mere 'superstitions.' (Page 8).

Reference: These lines have been taken from THE RATIONALE OF PAKISTAN, a speech of Quaid-e-Azam Mohammad Ali Jinnah delivered in 1943.

Context: In this speech, the great Quaid told the people that India was the home of two separate nations, *i.e.*, the Muslims and the Hindus. These were not two communities (or social groups) but two nations. And it is not a question of whimsicality (توہم پرستی) to think as such and the hope of the London Times that one day India will harmonise her differences, is altogether wrong.

Explanation: The London Times had written that the seeming (نظر آنے والی) difficulties of India would settle down and India would stand unified (متحد ، ایک) with the passage of time. But Quaid-e-Azam Mohammad Ali Jinnah says that the newspaper had presented a wrong picture. It had given the false (غلط) name of 'superstition' to deep-rooted (بہت گہرے) and basic differences of the Hindus and the Muslims in different fields of life. The Hindus and the Muslims are totally differential in their spiritual, social, economic and political life. If a person looks at the past history of India, basic Islamic ideology and basic Hindu ideology, he can never call their basic differences by the simple but false name of superstitions

No. 2. The problem in India is not of..... and Hindus also. (Page 9).

Reference : Same as above.

Context : The Quaid-e-Azam pointed out in this speech that the Hindus and the Muslims had basic spiritual, economic, social and political differences and it was a grave (سنجیدہ) mistake to think them as one nation. They have never lived as one nation in the past and cannot do so now.

Explanation : The problem of India is not based (اس پر مبنی نہیں ہے) on the fact that there are two social groups but it is based on the fact that there are two separate nations living therein. Anyone looking at the problem with a little attention can find the truth for himself. If this basic fact is not understood that India has two nations (not two communities), any constitution given to India will result in creating a great confusion among all the three dimensions (اطراف) of the problem, namely, the British, the Muslims and the Hindus. Hence, every one must realise (سمجھ لینا چاہیئے) that the problem of India is of an international nature, not of an inter communal nature.

No : 3 Muslimans are not a minority . . . . and their state. (Page 12).

Reference : Same as above.

Context : The Quaid-e-Azam told the people that the Hindus and the Muslims were two separate nations. Their

political. social. spiritual and economic systems were altogether different from each other. The heroes of one are the enemies of the other. Their defeats and their victories are overlapping. Muslims are, in every sense of the word, a nation separate from the Hindus.

Explanation : People commonly think that the Muslims of India are a minority (اقلیت). But, in fact, it is not so at all. If one looks around carefully, one can easily note that 4 out of 11 provinces of India have a Muslim Majority in them and they are proving this by the fact that they are not preparing for civil disobedient (سول نافرمانی) and are co-operating with the Government whereas the other provinces are acting under the Hindu Congress High Command and preparing for civil disobedience and acting on non-cooperation. This shows clearly enough that Muslims are actually a nation in themselves by all standards. Hence they must have a territory or an area for them. They must have a state of their own. They must have a homeland (وطن) for them.

6. Text-Book Questions (Answered)

Since the questions on this and the next speech of the Quaid-e-Azam have been given at the end of notes for both of the speeches in the Text-Book, we are also giving answers to all these questions in Section. No 6 of the next speech (Lesson No. 2 of the book).

7. Examination Questions

Q. 1 Why did the Englishmen not understand the

real problem of India ? How did the Quaid-e-Azam present the solution of the problem of the sub-continent ?

Ans. The English rulers as well as the English public did not understand the real problem of India. They could not and did not understand it because they looked at it from a wrong angle (غلط زاویے سے). They thought that the problem of India was of intercommunal character (معاشرے کے دو گروہوں سے متعلق) whereas the same was of an international character (دو علیحدہ قوموں کے متعلق). The Britishers thought the Muslims and the Hindus were merely (صرف) two social groups living in India whereas that was not the case (اصل بات یہ نہ تھی)

The Quaid-e-Azam told in his brilliant speech that the Muslims and the Hindus were actually two nations judged by any existing standard. Their spiritual, social, political and economic lives were quite different. They did not dine (وہ کھانا نہیں کھاتے تھے) and marry with each other. The heroes of one were the enemies of the other. Their defeats and victories overlapped. How could they live as one nation ?

The Quaid-e-Azam also pointed out another important fact. At least 4 out of 11 provinces in India were not acting according to the orders of the Congress High Command for non-cooperation and civil disobedience. It showed that these four provinces had a Muslim majority although the Muslims seemed to be a minority (بظاہر اقلیت میں دکھائی دیتے تھے) otherwise. So, if a federal government

ruled the country and that government had Hindu majority, it would create an overall problem for both the Muslims as well as the Hindus.

The Hindus and the Muslims have always been identified as separate nations in the past. Except for the last 150 years of foreign rule (غیر ملکی تسلط) India had always been recognised as Hindu India and Muslim India. They must stand as such in future, the Muslims governing their own fate in the provinces where they are in majority and the Hindus governing theirs where they live in majority.

Quaid-e-Azam gave example in his speech to prove his case. The Peninsula (جزیرہ نما) of Balkan was the home of 7 or 8 sovereign nations living in peace with each other but the people of Ireland have never been happy for their union with England.

Hence the real problem of India, as explained by the great Quaid was not of intercommunal nature but of international nature. and the Muslims of India must have their own homeland as they are a separate nation judged by any meaning of the word "nation".

Q② Discuss in detail the reasons for the birth of Pakistan as given by the Quaid-e-Azam in his speech entitled: "The Rationale of Pakistan."

Ans. Reproduce the critical summary of the lesson as given in section No. 2 leaving the first paragraph.

2. ADDRESS TO THE CONSTITUENT ASSEMBLY

(*Quaid-e-Azam Mohammad Ali Jinnah.*)

1. Introduction

The speech was deliverd by Quaid-e-Azam Mohammad Ali Jinnah in the year 1947 when Pakistan was born. He was addressing to the members of the Constituent Assembly (مجلس دستور ساز) of Pakistan. As such, it was his duty to tell the members about their responsibilities and duties as members of the Assembly of a new nation that was just born. So, he told the members very eloquently (بہت فصیح و بلیغ انداز سے) about their responsibilities for framing a Constitution (آئین ، دستور) for Pakistan as well as for erasing (مٹانا) the prevailing (موجود) evils (برائیاں) in her social life. Both of these tasks (اہم کام) were very important and grave (سنجیدہ) and the members must grant their full attention to both of these.

2. Critical Summary

This is a very beautiful and eloquent address of the Quaid-e-Azam. He has, in a sweet way, told the members of the first Constituent Assembly of Pakistan about their serious duties which lie on their shoulders as being the members of a new, sovereign (خود مختار) body (ادارہ) of a new, sovereign nation.

In the beginning, the great Quaid points out the strange new happening in the world that does not have any parallel (مثال ، متوازی) in history. This is the event

of division of India into two independent, sovereign dominions or countries, namely Hindustan and Pakistan, and it is really a surprising thing that all this work has been done peacefully.

Double Duty

Later on, the great Quaid tells the members of the Assembly about their two-fold (دہری) responsibility as members. Their first duty is to work out a Constitution (آئین ، دستور) for running the newly created, beloved Pakistan whereas their second duty is to function as a federal law giving agency (قانون ساز ادارہ). They have to give a Constitution as well as work as a legislative body (قانون ساز ادارہ). This is a very serious and important task and they must try to do it with their utmost sincerity and hard work.

Social Evils

Later on, the great Quaid tells the members of the Assembly about the existing social evils (سماجی برائیاں) and asks them to try to frame such rules and laws that will root-out (جڑ سے اکھاڑ پھینکیں گے) all these social evils. He tells that bribery was a serious evil from which whole of the sub-continent was suffering. Corruption and malpractices (دھاندھلیاں) were still another evil. Black-marketing (چور بازاری) was another social evil. Nepotism of favouritism (اقربا پروری) was another horrible social evil that lies in the very structure of the society. Jobbery, or swindling and cheating, is still another evil to be found everywhere in society. The Assembly must adopt (اختیار کرے) such ways and means (ذرائع) and devise (بنائے)

such rules and laws that all these evils are crushed and destroyed.

Now the country is free. Pakistan has been established. Bengal and the Punjab have been divided. These are now historical facts So, the people who were against these ideas should accept these as facts of history. People should forget the bitterness of the past. Both the new states of Hindustan and Pakistan must try to live quite peacefully in the world. The great Quaid declared at the end that every citizen of the new state of Pakistan was free to have his own religious beliefs and was free to go to his mosque or temple or church as an equal citizen of Pakistan. The people of different sects (فرقے) should live peacefully and try to make their lives happy while it is the duty of the federal legislative body (وفاقی قانون ساز اسمبلی) to look after the lives and properties of the individuals.

3. Points to Remember

1. The Constituent Assembly is a sovereign (مطلق العنان ، خود مختار) body and it has two works before it.

2. It has to frame (بنانا) the Constitution of Pakistan as well as to work as the federal legislature (وفاقی قانون ساز ادارہ)

3 The Federal Assembly represents the Central Government and as such it is its work to protect the rights

of every citizen.

4. Different social evils as bribery, corruption, nepotism (اقربا پروری), jobbery (دھوکہ دھی) and black-marketing must be uprooted from the country.

5. The problems of the sub-continent could only be solved by dividing India and by dividing Bengal and Punjab.

6. The people who opposed the idea of division of India (as well as of division of Bengal and Punjab) must now leave their ideas and accept these divisions as historical facts (تاریخی حقیقتیں).

7. All the citizens (شہری) of the new state of Pakistan are equal as citizens of this country and they are free to practise their respective religions (اپنے اپنے مذہب کے مطابق عمل کریں)

8 All the citizens of Pakistan should work for the betterment of their country without looking at their different creeds (نظریات) or castes (ذات پات).

4. Notes and Explanations

Page 14 *Address* : a speech (تقریر ، خطاب). *Constituent Assembly* : Assembly that makes the Constitution of country (دستور ساز اسمبلی ، آئین ساز اسمبلی). *Main* : big, important (بڑا ، اہم). *Functions* . work, task (کام). *Onerous* : difficult work. *Framing* : making. *Sovereign* : free, independent (آزاد ، خود مختار). *Federal* : central (مرکزی). *Legislature* : law-giving body (مقننہ ، مجلس)

(قانون ساز. *We have to do...of Pakistan*: we can work most sincerely for giving at least a provisional constitution to the country so that the work of legislation can go on its basis. *Adopting* : making, passing (بنانا ، منظور کرنا) : *Unprecedented*: having no example or parallel in the world (جس کی دنیا میں کوئی نظیر نہ ہو ، بے مثال). *Cyclonic* : stormy (طوفانی). *Revolution* : a very great change (ایک بہت بڑی تبدیلی ، انقلاب). *Dominions* : countries (مملکتیں). *Parallel* : equal, example (برابر ، مثال). *This mighty sub-continent . . . unparalleled* : The sub-continent has been divided into two countries and that is a very revolutionary step quite unparallel in history. Yet all the people of this area have been brought under a plan in two dominions. *Inhabitants* : residents, people living at a particular place (باشندے). *Titanic* : big, gigantic, Titans were supposed to be gods (ٹائی ٹن ، دیوتا سمجھے جاتے تھے ، بڑا). *Evolution* : change. *Character* : qualities of head and heart (کردار).

Page 15. *Function* : work. *Well-considered* : well thought out, well planned. *Pronouncement* : declaration, announcement (اعلان). *Occur* : happen (واقع ہونا). *The first and the . . . the powers* : what the Quaid stressed more was the fact that the Assembly was now the supreme power in the new country (قائد اعظم مجلس آئین ساز کو یہ یقین دلاتے ہیں کہ وہی ملک میں سب سے بڑا ، طاقتور اور اہم ادارہ ہے) [حکومت کرنے کے لیے]. *Emphasize* : stress (زور دینا). *Gravest* : most serious (بہت سنجیدہ). *Curses* : (here) evils (لعنتیں ، برائیاں). *Bribery* : taking under gratification

(رشوت ستانی). *Corruption* : malpractices (دھاندلیاں). *That really is a poison* : these things are dangerous for the society. *Iron-hand* : full force, full power. *Adequate* : suitable (مناسب). *Measures* : steps (اقدامات). *Frequently* : often times. *Judicial sentences* : orders of the court (عدالتی احکامات. *Imposed* : promulgated (نفاذ). *To teach* : to face some difficult problem. *Monster* : a big giant (ایک بڑا دیو ، عفریت. *Colossal* : very big. *Distressed* ; miserable, poor. *Constantly* : continuously. *Essential* : necessary, basic, important. *Commodities* : foodgrains (اجناس ، غلہ). *Black-marketing* : hoarding foodgrains or other things for selling at a high or unreasonable rate ، (ذخیرہ اندوزی کالا بازار).

Page 16. *Commits* : does a crime. *Grievous* : full of grief or sorrow. *Indulge* : to be bussy in (کسی چیز یا کام میں مصروف ہونا. *Severely* : hardly (سختی سے). *Undermine* : harm (نقصان پہنچانا). *Entire* : completely. *Starvation* : to die of hunger (بھوک سے مر جانا ، فاقہ کشی). *Strikes* : (here) looks, seems (معلوم ہوتا ہے) *Nepotism* : under favour to anyone specially to one's near ones (اقربا پروری). *Jobbery* : cheating, swindling (دھوکہ دہی). *Relentlessly* : actively, without tiring. *Tolerate* : bear (برداشت کرنا). *Influence* : effect (اثر یا اثر ڈالنا). *Brought to bear upon* : to have effect on someone (کسی کو متاثر کرنا). *In vogue* : in fashion (رواج ہونا). *I shall . . . it* : I am not going to tolerate it at all (میں اس چیز کو بالکل برداشت نہ کروں گا). *Countenance* : face (مقابلہ کرنا). *Loyally* ; faithfully. *Communities* : social groups.

Page 17. *Practicable* : which can be done (قابل عمل). *Judgement* : decision (فیصلہ). *Verdict* : decision (فیصلہ). *Terrific* : horrible. *Disaster* : destruction (تباہی). *May be . . . to be seen* : we have yet to see the results. *Avoid* : save oneself from something (اپنے آپ کو بچانا). *Unavoidable* : inevitable (جس سے بچا نہ جا سکے ، نا گزیر). *Prosperous* : rich, well-off (خوش حال ، امیر). *Concentrate on* : to attend to (پوری توجہ دینا). *Burying the hatchet* : ending the quarrel *Creed* : religious belief. *Privileges* : rights (حقوق). *Obligations* : duties (فرائض). *No end to the progress* : progress will be continuous (ترقی مسلسل ہوتی رہے گی).

Page 18: *Emphasize* : to give stress on something (کسی بات پر زور دینا). *Angularities* : problems of different nature (مختلف قسم کے مسائل). *Brahmins*, *Vashnavs*, *Khatris* : According to the Hindus all the Hindus are classified into one of the four classes which are :

برہمن 1. Brahmins—the religious leaders or born to lead the people in religious matters.

ویشنو 2. Vashnavs—the social/political leaders, or born to lead the people in matters of state.

کھتری 3. Khatris—the leaders of trade, or born to serve the people through business and trade.

شودر 4. Shooders—the people born to serve the people.

Vanish : to disappear. *Hindrance* : check, resistance (مزاحمت ، رکاوٹ). *Attain* : get. *Subjection* : slavery (غلامی). *Conquered* : won victory (فتح پا لی). *Hold* : grip, catch. *Prevailing* : existing, present (موجودگی). *Roman Catholics*,

Protestants: two important sects of the Christians (عیسائیوں کے دو اہم فرقے). *Persecuted* : killed. *Discrimination* : difference or different treatment specially on the basis of race, religion or colour (نسل ، رنگ یا مذہب کی بنیاد پر امتیاز). *Caste* : (ذات پات). *Creed* . different religious views (مختلف مذہبی نظریات). *Imposed* : applied upon (نفاذ).

Page 19. *We are starting* : we are begining our new life as an independent country and free nation now. *Fundamental* : basic (بنیادی).

5. Explanation with Reference to Context

No : 1 The Constituent Aseembly has got . . . of Pakistan. (Page 14).

Reference : These lines have been taken from Quaid-e-Azam's Address to the Constituent Assembly.

Context : These lines occur (واقع ہیں) in the very beginning of the speech in which our great and beloved Quaid told the Constituent Assembly that they have an important work to do, to frame the Constitution of Pakistan. He advised the Assembly members to feel the great responsibility on their shoulders of running the government as well as of uprooting (جڑ سے اکھاڑ پھینکنا) the social evils.

Explanation : The Quaid-e-Azam told the Assembly members that they have two important works to do. The first is the important work of making our Constitution. The second is the work of running the Assembly as the

Federal Legislature, i.e., the central law-giving body. We must try to do both these works sincerely and seriously.

No : 2. The second thing that occurs . . . and corruption. (Page 15)

Reference. Same as above.

Context : The Quaid-e-Azam told the members of the Constituent Assembly their responsibilities and obligations (ذمہ داریاں اور فرائض). He told that they are members of a sovereign body (خود مختار ادارہ) and must work for framing the Constitution of Pakistan, as the Federal Law giving Agency (وفاقی قانون ساز ادارہ) and for uprooting the social evils. He enumerated (انہوں نے گنوائیں) these social evils.

Explanation : According to the great Quaid one of the biggest social evils is bribery and corruption. Not only India (and whole of the sub-continent of India) is suffering from this evil but also the other countries of the world are suffering from the evil of bribery and corruption. Everywhere in the world these evils are seen. But our condition is worse than the other countries in the field of taking and giving illegal gratifications (رشوت) and committing corruption (دھاندلی).

No : 3. I know there are people who . . . binding on all (Page 16)

Reference : Same as above.

Context: The Quaid-e-Azam told the Assembly to frame a Constitution, work as a Federal Legislature and uproot social evils from Pakistan. He also told them that the establishment (قیام) of Pakistan was now a fact of history and as such, everybody should be satisfied with it. There might have been two views about different things before, but we must see the history with our own eyes and accept it.

Explanation: The Quaid-e-Azam told that he knew that there were some such people who did not agree with the division of India into two separate independant states of Hindustan and Pakistan. Similarly they did not like or agree with the division of Bengal into East Bengal (in Pakistan) and West Bengal (in India) and of Punjab into East Punjab (in India) and West Punjab (in Pakistan). Now the division of India, Bengal and Punjab has become a part of history as it has finally been done on 14th of August, 1947. Therefore, those people who were against this division should accept this division because it is final now. All of the people must accept this now whether some of them accepted it earlier or not.

6. Text-Book Questions and Answers

Since the questions on the last and this speech of the Quaid-e-Azam have been given at the end of notes for both of the speeches in the Text-Book, we are giving answers to all these questions here.

Q. 1. What were the main reasons for demanding a separate homeland for Muslims of India? Discuss in

the light of Quaid-e-Azam's speech :

"The Rationale of Pakistan"

A. Quaid-e-Azam has given very clearly the reasons for demanding a separate homeland for the Muslims of the sub-continent of India. He gave these reasons in his speech : "The Rationale of Pakistan."

(1) The great Quaid told that the Hindus and the Muslims were two separate notions judged by any standard (معیار). They have different spiritual, social, economic and political systems for passing their lives. Their heroes are altogether different. Their enemies are altogether different. The heroes of one nation are the foes (دشمن) of the other nation. Their defeats and victories overlap.

(2) Secondly, if we look into the history of India, we find that she has always been divided in "Hindu India" and "Muslim India" These two nations have never lived in an organic whole except for the last 150 years and that only in slavery (غلامی). Hence, the solution of the problem of India is to divide her into two "autonomous national states" خودمختار قومی مملکتیں, one Hindu India and the other Muslim India. If India is not divided into these two states, for Muslims it will mean living in Hindu Raj.

There are examples in the world where even a small country like the Peninsula (جزیرہ نما) of Balkan has been divided among 7 or 8 free nations. On the other hand,

there are examples in the world where two nations are artificially joined and are not living peacefully as England and Ireland.

Another reason for the demand of Pakistan is that at least 4 out of 11 provinces of India have a Muslim majority in them and they have not cooperated with the Hindu Congress' call for civil disobedience. It means that they have their own will.

All this shows that the demand for Pakistan was totally justified. The great Quaid has put forth these reasons in a vey beautiful way.

Q. 2: What were the major tasks before the Constituent Assembly of Pakistan ?

Ans : There were many major tasks (بڑے یا اہم کام) before the Constituent Assembly of Pakistan. The first and the foremost task was to frame the Constitution (آئین دستور) of the newly born (نوزائیدہ) state of Pakistan. The second and almost equally important, task before the Assembly was to act as the Federal Legislative (law-giving) Assembly. The birth of Pakistan was an important event in the history of the world and it had no parallel in history. Hence the responsibility of the Assembly was very great.

Another important work before the Assembly was to frame such laws and regulations by which social evils should be rooted out of the new country. Bribery, corruptions (دھاندلیاں), nepotism (اقربا پروری), jobbery (دھوکا دہی)

and black-marketing were some of the existing social evils. It was an important obligation (ذمے داری) of the Assembly to finish these evils.

(4) To save the life and property of all the citizens of Pakistan was still another duty of the Assembly. Now that the new country was born and India was divided, every citizen of the new country, Pakistan, had equal rights. These equal rights were to be looked after by the Assembly.

These were the major tasks before the constituent Assembly of Pakistan.

Q : (3.) What is the first and the foremost duty of a government ?

Ans : The first and the foremost duty of a government, according to our beloved leader Quaid-e-Azam, is "to maintain law and order (نظم و نسق قائم رکھنا) so that the life, property and religious beliefs (مذہبی اعتقادات) of its subjects (رعایا) are fully protected by the State (مملکت)". This is the very basic and essential (بنیادی اور ضروری) duty for a government. If a government fulfills this duty honestly and sincerely, it is a good and successful government and is naturally loved by its public (عوام).

Q : (4.) Quaid-e-Azam gives a correct and concise analysis of the social evils prevailing in Pakistan. "Elaborate"

Ans : Quaid-e-Azam really gives a correct and concise

(مختصر) analysis (تجزیہ) of the social evils prevailing (موجود) in Pakistan This statement is true even today Pakistan suffered and suffers from different types of social evils. The beloved and great Quaid has given a true detail of the evils from which Pakistan is (and was) suffering. Let us see what these evils are.

Bribery is the first evil which he counts According to him, not only the whole of India is suffering from this curse (لعنت) but certain other countries of the world are also suffering.

Nepotism or favouring one's near ones (اقربا پروری) is another social evil that is lying in the very root of the social life of our country. Jobbery (or cheating and swindling) is still another evil. It also lies deep in the roots of social life.

Black-marketing is another such evil from which our country is suffering very seriously.

The Quaid-e-Azam hoped that all these social evils would be crushed (کچل دی جائیں گی) by an iron hand (بہت سختی کے ساتھ) in the country. That is why he stressed (انہوں نے زور دیا) the Constituent Assembly of Pakistan to uproot (جڑ سے اُکھاڑ پھینکنے کے لئے) all these evils strictly. He has summarized all the prevailing social evils in Pakistan in a very correct, efficient, effective and concise manner

Q.5 In the light of Quaid-e-Azam's Address to the Constituent Assembly write an essay about the problems

confronting Pakistan soon after the partition of India.

Ans : *"Problems Confronting Pakistan"*

(Soon After the Partition of India)

When Pakistan came into being on 14th of August, 1947, after a great struggle of the Muslims of the sub-continent of India, there were a lot of problems confronting the new-born (نوزائیدہ) state. (1) The first and the foremost duty of the Government was to maintain law and order in the country so that the life, honour and property of every citizen of the new state were safe and sound. There were some people who had not wished for the division of India and the division of Bengal and Punjab. They were rather against all that. Now it was the time that they should accept the decision of the history. Pakistan was established. Bengal and Punjab were divided. The history has gone a step further. Nobody could change it now. So, every person should accept the new facts from his heart.

(2) Another problem confronting the new state of Pakistan was that she had no Constitution. At last a provisional (عارضی) Constitution should be made as soon as possible. The Constitutional Assembly should work hard for it.

(3) The Constituent Assembly had another task, too. It was the important task of working as the Federal Legislative Assembly. So, the Assembly members had to work hard sincerely and seriously

(4) Another problem facing Pakistan was that of the deep-rooted social evils Bribery was to be seen here and there. Nepotism (اقربا پروری) and undue fovours were practised and done. Jobbery and swindling (دھوکا بازی) were also present in society. Corruption and malpractices (دھاندلیاں) were also routine (عام دستور) of social life. Black-marketing and hoarding (ذخیرہ اندوزی) were still two other social evils present in the newly born state of Pakistan. All these social evils were deeprooted in the social life of Pakistan and it was not easy to uproot these all or any one of these. It needed a day and night all-out efforts to kill or uproot these evils.

So, as we have seen, Pakistan faced a great deal of problems of different types when she came into being on 14th August, 1947, after the partition (تقسیم) of India

7-Examination Questions

Q. What were the social evils that were pointed out before the members of the Constituent Assembly by Quaid-e-Azam ? What did he advise in this connection ?

Ans : Quaid-e-Azam Muhammad Ali Jinnah pointed out before the members of the Constituent Assembly that the newly born country has got many social evils in her. Since it was the duty of the Assembly to safeguard the life, property and beliefs of every individual, it must necessarily try its best to erase (مٹانا) and eradicate (ختم کرنا) these social evils. The first of these social evils was bribery. Not only Pakistan was suffering from this malady (بیماری) but whole of Indian sub-continent as

well as certain other countries were suffering from bribery. It was rather a serious evil and the Quaid stressed (زور دے) the Assembly members that they must finish it.

The second evil which the Quaid pointed out before the Assembly was malpractice or corruption (بدعنوانی ، دھاندلی). He advised clearly that "We must put that down with an iron hand". We can see from his words how much he hated corruption.

The third evil which he pointed out before the Assembly was nepotism. It is a gave social evil. It means doing undue favours to others, especially to one's near ones and relatives and friends. If the people in high places go on practising this social evil, the country soon becomes divided into two classes—the ruling class and the ruled class (or the public). Quaid-e-Azam hated this evil like anything. It is right of every citizen of a free nation or country to get equal chances for progress and success in his or her personal life. So he advised the Assembly to kill this evil altogether.

The fourth evil which our beloved Quaid pointed out before the Assembly was jobbery, i.e. swindling and cheating (جعل سازی ، دھوکہ بازی). It was also a very serious social evil that was present in the country. The Quaid strictly announced "These evils must be crushed relentlessly—I shall never tolerate any hand of jobbery, nepotism or influence".

Still another evil to which the Quaid pointed before

5

the Assembly was hoarding (ذخیرہ اندوزی) and black-marketing (چور بازاری). His words are : "A citizen who does black-marketing commits a greater crime than the biggest and most grievous crimes". These words show us fully well that he wanted to uproot this evil totally from the noble soil (پاک سر زمین) of Pakistan.

These were the social evils that were pointed out before the Assembly by the Quaid-e-Azam. He advised the Assembly to work in such a way that all these social evils would be totally (مکمل طور پر) erased from the society.

3. SEEING LIFE

(Arnold Bennet)

1. Introduction.

This is an interesting essay in which the writer has told about seeing life at close quarters (نزدیک سے). An accident takes place at a busy road in the city of London and the people gather around the dead victim (حادثے کا شکار، مرنے والا)—a pup (پلا). The essay shows us in a detailed way how the scene is created and how it ends away. It also tells us about the keen (محتاط) sight (بینائی) of the writer which provides (مہیا کرتا ہے) us with every minute (ذرا ذرا سی) and passionate (جذباتی) detail of the road-accident.

2. Critical Summary.

It is a very typical essay of the writer that presents before us a very clear and detailed picture of a scene how

a *pup* gets *killed* on a *busy* London road, When we read the narration (بیان) we feel sympathy for the little pup that gets run-over (جو کچلا جاتا ہے) under a motor-lorry (بس). If we look through the eyes of the writer, the accident seems to be a very serious one—after all, this accident has taken one life, may be the life of only a little poor pup. We sympathise with the innocent victim and this is the success of the writer. But if look through the eyes of a common man, this accident seems to be one out of numberless accidents that happen daily and one easily forgotten by us.

A little pup was moving about near the door of a convent (خانقاہ) along the footpath of Fulham Road in the city of London. If he would have entered the convent, he would have been happy but as he was inexperienced and wanted to see the world, he stepped off (اُس نے قدم آگے بڑھائے) the footpath and reached the middle of the road. The road was altogether a new and yet unexplored (جس کی سیر نہ کی گئی تھی) world for him Soon, a red-coloured bus arrived in the middle of the road. As the pup looked at it with a little surprise and did not move aside, he was run-over (کچلا گیا) by the bus.

The bus driver stopped the bus because the public opinion (رائے عامہ) is a very important thing in modern times. As soon as he stopped the bus, he as well as the conductor of the bus came down. A pair of police-constables also arrived there and a scene was created. A large number of passers-by (راہ گیر، مسافر) began to gather

around these men and the pup. "A street accident was now into being" writes the writer about the creation of the scene of the accident.

The puppy was lying in the middle of the road, run-over by the bus. A boy came out of the gathered mob (جمع شدہ بھیڑ) and carried the pup to a gutter where it lay horizontally (اُفقی حالت میں). The pup did not move at all and it showed that he had already died. There was no cry, no blood and no injury. The poor pup had died in a clean little road-side accident, a routine of life.

The bus driver and conductor were in a haste and wanted to go. But the police had their duty to perform, and they had to show the people that they were important. The bus-passengers (بس کی سواریاں) got rather uneasy and a well-dressed (خوش لباس), middle-aged (ادھیڑ عمر کا) man came out of the bus. He had a magazine in his hand. He told that he was knocked down (ٹکر مار دی تھی) by a taxi last year but nobody had bothered about it (کسی نے بھی اس بات کی پرواہ نہ کی تھی). He was grumbling (بڑبڑا رہا تھا) so when a person with a muck-cart (کوڑے کی گاڑی) arrived and took away the dead pup.

At last, the scene began to dissolve (ختم ہونے لگا). The constables went away. The bus driver and conductor boarded (سوار ہو گئے) the bus and the bus moved away. The mob (مجمع), too, began to move away from the scene. The people who had seen the scene with their own eyes would simply remember this accident in a sentence that

a dog was killed. So, they had not actually seen the accident because they have left all the sentimental (جذباتی) details which the writer has so minutely (اتنی باریکیوں کے ساتھ) given in this essay.

3. Points to Remember.

1. A little pup (young one of dog) comes on the road in his eagerness (شوق) to see life but is killed by a red-coloured London bus.

2. The driver stops the bus due to the fear of the public opinion (رائے عامہ) and he and the conductor come down.

3. A crowd soon gathers there and two policemen also arrive to see what has happened.

4. A young boy comes forward and picking up the pup, throws it into the gutter where it lies horizontally (اُفقی حالت میں).

5. The driver and the conductor are nervous and wish to go back to their work but the policemen are completing their enquiries (پوچھ گچھ) still.

6. A man with a muck-cart (کوڑا کرکٹ اٹھانے والی گاڑی) arrives, throws the dead body of the pup into the cart and goes away from there.

7. A middle aged man comes down from the bus and protests (احتجاج کرتا ہے) that nobody had cared last

year for him when he was injured by a taxi.

8. At last the policemen complete their enquiries (تفتیش) and go away. Later on, the driver and the conductor board (سوار ہوتے ہیں) the bus and the bus moves on. There remains no sign (نشان) of accident on the road.

4. NOTES AND EXPLANATIONS

Page 20. *Lacking* : not having. *Primary* : basic (بنیادی). *Ambles* : moves very easily. *Frisks* : goes on happily. *Fulham Road* : a road of London city. *Marist convent* : a Member of Red Cross Society. *Puppy* : young-one of a dog. *Dignity* : honour, prestige (عزت ، وقار), *Gawky* : rather shy (جھینپنے والا). *Elegance* : dignity, honour. *Bounding* : going with jumps and in a pleasing way (اُچلتا کودتا جا رہا تھا). *Gratitude* : thanks. *He is an... ...fool* : the pup was rather foolish and he did not know much about life and its accidents. *Pavement* : Pakka foot-path (کھڑنجا). *Vast* : large, big (وسیع ، بڑا).

Page 21. *Continent* : (here) area, place (علاقہ ، جگہ). *Imperfectly* : in an incomplete way (نامکمل طور پر). *Explored* : investigated (دیکھا بالا). *Confidence* : trust (بھروسہ). *Agility* : smartness (چستی). *Casually* : without any special attention (سرسری طور پر). *Huge* : very big. *Towering* : very high, very big *Vermilion* : red colour (سرخ رنگ). *Whizzing* : moving with a fast speed (تیز رفتار). *Preceded* : has gone before. *Glint* : shining very brightly. *Wisp* : gathering. *Disdain* : hate, contempt (نفرت). *Ignore* :

to behave carelessly, not to attend (نظر انداز کرنا، توجہ نہ دینا). *Speck* : a little grain of dust. *Odorous* : giving rather a bad smell (بدبو دار). *Inert* : inside (اندر). *Impressive* : effective (اثر انگیز). *Reluctantly* : in a very hesitating way (ہچکچاتے ہوئے). *Slackens* : becomes slow. *Brake* : a device for stopping a vehicle (بریک). *Brake of public opinion* : the fear of public opinion (رائے عامہ کے ڈر سے). *Transmission* : movement (حرکت). *Whiz* : to move at full speed. *Flight* : moving at flying speed (بہت تیز). *Shore-ditch* : a place in London. *Paralysed* : stood stili (کھڑا ہوا). *Dread* : horror, fear. *A man . . . cap* : a driver in his uniform. *Demon* : devil (شیطان). *Gingerly* : cautiously, carefully (احتیاط سے). *Proceeded* : went forward (آگے بڑھا). *Nonchalant* : in a careless and daring way (جرأت مندانہ انداز سے). *Aroused* : awoke up. *Calm* : quiet, silent. *Stares* : looks with a gaze (ٹکٹکی باندھ کے دیکھنا). *Determined* : after making up one's mind (عزم مصمم کرکے).

Page 22. *Initiative* : ability or driving force (اہلیت). *Scruff* : the back of neck (گردن کا پچھلا حصہ). *Relinquished* : left. *Lithe* : flexible, elastic (لچک دار). *Horizontal attitude* : in a lying pose (لیٹنے کے انداز میں). *Repose* : peace, rest (امن) *Perceptible* : that which can be seen. *Jolt* : shock (دھچکا ، صدمہ) *Obstacle* : hindrance, check (رکاوٹ). *Beatific* : full of bliss (نعمت). *Placidity* : mildness (نرمی). *Emerge* : to come out. *Throbbing* : beating in a rythm (تال پر دھڑکتا ہوا). *Impatiently* : restlessly (بے چینی سے). *Slip down* : come down. *Vanish* : disappear (غائب ہونا). *Parleys* : secret talks (خفیہ باتیں). *Nervous* : anxious (بے چین).

Resigned : satisfied. *Gestures* : signs, marks (نشانات). *Vivacious* : full of life. *Indicate* : to show (دکھانا). *Manacled* : caught. *Leashed* : caught up. *Absolute dominion* : perfect supremacy (مکمل برتری). *Elephantine* : very heavy (جسامت والا ، بڑا). *Leisure* : spare time (خالی وقت). *Docked* : (here) small. *Wages* : salary (مزدوری ، تنخواہ). *Naught* : not. *Sublime* : very high and noble (اعلیٰ ، عمدہ). *Perjury* : swearing falsely (جھوٹی قسمیں کھانا). *Brutality* : cruelty (ظلم).

Page 23. *Occasionally* : at times (بعض اوقات). *Demeanour* : behaviour (رویہ). *Grievances* : complaints (شکایات). *Privations* : private affairs (ذاتی معاملات). *Frightful* : horrible (خوفناک). *Apprehensions* : fears, horrors. *Desparately* ; (here) very hardly. *Garter* : band (پٹی). *Avoid* : (بچنا). *Abyss* : ditch (خندق ، کھائی). *Podgy* : a small, fast man (ایک بھاری بھرکم آدمی). *Descended* : came down. *Stamping* : ~~counting (گنتی)~~ put down foot with force. *Fiercely* : powerfully (زور سے). *Tyke* : low fellow, (here) dog (حقیر شخص یا شے ، یہاں بمعنی پلا). *Debased* : low (حقیر ، کمینہ). *Emits* : throws (light) *Jet* : a shower, a sprinkle (پھوہار). *Disgusting* : hatable (قابل نفرت). *Profanity* : disregard (بے رخی). *Most of the Trinity* : religious nobility, (here) common people, public. *Trinity* : the basic religious philosophy of one of the sects of Christian ; they believe that God, Holy Christ and Holy Mary are interwoven in godly powers and relations (عیسائیوں کا تثلیث کا مذہبی عقیدہ). *Thunderous* : full of thunder, loud voice, great noise. *Assertion* ; insisting upon something (کسی بات پر اصرار کرنا). *Muck-cart* : a cart

for carrying garbage (کوڑے کرکٹ کی گاڑی). *Vestiges*: traces, signs (نشانات ، علامات). *Ceases*: ends, comes to an end.

Page 24. *Stoops*: bows down, lowers down (جھکتا ہے). *Flings*: jumps up. *Yielding*: surrendering (جانے دینا). *Horrid*: horrible. *Mess*: a great heap of rubbish (کوڑے کرکٹ کا ڈھیر). *Vapour*: steam (بخارات - بھاپ). *Comprehends*: understands. *Commenced*: began. *Immense*: large, big (بڑا). *Snorting*: making a great noise. *Walham Green*: a locality in London. *Reluctance*: hesitation (ہچکچاہٹ). *Stare*: gaze (ٹکٹکی باندھ کے دیکھنا). *Intense*: great, big. *Absorption*: taking into one's self (اپنے آپ میں جذب کر لینا). *Appreciable*: enough (خاصا). *Elapses*: finishes, ends away. *Phenomenon*: happening (واقعہ). *Acquaintances*; familiar people (جان پہچان کے لوگ).

Page 25. *Intelligible*: that which can be understood; *Cliche*: a hackneyed phrase, a phrase much used by people to denote some thing (ایک گھسا پٹا لفظ ، ایک پامال ترکیب); *Analyse*: to see a thing in all its details and parts (تجزیہ کرنا ، غور کرنا).

5. EXPLANATION WITH REFERENCE TO CONTEXT

No: 1. An impressive thing . . . administrative transmission (Page 21)

Reference: These lines have been taken from "Seeing Life" written by Arnold Bennet.

Context : The writer has given a graphic picture of a little road accident in this piece of writing. A little pup (پلا) comes in the middle of the road and is run over by a bus. The driver stops the bus and comes down.

Explanation : When the pup is run over by the great red-coloured bus, a great thing happens The bus slows down its speed hesitatingly (ہچکچاتے ہوئے) and, at last, comes to a stop. Why does the bus stop after the little accident ? The bus did not stop due to some technical fault (تکنیکی خرابی). Not it stopped due to force of foot-brake. It had really come to a stop due to the fear of the public opinion. If the driver had gone away directly after killing the pup, the public would have become against him. So, the public opinion had actually stopped the bus. The public opinion is normally exercised (عمل میں لائی جاتی ہے) through administration (انتظامیہ).

No : 2. The increasing crowd stares . . eternity is theirs. (Page 22)

Reference : Same as above.

Context : A little pup gets run-over (کچلا جاتا ہے) by a heavy bus on Fulham Road in London. The bus-driver has to stop the bus due to the fear of the public opinion. The driver and the conductor of the bus come down. A little crowd soon gathers at the place. A boy takes the pup from the neck and throws it in a gutter.

Explanation : The crowd goes on increasing at the

place of the accident. The people look mildly (اِدھر اُدھر) here and there. The passengers of the bus also come down from the bus. Some of them go away but some stay there. The driver, conductor and two constables (on duty) meet with each other and hold a 'secret' meeting for settling of the investigations. Both the driver and the conductor seem to be satisfied as well as dissatisfied with the things. They wish to settle things soon and go away with the bus. But the policeman do not seem to be in a hurry at all. They are acting things rather quite slowly.

No : 3. And that is all they . . . . . nothing.

(Pages 24-25)

Reference : Same as above.

Context : A pup is run over by a red-coloured, huge bus on a London road. The driver stops the bus due to the fear of the public opinion. He and the conductor come down. Two constables appear there. Parleys (گفت و شنید) among them start on. A crowd gathers. The pup is taken away by a muck-cart (کوڑے کی گاڑی). The parleys end and the crowd disappear. The bus goes away. People who have observed the scene of the accident go away to their houses.

Explanation : When the people go to their houses and they remember the accident, they simply remember it in one sentence that a bus killed a pup. They may give a lifeless detail, for example, they may tell the number of bus or breed of dog. But they do not reproduce or feel

the sentiments (جذبات) and sensations (احساسات). They show as if they have not seen any special thing. They rob the incident of all its sentimentality and sensation (وہ اس واقعے کو تمام جذبات و حسیات سے عاری کر دیتے ہیں.)

6. TEXT-BOOK QUESTIONS WITH ANSWERS

Q. 1. Describe in your words the accident narrated by Arnold Bennett.

Ans. Arnold Bennett has narrated an accident that once happened on Fulham Road in London. She has given every possible detail of the accident. Let us try to narrate the accident in our own words.

A little pup was going on the footpath of Fulham Road, one of the busy roads of London city. The pup was rather young and inexperienced. He should have gone to the convent on his side of the road, but he chose to see life from closer quarters (زیادہ نزدیک سے). So he just came on the road and began to see a red-coloured huge (perhaps a double dekkar) bus coming towards him. The pup, being inexperienced, did not know anything about the bus. So the bus crushed him to death. No blood, no mess, but he died on the spot.

The bus might have gone at its speed but the driver could not ignore (نظرانداز نہ کر سکتا تھا) the public opinion. Therefore he as well as the conductor came down. A pair of policemen also arrived there. People, too, gathered there in no time (آناً فاناً میں). The passengers of the bus

also came down. The bus-driver and conductor were in a hurry but the constables had their duty to do and their enquiries to make. It took some time. In the meantime, first a boy threw the pup in the gutter and later a muck-cart (کوڑے کرکٹ کی گاڑی) arrived there and took the dead pup away from the scene altogether.

After that the parleys (گفت و شنید) of the bus-driver, conductor and the constables went on (جاری رہی) for some-time. At the end, the constables concluded (مکمل کر لی ، ختم کر دی) their enquiry (تفتیش) and went away from the scene. The driver and conductor boarded (سوار ہو گئے) the bus and took the passengers away. Thus the little road-side accident came to an end.

Q : 2. "Arnold Bennett has presented a very realistic slice of life in this brief narrative." Elaborate.

Ans. Arnold Bennett has really presented a very realistic (حقیقت پسندانہ) 'slice of life (زندگی کا ایک حصہ) in his brief narrative entitled "Seeing Life".. The picture of the little road-side accident is there with all its colour and sounds as well as vividness (حقیقت کی طرح سامنے). He has given quite a great detail about the accident. A common man hardly notices such a great detail of anything as the writer has shown it. When we read the narration, whole of the event becomes full of life before our very eyes. It is due to the fine narration of the writer. He has seen with his eyes wide open whereas the general public does not commonly see with their eyes open the normal or abnormal events of life.

When we read the narration of the writer. We begin to see whole of the accident happen before us. We see the foolish, ignorant (ناواقف) puppy that arrives on the scene. We see the bus, "the towering vermilion (سرخ) construction", advancing on the road towards the foolish puppy. The bus advances and we hear it "whizzing" (آواز) towards the pup "on four wheels". We see its "glint (چمک) of brass" and "wisp of steam". These words are too full of pictures. They carry audio or visual type (سمعی یا بصری قسم کے) of images in themselves. We even see the bus stop due to the "invisible brake of public opinion".

These are the details which any normal onlooker (دیکھنے والا) normally ignores (نظر انداز کر دیتا ہے), and not only ignores, but also forgets. If common people remember something at such occasions, it may be the registration number of the bus or the breed (نسل) of the dog. But not so the writer. He has given all the needed detail in an interesting manner (دلچسپ انداز میں).

The writer has not only given factual details of the accident but he has also given sentimental and sensational details of the occasion. Normally people do not capture (گرفت میں نہیں لیتے) such passions (جذبات) and feelings in their narration.

Arnold Bennett has, thus, shown a very realistic picture of a road-side accident in his narration entitled "Seeing Life" and he has brought the picture of the accident in all its true and natural colours. So we are

right in saying that "Arnold Bennett has presented a very realistic slice of life in this brief narration."

7. EXAMINATION QUESTIONS

Q1 Arnold Bennett says that common people see nothing in certain events. Do you agree with him? If so, give reasons for your agreement with him.

Ans : Arnold Bennett says in his "Seeing Life" that common people are nothing in certain events. They witness (موقع پر دیکھتے ضرور ہیں) an event happen but they observe or see nothing. If they see, for example, a dog being run over (کچلا جاتا ہوا) by a bus and dying instantly (فوراً آناً فاناً), they simply tell others that they saw a little road side accident. They do not analyse (تجزیہ نہیں کرتے) their sensations or sentiments present on the occasion (موقع پر). They do not analyse the phenomenon (واقعہ) itself

We quite agree with Arnold Bennett in his assertions (بیانات). Normal or common human beings see little in every event. There are some reasons for it. (1) Firstly, a common man does not necessarily have interest in each and every event. There are people who are not at all interested in games. If they, by chance, see an important player involved (ملوث) in something on a road-side, they may not take any interest in that.

(2) Secondly, their mental capacity and capability (لیاقت اور اہلیت) guides them in all matters. So, if they see an event happen, they will see it and may judge

it according to their own capabilities and capacities of mind and heart.

③ Thirdly, they may not have time to note each and every thing in detail. If a person is going to his office and sees an accident in the way, he may stand at the scene for a few minutes but he will be pre-occupied (مصروف ہوگا) with the office and his work at office. So, he will witness the event but will not observe and analyse it with all its sensations and sentimentalities.

These are a few reasons why a common man is unable to see or observe an event in its true colours and totality (تمام و کمال) and Arnold Bennett is right in saying that common people see nothing in certain event.

Q : Summarize the events of the road-side accident given in "Seeing Life" by Arnold Bennett.

Ans : See Critical Summary given in Section No : 2.

4—A VISIT TO THE SWAT VALLEY

(H.P. Stewart)

1—Introduction

Mrs. H.P. Stewart once happened to visit the Valley of Swat. She is fully enchanted (وہ مکمل طور پر مسحور) (ہو جاتی ہے) at the breath-taking beauty (بے انتہا حسن) of this sweet valley. By chance, she visited the valley during the spring season when nature is at its most beautiful and sweetest pose. She enjoys herself most when she goes through the valley and sees the people and places of the valley.

2—Critical Summary

This is a very beautiful narration of the writer's and her companions' visit to the beautiful Valley of Swat. Mrs. H. P. Stewart has very keen (تیز) eye and appreciates (قدر پہچانتی ہے) the beauties of nature just like Wordsworth, the famous English poet known in the history of English literature as "the poet of Nature". She observes every tree, plant, bush, flower and rock in the valley. She enjoys her stay there fully. Her imagination is vivid (بھرپور) and full of life. Sho is fully interested in life and colours, customs (رواج) and traditions (روایات) and people and places of the Valley.

Mrs. H.P. Stewart begins by praising the spring season in general. Later on, she begins narrating (بیان کرنا) how she once went to the Valley of Swat with her companions through the Malakand Pass (درہ ملاکنڈ) The road was winding (بل کھاتی ہوئی) and colourful with fields of mustard (سرسوں), rice and wheat. There were fort-type (قلعہ نما) buildings here and there. Gujar folk (گوجر لوگ) met them in the way wearing black clothes. Olive trees were seen at some places in graveyards. A few bridges were also seen in the hills.

They reach Saidu Sharif, the Capital of old state (and now a tehsil of Distt. Malakand) Swat. They saw the great white mosque and rested in a big hotel.

Next day, they crossed the Swat River and went to Mingora and Monglaur. They stayed in a dispensary there. Some of them went to see the Buddhist ruins (کھنڈرات)

of monasteries (خانقاہوں کے)یا and stupas (سٹوپے). Later, all of them went to Miandam, a place high up in the hills, and returned in the evening. They enjoyed the scenery and saw a wedding party with a "doli" (ڈولی).

Next day, they visited the Buddist ruins and, later on shoppod in the bazar. They bought blankets, caps and scarves (مفلر) of Swat. The writer bought a few gold-trimmed caps (سونے کے کام والی ٹوپیاں)

Next day they wanted to see the shrine (درگاہ ، مزار) of Pir Baba on a high hill. They started for it. They were to cross four passes (درے) but the drizzling (بوندا باندی) started and they returned, their desire unfulfilled. Soon after their return, the rain started to fall in torrents (موسلا دھار).

They had a programme to go to Bahrein and Kalam but could not act according to their programme due to continuous rains. The rain seemed never ending. So, Mrs. Stewart and her companions returned by way of Chakdara and the Malakand Pass, back to Punjab. The writer saw each and everything in the journey with utmost interest. She saw flowers, plants, trees, shrubs (جھاڑیاں), people, places and customs of the area and enjoyed too much. She also enjoyed seeing the place where the river Swat joins the river Dir and wondered if Alexander had entered into India through Dir.

In the end, she says that she wanted to see certain other places but could not. Anyhow her account of travel in the Swat Valley is very interesting

3—Points to Remember

(1) Mrs. Stewart entered the Valley of Swat through the Malakand Pass and found the valley surprisingly enchanting (دلکش). She enjoyed her stay there.

(2) She and her companions met Gujar folk in the way. They saw olive trees.

(3) They reached Saidu Sharif and saw its beautiful, white great mosque.

(4) Next day they went to Mingora and Manglaur on the other side of the Swat River. They also saw Miandam. In their way back, they saw a marriage party.

(5) Next day they saw the ruins (کھنڈرات) of Buddhist monasteries (خانقاہیں) and stupas (ستوپے). They wanted to go to Pir Baha's shrine (درگاہ) but returned from the middle due to rain.

(6) They bought scarves (مفلر), caps and blankets from the bazar.

(7) Next day they started their return journey to Punjab because it went on raining.

(8) The beautiful Swat Valley impressed the writer very much through its beauty.

4—Notes and Explanations

Page 36 : *Young leaves* : new leaves ; *Blossom* : bloom (کھل اُٹھتے ہیں) ; *Shoots* : delicate new branches, tender branches at the top of a plant (نئی پھوٹنے والی کونپلیں) ; *Pebbles* : little pieces of stones (کنکریاں) ; *That causes* . .

exclaim : this scene forces the passerby or the new-comer to exclaim with happiness and joy ; *Exclaim* : call or cry loudly with a deep passion (جذبات کی رو میں آ کر بے ساختہ پکار اُٹھنا) ; *Malakand Pass* : the way near Malakand through the hills (درہ مالا کنڈ) ; *Dazzlingly* : shining, brightly (چمکیلی ، روشن) ; *Clear day* : a fine day (ایک عمدہ دن) ; *Good deal* : enough (خاصی) ; *Precipices* : the dangerous high tops of hills (پہاڑیوں کی خطرناک چوٹیاں) ; *Winding* : going in a round or circular way (ارد گرد گھومتی) ; *Cliffs* : hills ; *Steepness* : straight height or depth (اُونچائی یا نیچائی ایک دم) ; *Cragginess* : stony hardness (سخت ، پتھریلا پن) ; *As if the Giant's . . . land* : In old stories, one had to defeat a giant and kill him before entering a magic land (جنوں پریوں کے قصے کہانیوں میں انسان کو اپنی منزل مقصود پر پہنچنے سے پہلے کسی دیو سے لڑنا اور اُسے زیر کرنا پڑتا تھا) *Enchanted land* : a land of magic, a beautiful land (جادو کی دھرتی ، حسین سر زمین). *Pickets* : outpost (حفاظتی چوکی). *Frightening* : fearful (خوفناک). *Curve* : turn (موڑ). *Crept* : moved slowly. *Caution* : care (احتیاط). *Peering* : looking over. *Ahead* : in front (سامنے). *Out-skirts* : nearby area (نزدیکی علاقہ). [*Stronghold* a castle, a strong fort (ایک مضبوط قلعہ). *Beyond* : (here) ahead (آگے).

Page 27: *Willows*: the name of a tree (بید مجنوں کے درخت). *Trunks* : middle parts of trees (تنے). *Lush* : luxuriant (خوش کن). *Forked* : (here) crossed (قطع کرتی تھیں). *Reflected* : shadowed (سایہ نگن تھے). *Mustard* : the name of a plant giving oily grains (سرسوں). *Tiny* : little ; *Shisham* : an Urdu word, name of a tree (شیشم). *Lilacs* : the name of a flower (ایک پہاڑی پر لگنے والے سفید اور بنفشی شگوفے). *Poppies* : name of a flower (پوست کے پھول یا ڈوڈے). *Recent* : fresh (تازہ تازہ). *Quaint* : strange,

awkward (عجیب و غریب). *Alder* : the name of a tree. *Starkly* : Openly (کھلے طور پر). *Gujar* : shepherds, cowherds (گوجر). *Folk* : people (لوگ). *Garments* : clothes. *Pretty* : beautiful. *Clump* : a group. *Olive* : a tree; fruit of that tree (زیتون). *Survive* : live (بچ رہنا). *Surmounted* : raised (اُٹھا ہوُا). *Sharp* : (here) sharp-edged (تیز کناروں والا). *Suggested* : gave idea (تصور دیا).

Page 28 : *Dripped* : soaked with, filled with (بھرپور). *Mistletoe* : name of a bush or shrub (ایک جھاڑی کا نام). *Variety* : different kind (مختلف اقسام). *Monasteries* : the places of worship of the Buddhist monks (بدھوں کی) (خانقاہیں *Stupas* : round domes or domed buildings erected as the Buddhist's shrines (گنبد نما عمارات یا سٹوپے جو بدھ لوگ تعمیر کرتے تھے). *Arched Bridges* : bridges having archs below. *Mortar* : cement for building (تعمیراتی سیمنٹ). *Schist* : a type of rock. *Splits* : breaks up (ٹوٹ جاتا ہے). *Slate* : (سلیٹ). *Botanists* : scholars of plant-science (علم نباتات کے ماہر). *Patches* : areas. *Giant* : big. *Mint* : a plant giving smell (پودینہ). *Nepeta* : another plant. *Heather* : a bush. *Sophora* : a type of flower. *Bordered* : having border (حاشیے والا). *Butter cups* : a flower. *Wild iris* : a jungle flower (ایک جنگلی پھول). *Stalks* : branches, plants (شاخیں ، پودے). *Lavendar* : sweet smelling flower. *Hazara* : a flower. *Lily* : a flower (سوسن). *Irrigation ditches* : pools of water (پانی کے تالاب). *Melted into* : moulded into (ڈھل گئی).

Page 29 : *Moment* : a brief period (ایک لمحہ). *Glimpse* : a look (ایک جھلک). *Vivid* : full of freshness, full

of life (زندگی اور تازگی سے بھرپور). *Range* : (here) mountain. *Perched up* : built at high places (اُونچی جگہ پر بنی ہوئی). *Slopes* : (ڈھلان). *Huge* : big. *Boulders* : big rocks, big stones. *Bas-relief statue* : statue of stone chiselled as a relief (ایک خاص قسم کا مجسمہ). *Carved* : engraved (کھدا ہؤا). *Weary* : tired (تھکا ہؤا). *Deserted* : nobody was present there (ویران ، خالی جگہ).

Page 30 : *Miandam* : a place. *Frightening* : fearful (خوفناک). *Loveliest* : most beautiful. *Sights* : scene or scenery (منظر). *Provided* : (here) gave (مہیا کر دیا). *Medlar* : name of a tree. *Cascade* : a water-fall (آبشار). *Purple* : (گلابی). *Terraced*: situated at a high place (اُونچی جگہ پر واقع). *Tiny* : little. *Trimmed* : rising (here) (یہاں پر مراد ہے سر بلند). *Pines* : trees (صنوبر کے درخت). *Ridges* : rough tops. *Oak* : a tree (برگدھ یا بڑھ کا درخت). *Walnut* : a tree (اخروٹ کا درخت). *Sparkling* : shining brightly (روشن ، چمکدار). *Buttress* : a pier built to support the main wall (دیوار کو سہارا دینے کے لئے ٹیڑھی دیوار). *Wedding procession* : a marriage party (بارات). *Skipping* : jumping happily (خوشی سے اُچھلتے ہوئے). *Evidently* : clearly (ظاہراً ، صاف صاف).

Page 31 : *Custom* : tradition (رواج). *Wedding* : marriage. *Proper* : suitable. *Dowry* : (جہیز). *Utensils* : pots of daily use. *Gaily clad* : dressed in bright coloured clothes (خوش رنگ کپڑوں میں ملبوس). *Geologists* : the people who investigate soil (ماہرین علم الارض). *To bristle with* : to be full of; *Monastery* : a place for religious education and worship (خانقاہ). *Dwelling house* : residence (رہائش). *Elaborately* : in detail (تفصیل سے). *Carvings* :

engravings in stones (پتھر میں کھدا ہؤا). *Saffron clad*: covered in, or clothed in yellow dress ; saffron of yellow colour and sweet smelling (زعفرانی لباس میں ملبوس). ***Provide***: give (مہیا کرنا). *Pink flushed crest*: top of bright pink colour (چمکیلی گلابی رنگ کی چوٹیاں). *Track*: way (راستہ).

Page 32: *Variety*: of different kinds (مختلف اقسام کی اشیا). *Gay*: bright coloured (خوش رنگ). *Stripes*: lining (دھاری دار). *Bedspreads*: bedsheets (بستر کی چادریں). *Scarves*: plural of "scarf", a muffler (مفلر ، سکارف). *Magenta*: of red colour. *Trimmings*: laces or hems (حاشیئے ، کنارے). *Unbecoming*: unsuitable (نا مناسب). *Drizzling*: a little shower of rain (بوندا باندی ، پھوہار، بوچھاڑ). *Shrine*: tomb (مقبرہ ، زیارت گاہ). *Zig-zagging*: going in a zig-zag or curving fashion (ٹیڑھا میڑھا). *And were glad . . . again*: we were happy to return because it had started to rain in torrents (موسلا دھار بارش). *Blurring*: making unclear or dim and misty (دھندلا بنارہی تھی).

Page 33: *Ruins*: destroyed parts of anything or the remains of anything (کھنڈرات). *Mist*: fog (دھند ، کہر). *Specimens*: particular things chosen or gathered as examples or models (نمونے). *Sketches*: outlines (تصویریں ، خاکے). *Riot*: joy, luxury (here) (رنگا رنگی). *It was in*: it had fully become rainy season. *Pouring*: falling (گرتی ہوئی). *Household possessions*: things of daily use in a house (عام استعمال کی گھریلو اشیاء). *Bedraggled*: completely in wet dress, drenched to the skin (بارش میں شرابور).

. **Page 34**: *Sharply*: (here) completely (مکمل طور پر). *Lush green*: luxuriant green, very green (بے انتہا سر سبز). *Scary*: terrific, fearful (خوفناک). *Several*: many (بہت سے ، کئی). *Performance at the cinema*: a film seen in the cinema house. *Opportunity*: chance (موقع).

5—Explanation with Reference to Context

No. 1 : Spring time is beautiful . . . for years to come. (Page 26).

Reference : These lines have been taken from the essay "A VISIT TO SWAT VALLEY" by H.P. STEWART.

Context : This essay tells us about the natural beauty of Swat Valley. The writer happened to go to the valley once and she enjoyed this trip (سفر) very much. The lines occur in the very beginning of the essay.

Explanation : The writer begins the essay by saying that spring time is very beautiful almost in all the places of the earth. But the Valley of Swat is the most beautiful place with its sweet Swat River in front of it and snow covered peaks (برف پوش چوٹیاں) of the mountains at the background. There are brightly shining pebbles (کنکریاں) in the water of the river. There are newly grown wheat and rice plants in the fields to be seen. All these things make a sweet scene which gives a great pleasure to the person who comes in the valley.

No. 2 : We came back in the evening . . . filled the road. (Page 30).

Reference : Same as above.

Context : The writer happened to go to the beautiful Valley of Swat once. She was much impressed by the scenic beauty (مناظر کے حسن) of the hilly area. She crossed the Malakand Pass. The way was very beautiful. She reached Saidu Sharif and next day followed the opposite

bank of the Swat River. It was also a marvellous (شاندار) place.

Explanation : When the writer had followed the opposite bank of the river, she returned in the evening. The river was now silent. In the morning it was shining but now it was quietly flowing its way. Across the hill there were cool shadows of tall beautiful trees such as oak or walnut The writer came around the big rocks and found that a wedding procession, *i.e.*, a marriage-party (بارات) was going there happily on the road. She enjoyed the scene very much.

No. 3 : The next day we planned . . . still remain. (Page 31).

Reference : Same as above.

Context : The writer, once happened to go to the beauty spot of Swat Valley. She enjoyed her visit much. She reached Saidu Sharif and saw Mingora and Manglaur. She saw the other bank of the Swat River. She met a wedding procession (بارات) in her return journey from there. The next day she plannad to go on the hills to see the remains (کھنڈرات) of a Buddhist monastery (بدھ خانقاہ).

Explanation : The writer planned to have a geological tour (علم الارض کے لئے سفر) to the Buddhist ruins of a Monastery. When reached the hills, they were rather surprised to find out that almost every hill-top (پہاڑی کی چوٹی) was filled with these ruins (ان کھنڈرات سے بھرپور تھی). Some of these ruins were the remains of a monastery, some

others were the remains of a fortress (قلعہ) and certain others were the remains of a stupa (بدھوں کی گنبد نما خانقاہ ، سٹوپا) or even an old residential building. These stupas were once very beautifully carved (کھود کر بنائے گئے تھے) out of stones and a few carvings even remained at present.

6—Text-Book Questions with Answers

Q. 1 What engages the attention of Mrs. H P. Stewart in the Swat Valley ?

A : H.P. Stewart went to the Swat Valley once and she was wonder-struck (حیران و ششدر رہ گئی) at the scenic beauty of the valley. Lush green trees, plants and fields engaged her attention on one hand and the blooming and blossoming (کھلے ہوئے) flowers of different sweet colours and smells on the other hand. She enjoyed the shining water of the Swat River.

"Wherever we turned", says Mrs. H.P. Stewart, "there were pictures, willows just coming into leaf, pale yellow rather than green, with dark trunks, bending over a canal, dark lines of trees across the lush green of the valley . . . clear streams in which the blue of the hills was reflected . . . tiny new leaves and blossoms on the chisham trees . . . red poppies . . . fresh snow even on the hills in the middle distance and villages clean and washed by the recent rain and the white capped hills behind them." There are many colours spread in these extracts (اقتباسات) of one long sentence of the writer. It tells us clearly about the engagements (مصروفیات) of the writer in the Swat Valley.

We see her equally enchanted (مسحور) with the colours, smells and the customs of the valley. She enjoys much seeing a wedding procession in the way. She is pleased to see the "great white mosque" of Saidu Sharif. Pictures of different scenes have stuck in her mind like anything. Just see the line. A man was fishing in the clear blue water with a big net." What a real picture ! When we see her recounting the marriage procession, we begin to see by our own eyes that : "The bride was in a doli surrounded by women on foots all dressed in black garments (لباس) with the most beautifully embroidered (کشیدہ کاری والی) black, shawls. gay (خوش رنگ) embroidery on their shirts, all kinds of jewellery, some with baskets on their heads covered with a cloth, some with embroidered jackets, a few with red trousers, and all of them skipping (اُچھلتی ہوئی) along with dancing steps, clapping their hands and evidently (بظاہر) enjoying themselves thoroughly." It is just as if the procession, with all its colour and noise and happiness, is going before our own eyes !

The details of the Buddhist monasteries (and their ruins), Buddhist stupas (and their ruins) and the dwelling houses (and their ruins) are actually very interesting. Then there is her journey to the Shrine (مزار ، زیارت گاہ) of Pir Baba, rather full of adventure in sweet drizzling (بوندا باندی).

The writer seems to enjoy her stay in the valley fully. "I would like to paint dozens of pictures" says the writer.

We see her being called by every natural beauty as a poet said in Persian about a beautiful place :

"کرشمہ دامن دل می کشد کہ جا اینجاست "

Q 2: Would yon regard Mrs. Stewart as a detached spectator of the scenic beauty of Swat ? Give suitable illustrations from her essay to support your point of view.

A : Mrs. Stewart is not a detatched spectator (الگ تھلگ سے دیکھنے والی) of the scenic beauty of Swat. She is fully involved in the scenes. She experiences the beauties in her heart of hearts. Nature lays its beauties open before the eyes of the writer and the writer feels one with the beauty. When we go through her essay, we feel at once that she is as much attached to nature as Wordsworth or some other poet of English literature. She does not put a cursory glance (سرسری نظر) at the beauties of nature. She does not see these as a common lady (عام خاتون کی مانند). She is fully involved (وہ مکمل طور پر شریک ہے) in the scenic beauty of Swat Valley which she gazes and from which she gets a lot of inspiration (وجدان).

She sees the "blue river" in front of "shining white and yellow pebbles" (کنکریاں) and notices (غور سے دیکھتی ہے) "the new shorts (کونپلیں) of wheat and rice". The scene "makes a picture" for her. When she goes on a winding (چکر دار) way around a Cliff, she imagines as if she is going to visit a giant's castle at the top of the hill. She sees different coloured and smelling flowers here and there in the valley. The flowers are not flat (صرف) flowers

with Mrs. H.P. Stewart. There are either lilacs, poppies, sophoras, or buttercups, iris or lilies of Hazara or Lavendar and so on. These are not merely "flowers"—a common noun—, these have each a proper noun. The trees, similarly (اسی طرح), are not trees. These are either willows, alders, olives, medlars, or pines, oaks, walnuts. All this detail cannot be given by a detached spectator of the scenic beauty. This detail can only be given by Mrs. H.P. Stewart who is a spectator (ناظر) fully attached to the scene as well as the beauty of the scene.

7. Examination Questions

Q : 1 "Nature lays its beauties bare before the eyes of Mrs. Stewart in the Valley of Swat"——Elaborate.

A : Reproduce the answer to Question No : 2 in Section No : 6 (Text-Book Questions Answered).

Q : 2 Narrate the events of the journey of Mrs. Stewart to and back from the Valley of Swat in your own words.

A : Mrs. Stewart has narrated his journey to and back from the Valley of Swat in her beautiful essay entitled : "A Visit to the Swat Valley". She and companions went to the valley through the Malakand Pass (درہ ملاکنڈ). The valley is a beautiful and sweet place. The mustard fields (سرسوں کے کھیت) were in bloom, and wheat and rice were still young. The River Swat was fresh and clear and flowing sweetly. Willows and shishams were

alakand Pass

to be seen there. Red poppies, lilacs and yellow berries bloomed and blossomed everywhere.

When the writer and his companions were passing along the road to Saidu Sharif, they met a marriage procession. They met Gujar folk (گوجر لوگ) with animals going before them.

They reached Saidu Sharif and liked seeing big, sweet, white mosque there. Next day they travelled along the other bank of the Swat. They saw Mingora and reached Manglaur. Some of the members rested there while the writer and a few others went up to see the Buddhist ruins (بدھوں کے کھنڈرات) of monasteries (خانقاہ) and stupas (گنبد نما عمارتیں، سٹوپے). They returned after enjoying beaut-ful carvings. They saw the beautiful valley of Miandam hills. When they came back in the evening, they saw the marriage party returing with the 'doli' (ڈولی) and dowry (جہیز). It had begun to rain and all the men and women were wet.

Later in the day, they went to the bazar and did some hopping there. They bought blankets, scarves and caps of Swat.

Next day, they set on for the shrine (مزار، زیارت گاہ، درگاہ) of Pir Baba that stood on a hill. But they did not reach there and had to return from the middle of the way as it had started drizzling (بوندا باندی). They were lucky to have returned because soon it began to rain heavily.

Next day they returned from the scenic and beautiful valley of Swat to remember it ever afterwards.

Saidu Shari... Mar... Mian hills a vall...

5. THE UNCONSCIOUS ARTISTS

(Gilbert Highet)

1. Introduction

This essay is an interesting study (مطالعہ) of the artistic talent (فن کاری کے رحجانات) in birds. The writer has told vividly (بھرپور انداز سے) about the fact that the birds have a special aesthetic sense (جمالیاتی حس) in them. He gives us very sweet and beautiful example from among the birds themselves to prove his theory. One is surprised specially to find about the sense of beauty and decorations (سجاوٹ) in the bird called "the bower-bird" and found in Austrālia and New Guinea.

2. Critical Summary

This essay presents a glimpse (جھلکی) of the life, behaviour and aesthetic sense (جمالیاتی حس) of the birds. Nature has given birds a great skill and taste (ذوق) for art. By nature they show this taste in their activities of common daily life. But it does not mean that they are conscious (شعوری طور پر) artists. They actually do not know about their artistic trends (فنی رحجانات). Therefore we are right in calling them "Unconscious Artists" (لاشعوری فنکار). Birds become so artistic sometimes that we are right in saying that birds are the closest (نزدیک ترین) creatures (مخلوق) to men in all the animal world.

The writer is of the view that birds have a sense of decoration (سجاوٹ) just like the human beings themselves. Later on, he gives detailed examples to prove his

point of view. The most important, ~~and manifest (ظاہر) of course,~~ aesthetic activity (جمالیاتی کام) of the birds is singing. Everybody has heard a bird singing in a beautiful way. Basically, a song is an exclamation of (and, of course, expression of) the pre-marital (شادی سے پہلے) and post-marital (شادی کے بعد) life of a bird. Song of a bird is normally a call for the other companion to come and live in one "home" with the singer. Later on, it means an expression of the joy of family life. But song is not always associated (متعلق نہیں) with the married life. Sometimes it also signifies the inner pleasure of a bird. The birds sing for joy of it and they become really great artists.

The second aesthetic thing of the birds is their beautiful and artistic (حسین) dress or costume (لباس). Different birds have surprisingly diverse (مختلف) dresses. There is a plain simplicity as well as seriousness in the costume of the penguins. They seem to be gentlemen dressed in their evening dress and walking here and there. But there is a wonderfully large diversity of sweet colour in the birds of paradise (مختلف ممالک کے طوطے). [We know these birds by the name of African and Australian parrots]. These are commonly seen with interest in all the zoos. These have exquisite blend of colours (ان کے رنگ بے حد مختلف اور حسین ہوتے ہیں). There is a little bird called "Mrs. Gould's Sunbird" found in Asia which lives only on the nectar (رس) of flowers. Its chest (سینہ) is red, shading into yellow and then into pale green. Its neck is bright crimson (تیز سرخ); its wings are dark green; its head is again

crimson with three beautiful blue spots and its tail is blue and black. There are some birds that change their dress (or suit) at different times Many birds have a regular cleaning. Herons have their talcum powder which they use after cleaning.

Birds also show their aesthetic sense in building their nests. Tailor birds, rock-warblers (ایک قسم کے پرندے), oven-birds (ایک اور قسم کے پرندے) and megapodes (ایک اور قسم کے پرندے) have their special tastes (خصوصی ذوق) of building different types of delicate (نازک) or heavy nests. The bower-bird of New Guinea and Australia builds a very fine and surprisingly beautiful house after clearing a little place in a jungle. These houses are called arbors (ٹوکے: کھر). These arbors are made of grass and leaves. The bower bird sets out decorations (سجاوٹ کی اشیا) of different types in his clearing as well as arbor. These decorations, consist of (مشتمل ہوتی ہیں) shells, heads of blue flowers, pieces of coloured glass, cartridge cases (کارتوس کے خول) and the like. If a man puts a thing there which does not fit in his decorations, the bird picks it up and throws it away from his arbor and clearing If the thing seems to be suitable for his scheme of decoration, the bird will pick it up and lay (رکھ دے گا) accordingly. Naturally his home is worth seeing. If a cruel person sets fire to his house, the bird really feels sad and mourns (ماتم کرتا ہے) by bowing (جھکا کر) head down and dropping wings.

All this does not mean that birds do these things on purpose (جان بوجھ کر) or consciously (شعوری طور پر). They

1- Penguins 2- parrots 3- Sunbird.
4- Herons. 5- Tailor birds, oven birds, meg pod
6- bower-bird. 7- Crows, vultures pigeons.
8- Buzzard.

really do not know what they are doing. Their intelligence and artistic capabilities (فنی صلاحیتیں) are inborn (پیدائشی) and innate (خصلتاً). They are actually unconscious artists and do aesthetic activities (جمالیاتی کام) due to their natural set up of body and brain. Birds, anyhow, are superb (بہت اعلیٰ) artists. Even such seeming ugly (جو بھدے نظر آتے ہیں) birds as crows and vultures (گدھ) and such common birds as pigeons look very beautiful while flying in the air. Some birds like buzzard (ایک پرندہ) have a very dramatic (ڈرامائی) way of flying.

One thing is certain : man will always be surprised at these unconscious artists, *i.e.*, the common birds who behave in a way which is aesthetically beautiful.

3. Points to Remember

(1) Nature has given birds a great skill and taste for art.

(2) This taste and skill for art in birds in not conscious. They are the unconscious artists of Nature.

(3) The activities of birds such as singing, nest-building and house-decoration are not only functional (ضرورت کے مطابق) but also aesthetic (جمالیاتی).

(4) Birds sing not only for calling their mates to live and start life with them. They also sing for the expression of inner joy.

(5) Some birds have different beautiful attires (ملبوسات). Penguins have a serious, evening, gentlemanly

dress whereas the Paradise birds of Africa and Australia have exquisite (لا جواب) colours in their feathers.

(6) Mrs. Gould's Sunbird in Asia has whole of a paint box on its feathers.

(7) The bower-bird of Australia and New Guinea makes clearings (خالی جگہ) in jungles and then makes arbors of grass and leaves therein. Later, they decorate these arbors and clearings with different flowers, fruits, pebbles, pieces of glass etc.

(8) If an ugly thing is thrown in the arbor or clearing, the bird throws it away ; if some such thing is put there which can fit into the scheme of things, then the bird utilises it (فائدہ اٹھاتا ہے) happily.

4. Notes and Explanations

Page 35 : *Unconscious* : not conscious, not aware actually (لا شعوری طور پر). *Cultivate* : produce (پیدا کرنا). *Obviously* : clearly (صاف ظاہر ہے). *Handsome* : beautiful. *Domestic cousins* : (here) cats, dogs etc. *Admired* : praised. *Salmon* : a fish (ایک قسم کی مچھلی). *Grotesque* : old, strange (عجیب و غریب). *Intricate* : delicate, tender (نرم و نازک). *Lobster* : a fish (جھینگا مچھلی). *Weirdly* : magical (ساحرانہ ، جادو کا). *Angular* : of different types. *Mantis* : an animal. *Protozoan* : one-celled animals (ایک خلیئے کا جانور). *Sinisterly* : evilly (برے انداز سے). *Survive* : live (زندہ رہنا). *Crocodile* : an animal of raptile nature (مگرمچھ). *This planet* : (here) the earth. *Diversely* : differently. *Remote* :

away (دور). *Ancestry* : forefathers (آباؤ اجداد). *Naturalist* : biologists or people interested in animal studies (علم الحیوانات کے ماہر) *Deny* : not to believe fact (کسی حقیقت کا انکار کرنا). *Wary* : smart and active (ہوشیار، چوکس). *Anthropomorphism* : the act of giving human form or personality to lower animals, to think that animals also feel like men (یہ تصور کہ جانور بھی انسانوں کی طرح جذبات رکھتے ہیں).

Page 36 : *Caution* : (احتیاط). *Fundamental* : basic, essential (بنیادی). *Ceremonial* : formal (رسماً). *Splendid* : grand, full of beauty (شاندار). *Primitive* : old, ancient (پرانے، قدیمی). *Decoration* : making a place beautiful by different means and methods (سجاوٹ). *Equipment* ; instruments, apparatus (ساز و سامان، آلات). *Glittering* : shining, bright (روشن). *Cadillac* : a high-priced car (ایک مہنگی کار). *All men and women . . . glittering cadillac* : Every man and woman has decorating instinct in him or her. The instinct does not depend on wealth. The rich people may buy costly cadillac car but the poor people may arrange a few brass flower vases (پیتل کے چند گلدان) on their cornice and be equally satisfied (یہ امیروں غریبوں سب میں ہوتا ہے سجاوٹ کے جذبے کا دولت سے کوئی تعلق نہیں). *Consistently* : without break, continuously (مسلسل). *Intruders* : disturbing people (دخل اندازی کرنے والے). *Territory* : area, place (علاقہ). *Singnalling* : calling (بلانا). *Mate* : companion (ساتھی). *Encountered* : faced (مقابلہ کیا، سامنا کیا). *Displaying* ; showing. *Plumage* : crown-like feathers (تاج، پرندوں کی قلغی). *Stunt-flying* : doing tricks while flying in the air

(ہوا میں اُڑتے ہوئے کرتب کرنا یا قلابازیاں کھانا). *Functional*: necessary for life (زندگی کے لئے ضروری).

Page 37 : *Naturalist* : biologist (ماہر حیاتیات). *Concedes*: agrees (متفق ہوتا ہے). *Uttered* : spoke or cried. *Externalization* : expression (اظہار). *Partridges* : a bird (تیتر). *Utterence* : voice, cry (آواز). *Costum* : dress. *Elegance* : grandeur (شان و شوکت). *Dazzling* : very bright and shining (بہت چمکدار). *Elaboration* : detail (تفصیل). *Next, think of the . . . birds of paradise* : different birds have different types of coloured feathers. These colours are very diverse. Sometimes these are as serious as the colours of Penguins which are black and white but sometimes these are as bright as the colours of birds of paradise which are all beautiful as green, yellow, red, pink, blue etc. (مختلف پرندوں کے رنگ مختلف ہوتے ہیں ، پینگوئن کا رنگ سنجیدہ ہوتا ہے اور افریقی اور آسٹریلوی طوطوں کے رنگ انتہائی شوخ ہوتے ہیں) *Penguin*: a typical bird of North Pole area, its feathers are black and white (قطب شمالی کا مخصوص پرندہ جس کے پروں کا رنگ صرف کالا سفید ہوتا ہے) *Birds of Paradise* : African and Australian parrots of rather big size and bright colours. (افریقی اور آسٹریلوی طوطے جو پاکستانی طوطوں سے بہت بڑے ہوتے ہیں اور جن کے پروں پر بے انتہا خوشنما رنگ ہوتے ہیں) *Nectar* : sweet juice of flower (پھولوں کا رس). *Goldfinch* : a sweet little bird, *Crimson* : a shade of dark red colour (تیز سرخ رنگ کا ایک شیڈ) *Patches* : spots, (حصے ، دھبے). *Astounding* : surprising, *Grouse* : a bird. *Sage cock* : a bird. *Amorous* : love-making (پیار محبت کرنا). *Renaissance* : an age of englightenment (تحریک احیائے علوم). *Doublet* : a part of

dress (کوٹ سے ملتی جلتی شئے). *Enormous* : big, great. *Breeches* : tight trousers (چست پتلون ، چست پاجامہ). *Variegated* : (here) mixed. *Droops* : lowers down. *Non-Chalant* : cool-minded, indifferent (بے رخی ، بے نیازی). *Grandeur* : magnificence (شان و شوکت) *Unfurls* : spreads (پھیلاتا ہے).

Page 38 : *Sunburst* : in the shape of a spreaded fan (کھلے ہوئے یا پھیلے پنکھے کی شکل میں). *Ruff* : A plated cloth for neck (گلوبند). *Intricate* , delicate, tender (بہت نازک). *Fantastic* : (here) very beautiful. *Aware* : having knowledge, knowing (علم ہونا). *Preening* : cleaning the feather (پروں کی صفائی. *Secretion* : a liquid or any liquid coming out of an animal's or bird's body (پسینہ یا جسم سے خارج ہونے والی کوئی اور رطوبت). *Barb and thread*: parts of feathers. *Herons* : a type of birds, egrets (مرغابی کی نسل کا ایک آبی پرندہ). *Efficiently* : in a skillful way. *Ingenious* : skillful (ماہر). *Tailor bird* : a bird. *Rockwarbler* : another bird. *Peninsula* ; a piece of land surrounded on three sides by sea water (جزیرہ نما). *Overbird* : a bird. *Megapodes* : a type of birds. *Incubators* : a breeding machine for eggs (انڈوں میں سے بچے نکالنے کی مشین. *Fowl* : birds living in water (آبی پرندے) such as ducks, kingstorks, herons, egrets etc. *House-mastin* : little sparrows normally found with human beings (چڑیا).

Page 39 : *Clay* : earth (مٹی) *Redstart* : a bird *Aesthetic effect* : the effect of beauty (جمالیاتی تاثر). *Bower-bird* ; a very intelligent and skillful bird of Australia and New Guinea that has a great aesthetic sense or taste

;(آسٹریلیا اور نیو گنی میں پایا جانے والا پرندہ جو بہت ذہین اور چالاک ہونے کے ساتھ ساتھ جمالیاتی ذوق یا حس بھی رکھتا ہے) *Perching* : living or making nests in trees. ***Woodpecker*** : a bird (کھٹ بڑھئی ، ہد ہد). *Handsomely* : in a beautiful manner. *Costumed* : dressed in clothes. *Unique* : singular (یکتا). *Elaborate* : large, detailed, big. *Arbors* : bowers or shady places made as nests, houses of birds (پرندوں کے مکان ، گھروندے ، گھونسلے). *Brilliant* : shining, bright (روشن ، چمکیلا). *Cartridge cases* : cases or empty boxes of cartridges (چلے ہوئے کارتوس کے خول). *Pretty* : very beautiful. *Variation of* : different. *Intended* : meant for. *Attract* : get one's attention (توجہ مبذول کر لینا). *Territory* : area. *Masterful* : very artistic. *Poses* : behaviours (رویے). *Bound to* : forced to (مجبور). *Functionalism* : basically essential for life. *Display* ; show, exhibit (دکھانا ، ظاہر کرنا). *Discrimination* : differenciation, distinguishing (امتیاز برتنا).

Page 40 : *Curious* : strange. *Impression* : effect (اثر). *Picked* : plucked, get. *Clearing* : a place wherefrom bushes etc. have been cleared in a jungle. *Orchid* : a flowering shrub (ایک پھولدار جھاڑی). *Incredible* : unbelievable. *Pile* : heap (ڈھیر). *Finally it picked up . . . . with advantage* : the writer is telling us about the wise and aesthetic behaviour of the bower bird. It throws away useless things put by some man in its arbor. But it fits the flower of orchid into the scheme of its decoration after due consideration. *Surpass* : to outshine (سبقت لے جانا). *Guard* : watch. *Wreck* : destroy. *Species* : a kind of animals or birds (ایک نسل). *Decorate* (سجانا)

Page 41 : *Bowers* : shady places used as nests or homes for some birds *Pulp* : inner part (usually eatable) of a fruit (پھلوں کا گودا). *Interferes :* disturbs (دخل دیتا ہے). *Rectified* : corrected (درست شدہ). *Observer :* on-looker (تماشائی). *Moss* : a green substance growing in damp places as pools of water etc. (پھپھوندی، کائی). *Radiantly* : brightly. *Conducted* : showed. *Brutal :* cruel. *Funeral pyre* : the burning of the dead body of some loved one (چتا). *Displays*: exhibits, shows. *Hormones* : substances secreting from some glands in human or animal body that stimulate organs to action (انسانی یا حیوانی جسم کے غدودوں سے نکلنے والی مختلف رطوبتیں). *Attitude* : behaviour (رویہ). *Activated* : became active. *Grotesque* : odd, strange (عجیب و غریب). *Elegant* : grand. *Recall* : remember. *Weirdly* : magical, strange (ساحرانہ ، عجیب و غریب). *Ballets* : a type of artistic dance (بیلے نامی رقص). *Fundamentally* : basically, essentially (بنیادی طور سے).

Page 42 : *The ugliest of . . . in the air* : even the vulture (گدھ), which is the ugliest (بدصورت ترین) of birds, seems beautiful while flying in the sky. *Vulture* : a big bird (گدھ). *Crudest* : very heavy, not delicate (بھدا ، بڑا ، بے ہنگم). *Gulls* : fowls (ایک قسم کے آبی پرندے). *Vermin* : low insects (چھوٹے کیڑے مکوڑے) *Waddles* : moves stylishly (ناز و انداز سے چلنا). *Ravens* : large black crows (پہاڑی کوے). *Yoked* : linked, joined. *Altering* : changing. *Evolutions* : (here) flying (یہاں مراد ہے پرواز). *Buzzards* : a kind of birds. *Courting* : making love. *Pretend* : to show (دکھاوا کرنا ، ظاہر کرنا) *Predator* : a revenge-taker, avenger

(انتقام لینے والا). *Victim* : prey (شکار). *Plunges* : jumps. *Ecstacy* : excitement (وجدان ، جوش و خروش ، جذبہ). *Non-functional* : unnecessary (غیر اہم ، غیر ضروری). *Unaware* : not known. *Realm* : field, area (علاقہ ، حدود). *Reason* : intelligence. *Realm beyond reason* : something that has to do something with unconscious mind (لاشعور سے متعلق). *Much of the best art . . . beyond reason* : the production of best art in life depends mainly on that part of our mind which is normally termed as "unconscious mind". It is true of man, animal and bird alike (فن خواہ آدمی میں ہو یا جانور یا پرندے میں ، اُس کا بہترین استعمال شعور کے ساتھ نہیں بلکہ لاشعور کے ساتھ عمل میں لایا جاتا ہے).

5. Explanation with Reference to Context

No : 1. When we speak of . . . like art. (Page 36).

Reference : These lines have been taken from the essay "THE UNCONSCIOUS ARTISTS" written by GILBERT HIGHET.

Context : The writer tells us in the essay that the birds are also artists like men and their artistic activities are the outcome (پیداوار) of the unconscious mind (لاشعور). The artistic behaviour of the birds is clear from different things.

Explanation : So far as the art in birds is concerned, we can say that they express it through their singing. The scientists, rather the naturalists or the biologists (علم حیوانات کے ماہر), tell us that the basic purpose of the songs of the birds is to call for them a mate, a companion (ایک ساتھی)

to establish happy home. After the birds find their mates, they sing for charming their friend. They also do flying tricks (پرواز کے کرتب) for them. But, after all, they sing for pleasure and even the biologists believe that after getting their social purpose through their song they sing more like music. And this time, it is a piece of artistic activity.

No : 2. Next, think of the costume . . . blue and black feathers (Page 37).

Reference : Same as above.

Context : The writer says that just as men show artistic trends (فنی رحجانات) in them, birds also are artists but they do artistic activities only unconsc:ously. They do not know while singing joyfully that they are singing for joy. Similarly, they show off bright artistic dress (feathers) but not consciously (شعوری طور پر نہیں !)

Explanation : The writer tells us that the birds have a great variety of colours in their feathers and on their bodies. On one hand, there is the simple black and white dress of Penguins and on the other, there is a great, sweet, surprising variety of colours among the birds of paradise, commonly known in the zoos of the world by the name of African, Australian and Amercian parrots Then there is a very sweet bird called "Mrs. Gould's Sunbird". We do not know who this sweet Mrs. Gould was, but the bird is really poetic. It simply drinks the juices of flowers for its food. The very idea of living on flower-juices is artistic and beautiful. It is of the size of a gold-finch. It has a big variety of colours on its body and feathers. Its chest (سینہ) is red like rose, shading into golden yellow and then

into pale green colour slowly and steadily. Its neck is of dark red colour. Its wings are of dark green colour. Its head is again of red colour but it has three beautiful blue spots. Its tail is double and made of black and white feathers. What an artistically coloured bird it is ! But all this art is, to be sure, unconscious.

No : 3. "This curious structure . . . freshly picked flowers". (Page 40).

Reference : Same as above.

Context : Gilbert Highet tells us that birds are unconscious artists. They sing for pleasure sometimes. Their dresses (feathes) are very beautifully coloured. The bower-birds make beautiful arbors in jungles after clearing a place. After making arbors, these birds decorate these with flowers, pieces of glasses, empty cartridges, shells or any other such things which these can get. These have an aesthetic sence (جمالیاتی ذوق) like men and women. An Amercian collector happened to see on arbor decorated in this manner in New Guinea. He was surprised to see it. The words in the given paragraph are quoted from him.

Explanation : The American tells us about the arbor of the bower-bird that it was situated in a clearing in jungle. There were many beds (کیاریاں) of flowers and fruit that were giving the impression (تاثر) of the front lawn. Near the door, inside it, there was a bed prepared of only one coloured fruit and the colour chosen was

yellow. Out in the lawn there was another bed of single coloured fruit and the colour chosen there was blue. Towards one side, rather away, there were lying ten flowers and all these flowers seemed to have been picked up freshly. All this decoration in the arbor showed something about the aesthetic sense of the bower-birds.

6. Text-Book Questions with Answers

Q : 1. Would you regard birds as unconscious artists? Give reasons and illustrations from Gilbert Highet's essay.

A : It is correct to regard birds as unconscious artists. They do not actually know that they are engaged (مصروف ہیں) in aesthetic (جمالیاتی) work. Still they are often found busy in such activities which can only be known as artistic and having aesthetic importance.

There are different birds that sing beautifully. No doubt they sing for calling their mates (ساتھی) and establishing a nest for laying eggs and breeding children. But still, a time comes when they sing for the joy of singing. Nor do they consciously know that they are singing for joy.

There are different beautiful dresses of the birds that give an aesthetic satisfaction to the on-looker (دیکھنے والا). Penguins are dressed in black and white feathers like gentlemen in evening dress. On the other hand there is a bright world of colours on the feathers of the birds of paradise. A sage-cock (ایک پرندہ) has "a white doublet, with two enormous yellow medals in the center of his

chest ; black breeches ; white socks and variegated brown and green wings." Then there is a bird called Mrs. Gould's Sunbird. It is found in tropical Asia. It lives on nectar (پھولوں کا رس). "Its chest is rosy red, shading into golden yellow and then into pale green ; its neck is dark crimson; its wings are dark green, its head is crimson, with three beautiful blue patches, and it has a long double tail of blue and black feathers.

Similarly, some birds use talcum powder made by them, for their own make up after bathing or preening (پر صاف کرنے کے بعد). Some birds seem more beautiful while dancing. Then there is a bird called the bower-bird. It is usually found in Australia and New Guinea. It clears a little place in jungle and makes an arbor of leaves and grass there. He makes a lawn also and decorates the arbor with beds of different coloured flowers and fruits. It brings different shining and bright pieces of glasses, empty cartridges (چلے ہوئے کارتوس), flowers and the like for decorating its arbor.

All this shows, no doubt, that the birds are artists. But they do not do all these activities on conscious level. All we can say is that they are forced by their nature to do these activities. So they are actually unconscious artists of this world.

Q : 2 In the beginning of his essay, Gilbert Highet says that of all living creatures, birds are the most diversely beautiful. How does he prove his thesis ?

A: Gilbert Highet says in the beginning of his essay "The Unconscious Artist" that of all living creatures, birds are the most diversely beautiful. He proves his theory through many things.

Firstly, birds sing very beautifully. No doubt, the main reason or purpose of their songs is to get a mate or companion for their family life, but the song does something more. It creates a beautiful music and sometimes it rises to ecstacy (وجد).

Secondly, birds have the most sweet dresses in the world. The penguins are the most seriously dressed birds while the birds of paradise are the most gaily (خوش رنگ) dressed. Mrs. Gould's Sunbird of tropical Asia is again a whole of paint box in itself having all the sweet and lovely colours.

Thirdly, bower-birds decorate their arbors just as men decorate their houses. A man who is rich buys a cadillac car decorating his house ; a poor man can buy brass bowls (پیتل کے برتن) ; a bower-bird gets different coloured flowers, fruits, shells, empty cartridges, pieces of glass and the like. The purpose of each of these is decoration. The difference between man and bird is that man decorates consciously while bird decorates unconsciously. Birds are, according to Gilbert Highet, the unconscious artists. They do artistic activities but do not know that they are busy in such activities.

Lastly, even the ugliest birds look fine while flying in the air. Even such birds as gulls (سمندری بگلے), vultures

(گدھ) and pigeons look very fine when they are flying high up in the air. "Birds of prey," says Gilbert Highet, "often court each other by flying a sort of dance-flight." Ravens (پہاڑی کوے) and buzzards (ایک اور پرندہ) have their own typical (مخصوص قسم کا) way of flight which makes one see them with interest while they are flying.

So, Gilbert Highet is correct in saying that of all living creatures, birds are the most diversely (مختلف انداز سے) beautiful.

7. Examination Questions

Q : (1) What do you know about the arbor making instinct of the bower-bird of New Guinea and Australia as told by Gilbert Highet in his essay : "The Unconscious Artisets."

Or

What is a bower-bird ? How does it make arbors and decorates these ? Discuss in the light of the essay "The Unconscious Artists" by Gilbert Highet.

A : Bower-birds are small birds found in Australia and New Guinea There are eight inches to fifteen inches long and look rather like woodpeckers (کھٹ بڑھئی ، ہد ہد). Their costume is very singular (اچھوتی). They have an inborn (پیدائشی) instinct of making arbors only for aesthetic effect. They do not usually live in those arbors themselves. They are perching birds (ڈال پر بسیرا کرنے والے پرندے) and do not need making arbors on earth due to necessity.

But still they make arbors and decorate them in a very beautiful manner.

The male bower-bird makes clearing in jungle and build there large arbors of grass and green leaves. They show great skill in making these arbors. After making these arbors, they set carefully chosen things in a beautiful way simply for decorating the arbors. Such decoration pieces (سجانے کی چیزیں) include blue flowers, shells or brilliant objects such as pieces of coloured glass, glass eyes (شیشے کی گولیاں) and even empty cartridges (چلے ہوئے کارتوسوں کے خالی خول). They decorate their arbors in an artistic manner out of all the gathered materials.

Male bower-birds build such arbors normally to attract (توجہ مبذول کرنا) the attention of their female birds. They also make charming (دلکش) and alluring (مسحور کن) poses for getting the attention of their females. Such behaviour goes beyond mere necessity, it has something of art in it.

There was a person who took some moss (کائی) used in the decoration of an arbor and hung it at some distant place. The owner bird (مالک پرندہ) of the arbor searched the moss here and there and brought it again in his arbor as soon as he succeeded in getting it. As the man did the some, the bird repeated his search and succeeded every time. Later on, the cruel man burnt the arbor and the bird dropped his wings and lowered his head as if he was weeping over the dead body of some friend who was dear to him.

Similarly, once an American collector saw some beautifully decorated arbors in a jungle. He was surprised at the skill and aesthetic sense of the bird. When the bird came to the arbor, he threw a match out of his decorated house. The collector put some flowers and an orchid (ایک خاص قسم کا پھول) there. The bird threw other flowers but found a suitable place for setting the orchid. All this showed the aesthetic sense of the bower-birds.

Q : How does Gilbert Highet prove that birds are the "Unconscious Artists" ? Discuss in the light of the essay of the same name.

Or

Are the birds really artists ? If so, what types of artists ? Give your answer with reference to Gilbert Highet's essay "The Unconscious Artists."

A : See Q. No : 1 and its Answer in Section No : 6 (Text-Book Questions [Answered]).

---

6. HOLIDAY MEMORY

(Dylan Thomas)

1. Introduction

It is a very pleasant and striking (حیران کن) essay which tells us beautifully about the August Bank Holiday (one of the six public holidays in England) and how it was enjoyed by the writer and his friends. The writer is a great master of expression and style. He is also a master

of language. Not only he uses a great many words that give a vivid (زندہ) picture of all the fun fare (موج میلہ) but he also invents or coins (گھڑتا ہے) words sometimes. We can, of course, understand the meanings of such words by their context but still we enjoy the lesson a great deal.

2. Critical Summary

This is a very beautiful and musical essay having all the fun fare (موج میلہ) of the childhood of the writer. It tells us about the August Bank Holiday, one of the six legal holidays for public in England ; how it was enjoyed by the young and the old, boys and girls, young and old, citizens and denizens (شہری اور خانہ بدوش) ; how a fair at the beach (ساحل سمندر) on that day was full of cone-icecreams, coloured balloons, circus lions and all so many other things. The writer gives a great detail of that day. He tells the reader about how the day was enjoyed by people, especially by children, right from the morning till the evening. He is a great master of language as well as expression. He builds a live picture before our very eyes of the fair that was enjoyed by the writer and his other family members.

His family, like other families of the area, would go outside on the beach and would spend full day there. They would also spend a considerable (خاصا) part of the night there and would enjoy a lot.

On the day of August Bank Holiday, the boys would wake up by themselves and, then, would dryclean (خشک

3- Parents.

(صفائی their faces and hands in a hurry. They would comb their hair, too, in a hurry and would go downstair for getting breakfart. They would be thinking that they had defeated the girls but the girls would already be there, all prepared to go to the beach fair. Different types of strange, mixed. loud voices would be heard from different nearby houses. After all the hullabaloo (خوشی سے بھرپور شور وغل، دھما چوکڑی) of the morning, they would set out for the long picnic and fun fare (موج میلہ) at the beach.

Voon: When they would reach the beach (ساحل سمندر), they would find a nice day there waiting for them impatiently (بے صبری سے). Cricket was played there. Little canals were dug in the sand of the beach by little children. Young girls could change their dresses under invisible (نظر نہ آنے والی) umbrellas. Fathers and mothers would just take naps (اونگھتے تھے) or discuss useless and unimportant things warmly (گرمجوشی سے). Young ones would throw sand on one another. Everybody was pleased to see or take part in all these things.

The sea-shore (ساحل سمندر) would be filled with different types of smells and sounds on that day. There would be smells of stables (اصطبل), rabbit holes (خرگوشوں کا ڈبہ), gas-lights, wines, fish, animals and men. There would be mixed sounds and voices of men, donkeys, engines, boats and waves of water. Young children were seen busy in wishing for different things, especially for longivity (لمبا ہونا) of the holiday. Younger ones would be busy in fighting upon trifles (چھوٹی چھوٹی باتوں پر)

among themselves. The children were the happiest on this day of course, the others were also pleased but the childhood is in itself a time that is more enjoyable.

Night:- With the advent (آمد آمد) of dusk (شام کا جھٹ پٹا), the real "fun" (مزہ) of the "fair" (میلہ) began. The night, naturally, had its own charms. This real fun at night consisted (مشتمل ہوتا ہے) of many items (عناصر پر). There were swinging chairs; there were swinging aeroplanes. There were merry-go-rounds (جھولے), weightlifters, wrestlers. There were tricksters (مداری ، کرتب دکھانے والے), jugglers (مداری) and the like. There were mirrors (منہ دیکھنے والے شیشے) showing distorted (ٹیڑھی میڑھی) figures (شکلیں). Ladies with children would go in front of these mirrors and would enjoy seeing their own distorted figures. In short, there were great opportunities (مواقع) for enjoyment for people of every sex and age.

Return:-

At last, after enjoying the "fun" of the "fair" completely, the people would return to their silent homes. The people of the stalls (جن کی میلے میں دکانیں تھیں) would also go to their carriages and coverted carts and light their lamps.

There were the joys of the August Bank Holiday during the childhood of Dylan Thomas, the writer of this beautiful and interesting essay. He had never forgotten there joys. That is why he has given every little detail of the joys of that day in the essay.

3. Points to Remember

(1) Dylan Thomas remembers the joys of the August Bank Holiday in this essay. He has given a lively description of these joys.

(2) On that day a great fun fair was held on the beach.

(3) All the people, young and old, men and women, boys and girls, woke up early in the morning on that day. Later on, they prepared and went to the coast of the sea.

(4) Children played on the sand joyfully ; girls swam and played in sea water ; elder people gossiped (گپ شپ مارتے ہیں) or dozed (اونگھتے تھے). Everybody forgot cares and worries.

(5) There were different smells and different noises and sound there in the fair.

(6) As the dusk (شام کا جھٹ پٹا) arrived and lights were lighted, the fair got another wave of enjoyment.

(7) Different tricksters (کرتب دکھانے والے) and jugglers (مداری) came in the fair to show their tricks and feats (کرتب). There were circuses and other such interesting items. All the people, specially the children, enjoyed the fair most of all.

(8) Late at night the fair tired down and all the people returned to their houses. The children could never forget these joys throughout their lives.

4. Notes and Explanations

Page 43 : *August Bank Holiday* : one of the six public holidays in a year in England. Remember that August is the month of spring like July and June there. So, it should not be mistaken for summer or rainy season by us. *Cornet* : cone. *Slap* : noise. *Tickle* : light humorous movement (گدگدانا ، ہنسا دینا). *Fanfare* : fan like shades (بڑے بڑے سائے). *Wince* : closing the eye meaningfully (آنکھ مارنا). *Whinny* : joyful sounds (خوشی سے بھرپور آوازیں). *Tuck* : a colourful show (رنگا رنگ پروگرام). *Compromise :* an understanding (سمجھوتہ). *Paddlers :* people rowing the boats gently (کشتی چلانے والے). *Sunburn :* sunbathing (سمندر کے کنارے لیٹ کر جسم کو دھوپ لگانا ، غسل آفتابی). (*Lark* : a bird, here it means 'happy like a lark' چنڈول نامی ایک پرندہ ، چنڈول کی مانند خوش). *Hullabaloo :* a joyful noise or uproar especially in a fair or wedding or festival (خوشی میں مچایا جانے والا شور و غل، دھما چوکڑی). *Harmonious:* proportionate (ہم آہنگ ، متناسب). *Enormous :* big, large, vast. *Moist* : damp, rather wet (گیلا ، مرطوب). *Tawny :* of yellowish brown colour. *Savage*: wild (وحشی). *Capacious:* very big, having room (بڑی جگہ). *Devoured :* eaten up. *Ferocious* : cruel (ظالم). *Depressed ;* rather disappointed. *Verminous :* poisonous, cruel. *Nibbled :* ate in small bites (چھوٹے چھوٹے لقمے توڑ کر کھا لئے). *Hiccupped*: an involuntary movement of the body (ہچکی آنے لگی). *Dusk* : the time of darkness just after sunset. *I remember sharing . . . durk of his cage.* The writer recalls sharing his wet bun with a boy and a lion of circus. The lion ate

his share of bun rather slowly like a mouse but the boy ate it like a savage. The lion also hiccupped after eating the half bun (مصنف کو یاد ہے کہ اس نے آدھا بند ایک لڑکے اور شیر کو کھلا دیا تھا ، لڑکے نے یہ بند وحشیوں کی طرح کھایا تھا جبکہ شیر نے ایک چوہے کی طرح یہ بند آرام آرام سے کھایا تھا اور نتیجے کے طور پر وہ اپنے پنجرے میں شام کے بعد تک ہچکیاں لیتا رہا تھا).

Page 44 : *Alderman* : councillor (بلدیہ کا ممبر ، کونسلر). *Bailiff* : a servant of the court (عدالت کا نمائندہ ، بیلف). *Monkeynut* : a type of nut (مونگ پھلی جیسی ایک پھلی). *Bowlered* : wearing a big bowler hat. *Whirled* : moved round and round (چکر کھاتے تھے). *Chairaplanes* : chairs moving up and down in swing (اونچی نیچی ہونے والی گھومنے والی کرسیاں). *Bold as brass* : very brave (بہت ہی بہادر). *Hail* : pieces of ice that fall from clouds sometimes (اولے). *Capered* : jumped in pleasure and enjoyment. *Squealed* : cried aloud. *Glazed* : shone brightly (بہت چمکدار تھا). *Bashing* : striking very heavily. *Wheezed* : played music in a holiday spirit (مزے مزے میں تانیں اُڑانا). *Waltzes* : a time for dancing. *Threadbare* : completely open (بالکل کھلا). *Waste lot* : (here) open place. *Dodgems* : little sporting cars (ڈاجم کاریں) *Dodges* : the play of dodgem cars went on (ڈاجم کاریں چلتی رہیں). *Pickle* : preserved fruit in oil or vinegar (تیل یا سرکے میں بنا ہوا اچار). *Sandfleas* : insects of the sea-shore (ساحل سمندر کے کیڑے مکوڑے). *Hopped* : jumped. *Lettuce* : a green herb used as salad (اس کے پتے سلاد کی طرح کھائے جاتے ہیں). *Radiant* : brilliant, shining (روشن). *Rowdy* : disorderly and rough. *Departed* : went

away. *Stained* : coloured. *Husk* : rough voice (خراب آواز بھونا). *Hushing* : stopping, silencing. *Dowsing* : dipping in water. *Naphta* : oil or petrol. *Bubble and squeak* : a game played in the fair (میلے میں کھیلا جانے والا ایک کھیل). *Sluggardly* : slowly. *Jumbled* : disarranged (بے ترتیب). *Tumbled* : fell down, came out. *Scrabled* : got into. *Jumbled* : hanging. *Catlicked* : licked, dry-cleaned, washed with a very little water (جس طرح بلی اپنا منہ اور پنجے چاٹ کر صاف کر لیتی ہے، اسی طرح تھوڑے سے پانی سے منہ چپڑ لینا، تھوڑی سی صفائی).

Page 45 : *Colliers* : people working in coal mines, (here) all black. *Cracked* : broken. *Boardered* : pasted on boundaries or boarders. *Treasure-trove* : richly articled (بچوں کی جمع پونجی ، شوق کی چیزیں). *Whisked* : used hastily. *Gap-tooth comb* : a broken old comb (دندانے ٹوٹا ہوا کنگھا). *Surly* : disarranged (بے ربط). *Fidemarked* : marked with flood or tide, here it means stiff necks (اکڑی ہوئی گردنیں). *Scrable* : (here) hasty activity (پھرتی کا کام). *Scamper* : (here) hasty work. *Clamour* : loud noise. *Landing* : coming down. *Flick* (here) using in a haste. *Hair whisk* : combing the hair hastily (جلدی جلدی کنگھا کرنا). *Lady lark* : happy bird (here) early in the morning. *Prinked* : groomed in a good way, dressed nicely (بناؤ سنگھار). *Frizzed*: fryed things in the kitchen. *Smug* : fit. *Blossoming* : colourful, in full swing (پورے جوبن پر). *Gymshoes* : playing shoes, shoes for games. *Blanco'd* : very bright, white and shining. *Doilies* : napkins (چھوٹے چھوٹے رومال). *Higgledy* : disorderly (بے ترتیب). *Romp* : play. *Fidget* : restless

mood. *Tramstop* : a stap for trams. *Cut-glass* : made of glass with cut design (شیشے کا بنا ہوا جس میں پھول بنے ہوں). *Fruit-bowl* : pot for fruit (پھلوں کا برتن). *Sun declared . . . butter* : sun became hot and butter melted (سخت دھوپ سے مکھن پگھلنے لگتا ہے). *Sweet binned* : sweetly decorated things for eating (سجی ہوئی اشیائے خورد و نوش).

Page 46 : *Wag* : satisfied, moving the tail with satisfaction. *Sniff* : smell. *Bicker* : quarrel (جھڑ پنا، تو تکار کرنا). *Chased*, followed (پیچھا کرتے تھے). *Jostling* : pushing. *Snapped* : jumped. *Writhed* : curved. *Scratched*, rubbed (ملا ، کھجایا). *Hamper*, check, obstruction (رکاوٹ). "*Uncle Owen says . . . over the cheese—.*" This is a picture of the preparation for going to the beach in the fun-fair on August Bank Holiday. Different sentences represent different houses. These are voices coming out of three or four different houses in the neighbourhood of the writer. *Pepper*: an element of spice (گرم مصالحے کا ایک جز ، سیاہ مرچ). *Lay my hands on* : if I catch it (کاش میرے ہاتھ آ جاتا !).

Page 47 : *Hiss*: made hissing sound, talked with anger (غصے میں پھنکارا). *Ganders* : male goose (بطخا) *Spongecake* : soft cake (نرم کیک). *Water cress* : salad (سلاد). *Mulish* : foolish like a mule (خچر کی طرح احمق). *Trot*: walk unsteadily (لڑکھڑا کر چلنا). *Propriety* : ownership (ملکیت). *Immoral* : against good morality (بداخلاقی). *Navvies* : labourers, (here) mischievous children (مزدور ، یہاں شرارتی بچے). *Wispy* : (here) brisk and smart (یہاں مراد ہے پھرتیلا چست). *Substantial*, basically necessary, (here) fresh (ضروری تازہ).

Recalcitrant : revolutionary (انقلابی). *Huddled* : gathered. *Luke all* : delicious wine. *Tiger stripped* : having strips or lines like a tiger (چیتے کی طرح دھاریدار). *Marquees* : a large tent (ایک بڑا تنبو یا خیمہ). *Wobbing* : moving unsteadily. *Gasped* : breathed heavily (لمبے لمبے سانس لینا ، گہرے سانس لینا). *Discarded* : left. *Shrilly* : with loud noise. *Braved* : went on in a brave way. *Gobbling* : moving playfully. *Liquorice* : root of a particular plant that is sweet (ایک پودے کی جڑ جو میٹھی ہوتی ہے). *Sticks of rock* : liquorice or other such things for eating. *Sucked* (چوستے تھے). *Barber's pobs* : a kind of sweet. *Rhubasrb* : a drink of spices atonce sweet and peppery (چٹ پٹا مشروب). *Theoreticians* : people only believing in theories, unpractical people (صرف نظریات کے ماننے والے ، غیر عملی لوگ). *Iron-monger* : dealer in goods of iron (لوہے کی بنی ہوئی اشیا کا تاجر). *Patient* : calm and peaceful (باحوصلہ یا با صبر ، پرسکون). *Laborious* : hardworking. *Enamouring* : beautiful, enchanting (دلکش ، دلچسپ). *Hobby*: a pastime (مشغلہ).

Page 48 : *Princely pastime* : a pastime which does not give any benefit to the holder (نوابی مشغلہ). *Pouring* : throwing down (اُنڈیلنا). *Shriek* : crying loudly. *Edge* : boundary (کنارا ، سرحد). *Sea-weed,* sea-bushes or plants (سمندری جھاڑی) *Pop and splashed sunshades* : colourful umbrellas on the beach for picnic. *Tossed* : moved. *Tumbled* : thrown upside down. *Trodden :* walked (چلتے). *Swill and gas lamp* : lamps lit by gas (گیس لیمپ). *Bellying* : drinking. *Beertents* ; tents where beer or wine was sold, stall for beer or wine. *Shelled cockles* : with shells (گونگھے ، کوڑیاں).

Winkle : sea-snail which is used for eating up (ایک سمندری جانور). *Shrimp* : a fish. *Sundazed* : sunburnt (دھوپ سینکنا). *Docks* : place for ships (گودیاں). *Paddled in* : moved. *Antipodes* : opposite places. *Herrings* : little fish. *Koala bears* : animals. *Kangaroos* : typical animal of Australia (آسٹریلیا کا مخصوص جانور ، کنگرو). *Boomerang* : an instrument, circular or semi-circular in shape used for hunting animals by the aborigins of Australia (آسٹریلیا کے قدیمی باشندوں کا شکار کا ہتھیار ، بومرنگ). *Pummelling* : striking again and again (بار بار ٹکرانا). *Purch* : name of a wine. *Judgy* name of a wine. *Tolling* : striking time (عمل کا وقت). *Tenantless* : vacant (خالی). *Ravenous* : noisy like a raven (پہاڑی کوے جیسا ، شور مچانے والا). *Swearing:* (here) making a noise (قسم کھانا، یہاں شور مچانا). *Pleading*: (here) debating, making noise (بحث و تمحیص کرنا ، شور مچانا).

Page 49 : *Gulls* : sea-fowls (سمندری بگلے). *Hawker cry* : cries of the peddlers (پھیری والوں کی آوازیں). *Harmonicas*: musical instrument (ہار مونیم ، آلۂ موسیقی). *Tugs and tramps*: pulling and pushing (دھکم پیل). *Puncher* : (here) ticket-seller. *Scooped* : fell down in a style (ایک مخصوص آواز سے گرنا). *Hob-hot* : a bit hot (نیم گرم). *Dungeons* : underground cellars (زیر زمین قید خانے ، تہہ خانے). *Arsenals* : public establishments for the storage of weapon (عوامی اسلحہ خانے). *Zeppelins* : name of airships used during the Ist World War. *Smuggler's cellars* : hidden godowns of smugglers. *Troll's grog-shops* : meat and bear shops. *Sewers* : drainage (نکاسئی آب کا انتظام ، نالیاں). *Ponderous*: heavy or dull. *Hently-land* : fictitious name for a place (فرضی نام). *Turtled* : filled with turtles or turned turtle (کچھووں سے بھرا ہوا یا الٹ پلٹ).

Ballantyne Islands : fictitious name of islands (جزیروں کا فرضی نام). *Snow-shoes* : shoes made of snow for the sake of fun. *Meek* : coward (بزدل). *Gallopped* : made him run like a horse (اُسے گھوڑے کی طرح دوڑاتا). *Atlas-muscled* : very strong man, Atlas was a brave god of the Greeks (اٹلس جیسا بہادر ، اٹلس یونانیوں کا ایک بہادر دیوتا تھا). *In the wake of* : in front of. *Mounties* : persons mounting or riding an animal (گھوڑے یا کسی اور جانور کے سوار). *Pemmicanned* : filled with a meat called pemmican (پیمی کن نامی مٹھائی سے بھری ہوئی کوئی چیز). *Sort* : kind, type (قسم).

Page 50 : *Walruses*: animals of sea (ایک سمندری جانور). *Seal* : another animal of the sea often known as sea-king (ایک اور سمندری جانور جسے سمندر کا بادشاہ بھی کہتے ہیں). *Whales* : very large and heavy fish (وہیل مچھلی). *Fiercely* : cruelly. *Vanilla* : a sweet flavour/taste (ایک اچھی خوشبو/ ذائقہ). *Lolling* : hanging down (ڈھیلا لٹکا ہوا). *Larriking* : (real word is "Larrikin") juvenile street rowdy (اوچھے لوگ ، نیم آوارہ). *Unsoiled* : unearthly (غیر ارضی). *Boiling* : very fine. *Braces over their vests* : tight grips over their waist-coats (واسکٹوں پر پیٹیاں [بیلٹ] باندھے). *Pips* : seeds (بیج). *Wasp*, little yellow and red flying and biting insect (بھڑ). *Gulped* : swallowed (حلق میں انڈیل لیا). *Ogled* : locked with love. *Posed* : made a pose or looked in a stylish manner. *Dicky-bird* : a small bird. *Coarse* : rough (گھٹیا). *Belched* : ate feverishly (جلدی جلدی ہڑپ کر جانا). *Ilfracombe* : the valley running up from the coast (ساحل سمندر سے شروع ہونے والی وادی). *Hymns* : religious poems specially written in praise of Alminghty God (مذہبی گیت یا نظم ، حمد). *Peeled*:

threw the peels (چھلکے اُتار دیتے). *Scratched* : dug with finger (انگلیوں سے کھودتے). *Panamas* : hats of good quality (عمدہ قسم کے ہیٹ). *Banged*, threw with a loud crash (دھڑام سے پھینکتے). *Tumbling* : turning upside down (اُلٹانا). "*Happy as a sandboy*" : very happy, as happy as a boy playing on the sand of the beach on an August Bank Holiday. *Dusk* : evening time, after sunset (شام کا جھٹ پٹا). *Curled round* : surrounded. *Bloodily smoking sun* : red sun at the time of setting (غروب ہوتا ہوا سرخ سورج). *Day was done* : day came to an end, day ended. *Ruffled* : disturbed the smoothness or tranquallity (سکون میں ہلچل مچا دینا). *Sea-boom*: fast moving sea waves or winds (سمندری ہوا یا لہریں).

Page 51 : *Hampers*: empty packets of eating material (خوراک کے خالی ڈبے). *Fish frail* : basket in which fish are kept (مچھلی کی ٹوکری). *Shaddy* : tired (تھکے ماندے). *Hoopla* : game in which rings are thrown to encircle (چھلوں کو گول گھمانے کا ایک کھیل). *Crimped* : alluring, interesting (سحر انگیز ، دلکش). *Elocutionist* : stylish (صاحب طرز). *Roosting* : sleepy (نیند سے بوجھل). *Gondolas* : light boats used normally for picnics (بجرے). *Sober*: serious. *Lurch* : sailing. *Governess-cart* : a baby-cart (بچہ گاڑی). *Hoopla girls* : girls playing hoopla or the game of circling rings (چھلوں کو گول گھمانے کا کھیل کھیلنے والی لڑکیاں). *Operatic* : crying loudly. *Croaked* : cried loudly. *Whizz* : made a noise. *Whirl* : to go round (گول گھومنا). *Tanner* : six pence. *Grouse* : a bird (ایک پرندہ). *Highland* : hilly area (پہاڑی علاقہ). *Tipsy* : intoxicated

(نشے میں مخمور). *Griffon* : a fabulous creature (ایک فرضی جانور). *Prow* : front portion of the boat. *Weaved* : went on the net work. *Haunting* : hanging on, hovering over (منڈلانا). *Hooved* : sick (تنگ ، بیمار). *Swallows* : a bird (ابابیل). *Approaching* : coming near. *Scorched* : dried, (here) became hot. *Gritly* : grinding, (here) tired. *Belabouring* : labouring or working hard. *Batherless* : shallow (کم گہرا ، اتھلا). *Siren* : loud sound of a bugle (اونچی آواز ، سائرن). *Rancous* : rough sounding (درخت یا خراب آواز والے). *Horsy breakers* : making a great noise. *Blackcurrants* : a black coloured dried fruit (سیاہ کشمش). *Blancmange* : white jelly (سفید جیلی). *Sniggered* : laughed at, sneered (ہنستے تھے ، مذاق اڑاتے تھے).

Page 52. *Vermin* : a parasite, a beast (خون چوسنے والا). *Scampered* : ran in fright or fear (خوف سے بھاگنا). *Shrew* : bad-tempered (بد مزاج). *Reined* : bridled (لگام ڈال دی). *Bitted* : kept tight. *Cavorted* : rose on hind legs (پچھلی ٹانگوں پر کھڑا ہوا). *Corral* : a place for horses, a stable (اصطبل). *Shies* : cages of animals in a circus (سرکس میں جانوروں کے ڈربے). *Stalls* : shops at a fair (سٹال ، میلے میں لگائی گئی عارضی دکانیں). *Larded* : oiled. *Side-whiskers* : big moustaches. *Fags* : faggots, bundles (گٹھے ، بنڈل). *Squinted* : looked with care. *Swivel sighted* : vibrating or moving continuously (ہلتی ہوئی ، گھومتی ہوئی). *Collier* : a person working in a coal mine (کان میں کام کرنے والے). *Booth* : a little cabin. *Barndoor chested* : broad, big, vast. *Pug* : a dog with broad jaws. *Swede* : a type of skin used for shoe-making. *Startled* : alarmed (پریشان).

Sickening : tiring, becoming sick. *Basting* : thrashing. *Quid* : one pound or sovereign. *Wiry* : strong and tough. *cocky* : cock-sure, sure of his power. *Bowlegged* : (here) very strong. *Coal-scarred* : burnt. *Boozed* : drunk (شراب پئے ہوئے). *Strutted* : talked in a particular way. *Reeled out* : swung outward (باہر کو جھولنا یا لٹکنا) *Chipped* : tricky (کرتب باز). *Camely* : like yellow colour. *Bored* : marked. *Teak face* : rigid face, teak is the name of a wood (tree) (سخت چہرہ ، ٹیک کا لفظی مطلب ساگوان کی لکڑی ہے). *Draggled* : dirty (گندا). *Stout-wanting* : tired, needing strength. *Haphazard* : disarranged (بے ترتیب). *Hostile* : cruel, unfriendly. *Awry* : looking improper (نامناسب). *Bursting* : filled completely.

Page 53. *Pop-filled* : filled with sweets (مٹھائی سے بھرپور). *Jam-sweared* : stained with jam (جام آلود). *Limpets* : clinging fiercely (زور سے چمٹنا). *Screamed* : cried loudly. *Distorting* : disfiguring (بد شکل ، شکل بگڑنا). *Tapering* : slim or thin like a candle (پتلی دبلی). *Tubular* : very fat. *Bellowed* : cried loudly. *Gaily* : happily, joyfully. *Bogies* : strange figures. *Withering* : fading, (here) becoming smaller. *Bulging* : becoming fat. *Shuffled* : moved. *Badgering* : walking with worried face (پریشان حالت میں چلنا). *Cadging* : going about peddling or hawking (پھیری لگاتے ہوئے جانا). *Edges* : boundries, borders. *Swaggering* : walking proudly (اکڑ کر چلنا). *Confetti* : small piece of coloured papers used as missiles at weddings or other happy occasions (قندیل وغیرہ). *Daring* : brave. *Dash* : collection. *Trilbies* : a type of hats (ایک

(قسم کے ہیٹ). *Cocked at* : (here) curved (اکڑے ہوئے). *Desparate angle* : very much (ضرورت سے زیادہ ہی). *Winked* closed the eye meaningfully. *Pert* : cute, smart (چست). *Skulled* : narrow (تنگ). *Crossbond* : narrow (تنگ). *Tunnels* : underground ways (سرنگیں). *Chairaplanes* plane-like chair in merry-go-rounds جھولوں میں لگی ہوئی کرسیاں. *Tousled* : handled roughly (خراب سلوک). *Crimson* : red-colour. *Jaunty* : self-satisfied (مطمئن). *Hurdy of gurdies* : music playing with an eching sound (گونجدار موسیقی). *Swing-boats* : boats swinging (جھولوں میں لگی ہوئی کشتی نما نشستیں). *Slices* : pieces. *Dragons* : large snake like animals (اژدھا نما بلا) *Hippogriffs* : a fabulous creature (ایک فرضی جانور). *Prows* : the front part of a boat. *Soura* : smoke. *Tantivying* : gallopping (کدکڑے لگاتے ہوئے). *Billy goats* : male goats (بکرے). *Hallooing* : crying for attention (توجہ مبذول کرنا). *Glow-worm* : fire-fly (جگنو). *Still* : silent. *Mumbling* : grumbling (بڑبڑاتے ہوئے). *Drift* : move easily. *Fade* : disappear. *Caravans* : covered carriages or carts usually owned by gypsies (خانہ بدوشوں کی چھت والی گاڑیاں یا ریہڑے).

5. Explanation with Reference to Context

No : 1. There was no need . . . three at a time. (Pages 44—45).

Reference. These lines have been taken from the essay "Holiday Memory" written by Dylan Thomas.

Context. The writer remembers all the enjoyment he used to get while he was a little boy on the August

Bank Holiday, one of the six legal public holidays in England. There was a fair full of fun on the sea-side beach waiting for all of the people. Children specially got up early to prepare, by themselves, for going into the fair.

Explanation. The lazy boys did not need the shouts of their parents for arousing (جگانے کے لئے) them up on the August Bank Holiday. They rose up out of their dis-arranged (بے ترتیب) beds, put on their dress quickly and drycleaned their hands and faces with a little water. But they let the water run for a long time so that their elders would believe that they have washed like people working in coal mines. Later on, they stood in front of mirror in their bedroom and combed hair hastily with their already broken comb. When they became all ready, they walked down happily. They jumped two or three stairs at a time because they liked to be down hurriedly for their breakfast.

No : **2**. And if you could have listened . . . . that dog—." (Page 46).

Reference. Same as above.

Context. Dylan Thomas remembers the fun and enjoyment of the August Bank Holiday in this beautiful essay. He says that when he was young, he and his family members used to go in the fair held on that day on the beach. Every family would go there. Before going,

every family finished his preparations for going in a very hasty and disorderly (بے ترتیبی سے) manner.

Explanation. If some would listen to the sounds and voices coming out of the open doors on that morning, he would be completely surprised to find strange and disjointed (بے ربط) sentences. At one place, one Uncle Owen said that he could not find the bottle opener. Then another voice came telling that he should have looked for that under the hat stand. Now, both these sentences are not related. These are separate. But Uncle Owen would be surprised to get the advice that he should look (for his bottle opener) under the stand for hats. Then someone Willy had cut his finger and someone else enquired someone else about being sure that he had got his spade (بیلچہ). Then there was still another person who was being disturbed by some dog. He wanted that someone should better kill that dog. These sentences actually tell us about the hurry on the morning of the August Bank Holiday in England.

No : 3. I remember the princely . . . . . the slap. (Page 48).

Reference. Same as above

Context. The writer remembers the joys of the August Bank Holiday in this essay. He presents a very vivid (زندہ) and full picture of the activities of the boys, girls, young, old, men and women on that day. He tells

us about the fair held on beach on that day and how people enjoyed it. He remembers every minute (ہر ایک چھوٹی سی) detail of the fair.

Explanation. He remembers the beautiful pastime or hobby of throwing sand down the collars (قمیض کے کالر) of playmates (ساتھ کھیلنے کودنے والے) either by a cup of hand (مٹھی بھر) or by some little pot. Surely, the sweet hobby gave a great thrill to the doer (کرنے والا). The boy who threw sand shouted at his success while the prey (شکار) of this mischief (شرارت) shouted rather angrily. Then the prey would shake his shirt and move the sand away. If he would be elder than the mischief-monger (شرارتی), he would oftentimes slapped (تھپڑ مار دیتا تھا) at him for his mischief. But in spite of the possibility of the slap and the pain, young boys and girls treated each other with this little mischief. They did so merely for fun (مزہ) and surely got a lot of fun from it.

6. Text-Book Questions with Answers

Q. 1. How did Dylan Thomas spend his August Bank Holiday ?

A. Dylan Thomas remembers the detail and the joys of the August Bank Holiday as it was celebrated (منائی جاتی تھی) during his childhood. The memories (یادیں) of this holiday are fresh in his mind with all the fun and tiny (چھوٹی چھوٹی) details. He has given a vivid (زندہ) picture of how he spent his holiday.

The holiday was a day of fun and enjoyment not only for the young but also for the old. The boys and girls woke up early on that day by themselves. They would dryclean themselves hastily and come down jumping three stairs at a time. After hasty breakfast, they would start for the beach. There was a great fun fair (موج میلہ) waiting there on the sea shore for them. They played, bathed, swam, rowed (کشتی چلاتے تھے), played and enjoyed themselves in hundred and one ways. Their fathers and mothers forgot their worries and cares. Either they dozed (اونگھتے تھے) on the beach or made gossips (گپ شپ لگاتے تھے). Mothers especially forgot their ages and took part in the fun and frolick (مزہ اور کھیل کود) of the day. In short, everybody enjoyed the day.

The writer remembers playing in the sand and throwing sand in the collar of others. Though sometimes he got a slap (تھپڑ) for that, yet he enjoyed the mischief much.

The writer remembers the fair that was held on the beach on that day. Different animals were to be seen in the circus. Many tricksters (کرتب باز) and jugglers (مداری) showed their tricks and feats (کرتب) and the children liked seeing these. There were wrestlers (پہلوان) challenging others to wrestle (کشتی لڑنے کے لئے) and there were weightlifters challenging others to lift weight.

The writer specially enjoyed the mirrors (آئینے) that showed distorted (بگڑے ہوئے) figures. Women and

children specially liked looking into these mirrors. There were other interesting things besides the mirrors in the fair. There were stall of marking (نشانہ بازی), swinging chairs, wooden horses, waltzes (رقص و موسیقی) and many others.

The writer remembers that with the advent (آمد) of the evening, lamps were lighted and the charm ~~and the charm~~ and the hullabaloo (شور و غل دھما چوکڑی) of the fair reached its peak (نکتۂ عروج کو پہنچ جاتا تھا). Everybody enjoyed till late at night. At last, the stalls closed and the people returned to their homes dead tired.

This was the way in which Dylan Thomas spent his August Bank Holiday when he was a child.

Q. 2. Describe in your own words the festive spirit portrayed by Dylan Thomas. Compare it with any Pakistani festival.

A. The essay "Holiday Memory" is full of festive spirit (تہوار کے دن کا جوش و خروش). It is a good piece of writing by Dylan Thomas The writer has portrayed (منظر کشی کی ہے) the festive spirit found on August Bank Holiday in England which is one of the six legal public holidays there.

There is a great hustle and bustle (چہل پہل) on that day everywhere. Jolly fun fairs are held in all the cities big and small. Even the lazy boys and girls (or children) rise up early in the morning on that day. After hasty

washing, they prepare themselves for a picnic and start for it just after breakfast. There are mingled (ملی جلی) voices coming from all the neighbouring houses. Everybody is in a hurry to go to the beach or open place a little away from the city, town or village where a great fun fair (موج میلہ) awaits them.

The boys and girls, young and old, women, and men, all are happy and glad. Everybody is enjoying himself. The girls and boys play, bathe, swim, jump and make canals in sand. They put sand even at the risk (خطرہ) of a slap (تھپڑ) in the collars of others. Everybody is enjoying himself or herself.

Although the festive spirit of a Pakistani festival is almost alike, yet the practical details differ a lot. There is a sound reason (اہم سبب) for that, and it is the difference of religion, culture and civilization. Let us take, for example, our Eid festival, the Eidul Fitr that comes after the holy month of Ramazan. For us, it is a day of great pleasure because God Almighty has granted us power and health to obey his order of keeping fasts (روزے رکھنا) for one month. When Eid comes, we are of course very happy. But the first work which we do on Eid is to rise up early and pray to God (offer Fajr prayer). Then we eat some sweet vermicelli (سویاں) and distribute these among our friends and relatives and a goodwill gift. When the sun rises a little, we go to offer Eid prayers in an open ground or a mosque.

After Eid prayer, we embrace (گلے ملتے ہیں) each other and pay greetings (مبارکباد) with the words "Eid Mubarik". Later on, we enjoy ourselves and go to meet our friends and relatives. The young ones go into the zoo or big ground or park where Eid Mela (عید میلہ) or the Fair of Eid is in full swing (پورے جوبن پر). The place is fully decorated with colours. There are different swings, stalls, and the like. There are sweetmeats (مٹھائیاں) of different colours and tastes. Children are seen busy in eating sweets, ice-creams or "chat" (چاٹ) of fruit, potato-grams (آلو چنے) or "dahi bhallay" (دہی بھلے). There are merry-go-rounds (جھولے) of different sizes and types and the children like these.

All the day is passed in this hullabaloo (خوش باشی ، دھما چوکڑی) but we do not forget offering of prayers which are our duty (فرض). After all, Allah has given us the occasion (موقع) for happiness and He must be praised! This is, in brief, the comparison of the festive spirit of August Bank Holiday of England and Eidul Fitr (عیدالفطر) of Pakistan. The pleasure is there in both the places but we, the Muslims, believe in disciplined pleasure. So, there is no negative work in our festivals.

7. Examination Questions

Q : 1. What do you know about the celebrations of August Bank Holiday in England ?

A. Reproduce Answer to Q. No : 1 in section No : 6.

leaving the first paragraph.

Q: "Dylan Thomas is a master of language and style"—discuss with reference to "Holiday Memory".

A: Reproduce Critical Summary given in section No: 2.

7. ONE VOTE FOR THIS AGE OF ANXIETY

(*Margaret Mead*)

1. Introduction

This is an age of anxiety (بے چینی کا زمانہ) according to W.H. Auden who first named it as such. But our lady writer questions whether it is really an age of anxiety. She compares it with the old ages and finds out that even those ages were not full of peace and rest. Anxiety is, no doubt, a useless and harmful thing but, according to the lady writer, it has also one good point (اچھا پہلو) in it. It is that it forces us (مجبور کرتی ہے) to take precautions (احتیاطیں) in every field or walk of life.

2. Critical Summary

Margaret Mead has told us about a positive point (مثبت پہلو) of the anxiety (بے چینی) found everywhere in this age. Anxiety, as it is naturally and commonly considered, is a harmful thing. But it has one vote in its favour: it gives us time and realization (احساس) for taking precautionary measures (احتیاطی اقدامات). It excites and stimulates (اُکساتی ہے) a man as well as a nation or a

country for betterment of conditions.

According to Margaret Mead, W.H. Auden was the first man to give the name of "Age of Anxiety" to this age, *i.e.*, to the modern times. This anxiety is increasing day by day. It has increased so much that visitors in America do not say "Good-bye" at the time of departure (رخصت) They rather say "Take it easy". This presents us the serious (سنجیدہ) condition of anxiety in modern days.

Margaret Mead asks if our age is actually an age of anxiety. When we say that this is an age of anxiety, we really mean to say that it is an age of anxiety in contrast with the old age which is supposed to have been an age of peace, confidence (اعتماد) and satisfaction. But were the old ages really so? We do not actually know much about the people living in those times. But the little we know about them is that they were farmers or savages (وحشی). They were afraid of enemies and of black magic (کالا علم ، جادو). The farmers today are afraid of hunger. But the most anxious people of the world today are the people living in cities.

Margaret Mead discusses as to when does anxiety come in the society? It comes at a time when all the present (موجودہ) fears are gone and only one fear is left: the fear of the "Unmanagable Future". So, the anxiety means fear about the uncertain (غیر یقینی) future of man. Anxiety is a negative thing but it has, at least, one benefit. It

gives an urge (اُکساہٹ، ترغیب) for activity (کارکردگی ، عمل). If a man is showing anxiety about his health, he will readily (جھٹ پٹ) go to a doctor and consult (مشورہ کرے گا) him about his health problems. Naturally, if he acts on his doctor's advice, he will soon be healthy. Now, ~~his~~ health has been achieved through his anxiety. So anxiety has, at least, one vote in its favour (حمایت میں). But one thing is necessary to be noted : we must not be too anxious. If we become too anxious at any level, it can be harmful for society as well as for individuals. But on the other hand, right amount of anxiety (at right time) is necessary for individuals as well as for human society (انسانی معاشرہ). A person who is anxious to the right limit (and at right time) is a responsible citizen today because he will care for himself as well as for other fellows. So, to put it exactly, right amount of anxiety guarantees fair progress.

An important cause for the anxiety of modern man is the fact that due to all his progress, he has failed to banish (جلا وطن کرنا ، ہٹا دینا) death, therefore, he is forced to accept it as a reality in human society. The people of the U.S.A. have remained away from death and could not (or did not) see it closely (نزدیک سے) even during the Ist and IInd World Wars. But if we look into the background of the fear of death, we shall find out that a man is not afraid of death itself. He is only afraid that a large number of works may remain incomplete and

disarranged (بے ترتیب) at his death.

"All" is not "well" with the present world still. There are a lot of unwanted things in the world. And if are anxious, we are really trying to uproot (جڑ سے اکھاڑ پھینکنا) these unwanted things from our society. We can get the better of our anxiety (ہم اپنی بے چینی سے صحیح فائدہ اٹھا سکتے ہیں) if we make the society and the world better by its help and by its stimulation (ترغیب).

3. Points to Remember

1. W.H. Auden has given this age the name of "The Age of Anxiety" and people of modern times have taken this name as correct.

2. It means that the old ages were the ages of peace and confidence. This is correct to a certain extent. But the past people lived in a state of fear.

3. Modern man is, no doubt, anxious but not terrified.

4. Anxiety, at least, has one positive point (مثبت نکتہ) which gives it a value. It stimulates man (ترغیب دیتی ہے ، اکساتی ہے) to action. A person, who is anxious for his health, will certainly take care of it and become healthy.

5. The right amount of anxiety (at right time) is almost (تقریباً) necessary for the society as a whole as well as for the individual.

6. Anxiety excites us (اُکساتی ہے) on activity and to take precautionary measures (احتیاطی اقدامات).

7. Over anxious people and under-anxious people are, of course, harmful for the society.

8. We must make the world better through our anxiety.

4. Notes and Explanations

Page 54. *Vote* : opinion (رائے). *Anxiety* : restlessness (بے چینی). *Repudiate* : to reject, to refuse, to discharge one's duties (اپنا کام نہ کرنا ، مسترد کرنا). *Familiar* : well known (جانا پہچانا). *Castigate* : punish with words or blows, chastise (سرزنش کرنا ، سزا دینا). *Phrase* : a collection of words (الفاظ کا ایک مجموعہ). *Vaunted* : boasted (شیخی بگھارتے تھے). *Burden of anxiety* : load of restlessness (بے چینی کا بوجھ). *Enormous* : big, large. *Arteries* : veins (رگیں ، شریانیں). *Tension* : strain, stress, pressure (دباؤ ، تناؤ ، کھچاؤ). *Everyone goes . . . we live* : our body changes in its appearance due to big and heavy load of anxiety on our minds. *Comment* : give remark (رائے دینا). *Admonishing* : punishing, warning (تنبیہہ کرنا ، سزا دینا). *Characterized* : qualified. *Presumably* : supposedly (فرض شدہ. *Carpers* : people who find fault with others (عیب جو، نقص نکالنے والے). *Amusing* : entertaining, interesting (دلچسپ). *Security* : safety (حفاظت). *Assume* : to suppose (فرض کرنا).

Page 56 *Confident direction* : a set direction (طے شدہ سمت). *Savage* : a wild man, normally living in pre-historical times (وحشی ، خاص طور پر ما قبل تاریخ). *Bread-fruit* : his bread was nothing else but fruit (پھل ہی اس کی غذا تھے). *Peasant* : farmer (کسان). *Tended* : cared for, attended to. *Craftsman* : skilled worker (ماہر دستکار). *Counter-images* : opposite ideas (متضاد خیالات). *Conjured* : tricked, black magic. *Strain* : tension, stress (تناؤ). *Testify* : to prove, to attest (تصدیق کرنا). *Paradisial* : as if living in paradise, very happy. *But no one...really were* : We cannot know for certain that the old savages and peasants were really happy in pre-historic days. We do not have any actual record to show that. We only feel that they might have been happy. *Untouched* : low-class people (supposed to be as such اچھوت). *Frightened* : afraid (خوفزدہ). *Taut* : smart or active. *Warily* : cautiously (احتیاط سے). *He goes...fearful* : the savage man living in New Guinea even today is afraid day and night. He has particular fear. *Ford* : a costly car. *Cadillac* : another costly car. *Dread* : fear (خوف). *Bandits* : robbers. *Coup* : rebellion or revolution. *Meager* : low, humble.

Page 56 *We have come to* : we have become completely habitual of. *Violence* : cruelty, use of power (ظلم ، تشدد). *Appropriate* : proper, suitable (مناسب). *Emotion* : feeling. *Terror* : fear. *Volcano* : a mountain throwing lava and causing earthquake and destruction (آتش فشاں پہاڑ). *Sorcerer* : wizard or magician (جادوگر). *Spell* : magic. *Calamities* : destruction (تباہی). *Plenty* :

enough. *Half a world away* : at a very great distance. *Impending* : hanging in the air. *Disaster* : destruction, *Unmanagable* : which cannot be arranged easily. *Undeterminable* : uncontrollable (ناقابل انتظام). *Locus* : some particular place or point (خاص نقطہ ، خالی جگہ).

Page 57. *Undefined* : unclear, dim, vague (غیر واضح). *Psychiatrist* : an expert psychologist who treats patients suffering from mental illnesses. *Indicating* : pointing, showing (اشارہ کرتے ہوئے). *Inimical* : injurious (نقصان دہ). *Rely* : trust (بھروسہ کرنا). *Prod* : excite, stimulate (ترغیب دینا ، اُکسانا). *Symptoms* : symbols, signs of a disease (کسی مرض کی علامات). *Indicate* : to show (ظاہر کرنا). *Cancer* : a disease still almost uncurable (کینسر ، سرطان ، ایک ایسا موذی مرض جس کا مکمل علاج ابھی تک دریافت نہیں ہوا). *Up* : (here) uptodate (اب تک). *Complicate* : make complex (پیچیدہ بنا دینا). *Tensely* : with a great tension (سخت دباؤ میں). *Over cautiously* : very careful (زیادہ محتاط). *Death toll* : heavy loss of life by deaths. *Advance* : progress (ترقی). *Enormous* : very big, large. *Resources* : means (ذرائع). *Severely* : greatly. *Spectar* : ghost (غول ، بھوت). *Identify* : to feel one with somebody else (کسی کے ساتھ ایک ہو جانا).

Page 58. *Escaped* : saved oneself (بچا لیا). *Totalitarian* : one-party government (ایک پارٹی کی حکومت). *Regime* : rule, govt., reign (عہد حکومت). *Kins* : relations (رشتے دار). *Twilight* : different coloured light at the time of evening (شفق پھولنا). *Downright* : definite. *Disaster* :

destruction (تباہی). *Symptoms* : tokens, signs of a disease (کرنی [بیماری کی] علامت). *Precursor* : predecessor, forerunner (پیش رو). *Genuine* : real. *Menace* : a real danger (خطرہ). *Traitor* : one who deals with others treacherously (غدار). *Signs* : tokens, 'marks. *Discontent* : dissatisfaction. *Accompanying* : with. *Recognition* : realization (کسی بات کو تسلیم کر لینا ، احساس). *Inherent* : inborn (پیدائشی). *Banish* : finish. *Sorcery* : magic (کالا علم ، جادو). *Violence* : cruelty (ظلم ، تشدد).

Page 59. *Spontaneity* : a sudden idea or feeling that arises in or is felt by the mind of anybody (اچانک پیدا ہونے والا خیال یا احساس). *Curiosity* : desire to know the unknow (جاننے کی کوشش). *Devise* : make, contrive ڈھونڈھ) (نکالنا ، بنانا. *Trips* : journey onward and back (آنا جانا). *Banish* : to fish, to throw away باہر نکال پھینکنا ، ختم کرؔ) (دینا. *We may bring...death itself* : we can do all the progress but we can not do one thing : we can not pull away the fear of death. *Stem* : to grow, to progress, to begin (اُگنا ، نشوونما پانا). *Generations* : people of one age (ایک نسل). *Americans...two world wars* : the people of America has originally come from other places (starting from England) of the world. They had left, naturally enough, their parents in their old countries. They did not see them die with their own eyes. Similarly they did not see the two World Wars (1914—1919 and 1939—1945) with their own eyes at close quarters. So they did not see death at a close angle and did not feel much about it. *Tremendous* : very great, much. *Significance* : meaning-

fulness, importance (معنی ، اہمیت). *Inevitability* : surety (نا گزیر ہونا). *Dignity* : honour (عزت). *Inescapable* : necessary, inevitable (نا گزیر ، لازمی). *Transmute* : to change, to transform. *Precautions* : care or caution before beginning a thing (احتیاط). *Sterner* ; more hard (سخت تر). *Stuff* : things, material (چیز). *Ennobles* : makes surprised (حیران کرتا ہے). *Furrowing* : putting lines due to cares and worries (تفکرات کی لکریں). *Wrinkles* : the lines on the face due to old age (جھریاں). *Acceptance of the...wrinkles of worry* : If we accept death as a sure thing which it actually is, and start to act in such ways that are necessary for us in the world today, then surely we can feel less anxious. Anxiety, in this sense, can give us less trouble as well as a benefit or positive result (موت کو نا گزیر سمجھ کر ہم بے چینی کو مثبت مقاصد کے لیے استعمال کر سکتے ہیں اور اس سے فائدہ اٹھا سکتے ہیں). *Haunt* : hover over (منڈلانا ، چھا جانا). *Harry* : to disturb. *Haunt and harry* : to disturb others. *Vivid* : very clear, that seems to be full of life (صاف ، زندگی سے بھرپور نظر آنے والا). *Anxiety* : restlessness (بے چینی). *Intense* : very great (بہت زیادہ). *Concern* : link, (here) worry (رشتہ ، یہاں مراد ہے پریشانی).

Page 60. *Generalization* : laws and rules etc. believed generally to be true throughout the world (عملی قوانین). *Attitude* : behaviour, treatment (رویہ ، سلوک). *Race-relation* : relation between generations (نسلوں کا باہمی تعلق). *Anticipated* : foreseen (پیش بینی). *Unduly* : unsuitably (نامناسب طور پر). *Apprehensive* : fearful (خوف کے تصور سے)

(لبریز). *Consummated*: very perfect (بہت مکمل). *Glow*: to shine, to be bright (دمکنا ، چمکنا). *Relief*: rest, satisfaction (تسلی ، آرام). *Anticipated change . . . glow of relief*: The American people are over-cautious (زیادہ محتاط) about certain expected changes in the world of today, hence they do their best for the future and are still afraid if all will be or will not be well. But later on, the world goes on becoming better due to this attitude (ذہنی رویہ) of theirs. That is the positive (مثبت) outcome (نتیجہ) of their anxiety.

5. Explanation with Reference to Context

No : 1. The savage who . . . they really were. (Page 55).

Reference : These lines have been taken from the essay "One Vote For This Age of Anxiety" written by Margaret Mead.

Context : Margaret Mead is of the view that W.H. Auden gave this age for the first time its name : The Age of Anxiety. But before believing it as such, we must try to find out whether the old ages were full of peace and tranquillity (امن چین) because things are known by their opposites.

Explanation : The writer is telling us some counter images to the anxious man of modern times. We think about the wild savage (وحشی) man of South Sea island who got his bread without much hardwork in the shape

of fruit. Was he peaceful ? Perhaps he was. Then we think about the simple-minded (سادہ ذہن کے) farmer who ploughed his fields and cared for his pet animals. Was he peaceful ? Perhaps he was. Then we think about the craftsman (any artisan (کوئی دستکار). He was busy with his tools and attended to his work for making it as perfect as he could. Was he happy ? Perhaps he was. All these three images are supposed to be opposite to the modern man who is full of anxiety. These three men were supposed to be happy and peaceful. But it is our idea only, because no one has returned from the past ages to tell us their times were really happy. So, we cannot say for certain (یقینی طور پر) whether the people living in old ages were really peaceful and happy.

No : 2. People who are anxious . . . of the roads. (Page 57).

Reference : Same as above.

Context : The writer is of the view that modern age is the age of anxiety, as W. H. Auden had put it. She defines anxiety. Anxiety means to be cautious (محتاط) when you do not have some imminent (فوری) dangers to face. Thus anxiety tends to give at least one benefit to modern man and society.

Explanation : Anxiety is a useful thing in so far as it gives man an urge (ترغیب) to be precautious (محتاط). A cautious man will keep his car insured alright. He will

have the brakes (بریکیں) checked and examined. He will not drink more before driving. He will be careful to drive with known persons only. He will also be careful about his plan (منصوبہ) of holiday drive. If he will be so keen and cautious about his car and driving, he will be "anxious" about it. And this "anxiety" will help him drive safely. On the other hand, the people who are over-anxious, they will refuse to sit in cars simply for the fear of possible accidents. Thus they will disturb themselves as well as others. Still another abnormal (غیر معمولی) result will be (of these people's over-care) that they will cause an accident due to their excessive (زیادہ) anxiety. On the other hand are the people who are not anxious about anything at all. They are sort of reckless (لا پرواہ) people. They become an easy prey (شکار) to accidents on the roads The writer wants to tell that only a right amount of anxiety is good for society, neither over-anxiety, nor under-anxiety.

No : 3. Worry in an empty context . . . intense concern. (Page 59)

Reference : Same as above.

Context : This age, according to W.H. Auden, is an age of anxiety. The writer believes it to be so. She defines anxiety. It means to be careful and precautious (محتاط) and it has a positive benefit for the society. Right amount of anxiety showed at the right time gives healthy results. To be over-anxious or under-anxious, however, is not good for individual as well as for society.

Explanation : If someone worries without any context or reason to worry, it is not a good or healthy sign. But on the other hand, good anxiety or suitable amount of anxiety gives man an opportunity (موقع) to value (قدر کرنا) life accordingly. The healthy anxiety is not the anxiety over things that cannot be done now. It is the anxiety about the present or near-future. It is anxiety about the time which we can take by the forelock (جس سے ابھی ہم پورا فائدہ اٹھا سکتے ہیں) still. So good anxiety is about future and present whereas bad anxiety is about past.

6. Text-Book Questions with Answers

Q : 1 What, according to Miss Mead, are the chief causes of anxiety in the modern world ?

A : Miss Margaret Mead has expressed her opinions about the present age and its accompanying (وابستہ) anxiety in her essay "One Vote for This Age of Anxiety". She has dealt with the topic at length (تفصیلی). She has told us that this age is the age of anxiety. There are a few causes of this anxiety.

The most important cause of the modern man's anxiety if the fact that he does not face want, terror and hunger as a member of present day society. He does not have any imminent (فوری) danger for him. He does not face personal starvation or personal danger in the present time or in the near future time. He is, so to speak, free of

want. On the other hand, his forefathers used to live under a continuous fear of life, property and starvation (بھوک). Modern man has nothing to be afraid, so he becomes anxious. Anxiety starts where fear ends.

Second cause of modern man's anxiety is his failure (ناکامی) to accept death as a fact of life. Americans had been away from death durting the two great World Wars. They had, in the beginning, left their parents in other countries (as England, first of all !) to die all alone. So, they have been away from death. They are not prepared to face death. They are, moreover, unable to realise that death is unbanishable (موت سے چھٹکارا نہیں) and inevitable (ناگزیر) for everyone. They also lack the knowledge (انہیں یہ بھی علم نہیں) that death gives dignity (وقار) to life in general. Hence, as a result, they are afraid of death and are anxious due to this feeling of theirs.

Vagueness (واضح نہ ہونا ، مبہم پن) of future is still another cause of the anxiety of the modern man. He is no doubt, away from the common or day-to-day (روزمرہ کا) fear. But he is anxious due to the seemingly (بظاہر) unmanagable (بے ڈھنگا) future. He is full of unseen and unforeseen apprehensions (خوف) about future. He is, also unable to realize why he is apprehensive (خوفزدہ) of his future. Similarly, he is not so sure as to whom he may blame for his anxiety.

As a result of all these reasons, the modern man is

always anxious and anxiety is known as the main trait (خاصیت) of the modern age.

Q : 2. What does she mean by "the right amount of anxiety" ; and by "good anxiety" ?

A : Margaret Mead has stated in her essay "One Vote for This Age of Anxiety" that the modern age is the age of anxiety and modern man is always anxious. He has apprehensions (خوف ، مشکوک ، شبہات) for his future and remains continuously under nervous tension (اعصابی تناؤ) for many reasons including his apprehensions for future.

Although to be over-anxious is not a good thing. Nor carelessness is a healthy thing. Yet the right amount of anxiety is a good thing for us according to the writer. She says that moderate anxiety will advise a driver to do many things : to have the car insured, to check the brakes, not to drink more while or before driving, to be careful on holidays with whom to drive etc. These are the things which, if cared for suitably beforehand (پہلے), will result in a good and successful drive or completion of the work. This is, in fact, the right amount of anxiety. If a person shows right amount of anxiety about his health, he will see a doctor and take medicine if he is really in its need.

The over-anxious man causes disturbances. The careless sort of man also takes great risks. But good

amount, or suitable amount of anxiety is a good thing because it finishes or minimizes (کم کرتی ہے) the risks.

"Good anxiety" simply means suitable amount of anxiety at suitable time. It urges us to go to a doctor if we are ill, to go to a school if we are illiterate (ان پڑھ) and so on. It ends in careful driving and suitable dealing with our fellow men in society. In short, good anxiety is not a troublesome (پریشان کن) thing but it is a gift and a blessing (نعمت).

Q. No : 3 Are you anxious ? Why ? Over what ? if not, why not ?

A : Famous English poet Robert Browning says somewhere :

God is in the Heavens,
And all is well with the world.

A person who rightly believes in Almighty God, does not and cannot be anxious because he knows and realizes (محسوس کرتا ہے) that he is not all alone to face life in this world. His creator (خالق), Almighty God, is at all times with him and He is nearer to him than any other living being. God is nearer to us (human beings) than our artery (شہ رگ). If our Creator (All Praises Are For Him !) is alwas with us, we have nothing to worry. So, thank God, we are not anxious.

When we read such beautiful and lovely verses in the

Holy Quran as :

فاذکرونی اذکرکم ۔

(If you remember Me, I will remember you !) and we remember Him, we feel that He is remembering us with all His blessings (نعمتیں).

There is only one way in which we can be without anxiety, at peace. It is to remember Him. He has told us this way in the Holy Quran :

الا بذکراللہ تطمئن القلوب ۔

(Know that you can only get satisfaction of your hearts by remembering Allah !) Surely a man who remembers God Almighty has a satisfied heart and quiet soul. He does not have anything to worry about because he knows that God is with him if he is doing good actions. Let us pray that we should remember God and be free of all worries and anxiety.

7. Examination Questions

Q.4 What, according to Margaret Mead, has made the modern man so anxious ? Is it a good or a bad thing? Discuss it in detail.

A : Margaret has told us about the fact that modern man is full of anxiety and tension (بے چینی ، تناؤ). W.H. Auden has given the name of "Age of Anxiety" to the present age. Anxiety is the major problem of the world people today. Everybody has nervous tension (اعصابی تناؤ),

stress (بوجھ) and strain (دباؤ) on his mind in the twentieth century. Generally people say that it is all due to material and technical progress of modern life. The progress has failed to bring peace and pleasure to man. So anxiety remains the most important problem of the modern man in general and the American man in particular.

After all, why is it so ? Margaret Mead gives certain reasons for the rising anxiety of modern man. The older people, the people living in earlier parts of history, were not anxious at all. The reason for their peace, or supposed peace, was that they worried about their present and wanted food and security (حفاظت). They were in need of food. Modern man has almost conquered want in a way. He is not hungary and does not face an immediate danger of life or hunger by starvation etc. So he feels careful and apprehensive (شکوک و شبہات میں مبتلا) about his future.

Modern man is anxious about his seemingly unmanageable future. He is safe and secure (محفوظ) in present and is afraid of losing this safety and security in future. Of course, it is not a sound based (ٹھوس بنیاد کا) reason, yet it is there.

Another reason of anxiety, at least for the Americans, is that they have been away from death during the two great wars of this century and they did not see their forefathers die in England. So, they are afraid of death. They have not realized that even death can give dignity (وقار)

to life.

According to Margaret Mead, this anxiety is good because it gives man time to act on precautionary measures (احتیاطی تدابیر). But to be over-anxious or careless is not a good. Having a good amount of anxiety is a positive, not a negative thing.

Q. Summarize the view of Miss Margaret Mead about reasons, uses and abuses of anxiety.

A. Give Critical Summary given in Section 2.

8. ON BABIES

(Jerome K. Jerome)

1. Introduction

This is a very beautiful, innocent and half-humorous (نیم مزاحیہ), half-serious (نیم سنجیدہ) essay about little babies. It deals with the babies in general and with the new-born babies in particular. It tells us about the love which the writer actually has for the little creatures (ننھی مخلوق) and the difficulties through which he has to pass in seeing the new born babies. He loves the babies like anything because they are going to shoulder (اُٹھائیں گے) the responsibilities of the world in the coming years.

2. Critical Summary

It is a delightful (خوشگوار) essay about the babies written in half-serious, half-humorous style. Jerome is

quite famous for writing beautiful and funny (مزاحیہ) essays in a sweet style. "On Babies" is a fine example of his art of essay writing.

Clothes:-

Jerome is of the view that for a bachelor (کنوارا) it is a great ordeal (امتحان) to see a new-born (نوزائیدہ) baby in a long dress. He does not like uselessly long dress but the parents always make their children wear loose (ڈھیلے) and long dress. He, naturally, wonders why the parents do so. It is a possibility that they do so for showing that their baby is older or stronger. Anyhow, he does not like this habit of the parents. Similarly he does not like the habit of changing the clothes of a baby again and again because the baby does not need it. After all, the baby does not go out on job and does not return home from work. So. he need not change his clothes two or three times in a day.

Sex:-

Another problem for the writer in connection with the babies is that he does not know by seeing a baby whether to call the baby "he" or "she". He is rather unable to decide because the hair, the voice and the clothes of "he-baby" and "she-baby" are almost alike. In such circumstances, if he calls a "he-baby" wrongly by "she" or vice versa (یا اس کے اُلٹ), he is never to be forgiven for this horrible blunder (غلطی). If in confusion, he calls the baby by the pronoun "it", then he is also supposed to be committing an unpardonable mistake (ناقابل معافی غلطی). So the writer has thought of a plan to bring himself and others like him out of this confusion : he says that the baby

should neither be called "he", nor "she", nor "it" ; the baby should be called by a beautiful phrase "innocent angel". Angels are, thank God, common gender, therefore, the parents of the baby will be pleased if you call their baby by this name.

Weeping:- Bachelor- seeing baby.

A bachelor, or rather an old bachelor, faces a great ordeal (امتحان) when he is called to see a new-born baby for the first time. He, normally, does not know what to talk or say on such an occasion (ایسے موقع پر). So he behaves wrongly and remaks in a wrong way. In this way, he makes himself a point of ridicule (طنز کا نشانہ) or a laughing stock (ہنسی کا نشانہ) ; he does not know how to come out of the test successfully. When he takes the baby in his lap (آغوش ، گود), the baby starts weeping. Now, he may try to keep him quiet but all in vain. The baby goes on weeping vehemently (زور شور سے), rather he begins to weep with a louder voice. Naturally, he becomes more and more nervous and the people around him feel as if he has made some mischief with the baby.

Drawbacks:

Babies are normally troublesome They are very smartly and skillfully trained by birth in always doing wrong actions in a wrong way at wrong times. They are great mischief-mongers (شرارتی). They are costly to keep. But, in spite of all these drawbacks (خامیاں), the writer calls them "the great nice comedians" on the stage of the world. It is only through them that we get opportunities (مواقع) to laugh whole-heartedly (کھلے دل سے). They bring happiness, peace and joy to the troubled hearts. So they

are rightly called by the author as "Unconscious Comedians."

The writer, later on, gives a serious type of advice to the mothers of the babies. He asks them to keep a proportionate balance (متناسب توازن) between their attention and care for their babies and their husbands. Some of the mothers, specially the "new ones", do not keep such a balance. They care for their babies and ignore (نظر انداز کر دیتی ہے) their husbands and household duties almost completey. Sometimes this causes separation(علیحدگی یا جدائی) between mother and father of the new-born. So, the writer advises mothers in their own interest not to forget their husbands for the sake of their young ones (بچے). The baby, to be sure enough, needs a great part of their time as well as their attention, but not necessarily their whole time and attention.

All these things should not go to mean that the writer hates the babies. He is not a baby-hater. On the other-hand, he loves the babies because they are going to grow into the new generation who would shoulder the responsibilities of the world in the coming years after the old generation would go away. Therefore, the little, innocent, new-born babies, or the "little angely", rightly deserve (درست طور پر مستحق ہیں) our love and attention.

3. Points to Remember

(1) This is a semi-humorous, semi-serious essay about

the children beginning with the idea that people always make their young, new-born babies wear long clothes. The writer does not like this habit of theirs.

(2) The parents are also fond of changing the dress of the infant (بچہ) quite unnecessarily two or three times a day. After all, the baby does not go out of doors for doing some duty and needn't change clothes again and again.

(3) The writer feels confused as to address the baby with the pronoun "he" or pronoun "she" because the hair, voice or clothes of the baby do not give the least (تھوڑا سا بھی) clue (سراغ) as to the sex (جنس) of the baby. He, as a solution (حل), advises people to call the baby as "the little angel."

(4) When an old bachelor is going to see a new-born baby and take it in his lap, he faces a great trouble. The baby, normally, begins to weep as soon as he or she comes into the lap of the bachelor. All the surrounding persons feel that the bachelor must have misbehaved (ضرور کوئی بدسلوکی کی ہوگی) with the baby.

(5) Babies like to do wrong things at wrong times. They are perfect in doing wrong actions in wrong ways at the most unsuitable occasions.

(6) Even then, the babies are termed as "Unconscious Comedians" of this stage of world. They provide (مہیا کرے

(ہیں) us opportunities to laugh whole-heartedly in this miserable world.

(7) The mothers should keep up a balance between their attention to the baby and their attention to the husband. They must never ignore (نظر انداز کرنا) their poor husbands for the sake of their babies.

(8) The writer is not a baby-hater. He loves the babies because they are going to grow into new generation and to shoulder the responsibilities of the world in future.

4. Notes and Explanations

Page 61. "*On babies*" : Essay on Babies, something about the babies. This was a favourite classical way of naming the essays in English. The first English Essayist, Francis Bacon, named many of his essays in this way. *A lot* : enough (کافی کچھ). *'em* : them. *Recollect* : remember. *Kick* : (here) to hate (نفرت کرنا). *Riddle* : a puzzle (معمہ). *Lor'* ; lord (آقا). *Bless* : please. *Credit* : to give value. *Disposed of* : done away with. *Hardly* : with a great difficulty. *Dears* : dear little babies. *Seemed* : showed. *Imply* : to have hidden meanings (پوشیدہ معنی رکھنا). *Suggested* : gave an opinion (خیال ظاہر کیا). *Unmanly* : in a coward-like manner (بزدلی سے). *Outrage* : anger. *And she said . . . outrage* : she said in such a tone as if I have said something below my dignity (وقار) and she had become angry due to that. *Shy* : shameful, hesitating (ہچکچاہٹ محسوس کرنا).

Page 62. *Mystery* : secret (راز ، اسرار). *But, indeed, . . . absurd to my mind* : the writer is of the opinion that it is rather a useless and foolish thing to put babies in any clothes at all not to speak of putting them in extra long (بہت ہی لمبے) clothes as in the general habit of the parents or nurses (آیائیں). *Absurd* : foolish (احمقانہ). *Spared* : left (چھوڑ دینا). *Torture* : pain, trouble (اذیت). *Little : wretches* : poor little things, i.e., the little new-born babies (نوزائیدہ بچے). *Haul* : to carry out (باہر نکالنا). *Merely* : only. *Ridiculous* ; comic, funny (مزاحیہ). *Convenience* : comfort, piece (سہولت ، آرام ، سکون). *Adopted* : taken, *Awkward* : very odd, strange (عجیب و غریب). *Affords* : provides (مہیا کرتا ہے). *Slightest* : very little (بہت ہی کم). *Clue* : sign, mark (اشارہ ، سراغ). *Guess* : to think. *Mysterious* : full of secrets (پراسرار). *Invariably* : essential (لازماً). *Regarded* : understood. *Knave* : a rogue (بدمعاش). *Enormity* : vastness, bigness. *Alluding* : pointing, giving clue (اشارہ کرتے ہوئے). *Contempt* : hatred (نفرت). *Mention* : reference (ذکر). *Atrocity* : (here) strange behaviour (عجیب و غریب رویہ).

Page 63. *Value* : honour (عزت کرتے ہیں). *Fair name* : good name. *Attempt* : try. *Various* : different. *Methods* : ways, means (طریقے). *Achieve* : get. *Ignominy* ; ill-fame, bad name (بد نامی). *Depositing* : gathering. *Reservoir* : a place to stock something (ذخیرہ). *Cordially* : efficiently (here) (یہاں مراد ہے ٹھیک طور پر). *Vicar ; a religious post among the Christians, a priest* (ایک پادری). *Drain* : to make a vessel/pot empty (خالی کر دینا). *Drain to dregs* : to

drink all that was present in the vessel/pot (برتن میں موجود چیز کو پی کر برتن کو تہہ تک خالی کر جا). *Scorn* : hatred (نفرت). *Creature* : (here) a person (مخلوق ، آدمی). *Pour out* : attach to (here) (وابستہ کرنا). *Article* : thing; (here) a baby. *Suits* : is suitable. *Admirably* : in a praiseworthy way (قابل تعریف طریقے پر). *Epithet* : adjective, quality (خاصیت ، صفت). *Favourably* : positively (حمایت میں ، مثبت طور پر). *Pet* : a domestic animal, (here) a baby (پالتو جانور ، یہاں مراد ہے چھوٹا سا بچہ). *Variety* : for giving or making different names. *Term* : name (نام). *Credit* : value (قیمت ، قدر). *Preceded* : has gone before, used before. *Giggle* : an absurd laugh or smile (احمقانہ ہنسی یا مسکراہٹ). *Fetches* : (here) provides or gives happiness (خوشی مہیا کرتا ہے). *Vulgarism* : (here) common language (روزمرہ کی زبان). *Pretend* : to show (ظاہر کرنا). *Conscientious* : full of conscience (با ضمیر). *Scruple* : caution, care (احتیاط). *Smudge* : a spot (دھبہ).

Page 64. *Despise* : hate, not to like (ناپسند کرنا). *Hints* : (here) writing, points (نکات). *Mamma* : mother. *Grandmamma* : grandmother (نانی یا دادی). *Baldheaded* ; having a hairless head (گنجے سر والا). *Dab* : expert (ماہر). *Extremely* : too much (بہت زیادہ). *Ordeal* : a difficult test or trial (سخت آزمائش). *Coldshudder* : cold shiver or trembling (کپکپی). *Delighted* : pleased. *Proceeding* : work (کارگزاری ، کام). *Adopted* : taken as a habit (اختیار کرنا). *Signal* ; mark, symbol (نشان ، علامت). *Commence* : begin (شروع کرنا). *Speculations* : thoughts (خیالات). *Recollecting* : remembering. *Engagements* : business (مصروفیت ،

(کم. *Likelihood* : possibility (امکان). *Concocted* : made or fitted falsely, a false story (ایک گھڑی ہوئی کہانی). *Absurdly*; foolishly. *Implausible* : unacceptable (ناقابل قبول). *Skinny*: very thin (جس کی صرف کھال ہی نظر آئے ، بہت پتلا). *Bolster* : a long stuffed pillow (گاؤ تکیہ). *Miserable* : poor (بیچارہ). *Gush* : great excitement (بہت جوش و خروش). *Enthusiasm* : zeal (جوش). *Object* : thing (چیز).

Page 65. *Reduced* : become less, decreased (کم ہو گئی، گھٹ گئی). *Fluttering* : waving (لہراتے ہوئے ، پھڑپھڑاتے ہوئے). *Petticoats* : dress of the ladies. *Divides* : becomes into two parts, leaving room for you to come on. *The circle of . . . divides* : the ladies with their long, waving robes (ملبوسات) move aside and give you place to come forward to see the new-born baby. *Air* : manner (انداز). *Dock* : a piece of wooden railing in which the accused are made to stand during the court proceeding, similarly witnesses are also made to stand there for having their evidences recorded (شاہدوں/ملزموں کا کٹہرہ). *Unutterably* : unspeakably ; *Miserably*: poor (بیچارہ) ; *Solemnly* : seriously; *Staring* : looking continuously (لگاتار گھورنا) ; *Dead silence* : complete silence ; *Reasoning faculties* : wisdom and intelligence ; *Despair* : disappointment (مایوس ہونا) ; *Evil genius* : wicked nature (بدطینت) ; *Opportunity* : chance (موقع) : *Idiotic* : foolish (احمقانہ) ; *Perpetrate* : to commit ; *Imbecile* : born idiot (پیدائشی پاگل) ; *Sniggeringly* : laughing continuously (بلاوجہ مسلسل دانت نکالتے ہوئے) ; *Stately* : honourable ; *Gravity* : (here) seriousness (سنجیدگی) ; *Customary* : habitual : (عادی) ; *Crushed* : (here) over-awed,

much afraid (بے حد خوفزدہ) ; *Resistance* : refusal, check (یہاں مراد بےانکار) ; *Meekly* : in a very humbie way (نہایت عاجزانہ طریقے پر).

Page 66. *Burden* : refusal, check (یہاں مراد ہے بچہ) ; *High priestess* : the writer calls the nurse ironically by this title (مصنف "آیا" کو طنزیہ طور پر "راہبہ" اعلیٰ کہتا ہے) : *Intently* : with great attention (بہت توجہ سے) ; *Occur* happen ; *Heave* : move ; *Accompaniment of* : with; "*Oopsee daisy*" : meaningless or half-meaningful words spoken for keeping the baby silent (بچے کو بہلانے یا چپ کرانے کے لئے بولے جانے والے چند الفاظ) ; *Jig* : move ; *Promptly* : at once, suddenly ; *Hitherto* : uptill now (اب تک) ; *Mingled* : mixed ; *Yell* : cry with a very loud voice : *Indignantly* : with great anger (بہت غصے سے) ; *Scream* : cry loudly possibly due to fear (زور سے چلانا زیادہ تر خوف سے) ; *Evident* : very clear ; *Brat* : a very unmanagable child (بے انتہا شریر بچہ) ; *Mischievous* : full of mischief (شرارت سے بھرپور) : *Howl* : cry loudly (زور سے چلانا).

Page 67 : "*Oh, they know*" : "Yes, they (the babies) know about the character of a man by nature." It is a funny but deep remark which naturally makes the writer ashamed ; *Mysteriously* : in a secret way (پراسرار طریقے سے) ; *Convinced* ; sure (یقین) ; *Scoundrel* : a wicked person : *Blackest dye* : of the most deep black colour, (here) of the worst type (یہاں مراد ہے بدترین قسم کا) ; *Unguessed* : not understood ; *Untaught* : inborn (پیدائشی) ; *Instinct* : an inborn quality (پیدائشی جذبہ ، جبلت) ; *Care-clouded* : worried

(جو خود سے لا (پریشان ، فکرمند) ; *Unconscious* : unaware علم ہو) ; *Comedian* : joker, a humorous actor (مزاحیہ فنکار) ; *Unconscious Comedians* : the writer calls the small babies with the name because they give pleasure as well as opportunities for laughing to other people ; *Determinded* : fully-willed, resolute (پختہ ارادے کا مالک) ; *Infantile* : relating to little babies (infants) (شیرخوار بچوں کے متعلق) ; *Genius* : ability, wisdom (قابلیت) ; *Stoical* : resigned to one's fate (قسمت پر قانع و شاکر) ; *Break-neck* : a great speed ; *Toddle* : walk unsteadily (لڑکھڑاتے ہوئے چلنا) ; *Roaring* : crying loudly.

Page 68 : *Amusing* : enjoying ; *Staring* : gazing (گھورنا) ; *Curiosity* : anxiety (تجسس) ; *Poke* : interfere (دخل اندازی) ; *Stoutly* : boldly ; *Maintain* : believe (ماننا) ; *Argument* : reasoning (بحث کرنا ، دلیل کرنا) ; *Discomfort* : restlessness ; *Victim* : or prey (شکار) ; *Bahsful* : shy (جھینپو); *Shrill* : a high pitched voice (اونچی آواز) ; *Impulse* : mood ; *Precise* : exact ; *Domestic* : (here) a servant of the family (یہاں مراد ہے گھریلو ملازم) ; *Black lead* : black polish ; *Relieve* : to give rest ; *Coke* : coal ; *Pussy* : cat ; *Untidy* : unclean (گندا) ; *Pattering* : the sound of feet ; *Stray apart* : separate (جدا کرنا) ; *Prattling voice* : little meaningless voices of small babies.

Page 69 : *Tiny* : small ; *Bearish* : rude and rough like bears ; *Coarsfibred* : insensitive (غیر حساس) ; *Deem* : to consider (سمجھنا) ; *Reverence* : high honour (بہت عزت) ; *Swallow* : eat something without a biting or chewing

(نکل جانا) ; *Confine* : limit (محدود کر دینا) ; *Exclusively* : completely (مکمل طور پر) ; *Whooping cough* : a painful type of cough (خشک زور دار کھانسی) ; *Sneeze* : to get cold (چھینکنا) ; *Precious* : valuable, costly (قیمتی) ; *Solitary* : only (here) ; *Parlour* : drawing room, sitting room (بیٹھک).

Page 70 : *Require* : need (ضرورت ہونا) ; *Hold* : grip (گرفت) ; *Unreasonable* : unwise (احمقانہ) ; *Strain* : (here) style (یہاں مراد ہے اسلوب یا انداز); *Cluster* : gather (جمع ہونا); *Timid* : weak (کم زور); *Trackless* : without any way (بے راہ); *Marvellous* : wonderful, surprising (حیران کن) ; *Cellar* : a small room ; *Awe* : fear ; *Gaze* : look attentively (توجہ سے دیکھنا : *Stretch out* : spread out (پھیلا ہوا) ; *Cast* : (here) to throw a glance (ایک نظر ڈالنا) ; *Frightened* : afraid (خوفزدہ) ; *Mite* : a new-born baby, a very small baby ; *Slum* : an untidy area (گندا علاقہ) ; *Wizen* : faded (مرجھایا ہوا ، مٹا ہوا) ; *Squalid* : poor, miserable (قابل رحم) ; *Court* : courtyard (آنگن ، صحن) ; *Vista* : view, specially the view of the future (راستہ ، یہاں مراد ہے مستقبل کا تصور).

Page 71 : *Struck* : hit, effect ; *Horror* : fear ; *Struck its heart . . . horror* : made him much afraid ; *Commencing* : starting begining ; *Old travellers* : people of old generations (پرانی نسل کے لوگ) ; *Pause* : stop for a while (وقفہ) ; *Wave a hand to you* : say 'hello'/'welcome' or 'good-bye' to the new generation (اپنی نسل کو ہم جاتے وقت خدا حافظ یا ہیلو کہیں گے ; *Dark mist* : heavy fog, the unknown, the realm of the death (گہری دھند ، عدم ، نامعلوم) ; *Tiny* : very little ; *Brow of the hill* : over and above the hill, (here)

the future (یہاں مراد ہے مستقبل) ; *Stretched out* : spread out ; *Stay* : live ; *Linger* : stay behind (بعد تک رہنا) ; *Hasten* : go with haste (جلدی جلدی سفر کرنا) ; *Shadowy* : unreal ; *Sabel sails* : dark sails, sails of death, *i.e.*, death itself (سیاہ یا ماتمی بادبان ، یہاں مراد ہے موت ، عدم).

5. Explanation with Reference to Context

No : 1. Very likely, however, I . . . from a girl. (Page 62).

Reference : These lines have been taken from the essay "ON BABIES" written by JEROME K. JEROME,

Context : The writer is of the view that people usually make the little, new-born babies wear long dress and change the dress of the baby very regularly two or three times a day. He does not like both these habits of the parents. He feels that dress, if all it is to be given the little baby, must be used in such a way as to tell us about a baby whether baby is a boy or a girl.

Explanation : The writer feels that he does not like to be funny about the dress of the babies but he is, more often than not, made fun of by others (دوسرے اُس کا مذاق اُڑاتے ہیں) in this matter and he has often been told about that by people. Therefore, he does not like to give a lecture about the dress of the babies. He will only feel contented by saying (وہ صرف ایک بات کہنے پر قناعت کرے گا) that such fashion should be adopted by the parents about the dress of the baby by which an outsider (like the writer)

can judge whether the baby is a boy or a girl. It would, at least, give one meaning to the children's dress.

No : 2. Your best plan . . . good feeling. (Page 62).

Reference : Same as above.

Context : The writer does not like extra long (ضرورت سے زیادہ ہی لمبے) clothes of little babies. He also does not like the habit of the parents changing the clothes of their babies regularly many times daily. At least, the dress should give a clue (سراغ) as to the baby's gender (جنس). Normally, the writer feels embarassed (ششدر) when he is called to see a baby and he cannot judge whether the baby is a boy or a girl. He is in a fix (وہ پریشانی میں مبتلا) (ہوتا ہے) at such an occasion (موقع).

Explanation : He has thought of a plan to come out of this problem. He guides other fellows who face such a trial (امتحان). He tells them that they can call the baby by the phrase "little" (ننھا فرشتہ). The word "angel" is a common gender ; it is neither masculine (مذکر) nor feminine (مؤنث). So, the baby may be a girl or a boy, you can happily call her or him by the phrase "little angel." People or the parents will surely like you for giving this beautiful and noble name to their little baby. You can, sometimes, call the baby by another word like "pet" (پالتو) or "beauty". But still these words are not as forceful and sensible (عقلمندانہ) as the phrase "little angel". So, the writer advises that people like him must

use the very words "little angel" so that the surrounding persons (ارد گرد کے اشخاص) may praise them for their wisdom and noble feeling.

No : 3. Babies, though with all . . . into smiles. (Page 67).

Reference : Same as above.

Context : The writer tells in his essay that little babies are great mischief-mongers (شرارتی) whenever the writer takes a baby in his lap (آغوش، گود), he or she begins to weep and the surrounding people begin passing funny (مزاحیہ) and humiliating (بے عزتی کرنے والے) remarks about the writer. So he feels angry at the mischief of the young baby or rather the babies in general.

Explanation : Although the babies are the greatest mischief-mongers andj humiliating agents present in the world, yet they have their good points also. They have their uses (فوائد), as the write puts the thing. The writer says that the children fill empty hearts with love and happiness. The children give pleasure to the worried and causing (پریشان اور فکر مند) parents as well as other people through their innocent love and affection. They turn the wrinkles (جھریاں) of old people into smiles. Old people and parents just forget their cares, worries, anxiety and burden of work (کام کا بوجھ) when they come face to face with smiling, carefree (بے پرواہ) and innocent (معصوم) babies. So the babies do have their happy "uses" in the world as the writer puts it.

6. Text-Book Questions with Answers)

Q : 1. "Babies are the unconscious comedians of the world's great stage." (Jerome) Discuss.

A : Jerome K. Jerome is famous for writing light and beautiful essays in a tender (شگفتہ) style. In his essay "On Babies", he remarks : "Babies are the unconscious comedians (لاشعوری مزاحیہ اداکار) of the world's great stage." He has rightly remarked so.

No doubt, children present a great many problems for the parents as well as others. They are mischief-mongers (شرارتی) of first rate (نہایت اعلیٰ قسم کے). Yet they are actually little, innocent, tender (نرم و نازک) and comic (مزاحیہ) creatures (مخلوق.) spreading pleasure and joy everywhere in their surrounding area. They give smile to faces that are wrinkled (جھریاں پڑے ہوئے) due to cares and worries of the world. Their love radiates (کرنیں بکھیرتی ہے) everywhere. All love children. Everybody feels love and affection in one's heart for "little angels".

Babies actually fill empty hearts with their own love and affection. They fill people with peace, happiness and joy through their carefree and innocent little gestures (اشارات) and actions (حرکات). When they speak in their imperfect (نامکمل ، توتلی) language, they at once catch the attention of the on-lookers.

The life is a serious and burdensome (بوجھل) load on the shoulders of men. It is a highly serious work to live life and men often get tired and bored (تھک جاتے ہیں اور اُکتا)

(جاتے ہیں by living life. The little children give this serious drama of life a comic touch with their own funny, foolish and innocent actions. Life has a set, dull, routine and general course to run. But little babies do such things that are normally against this course of nature. The writer very beautifully tells us : "Each one, a small but determined (عزم مصمم والا) opposition to the order of things in general, is for ever doing the wrong thing, at the wrong time, in the wrong place, and in the wrong way."

The children may do any other foolish thing, yet they are necessary for a household. No house is home 'without their noisy tongues and their mischief-making hands." The map or sketch of life is colourless. The children colour this in their most bright (روشن) and brilliant (چمک دمک والے) colours. They are actually "little commedians" making everybody laugh and enjoy in this serious world. Jerome is quite correct in his remark.

Q. 2. What do you gather about Jeromes's attitude towards Babies ?

A. Jerome has given his views about Babies in his beautiful and semi-humorous (نیم مزاحیہ) essay entitled : "On Babies". He is of the view that babies have their uses as well as abuses. When a person like him is called to see a new-born baby, he is faced with a great trial (سخت آزمائش). He cannot refuse to see the baby. But when sees the baby, he behaves himself like a fool. He does not gather whether to call the baby "he" or "she"

i.e., he does not know about the fact whether the baby is a boy or a girl. Naturally, when he calls the baby with the wrong pronoun, all the people present there laugh at his foolishness.

When he takes the baby in his lap, the baby begins weeping. He or she goes on howling and crying endlessly in his lap and the people think that the writer must have mistreated (بد سلوکی کی ہوگی !) with the baby. They also draw a result that the baby knows that the writer is not a good or noble person.

These and such other things force the writer to say that babies are the greatest mischief-mongers (شرارتی) of the world. But he tells frankly (بے تکلفی سے) that he is not a baby-hater at all and he cannot be one due to the fact that babies are also the innocent "little comedians" of the great world's stage. They fill empty hearts with love and affection. Radiation of love has its source (منبع) in little, innocent and tender babies. They fill the careful lives of the elders with their little laughters and funny smiles. They spread the furrows (لکیریں) and wrinkles (جھریاں) of the faces of elders with their little, sweet fingures and turn these into smile.

The writer is all praise for the children because they are the next generation of the world. They will shoulder the highly serious responsibilities of the world when we go away from the stage of life. So, when we leave the world to them, we shall wave our hand in all honour,

affection, regard, respect and hope to them and die a peaceful death because we shall leave the world in the hands of our "babies."

Q (3.) Jerome wants that women should maintain a balance between their roles as good mothers and good wives. How far do you agree with him ?

A: Jerome is of the view that when women get children, they should maintain a balance (توازن) between their roles as good mothers and good wives. We fully agree to his views and our reasons for this are the same as forwarded by him.

Jerome has very wisely proved the value of his theory in this respect. Motherly love is actually the most valuable and the purest form of human feelings. Still, if a woman becomes fully absorbed (جذب ، محو) in her motherly love and forgets her husband altogether (بالکل), it will destroy the peace of three natures : peace of husband's mind, peace of the house, and lastly the peace of the wife/mother herself. Jerome says that when he says so, he is not under-estimating (اندازے سے کم اہمیت دینا) motherly love. He is giving true colour to both the loves. Love and care of the child is necessary for the woman, but so is the love and care of the husband for her. So, when a woman (or let us say, a mother) is loving her child, this love should not swallow (ہڑپ کرنا ، نگل جانا) the love for her husband. Lover is naturally like a well of water. A well of water is open, and should be open, to

all the needy. The child, therefore, should not play the role of that rich man who walled his well (جس نے اپنے کنوئیں کے اردگرد دیوار چن دی تھی) in the desert so that the others could not drink from that.

The little baby, of course, needs much attention by surely not for all the twenty four hours. The woman must realize that her husband has a claim (حق) upon her. Jerome advises "new" mothers in this matter because they normally ignore (نظر انداز کر دیتی ہیں) their husbands just after the birth of their first baby. They should not always take their child as a V.I.P. After all, if the child is sneezing (چھینک رہا ہے), he or she is not necessarily going to die. They should care for their child but not too much, and they should not worry at all If they care and worry too much, they will become over-worried (ضرورت سے زیادہ پریشان) and over-anxious (ضرورت سے زیادہ بے چین). They will, then, not be able to attend in a suitable way to others of their duties. They must necessarily have a time for their poor husbands. Otherwise, separation (جدائی) may result.

Taking into consideration these things, Jerome has rightly pointed out that women should maintain a balance between their roles as good mothers and good wives. We, of conrse, fully agree with him.

Q : 4. Write an essay on Babies keeping in mind the following outline :

"Babies cause a great deal of trouble" ; "they make

a place untidy and cost a lot of money to keep" ; "but still you would not have the house without them."

Ans.

BABIES

(An Essay on the given Outline)

"Babies" are a very delicate (نرم) and tender (نازک) topic for an essay because they have two sides like all other things in the world in spite of the fact that they are leading a life quite unaware (لا علم) and unconscious of themselves and their doings.

To begin with, then, babies, cause a great deal (کافی) of trouble (پریشانی). They are tiny mischief-mongers (ننھے شیطان) doing always wrong things in the wrong ways at wrong times. They go their own way and Nature goes her own way—and both these courses (راستے) are opposite to each other. So, children are never pleased with the existing scheme of things and they will possibly do anything to change, check, resist (مزاحمت کرنا) or interfere (دخل دینا) the course of nature. They will discuss their family matters very loudly on the bus stop or sit on the stairs of a shopping-centre doing nothing or gossiping (گپ شپ مارنا) while their parents go shopping. They may dance and jump all of a sudden for no visible (نظر آنے والا) cause even in the middle of a busy road.

Babies have the most mischievous, funny and out-of-the-way ideas about things. They may go upstairs with a

big walking stick or an open umbrella. They may pull the tail of a cat and a dog to show their love and kindness to the poor animals.

They make a mess of things (چیزوں کا حلیہ بگاڑ کر رکھ دیتے ہیں) and turn the house into an open auction-house (کھلا نیلام گھر). They make the place untidy (گندی) and cost a lot of money to keep them in neat dress. If you have just bathed and changed the dress of your child, he is sure to come to you next moment with hands and feet as well as clothes all smeared (آلودہ ، سنے ہوئے) in mud. Similarly, they have their own ideas about how to sit in a chair with legs upturned and head downward between the two front legs of the chair touching the floor.'

All this is correct. But still you would not have the house without them. A house is turned into a home simply by the touch of the little fingers of the innocent angels. No home is a home without the yelps and cries of a baby. A house without a baby (or babies) is like a dull and serious possible. It is a quiet and silent place like a graveyard. The little comedians of nature, *i.e.*, the babies give pleasing colours and sounds to the colourless and silent drama of life being played on the world.

As we had said in the beginning, the babies have also two sides like all other things in this world. So, they may be mischievous and harmful ; they may be costly to keep ; they may make the place untidy ; still no home is

a home without them because they fill life with colour, sound, smile and enjoyment.

7. Examination Questions

Q : 5 "A bachelor cuts a sorry figure while going through the ordeal of seeing a baby" Ellucidate it, keeping in view Jerome K. Jerome's essay. "On Babies."

A : "A bachelor cuts a sorry figure while going through ordeal (امتحان ، آزمائش) of seeing a baby" says Jerome K. Jerome in his beautiful essay "On Babies." He presents a detailed scene in this respect when a bachelor is face to face with the bitter trial of the presentation (پیش کش) of a baby. Normally, the bachelors behave in the most awkward (بہت ہی عجیب و غریب) fashion at such a time.

When a bachelor gets a call to see a new born (نوزائیدہ) baby, he begins to tremble with fear. A bell is rung and the nurse of the baby is ordered to bring the baby. The bachelor is confused as how to receive the baby. Soon, a baby comes in with a long pillow that comes to be the baby. You try to show some eagerness on your face while you are not at all eager to see the baby.

When the ladies give you room to see the baby, you advance as a culprit (مجرم) advances towards the dock (ملزموں کا کٹہرہ) and the room is quiet. Everyone is waiting to listen to your precious remarks where as you do not know what to say at this occasion.

At last you think out what to say and say very absurdly (احمقانہ طورپر) that the child has not much hair. The nurse, then, tells you rather sarcastically (خاصے طنزیہ انداز سے) that "it is not customary for children, five weeks old, to have long hair." You feel to be fool and do not talk much.

You wish to run away from these but still you cannot, because, you have yet to take the body in your lap. The nurse (آیا) gives you the baby as if a high-priestes (راہبہ اعلیٰ) is performing a religiously sacred (مذہبی طور پر مقدس) duty. You take the baby awkwardly and the baby starts weeping. Now, you may try very hard but the child is not going to be quiet. The babies and gents present in the room do not help you. They rather tell you that children know good men from bad men naturally. As a result, you come to shame and begin to feel that you are the most wicked person present in the world. "Oh, why, you must have done something to her," the nurse will say, "the child would not scream (چلانا) like that for nothing."

At last, the child is taken from you and you are free to go after much shame and it is proved that to see a baby is a great ordeal for a bachelor.

Q : What are Jerome's views about babies ? Discuss in the light of his essay "On Babies".

A : Reproduce the Critical Summary of the essay as given in Section No : 2.

9. THE URDU WRITER OF OUR TIMES

(A.S. Bokhari)

1. Introduction

Professor Ahmad Shah Bokhari is well-known in the realm (دائرہ کار ، حدود) of Urdu literature. He wrote Urdu essays and fiction under the pen name of "Patras Bokhari." In this essay he discusses the problems facing the Urdu writer of the present times. Great people in Urdu literature are not being born now. There is a particular reason for that. Our system of education has brought us on a cross-roads (دوراہا). It has taken away the glamour and dignity (حسن اور وقار) of the old traditions but has failed to establish (بنیاد رکھنا) any healthy tradition. (مستحکم روایت) by itself. The Urdu writer of the present times must search outside himself and must get his goal (مقصد) which is the achievement (حصول) of a perfect life.

2. Critical Summary

This is a good essay of Prof Ahmad Shah Bokhari, known as Patras Bokhari in Urdu literature, and it deals with the problems faced by the Urdu writers of the present day. Urdu writers, upto Allama Iqbal, had very good relations with the past. They knew and studied Ghalib, Mir, Hali and Shibli on one hand and Naziri, Rumi and Hafiz (Persian Poets) on the other. They were quite well aware (خوب واقف تھے) of the Urdu as well as the Pessian traditions of literature. But after Allama Iqbal, the new Urdu writes lost this contact and relation (رابطہ اور رشتہ)

with the past. Of course, these are certain (بعض) exceptions (مستثنیٰ) as Noon Meem Rashid (ن - م - راشد), Faiz Ahmad Faiz, Firaq Gorakhpuri, Mirza Farhatullah Beg, Josh Malih Aabadi and Hafeez Jullundhari. But a greater number of Urdu writess of the present time has no knowledge of the past traditions. In the novels of Maulvi Nazir Ahmad (like Toba-tun-Nasuh) both the author and the villain (بڑا کردار) quote from prophets and poets. But the modern writer cannot do so, nor can his hero or villain do so. Allama Iqbal, of course, is a brilliant exception. He has a great knowledge of Muslim Urdu as well as Muslim Persian literature.

There are certain reasons for the loss of contact (رابطہ) between modern Urdu writer and his past tradition (روایت). The main reason for that lies in our present education system (نظام تعلیم). It ignores (نظر انداز کرتا ہے) the literary aspects (ادبی پہلو) of the past traditions as well as the past traditions themselves. On the other hand, it has not been able to give a new aim (نیا مقصد) to the modern writes. As such, there has been a break, between past and present. The modern writer has stopped reading the past poets and does not even read most of the present poets.

He lives in a world that stands on the verge (کنارہ) of rebellion (بغاوت) against the past and the world has lost its meanings for him due to that. The language is a vast collection of words, phrazes, symbols (علامات) and allusions (اشارات) that have their life in their age and

atmosphere. Now, the modern writer has lost his contact with the past, therefore, he has also lost his grip (گرفت) on the meanings of his words, phrases, symbols and allusions. That is why he cannot express him in a suitable and adequate '(مناسب) manner and the readers, too, are unable to share his feelings and experiences.

(3) There is another difficulty that faces the Urdu write of today. He is bilingual (وہ دو زبانیں جانتا ہے), *i.e.*, he knows and reads Urdu as well as English. If a common man knows two or more languages, it is so good. But when a writer knows two languages, it becomes a great-problem for him. When he expresses himself, he expresses fifty per cent in one language and fifty per cent in the other language. He fails to express himself in one language adequately and suitably.

Results

As a result, the Urdu writer of today is at one and the same time brilliant, crude and inarticulate (ذہین ، خام اور کم گو) Side by side, he is keen (محتاط), aware (حالات سے واقف) restless (بے چین) and desparate (مایوس). He has a full determination (عزم مصمم) to find the new path and travel on it. He is also ready to make any sacrifice for it if needed. It is the duty of the others to help him in gettin g his goal by appreciating (سمجھ کر) his limitation and by understanding the nature of his difficulties.

3. Points to Remember

(1) The Urdu writer of our times has broken away from the past after Allama Iqbal.

(2) Our system of education is to some extent responsible for it.

(3) This break from past has deprived (محروم کر دیا) him of a large number of words, phrases, symbols (علامات) and allusions (اشارات) of the past.

(4) Words, phrases, symbols and allusions give their meanings in their surrounding atmosphere (ارد گرد کا ماحول). They embody experiences of a generation.

(5) Since the modern writer of Urdu has cut himself off (with certain exceptions, of course (from the past traditions, he cannot use old words in their true meanings.

(6) He, on the other hand, is unable to coin new words, phrases, symbols and allusions.

(7) He is a bilingual person (دو زبانیں جاننے اور بولنے والا آدمی) and can express himself well neither in one (Urdu) nor in the other (English) of the two.

(8) He knows his problems and his goal and we can help him by appreciating (سمجھ کر) his limitations and understanding his problems.

4. Notes and explanations

Page 72. *Our times* : (present times (آج کل). *Iqbal* : Allama Dr. Sir Muhammad Iqbal, (1876—1938), our National poet, writer of famous poetry books such as Bang-i-Dira, Baal-i-Jibreel, Asrar-e-Khudi, Piaym-e-

Mashriq, Zuboor-e-Ajam etc. *Ancestors* : forefathers (آبا و اجداد). "*Undiscovered country*" : the world hereafter, the other world, the world beyond death (دوسری دنیا). *Ghalib* : Mirza Asadullah Khan Ghalib (1797—1869), the most famous Urdu poet who wrote Ghazals (غزلیں), he also wrote Ghazals in Persian but is well-known for his Urdu Ghazals. *Mir* : Mir Taqi Mir (1722—1810), a famous Urdu poet of the earlier period, famous for his Urdu Ghazals having a mellow grief. *Hali* : Maulana Altaf Hussain Hali (1837—1914), a famous Urdu poet and prose writer, his prose book Muqadma-e-She'r-o-Sha'iri" (مقدمۂ شعر و شاعری) and poetry book "Musaddas-e-Hali" are well-known books in Urdu speaking world. *Shibli* : (1857—1914) a well-known Urdu writer, Allama Shibli No'mani, famous for his books of prose like Seeratun Nabi, She'rul Ajam, Al-Farooq etc., *Girami* : a Persian poet of earlier twentieth century, a contemporary (ہم عصر) of Iqbal. *Naziri*, *Rumi*, *Hafiz* : three very famous Persian poets belonging to Iran. *Awkward* : strange, rather difficult. *Learned discussion* : scholarly discourse (فاضلانہ مباحثہ ، عالمانہ گفتگو). *Self* : ego (خودی). *Soar* ; to fly very high (اونچی پرواز). *Monologue* : to talk to oneself (اپنے آپ سے محو گفتگو ہونا). *Destiny* ; fate, luck (قسمت). *Remarkably* : unusually distinguished (بہت نمایاں). *Wit* : wisdom. *Inter-mingle* : mix with one another (ایک دوسرے سے میل جول). *Controversy* : debate (بحث). *Resolve* : (here) solve some problems (کچھ مسائل حل کرنا). *Dead-lock* : standstill (تعطل ، جمود). *Exhilarating* : stimulating.

Pattern : form (شکل ، نمونہ). *Ancient* : old (قدیم). *Rich* : (here) important (اہم).

Page 73. *Fare* : behave (کیا کرے گا ؟). *Upon the journey* : on the journey from this world to the other (سفر آخرت). *Curiosity* : urge to know (تجسس). *Communication* : (here) to get information or knowledge (علم یا اطلاع حاصل کرنا). *Gulf* : a wide gap (خلیج). *Predecessor* : fore-runner (پیشرو). *Inherit* : to get from ancestors (میراث میں پانا). *Exception* : against the general rule or conditions (استثنیٰ). *Dwindle* : lessen (کم ہو جانا). *Minority* : in a small number (کم تعداد میں). *Link* : relation (رشتہ ، رابطہ). *Tradition* : old customs and habits (روایات). *Snap* : break (ٹوٹ جانا ، توڑنا). *Maulvi Nazir Ahmad* : (1836—1912) a great Urdu writer, supposed to be the first Urdu novelist, a reformer, translator of the Holy Quran in idiomatic Urdu language for the first time. Some of his famous novels are : Tauba-tun-Nasooh, Ibn-ul-Waqat, Binat-un-Na'sh, Mira'-tul-Uroos, Fasana-e-Mubtala. *Reverence* : honour (عزت). *Distaste* : dislike (پسند نہ آنا). *Villain* : a wicked, evil person in a film, novel or T.V. drama etc., *Relish* : taste of pleasure. *Inventory* : a detailed list (تفصیلی فہرست). *Voracious* : very eager for something (مشتاق). *Spring List/Autmnn List* : List of books published in countries abroad during the Spring or Autumn season. *Quick succession* : immediately one after the other (جلدی جلدی ایک کے بعد ایک). *Sort out* : arrange (ترتیب دینا). *Curriculum* : a syllabus or course of reading (نصاب تعلیم).

Page 74. *Confused:* unclear, mixed. *Contribute*: (here) partly responsible (کچھ ذمہ داری آتی ہے). *Dissociation*: break the relation. *Varied*: of different types (مختلف) *Complex*: complicated (پیچیدہ). *Entertain*: to have in mind (here). *Fair*: good. *Deal*: a treatment (سلوک). *Veer away*: change the direction (سمت بدلنا). *Urbanity*: courtesy (اخلاق). *Piety*: a good and noble act (نیکی ، تقدس). *Equip*: provide equipment (ساز و سامان مہیا کرنا). *Proportion*: in a good combination (مناسب نسبت سے). *Certitude*: surety, to be certain (یقینی ہونا). *Definitely*: surely (یقیناً). *Groping*: trying to search in the dark (اندھیرے میں ٹٹولنا). *Ideal*: aim, goal (مقصد). *Ultimate*: final. *Rapid*: quick (تیز). *Vast*: big. *Expansion*: largeness (پھیلاؤ). *Generation*: race (نسل). *Dyke*: a support (سہارا). *Break water*: dam (بند) *Traditional*: (here) old. *Community*: a group living in society (معاشرہ کا ایک طبقہ). *Sustain*: maintain (قائم رکھنا). *Stabilize*: make firm (مضبوط بنانا). *Preserve*: keep as it is. *Contour*: outline, sketch (خاکہ). *Unstable*: having no stability or firmness (ناپائیدار).

Page 75. *Community*: a group of people in a society (معاشرے کا ایک طبقہ). *Adrift*: moving here and there aimlessly (بے مقصد پھرنا). *Defined*: stated clearly (تعریف کی). *Comprehend*: understand (سمجھنا). *Rebel*: revolt (بغاوت کرنا). *Reminiscent*: remembering the past. *Umbilical cord*: (here) beginning (آنول نال ، یہاں مراد ہے آغاز). *Occasionally*: at certain times (وقتاً فوقتاً). *Involve*: include (شامل کرنا). *Stroke*: one movement (ایک حرکت ،

(ایک ضرب). *Deprive* : snatch away (محروم کر دینا). *Allusion* : to give a reference (حوالہ دینا ، اشارہ کرنا). *Myth* : old fictitious stories (داستان). *Symbol* : sign, token (علامت). *Craftsman* : a skilled worker (ایک دستکار). *Subtle* : very fine (بہت اعلیٰ). *Scribble* : meaningless remarks. *Embody* : give a shape. *Discover* : find out (دریافت کرنا).

Page 76. *Identifying* : recognizing (شناخت کرنا). *Renunciation* : leaving, giving up (ترک کر دینا). *Impose* : put on. *Creative self* : the real creator (اصل تخلیق کار). *Strain* : stress, burden (تناؤ). *Craft* : skill. *Enormously* : greatly. *Acute* : (here) a very keen or quick-minded man (پھرتیلا آدمی). *Crude* : rough. *Inarticulate* : dumb (گونگا). *Tip* : end (سرا). *Betray* : deceive. *Acquire* : get. *Emphasis* : stress (زور). *Sketch* : outline, form (خاکہ ، شکل). *Parsonage* : a place where a priest lives. *Festival* : a traditional ceremony (روایتی تہوار ، جشن). *Stock-phrases* : common phrases. *Physiognomy* : outward features (ظاہری شباہت). *Bilingualism* : knowing two languages (دو زبانیں جاننا). *Formidable* : strong. *Handicap* : hindrance, check (رکاوٹ). *Scholar* : a well read person (عالم فاضل). *Boon* : blessing, gift (نعمت ' تحفہ).

Page 77. *Acquired* : got (حاصل کر لیا). *Perish* : destroy. *Snugly* : comfortably (آرام سے). *Revel* : surprise (حیران ہونا). *Falsify* : prove false (غلط ثابت کر دینا). *Constantly* : always. *Out of time* tune : not in a harmony (غیر موزوں). *Texture* : make-up or composition (بناوٹ). *Curious* : strange (عجیب و غریب). *Obscurity* : ambiguity

(مشکل). *Frustration* : despair (مایوسی). *Clumsily* : in an ugly manner (بھدے طریقے پر). *Clad* : clothed, dressed (لباس پہنے ہوئے).

Page 78. *Ceases* : ends (ختم ہو جاتا ہے). *Subtle* : very fine. *Dexterously* : skillfully. *Approximation* : estimate (اندازہ). *Gesture* : sign (علامت). *Code* : a secret mark or language (ایک خفیہ زبان یا اشارہ). *Unbearably* : intolerably (ناقابل برداشت طور پر). *Thwarted* : frustrated, in despair (مایوس و دل شکستہ). *Substitute* : exchange (نعم البدل). *Sprawling* : spread (پھیلے ہوئے). *Predecessor* : forerunner (پیش رو). *Fullness* : completeness. *Lonesome* : alone (اکیلا). *Congenial* : agreeable (پسندیدہ ، مناسب). *Symptom* : sign (علامت). *Desparation* . great despair (بہت مایوسی). *Application* : connection (here). *Dispel* : remove (ہٹا دینا). *Preface/Forward* : an introduction to a book (دیباچہ). *Manifest* : show (ظاہر کرنا). *Tendency* : inclination (رحجان). *Earnest* : serious (سنجیدہ). *Fanatical*: without any real cause, lucky (ظاہری سبب کے بغیر ، قسمت پر منحصر). *Pay a heavy price for* : to be at a loss (نقصان اٹھانا). *Explorations and wanderings* : (here) being busy in useless pursuits (یہاں مراد ہے فضول کاموں میں مصروف ہونا).

Page 79. *Resigned* : resolved (تن بہ تقدیر). *Perceive* : to get knowledge through our five senses (حواس خمسہ سے علم کا حصول). *Dispossess* : snatch, take away (چھین لینا). *Hunting* : (here) searching (تلاش). *Frequently* : often. *Postpone* : defer (ملتوی کر دینا). *Vital* : essential for life (زندگی کے لئے ضروری). *Bucket* : (بالٹی). *Inspiration* : stimulation (اُکساہٹ). *Creative source* : power of creation

(قوت تخلیق). *Temptaticn* : incitement (ترغیب). *Exert* : apply (قوت خرچ کرنا). *Shutters* : (کواڑ). *Suction* : (چوسنا). *Lean* : bend forward (سامنے جھکنا). *Vision* : a mental image (وسعت نظر). *Focus* : centre of vision (نقطہ ارتکاز). *Fascinated* : charmed (دلکشی لئے ہوئے). *Spectacle* : a great/grand sight (اہم منظر). *Declaim* : annour.ce with force (طاقت سے اعلان کر دینا). *Returning to the desk* : returning to the work (کام پر واپسی). *Burst upon* : appear suddenly (اچانک ظہور).

Page 80. *Somewhat* : to a little extent (تھوڑا سا). *Exacting* : making hard demand (سخت محنت کا مطالبہ). *Blessing* : good wishes. *Forebears* : (here) ancesto:s (آباؤ اجداد). *Desparate* : (here) extreme (بہت زیادہ). *Homage* : tribute (خراج تحسین). *Limitation* : capacity to work (کام کی حدود). *Appreciate* : to understand the value of a thing (کسی چیز کی قیمت کو پہچاننا).

5. Explanation with Reference to Context

No : 1. Rashid and Faiz . . . quietly snapping. (Page 73).

Reference : These lines have been taken from the essay "THE URDU WRITER OF OUR TIMES" written by A.S. BOKHARI.

Context : Ahmad Shah Bokhari is of the view that after Iqbal, the link of our writers with the past has broken. And it is not a nice thing. If a modern Urdu writer would meet the great ancients (قدیم عظما) of literary

world (ادبی دنیا), there will be difficulties in communications (تبادلۂ خیال میں).

Explanation : As there are exceptions for every rule, some modern writers are also in full knowledge of the past traditions (ماضی کی روایات). These writers are : Noon Meem Rashid, Faiz Ahmad Faiz, Firaq Gorakhpuri Mirza Farhatullah Beg, Josh Malih Abadi and Hafeez Jullundhari. Out of these, Mirza Farhatullah Beg is prose writer whereas all the others are poets. All of them have good knowledge of the past traditions. On the other hand, they have successfully forwarded these traditions in their own ways. But these people are in minority (اقلیت). Majority (اکثریت) of the writers today have silently broken their link with the past. Writers of the type noted above are becoming less in number with the advance of time. Maybe the future writer will not know the old traditions at all.

No : 2. This is not the . . . English and Urdu. (Page 76).

Reference : Same as above.

Context : A.S. Bokhari is of the view that modern Urdu writers have silently broken their relation (with the exception of a few, of cource) with their past traditions. Now words and phrases, idioms and allusions (اشارات) etc. have all their meanings in their particular context. If we do not remember a particular piece of our past, all the words linked (مربوط) with that piece become

dead (meaningless) for us. Such is the difficulty of the Urdu writers of today.

Explanation : This is one difficulty but not the only difficulty of the present Urdu writer. He also faces another difficulty, and that of a quite different nature. He is bilingual (دو زبان والا). He knows Urdu and English and it is a hindrance (رکاوٹ) for him in the field of writing because both these languages are altogether different from each other and do not help each other in any way.

No : 3. He is keen, aware, restless . . . attempted to do. (Page 80).

Reference : Same as above.

Context : Ahmad Shah Bokhari has pointed the difficulties faced by the modern Urdu writer today. He is cut-off from his past altogether. He is a bilingual. But our modern writers are trying consciously (شعوری طور پر کوشش کر رہے ہیں) to overcome all the difficulties of their ways. We must, therefore, appreciate (قدر شناسی کرنی چاہیئے) his efforts in this direction (اس سمت میں).

Explanation : The Urdu writer of the modern times is keen to know, aware of his problems, restless to solve these problems and desparately attempting for overcoming these (ان پر قابو پانے کے لئے). He has made up his mind (اس نے عزم مصمم کر لیا ہے) to find his way at all costs. We can help him by understanding his problems and difficulties and by appreciating (سمجھ کر) his sacrifices and by praising his achievements (کامیابیاں). This essay of A. S.

Bokhari, according to him, is an attempt (کوشش) for doing just that.

6. Text-Book Questions with Answer

Q : 1. What are Prof. Bokhari's views about the contemporary Urdu writers ?

A : Prof : Bokhari has given his views about the contemporary Urdu writers in his brilliant, thought-provoking (خیال افزا) essay entitled : "The Urdu Writer of our Times". He has given a number of difficulties which are faced by the present day Urdu writer. He (the Urdu Writer of today) has lost his contact with the past tradition after Allama Iqbal. Of course, there are a few writers even today who can be called "exceptions", like Rashid, Faiz, Firaq, Farhatullah, Josh and Hafeez. They are in full knowledge of their past traditions. But the majority of writers today have lost contact (رابطہ) with past. Hence, they do not know exact meanings of old words because words are understood in a particular background. Modern Urdu writer is, in a way, living in an age of transition (تبدیلی). His relations with the past have broken away but new relations have not been established with the future.

Another difficulty faced by him is the fact that he is a bilingual. He equally speaks and understands two languages, English and Urdu. So he faces a problem while writing. He cannot express 100% successfully in one language.

Both these problems are, in fact, the outcome of our present day system of education. It is such that we have to read two languages, hence all the writers of Urdu language learn English compulsorily (لازمی طور پر). Then, we are not taught a lot of our cultural heritage (ثقافتی ورثہ) in the form of literature of the past. Therefore our writers are deprived (محروم کر دئے جاتے ہیں) from understanding a large number of words, phrases, idioms, symbols and allusions (الفاظ ، تراکیب ، محاورے ، علامات اور اشارات). Words are not lifeless things. They live in their background. If we ignore the background, we cannot understand the exact meanings of the word. Our writer knows that these are the drawbacks (خامیاں) in his way. He is trying to see the world and find out new meanings in life and atmosphere. It is our duty, says Prof. Bokhari, that we should appreciate (سمجھیں) his difficulties and position.

Q: 2. What is the relevance of his views for us today?

A: Professor Ahmad Shah Bokhari has summarized his views about the problems faced by present-day Urdu writer in his illuminating essay entitled. "The Urdu Writers of our Times." His views are quite relevant (ضرورت کے مطابق ہیں) even today for us.

When Prof. Bokhari wrote this essay in fifties, the conditions were not so hopeful as today. We have realised (ہم نے محسوس کر لیا ہے) the importance of Urdu language which is our National Language. We have gone and

proceeded a little on the way of minimizing (کم کرنا) the undue importance (نامناسب اہمیت) of English. For example, if a student fails in English (subject) in Matriculation Examination today, he gets the certificate of Matriculation Examination (as a successful candidate). Similarly, a student can take all the Board and University examinations through Urdu medium today. A few years ago, both these things were impossible. Now that is a great achievement (حصول) for us and we have got it due to the struggle of our people. Prof. Bokhari's essay comes in the line of struggle.

When we wish to improve anything, we must first of all make our problems, checks, hindrances, plan of progress quite clear. Bokhari's essay does all this work in a good way. It tells us clearly what the drawbacks are these and what problems are being faced by the writer of Urdu today. Mainly, there are two problems : loss of contact between the present writer and the past tradition, and bilingualism of the present writer. We have talked above about the bilingualism. Now we talk about the snapping (ٹوٹنا) of relation of past with the writer.

We have realized the need for propagation of past traditions (پرانی روایات کی تعلیم). We have been able to give such syllabus to our classes now that has a sweet summary of all that is best in our past. So, we have after all realized the basic problems of the Urdu Writer in the light of such essays as Prof. Bokhari's and we have gone a long way

to solve these. Hence the relevance of Bokhari's views for us today is evident (صاف ظاہر ہے).

7. Examination Questions

Q : 1 "Words can best be understood in their background"—do you agree? Discuss with reference to Bokhari's essay "The Urdu Writer of our Times."

A : Words can best be understood in their social background. It is a true fact of life and I fully agree with it. Words are not lifeless objects having a particular shape fixed once for all for them. Their meanings (مطالب) are fixed (متعین کئے جاتے ہیں) according to their times.

Words, phrases, symbols and allusions (الفاظ ، تراکیب علامات اور اشارے) form a language and these have no fixed meanings. Their meanings are understood in the life which they present through them. So, society is the real force which fixes the meanings of words to be one at one time and another at another time. Language has something to do with time. It is due to this very reason why prose and poetry collections are read by us when we wish to hear a language in all its true colours. Dictionary may be a help book in learning language or increasing vocabulary (ذخیرہ الفاظ) but nobody learns language through a dictionary.

Prof. Ahmad Shah Bokhari is of the same view. He believes that a writer who is cut off from his past traditions (ماضی کی روایات) cannot be a good writer at all because he has lost the full meanings of many words, phrases, idioms,

allusions and symbols. Allama Iqbal was a big writer knowing all past traditions. He knew Hali, Shibli, Girami and Ghalib on one hand and Rumi, Nazir and Hafiz on the other. But after Iqbal, the Urdu writer has snapped, (توڑ لیا ہے) his relation with the past. He is, therefore, facing great problems due to the fact. He has not learnt future fully well and lost his past treasure. So, for the time being (وقتی طور پر) he is in a loss. He cannot catch hold words in his grip (گرفت میں) because of his ignorance (لاعلمی) of past. Of course, there are such exceptions as Noon Meem Rashid, Faiz Ahmad Faiz, Firaq Gorakhpuri and Hafeez Jullundhari who know fully about past. But the Urdu writer has generally not attended to past for getting the true meanings of words.

Q : 2 What do you know about the problems of Urdu writers today ? Discnss with reference to Prof. Bokhari's essay : "The Urdu Writer of our Times."

A : Reproduce Critical Summary as given in Section No : 2.

10. SPRING COMES TO THE FARM

(*Betty F. Martin*)

1. Introduction

The lady writer has very beautifully expressed the scene of spring in the farm. The people who live near the farms need ask nobody about the arrival of the spring season there. They, by nature, come to know about it. There are so many signs (اشارات) and symbols (علامات) of spring that it is impossible to miss all of those

2. Critical Summary

It is a very beautiful essay about the spring season in the countryside (دیہاتی علاقے میں). The people who live on the farm need not ask anybody about the advent (آمد آمد) of the spring season. There are so many sounds and senses (آوازیں اور احساسات) attached (وابستہ) with the arrival of spring that the villagers at once come to know about spring. It is impossible to miss the advent of spring when the snow begins to melt (پگھلنا), frogs begin to sing in chorus (اکٹھے), cattle and the horses begin to throw their winter hair and hens begin to show eagerness (اشتیاق) for sitting on eggs. The rabbits begin to tap the ground at night. When the snow has melted away, the earth becomes visible once more. The world seems to rise up from a long sleep, or we may say that it is being born anew in spring season.

People on the farms have been lazy and slack (سست اور کاہل) throughout the winter. But, with the advent of the spring season, they become fully active. They prepare their fields for sowing (بونا) the spring crop (فصل بہار). They work for preparing, cutting and pruning (کاٹنا چھانٹنا) grape-vines (انگور کی بیلیں), apple trees and mending (مرمت کرنا) their fences (باڑیں).

When the season of spring sets in, they begin gathering manure (کھاد) in the field. They order their fertilizer agents (مصنوعی کھاد مہیا کرنیوالے) to deliver their fertilizer (کھاد) soon. As a result, the supply-drivers become over-

busy (بہت مصروف). The farm-people, later on, plough their fields. They often go to the railway station five miles away for getting their parcels of seeds (بیج), shoots (پنیریاں) and canned fruit (ڈبوں میں بند پھل). The station is already packed with such items. They have also to go to the nearest post office for getting boxes of chickens, fruit plants and even bee-swarms (شہد کی مکھیوں کے چھتے) packed neatly and carefully. The shops at the village also display (سامنے سجا دیتے ہیں) seeds and insecticides (کیڑے مار دوائیں) in good ways.

Spring season is actually a planning season for the farmers. It is a time for sowing (بونے کے لئے) beans, corn, potatoes, oats etc., to rear chicken (چوزے پالنا) and to breed young ones of the cattle (مویشیوں کے بچے پالنا). It is actually a time of investment (سرمایہ کاری) for them for their better future. Therefore, all along the road, farmers can be seen ploughing their fields, breaking the lumps (مٹی کے ڈھیلے) sowing the seeds of their choice later on. They afterwards, can beseen harrowing (سہاگہ پھیرتے ہوئے). Their women are also seen busy in making seeds of potatoes by cutting these in a typical way (ایک مخصوص طریقے پر کاٹ کر).

In the beginning, the colour of the soil (زمین) is the colour of the earth but soon it turns into luxuriant green colour (ہرا بھرا سبز رنگ). The crops (فصلیں) begin to grow under the warm sun and gentle rain. The trees of plums (آلو بخارا), cherries (چیری), peaches (آڑو), pears (ناشپاتی) and apples give white and pink (گلابی) blossoms (شگوفے)

that really look surprisingly beautiful. Now the spring is in full swing (اب بہار پورے جوبن پر ہے) and there is a little interval (وقفہ) for the farmers between sowing (بونا) and reaping (کاٹنا) the harvest (فصل). They walk in their fields in good mood, looking at their green crops in this blessed break. When the frogs begin to sing loudly, they begin feeling that the spring is now on its departure (رخصتی) and summar is coming in.

When we read this essay, we visulize (تصور میں دیکھتے ہیں) the sweet and beautiful scenery of the spring in American farms and enjoy it like anything.

3. Points to Remember

(1) The farmers realise (محسوس کر لیتے ہیں) the arrival (آمد) of spring season by its sounds, smell and sensations (احساسات).

(2) Just as the spring comes, farmers get busy in planning and working for their future. They begin ploughing fields and prune (چھانٹتے ہیں) grape-vines (انگور کی بیلیں) and apple trees etc.

(3) Trucks and truck drivers are busy bringing fertilizers (مصنوعی کھاد) from cities to the farmers.

(4) Men, women and even little children are all working in different things related with farming.

(5) The railway station and post office are very busy and full of bundles of seeds, shoots (پنیریاں), chickens etc.

(6) The farmers buy different things like insecticides (کیڑے مار دوائیں), chickens etc., and invest for future.

(7) The ground becomes green soon. There is a short spell (تھوڑا سا وقفہ) between sowing (بونے میں) and reaping (کاٹنے میں) the harvest (فصل).

(8) The plum, peach, pear, cherry and apples trees are laden with (لد جاتے ہیں) white and pink (گلابی) blossoms (شگوفے). The spring is now disappearing and the summer is comming in.

4. Notes and Explanations

Page 81. *Farm* : fields (کھیت). *Back road* : a side road, country road (دیہاتی سڑک). *Spilling off* : branching away (الگ نکلتی ہے). *Highway* : main road (بڑی سڑک ، شاہراہ). *Peepers* : (here) frogs and other such small type of creatures. *Chousing* : singing in a chorus together (اکٹھے گانا). *Overture* : beginning of a song (گیت کا آغاز). *Marsh* : a swamp (دلدل). *Pond* : tank (جوہڑ ، تالاب). *Shedding* : throwing away (پرے پھینکنا). *Coats* : (here) hair of the bodies (جسموں کے بال). *Broody* : ready to sit on eggs (انڈوں پر بیٹھنے کو تیار). *Clucking* : making a noise (کٹ کٹ کرنا). *Odorless* : without smell. *Quiet* : noiseless, silent. *Drumming* : thumping (دھم دھم کرنا). *Mates* : companions (ساتھی). *Emerge* : to come out (باہر نکل آنا). *Wiped away* : disappeared, ereased, cleaned (صاف کر ڈالا).

Pafe 82. *Endures* : last for a long time (دیرپا ثابت ہوتا ہے). *Epitome* : a thing that represents another thing in miniature, replica, model (ماڈل ، چھوٹی سی شبیہہ). *Prune* :

to trim branches (شاخیں تراشنا). *Broom sedge* : name of a type of grass (ایک قسم کی گھاس). *Borfire* : fire for burning heaps of rubbish in country-side areas. *Rolling* : (here) vast, big. *Country-side* : village area (دیہاتی علاقہ). *Enveloped* : wrapped, covered (ڈھکے ہوئے). *Stock* : cattle. *Fuzz* : fresh smooth grass (تازہ نرم گھاس). *Stanchions* : fences for confining the cattle (مویشیوں کے باڑے). *Stall* : stable (اصطبل). *Hitch up* : to harness an animal in plough or cart etc. (جوتنا). *Haul* : carry (لے جانا). *Manure* : dung of cows and buffaloes mixed with other rubbish used as a fertilizer in the fields (گوبر وغیرہ کی کھاد). *Barn-yard* : open yard new a barn or godown (غلے کے گودام کے پاس کھلا صحن). *Mire* : dirt, dust or mud (گرد ، کیچڑ). *Thaw* : melt. *Rusty* : filled with rust, old (زنگ آلود ، پرانا). *Sods* : piece of soil or earth (مٹی کے ڈھیلے). *Gorging* : swallowing, eating up (نگل جانا ، ہڑپ کر جانا). *Grub* : little insects (کیڑے مکوڑے). *Pungent* : bitter and displeasing smell (تیز ناگوار بو). *Clamouring* : a great loud noise (شور و غوغا). *Paralyzing* : making one inactive (سست بنا دینے والا). *Rumble* : a great roaring sound (زور دار گڑ گڑانے کی آواز).

Page 83. *Sack* : bag (بوری). *Concentrated* : pure, undiluted (خالص ، گاڑھا). *Dead-weight* : great load (سخت بوجھ). *Hydrated* : mixed with water (پانی ملا ہوا). *Choking* : suffocating (دم گھٹنا). *Operation* : a work (ایک کام). *Consternation* : fear and surprise. *Brooder house* : a place for breeding chickens (پولٹری). *Thermostat* : instrument for controlling heat. *Hover* : to hang

over (منڈلانا). *Colt* : young male child of a horse. *Muzzling* : rubbing the muzzle or mouth of an animal (جانور کی تھوتھنی ملنا). *Wobbly* : unsteady steps (لڑکھڑاتے ہوئے). *Butt* : to strike with head or its side (سر ٹکرانا ، سر مارنا). *Gambol* : playful activities (کھیل کود). *Inadvertently* : without any intention or will (غیر ارادی طور پر).

Page 84 : *Larder* : a store room near a kitchen (باورچی خانے کے قریب کا سٹور روم). *Lean* : (here) almost empty (تقریباً خالی). *Freight* : (here) goods (سامان). *Scanty* : scarce, very little (کم یاب ، کم). *Array* : series of things (سلسلۂ اشیا). *Jam* : packed, completely filled (کھچا کھچ بھرا ہوا). *Cano fruits* : tinned fruit (ڈبے میں بند پھل). *Bewildered* : surprised, confused puzzled. *Mately assortment* : different types of things (مختلف قسموں کی اشیاء). *Perennial* : non-seasonal (جو موسمی نہ ہوں ، مستقل). *Bug* : a little insect (ایک چھوٹا کیڑا ، کھٹمل). *Fungus* : a kind of lechen (کائی یا پھپھوندی کی ایک قسم). *Repellent* : remover (بدبو کے باعث ہٹا دینے والی). *Reckon* : count (حساب کتاب کرنا). *Harvest* : crops (of foodgrain) etc., (غلے ، اجناس کی فصلیں).

Page 85. *Intent* : attentive, careful (متوجہ). *Torrid* : very hot (زیادہ گرم). *Ears cocked* : ears attending to anything with great care (کانوں کا متوجہ ہونا). *Knoll* : mound, heap (ڈھیر). *Fall skies* : autumn season (موسم خزاں). *Barbed wire* : wire with large needles or thorns (خار دار تار). *Entanglement* : (here) fences (باڑیں). *Harrow* : ploughing (ہل چلانا). *Seeder* : an instrument for sowing seeds (بیج)

(بوئے کا آلہ) *Scarce* : less in number, a thing hardly found (کم ، نایاب ، کم یاب). *Tossing* : moving (لہرانا ، ہلانا). "*Loomy*" : ready for seeding (بیج بونے کے لئے بالکل تیار). *Porches* : outer rooms of normally poor nature on the fields/farms (کھیت کے کنارے بنا ہوا کمرہ). *Lee of sheds* : shelters (سائبان ، چھپر). *Idle* : lazy, inactive (کاہل ، سست).

Page 86 : *Twittering* : chirping or sing joyfully (birds) etc., (پرندوں کا چہچہانا). *Dropping* : throwing. *Furrows* : lines of plough in the fields/farms (کھیتوں میں ہل کی لکیریں). *Tender* : cosy, tender, smooth (نرم ، گداز). *Tumble down* : fallen, half-ruined (گری ہوئی ، نیم تباہ شدہ). *Shacks* : huts, cottages (جھونپڑیاں). *Bloom* : flowers. *Preventive spraying* : spray of insecticides (کیڑے ماردواؤں کا چھڑکاؤ). *Lull* : a pleasant rest (خوشگوار آرام). *Breather* : when one can breathe. *Gourmaunds* : [eating much, obsese زیادہ کھانے) والا ، پیٹو). *Whippoor wills* : small sparrow-like birds (چڑیا جیسے چھوٹے چھوٹے پرندے). *Tippin' out* : coming out. *Creepin' in* : coming in slowly and steadily.

5. Explanation with Reference to Context

No : 1. Our world is being . . . . . new adventure. (Page 81)

Reference : These lines have been taken from the essay "Spring Comes to the Farm" written by Betty F Martin.

Context : The writer lives in an Amercian village. off Highway No. 50, and she need not be told at all by

anybody that spring is coming. The melting of snow and chorus of different creatures (مخلوق) tell her and the other people living near her farm about the arrival (آمد آمد) of the spring.

Explanation : The farmers world is born anew with the arrival of the spring season. Winter had been dark and dull with its snow-coverd (برفپوش) land. But now the farmers are free, once again, to do with their lands as they please. Just as the Winter's snow has melted away with the advent (آمد) of the spring, similarly last year's failures (if any) and mistakes (if any) have also been forgotten by the farmers. Now, once again, the farmers are ready to do their work with zeal and enthusiasm (جوش و خروش) as if they are going to have some adventure (مہم).

No : 2. Plans frozen in each mind . . . soy beans (Page 83)

Reference : Same as above.

Context : When the spring comes, everybody knows in the village. The writer and other farmers begin to do planning for their spring harvesting because the snow has melted away (برف پگھل گئی ہے) and earth has come out for an adventurous future.

Explanation : Just as the earth becomes clear of snow, similarly the plans thought during the cold winter season also come into action during the spring season. The farmers settle and prepare fields for different items.

They reserve one field for growing such things as oats, grass, clover etc. They reserve another plot of land that is nearer to the house for growing the vegetables (سبزیاں) of the spring season like potatoes, peas, onions etc. They reserve the best field for corn and they reserve still another plot for growing soy beans (سویا بین).

No : 3. Day by day ..... white and pink glory. (Page 86)

Reference : Same as above.

Context : The writer tells that everybody knows about the arrival of the spring season in the country-side (دیہاتی علاقہ). The farmers busy themselves in sowing (بونا) corn, vegetables etc., and in rearing chicken and cattle. They also prune (تراشتے ہیں) different fruit trees.

Explanation : When they finish sowing the seeds, and sometime passes, the corn begins to grow and brown fields become geeen. Just by the side of some newly painted and some old half-fallen huts, the fruit trees like plums, cherries, pears and apples grow sweet white and pink (گلابی) flowers. The blossoms are very dignified and graceful (باوقار اور خوبصورت).

6. Text-Book Questions with Answer

Q: 1. Give a brief description of the signs and symptoms which suggest the arrival of spring on Betty's farm.

A. Betty F. Martin has described in a very superb (اعلیٰ) and subtle (عمدہ) way about the arrival of the beautiful and sweet spring time on his farm. Naturally enough, it is the same with other farms in her neighbourhood. People living on farms do not see the arrival of the spring by looking at it. They feel its arrival through the sounds, smells and sensations, through different signs and symptoms (نشانات اور علامات). They need not to be told by anybody else that spring is arriving or has arrived.

Betty F. Martin and other people of the farms hear one day little "peepers", i.e., little frogs singing in the form of a chorus their welcome to spring. Every marsh (دلدل) and pond (جوہڑ) is full of them and echoing with their sounds. The cows and horses begin to throw away their winter hair. The hens also seem eager (مشتاق) of sitting over eggs for hatching chicks (بچے نکالنے کے لئے). The earth that was burried throughout winter in white snow, begins to give its native (قدرتی) smell because the snow starts melting and it begins appearing with all its sweet natural brown colour. During the nights, people begin to hear the rabbits "drumming" (کھڑ کھڑاتے ہوئے) on the grounds to call their mates (ساتھی).

All these sound's smells and sensations show that spring is now arriving. The world of the farmers is "being born anew". Uptill now, they were passive because of the dull, dark winter. But the spring has brought for them the message of activity, happiness and

work. Spring brings new hopes and new plans for the farmers. The farmers become busy once again in their work of pruning (شاخیں تراشنا) the vines and fruit trees, getting reeds, ploughing, sowing and, after an interval, reaping (کاٹنا) the harvest (فصل). They forget old mistakes and follies (حماقتیں) of the previous year and begin working with a new zeal because the signs and symptoms have suggested the arrival of sweet spring season on their farms, Betty being one of them.

Q. 2. Make a comparison between the rural scenes of America and Pakistan during the spring season.

A. There are two types of points that come to our mind while comparing (مقابلہ کرتے ہوئے) the rural scenes (دیہاتی مناظر) of America and Pakistan during the spring season. One type of points relates (متعلق ہے) to the similarities between the two and the other type of points relates to the differences between the two. Let us first of all take the points of similarity (یکسانیت) between the two.

Both in America and Pakistan, spring is a sweet season and the rural scenes of both the countries include lush green fields everywhere. The farmers are busy in preparing their pieces of lands for cultivation (فصل بونے کے لئے). They plough the land and, later on, sow the seeds. They reserve plots for growing vegetables (سبزیاں) and other such things. They rear (پالتے ہیں) little ones of cattle and horses. They breed (نکلواتے ہیں) chicken. They are happy. They gather fruit from fruit trees

Now let us see the points of differences between the two countries. In Pakistan villages, the farmers usually plough with oxen (بیل) whereas in American villages, they use tractors. We use natural manure (قدرتی کھاد) like cow-dung (گوبر) and human waste etc., whereas the Americans use fertilizers. We have tongas in villages, they have jeep and cars. In our spring season, there are fairs (میلے) held at different places in the country. 'Basant' is also celebrated. People become fresh and healthy. In America, there is no 'chopal' or "gathering place" in villages where to sit and gossip. Our spring fruits are different to a certain extent than American spring fruit.

The common spring season in America is a little different from ours because the U.S.A. is a developed country. We still need to go along the path of progress. Theirs is a rich country while ours is a developing one. Otherwise the natural beauty of spring is the same in America as in our beloved country.

7. Examination Questions

Q. 1. What is the meaning of spring season for the people of the village of Betty F. Martin ? ("Spring Comes to the Farm").

A. Betty F. Martin and the other people of her village live a dull and cold life throughout winter season. Hence the spring season means a lot for them. It is a season of activity and hard work. It is a season of happi-

ness and enjoyment. It is a season of hopes and expectations (امیدوں اور توقعات کا).

Spring is for them the time to rise up from the winter months of inaction (بے عملی) and passivity (سستی) with an aim to capture (حاصل کرنے کے لئے) the joys of future. So, when the spring comes, they forget old losses and pains, yesterday's problems and mistakes. They rise up with a new vigour (نئی طاقت) and force (قوت) and begin by ploughing their fields which are now clear brown because of melting away of snow. When they have done ploughing and have ordered seed and fertilizer, they go to the nearby station to get these. Sometimes they receive the seeds or the shoots (پنیریاں) through the post office.

They reserve plots for corn, vegetables, fodder (چارہ) and so on. Then they sow the things and rest, so far as the fields are concerned. But actually they become busy in rearing (پالنے میں) young ones (بچے) of their horses, cattle and hens. They also have to look for chickens a lot because these need a great care. They afterwards, receive the bee-swarms (شہد کی مکھیوں کے دل) and rear these bees for getting and supplying sweet honey.

When the ground of the farms turn green from brown, they get a little rest or interval. It is a short interval before the reaping time (فصل کاٹنے کا وقت), a short respite (آرام کا وقت) before the approach (آمد) of the summer season. The spring really means a lot for the people of the village of Betty F Martin as she tells us in her essay :

"Spring Comes to the Farm."

Q : 2. What does Betty F. Martin want to say in "Spring Comes to the Farm ?"

A : Give "Critical Summary" of the essay as provided in Section No : 2.

extract from his book "Islamic Cu

11. ISLAMIC CULTURE

(*Muhammad Marmaduke Pickthal*)

1. Introduction

Muhammad Marmaduke Pickthal is well-known (مشہور) for his Islamic essays and beautiful translation of the Holy Quran. His personality needs no introduction in the Islamic world. In this essay about Islamic Culture he tells us about the meanings of "Culture" and also tells us about the teachings of Islam. Islam aims at "Falah" (فلاح), the success through cultivation and Zakat and promises peace, prosperity (خوش حالی) and stability (پائیداری) to its followers (پیروکار)

2. Critical Summary

Culture :-

Muhammad Marmaduke Pickthal tells us about the basic nature of Islamic culture in this essay. The word "Culture" actually means the improvement and progress of the human mind. When we speak about Islamic culture, we know and realize that it is different from other cultures of the world in its very basis (بنیاد). It aims at the development and progress, well-being and welfare

(بہبود) of the whole human race while other cultures aim at the development of a particular nation or people.

Islamic culture and Muslim culture are two separate things. Muslim culture is the culture attained by the Muslims of one particular country or age. On the other hand, Islamic culture means the culture as cultivated (پیدا کیا گیا) by Islam. Islam is such a religion which aims at collective human development. Other religions of the world promise with men to give them benefit and progress in other life (life after death). But Islam promises with the human race to give them benefit and progress in this life as well as the other life (life after death).

Islam has as its purpose "Falah" (فلاح) before it, the success through cultivation of all that is good. It has a golden principle, Zakat, for success, the success through pruning (درخت کی شاخیں جھانگ کر اسے پھلنے پھولنے کا موقع دینا). Islam is a practical (عملی) religion and, as such, has no place for such people who say that they believe in it but do not act on the enactments (احکامات) of Islam. The Holy Quran says that only those people are righteous (سیدھے راستے پر) who believe in Allah, His Prophets, His Angels, His Scriptures (اللہ کی نازل کردہ کتابیں) and the Day of Judgement (یوم القیامۃ), and who spend their wealth for His love in helping the relatives, orphans and the needy. All this makes it quite clear that Islam is altogether a practical religion.

In Islam, there is no difference between religious

(مذہبی) and secular (غیر مذہبی) types of educations. Islam believes in and propagates (تبلیغ کرتا ہے) only "one" type of education, or "the education" (تعلیم). The mosque, in the bright days of Islam, was a centre (مرکز) like the present day University. All the prevalent knowledge about all the subjects (علوم متداولہ) was taught there. The Holy Quran, the Hadith (حدیث پاک), the Fiqah (اصول قانون) were taught in mosque side by side with Chemistry, Medicine, Astrology, Algebra, Metaphysics (فلسفہ) and Physics etc. Islam gives paramount (بہت اونچا) importance to knowledge because Islam is basically a rational (عقلی) religion. Islam asks and urges (ترغیب دیتا ہے) human beings to use their reason (عقل) and intelligence (ذہانت). There is no priesthood in Islam. Islam preaches (تبلیغ کرتا ہے ، پرچار کرتا ہے) freedom of thought (آزادی فکر) for all. Hence, it naturally follows that it is the duty of every Muslim, whether male or female, to get knowledge at all costs, even if he or she has to undergo heavy odds (سخت مشکلات کا سامنا کرنا پڑے).

If we compare Islam with other "isms" or systems of life such as Socialism, Bolshevism etc., we see that these "isms" do not offer so perfect a political and social system for man as offered by Islam. There is a natural reason for that. Islam does not concern itself only with the next world (the life after death). It has equally to do with this world as well as the next world. The Holy Quran tells us to see the happenings of Nature (فطرت کی کارگزاریاں) and recognize (پہچانیں) the One Creator Who has created all these things. He is Allah, the Almighty (اللہ ، قادر مطلق).

Islam, in this way, is the only religion in the world that has a completely rational approach to human life.

Acting upon rules & laws of Islam :-

Islam promises stability (استقامت), peace and prosperity to all its followers but on one condition. The condition is that they must fully act according to the orders and tenents of Islam (اسلام کے قوانین اور احکامات). If the Muslims of a particular place give up acting according to Islam, we cannot deny the light of Islam. When the Muslims acted according to the laws of Islam, they ruled over the world. But when they abandoned (چھوڑ دئے) the rules and laws of Islam and the Christians took over the same (حاصل کر لئے), the latter (مؤخر الذکر) became materially well-off (خوشحال) and worldly prosperous and strong. But the Muslims, very recently, have started the reliazation of the causes of their worldly downfall (دنیاوی زوال). They are, now, gradually understanding that if they want to regain (دوبارہ حاصل کرنا) their noble status in the world, there is only one way for that. It is going back to Islam and acting according to its rules and laws.

3 Points to Remember

(1) Islamic culture aims at the progress of the whole human race (نسل انسانی) and not at the progress of a particular social group of men.

(2) Islam calls its adherents (پیروکار) to believe in one Allah, Holy Prophet and Scriptures (الہامی کتب). The

Muslims take guidance (راہ نمائی) from the Holy Quran and Hadith, the sayings of the Holy Prophet (peace be upon him).

(3) The Holy Quran gives a complete practical code of life for the success of this as well as the other world.

(4) In Islam, there is no difference between religious and secular education (مذہبی اور غیر مذہبی تعلیم). It is a practical religion.

(5) Islam has a rational basis. It is a rational religion. It calls upon its adherents (پیروکار) to use their reason (عقل) and intelligence (ذہانت).

(6) There is no priesthood in Islam. Every Muslim is duty-bound (پابند ہے) to get knowledge at all costs.

(7) According to the Holy Quran, only those people are righteous (سیدھے راستے پر) who believe in Allah, Holy Prophets, Holy Scriptures and the Day of Judgement, and spend their wealth for His (Allah's) love and help the needy and the orphans, and pay the poor their legal due.

(8) Islam promises peace and prosperity, stability (استقامت) and progress for all the people who believe in and act upon its rules and principles.

4. Notes and Explanations

Page 87. *Culture* : improve and develop the human mind (نسل انسانی کا ارتقا). *Cultivation* : refinement (اعلیٰ بننا ، عمدگی). *Differs* : is different from (مختلف ہے).

Aim and object : goal (مقصود). *Cultivated* : refined, developed. *Set before* : establish as a fact. *Entire* : in totality, complete. *Justification* : proving as correct (درست ثابت کر دینا). *Wrong* : unjust. *Intolerance* : not to bear (برداشت نہ کرنا). *Brilliant* : bright and shining (تاباں ، روشن). *Harvest* : (here) the result, the outcome of one's efforts (نتیجہ ، کوششوں کا ثمر). *Views* : opinions, ideas (خیالات). *Universal* : throughout all the world (ساری دنیا میں ، عالمی). *Brotherhood* : the theory or the view that all the people are the sons and daughters of Adam and, hence, brothers (and sisters) of each other (اخوت، بھائی چارہ). *Improvement* : betterment (بہتری) *Produce* : to give birth (پیدا کرنا). *Comparison* : comparing two things (مقابلہ کرنا). *Achieve* : to get (حاصل کرنا). *It has produced . . . put together* : the achievements of Islam can only be compared to the achievements of all the religions, philosophies and civilizations of the world put together. Otherwise, no single religion can be compared to Islam because single religion improve a nation while Islam is for the improvement of the whole human race.

Page 88. *Included* : added (جمع ہے). *Aid* : help, (here) the books that have been written for explaining the Holy Quran, the Hadith and the Fiqah. *Refreshment* : (here) refining (ذوق کو جلا دے کر بلند کرنا). . *Recognize* : acknowledge (پہچاننا). *Attain* : to get. *Profess* : to declare the belief (ایمان کا اعلان). *Prescribed* : fixed (مقرر شدہ). *Definite* : very clear. *Avowed* : declared (اعلان کیا). *Aims* : purposes (مقاصد). *Hereafter* : the world after death.

Gifts : (here) natural abilities (یہاں مراد ہیں فطری صلاحیتیں). *Faculties* : capabilities (صلاحیتیں). *Foresee* : to see before hand (پیش بینی). *Radiant* : bright (روشن) *Hold* : understand (سمجھنا). *Insignificant* : quite unimportant (غیر اہم). *Specifically* : specially. *Commands* : gives order. *Prohibitions* : forbidding (ممانعت). *Covering* : encircling. *Avocation* : work done as a hobby (مشغلہ).

Page 89 : *Promptings* ; calls (بلاوا). *Commands* : orders. *Prohibitions* : for biddings. *Codified* : arranged into a set of rules and laws. *Practicable* : that which can be practised (قابل عمل). *Astonishment* : surprise. *Qualify* : to fulfil conditions (شرائط پوری کر دینا). *Privation* : lack (محروم ہونا). *Austerity* : to be simple in habits (بہت سادگی). *Plain* : simple. *Vanish* : disappear. *Heavens* : skies. *Sovereign* : superior to all others. *Perform* : to do. *Self-surrender* : to give up one's self (مکمل مطیع ہو جانا). "*Die before you die*" : you should become completely obedient to the will of God (اللہ تعالیٰ کی رضا کے سامنے مکمل طور پر جھک جاؤ).

اس حدیث پاک کے اصل الفاظ یہ ہیں : موتو قبل ان تموتو -

Expense : cost, price (قیمت). *Detriment* : harm (نقصان). *Falah* : welfare (بھلائی ، فلاح). *Prune* : to cut down unnecessary branches of a tree so that it blossoms more during the spring (درختوں کی شاخوں کی چھٹائی کرنا تا کہ موسم بہار میں درخت پر زیادہ پھول پھل لگ سکیں).

Page 90 : *Poor-rate* : a tax for the welfare of the poor

people of the society, here it is 'Zakat'. *Frequently* : often. *Enjoin* : give order. *Community* : society (معاشرہ ، سماج. *Sought* : search. *Destitute* : poor (محروم). *Ignorant* : having no knowledge at all (لا علم). *Expend* : spend (خرچ کرنا). *Scripture* : Holy Book (الہامی کتاب). *Kinder* : relatives (عزیز ، رشتے دار). *Set-free* : liberate (آزاد کرنا). *Legal portion* : a legal right (قانونی حق). *Preserving* : steadfast (مستقل مزاج). *Adversity* : bad conditions (برے حالات). *Tribulations* : troubles. *Inconceivable* : that which cannot be imagined (ناقابل تصور). *Surrender* : yield (اپنا آپ پیش کر دینا).

Page 91. *Distinction* : a great difference. *Secular* : non-religious, worldy. *Sphere* : a circle (دائرۂ کار). *Glory* splendour (شان و شوکت. *Footing* : status (حالت). *Jurisprudence* : law-making (اصول فقہ). *Precincts* : four walls (احاطہ). *Quarter* : a lonely place or area. *Exaltation* : honour, height of respect. *Peculiar* : particular. *Serenity* : peace. *Orbid* : universal (عالمی). *Detrimental* : harmful (نقصان دہ). *Noxious* : harmful (نقصان دہ). *Incredible* : which cannot be believed easily (ناقابل یقین). *Denounce* : right (رد کرنا ، نامنظور کر دینا).

Page 92. *Evidently* : clearly (صاف ظاہر ہے). *Large measure* : in great quantity. *Deteriorate* : to go down (حالت بدتر ہو جانا). *Living* : (here) firm (مضبوط). *Faith* : belief (ایمان). *Incompatible* : opposite. *Considerable* : having importance (اہم). *School of thought* : people believing alike (مکتب فکر). *Compatible* : consistent (موافق).

Intense : great. *Immune* : pure, free from (خالص). *Prerogative* : special powers. *Arrogated* : preserved for. *Vested* : having special powers. *Unenlightened* : ignorant ' (جاہل) (لا علم. *Sorry lamp* : a dimly burning lamp (مدھم روشنی) (والا چراغ. *Exaltation* : honour. *Universal education* : education open to all men and women (سب کے لئے تعلیم کا) (لازمی ہونا.

Page 93. *Adopt* : get (اختیار کرنا). *Acquire* : get. *Withholdeth* : (who) hide away from others (جو اوروں سے چھپاتا) (ہے. *Verily* : really (بیشک). *Grasp* : grip, reach, catch (رسائی ، گرفت). *Err* : making error or mistake (غلطی کرنا). *Martyr* (شہید). *Contemplation* : deep thoughts (گہرے) (خیالات. *Revereth* : revers, respects, honours. *Ligheth* : lights, brightens (روشن کرنا). *Solitude* : loneliness. *Sustain* : to maintain (برقرار رکھنا). *Adversity* : bad circumstances (برے حالات). *Ornament* : decoration, adorations (زیور). *Armour* : (زرہ بکتر).

Page 94 : *Contradiction*: inconsistency (تضاد). *Terms* : (here) items (اشیاء). *Indignant* : poor (یہاں مراد ہے غریب). *Trans figure* : transform (شکل بدل دینا). *Idolaters* : people who worship idols (بتوں کے پجاری). *Enforce* : enact (عمل کرانا). *Warner* : (here) prophet (تنبیہہ کرنے والے ، (نذیر ، پیغمبر. *Bewitch* : to do magic (جادو کر دینا). *Evil* : wickedness (برائی). *Supernatural beings* : the beings who are beyond the powers or rules of Nature (مافوق الفطری) (عناصر.

Page 95. *Phenomena* : happenings, manifestations

(واقعات ، مظاہر). *Properties* : qualities (خواص). *Alternation* : change. *Delegated* : given (عطا کر دیا). *Sustainer* : upbringer (پالنے والا). *Marvel* : wonderful thing. *Creative energy* : energy used in creation (تخلیقی قوت). *Providence* : Power of Almighty Allah (اللہ تعالیٰ کی قدرت کاملہ) *Manifestly* : clearly. *Absorbed* : busy (محو). *Restricted* : limited (محدود). *Sphere* : field, circle. *Idolising* : linked with idol-worship (بت پرستی سے متعلق). *Oblivious* : forgetful (بھول جانا). *Conform* : bring in conformity or agreement to (مطابق بنانا). *Divine Will* : Will of Almighty Allah (اللہ تعالیٰ کی رضا).

Page 96. *Alternative* : choice (انتخاب). *Socialism* : a society that gives main importance to food, clothing and shelter (سوشلزم). *Fascism* : rule of force (فاشزم). *Syndicalism* : a modified form of socialism (سوشلزم کی ایک قسم). *Bolshevism* : a type of communism (بالشوزم ، کمیونزم کی ایک قسم). *Extinction* : death, end (بالکل ختم ہو جانا). *Nostrum* : strange impracticable philosophies (عجیب و غریب ناقابل عمل نظریات حیات). *Strife struggle* : (جد و جہد). *Steadfast* : very firm in one's stand (مستقل مزاج). *Abasement* : humiliation (عاجزی). *Ecclisiastical* : related to places of religious worship (عبادت گاہوں کے متعلق). *Prevail* : to overcome (قابو پانا ، چھا جانا). *Singularly clear* : clear with distinction (نمایاں طور پر واضح).

Page 97. *Indistinguishable* : which cannot be easily distinguished (ناقابل امتیاز). *Scholastic* : pedantic (ٹھیٹھ تدریسی). *Quibbles* : useless type of talk (فضول باتیں).

Neglect: ignore (نظرانداز کر دینا). *Discard* : leave (ترک کر دینا). *Anathemas* : condemned ideas (ناپسندیدہ خیالات). *Ordain* : order (حکم دینا). *Stagnation* : (here) lack or absence of activity (پسماندگی ، رکاوٹ). *Enslavement* : make slave (غلام بنا لینا). *Awake* (here) well aware (بخوبی واقف ہیں). *Humiliation :* fall, debasement (زوال ، حقیر ہونا). *Handy wark* : work done by one's own hands (اپنے ہاتھوں کا کیا ہوا ، خود کردہ). *Regain* : get once again (دوبارہ حاصل کرنا). *Status* : conditions (حالت). *They see that...to Islam* : Muslims have realised that they can gain their earlier high place in the world society only by acting on the laws and principles of Islam (مسلمانوں کو احساس ہو گیا ہے کہ وہ اسلام کے اصولوں پر عمل کر کے ہی دوبارہ عروج حاصل کر سکتے ہیں).

5. Explanation with Reference to Context

No. 1. Culture means cultivation......entire human race. (Page 87)

Reference. These lines have been taken from the essay "Islamic Culture" written by Muhammad Marmaduke Pickthal.

Context. The writer tells us an important and major difference between "Culture" and "Islamic Culture" in this essay and explains the ideology (نظریہ) of Islamic Culture. The given lines are taken from the beginning of the essay and deal with the basic (بنیادی) difference bet-

ween culture and Islamic culture.

Explanation. Culture means the growth of anything. But as a social term (معاشرتی اصطلاح) it means the growth of human mind (of a particular social group). Culture can relate itself even to an individual sometimes. For example we say that such and such an individual is cultured or uncultured. But Islamic culture is different from the term culture used in general sense. Islamic Culture deals not with an individual (فرد) but it deals with the whole human race (تمام نوع انسانی کے لئے). Its aim is to grow peace, progress, prosperity and harmony (ہم آہنگی) throughout the human world. Hence, Islamic Culture does not limit itself to individuals only but concerns (متعلق ہوتا ہے) itself with the well-being (بہبود ، فلاح) of the humanity as a whole.

No. 2. There was no distinction . . . . . great days (Page 91)

Reference. Same as above.

Context The writer tells us about the Islamic Culture in detail in this essay. He defines it and makes a comparison between the Muslims of today and past Muslims. He also discusses the basic ingredients (بنیادی اجزا) of Islamic Culture. Education, he says, is a holy universal duty. Every Muslim (male or female) has to get education at all costs. It is a sacred (متبرک) duty for every individual in Islam.

Explanation. Education, moreover, is "only" education in Islam. It is not divided into religious and non-religious education. Knowledge is an Islamic thing, so all types of education comes in the circle of Islam. A recent European writer says about the Muslims and their education that Islam has given equal importance to different branches of knowledge. The education of the Holy Quran, the Hadith and the Fiqah (اصول شریعت) was equally imparted (دی جاتی تھی) in Mosque in the glorious (شاندار) days of Islam side by side with the education of Chemistry, Medicine, Botany and Astronomy. The Mosque, as such, was a sort of University in those days and those days were the great days of Islam.

No. 3. Islam is a rational . . matters of religion. (Pages 91—92)

Reference. Same as above.

Context. The writer tells us about the meanings of Islamic Culture in this essay. He says that Islamic Culture is quite different from other cultures because it is for the whole humanity, not for an individual or one social, economic or political group. Education is of much importance in Islam and there is no difference between religious and non-religious education in Islam because Islam is a rational (عقلی) religion.

Explanation. Islam is such a religion which is quite rational. It does not ask its adherents (پیروکار) to believe

in unbelievable things as St. Augustine, one of the Christian saints, says that he believes only because the religious facts are unbelieveable. Islam gives importance to rationality (تعقل پسندی). The Holy Quran says that any religion which is irrational (خلاف عقل) is a false (جھوٹا) religion. It asks men to open their eyes and see clearly the manifestations (مظاہر) of nature for themselves. They must use their common sense in matter of religion and its understanding.

6. Text-Book Questions with Answer

Q. 1. What are the salient features of Islamic Culture ? How is it different from other cultures ?

A. Culture means the development of human taste in a particular individual as a social group. But Islamic Culture means the development and prosperity (خوشحالی) of the whole human race. It is distinct (نمایاں) from other cultures of the world because other cultures stand for developing one nation to a high level. Islamic Culture, on the other hand, stands for upgrading (ترقی) the total human population in the world. Islam, so to say, stand for the human welfare or Falah (فلاح).

Islam has an inherent (فطری) unity in itself. One Allah, One Holy Quran, One Holy Leader—guide men of the world towards real prosperity. Other cultures get help from different sources but Islamic Culture has already been assimilated into one unity. Islam provides a com-

plete code of life, a complete set of laws and principles for guiding its followers in practical life.

Islam guides us for the welfare of this world as well as of the other world. Other religions ask the followers to leave this world but Islam gives them this as well as the other world. Allah is the Master and Lord (آقا) of both the worlds and, therefore, for the Muslims there is no difference between this and the other life.

Islam is a practical and rational religion. In Islam, mere belief without action is not at all important. Islamic Culture is actually a practical culture. The Holy Prophet was a man who actually "went in the bazars" and "ate food" like any common person. Islam asks its followers to use their senses and wisdom for reaching at a recognition (عرفان) of their creator, Allah, the Almighty. Islam appeals to our reason.

Islam believes in free thinking and knowledge. In Islam, Mosque is a University. There is no difference between religious and secular (غیر مذہبی) education. The golden age of Islam guaranteed teaching of every subject in Mosques. Free thinking and universal education are two golden principles of Islam. Islam saw its glory when the Muslims acted on these two principles.

Islam does not believe in any partial code of life (زندگی کا غیر مکمل دستور) like Socialism, Fascism, Bolshevism etc. It promises peace, stability and prosperity in both the worlds as a whole, not partially.

Q 2. "Islam aims at nothing less than universal human brotherhood." Elaborate.

A. Islam is a universal religion and it aims at nothing less than universal brotherhood. It has come not for a chosen group or race like other religions and cultures but for the whole human race. It is against all forms of injustice (نا انصافی) and exploitation (استحصال) in the world. It does not allow one man or nation to progress on the cost of other individuals or nations. It guarantees peace and prosperity to the whole human race.

In Islam, Allah is the Master of all people. He is the Creator (خالق) of the total creation (تمام مخلوق). The Holy Prophet brought Islam and its message not only for the Arabs only but for the whole world. So, Islam does not differentiate people on the basis of colour, creed, race (نسل) or anything else. In Islam, people are brothers —equal to one another. Islam does not believe in any geographical boundary (جغرافیائی سرحد) or any social difference. For Islam, two men believing in it and acting according to it, are completely equal.

There is no priesthood in Islam. Everybody must get knowledge for himself. Education, and universal education, is the aim of Islam. Islam is a rational religion and asks people to keep their eyes open and see the fact for themselves.

Islam stands for "Falah" (فلاح) of every man through-

out the world. It gives such a political, social and economic system to man that guarantees welfare in this world as in the world hereafter. It guarantees (ضمانت دیتا ہے) success to all men of the world when they come to its threshold (دہلیز) and act according to its dictates (احکامات).

Hence we can say that Islam aims at nothing less than universal human brotherhood and treats everybody at equal level in promoting universal welfare and "Falah" (فلاح).

No 3 A true religion includes the whole sphere of human activity." Discuss.

A. The word "Religion" is normally understood to be a system of life recommended by either God or any wise man. There are two types of religions in the world : those which were once revealed (نازل کئے گئے تھے) by God and those which were made by wise-man in olden times. Christianity is a religion of the first type while Buddhism is a religion of the second type. The first type of religions were sent by God, supposedly, for special tribes or nations and the second type of religions try to solve the problems of life from a particular type. One thing is clear in both these religions. They do not include the whole sphere of human activity. Christianity, e.g., does not solve the political problems of its adherents (پیروکار). Buddhism, e.g., does not tell its adherents about the self of God.

Islam is a complete religion, free from all such flaws (خامیاں) and defects (خرابیاں). Islam is a true religion and a true religion includes the whole sphere of human activity. In Urdu words, we say that Islam is not a "Mazhab" (مذہب), it is a "Deen" (دین). It is a complete way of passing life and every part and aspect (پہلو) of human life. It encircles private as well public life of an individual as well as nation.

Islam is the only religion that is still present in its original form. Christianity and all other religions have been mutilated (مسخ کر دئے گئے ہیں) or changed due to change of time. But Islam stands free of any change, guaranteed by its Sender, Allah Almighty and its adherents can take guidance (راہبری) in every field from its radiance (آب و تاب).

Islam actually guides man in all his spheres and activities of his conduct. It is a complete code of life and it, as a true religion, includes the whole sphere of human activity.

Q. 4. "Nations which lose faith in God deteriorate." Explain and illustrate.

A. Faith in God is the most important thing in the life of an individual as well as in the life of a nation. To believe in God is the basic principle of almost all the religions of the world because religion is nothing else than a systematic Guidance for man from the Creator of

man Himself. If a nation believes in God, they will try to do good things and save themselves from evil doings. Divine guidance aims at transforming man into noble self.

Those nations which have faith in God and accept His Guidance, try and struggle very hard for "Falah", i.e., peace and prosperity of all. They believe in all the good and noble principles of life. They act according to truth and justice. Every man becomes equal to other man in their eyes.

Faith in God acts like a check and balancing power nations. If a nation does not have faith in God, the people will have no binding (پابندی) on them. They will think themselves to be quite free to do anything they like. They will, possibly, feel pleasures in destroying happiness of others. They will grow on evil ways and will go on doing anything they like. There will, as a result, be no peace, progress and prosperity in the world and human life will become a hell even in this life on this very earth.

Nations who lose faith in God deteriorate because they do not act according to the rules of justice, peace and prosperity. When the Muslims had a firm belief in God (Allah Almighty), they were ruling the world. They ruled for centuries altogether. When their belief lost its firmness (مضبوطی), they lost hold of the supremacy (برتری) over others. They got down as a result of their lack of

faith in God.

Different nations in history have gone up and come down again and again due to their belief and then losing their firmness of belief in God. If a nation forgets God, they become cruel and cruelties become the reason of their downfall. They also become corrupt and this corruption hastens their downfall. Allama Iqbal has righty said :

آ تجھ کو بتاؤں میں تقدیر اُمم کیا ہے ؟
شمشیر و سناں اول ، طاؤس و رباب آخر !

Hence, we believe that nations who lose faith in God deteriorate, and rightly believe so.

7. Examination Questions

Q. 1 "The success in this world promised by Islam is not the success of one human being at the expense of others, but the success of mankind as a whole." Discuss it in the light of the essay "Islamic Culture" by Muhammad Marmaduke Pickthal.

A. Reproduce answer to Q. 2 in Section No. 6.

Q. What do you know about Islamic Culture ? Discuss the views of Muhammad Pickthal on the topic.

A. Reproduce Critical summary as given in Section No 2.

12. THE FLY IN THE OINTMENT

(V. S. Pritchett)

1. Introduction

This is a very impressive story. It is about a remarkably (نمایاں طور پر) optimistic old man called Harold's father. He is a sixty-five years old person who has been declared bankrupt (دیوالیہ). But even then he is ready to catch at a straw (ڈوبتے کو تنکے کا سہارا) and is not going to surrender (ہتھیار ڈالنا) before fate (قسمت). He is not ready to mourn (ماتم کرنا) over his loss. He does not even try to justify his loss and his failure does not break his spirit. In the end Harold tells him about the arrangement of some amount (رقم) and he atonce becomes quite ready to start his business anew. The character of Harold's father actually leaves a lasting impression on the mind of the reader.

2. Critical Summary

The story deals with a character who always remained optimistic, even in the face of worst troubles like bankruptcy (دیوالیہ پن). When we go through the story, we come to know that it is a character story. Harold went to see his Father, hero of the story, on a November afternoon. It was the last day of his father in his factory because he had gone bankrupt (وہ دیوالیہ هو گیا تھا). The father was an old man of sixty-five years but his courage (حوصلہ) was still young. His spirit was not bent. He had built a very

successful business and run it successfully for thirty years. But, later on, his business swindled (کاروبار مندا ہو گیا) and after all he actually became a bankrupt. On the day of the story, the representative (نمائندہ) of the liquidating firm (دیوالے کا انتظام کرنے والی فرم) was to arrive there in the afternoon for getting the keys of the office because the factory of Harold's father had just been liquidated. The machines had been sold already. He had only a table, a chair, a tea-pot and a cup (mind it, only one cup!) left in the office on the day when Harold came there to see him.

The son, Harold, had never taken interest in his father's business affairs (کاروباری معاملات) because both of them had nothing in common. The son serving as a Lecturer in a Provincial University was always called "Professor" by his own father. He had come in his father's office to sympathise (ہمدردی کرنا) at his bankruptcy.

When the son entered the office of his father, the father offered him a cup of tea but he did not accept it and said that he had already taken a cup. He was feeling very sorry for his father. But his father told him that he was alright and did not feel sad or sorrowful at the ocçasion (اس موقع پر). Everything was alright, he told his son Harold, and he is feeling quite fine. Harold remarked that the old man had always been optimistic (پر امید). On listening that, his father left as if a new man had come in himself. His voice turned rather loud and bitter (تلخ) and he told the son that he would have already died before

that day if he had not been an optimistic person.

He advised Harold that he (Harold) should also never feel contented (قانع) with his present social status (سماجی حیثیت) of a Lecturer in a small Provincial University. He (Harold) should also take care of his hair and general health. Harold remarked at his rather bitterly (خاصی تلخی سے) that he (father) could not save himself from ruin and destruction (تباهی) through "big thinking." The father did not like this remark of his son and at this Harold felt a bit ashamed. Father told Harold that he was proud at paying at least (کم از کم) six pence in a pound to his creditors (قرض خواهوں کو). If he had gone bankrupt, many other people even richer than him had gone bankrupt before. It was, after all, a part of business. He, moreover, knew and realized that he had come to bankruptcy due to certain personal mistakes.

When the father was telling Harold all this, suddenly a fly came there in the office and he stood up to kill it. He was fully active and just forgot that he had got a great loss. He told Harold that he could not stand flies (مکھیوں کو برداشت نہیں کر سکتا) in his room. He exerted (اُس نے سخت محنت کی) to kill the fly but could not get at it. At last, he became exhausted (تھک گیا) and dead-tired. The son, Harold, naturally felt sorry for him.

He also told Harold (son) that he had made mistakes and had lost everything but still he was resigned to his fate (وہ اب بھی اپنی قسمت پر شاکر تھا). He knew that money

was not the only thing in life. He wished to go to a lonely coast of the sea somewhere and live for the rest of his life there in a small cottage.

Naturally Harold sympathised with him at this point. He (Harold) told the father that he would gather money for him (father) because he (father) would need it even if he lived in a lonely out by the sea side. The father atonce became determined and sharp (با ارادہ اور باعزم). His sentence was worth listening. He said to his son about raising the money." Raise it ! Why didn't you tell me before that you could raise money ? How can you raise it ? Where ? By when ?"

The very words used by the father and the way of his uttering (بولنا) those words told the son that he was quite eager (مشتاق) and all ready to start his business anew even if by catching at a straw (چاہے اُسے تنکے کا سہارا ھی کیوں نہ ملے). He had become bankrupt, no doubt, but he was not a bent and broken man. He could straw his life anew and turn over an altogether new leaf even at such an advanced (بڑی) age as sixty-five years !

3. Points to Remember

1. The hero of the story, Harold's father, is an optimist (پرامید شخص) who toils (محنت کرتا ہے) and builds up a business goes to destruction and he becomes a bankrupt (دیوالیہ) after a few years of prosperity.

2 Harold's father is to give up the office to the agent

of liquidating firm today. It is, so to say, his last day there.

3. Harold has never taken interest in the business of his father. He is a Lecturer in a Provincial University. He goes to his father's office today for sympathising (ہمدردی کرنے) with the father.

4. The old father still retain (ابھی تک برقرار رکھتا ہے) his confidence and pride. He is a bankrupt, but not a bent and broken person.

5. Harold sympathises with his father but his father he is fine. He is offered a cup of tea by father but does not accept it.

6. While Harold and his father talk with one another. During the talk, fly comes in the room. The father forgets each and every other thing and begins to chase it. The event shows us his smartness and activity even at an advanced age of 65.

7. After this exertion (محنت), he seems rather exhausted (تھکا ہوا). He is an optimist and wishes now to live in a lonely but on a sea shore for the rest of his life.

8. Harold offers him to raise some money for him. Just at that moment a great change comes in him. He is reading to start the business a new, quite fresh, untired !

4. Notes and Explanations

Page 98. *The fly in the Ointment ;* a useless and needless thing (دودھ میں مکھی). *Fly :* house-fly (عام گھریلو مکھی. *Ointment* : a creamy medicine for wounds etc. (مرہم). *Dead hour :* middle of the day (دوپہر) here it means silent and dull time (یہاں مراد ہے خاموش اور بیزار کن وقت. *Ceiling :* (here) sky. *Level :* smooth (ہموار). *Stood out :* were distinguished (نمایاں تھے). *Alarmingly :* frighteningly (ڈرانے والی). *Mass :* public, a big crowd (ایک بڑا مجمع ، بھیڑ). *Pavement* : (here) foot-path (کھڑونجا ، یہاں مراد ہے فٹ پاتھ). *Dribble :* to fall in the form of drops (قطرہ قطرہ ٹپکنا) here it means to walk in one's or two's (یہاں مراد ہے اکا دکا آدمی کا چلنا). *Desert :* vacant or wild place (سنسان ، ویران). *Patch :* a small place or plot, *Presently :* soon, at once, immediately (جلد ہی). *The old man :* father of Harold.

Page 99. *Building a business . . . nothing :* Harold's father was not a rich man by birth. He had struggled and tried hard for a long time of thirty years. At last his business was established. *Prosperity:* well-being(خوشحال). *Chafer :* a row or quarrel (لڑائی جھگڑا). *Accuration :* blaming (الزام تراشی). *Bankruptcy :* to lose each and everything in business (کاروبار میں نقصان ، دیوالیہ پن). *Nag :* to worry (پریشان ہونا). *Dissolve :* to disappear (حل ہو). (جانا ، ختم ہو جانا. *Dread :* fear. *Involve :* to entangle (اُلجھنا). *Overcome :* to control (قابو پانا). *Paid off :* given. *Sock :* a great sudden trouble or pain (اچانک صدمہ).

Brass : (here) a name plate made of brass (تانبے کی بنی ہوئی نام کی تختی). *Cloud* : cover (ڈھانپ اپنا). *Frosted* : dim (مدھم). *Modesty* : shyness (شرمیلا پن). *Old chap* : old man, it is also used as a gesture of love and affection (یہ لفظ عموماً پیار اور بے تکلفی میں بولا جاتا ہے).

Page 100. *Shyly* : modestly (جھجکتے ہوئے). *Assurance* : confidence (اعتماد). *Bland* : mild (نرم خو). *Dustline* : lines of dust (گرد آلودگی). *Cupboard* : almirah for pots and crockery (برتنوں وغیرہ کی الماری). *Throb* : heart-beating (دل کا دھڑکنا). *Hum* : noise. *Echo* : resounding (گونج). *Bankrupt* : to have lost everything in business (دیوالیہ پن), *Vigorous* : strong and powerfull. *Impish* : full of mischief (شرارتی). *Sunburns* : dark patches on the skin (جلد پر پڑی ہوئی چتیاں). *Clipped* : turned into small pieces. *Trim* : smart, neat (تیز طرار). *Open air* : out-door (میدان میں), *Lock* : a tress of hair (بالوں کی ایک لٹ). *Bald* : hairless (گنجا). *Despise* : to hate (نفرت کرنا).

Page 101. *Provincial university* : not a main or central or important university (کسی دور دراز علاقے میں واقع غیر اہم سی یونیورسٹی). *Bewildered* : puzzled with surprise or fear (ششدر). *Liquidator* : a person winding a firm or factory that has become bankrupt and arranging to pay the shareholders by selling the property etc. of the firms or factory (ایک ایسا شخص جسے کسی فیکٹری یا فرم کا دیوالہ نکل جانے کے بعد اس کام پر متعین کیا جائے کہ وہ فیکٹری یا فرم کی جائیداد وغیرہ بیچ کر حصہ داروں کو رقم ادا کرے). *Hands* : working hand, workers (کارکن ، مزدور).

Page 102. *Blink* : to close one's eyes for a moment (آنکھیں جھپکانا). *Irritation* : annoyance, anger (ناراضگی). *Embarrassment* : anxiety, restlessness, uneasiness (بے چینی). *Dismantled* : broken, without furniture etc. *Tactful* : full of ways, understanding. *Sternly* : harshly (سختی سے). *Stammer* : not to speak plainly (صاف نہ بولنا ، ہکلانا). *Creditors* : people who have given loan to somebody (قرض خواہ). *Zest* : zeal or enthusiasm (جوش و خروش).

Page 103. *Aggressively* : bravely, boldly (مزاحمت کرتے ہوئے ، بہادرانہ). *Optimist* : a person always hopeful for the future (پر اُمید). *Dead and rancorous* : cold and bitter (سرد مہر اور تلخ مزاج). *Nostrils* : the two holes of the nose (ناک کے نتھنے). *Fidgeting* : restlessness (بے چینی). *Daub of . . . wax* : a harmless or innocent man (بے ضرر آدمی ، موم کا پتلا). *Thumbed* : stamped. *Shrewd* : very clever and short-tempered (چالاک ، تند خو). *Scared* : afraid. *Little veins . . . cheeks* : he was rather ashamed (وہ شرمسار تھا). *Drained* : (here) dry (خشک). *Leaned* : bent (جھکا). *Instinctively* : inborn (پیدائشی طور پر). *Fist* : (مٹھی). *Optimist* : hopeful (پر اُمید).

Page 104. *Paused* : was silent. *Fixing* : looking. *Half-averted* : half-turned. *Let the . . . bite home* : let the full meanings of his talk become clear. *Softened* : became tender (نرم ہوگیا). *Faint*: dim (مدھم). *Whine* : cry in a childish way or complaining style. *Sniffed* : breathed forcefully (گہرے گہرے سانس). *From A to Z* : complete. *Penny* : the smallest coin of England, now-a-days

there are 100 pennies in a pound (£) : *Cent* : the smallest coin of U.S.A., now-a-days there are 100 cents in a dollar ($). *Holding* : stopping ; *Finish* : kill myself ; *Drowned* : covered fully. *Triumphant* : victorious (فتح مند). *Frown* : to show anger. *Rub* : (مالش کرنا ، ملنا).

Page 105. *Lecturing* : (here) advising ; *Think big* : have high ambitions. *Injustce* : wrong doing (ناانصافی). *Sharply* : angrily. *Bust* : bankruptcy (دیوالیہ پن). *Pride was touched* : felt humiliated (غرور یا فخر کو ٹھیس پہنچی). *Hurriedly* : soon, quickly. *Panic* : terror, fear (خوف و ہراس).

Page 106. *Oldest houses* : old firms and establishments (قدیم فرمیں). *Queer Street* : in difficult and strange circumstances, it is a symbolic name (یہ ایک علامتی نام ہے). *Liquidation* : arrangements of closing a firm after its bankruptcy (کسی فرم کے دیوالیہ ہو جانے کے بعد جائیداد وغیرہ بیچ کر قرض خواہوں کو پیسے دینے کا عمل). *Deficit* : loss (نقصان). *Overflow* : cover up. *Broke* : destroyed. *Rich* : (here) important. *Gravely* : seriously. *Strains* : rays (here) (یہاں مراد ہے کرنیں). *Weakly* : dimly (مدھم مدھم). *Tanned* : brownish or darkish colour of the skin. *Scalp* : skull (کھوپڑی). *Protrude* : projecting outward (باہر کو نکلا ہوا). *Framed against* : in the background (پس منظر میں). *Convict* : culprit (مجرم). *Cell* : a little room, specially in a prison (کوٹھڑی ، خاص طور پر قید خانے کی کوٹھڑی). *Startle* : to be surprised (حیران ہو جانا).

Page 107. *Crook* : a cheat, a swindler (دھوکے باز). *Cooked* : fake, false (غلط ، جعلی). *Mackintosh* : a long

coat, an overcoat. *Interrupt* : disturb (دخل دینا). *Peculiar* : strange, special (اجنبی ، عجیب و غریب).

Page 108. *Disgust* : hate (نفرت). *Fad* : a crage, a fashion. *Gaping* : (here) staring (یہاں مراد ہے گھورنا). *Cord* : a wire, a rope (تار ، رسی). *Greak* : make a low noise (چرچرانا). *Unavailingly* : without any success (بے فائدہ). *Snap* : strike, break. *Sag* : to weaken, to lose the strength (کمزور پڑ جانا).

Page 109. "*Give me a hand*" : help me. *Shaky* : vibrating (تھرتھرانا ، ہلنا). *Lean on* : to take support of (سہارا لینا). *Heavily* : sadly. *Patch* : a vacant spot (خالی جگہ). *Shock* : a sudden surprise and sorrow (اچانک صدمہ). *Repentence* : to feel sorry for some sin/badwork (کسی گناہ یا برے کام پر شرمندگی ، پچھتانا). *Shake hands* : (مصافحہ ملانا).

Page 110. *Glow* : a ray of brightness (کرن ، چمک). *Transported* : carried away by sentiments (جذبات کی رو میں بہہ جانا. *Flow* : (here) feeling. *Fitting a glance* : looking attentively (توجہ سے دیکھنا). *For heaven's sake* : for God's sake (خدا کے واسطے). *Stir* : move (ہلنا). *Humiliate* : insult (بے عزت کرنا). *Oblige* : (here) force (مجبور کرنا). *Mess* : unarranged ideas or things (بے ترتیب خیالات). *Swindle* : cheat (دھوکا دینا ، دھوکے باز). *Done with* : left away. *Stuff* : wealth, money. *Appalled* : shocked or pained, afraid.

Page 111. *Irritably* : making angry. *Vehemently* :

forcefully, powerfully (زور سے). *Children of Israel* : the Jews (یہودی). *Manna* : an eatable heavenly thing (من و سلوی). *Harvest moon* : full moon during September (ستمبر کے مہینے کا پورا چاند). *Pretty* : enough. *Shaky* : unsteady (غیر مستقل مزاج). *Assured* : trustworthy. *Stammer* : speak jerkily (ہکلانا). *Crinkle* : to close eyelids (پلکیں موند لینا). *Timidly* : cowardly (بزدلی سے). *Raise* : (here) provide (مہیا کرنا). *Coloured* : became red-coloured due to shame or shyness (شرم یا حیا سے سرخ ہو جانا). *Charity* : to give alms to the deserving people (خیرات دینا).

Page 112. *Dreaded* : afraid (خوفزدہ). *Gregarious* : a person of friendly nature (یار باش آدمی). *Optimistic* : hopeful (پرامید). *Extravagant* : spendthrift (فضول خرچ). *Disingenuous* : very clever (بہت چالاک). *Have . . . on hands* : to have the responsibility (ذمہ داری لینا). *Peculiar* : special, strange. *Mean* : low. *Cowardly* : feeling timidly (بزدلی سے). *Sailing eyes* : eyes looking around ادھر ادھر) (دیکھتی ہوئی آنکھیں. *Dreaming look* : an air of dreaming (خوابناک نظریں). *Rosy* : (here) pleasant (خوشگوار). *Dominant* : imposing (تحکمانہ برتری والا). *Folds* : lines (لکیریں). *Brusquely* : at once. *Briskly* : quickly. *Sharply* : all at once, soon. *Raise* : (here) produce, provide ، مہیا کرنا) (پیدا کرنا.

5. **Explanation with Reference to Context.**

No. 1. He was going to see . . . bankruptcy. (Page 99).

Reference. These lines have been taken from the short

story entitled "The Fly in the Ointment" by V. S. Pritchett.

Context. The story is about Harold and his father who has gone bankrupt (دیوالیہ) after a long running business. The son reaches the office of the father on the last day of his father at the factory for sympathising with him.

Explanation. Harold was now going to see his father. It was the last day of his father at the factory. He had been working for the last thirty years continuously. He lived in the nearby area in the city. He had been born there. He had started his business there from a straw (برائے نام رقم کے ساتھ), let us say from nothing. When the business has become successful, it went on running in the same way for a few years. But in the end, he had become bankrupt. His bankruptcy (دیوالیہ پن) had come in mysterious circumstances consisting (مشتمل بر) of idleness, quarrels and accusations (الزامات).

No. 2. "I'm all right," . . . he said. (Page 102).
Reference. Same as above.

Context. Harold goes to the office of his father for sympathising with him on his bankruptcy. It is the last day of his father in his office. The son is feeling embarassed (پریشان ہے) but the father is surprisingly optimistic. The father, strangely enough, finds the embarassment of the son and asks if he was alright.

Explanation. The son, Harold, hides his embarassment and answers that he is quite alright. He tells his father that he is not worried about anything else. He is worried about the bankruptcy of his father. He points to the office of his father and says that it is bad-luck. In fact, it is the last day of his father in the office and even the calendars and newspaper basket has already been removed and sold for paying to the creditors (قرض خواہ). The son, Harold, feels quite sad and sorrowful for this poor condition and bankruptcy of his father.

No. 3. "Raise it ?"——by when ?" (Page 112).

Reference. Same as above.

Context. Harold goes to the office of his father to sympathise with him on his bankruptcy. Father is not a demoralized (ہمت ہارا ہوا) man at all. He is optimistic. He talks heartily (دل کھول کر) with Harold and advises him to rise in the world and not to worry. He wishes to pass the rest of his life in a hut at a lonely sea-shore. At the end Harold tells his father that he (Harold) has arranged to raise a sum of money for him (father).

Explanation. When the father listens that his son, Harold, has arranged to raise a sum of money for him, he does not ask to buy a lonely hut about which he had been talking a while ago. He atonce catches at the straw (وہ تنکے کا سہارا لیتا ہے) and becomes the active and smart businessman once again. He asks hurriedly his son why he

did not tell about the possibility of raising the sum before. He further asks wherefrom the sum will be raised and by which time The impaitence of the father shows the eagerness to start business once again and that he has not lost hope and courage. He is ready to start life anew even at such an advanced stage as sixty-five years of age.

6. Text-Book Questions with Answer

Q. 1. Harold's father says : "You've got to realize— — the world's changing. You've got to move with the times." Does it reveal his character ? Illustrate your answer.

A. "The Fly in the Ointment" is actually a story of character and the character around which the story moves is the character of Harold's Father. He is a very sensible (سمجھ دار) character, bold, brave and courageous ; he does not stoop (جھکنا) or kneel (گھٹنوں کے بل جھکنا) before his circumstances in spite of the fact that he has gone bankrupt (دیوالیہ)

The most important trait (خاصہ) of his character is his firmness and resoluteness (عزم مصمم). He knows the facts of business and analyses (تجزیہ کرتا ہے) the prevalent (موجودہ) trade conditions very coolly (اطمینان سے). He actually realizes that the world is changing and one must move with the changing times. That is why he tells his son Harold clearly "You've got to realize — – the world's changing. You got to move with the times." The advice reveals (ظاہر کرتی ہے) his character very clearly. Let us see, how ?

He had started with a very meager (بہت حقیر) amount thirty years ago. He had worked hard. He had progressed. A few years ago, his business reached its peak progress There was a great noise of machines in his factory. He was very busy and happy then. He was going with the time.

Now he has gone bankrupt. He has lost each and everything. Even the calendars and newspaper basket have gone away. The office is going away on the day of the story. He has only one cup of tea. But still he is a bold, smart, courageous and not a bent and broken person. He is proud that he has paid at least 6 pence for a pound to his creditors (قرض خواہ). He is not full of grief at the fall of his business He knows that time has changed and he has accepted the change whole-heartedly (کھلے دل سے).

At the end of the story, Harold tells him that he has arranged to raise some money for him (father). He atonce becomes active and asks very impatiently as to when the amount will be available (رقم کب مہیا ہو گی). This shows again that he is ready to catch out a straw. He has the courage to start the business anew even at an advanced stage of 65 years.

All this shows that Harold's father is a person who realizes the changes of time and goes with the time. The question given in the question actually reveals his character to a great extent (بڑی حد تک).

Q. 2. "Harold's father is essentially an optimist."

Discuss.

A. Harold's father is the central figure in the story "The Fly in the Ointment" by V.S. Pritchett, and he is essentially an optimist. He is an old man of sixty-five but his heart is young. He is not a weak, broken person. He is bold and courageous.

His personal bodily expression shows the fact quite clearly. He is a tough and broad-shouldered person. He has come out as a tough-fighter. He has built his factory in thirty years' day and night labouring for it. At last he becomes prosperous. But then comes the downfall (زوال). The time changes and his factory runs into loss. There are quarrels, doubts, accusations, and he becomes bankrupt. He faces the deterioration (زوال) very boldy and bravely. He is proud even today, amidst his worldly failure, at giving away six pence per pound to his creditors (قرض خواہ).

He is optimistic even now. Because he knows that time never remains the same. Time changes and man's conditions change with the change in time. He is bankrupt, no doubt, but why to be sad at it ? It is not the final end. He is still hopeful. He wishes to find a hut at a lonely shore of the sea and live there peacefully. He had been habitual of noises of machinery. Now, he is habitual of silence. What then ? So, he is not at all dejected (وہ بالکل مایوس نہیں ہے). He is still an optimist because he has, at least, learnt one lesson from his bankruptcy (دیوالیہ پن). It is that money matters little in life.

But still he has not turned a hermit (تارک الدنیا - راہب). He is still a worldly (دنیا دار) man. As soon as he is told by his son Harold that he (son) has arranged to raise some money for him (father), he at once jumps at the opportunity to start and asks very impatiently. "Why didn't you tell me before that you could raise money ? How can you raise it ? Where ? By when ? "This eagerness (اشتیاق) can only be found in an optimistic person. Hence we are right in saying : "Harold's father is essentially an optimist."

Q. 3 Make a comparative character study of Harold and his father. Point out the situations which depict the nature of relationship between them.

A. There are two characters in the story "The Fly in the Ointment." One of these characters is Harold and the other is his father. We know the name of Harold but do not know the name of his father. We are not told that and it is not due to some slip or mistake on the part of the writer. The writer has deliberately (جان بوجھ کر) left mentioning the name. It is due to the fact that he wants to establish the family relation of father with the son with all his fatherliness. Harold is a son, no doubt, but Harold is also a husband of his wife and a father of his sons. His father, on the other hand, is merely a father. He is there to express his fatherly emotions to Harold. With what a great fatherly concern (فکر) he says to Harold, "Well, how are things with you ? How are you ? And how is Alice ? Is she better ? And the children ? You know

I've been thinking about you—you look worried." These words can *only* be spoken by a father who is really acting "the father."

Similarly, we see father seeing the baldness (گنجا پن) of his son and saying with a great fatherly concern. "Your hair's going thin ——you oughtn't to be losing your hair at your age——you ought to do something about it. If you used oil everyday and rubbed it in with both hands, the thumbs and forefingers is what you want to use, it would be better." Such tender words can only be uttered by a loving father.

Harold's father is a father attogether. But let us see if his son Harold is also a son altogether. Well, he is not. He is not much interested in his father. He has never understood his father. He has never remained close to his father and aware (واقف) of his problems. He has rather remained away from his father and the monitary affairs (مالی معاملات) of his father. He is, in fact, not made of the metal of which his father is made of. He feels awkward (اُکھڑا اُکھڑا) in the presence of his father. Yet there is one good point in Harold. He feels sorry for his old father and has a natural, in born affection for him. He is unable to do much for his father because he is a poor lecturer at a provincial university and has his wife and family to support still he has come on the last day of his father's presence in his office to sympathise with him. He has also arranged to raise some money for him—— naturally out of his affection for him.

So, we see that Harold also acts like a son. But his father is wholly acting like a father. Harold has yet to learn the lesson from time whereas his father can teach him much of it. The words of the father show utmost love, care, affection and warm-heated feelings of a real father. He wants to see his son prosperous and well-off (خوش حال) in the society. This is also the reason why he calls him "Professor" by way of joke. He wishes that his son should become one.

If we compare both the characters, we find that Harold's father is more impressive of the two. Naturally, the story revolves round the character of the father.

7. Examination Questions.

Q. Give a character-sketch of Harold's father. (The Fly in the Ointment).

A. Harold's father is the central character of the short-story : "The Fly in the Ointment". He is an old man. He is sixty-five years old. He has broad shoulders and is a tough man. He has started from nothing and has built up a factory. He has been running a good business for more or less thirty years. The business flourished (پھلی پھولی) and he become prosperous. But in the end, he suffered big losses and as ill luck would have it, rumours (افواہیں) and other factors (دیگر عناصر) destroyed the business completely.

When there were rumours, quarrels and accusations (الزامات), his lenders and creditors refused to co-operate with him. Naturally, he became bankrupt as a result. All the machinery of his factory was taken away and sold by the liquidators (فرم کے دیوالیہ ہونے کے بعد عمل کی تکمیل کرنیوالے) to pay up the creditors. He tells his son Harold proudly that he had paid his creditors at the rate of six pence per pound. There were many others who had not paid even that much when their time had come.

Harold's father is an optimist. He has lost each and every worldly possession. The room where he sat, was once full of great noises of machines. But there is dead silence now. There is only a table, a chair, a teapot and a cup there, and it is taken over today. Still he is not dejected. He knows that he will not have to do anything with the room next day, yet he chases the fly and tries to kill it at all costs. All this shows his optimism.

Although his future looks serious yet he is not going to bow before it. He knows that time changes and man must be bold enough to face each and everything in this world. He is not going to feel dejected ; he is not going to lose heart ; he is not going to stop (نیچے جھکنا). He is contented to have only a little but on a lonely sea-shore and the wishes to pass the rest of his life there in calm and quiet atmosphere. He knows that money is not everything. Money matters but not so much . So, as a result, he can smile even in adversity and poverty. He is really a cour-

ageous and bold person.

He can still catch hold of his future. He is ready to start at a straw once again. He has the courage to be impatient with his son Harold when he tells him that a sum of money can be arranged. His impatience shows his optimism and power of catching future in his grip.

He is an affectionate father. He needs no sympathy from son. Rather he feels sorry for the baldness of his son. He is careful about the future of his son and grand children. He has warm-hearted feelings for Harold, his wife and children.

In short, Harold's father is a good character and impresses us (ہمیں متاثر کرتا ہے) much.

Q. Analyse the plot of the short story :"The Fly in the Ointment" written by V.S. Pritchett.

A : Reproduce the critical summary of the story as given in Section No. 2.

13. GOOD-NIGHT, OLD DAISY

(*John Wain*)

1. Introduction

It is a beautiful story that tells us in an impressive way about the dutiful life of an old, retired train-driver, Mr. Greeley. The story has been written in such a charming (دل کش) and effective (پر اثر) style that we begin

to feel for and sympathize with Greeley. We see his life at close quarters (خاصے نزدیک سے) and start understanding him. Mr. Greeley has been a conscientuous (با ضمیر) and dutiful engine-driver in his serving life. He is in fact, a lover of the engine. So, even after his retirement, he goes daily to the "Collection" where the same engine has been kept as a piece of exhibition (نمائش) for the public. But for him, it is not a piece of exhibition. It is the spirit and soul (روح رواں) of his life.

2. Critical Summary

It is a charming and effective story, told in the most successful way, about the life and death of a retired train-driver. When we go through the story, we begin to feel for the hero and also begin to sympathize with him. We begin to understand the nature of his attachment with the engine which he had been driving for a greater part of his life. We become "one" with him, in a way at least.

Greeley, a retired train-driver was living a lonely and secluded (تنہا) life at the house of his daughter because his wife had already died. The daughter, Mrs. Foster and son-in-law. Cyril Foster tried to look after him in a business-like sort of way (کاروباری انداز میں), i.e., they did not feel at home with him. Perhaps there was the problem of generation gap (دو نسلوں کے درمیان کا بعد) among them. As a result old Mr. Greeley was not happy and did not feel care or comfort at the house. He lived in company, no doubt, but felt a strange lonliness and cutting (سخت ، تیز)

solitude (تنہائی) there.

The oldman felt quite unfriendly and alone in the world because he found that the world had changed a lot since his youth. He found it quite difficult to understand the present day world. Naturally enough, the world did not (either) understand him. As a result, he had become a complete stranger in the world after his retirement. The poor fellow (بیچارا) wanted to live in the past, so he went to the railway museum everyday. The museum was called "Phipp's Historical Railway Collection". It was not a well-visited collection at all. Only a less number of people visited the place. Yet it was a place of supreme importance (بے انتہا اہمیت) for Mr. Greeley and he visited it regularly. There was a sound reason for that. The "Collection" had that train-engine which had been driven by Mr. Greeley during his railway service for thirty years. The engine stood at a raised platform (اونچے چبوترے پر) and according to Greeley, it was "his" engine. He called it by a pet name (محبت کا نام) of "Daisy".

The train-engine at Collection, "Daisy", had actually become a part of Greeley's life. He went to see that daily. The Daisy reminded him of those charming days when he had got a lovely wife and a sweet home. Then he used to pass a happy life as the train-driver. Later on, has wife had died and he had retired fiom service. Daisy, then, was a sort of old friend for him and, of course, the only friend for him.

On a rather very cold morning, Greeley began his daily journey towards the "Collection". The conductor of the bus was young and when Greeley asked a ticket for "Collection", he did not follow. That caused the old man to become angry. Anyhow, he got the ticket and reached "Collection" He went straight to Daisy, his old friend, and stood on its padestal (پائیدان). After that, he climbed in the engine and sat on the seat of the driver. It was the same seat on which he had sit for years and years during his long service years. But the attendant of the museum, a new man on that day, told him that he was not allowed to touch the engine or sit on the seat in the cabin as he was from the public. Greeley told him that he was not "public". He asked the attendant angrily, to fetch (جا کر لانا) the Superintendant (نگران) there. The Superintendant told the attendant that Greeley was not a man from the publlc. He himself greeted (خوش آمدید کہا) Greeley there.

Greeley sat in the driver's cabin of "Daisy" and began to talk to it as if it were a living human friend, listening to him with love and attention. Later, he got down and went to he nearby Public House (بار ، ریسٹورنٹ) called "Viaduct". He ordered his lunch : One sandwich and beer. He began to think about his post there which was fully enlightened (مکمل طور پر روشن تھا) with zeal, love and homeliness. When he drove Daisy back, he would come to the place for a while for his lunch. He would be all sweat (وہ پسینے میں شرابور ہوتا تھا). He would

enjoy his lunch there.

After the little lunch, he returned to "Collection" and remained with "Daisy" throughout the afternoon. He sat on the driver's seat and touched different buttons, leavers and switches. He whispered (آہستہ آہستہ باتیں کرتا رہا) lovingly with Daisy and talked in confidential manner. He had forgotten his age and loneliness at all. Just then, a young boy and a girl come to "Collection" and Mr. Greeley began telling the girl some interesting details about Daisy. But the pair (جوڑا) did not listen to his talk because "Daisy" was only a dead railway engine for them and nothing more. The pair went away and the poor oldman felt rather sad at that.

After the closure (بند ہونا) of the "Collection", he went back to his daughter's house. He was, once again, all alone. On that day he felt rather more lonely than he felt on other days. He changed his dress, did not eat his dinner and went to his bed. During his sleep, he saw a charming, sweet dream. It was a very refreshing dream altogether. He was quite young and energetic (طاقت سے بھرپور) in his dream. He was full of life. His wife was waiting at home for him. He was sitting in the driving-cabin of "Daisy" and driving the train. He drove the train through a sweet, lush green valley. He was driving it at a very fast speed. He was enjoying the drive very much and he was feeling a great zeal (جوش) and excitement. The train, later on, stopped.

He had enjoyed the drive (سفر) greatly. He bade the engine good-bye, by saying "Good-night, old Daisy".

The same night Greeley died. Maybe that he bade died just at the exact (ٹھیک) moment (لمحہ) when he had "Daisy" good-night. Anyhow, he died a peaceful death. Later on, his daughter, Mrs. Foster, shed a few tears (چند آنسو بہائے) and her husband, Cyril Foster, was relieved to find and note that his children could now be able to have a "Rumpus-Room", a room for playing.

3. Points to Remember

(1) Mr. Greeley was a retired engine-driver in Railway. He lived at the house of his daughter and son-in-law (داماد). He felt lonely at the house. He could not understand the new world and the world could not understand him.

(2) He went to the Railway Museum called shortly "the Collection" daily. On a very cold day, he went as usual to the place.

(3) The bus conductor did not know the stop of "Collection" and Greeley had a little distemper (غصہ) with him. At last he reached the place.

(4) At the Museum, he had a row (جھگڑا) with the new attendant who did not recognize him. Anyhow, the Superintendant was called. He greeted (استقبال کیا) Greeley and told about his importance to the new attendant

(5) He sat for a time on the seat of Daisy, the railway engine, which he had driven for years and years. He had given the engine the name of "Daisy" himself out of love. For sometime, he went to Viaduct, a Public House (ہوٹل ، ریستوران) and ate a light lunch. Then he returned to the Collection and lived till its closure with Daisy, talking lovingly with the same.

(6) Later on, he returned home, changed his clothes and went to bed without dinner. He was very sad at heart and feeling all alone.

(7) That night, he saw a sweet dream. In this dream, he was young and was driving "Daisy" through a green, charming valley. His wife was waiting for him at home. When the sweet journey ended, he bade "good-night" to Daisy.

(8) The same night he died, possibly at the moment when he said "Good-night, old Daisy" to the engine.

4. Notes and explanations

Page 113. *Old Daisy* : Daisy is the name of a very small, tender flower. Here it is the name given out of love by Greeley to the engine he had been driving for a long time during his service as train-driver in the Railway Department (ایک نازک سا پھول ، یہاں یہ پیار کا نام ہے جو گریلی نے ریلوے انجن کو دے رکھا ہے). *Stay* : live (قیام کرنا ، رہنا). *Righteous* : noble, virtuous, suitable. *Undertone* : low

tone (آہستہ آواز میں). *Exasperation* : anger (غصہ). *Hanging about* : being present uselessly (خواہ مخواہ موجود ہونا). *Draughty* : dreary, dull (بیزار کن). *Blame* : accuse (الزام دینا). *Mildly* : tenderly (نرمی سے). *Buttoning up* : (بٹن لگاتے ہوئے). *Mackintosh* : a large over-coat (بڑا کوٹ). *Muffler* : a long piece of cloth to cover neck (مفلر). *Goodness knows* : God knows (خدا جانتا ہے). *Arc* : a curve. *Blessed* : (here) normal (عام)

Page 114. *Paused* : stopped for a while. *Annoy* : make angry. *Hinder* : stop, prevent (روکنا). *Appreciate* : to understand. *Faded* : long lost (پہلے سے کم ہو چکی ہوئی). *Dignity* : honour. *Recall* : remind (یاد دلانا). *Polishing* : in a civilized way (مہذب طریقے سے). *Coddle* : pampering (نخرے کرنا). *Defiantly* : with an open air of disobedience (کھلم کھلا نافرمانی). *Tension* : mental stress or strain (اعصابی دباؤ). *Nagging* : making angry.

Page 115. *Coursing* : running. *Channels* : (here) veins (شریانیں ، رگیں). *Thread-bare* : completely naked or poor, here it means almost useless (یہاں مراد ہے بیکار). *Greet* : welcome. *Furred* : with fur (hairy skin). *Uncomprehendingly* : not understanding. *Vaguely* : unclearly. *Spare* : save (بچانا). *Knot* : (here) a group. *Elevated* : raised. *Dignity* : honour. *Interior* : inner side (اندر).

Page 116. *Collection* : (here) name of the Railway Museum *Beneath* : below (نیچے). *Preserve* : to keep safe (محفوظ رکھنا). *Distinctness* : very clear (صاف ، نمایاں پن). *Doggedly* : resolutely (پختہ ارادے سے). *Triviality* : com-

monplace (عمومی). *Straw* : (here) a little thing. *Gritty* : stony (پتھریلی).

Page 117. *Halted* : stopped. *Pavement* : (here) footpath (کھڑونجا ، یہاں مراد ہے فٹ پاتھ). *Clash* : striking (ٹکرانا). *Hiss* : a whistling sound. *Plume* : a mark of feathers etc. on the head of some birds (کلغی). *Locomotive* : an engine that goes from one place to another, here a railway engine (متحرک انجن). *Chill* : cool (ٹھنڈک). *Taciturn* : speak less. *Grizzled* : shining white. *Peaked cap* : a cap with an onward projection on forehead, like the one worn by cricketers (چھجے والی ٹوپی ، جیسی کرکٹ کے کھلاڑی سر پر پہنتے ہیں). *Stripling* : an adolescent by (نوخیز یا نو عمر لڑکا).

Page 118. *Budding* : growing. *Authoritation* : to give authority (اختیار دینا). *Whir* : to make a low, whispering noise *Accompaniment* : the things present with another thing necessarily (کسی چیز کے ساتھ بعض دوسری اشیاء کی موجودگی). *Gleam* : shine (چمکنا). *Gigantic* : big, large. *Tender* : carriage (ڈبہ). *Proclaim* : declare, announce (اعلان کرنا). *Giantess* : a big (feminine) thing (ایک بڑی مؤنث شے). *Sway* : move away. *Riveted* : fixed. *Shiver* : tremble (کانپنا یا ہلنا).

Page 119. *Imassively* : with no interest (عدم دلچسپی سے). *Artificial* : unreal (غیر حقیقی ، مصنوعی). *Eccentric* abnormal (عام ڈگر سے ہٹا ہوا). *Heave* : (here) to raise (بلند کرنا). *Urgent* : important. *Clattering* : moving noisily. *Cradle* : rocking, swinging (ہلنا ، لہرانا ، جھولنا).

Clamber : climb with a great difficulty. *Cab* : a little room, a cabin. *Commotian* : great hurried movement, hustle and bustle (آمد و رفت ، چہل پہل). *Jerky* : with jerks or shocks (جھٹکوں کے ساتھ). *Monumental* : very great. *Scurry* : run hurriedly (تیزی سے دوڑنا). *Attendant* : one attending, a servant (ملازم).

Page 120. *Exhibit* : to put on show (دکھانا ، نمائش کے لئے رکھنا). *Incredulously* : that which cannot be easily believed. *Stern* : very tough, hard (سخت). *Out-rage* : anger, a burst of anger (غصہ ، غصے سے پھٹ پڑنا). *Cathedral* : a big Church (ایک بڑا گرجا گھر). *Barbaric* : wild (وحشیانہ). *Horde* : gathering, group (مجموعہ). *Roused* : startled (چونک پڑا).

Page 121. *Gesture* : a sign, token (اشارہ). *Characteristic* : a special type of quality (خاصیت). *Distinguishing* : of distinction, important (نمایاں ، اہم). *Demonstrably* : outwardly (بظاہر). *Lance-corporal* : a small rank in army (فوج کا ایک چھوٹا عہدہ). *Nod* : move the head (معنی خیز انداز میں سر ہلانا). *Wrapping* : covering (لپیٹنا ، غلاف). *Absolve* : to make one free from the responsibility (کسی کو ذمہ داری سے آزاد کر دینا). *Zeal* : enthusiasm (جوش و خروش). *Glare* : shine, here : to stare (چمکنا ، یہاں مراد ہے گھورنا). *Briefly* : very shortly, for a moment (لمحہ بھر کے لئے).

Page 122. *Public* : masses (عوام). *Bitterly* : in anger (غصے سے). *Array* : outfit, dress (لباس). *Tranquil* : peaceful, quiet (پر امن ، پرسکوت). *Communion* : link (رشتہ).

Restore : begin again (بحالی). *Briskly* : with quick speed (پھرتی سے). *Public House* : Bar, Restaurant (شراب خانہ ، ہوٹل). *Frequent* : often. *Meditative* : thoughtfully (فکرمندی سے). . *Juke-box* : an automatic gramophone (خود کار گراموفون) : *Tubular* : tube-shaped (نالی دار شکل). *Pornographic* : pertaining to nudity or other such things (عریانی ، فحاشی). *Recognition* : knowing, realisation (سمجھنا ، تسلیم کرنا). *Pub* : short for "Public House", a bar. *Shorn off* : cut off (منڈا ہوا ، کٹا ہوا). *Stride* : walk with longsteps (لمبے لمبے ڈگ بھرنا). *Raging* : violent (تشدد آمیز). *Fling* : to throw away (پرے پھینک دینا). (*Fierce* : violent, angry. *Overalls* : out dress, a long white coat (لباس کے اوپر پہنا ہوا ، لباس ، عموماً ایک سفید لمبا کوٹ). *Scorch* : very hot. *Prodigal* : (here wasteful, spendthrift) (فضول خرچ ، خرچیلا). *Gulp* : big mouthful (منہ بھر ، بڑا لقمہ). *On tap* : atonce available (ایک دم مہیا ہو سکنے والی چیز. *Flavour* : sweet smell, aroma (خوشبو). *Reflect* : to think over something (کسی چیز کے بارے میں سوچنا).

Page 123. *Senses* : feelings (حواس ، احساسات). *Drugged by speed* : he was in a sort of trance (لگتا تھا جیسے وہ نشے میں تھا) due to speed. *Benediction* : blessing (نعمت). *License* : (here) over indulge (ضرورت سے زیادہ مصروف ہونا مراد ہے). *Nodding* : moving head (سر ہلانا). *Sane* : wise, sound (صحت مند ، عقلمند). *Comely* : pleasing (خوشگوار). *Linger* : delay, live longer (دیر تک قائم رہنا). *Intimately* , secretly (بے تکلفی سے). *Immobile* : motionless (جو ہل نہ سکے). *Rehearse* : repeat (دہرانا). *Lyric* : a musical peom (ایک غنائیہ نظم). *Hedged in* : safe and sound, secure

(حفاظت میں).

Page 124. *Sinew* : muscle, power of body. *Work... Adam* : man has to work for earning his bread (آدمی کو روٹی کمانے کے لئے کام کرنا ہی پڑتا ہے). *Ache* : pain. *Flicker* : trembling of a lamp or candle or fire (شعلے کا لہرانا). *Tremor* : vibration (تھر تھرانا). *Suppressed* : pressed. *Burst* : outbreak (پھوٹ پڑنا). *Tittering* : laughing secretly (منہ چھپا کے ہنسنا). *Inaudible* : which cannot be heard (جو سنا نہ جا سکے). *Reverie* : a day dream (دن میں خواب دیکھنا). *Buffer* : a place for stopping the collision of two engines, a middle place (دو انجنوں کو ٹکرانے سے روکنے کے لئے ایک جگہ ، درمیانی جگہ). *Exquisite* : excellent (عمدہ). *Furtiveness* : stealthiness (چوری چھپے سے). *Imperious* : ruling (تحکمانہ). *Insolence* : rudeness (گستاخی). *Benignly* : graciously kindly. *Long for* : to wish for (خواہش کرنا). *Shorn glory* : long-lost grandeur, a glory lost in the past (عظمت رفتہ).

Page 125 : *Proffer* : to offer (پیش کرنا). *Gravitational pull* : the natural pulling power of the earth (زمین کی چیزوں کو اپنی طرف کھینچنے کی طاقت ، کشش ثقل). *Species* : race, kinds (اقسام). *Thrill* : sensation, excitement (جوش و خروش). *Repulsive* : disgusting (نا گوار). *Vivisection* : dissection of living bodies (زندہ اجسام کی چیر پھاڑ). *Adhesion* : sticking (چمٹنا ، چپکنا). *Grasp* : so undertand fully (مکمل طور پر مطلب سمجھنا). *Prosperous* : well-off (خوشحال).

Page 126. *Excursion* : a long walk, and outdoor picnic. *Twilight* : a colourful life at the time of sunset-

(خوش رنگ شفق). *Listlessly* : indifferently (بے رخی سے). *Pear* : to look with attention (توجہ سے دیکھنا). *Loftily* : proudly (فخر سے). *Urge* : fondness (شوق و ترغیب). *Blissful* : joyful (مسرور). *Unhampered* : unchecked (بغیر کسی مزاحمت کے). *Converse* : talk (گفتگو کرنا). *Fantastic* : strange, funny (عجیب). *Admonish* : warn, treat harshly (ڈانٹ ڈپٹ کرنا ، دھمکانا). *Smoothed* : touched smoothly (نرمی سے چھؤا). *I don't matter* : I am not as important as you (میں تمہارے جتنا اہم نہیں ہوں).

Page 127. *Freezing* : chilly (سرد). *Appetite* : desire to eat (کھانے کی خواہش). *Reproachfully* : scoldingly (ڈانٹ ڈپٹ کر). *Turn in* : (here) to go to sleep (سو جانا). *Waver* : quiver (کانپنا). *Rock* : move swayingly (جھولنا ، ہلنا). *Sovereign* : a coin of one pound (ایک پونڈ کا سکہ). *Condescension* : grace (کرم). *Poke* : thrust (داخل کرنا). *Aperture* : opening (کھلا حصہ ، منہ). *Grip* : to catch or get hold of (پکڑنا). *Choke* : to strangle (گلا گھٹنا یا گھونٹنا).

Page 128. *Twine* : twist (ایک دوسرے کو لپٹنا). *Windpipe* : (here) throat (ہوا کی نالی یعنی حلق). *Imploring* : (here) serious. *Bewildered* : astonished (حیران و ششدر). *Abandoned* : left (چھوڑ دیا). *Unclasped* : left (چھوڑ دیا). *Plump* : fat or fleshy (گداز ، موٹا). *Mate* : companion (ساتھی). *Grimly* : seriously (سنجیدگی سے). *No messing* : do not discuss uselessly (فضول بحث نہ کرو). *Stiff* : serious, hard. *Dignity* : respect, honour (وقار ، عزت). *Pale* : yellow coloured (زرد رنگ کا). *Abruptly* : suddenly (اچانک). *Supplanted* : taken the place of (کسی کی جگہ آ جانا). *Wild* :

(here) fast (یہاں مراد ہے تیز). *Perilous* : dangerous (خطرناک) *Caressed* : touched with love (پیار سے چھونا) *Gleamed* : shone (چمک رہا تھا). *Triumphantly* : in a dominant or victorious way (فتح مندانہ طور پر). *Mellow* : sweet (شیریں). *Colossal* : very big, large, gigantic (بہت بڑا ، عظیم). *Cab* : cabin, a little room.

Page 129. "*Steam up*" : (here) begin working (چلنا شروع کر دو). "*By Heaven* !" : for the sake of God (خدا کے واسطے !). *Glowed* : became red hot, became shining and bright. *Steady* : firm (مضبوطی سے). *Massive* : big, powerful *Slide* : (here) to go slowly. *Irritably* : angrily (غصے سے). *Twist* : turn (مروڑنا). *Crushed* : subdued (دبا دیا). *Stance* : (here) a figure (شکل). *Calculating* : estimating (اندازہ لگاتے ہوئے). *Calmly* : peacefully (آرام سے).

Page 130. *Gaffer* : old chap, old fellow (پرانا ساتھی). *Glimpse* : to see for a while (جھلک). *Fumble* : to grope as if in total darkness (ٹٹولنا ، جیسے تاریکی میں). *Whip by* : pass with great speed (تیزی سے گزرنا). *Shudder* : tremble (کانپنا). *Treat* : an enjoyable thing (مزے دار شے). *Scrape out* : to make smooth (ہموار اور نرم بنانا). *Gauge* : net (جالی). Gauze

Page 131. *Peered* : looked stealthily (چوری چھپے دیکھنا). *Inviting* : (here) attractive (دلکش). *Landscape* : scenery (منظر). *Radius* : half-centre of a circle (رداس ، دائرے کا نصف قطر). *Meadow* : a pasture (مرغزار). *Glaring* : shining, bright (روشن). *Arc* : a piece of a circle (قوس) . *Echo* : resounding (گونج). *Stringy* : (here) very thin

(بہت دبلا ، بہت پتلا). *Contoured* : (here) full, complete. *Take for granted* : assume (فرض کرنا). *Bulk* : mass (حجم).

Page 132. *Grin* : laugh rather foolishly (دانت نکوسنا). *Superstition* : unreal idea or whim (توہمات). *Bother* : worry (پرواہ کرنا). *Utter* : complete (مکمل طور پر). *Contentment* : satisfaction (اطمینان). *Trip* : a journey (سفر). *Resistance* : the defending power (قوت مزاحمت). *Rally* : revive (ہوش آنا ، دوبارہ زندہ ہونا).

Page 133. *Continual* : continuously happening with regular intervals (باقاعدگی سے وقفے وقفے کے ساتھ ہونا). *Annoyance* : anger. *Sensation* : feeling (احساس). *Grace* : kindness (مہربانی). *Rumpus* : noise, (here) playing noisily (شور و غل کے ساتھ کھیلنا). *Shed tears* : to weep. *Landing* : the end of stairs (سیڑھیوں کا آخر). *Whimper* : to cry in a soft way (آہستگی سے چلانا). *Whisk* : go quickly out of one's sight, to disappear (غائب ہو جانا). *Ambulance* : a car for carrying patients or dead bodies. *Rally* : revive (ہوش میں آنا).

Page 134. *Locomotive* : (here) the railway engine called "Daisy". *Imprisoned* : kept at one place. *Phase* : a period (ایک عرصہ ، وقفہ).

5. Explanation with Reference to Context.

No. 1. "We've had this ..Cyril". (Page 114)

Reference. These lines have been taken from the short story "Good Night, Old Daisy" written by John Wain.

Context. Mr. Greeley is an old, retired person. He is going outside even on a cold windy day. He lives with his daughter and son-in-law. · His daughter asks him not to go out on such a cold day. Nora is the name of his daughter while Cyril is his son-in-law.

Explanation. Mr. Greeley tells his daughter, Nora, that they had such discussion before. He realises that his daughter as well as his son-in law has been kind enough to him by providing (مہیا کرنا) him a warm home. But he has a special love with the "old girl", his railway engine, which he calls "Daisy" and which daily goes to see in the museum called "Collection." His going outside to see the engine does not mean that he does not understand the love of Cyril and Nora.

No. 2. All was clear. Except for...new attendant. (Page 119)

Reference. Same as above.

Context. Old Mr. Greeley is a retired train-driver. He goes daily to "Collection", a little railway museum, and sees the engine "Daisy" which he had been driving for years. On a cold windy day, he goes to see it again. The Museum was not a place of hustle and bustle. Only a little number of people visited it.

Explanation. The place was not crowded. There was no hustle and bustle (گہما گہمی نہ تھی) there. The great engine, Daisy, stood there as a big monument (یادگار) and a little man was coming hurriedly towards Mr. Greeley.

The little man seemed to bejust like a small insect in comparison with the huge engine that stood there. And he was the new servant of the Museum. Mr. Greeley had not seen him before.

No. 3. "Dear me, . . . Mr. Greeley ?" (Page 121)

Reference. Same as above.

Context. When Mr. Greeley goes to "Collection", the railway museum, he soon goes near "Daisy", the railway engine that he had driven for years and years. He loves Daisy as his friend. He daily sits in its seat for driver. When he sits there the day of the story, the new attendant (چپراسی) of the museum objects (اعتراض کرتا ہے) at it. He tells him that they cannot allow the public. Greeley is angry. He asks him to fetch (بلا کر لانا) the Superintendent (نگران) who knows him.

Explanation. The Superintendent comes and tells the attendant that Mr. Greeley was not a public man. He was a special person for the railway museum. He had been the driver of the same engine for such a long time that they had to make an exception (استثنیٰ) for him. So, he could sit in the engine on the driver's seat. He was not to be regarded a common visitor from the public. Later on, the Superintendent asks if Mr. Greeley was happy and alright.

6 Text-Book Questions with Answer

Q 1. Account for **Mr.** Greeley's emotional attachment with Old Daisy.

A. Mr. Greeley is an old man. He is a retired engine-driver of the Railway Department. His wife has died long ago. He is living in the house of his daughter, Nora, and his son-in-law, Cyril Foster. He feels loneliness there in the house because the husband and wife are always busy in themselves. Nora does not understand him. His grand children do not like to talk to him. There was no feeling of affection (خاندانی محبت) between them. Nora, Cyril and the children look after the body of the old man, no doubt, but they do not look after his soul. He feels like a solitary traveller (تنہا مسافر) there. He actually does not find any companionship in the house.

It is in the "Collection", the railway museum, that he has one companion for him. It is the old railway engine which he had been driving for years during his service as train-driver. He has given it a sweet, tender (نرم و نازک) and beautiful name "Daisy", and calls it lovingly by the words "Old Daisy". He has a sort of emotional attachment with Daisy (اسے ایک قسم کا جذباتی لگاؤ ڈیزی سے تھا). He is really in love with it. He goes to the "Collection" daily simply to see the old engine. He talks to it for hours and hours altogether. He is emotionally attached to Daisy because through it, he is able to revive his past (وہ اپنے ماضی کو پھر سے زندہ کر لیتا ہے) when Daisy was driven by him for hours and hours.

Daisy is a steam engine and the time of steam engines has passed. Trains are run by diesel, petrol or electricity today because it is an advanced age of technology.

Greeley's time has also passed. He, therefore, tries to live in the past through Daisy. He is an imaginery type of man, full of memories of his past life. He talks to Daisy like his friend. He feels a life running in the levers and buttons of the engine. He thinks that it is a living object. That is why he calls it by the pronoun "she" instead of "it"! For him, it is a friend, a companion and a beloved : all three in one.

He is fully attached to the old railway engine because it is a symbol of his youth and all that was lovable in his youth : his vigour (طاقت), his wife, his home. He lives, or rather tries to live, in his youth through his daily contact (رابطہ) with Daisy. For the same reason, he dreams to be driving Daisy in youth on his last night.

Q. 2 What do you gather about the family of Mr. Greeley from this story ?

A. Mr. Greeley is a seventy-five years old man. He is a retired train-driver. He has driven the train with the steam engine, now called "Daisy" by him, for years and years altogether. He had a wife and girl when he was young and in service.

The name of his wife was Marion. He loved her very much. He enjoyed his family life very much during his youth. Marion was, in fact, a very loving wife. When he would go to another city driving the train, his wife would wait for his return home anxiously. She would

prepare delicious food for him and would wait on him lovingly while he ate that. At night, "they would love each other" and they "used to do so" often. This shows that his family life was very happy and full of enjoyment when he was young. He had one daughter, Nora, by her wife. Later on, the wife died. But we are not told about the exact time when the wife died.

Nora, his only daughter, was married to one, Mr. Cyril Foster. So she became Mrs. Foster. The old man, Mr. Greeley, grew old. He is now living in the house of Mr. and Mrs. Foster, his daughter and son-in-law. They have given her a back-room. They look after his bodily needs, no doubt, but they are often singing songs in their own praise for doing good to the old man. They, in fact, do not love him. They merely (صرف) tolerate (برداشت کرتے ہیں) his existence (وجود) due to the fear of society. That is why the old man feels all alone in the house and he needs to go to the "Collection" daily to revive (زندہ کرنا) his past by talking to the railway engine "Daisy".

Greeley has at least one grandson (نواسہ) and grand-daughter (نواسی). Arlene is the grand daughter. But both of them do not have any emotional attachment (جذباتی لگاؤ) with the grandfather. Cyril himself is rather pleased at the death of the old man and thinks that his children can use old man's room as "rumpus room" (کھیل کود کا کمرہ) now. All this shows that the last years of Greeley did not provide him a good, affectionate (پیار بھری)

family life.

Q. 3. Narrate in your own words the episodes of the last day of Mr. Greeley's life.

A. The last day of Mr. Greeley's life was very cold and chilly (سخت خنک). Nora, the daughter of the old man, advised him not to go out on that day and to pass the day in the fully warm accommodation (رہائشی جگہ) supplied (مہیا کردہ) to him by her and Cyril at their home. But Greeley did not listen to that. He prepared to go out by wrapping up (لپیٹ کر) his muffler and buttoning up his long, worn out (لمبا پھٹا پرانا) overcoat. Later on, he came out of the warm house.

It was really very cold and chilly outside. He waited at the bus-stop for sometime. At last, the required (مطلوبہ) bus arrived at the stop and he boarded (سوار ہو گیا) the bus. He asked for a ticket of "Collection." The conductor did not fully understand the name. Greeley was rather hurt by it. Anyhow, he got a return ticket for "Collection" by telling the amount. The full name of the "Collection" was actually "Phipp's Historical Railway Collection" and it was a railway museum. A little number of people went there. But it was an important place for Greeley as it had the railway engine "Daisy" driven by him for thirty years during his service as train-driver.

Greeley reached the "Collection" as he daily went there. Soon he talked to the engine Daisy lovingly, stood

up at its padestal and then entered in its cabin for the driver. The new attendant came there and told him that the public was not allowed to do that. Greeley was again sad as well as angry. He called for the Superintendent who was brought there. Superintendent was one of his acquaintances (واقفوں سے ایک) and told the attendant that Greeley was not "public" because he had driven that engine for years.

Greeley sat there for a while. Then he went to a nearby Public House called "Viaduct" where he used to have his swift lunch during his service days. Now he took a sandwich and a glass of wine for his lunch. He sat for sometime and, then, returned to his "Daisy" again. He talked to it for a long time. He sat in the driver's seat for sometime and remembered his past, lost days. A young boy and his sister arrived there in the "Collection". He began to tell the girl about Daisy but both of them were not interested in that at all. He felt a bit hurt again.

After spending his whole day with Daisy, he said good-night to that and returned home. Nora, her daughter, asked for dinner but he did not take any. He directly changed clothes and went to bed. It was his last sleep, rather it was like a reverie or trance. He was seeing a beautiful, sweet dream. In the dream, he was young and healthy once more. His wife was waiting for him at home. He was sitting in the cabin of Daisy and driving it with

the train of 12 coaches and a guard-van. He was enjoying his travel very much. The train was passing through a lush-green (سرسبز) area. There were beautiful trees on both sides of the track (پٹڑی ، راستہ). Greeley increased the speed of the "Daisy" and enjoyed his journey as he used to do in his youth. At the end of that journey, he bade goodby (اس نے خدا حافظ کہا) to the "Daisy" by saying "Good-night, Old Daisy." The same night he died peacefully.

7. Examination Questions

Q. 1 What do you know about the life of Mr. Greeley and his death ? Discuss in detail with reference to the short story "Goodnight, Old Daisy" written by John Wain.

OR

Analyse the plot of the story : "Goodnight, Old Daisy" by John Wain.

A. Reproduce Critical Summary as given in Section No. 2.

Q. Write a character sketch of Mr. Greeley with special reference to his emotional attachment with Daisy. ("Goodnight, Old Daisy" by John Wain).

A. Reproduce Answer to Q. 1 as given in Section No. 6 (Text-Book Questions : Answered).

14. EVEN EXCHANGE

(Paul S. Mc Coy)

1. Introduction

It is a sweet little play, a pleasing comedy that presents before us the married life of a spendthrift (فضول خرچ ، خرچیلا) pair (جوڑا). The pair consists (مشتمل ہے) of Andy Paige and his wife Effie Paige. Both promise with each-other that they would not spend more on clothing. But both of them fail to abide (پابندی کرنا) by their promise. Neither of the two can resist (مزاحمت کرنا) the urge (ترغیب) and temptation (اُکساہٹ) to spend on fashionable clothes, and this produces the comic action in the play. In short, it is successful comedy in one-act and the writer is able to make us laugh whole-heartedly (دل کھول کر).

2. Critical Summary

When the curtain rises, the stage aptly (مناسب انداز سے) presents a well-furnished and decorated room. It is the room of the flat of Andy and Effie Paige. Effie, neatly and cleanly dressed, enters the room. She has a hat-box in her hands. She puts the hat on her head and goes to the looking glass to appreciate (تعریف کرنا) her choice by seeing her image.

When Effie is busy in appreciating her choice of hat, Andy Paige, her husband, enters the room. Seeing her wearing a costly new hat, he starts discussing with her

dully (اکتا دینے والے انداز سے) about her extravagance (فضول خرچی). He makes her remember that she had promised recently (تازہ تازہ) about not spending much on her dress. She had got, even then, a ten-dollar hat. So, she must return it back. Effie tries to impress her by telling that she had must started shampooing (بالوں کو شیمپو سے دھونا) her hair by herself and, thus, curtailing her expenses (اخراجات کم کر دیے ہیں). Andy is, even then, not impressed (بالکل متاثر نہیں ہوتا) at all and insists (اصرار کرتا ہے) that the hat must be returned.

At this moment, Mrs Winslow, their neighbour, comes in their room and Andy hastens out of the room. Effie is, of course, in bad temper (غصے میں) and Mrs. Winslow asks the reason. Effie tells her about the happening. Mrs. Winslow advises her to make her life happy by obeying her husband. The peace of home is, of course, more important than monitary trifles of that sort (اس قسم کی چھوٹی چھوٹی مالی الجھنیں). If she was really in love with Andy, her husband, she must obey him and cooperate with him. Otherwise Andy may leave her alone. Mrs. Winslow makes Andy afraid by telling her that George, her own husband, had gone and left her alone in similar circumstances.

Effie is moved (اثر لیتی ہے) much by the story of Mrs. Winslow. Naturally she promises with her to be reasonable with her husbahd onward (مستقبل میں) because she loves Andy and does not want that he should leave her

She will, therefore, return her hat now. She will, moreover, beg forgiveness from Andy for her foolish behaviour (رویہ). Mrs. Winslow goes away, but before leaving she gives a packet to Effie as a token of goodwill, and because she had no use for the thing now. The packet contains a new suit which was, according to her, sewen (سیا گیا تھا) for her husband, George. But before the suit was ready, George left her. She is now presenting it for Andy who is of the same size.

Soon after the departure (رخصت) of Mrs Winslow, Andy enters the room. Effie is now very loving, polite (نرم) and actually a changed woman. She is totally sorry for her extravagance (فضول خرچی). She is very co operative with him now. She also tells him that she has a surprise for him. She also informs him that she is going to return her hat to please him. Exactly at that time, there is a knock at the back-door and Effie goes to see who was there.

As soon as Effie goes out, Mrs Winslow enters in. She has been standing outside the door eversince she left the room. She tells Andy that his scheme (تجویز ، منصوبہ) has worked fully well. She has successfully presented the suit given by Andy to his wife with a sweet, self-made story. The real matter was such. The suit was actually by Andy for fifty dollars. It was, naturally, an act of great extravagance and he could not tell his wife about the suit directly. That is the reason why he made a scheme

in collaboration with (اشتراک سے) Mrs. Winslow. Mrs. Winslow was to present the suit to Andy's wife as if it belonged to her own husband, George. She has played her part successfully, therefore, Andy thanks her. He also thanks her for the extra false story (جھوٹی کہانی) about her husband leaving her all alone.

Just then, there is a sound of Effie's coming and Mrs. Winslow leaves the room hurriedly, before Effie's arrival. When Effie enters the room, she is rather pleased, Andy asks her about the surprise which she had for him Effie informs him excitingly (جوش و خروش سے) that she has even a far better surprise for him now. She shows him a ten-dollar note and tells that it is totally her own and she can pay for her new hat with this note. She may not need to return the hat now. Andy is wonderstruck (ششدر) to see the note and asks as to how she has come by it (اسے یہ کہاں سے ملا ہے ؟). She replies stylishly (بڑے انداز سے) that Mrs. Winslow had given her some old rags (چند پھٹے پرانے چیتھڑے). Well, she has sold those cast-off rags (اُترن) for ten-dollar. Now she can pay for her new hat alright !

As a result, Effie groans (درد ناک آواز میں چلاتا ہے) and falls helplessly on to the sofa. His scheme has, after all, failed and her wife has sold his 50-dollar suits, completely new, for a mere 10-dollar bill (کرنسی نوٹ) calling it "some old, cast-off rags." But he cannot even protest (وہ بیچارہ احتجاج بھی نہیں کر سکتا) at that !

3. Points to Remember

(1) Andy Paige and Effie Paige, his wife, are both extravagant (فضول خرچ). Both have a weakness for buying new clothes. At last, they have promised with each other to spend the money carefully in future.

(2) Effie buys a hat worth ten dollars one day. Andy is angry on her and asks her to return the hat They have a row (جھگڑا) over that. Effie and Andy, both lose temper (دونوں کو غصہ آ جاتا ہے).

(3) Just then, a neighbourer, Mrs. Winslow comes there. She has a packet in her hands. Soon, Andy leaves the room. Mrs. Winslow advises Effie not to quarrel with Andy otherwise he will leave her as her own husband, George Winslow, had left her.

(4) Effie understands. She does not want to lose Andy at any cost. So she promises to return the hat. She is also ready to beg pardon (معافی مانگنا) from her Andy.

(5) Mrs. Winslow gives her a suit. It, according to her, belonged to her husband George but he had not put it on and had left her. She wanted to give that suit to Andy now, because it was useless for her.

(6) Andy returns and Mrs. Winslow leaves at once. Effie tells him that she was sorry for her behaviour (رویہ). She will obey him in future. She has, too, a surprise

for him.

(7) There is knocking at the back door. Effie goes to see. Mrs. Winslow soon comes in. She tells Andy that his scheme went on alright. She has presented Effie the suit bought by Andy for 50 dollars, in the name of her husband George. Andy thanks her.

(8) Soon there is a sound. Mrs. Winslow leaves the place. Effie enters happily. She has a ten-dollar bill (دس ڈالر کا نوٹ) which is all her own. She tells Andy that Mrs. Winslow has given her some old clothes and she has sold these for 10 dollars. Now she can pay for her hat and need not return that. Andy's scheme has actually failed. He falls on the sofa graning.

4. Notes and Explanations

Page 135. *Even exchange* : an equal treatment ; tit for tat, as you sow, so shall you reap (چاہ کن را چاہ درپیش ، جیسا کرو گے ویسا بھرو گے، برابر کی چوٹ، ادلے کا بدلہ). *Across* : on the other side (دوسری جانب). *Apartment* : flat (رہائشی فلیٹ). *Occupied* : possessed (مملوکہ ، مقبوضہ). *Attractively* : interestingly (دلچسپی سے). *Furnished* : provided with furniture (جس میں فرنیچر وغیرہ موجود ہو). *Mirror* : looking-glass (آئینہ). *Unoccupied* : vacant (خالی). *Cutting down* : lessening (کم کرنا). *Pauses* : stops for a moment (ایک لمحے کو ٹھہر جاتا ہے). *Hesitatingly* : stopping for sometime (ہچکچاتے ہوئے).

Page 136. *Glances* : looks. *Humming* : buzzing

(بھنبھناتے ہوئے). *Gay* : happy. *Wraps* : (here) dresses. *Adjoining* : next (ساتھ کا). *Expectancy* : hopeful. *Jauntily* : satisfactorily (تسلی سے). *Energetic* : strong. *Chap* : a person. *Well groomed* : neatly and smartly dressed. *Obviously* : clearly. *Coldly* : seriously, cruelly. *Picked* : (here) got (حاصل کر لیا).

Page 137. *Luxuries* : goods not necessary for life (تعیش کا سامان). *Replaces* : puts. *Shampooed* : washed her hair with shampoo (شیمپو سے سر کے بال دھوئے). *Cover* : cloth (جسم ڈھانپنا). *Bargains* : buying and selling (خرید و فروخت).

Page 138. *Find their way* : come down to (ایک بات پر آ جانا). *Sputtering* : speaking in a hurried way (چڑچڑ باتیں بنانا). *Bucks* : dollars. *Groans* : cries with pain. *Foot the bill* : pay the amount of the bill (بل کی رقم دینا). *Dignity* : honour. *Junk* : useless items (بیکار اشیاء ، کاٹھ کباڑ). *Catches my eye* : I see. *Smash* : to ruin or to break into pieces. *Extravagance* : spending uselessly, to be a spendthrift (فضول خرچی). *Cheap* : low-priced, not costly (سستا). *Flatly* : without sentiments (جذبات سے خالی). *Send it back* : return (واپس کرو گی).

Page 139. *Bill-collector* : a person who collects amounts of the bills. *Strikingly* : extra-ordinarily (غیر معمولی طور پر). *Attractive* : beautiful. *Late thirties* : 37 to 39 years of age (37 تا 39 سال کی عمر). *Wedding* : marriage. *Intruding* : poking one's nose in the other people's affairs (دخل اندازی کرنا).

Page 140. *Indicates* : points (اشارہ کرنا). *Frankly* : speaking openly (صاف صاف بتانا). *Afford* : bear to spend (خرچ برداشت کرنا). *Sharply* : angrily. *Dropped* : (here) came in. *Dryly* : without much interest (عدم دلچسپی سے).

Page 141. *Acidly* : angrily (غصے سے), *Cut down* : lessen the expenditure (خرچ کم کرنا). *Slams* : closes the door with a loud noise (دروازہ دھڑام سے بند کرنا). *Inquisitive* : questioning (استفہامیہ). *Mildly* : in a polite way (نرمی سے). *Considerate* : thoughtful (فکرمند). *Objects* : criticises (تنقید کرتا ہے). *Friend-husband* : a good husband, a friendly husband (دوست قسم کا شوہر).

Page 142. *Hits the ceiling* : cries loudly, criticises very strongly (سخت تنقید). *Entirely* : completely (پورے طور پر. *Amazed* : surprised. *Pinch pennies* : spend in a miserly manner (کنجوسی سے خرچنا). *Shocked* : rather pained (اُسے دکھ ہوتا ہے).

Page 143. *Nodding* : moving the head (سر ہلانا). *Mentioned* : talked about (ذکر کیا). *Walked out on me* : left me away (مجھے تنہا چھوڑ گیا). *Awful* : terrible (خوفناک).

Page 144. *Panic* : dread, terror (ہراس). *Certain* : sure. *Wake-up* : be careful in future time (مستقبل میں محتاط رہنا. *Determination* : making up one's mind (پختہ ارادہ کرنا. *Gloomily* : sadly (غم سے). *Cute* : beautiful, smart (چست).

Page 145. *Terribly glad* : very happy (بہت خوش)

Stoutly : resolutely (پختہ ارادے سے). *Regret* : to feel sorry for (افسوس کرنا). *Recapture* : to have again (دوبارہ حاصل کرنا). *Notices* : sees, looks at. *Dropped in* : came in.

Page 146. *Amazed* : surprised. *Charity* : giving alms (خیرات دینا). *Closet* : cupboard (برتنوں کی الماری). *Bear* : tolerate (برداشت کرنا). *Wipes* : cleans. *Grateful* : thankful (شکر گزار). *Faint* : dim (مدھم). *Anxious* : restlessness (بے چینی).

Page 147. *Realise* : feel (محسوس کرنا). *Enthusiasm* : excitement, zeal (جوش و خروش). *Business head* : a person having business-minded brain (کاروباری ذہن رکھنے والا). *Amazed* : surprised (حیران). *Sensible* : wise (سمجھدار). *Regret* : to be sorry for (افسوس کرنا). *In vain* : uselessly (بیکار ، بے فائدہ). *Nodding* : making a movement of head (سر کو حرکت دینا).

Page 148. *Longingly* : desiringly (چاہتے ہوئے). *Lid* : cover at top (ڈھکنا). *Emotions* : feelings (احساسات). *Rushes* : runs. *Tenderly* : kindly (مہربانی سے ، نرمی سے).

Page 149. *Welfare* : well-being (خوشحالی). *Pleadingly* : in a coaxing way or style (پرچانے کے انداز میں). *Mighty*: very big. *Concern* : care (پرواہ).

Page 150. *Walked out on me* : left me and went away (مجھے چھوڑ کر چلا گیا). *Grims* : laughs in a meaningful way (معنی خیز انداز میں ہنسنا). *Chuckle* : say or laugh in a meaningful way.

Page 151 : *Depressing* : making a sad atmosphere (اداس ماحول بنانا). *Agony* : pain (تکلیف ، درد). *For good* : for ever. *Show up . . . here* : come here (یہاں آئیے). *Darned glad* : very happy, very glad (نہایت خوش ، باغ باغ ہونا).

Page 152. *Swallow* : make one believe (here) (یقین دلانا). *Discovers* : finds out. *Sob-tale* : a sad story (ایک اداس کہانی). *Suspect* : doubt (شک ، شبہ). *Faint* : dim, little. *Grinning* : laughing in a meaningful way (معنی خیز انداز سے ہنسنا). *Economize* : to spend less (کم خرچ کرنا).

Page 153. *Bucks* : dollars, American currency. *Positively* : really. *Amused* : in a happy, joyful mood (لطف اندوز). *Exits* : goes out. *Pause* : interval, stopping for a moment (ایک لمحے کا توقف ، وقفہ).

Page 154. *Sensible* : wise (عقلمند). *Fondly* : eagerly (شوق سے). *Contentment* : satisfaction (اطمینان ، تسلی). *Start* : to become surprised, to startle (چونکنا). *Concern* : care (پرواہ).

Page 155. *Concealed* : hidden (پوشیدہ). *Bill* : a currency note in the U.S.A. *Triumphantly* ; victoriously (فتح مندانہ). *Unfolds* : opens (کھولتی ہے). *Holds* : has, catches (اس کی مٹھی میں ہے). *Aghast* : surprised. *Brightly* : happily. *Horrified* : afraid (خوفزدہ). *Beaming* : very happily (بہت خوشی سے). *Cast-off* : thrown off, second-hand (پرانے دھرانے). *Rags* : old, torn clothes (پھٹے پرانے کپڑے). *Business-head* : a person who has a business

mind (کاروباری ذہن رکھنے والی). *Groans* : cries in pain (درد سے کراہتا ہے). *Drops* : falls down (گر پڑتا ہے).

5. Explanation with Reference to Context

No. 1. Listen, Effie, I'm only . . . my eye. (Page 138)

Reference. These lines have been taken from the play "Even Exchange" written by Paul S. McCoy.

Context. Andy Paige and Effie Paige are a spend-thrift (فضول خرچ) pair. They are having a row (جھگڑا) about a hat which Effie has bought for ten dollars. Andy does not like that Effie should buy anything she sees in market. He is angry at Effie.

Explanation. Andy tells Effie that he is not a factory of coins (mint : ٹکسال). He cannot go on earning day and night. He tells her angrily that if she would have earned the money herself with hardwork, she would never have spent that on such useless items. He himself does not buy anything which he sees in the market. A person has to take care, and must take care, while spending the hard-earned (محنت سے کمایا ہوا) money.

No. 2. It's over a silly . . . must dress. (Page 141).

Reference. Same as above.

Context. Andy and Effie are a newly married couple living in a flat. They have a row over a hat which Effie (wife) has bought for ten dollars. Andy tells her to return the hat and leave this habit of extravagance (فضول خرچی).

Mrs. Winslow, the next-flat neighbour, comes there. Andy soon goes away. Mrs. Winslow asks Effie if there has been any misunderstanding (غلط فہمی) between her and her husband.

Explanation : Effie tells her all that row (جھگڑا) has been upon a foolish purchase of hat. She, in a way, recognises (پہچانتی ہے) that it is foolish of her to buy that hat. But just then a womanish ego (نسوانی انا) rises in her and she says quickly and in a loud voice that, after all, a woman has the right of dressing herself. Hat is, of course, a part of dress. So, it is not foolish of her if she has bought a hat. We see here that Effie is a wise but obstinate (ضدی) lady. She knows that she is in the wrong but she is not going to acknowledge (ماننا) that.

No. 3. Don't waste your . . . too late. (Page 143).

Reference. Same as above.

Context. Andy and Effie have fought over a costly hat bought by Effie, wife of Andy. Mrs. Winslow, next-flat neighbour, comes there to ask what the matter is. Andy leaves the room. Mrs. Winslow tells Effie a false (جھوٹی) story how her own husband George had left her due to her spending much. She advises Effie not to allow her own husband Andy to go away like George. Effie is much moved (بہت متاثر ہوتی ہے) by the story and shows pity for Mrs. Winslow.

Explanation. Mrs. Winslow says to Effie that she

should not show pity over her separation (جدائی) from George. There is no use crying over spilt milk. When George told her not to spend more, it was all for her own benefit. He was thinking of making her own future bright. But she (Mrs. Winslow) was such a stupid (احمق) lady that she did not listen to her husband. And when she understood the importance of his advice, it was too late. He had left her ! So, Effie should now take a lesson from her (Mrs. Winslow's) story and obey her husband while there is still time.

6. Text-Book Questions (Answered)

Q. 1. Give a plot analysis of the play : "Even Exchange."

A. The plot of the play "Even Exchange" is very finely woven (بنا گیا ہے). It is based upon the idea that you should not advise to others about the things which you yourself cannot do. It has been put forward through three characters : Andy Paige, Effie Paige and Mrs. Winslow.

Andy Paige and Effie Paige are a young couple (نوجوان جوڑا). Both of them are spendthrifts (فضول خرچ). Both of them cannot help spending. But the husband wishes that his wife, at least, should leave the habit of extravagance (فضول خرچی). He quarrels with her at this topic and presses her to return a newly bought hat of ten dollars.

But, ironically enough (ستم ظریفی ملاحظہ ہو !), he has bought a new suit for 50 dollars for himself. Now, he cannot put this suit on because his wife will certainly be angry at his extravagance. He makes a cunning (مکارانہ) scheme (منصوبہ). He takes Mrs. Winslow, his next flat neighbour, into confidence (اعتماد میں لیتا ہے) and asks her to present his costly (قیمتی) suit in her own name to his wife, who will surely give it to him. In this way, he will get his suit for putting on and will not be ashamed before his wife (or by his wife).

The plan works rather fine. Mrs. Winslow comes with the packet of the suit to their flat. Andy, who was having a row with Effie, leaves the place at once on the pretext (بہانہ) of buying a magazine (رسالہ). Mrs. Winslow over-acts her part. She not only presents the suit to Effie very successfully saying it was George's (her husband's) but also tells her a false story (جھوٹی کہانی) how George Winslow had left her due to her extravagance. Effie is much influenced (بہت متاثر ہوتی ہے) by the fake (بناوٹی) story and promises to obey her husband, Andy.

Just then, Andy comes and Mrs. Winslow goes out. Effie is a changed woman now. She is going to return the hat for his pleasure and love. She has also a surprise for him. Andy knows that his scheme has been over-successful. So, he is happy.

There is a knock at the back door. Effie leaves for sometime. During the interval, Mrs. Winslow returns

and tells Andy about the successful completion (تکمیل) of his scheme. Andy is very happy. But his happiness is very short lived. Effie return soon and, just before her entrance in the room, Mrs. Winslow goes away. Effie tells Andy that she need not return the hat any longer because she has got a ten-dollar note of her own. When Andy asks about the source (ذریعہ) of the note, she tells pleasingly (بہت خوشی سے) that Mrs. Winslow had given her some old, second-hand clothes and she has sold the stuff for ten-dollars ! Naturally, Andy's scheme has all gone with the wind (ناکام ہو گئی ہے) and he falls down on the sofa semi-senseless (نیم بیہوش).

Q. 2. Is the title appropriate for the play ?

A. The title of the play "Even Exchange" is a fine and suitable title. It is possibly the most appropriate (مناسب) for the play. It is a play showing a moral : "tit for tat," or "as you sow, so shall you reap." Effie and Andy both are extravagant (فضول خرچ) although the latter (مؤخرالذکر) is the bigger one. Andy buys a suit of 50 dollars and buys a hat of 10 dollars. So, it is a sort of "Even Exchange" or an equal exchange. Moreover, Andy tries to behave cunningly (مکاری سے) by hiding his new suit and makes a row (جھگڑا) of the hat of Effie. He even asks Effie to return the hat and she, in a way and at one moment, agrees to return it. But then the cunningness (مکاری) of Andy falls reverse (اُلٹی) at him. As a result, he loses his new suit and the wife retains (برقرار

(رکھتی ہے) her new hat. In this way, it is actually an equal or "Even Exchange."

Q. 3 Compare Andy and Effie as extravagant characters.

A. *"Comparison of Andy and Effie as Extravagant Characters"*. Andy Paige and Effie Paige are a newly married couple. Andy is an energetic, healthy fellow of about 30 years. He is a well-groomed (بنا سنورا) and good looking fellow. He is smart and upto-date. He knows how difficult it is to earn money. He is rather selfish and cannot resist (مزاحمت کرنا) buying things (like his wife). He matches his wife in extravagance but he shows great anger to her for buying a 10-dollar hat. He quarrels with her and asks her to return the hat. But he has, himself, bought a 50-dollar suit for himself.

Effie Paige, Andy's wife, is a neatly dressed, smart young lady. She is in her twenties and cannot resist buying thing. She has just bought a 10-dollar hat for her.

But she is a simple-hearted fellow whereas Andy, her husband, is a cunning (مکار) fellow. When Mrs. Winslow advises her to obey her husband, she atonce accepts the advice and promises to return the hat. She is actually a simple-minded wife. But Andy, on the other hand, is a cunning and over-clever fellow. He is even a mean (کمینہ) fellow and cheats (دھوکہ دیتا ہے) his wife through Mrs. Winslow. He tells Mrs Winslow to present his own suit in her own name. It is the worst cheating! He is

actually an absurd (احمق) fellow. He even treats his wife cruelly. He is irresponsible. He makes the plan to cheat his own wife but, on luck would have it, is cheated himself in turn. The suit is sold by the simple wife who cannot be happy to see him in a second-hand suit.

Effie has at least one quality that saves her character in the end : she actually loves her husband and does not want to lose her at any cost ! She becomes upset (گھبرا جاتی ہے) when she listens to the fake (بناوٹی) story of Mrs. Winslow. She is afraid and determines to get rid of her bad habits like her extravagance She cannot bear Andy's leaving her.

When we sum up and assess (اندازہ کرتے ہیں) both of these characters, we find that Effie is a better character than Andy.

Q. 4. What is the role played by Mrs. Winslow ?

A. Mrs. Winslow is not a major character in the play "Even Exchange" but she performs (plays) an important role in the plot of the drama. Her role is quite essential (ضروری) and basic (بنیادی) for the progress and development of the play. It is she who agrees to help the hero, Andy Paige, in playing a rather low and mean trick (گھٹیا چال) on Effie Paige, his wife. But she does not play that trick due to ill-will (بد نیتی سے) or malice (بغض). She plays it simply in a playful type of mood.

Andy has bought a suit worth 50 dollars. But she

cannot tell about it to his wife because he has been angry on her for her extravagance. So, he takes Mrs. Winslow in confidence (اعتماد میں لیتا ہے) and asks her to present the suit as a gift from her ownself. Mrs. Winslow agrees to play the trick and does so very happily and successfully.

She is a clever woman and finds it easy enough to make Effie believe that if she goes on spending much on hats and dresses, her husband would leave her. She also tells Effie a fake (بناوٹی) story about George's leaving her. She really becomes so interested and involved in the story that she wants to see the climax (انجام) of that and she hangs near Andy's room. She comes in as soon as Effie goes to see the door and tells Andy about the success of her role.

It is another thing that the actual result or climax of the drama is just opposite to the plans and hopes of Andy as well as Mrs. Winslow when Effie sells the new suit of Andy (50-dollar suit) only in 10 dollars thinking it to be second hand !

But even with this result, we cannot call her character as an unimportant or unsuccessful character. Her character is a successful character and her role is altogether important. We see her vividly (! زندہ) playing her role and we enjoy seeing the play for her role.

Q. 5. Point out the humorous situations of the play "Even Exchange".

A. "Even Exchange" is a humorous play or a light comedy. It presents the wide gaps between the "spoken" ideals and "actual" practices of the people. So to say, it is based upon the hypocracy (دو رنگی ، منافقت) of the modern persons. They tell others to do what they do not bother to do (جو وہ خود کرنے کی زحمت گوارا نہیں کرتے) themselves.

Traditional (روایتی) devices (طور طریقے) have been used in the play to create humour. We give below in detail the humorous situations of the play :

1. *Andy* : (vastly) Many a home has gone to smash because of a wife's extravagance. (Page 138)

2. *Effie* : (angrily) You just watch me, Andy Paige !

   Andy : That's what I'm going to do—day and night ! (Pages 138 – 139)

3. *Effie* : Who's that ?

   Andy : Who could it be but a bill-collector ? (Page 139)

4. *Effie* : No ! At this moment I'd welcome any visitor. (Page 139)

5. *Effie* : Yes. I just discovered the mistake I made on my wedding day. (Page 139)

6. *Andy* : (to Mrs. Winslow) My wife doesn't understand that kind of language. (Page 140)

7. *Effie* : Be sure you don't spend more than five cents. We must cut down, you know. (Page 141)

8. *Effie* : Can you imagine a man talking like that ?

Mrs. Winslow : Yes. I'm afraid I can. (Page 141)

9. *Effie* : (glommily) It's such a cute hat——

Mrs. Winslow : But it won't take the place of a husband. I know. (Pages 144—145)

10. *Effie* : Of course ! And this time I'll be the one who is doing the giving——(quickly) Thanks to you. (Page 146)

11. *Mrs. Winslow* : Let me know if Andy likes the suit, won't you ? (Page 147)

12. *Effie* : Good-bye. Perhaps I can do something for you some day if you should ever have another husband or anything. (Page 148)

13. *Effie* : The hat. I don't need it, Andy. And I'm returning it.

Andy : Effie, do you mean that ?

Effie : Every word. (Page 148)

14. *Effie* : . . . I'm going to save money.

Andy : (taking Effie in his arms) Darling, you're all right ! (Page 149)

15. *Effie* : . . . Oh, Andy, I only want you ! I—I don't want to be a widow yet. (Page 149)

16. *Mrs. Winslow* : (smiling) Helo.

Andy : You're just the person I wanted to see. Come in. (Page 150)

17. *Mrs. Winslow* : . . . I've been standing at this door since you came back. Well, it worked, didn't it ? (Page 150)

18. *Andy* : Tell your husband for me that I'm darned glad he's a travelling man.

Mrs. Winslow : Lucky your wife had never asked me about him. (Pages 151—152)

19. *Mrs. Winslow* : (with a faint laugh) I almost had myself believing that the suit belonged to George. (Page 152)

20 *Andy* : But I had no idea you could teach Effie to economize at the same time.

Mrs. Winslow : Just a little extra service on my part, Mr Paige. (Page 152)

21. *Mrs. Winslow* : . . . she's going to show you what a good business head she has, by presenting you with your own suit—cash price fifty dollars. (Page 153)

22. *Andy* : And now what about that surprise you had for me ?

Effie : (carelessly) Oh, that ? It was really nothing, Andy.

Andy : (releasing Effie with a start) What ?
(Page 154)

23\. *Andy* : (horrified) W—what !

Effie : (beaming) Mrs. Winslow gave me some old, cast-off rags—and I sold them for ten dollars. . . . Didn't I tell you I had a business head ? . . . Andy, what's the matter ? Andy, are you ill ? (Page 155)

7. Examination Questions

Q. Compare and contrast the characters of Andy Paige and Effie Paige as they appear in the play "Even Exchange" by Paul S. Mc Coy.

A. Reproduce the answer to Q. No. 3 in Section No. 6 (Text-Book Questions : Answered)

Q. What do you know about the theme and plot of "Even Exchange" by Paul S. Mc Coy ?

A. Reproduce the answer to Q. No. 1 in Section No. 6. (Text-Book Question : Answered)

Q. "Even Exchange" by Paul S. Mc Coy is a brilliant play—discuss.

OR

Bring out the story of the play "Even Exchange" in your own words.

OR

"Even Exchange" is a play where events are mixed with characters in a beautiful way—elaborate.

A. See the Critical Summary given in Section No. 2.

15. THE MASTER OF THE HOUSE

(W. S. Houghton)

1. Introduction

This is a serious play dealing with the bitter realities (تلخ حقائق) of life in modern times of materialism (مادہ پرستی). It is a completely full of man's selfishness. It presents an atmosphere (ماحول) of horror and suspenses (خوف اور تجسس) befor us. The events of the play have been presented in the most dramatic (ڈرامائی) way and we are fully absorbed (ہمہ محو ہو جاتے ہیں) by these. Throughout the play, we want to know as to what is going to happen next. This interest is there throughout the drama. When we reach the end of the play, we find it to be really unimaginable. It is really a successful and movable (متاثر کرنے والا) one-act play.

2. Critical Summary

It is an interesting drama about a dead man, Mr. Ovens. He is seen seated in an armchair with his back towards the audience (سامعین ، ناظرین). He remains throughout the play in the same position. It is in the

middle of the play that we are told that he has been lying dead there for three hours. He has been the master of the house, and he remains in the end the master of the house when all other characters either go away, or are pushed out of the house, or leave the place in fear. It is a serious and grim (سنجیدہ) play about fearful and tough realities of life in the 20th Century materialistic world (مادی دنیا).

When the play begins, we see Mr. Ovens seated comfortably in an armchair with his back towards us and his face towards the closed window. Only his grey (سفید) hair is visible to us He is supposed to be a very sick and old man We see him in the same position throughout the play.

Mrs. Ovens and Edie, her 23-year old girl-friend, are sitting in the room They are busy in talking unhesitatingly (بغیر کسی ہچکچاہٹ کے) about Ovens who is supposed to be hard of hearing (جس کے بارے میں تصور یہ ہے کہ وہ اونچا سنتا ہے). Mrs. Ovens is waiting for Mr. Skrimshire, the solicitor (وکیل) who has been called by Ovens. Ovens is very sick, possibly he is going to die. He plans to exclude (باہر نکالنا) Fred Ovens, his son from the first wife, from his will and thus, not to give him any share of his property. Mrs. Ovens, his new wife now present in the room, hopes to get all the property of the old man by his future-will (نئے وصیت نامے سے). She is a 35-year old lady and has married the old man only for his property. For that and that reason alone, she has served the o'd man for the last 5 years.

Fred Ovens comes in the room instead of Skrimshire, the solicitor. Fred is a rude (گستاخ) and rough sort of man of 36 years. Naturally Mrs. Ovens does not like him at all. Mr. Ovens had also turned him out of the house in the past. Fred, as a reaction, hates his father as well as his step-mother (سوتیلی ماں), Annie [Mrs. Ovens, of course].

Fred has just come out of jail and is badly in need of a meal (کھانا) and some money. Edie recommends (سفارش کرتی ہے) for a meal and Annie gives him something to eat. But she is not going to give him any money. She tells Fred that according to the new, proposed (مجوزہ) will (وصیت نامہ) she and not he is going to become the master of that house

Just at that time, Mr Skrimshire comes there. Fred asks him if he has really come there to cut him (Fred) out of the will. The solicitor is very diplomatic (مصلحت اندیش) and tells only that he had been called by Ovens, therefore, he has arrived to take any directions (ہدایات) from him. Fred, anyhow, becomes sure that he is going to be cut out of the will. So, he goes to old Ovens. He thinks him to be asleep and curses him (لعنت ملامت کرتا ہے) loudly for doing injustice to him.

Soon afterwards, Dr. Jellicoe, the family doctor of Ovens, arrives there to examine (معائنہ کرنا) him. He examines him and declares (اعلان کرتا ہے) that old Ovens has died two/three hours earlier As a result, the dead

body of the old man is coverd by a white, shroud-like (کفن جیسی) sheet (چادر) of white cloth. Dr. Jellicoe is a busy man and goes away soon.

Afterwards, Mr. Skrimshire reads out some important pieces of the old will (وصیت نامہ) of Mr. Ovens. He has divided his property and wealth equally between Fred Ovens, his son from the first wife, and Annie (Mrs Ovens), his second wife. The house of this drama and the nearby houses are given to Fred whereas the two houses in Hawthorn Lane are given to Annie Mr. Skrimshire leaves the place after telling this. As soon as he goes out, Fred Ovens orders his step-mother to leave the house. He does not allow her even to stay there till the ceremonies (کفن دفن) of the old man are over. He immediately turns her (and Edie, of course) out of the house.

Now Fred is all alone in "his" house with dead Ovens (his father) lying still and motionless (بے حس و حرکت پڑا ہے) on the chair. He, himself, is the sole (واحد) "owner" of the house. He remembers that he had cursed (لعنت ملامت کی تھی) the old man while he was already dead. This thing makes him afraid. He, now, wants to go out to enjoy himself but he has no money. He goes to the side-board and opens its drawers (درازیں) in search of some money. Suddenly, his glance (نظر) falls on the dead man's face. He is terrified. It is a difficult thing to bear the repulsive (ناپسند کرنے والی) glance of the dead father. His conscience (ضمیر) begins to prick him

(اسے کچھ کے دینے لگتا ہے). He cannot stand (برداشت نہیں کر سکتا) all that ! He has already turned off the gas-light Now he steals out of the room at once and Mr. Ovens (of course, dead Mr. Ovens !) remains sitting in his arm-chair as the sole (تن تنہا) "Master" of the house.

3. Points to remember

(1) Ovens, an old man and supposed to be very sick, sits in an armchair. His second wife, Annie, is sitting in the room with a girl-friend, Edie. She is waiting for the solicitor (وکیل), Mr. Skrimshire, who has been called by Ovens to write a new will (وصیت نامہ).

(2) The new will is supposed to cut off Fred Ovens (Oven's son from the first wife altogether from the property and provide everything to Annie (Oven's second wife).

(3) Fred comes there and asks for a meal and some money. He is granted a meal but not given any money. Annie is rude with him. She orders him to get out of the house.

(4) Mr. Fred Ovens thinks that he is going to be cut off from the will of Mr. Ovens, the old father. Therefore, he goes near him and curses (لعنت بھیجنا) him.

(5) Skrimshire comes in. Fred asks him if he has come to cut him out of the will. But Skrimshire is very diplomatic (مصلحت اندیش). He simply answers that he has

been called by Mr. Oven

(6) Dr. Jellicoe, family doctor of Ovens, comes and examines him. Then he declares that he has been dead for the past three hours or so. Now, Mr. Skrimshire reads some parts of the old will. The old man had divided his property equally between Annie, his second wife, and Fred, his son from the first wife. The house (of the play) now belongs to Fred Ovens.

(7) As soon as Skrimshire and Dr. Jellicoe go away, Fred pushes Annie (and Edie) out of the house.

(8) When he is all alone with the dead body of Ovens, he becomes afraid. He finds some money to go out. He is pricked by his conscience (ضمیر) because he had cursed the dead man. He cannot bear this and leaves the house. Dead Mr. Ovens accupies the house as "the Master of the house."

4. Notes and Explanations

Page 156 *Master* : owaer (مالک). *Triangular* : a place having three sides and as a result, three corners (angles) (تکونی جگہ). *Porlour* : sitting room, drawing room (بیٹھک). *Blinds* : curtains for stopping bright light, put at windows etc. (کھڑکی وغیرہ پر لٹکائے گئے پردے). *Passage* : a long, rather narrow way (طویل پتلا راستہ ، راہداری). *Spectators* : people seeing the drama, the audience (ڈرامہ دیکھنے والے لوگ ، ناظرین). *Hearth* : a fire-place (چولہا ،

(انگھیٹھی ، آتشدان). *Bureau* : a table with drawers (درازوں والی میز). *Hardheaded* : very shrewed, practical minded (سخت مزاج ، اکھڑ دماغ). *Peasant* : farmer (کسان). *Assistance* : help (مدد). *Competence* : capability (صلاحیت). *Severe* : hard, fast (درشت ، سخت). *Economy* : saving (بچت). *Speculations* : ideas, (here) investments (تخیلات ، یہاں مراد سرمایہ کاری ہے). *Incandescent* : very shining and bright (بہت روشن).

Page 157. *Spectator* : audience (of the play) (کھیل کے ناظرین). *Vigorous* : strong, muscular (تنومند ، مضبوط). *Pleasant* : good or good looking (اچھا ، خوشگوار). *Nodding* : moving the head meaningfully (معنی خیز انداز میں سر ہلانا). *Jerking* : moving suddenly (جھٹکا دیتے ہوئے). *Glancing* : looking at. *Sort* : type, kind (قسم). *Makes such a mess* : makes dirty (گندا کر دیتا ہے). *A drop* : (here) a little (تھوڑا سا اور). *Fancied* : imagined. *They make . . . so* : if a person eats onions, his breath begins to give ill-smell (پیاز کھانے سے سانس میں بدبو آنے لگتی ہے).

Page 158. *Solicitor* : a lawyer or advocate who gives counsels on legal matters (وکیل). *Jerk* : a sudden movement, specially pulling or pushing (اچانک جھٹکا). *Look in* : come in here. *Mysteriously* : not in a clear way (پر اسرار طور پر). *Trump* : bugle, sort of trumpet (بگل). *Last . . . sounding* : the Day of Judgement (جب صور پھونکا جائے گا ، یوم حشر). *Alter* : change (تبدیلی). *Cut Fred out* : leave Fred out of the will, take away right of property from Fred (فریڈ کو جائیداد سے محروم کر دے گا). *Compressing* : pressing (دباؤ ڈالنا).

Page 159. *A lot of* : enough (کافی). *Daft* : silly, foolish (احمق). *Last* : live (دیر تک چلنا). *Pull through* : to live through (گزارہ کر لینا). *Attack* : (here) an attack of disease (یہاں مراد ہے کسی بیماری کا حملہ). *Linger on* : (here) to go on living (جیتا ہی چلا جا رہا ہے). *Mercy* : pitiable thing (قابل رحم حالت). *Taken quickly* : (here) dies quickly (جلدی مر جائے). *Shake* : move (ہلانا ، ہلنا). *Stupid* : foolish (احمقانہ).

Page 160. *Grumbling* : speaking unclearly, mumbling (بڑبڑانا). *Scared* : afraid (خوفزدہ). *Clumsy* : looking rather ugly (بھدا). *Shabby* : ragged, rough (درشت). *Picturesque* : looking like a picture (صورت تصویر). *Fellow* : person, man (آدمی ، شخص).

Page 161. *Have a word* : to talk for a while (ایک لمحے کو بات کرنا). *Reckon* : think (سوچنا). *Banged* : closed with a loud noise (دروازہ وغیرہ دھڑام سے بند کرنا). *Gaol* : old spelling of the word "jail". *Boss* : officer, authority (با اختیار ، افسر). *Damn it* : leave it, curse it (لعنت ہو اس پر). *Starving* : dying with hunger (بھوک سے مرا جا رہا ہوں). *Bit* : a small piece of bread (here), even a little thing (کھانے کے لئے ذرا سا ، جو کچھ بھی مل جائے).

Page 162. *Affair of mine* : a matter that is related to me (وہ معاملہ جس کا مجھ سے تعلق ہے). *Hesitates* : showing reluctance (ہچکچانا). *Grudgingly* : with resentment or dislike (ناپسند کرتے ہوئے).

Page 163. *Don't let . . . your lip* : do not talk before

me, don't talk in my presence (میرے سامنے باتیں نہ بناؤ). *Row* : quarrel (دو افراد کے درمیان جھگڑا ، تلخ کلامی). *Stroke* : an attack or fit of disease (بیماری کا حملہ ، دورہ). *Be sharp* : stop talking. *Clear out* : go away from here at once (یہاں سے چلتے پھرتے نظر آؤ).

Page 164. *Penny* : a pence, smallest coin of England. *Gone* : (here) died. *Nodding* : moving one's head in a meaningful way (معنی خیز انداز میں سر ہلانا). *Cut me off* : deleted my name from the list of the heirs of property (میرا نام جائیداد کے وارثان میں سے کاٹ دیا ہے/ کاٹنے لگا ہے).

Page 165. *Alarmed* : surprised, startled (حیران ہونا ، چونکنا). *Altered* : changed. *Relieved* : satisfied. *Leans* : bows down. *Quid* : a proud. *Living* : livelihood (روزی). *A deal of* : much, enough (کافی).

Page 166. *Fit* : suitable. *Free with . . . tongue* : rude (بد زبان ، گستاخ). *Suppose* : just think, assume (فرض کرو). *I'd have you . . . out* : I will turn you out of the house. *Heeding* : listening carefully, paying attention (دھیان سے سننا ، توجہ دینا). *Neither* : (here) also, too (بھی).

Page 167. *Farthing* : one fourth of a penny (پینس کا چوتھا حصہ). *Not a farthing* : not even a little (ایک دمڑی بھی نہیں !). *Drat it* : curse it, damn it (دفع کرو ، لعنت بھیجو). *Fault* : crime (خطا). *Briskly* : quickly, swiftly (پھرتی سے) *Solicitor* : lawyer, advocate (وکیل). *Getting on*: growing old (عمر زیادہ ہونا). *Turning out* : going out. *Instructions* : directions, advice (ہدایات).

Page 168. *Spectators* : on-lookers, audience (دیکھنے

(والے ، ناظرین. *Doze* : to feel sleepy (اُونگھنا). *About* : near. *A good while* : a little time (ذرا سا وقت). *Out of work* : unemployed, out of job (بیروزگار). *Cut me...will* : cut my name out of the will of old man (میرا نام وصیت نامے میں سے کاٹنے کے لئے).

Page 169. *Alter* : change (بدلنا). *Shrugging* : moving upward (اُوپر کو ہلاتے ہوئے). *Testing* : (here) speaking against. *Don't mind* : do not care (پرواہ نہ کرو). *Instructions* : directions (ہدایات). *Fresh* : new (نئی ، تازہ). *Devil* : satan (شیطان). *Seizing* : catching by hand (ہاتھ سے پکڑتے ہوئے).

Page 170. *Stupid* : foolish (بیوقوف). *Client* : a person who engages a lawyer for giving counsel or pleading in court (جو وکیل کی خدمات حاصل کرے یا اس سے مشورہ لے ، مؤکل). *Jolly* : very happy. *Stout* : strong, powerful. *Disgracefully late* : too late, very late (بہت دیر). *Can't be helped* : an inevitable thing,] a thing that is bound to be (نا گزیر).

Page 171. *Patient* : sick man (مریض). *Keep ..minute* : keep you busy for a shortwhile. *On my account* : due to me, for my sake (میری خاطر). *Approaches* : comes near, reaches. *Taps* : puts his finger. *Gently* : tenderly (نرمی سے). *Instant* : a moment :(ایک لمحہ). *Assumes* : takes an expression of, takes a shape. *Horror* : fear, terror (خوف). *Starts back* : goes back with a surprise.

Page 172. *Replying* : answering. *Straightens up* : stands erect, stands upright. *Spell-bound* : as if under the

influence of some spell or magic (جیسے کسی نے جادو کر دیا ہو). *Whisper* : speaking in a very low voice (کھسر پھسر کرنا). *Sinking* : (here) falling down. *Breaks into . . . sobs* : begins to sob painfully (درد و غم کے مارے سسکیاں لینے لگتی ہے). *Comforts* : tries to console (تسلی دینے کی کوشش). *Stunned* : surprised (حیران ، ششدر ، مبہوت). *Awful business* : a horrible thing (ایک خوفناک بات). *Inquest* : investigation (تفتیش ، تحقیق).

Page 173. *Attending* : treating. *Sort* : type (قسم). *Shock* : painful effect (صدمہ). *Queer* : very strange. *Have a word* : talk for a while (ذرا سی بات کرنا). *Come, come* : (تسلی کے الفاظ ، صبر اور حوصلہ دلانے کے لئے کہے جاتے ہیں). *Give way* : surrender or yield before opposing circumstances (مخالف حالات سے ہار مان جانا). *Couch* : a bed (پلنگ). *Shaking* : moving.

Page 174. *Decent* : fine, good (عمدہ). *Figure* : body, shape (شکل و صورت ، جسم). *Don't be long* : do not be late (دیر نہ کرو !). *Valid* : correct, alright (درست). *Intended* : resolved, determined (پختہ ارادہ کیا ہوا). *Supersede* : to cancel one by the other (منسوخ کرنا). *Conversation* : talking. *Acquainted* : familiar (واقف). *Provisions* : ins and outs, pros and cons (اسرار و رموز).

Page 175. *Fairer* : more just, more suitable (زیادہ موزوں ، زیادہ مناسب). *Opinion* : counsel (رائے ، مشورہ). *Drapes* : covers (ڈھانپ دینا). *Invested* : put into business (سرمایہ کاری کی ہے). *Passes* : goes away (مل جائے گا). *Sob* : weep (سسکیاں لے کے رونا). *Occasion* : time (وقت). *Intrude*:

poke one's nose into the affairs of other people (دوسروں کے معاملات میں ٹانگ اڑانا). *Act for* : be a lawyer for (کسی کا وکیل بننا).

Page 176. *Dare say* : should say. *Grief* : sorrow, sadness (غم و رنج). *Stir* : move. *Carried out* : fulfilled. *At any rate* : at all costs (بہر قیمت). *Stares* : gazes, looks continuously. *Boss* : authority, officer (با اختیار ، افسر). *Rise to her feet* : stands up at once (ایک دم کھڑی ہو جاتی ہے). *Clear out* : go out (نکل جاؤ). *Indeed* : of course, surely (یقیناً). *Put you out* : push you away (باہر دھکیل دوں گا).

Page 177. *Hesitates* : is rather reluctant (ہچکچاہٹ میں ہے). *Worry* : giving cares and worries (پریشانی دینا). *Appealing* : requesting. *Implacable* : cruel (ظالم). *Means*: wants (اس کا مطلب ہے ، وہ چاہتا ہے). *Hard man.* cruel man (ظالم شخص). *Harshly* : cruelly (ظالمانہ). *Good deal* : enough (کافی). *Cursed* : damned (لعنت زدہ). *Shortwhile* : a little time (ذرا سا وقت). *Not yet cold* : enough time has not passed still after his death (ابھی تو اسے مرے ہوئے زیادہ وقت نہیں ہوا ہے !).

Page 178. *Sullenly* : angrily. *Temper* : temperament (مزاج). *Bonnet* : a type of shawl (ایک قسم کی شال). *Stay* : remain, live (قیام کرنا ، رہنا). *Strolling* : moving lightly (چہل قدمی کرنا). *Addressing* : talking to (خطاب کرنا). *Bended knees* : in an appealing pose, with knees bent (گھٹنوں کے بل جھک کر ، التجا کرتے ہوئے). *Bangs* : closes

loudly (دروازہ وغیرہ دھڑام سے بند کرنا). *Shivers* : trembles with fear and terror (خوف سے کانپتا ہے). *Edge* : last part (آخری سرا ، کنارہ). *Interfere* : disturb (دخل اندازی کرنا ، دخل دینا). *"King's Arms"* : a bar, a public house (ایک ریستوران یا بار کا نام).

Page 179. *Company* : accompaniment (ساتھ). *Drive me away* : turn me out (مجھے باہر نکال دے گا). *Gropes* : moves and searches in darkness (اندھیرے میں ٹٹولتا ہے). *Pauses* : stops for a while (ایک لحظے کو رکتا ہے). *Stumbles* : strikes with something in darkness (اندھیرے میں کسی چیز سے ٹکراتا ہے). *Rigid* : stiff, motionless (بے حس و حرکت ، اکڑا ہوا). *Shrouded* : wrapped up in a shroud (کفن اوڑھے ہوئے). *Ghastly* : in a horrible way (خوفناک طریقے پر). *Glare* : (here) moon-shine (یہاں مراد ہے چاندنی). *Start* : to startle (چونک پڑنا). *Oath* : swearing (قسم کھانا). *Drops* : throws. *Frightens* : makes afraid (خوفزدہ کر دیتا ہے). *Long space* : (here) a long period of time (یہاں مراد ہے ذرا سا طویل وقفہ). *Strained* : pressed, low (گھٹی گھٹی ، دبی ہوئی ، آہستہ). *Cursed* : damned (ملامت کی تھی ، لعنت بھیجی تھی). *Shudders* : trembles with terror (خوف کے مارے اسے جھرجھری آ جاتی ہے!). *Stand* : bear (برداشت کرنا). *Shroud* : white sheet of cloth usually for covering dead-body (سفید چادر ، کفن). *Mr. Ovens sits . . . . . house* : Note that the play is about the ownership of the house. Fred and Annie have been trying to turn out each other at different times in the play on the plea that one or the other is the "Master of the House." But, in the end, ironically enough (ستم ظریفی ملاحظہ ہو) both of them go out of the house. Mr. Ovens is now the sole (تن تنہا) owner

or "Master" of the house at least for the night, although he is lying dead in his chair. *Descends* : falls down (نیچے آتا ہے).

5. **Explanation with Reference to Context**

No. 1. Hear us ? No fear . . . trump rounding.

(Page 158)

Reference. These lines have been taken from the play "The Master of the House" written by W. S. Houghton.

Context. Mrs. Ovens is talking to her friend, Edie, about her husband who is rather hard of hearing (اونچا سنتا ہے). Mr. Ovens, her husband, is lying in an armchair. He is supposed to be very ill. He has called Mr. Skrimshire, his solicitor (وکیل), perhaps for changing the will (وصیت نامہ). Edie asks why Mr. Ovens has called the lawyer. Mrs. Ovens smiles mysteriously at this question of Edie. Edie asks if the old man can hear them.

Explanation. Mrs. Ovens answers Edie, her friend, that old Mr. Ovens cannot hear. He is rather hard of hearing (وہ خاصا اونچا سنتا ہے). There is no chance of Mr. Ovens' hearing the conversation (گفتگو) of Edie and herself. The old man is almost deaf. If the Angel Israfel blows his trumpet (صور اسرافیل) on the last day of the world and everything comes to an end, he (Mr. Ovens) will possibly not hear the sound.

No. 2. Now look here, . . . the police. (Page 161)

Reference. Same as above.

Context. Mrs. Ovens and Edie, her friend, are waiting for the solicitor, Skrimshire, who is going to change the will (وصیت نامہ) of old Mr. Ovens. In the new "will", everything will be written in the name of Mrs. Ovens, Ovens' second wife, and Fred Ovens, Ovens' son from his first wife, will be left out completely. But before the arrival of the solicitor, Fred Ovens comes. He has directly come out of a jail and wants meal and some money.

Explanation. Mrs. Ovens orders Fred Ovens, her step-son (سوتیلا بیٹا), to go out of the place immediately. She tells her that she is the boss in that house and no body can remain there without her will (مرضی). She is so obstinate (ضدی) that she is not going to bear him (برداشت کرنا) for more than two minutes in the house. She warns (دھمکی دیتی ہے) him that if he does not leave the house within two minutes, she will have to call for the police to turn him out of her house.

No. 3. This is my house . . . it's you. (Page 176)
Reference. Same as above.

Context. Mrs. Ovens waits for the solicitor who is coming to cut the name of her step-son (سوتیلا بیٹا) from the will of Mr. Ovens. But later on, she is told by Dr. Jellicoe that Ovens has already died. The old will (وصیت نامہ) stands correct now. According to that will,

the house (of action of play) now belongs to Fred Ovens, Mrs. Ovens' step-son. Before the arrival of the solicitor and the doctor, Fred has come. But Mrs. Ovens was ordering him to leave the house because she is the boss there. After the announcements (اعلان) of the doctor and solicitor, the condition in the room changes.

Explanation. Fred asks now to Mrs. Ovens to leave the place. The house now belongs to him. Old Mr. Ovens (late) has left the house to him in his will (وصیت نامہ) and he is the boss there now. Mr. Ovens (late) and Mrs Ovens are no longer boss there. Fred is bound to take revenge now. He orders Mrs. Ovens to leave the house at once.

6. Text-Book Questions with Ansaer

Q. 1. "Lust for wealth and property has adversely affected human relations in Houghton's play : The Master of the House. Discuss.

A. The story of Houghton's play "The Master of the House" revolves around two characters, Annie (or Mrs. Ovens) and Fred Ovens. We may count Mr. Ovens as the third character but he does not take part in the action of the play. He was, in fact, the real master (مالک) of the house but he is sitting dead on the stage. Again, it is he in the end who is sitting there, dead, in the house as "master" of the house.

Annie is Ovens' second wife Fred is Ovens' son from

his first wife who had died long ago. Both of these characters have a lust for wealth and property. And this lust of wealth and property has adversely affected (برا اثر ڈالا ہے) human relations (انسانی رشتوں پر) in the play. Let us see, how ?

Annie (Mrs. Ovens) is a thirty-five years old lady. She has married old Mr. Ovens of 71 years only for wealth and property. She has simply married in the hope that old man will soon die. And Ovens actually dies after a period of 5 or 6 years after this marriage.

Fred Ovens (son of Ovens from first wife) is one year older than his step-mother. He is a wicked and evil type of man. He has just come out of jail. He is rather a rude (گستاخ) and rough (اکھڑ) man. Perhaps his father had turned him out of his house for the same reason. Mr. Ovens has called the solicitor to cut Fred out of his will. But he died before the arrival of the solicitor and doctor, therefore, the old will stands correct in which the property of the oldman was to be divided between Fred and Mrs. Ovens equally.

But before the arrival of Dr. Jellicoe, nobody knows that the oldman has died. So Fred is angry at his father when he sees the solicitor sitting there for cutting him out of the old man's will (وصیت نامہ). He goes to the old man (father) and curses him (اس پر لعنت بھیجتا ہے) for that. This shows how cruel and wicked he is. There is actually no bond of affection between father and son.

Annie tells her friend Edie, "Trouble ! You may well say that. Let alone my marrying him when I was only thirty, and I might easily have found some young fellow who'd have been glad to ask me." It shows that she has simply married the old man for money. "It would be a mercy if he were taken quickly" she tells Edie again. On the other hand, she has not the least care (پروا) for Fred. She is not ready to give her meal. She gives some eatables to him simply on the recommendation (سفارش) of Edie. She is cruel enough to tell Fred, I'm boss here. If you don't get out of this house in two minutes, I'll send Edie for the police." It shows that she is altogether a selfish woman who loves nobody but wealth and property.

Fred also hates his father. He curses the old man, "You old devil (شیطان) ! You are going to cut me out, are you ? (He shakes his fist [مٹھی] at him) Curse you." He does not show any grief when he comes to know that old father has died. On the other hand, when he is told by the solicitor that the old man has left this house to him (Fred), he (Fred) becomes stern (سخت) with Annie. "This is my house now......", he tells her, "You're not boss here any longer. Neither is he. I'm master of the house...It's not me that's got to clear out ; it's you." He warns her : "If you don't go, I'll put you out."

As we have seen, all the three characters of the play selfish and cruel, and do not love one another So we can say that the lust of wealth and property has completely

changed the natural human relations towards negative side in Houghton's play : "The Master of the House".

Q. 2. What do you gather about the marital life of Mr. and Mrs. Ovens ?

A. When we read Houghton's play ; "The Master of the home", we gather something about the marital life (ازدواجی زندگی) of Mr. and Mrs Ovens. Mr. Ovens is now 71 years old and he was 66 when Annie (Mrs. Ovens) married him. She was 30 years old at that time and she herself says that at that time. "I might easily have found some young fellow who'd have been glad to ask me." They have passed five years of married life with each other. Annie has simply married Ovens in the hope that the old man will soon pass away (فوت هو جائے گا) and she will get all her property. She hopes that he is to be taken away quickly. She is in the struggle to get all his property to herself. She is not successful in that simply due to the old man's death a few hours ago.

Mr. Ovens, just before his death, has been often ill. He has become hard of hearing (اونچا سننے لگا ہے). He had become, in fact, an invalid (اپاهج) Mrs. Ovens, at least, looks after him though not out of love. She only takes care of him for social considerations. She looks after him for five long years and wins his heart so much so that he, in the end, is quite ready to cut Fred, his son from the first wife, out of his will but death comes to him before the change in will.

Mr. and Mrs. Ovens no doubt live in one house but they have their own worlds. The old man is usually sick and sleepy, the young wife keen and waiting for his death. She serves the old man for five years. She has to move from his bed to his armchair and back again and again. She has to clean his clothes etc. It is an unagreeable task (ناپسندیدہ کام) for him no doubt, yet she does it for one reward : for getting the old man's property.

Mr. and Mrs. Ovens do not have any happy married life. They live in worlds that are altogether different. We can only say that theirs is not a normal, routine or common type of married life.

Q. 3. Whose claim for the mastery of the house is more valid ? And why ?

A. "The Master of the House" is a strange play. It is unpleasant (ناخوشگوار) as well as realistic (حقیقت پسندانہ) at one and the same time. The play is set in the house of Mr. Ovens, an old and sick man of seventy-one years. He had shifted from village to city. He has worked very hard during his life and has made a good property for him rather for his heirs (وارث). He has two of them : his second wife, Annie, and his son from the first wife, Fred. At the beginning of the play, Ovens himself is the ~~mother~~ of the house or, to be more exact, supposed to be the master of the house because he has already died before the start of play. But this fact lies hidden from Annie as well as Fred till the middle of the play.

So, there are two heirs and master of the house is either of the two : Annie and Fred. Annie hopes to become master of the house because she thinks that she deserves that much (وہ اس کی مستحق ہے) for serving the old man for 5 years. She has pressed (مجبور کر دیا ہے) the old man (Mr. Ovens) to call the solicitor (وکیل) to change his will (وصیت نامہ) and cut Fred out of it altogether She thinks, or claims (جتاتی ہے) that she is master of the house.

But befor the old man could change his will in her favour (اس کی حمایت میں), he dies. In the middle of the play, Dr. Jellicoe announces (اعلان کرتا ہے) that Ovens has died three hours ago. Later on, Skirmshire, the solicitor, announces that the old will now stands correct and according to that, "the house" is owned by Fred. Now Fred at once gains importance. Just a few minutes ago, he was being ordered by Annie to "get out of this house in two minutes" because the lady was "boss" there. Now Fred become stern (سخت). He orders Annie to leave the house. He says : "This is my house now — — — — — — you're not boss here any longer. Neither is he. I'm master of the house". He orders her to leave the place at once and she has to obey her.

So we see that, first of all, Ovens is the master of the house. Later on, Annie claims to be the master. And still later on, Fred claims to be the master. But fate is laughing at Fred ironically (طنزیہ طور پر). When everybody else clears out of the house. he stands alone in the

room (as well as in the house) with his dead father. He remembers that he had cursed (اسے لعنت بھیجی تھی) his dead father. His conscience (ضمیر) begins to prick (کچوکنا) him for that evil work.

He becomes afraid. He searches for some money to go to a bar because he cannot bear the "look" of the dead man ! At last, he is so afraid that he is forced to leave the house even without money. In this way, Ovens again proves to be the "master" of the house in the end because both other claimants (حق جتانے والے) have gone away from there.

7. Examination Questions

Q. 1 Discuss the plot of Houghton's play "The Master of the House".

OR

What do you gather about the story of the play after reading "The Master of the House" by W.S. Houghton ?

A. Reproduce Critical Summary as given in Section No. 2.

Q. 2 Give a character-sketch of old Mr. Ovens.

OR

Old Mr. Ovens is the real hero of the play : "The Master of the House" by W.S. Houghton."—Do you agree?

A. Old Mr Ovens is the real hero of the play : "The Master of the House". He is a strange type of character, not normally seen on stages. He occupies all the time an important place on the stage, yet we do not see his face because he is sitting in an armchair with his back towards

the audience. The other characters come and go but he doesn't move at all. In the middle of the play we are told by Dr. Jellicoe that he has died three hours ago, i.e., even before the start of the play. The news shocks the audience at least. The characters of the play are not so much affected by his death. They remain busy in their rows, quarrels, and attacks and counter attacks. But strangely enough, the dead man dominates (حاوی رہتا ہے) the action of his wife Annie as well as of his son from his first wife, Fred. Annie has been waiting for the solicitor (وکیل) because the old husband had promised with her to cut Fred out of his will. But it is too late ! Ovens dies before the new will (وصیت نامہ) is written. The old will is, therefore, holds correct. And Fred gets half of property of the old man.

Annie, before the announcement (اعلان) of old man's death, tries to turn Fred out of the house only due to her confidence (اعتماد) in Ovens. Later on, Fred turns out Annie only due to the will of the old man, Ovens. So, willy nilly (خواہ مخواہ), Ovens controls the actions of both the important characters of the play ; Fred and Annie.

Ovens is dead even before the start of the play. Yet he, as we have seen in detail, controls the action of the characters of a strange way. Even in the end, he is seen there all alone as if he is the "sole" (تن تنہا) master of the house, Fred and Annie are long away from the place. Thus, in a quite strange and mysterious way, dead and old Ovens remains the most important figure of the play. We can therefore, say that he is the real hero of the play : "The Master of the House" by W. S. Houghton.

★★★★

(قائداعظم محمد علی جناحؒ)

پاکستان (کے مطالبے) کی بنیادی وجوہات

(صفحہ 7) برطانوی حکومت، برطانوی پارلیمنٹ اور سب سے زیادہ برطانوی قوم پچھلے کئی عشروں سے ہندوستان کے مستقبل سے متعلق (ذہنوں میں بعض) پہلے سے طے شدہ اور پرورش شدہ خیالات رکھتے چلے آئے ہیں جن کی بنیاد ان کے اپنے ملک کے ایسے پیش آمدہ حالات اور واقعات پر ہے جنہوں نے برطانوی آئین کی تشکیل کی ہے جو اب دو ایوانی پارلیمنٹ اور کابینہ کے نظام کے ذریعے عمل پذیر ہوتا ہے۔ سیاسی جماعتوں کے ذریعے عمل پذیر ہونے والے جماعتی نظام کا ان کا تصور ان کی نظر میں ہر ملک کے لیے حکومت کی بہترین شکل کی مثالی صورت اختیار کر چکا ہے اور اس یکطرفہ اور طاقتور پروپگنڈے نے، جو فطری طور پر ان کے اپنے نظریات سے مطابقت رکھتا ہے۔ انہیں ایک فاش غلطی کرنے پر (یعنی، حکومت ہند کے ایکٹ مجریہ 1935ء کی شکل میں (ہندوستان کے لیے) ایک آئین کا تصور دینے پر مجبور کر دیا ہے۔ ہم دیکھتے ہیں کہ برطانیہ کے ممتاز ترین سیاسی راہنماؤں نے انہی نظریات کی روشنی میں خاصی سنجیدگی سے یہ بیانات دیئے ہیں اور یہ امید ظاہر کی ہے کہ وقت گزرنے کے ساتھ ساتھ ہندوستان میں (موجود) مختلف متضاد عناصر ہم آہنگ ہو جائیں گے۔

(صفحہ 8) حکومتِ ہند کے ایکٹ مجریہ 1935ء کے بارے میں "دی لندن ٹائمز" جیسے ممتاز اخبار نے لکھا ہے: "بلاشبہ ہندوؤں اور مسلمانوں کے درمیان اختلافات

صرف مذہب کے لغوی معنوں تک محدود نہیں بلکہ یہ قانون اور ثقافت سے بھی اتنے متعلق ہیں کہ یہ کہا جاسکتا ہے کہ یہ دو مکمل طور پر نمایاں اور علیحدہ تہذیبوں کی نمائندگی کرتے ہیں تاہم وقت گزرنے کے ساتھ ساتھ توہمات ختم ہوجائیں گے اور ہندوستان میں ایک متحد قوم وجود میں آجائے گی۔" چنانچہ "دی لندن ٹائمز" کے بقول یہ اختلاف صرف توہمات ہیں۔ ان بنیادی اور گہرے اختلافات کو جو روحانی، معاشی، سماجی اور سیاسی اختلافات ہیں، صرف توہمات کہہ کے ٹال دیا گیا ہے۔ لیکن یقیناً ان خیالات کو صرف "توہمات" قرار دینا برِصغیر ہندوستان کے ماضی کی تاریخ اور ہندومت کے بمقابل اسلامی معاشرے کے بنیادی تصوّرات کو مکمل طور پر نظر انداز کرنے کا نتیجہ ہے۔ جو قومیں ایک ہزار سال تک نزدیکی رابطے کے باوجود ہمیشہ کی مانند آج بھی ایک دوسرے سے اتنی ہی دور ہیں، ان کے بارے میں یہ توقع نہیں کی جاسکتی کہ وہ ایک جمہوری آئین کی پابندی میں بندھ کر اور برطانوی پارلیمانی قانون کے غیر فطری اور مصنوعی اقدامات کے ذریعے ایک قوم بن جائیں گی۔ وہ مقصد جسے ہندوستان کی واحد حکومت ۱۵۰ برس کے دوران حاصل نہ کرسکی۔ ایک مرکزی وفاقی حکومت کے قیام سے کیسے حاصل کیا جاسکتا ہے؟ یہ بات باور نہیں کی جاسکتی کہ اس طرح سے قائم شدہ حکومت کے حکم یا فرمان کا احترام پورے برِصغیر کی ساری قومیں رضامندی اور وفاداری سے کریں گی۔ ہاں، اگر اس کی پشت پناہی مسلح افواج کر رہی ہو تو بات دوسری ہے۔

(صفحہ ۹) ہندوستان میں (سیاسی) مسئلہ فرقہ وارانہ نوعیت کا نہیں بلکہ واضح طور پر بین الاقوامی نوعیت کا ہے اور اسے اسی روشنی میں پرکھا جانا چاہیئے۔ جب تک بنیادی اور اصل سچائی کا ادراک حاصل نہیں کیا جائے گا، اس وقت تک جو آئین بھی بنایا جائے گا وہ تباہی پر منتج ہوگا۔ اور نہ صرف مسلمانوں کے لیے تباہ کن اور نقصان دہ ہوگا، بلکہ انگریزوں اور ہندوؤں کے لیے بھی۔ اگر برطانوی حکومت اس برِصغیر کے

لوگوں کو سنجیدگی اور خلوص کے ساتھ امن اور مسرت سے ہمکنار کرنا چاہتی ہے تو ہم سب کے سامنے ایک ہی راستہ ہے اور وہ یہ ہے کہ ہندوستان میں بسنے والی (دو) بڑی اقوام کے لیے ہندوستان کو دو خود مختار قومی ریاستوں (یا مملکتوں) میں بانٹ کر انہیں الگ الگ وطن فراہم کر دیئے جائیں۔ اس امر کا کوئی سبب نہیں کہ یہ مملکتیں ایک دوسرے کی لازماً مخالف ہوں۔ بلکہ اس کے برعکس ملک میں سے ہر ایک قوم کی دوسری قوم سے مسابقت (یا رقابت) اور اس پر سماجی اور سیاسی برتری حاصل کرنے کی خواہش اور کوشش کا خاتمہ ہو جائے گا۔ ان دونوں مملکتوں (یا اقوام) کے درمیان بین الاقوامی معاہدات کے ذریعے فطری خیرسگالی کو فروغ حاصل ہوگا اور وہ اپنے ہمسایہ ممالک کے ساتھ مکمل ہم آہنگی کے ساتھ رہ سکیں گے۔ یوں مسلمانوں کے ہندوستان اور ہندوؤں کے ہندوستان کے درمیان باہمی دوطرفہ انتظامات اور مفاہمتوں سے اقلیتوں کا مسئلہ بھی بہت ہی آسانی سے حل ہو سکے گا۔ جس کے نتیجے میں مسلمان اور کئی دیگر اقلیتوں کے حقوق اور مفادات مناسب اور موثر طور پر محفوظ ہو سکیں گے۔

یہ سمجھنا بہت مشکل ہے کہ ہمارے ہندو دوست اسلام اور ہندومت کی اصل ہیئت کو سمجھنے میں کیوں ناکام رہے ہیں۔ یہ (دونوں مذاہب) صرف لغوی معنوں ہی میں مذاہب نہیں ہیں (صفحہ ۱۵) بلکہ درحقیقت (دو) مختلف اور علیحدہ علیحدہ سماجی نظام ہیں اور یہ محض ایک خواب ہے کہ ہندو اور مسلمان کبھی ایک مشترکہ قوم بن جائیں گے (یا بن سکیں گے) اور ہندوستان کی ایک قوم کی غلط فہمی اب حدود سے بڑی دور تک جا پہنچی ہے اور یہ آپ کی اکثر پریشانیوں کا سبب ہے اور اگر ہم نے اپنے نظریات بروقت درست نہ کر لیے تو یہ ہندوستان کو تباہی کی جانب لے جائے گی۔ ہندوؤں اور مسلمانوں کا تعلق دو علیحدہ علیحدہ مذہبی فلسفوں، سماجی رواجوں اور ادبوں سے ہے۔ ہندو اور مسلمان نہ تو آپس میں شادی کرتے ہیں، نہ مِل جُل کر کھانا کھاتے ہیں

اور درحقیقت وہ دو ایسی تہذیبوں سے تعلق رکھتے ہیں جو باہم متضاد خیالات اور نظریات پر مبنی ہیں۔ یہ امر صاف ظاہر ہے کہ ہندو اور مسلمان تاریخ کے مختلف دھاروں سے وجدان حاصل کرتے ہیں۔ ان کے رزمیہ کارنامے الگ الگ ہیں، بہادر لوگ (یا نمایاں افراد) الگ الگ ہیں اور (تاریخ کے) اہم واقعات الگ الگ ہیں۔ بیشتر اوقات ایک کا ہیرو دوسرے کا دشمن ہے، اسی طرح سے ان کی فتحیں اور شکستیں گڈمڈ ہو جاتی ہیں۔ دو ایسی اقوام کو جن میں سے ایک عددی لحاظ سے اکثریت میں ہے اور دوسری اقلیت میں ہے۔ ایک ایسی مملکت (کے بل) میں زبردستی اکٹھا جوت دینے کا نتیجہ روزافزوں بے چینی اور آخر کار اس مملکت کے لیے کسی بھی نظام حکومت کی یقینی تباہی کی صورت میں نکلے گا۔

تاریخ ہمیں (ناکام اتحاد کی) بہت سی مثالیں پیش کرتی ہے مثلاً برطانیہ عظمیٰ اور آئرلینڈ کا اتحاد یا چیکوسلواکیہ اور پولینڈ کا اتحاد۔ تاریخ ہمیں یہ بھی دکھا رہی ہے کہ برّصغیر سے بہت ہی چھوٹے بعض خطہ ہائے زمین جنہیں بصورت دیگر ایک ملک کہا جا سکتا تھا انہیں اتنی ہی مملکتوں میں بانٹ دیا گیا ہے (صفحہ ؟؟) جتنی اقوام وہاں پر رہتی ہیں۔ جزیرہ نمائے بلقان میں سات آٹھ خودمختار مملکتیں موجود ہیں۔ اسی طرح جزیرہ نمائے آئی بیریا پرتگیزوں اور ہسپانیوں کے مابین بٹا ہوا ہے۔ جبکہ ایک قوم اور ہندوستان کے اتحاد کے نعرے کے بل بوتے پر جس کا کہ درحقیقت کوئی وجود نہیں ہے، یہ کوشش کی جا رہی ہے کہ یہاں پر ایک مرکزی حکومت قائم کی جائے حالانکہ ہم جانتے ہیں کہ پچھلی بارہ سو سالہ تاریخ ہمیں اتحاد کے حصول میں ناکام نظر آتی ہے اور اس پورے عرصے کے دوران ہندوستان ہمیشہ ہندوؤں کے ہندوستان اور مسلمانوں کے ہندوستان میں (واضح طور پر) بٹا رہا ہے۔ ہندوستان کی موجودہ مصنوعی وحدت تو صرف برطانوی تسلّط کے دن سے شروع ہوتی ہے اور اسے برطانوی سنگینوں کی نوک

پر قائم رکھا گیا ہے۔ لیکن برطانوی دورِ حکومت کا خاتمہ جس کا شاہِ برطانیہ کی حکومت کے حالیہ اعلان میں بالواسطہ ذکر موجود ہے، مکمل طور پر انتشار کا آغاز کر دے گا اور اس کے نتیجے میں ایسی تباہی اور بربادی آئے گی جو ہندوستان میں ایک ہزار سالہ مسلم اقتدار کے دوران کبھی نہیں آئی تھی۔ برطانیہ اپنے ایک سو پچاس سالہ دورِ اقتدار کے خاتمے پر ہندوستان کو یقیناً یہ (بربادی) ورثے میں نہ دینا چاہے گا اور نہ ہی ہندو اور مسلمان اس تباہی اور بربادی کا خطرہ مول لینا چاہیں گے۔

ہندوستان کے مسلم علاقے کسی بھی ایسے آئین کو قبول نہیں کر سکتے جس کے نتیجے میں ہندوؤں کی اکثریت والی حکومت قائم ہو۔ اگر ہندوؤں اور مسلمانوں کو 'اقلیتوں پر بزور جمہوری نظام نافذ کر کے' اکٹھا کیا گیا تو اس کے معنے ہندوؤں کا تسلط ہوں گے۔ جس قسم کی جمہوریت پر کانگریس ہائی کمان فدا ہے، اس کا مطلب اس شے کی مکمل تباہی ہے جو اسلام میں سب سے زیادہ قیمتی ہے۔ پچھلے اڑھائی سال میں ہم نے صوبائی دساتیر کی عمل پذیری کا خاصا تجربہ حاصل کر لیا ہے (صفحہ 12) اور اس قسم کے کسی بھی نظام حکومت کی تکرار خانہ جنگی کی جانب لے جائے گی اور پرائیویٹ افواج کے قیام کی جانب لے جائے گی جیسا کہ سکھر کے ہندوؤں کو گاندھی جی نے کہا ہے کہ وہ تشدد یا عدم تشدد سے (ہر قیمت پر) اپنا دفاع کریں، حملے کا جواب حملے سے دیں اور اگر ایسا نہیں کر سکتے تو علاقے سے کوچ کر جائیں۔

مسلمان ان معنوں میں اقلیت میں نہیں ہیں جو عمومی طور پر لئے جاتے ہیں۔ آج بھی ہندوستان کے برطانوی نقشے پر موجود ۱۱ میں سے ۴ صوبے، جہاں مسلمانوں کی کم و بیش اکثریت ہے، کانگریس کی ہائی کمان کے (سرکار سے) عدم تعاون کے اور سول نافرمانی کی تیاری کرنے سے انحراف کرتے ہوئے (روزمرہ کا) کام کر رہے ہیں۔ مسلمان "قوم" کے لفظ کی کسی بھی تعریف کی رو سے ایک (مکمل) قوم ہیں اور

انہیں اپنی زمینیں، اپنا علاقہ، اپنی مملکت ملنی ہی چاہیئے۔ ہم ایک آزاد اور خود مختار قوم کی حیثیت سے اپنے ہمسایوں کے ساتھ امن اور ہم آہنگی کے ساتھ رہنا چاہتے ہیں۔ ہم چاہتے ہیں کہ ہماری قوم کے افراد اپنی روحانی، ثقافتی، معاشی، سماجی اور سیاسی زندگی اس انداز سے گزاریں جو ہمیں بہترین لگتا ہے، یعنی اپنے مقاصد کے ساتھ ہم آہنگ رہتے ہوئے اور اپنے عوام کی عقل و دانش کے مطابق بسر کریں۔ دیانتداری کا یہی تقاضا ہے اور ہماری قوم کے کروڑوں افراد کے اہم مفادات ہم پر یہ متبرک فرض عائد کرتے ہیں کہ ہم ایک ایسا باعزت اور پرامن حل تلاش کریں جو سب کے ساتھ مناسب اور منصفانہ سلوک کرے لیکن اس کے ساتھ ہی ہم ڈراووں یا دھمکیوں سے خائف ہو کر اپنے نصب العین سے نہ ہٹ سکتے ہیں، نہ انحراف کر سکتے ہیں۔ ہمیں ان تمام مشکلات اور عواقب کا سامنا کرنے کے لیے تیار رہنا چاہیئے، وہ تمام قربانیاں پیش کرنی چاہئیں جو ہمیں اس منزلِ مقصود تک پہنچانے کے لیے ضروری ہوں جو ہم نے اپنے لیے متعین کی ہے۔

(صفحہ 13) یہ ہے وہ اہم کام جو (اس وقت) ہمارے سامنے ہے۔ میرا خیال ہے کہ میں اپنے لیے مقررشدہ وقت سے زیادہ لے چکا ہوں۔ میں آپ کو کئی باتیں بتانا چاہتا ہوں لیکن جو کچھ میں کہنا رہا ہوں، ان میں سے بیشتر باتوں پر مشتمل میں نے پہلے ہی ایک چھوٹا سا کتابچہ شائع کیا ہوا ہے اور میرا خیال ہے کہ آپ (مسلم) لیگ کے دفتر سے یہ کتابچہ انگریزی اور اردو (دونوں زبانوں) میں بہ آسانی حاصل کر سکتے ہیں۔ اس (کے مطالعے) سے آپ ہم لوگوں کی منزلِ مقصود کا ایک واضح تصوّر حاصل کر سکیں گے۔ اس میں مسلم لیگ کی کئی اہم قراردادیں اور دیگر دوسرے بیانات بھی شامل ہیں۔ بہرحال، میں نے آپ کے سامنے وہ اہم کام رکھ دیا ہے جو ہم سب لوگوں کے سامنے ہے (یا جس کا ہم سب لوگوں کو سامنا

ہے) ۔ کیا آپ جانتے ہیں کہ یہ کام کتنا بڑا اور عظیم ہے؟ کیا آپ جانتے کہ آپ آزادی یا خود مختاری محض دلائل سے حاصل نہیں کر سکتے؟ میں دانشوروں سے اپیل کرتا ہوں ۔ دنیا کے تمام ممالک میں دانشور ہی آزادی کی تحریکوں کے علمبردار رہے ہیں ۔ مسلم دانشور ہمیں کیا کرنے کا مشورہ دیتے ہیں؟ میں ایک بات آپ کو بتا دوں کہ جب تک آپ اس خیال کو اپنے رگ و پے میں سرایت نہ کرنے دیں گے، جب تک آپ لنگر لنگوٹ کس کر میدان عمل میں نہ کودیں گے اور جب تک آپ اپنے عوام کے لیے سنجیدگی اور خلوص کے ساتھ ہر ممکن شے قربان کر کے بے غرضی سے کام نہ کریں گے، آپ اپنے منزلِ مقصود کو کبھی نہ پا سکیں گے ۔ میں چاہتا ہوں کہ آپ (پہلے) عزمِ صمیم کر لیں اور پھر ان طریقوں پر غور کریں جن کی مدد سے آپ عوام کی تنظیم کر سکیں اپنی تنظیم کو مضبوط کر سکیں اور تمام ہندوستان کے مسلمانوں کو متحد کر سکیں ۔ میرا خیال ہے کہ عوام پورے طور پر بیدار ہیں ۔ انہیں صرف آپ کی راہنمائی اور راہبری کی ضرورت ہے ۔ اسلام کے خادموں کی حیثیت میں آگے بڑھیئے، عوام کو معاشی، سماجی، تعلیمی اور سیاسی اعتبار سے متحد کیجئے اور مجھے یقین ہے کہ آپ ایک ایسی قوت بن جائیں گے جسے ہر ایک کو قبول کرنا ہو گا۔

(قائداعظم محمد علی جناح رح)

مجلسِ دستور ساز سے خطاب

(صفحہ ۱۷) مجلسِ دستور ساز کو دو بڑے کام کرنا ہیں ۔ پہلا بہت بھاری بھرکم اور ذمے داری کا کام ہمارے پاکستان کے مستقبل کا دستور بنانا ہے اور دوسرا کام

پاکستان کی وفاقی مُقنّنہ کے طور پر بھرپور اور مکمل خود مختار ادارے کی طرح کام کرنا ہے۔ ہمیں وفاقی دستور یہ پاکستان کے لیے ایک عارضی آئین (دستور) بنانے کے لیے اپنی بہترین صلاحیتیں استعمال کرنا ہیں۔ آپ حقیقتاً واقف ہیں کہ نہ صرف ہم خود بلکہ تمام دنیا اس بے نظیر طوفانی انقلاب پر حیران و ششدر رہے جس کے تحت اس برِصغیر میں دو آزاد خود مختار مملکتوں کی تشکیل اور منصوبہ عمل پذیر ہوا۔ جو کچھ ہوا' وہ بے مثال ہوا' دنیا کی تاریخ میں اس کی کوئی نظیر نہیں۔ اس عظیم برِصغیر کو جس میں مختلف قسم کے باشندے رہتے ہیں' ایک ایسے منصوبے کے تحت لایا گیا ہے جو انتہائی عظیم' عدیم المثال اور بے نظیر ہے اور جو چیز اس بارے میں بہت اہم ہے وہ یہ ہے کہ ہم نے یہ کام پرامن طور پر اور عظیم ترین ممکنہ کردار کے ارتقا کے ذریعے (حاصل) کیا ہے۔

(صفحہ 15) اس مجلس (دیا اسمبلی) میں ہم لوگوں کے پہلے کام کے بارے میں اس لمحے مَیں کوئی پہلے سے منجھا دُھلا اعلان نہیں کر سکتا لیکن جس جس طرح سے میرے ذہن میں چند خیالات آرہے ہیں' اسی طرح میں انہیں کہے دیتا ہوں۔ سب سے پہلی اور اہم ترین چیز جس پر میں زور دینا پسند کروں گا' وہ یہ ہے ـــــ یاد رکھیئے کہ اب آپ خود مختار دستوری ادارہ ہیں اور آپ ہر قسم کا اختیار رکھتے ہیں۔ چنانچہ اس کے باعث آپ پر اس سلسلے میں بے انتہا سنجیدگی سے ذمّے داری عائد ہوتی ہے کہ آپ اپنے فیصلے کیسے کریں گے۔ (اس سلسلے میں) جو پہلا مشاہدہ آپ کے سامنے پیش کرنا چاہوں گا وہ یہ ہے: آپ بلاشبہ اس بارے میں میرے ساتھ متفق ہوں گے کہ ایک حکومت کا پہلا فرض (مملکت میں) اَمنِ عامّہ برقرار رکھنا ہے تاکہ اس کے عوام کی جان و مال اور مذہبی اعتقادات مملکت کے تحت مکمل طور پر محفوظ ہوں۔

جو دوسری چیز میرے ذہن میں آتی ہے' وہ یہ ہے: عظیم ترین لعنتوں میں

سے ایک جن کا (برِّصغیر) ہندوستان شکار ہے، رشوت ستانی اور بدعنوانی ہے ۔ میں یہ نہیں کہتا کہ دوسرے ممالک اس سے بچے ہوئے ہیں لیکن میرا خیال ہے کہ ہماری حالت زیادہ خراب ہے ــــ رشوت ستانی اور بدعنوانی حقیقتاً زہر ہیں۔ ہمیں انہیں بازوئے آہن سے دبا دینا ہے اور میں امید کرتا ہوں کہ جب بھی اس مجلس کے لیے ممکن ہو، آپ لوگ اس بارے میں مناسب طریقے اختیار کریں۔

چور بازاری ایک اور لعنت ہے۔ ہاں، میں جانتا ہوں کہ چور بازاری کرنے والے اکثر و بیشتر پکڑے جاتے ہیں اور سزا پاتے ہیں۔ عدالتی فیصلے ہوتے ہیں یا بعض اوقات صرف جرمانے عائد کر دیئے جاتے ہیں۔ اب آپ لوگوں کو اس دیو سے پنجہ آزمائی کرنا ہے جو آج کے حالات میں معاشرے کے خلاف سب سے بڑا جرم ہے۔ آج کے ہمارے دگرگوں حالات میں، جب ہم لوگوں کو خوراک اور دیگر ضروریاتِ زندگی کی قلت کا مسلسل سامنا کرنا پڑ رہا ہے۔ ایک شہری جو چور بازاری کرتا ہے (صفحہ 16) میرے خیال میں عظیم ترین اور بھیانک ترین جرائم سے بھی زیادہ بڑے جرم کا ارتکاب کرتا ہے۔ یہ چور بازاری کرنے والے حقیقتاً ذی علم، ذہین اور عموماً ذمے دار لوگ ہوتے ہیں لیکن جب یہ چور بازاری کا ارتکاب کرتے ہیں تو انہیں بے انتہا سخت سزا ملنی چاہیئے کیونکہ یہ لوگ خوراک اور دوسری اشیائے ضرورت کی تقسیم و رسد کے پورے نظام کو درہم برہم کر دیتے ہیں اور وسیع پیمانے پر فاقہ کشی کی صورت حال پیدا کر دیتے ہیں۔ اور (لوگوں کی) موت کا سبب بنتے ہیں۔

ایک اور چیز جو مجھے سوجھتی ہے یہ ہے: ہاں، یہ بھی ہمیں ورثے ہی میں ملی ہے۔ دیگر اچھی اور بری چیزوں کے ساتھ خیانتِ منصبی اور اقربا پروری کی لعنتیں بھی ہمارے حصے میں آئی ہیں جو عظیم برائی ہے۔ ہمیں ان برائیوں کو بے دردی سے کچل ڈالنا چاہیئے۔ میں یہ امر بالکل واضح کر دینا چاہتا ہوں کہ میں خیانتِ منصبی، اقربا پروری

اور بالواسطہ یا بلاواسطہ مجھ پر اثر ڈلوانے کی کسی بھی کوشش کو ہرگز برداشت نہیں کروں گا۔ جہاں مجھے معلوم ہوا کہ فلاں جگہ نیچے اور اونچے مقام پر یہ کام ہو رہا ہے یا ہوا کرتا ہے، تو میں کسی قیمت پر اسے برداشت نہ کروں گا۔

میں جانتا ہوں کہ بعض لوگ ایسے بھی ہیں جو ہندوستان کی تقسیم اور پنجاب اور بنگال کے بٹوارے سے مکمل طور پر متفق نہیں ہیں۔ اس کے خلاف کافی کچھ کہا جا چکا ہے۔ مگر اب جبکہ یہ فیصلہ تسلیم ہو چکا ہے، ہم میں سے ہر ایک پر یہ فرض عائد ہوتا ہے کہ اس پر قائم رہیں اور اس معاہدے پر جواب قطعی بھی ہے اور جس کی پابندی ہم سب پر لازم ہے، باعزت طریقے پر عمل پیرا ہوں۔ لیکن جیسا کہ میں کہہ چکا ہوں، آپ کو یاد رکھنا چاہیئے کہ یہ عظیم انقلاب جو رونما ہوا ہے، بے مثال ہے۔ ایک شخص اس احساس کو بخوبی سمجھ اور محسوس کر سکتا ہے جو وہاں دو جمعیتوں کے درمیان پیدا ہوتا ہے جہاں کہیں بھی ایک جمعیت (صفحہ 17) اکثریت میں ہو اور دوسری اقلیت میں ہو۔ مگر سوال یہ ہے کہ اس وقت جو کچھ بھی کیا گیا ہے، کیا اس کے علاوہ اور کوئی بھی فیصلہ ممکن اور قابلِ عمل ہو سکتا تھا۔ تقسیم تو بہر حال ہونی ہی تھی۔ ہندوستان اور پاکستان دونوں جانب ایسے لوگ موجود ہیں جو ممکن ہے اس فیصلے سے متفق نہ ہوں لیکن میرے خیال میں (اس مسئلے کا) اور کوئی حل نہ تھا اور مجھے یقین ہے کہ مستقبل کی تاریخ کا فیصلہ اس کے حق میں ہی لکھا جائے گا اور اس سے زیادہ یہ کہ جوں جوں زمانہ گزرتا جائے گا، عملی تجربے سے بھی یہ بات واضح ہوتی چلی جائے گی کہ ہندوستان کے آئینی (دستوری) مسئلے کا حل سوائے تقسیم کے اور کچھ نہ تھا۔ متحدہ ہندوستان کا تصور ہرگز قابلِ عمل نہ ہوتا اور میری رائے میں یہ ہمیں خوفناک تباہی بربادی کی جانب لے جاتا۔ ہو سکتا ہے کہ یہ نقطہ نظر صحیح ہو، ہو سکتا ہے کہ یہ نقطہ نظر صحیح نہ ہو، ابھی اس بات کا فیصلہ ہونا ہے (یا تاریخ ہمیں بتائے گی)، تاہم اس تقسیم کے عمل میں ایک یا دوسری

مملکت کے اندر رہنے والی اقلیتوں کے سوال سے بچنا ناممکن تھا۔ یہ ایک ناگزیر شے تھی۔ اس کا کوئی اور حل نہ تھا۔ اب ہمیں کیا کرنا ہوگا؟ اب اگر ہمیں اس عظیم مملکتِ پاکستان کو خوش اور خوشحال بنانا چاہتے ہیں تو ہمیں عوام کی فلاح و بہبود کے کام پر تن من دھن سے لگ جانا چاہیئے۔ خاص طور پر غریب عوام کی فلاح و بہبود کے کام پر۔ اگر آپ ماضی کو بھول جائیں، مل جل کر کام کریں، گزشتہ راہ صلوٰۃ پر عمل کریں تو آپ یقیناً کامیاب ہوں گے۔ اگر آپ مل جل کر اس جذبے کے تحت کام کریں کہ ہر شخص خواہ وہ کسی فرقے سے تعلق رکھتا ہو، ماضی میں آپ لوگوں کے تعلقات ایک دوسرے سے خواہ کیسے ہی رہے ہوں، ہر شخص کا رنگ، نسل، مذہب کچھ ہی ہو، اولاً، ثانیاً، آخراً اسی مملکت کا شہری ہے، اس کے حقوق و مراعات اور ذمے داریاں یکساں اور مساوی ہیں، تو ہم لوگوں کی ترقی کی کوئی انتہا نہ رہے گی۔

(صفحہ 18) میں اس بات پر جتنا بھی زور دوں، کم ہے۔ ہمیں اسی جذبے سے کام شروع کر دینا چاہیئے اور وقت کے ساتھ ساتھ اکثریتی اور اقلیتی جمعیتوں کے درمیان تمام اختلافات کم ہو جائیں گے —— جس طرح مسلمانوں میں پنجابی، پٹھان، شیعہ، سنی وغیرہ موجود ہیں اسی طرح ہندوؤں میں برہمن، ویشنو، کھتری وغیرہ ہوتے ہیں اور مزید برآں بنگالی، مدراسی وغیرہ بھی ہوتے ہیں۔ اگر آپ مجھ سے پوچھیں تو آزادی اور خودمختاری کے حصول کی راہ میں یہ ایک بہت بڑی رکاوٹ تھی۔ اگر یہ رکاوٹ نہ ہوتی تو ہم بہت، بہت ہی پہلے آزاد اقوام بن چکے ہوتے۔ کوئی بھی طاقت ایک قوم کو، خاص کر ۴۰ کروڑ افراد پر مشتمل قوم کو، غلام نہیں رہ سکتی۔ اگر یہ رکاوٹ (یا برائی) نہ ہوتی تو اول تو ہم لوگوں کو کوئی فتح نہ کر سکتا اور اگر کر بھی لیتا تو اتنے عرصے تک ہم پر اپنا تسلط نہ رکھ سکتا۔ چنانچہ آپ (اب) آزاد ہیں، آپ

اپنے مندروں میں جانے کے لیے آزاد ہیں۔ آپ اپنی مسجدوں میں جانے کے لیے آزاد ہیں، آپ پاکستان کی اس مملکت میں اپنی کسی بھی عبادت گاہ میں جانے کے لیے آزاد ہیں۔ آپ کا تعلق کسی بھی مذہب، ذات یا عقیدے سے ہو ـــــ اس بات کا مملکت کے کاموں سے کوئی تعلق نہیں۔ جیسا کہ آپ لوگ جانتے ہیں، تاریخِ انگلستان ظاہر کرتی ہے کہ وہاں کے حالات کچھ عرصہ قبل تک ان سے بھی بدتر تھے جیسے حالات آج ہندوستان میں ہیں۔ رومن کیتھولک اور پروٹسٹنٹ ایک دوسرے کو ایذائیں پہنچاتے تھے۔ آج بھی کئی ایسی مملکتیں ہیں جہاں ایک مخصوص طبقے (یا جمعیت) کے خلاف امتیاز برتا جاتا ہے، یا اس پر پابندیاں لگائی جاتی ہیں۔ خدا کا شکر ہے کہ ہم ایسے دنوں میں آغاز نہیں کر رہے۔ ہم اس زمانے میں آغاز کر رہے ہیں جب ایک ذات اور دوسری ذات کے درمیان یا ایک عقائد اور دوسرے عقائد (کے ماننے والوں) کے درمیان کوئی فرق نہیں کیا جاتا، کوئی امتیاز نہیں برتا جاتا۔ (صفحہ ۱۹) ہم اس بنیادی اصول کے ساتھ آغاز کر رہے ہیں کہ ہم سب لوگ ایک مملکت کے شہری ہیں اور برابر کے شہری ہیں۔

(آرنلڈ بینیٹ)

مشاہدۂ زندگی

(صفحہ ۵۷) ایک ناتجربہ کار، چھوٹا سا کتا، جو ابتدائی تعلیم سے قابلِ افسوس حد تک محروم ہے، ایک خانقاہِ مریمؑ کے پراسرار دروازوں کے قریب فلہم روڈ کے فٹ پاتھ پر اچھلتا کھیلتا کودتا جا رہا ہے۔ یہ ایک بڑا سا پلا ہے۔ جو بڑا ہو کر

ایک باوقار کُتا بن جائے گا' لیکن ابھی تک تو اس میں سوائے ایک بھدی سی شوکت اور زندگی کی لغمت کے لیے نمایاں تشکر کے اور کوئی بھی ایسی چیز نہیں جو اسے عام پلّوں سے ممتاز کرے۔ وہ ایک لاعلم' بے وقوف (پلّا) ہے۔ اگر وہ راہباؤں کی خانقاہ میں داخل ہوجاتا تو اچھا وقت گزارتا لیکن ایسا کرنے کی بجائے وہ فٹ پاتھ پر سے نیچے سڑک پر آگیا کیونکہ سڑک ایسا ایک وسیع (صفحہ 12) اور دلچسپ براعظم تھا جو اس نے ابھی پورا نہ کھنگالا تھا۔ اپنے حواس پر اس کا اعتماد' اپنی چستی پھرتی پر اعتماد اور خدا کی رحمت پر اس کا اعتماد قابلِ دید ہے اور دیکھنے میں مکمل طور پر تکلیف دہ ہے۔ وہ ایک بہت بڑی' بلند وبالا اور سرخ رنگ کی شے چار پہیّوں پر تیزی سے حرکت کرکے اپنی طرف آتے ہوئے دیکھتا ہے جس کے آگے پیتل کی چمک اور بھاپ کی ایک لکیر نظر آرہی ہے۔ وہ اس چیز کو کیچڑ میں پڑے ہوئے کسی بدبودار ذرّے کی طرح غیر اہم سمجھ کر نفرت سے نظرانداز کر دیتا ہے۔ اگلے ہی لمحے وہ خود کیچڑ میں ساکت وجامد پڑا ہوا نظر آتا ہے۔

ایک پُرتاثیر بات ہوگئی ہے۔ بس (غیر ارادی طور پر) ہچکچاتے ہوئے آہستہ ہوتی ہے اور رک جاتی ہے۔ بس کو پاؤں کے بریک یا کسی اور قسم کے مشینی بریک نے نہیں روکا' اسے انتظامی ذرائع سے موصول ہونے والے رائے عامہ کے نظر نہ آنے والے بریک نے روکا ہے۔ دور دور تک کسی کانسٹیبل کا کوئی نام نہیں۔ ویسے دیکھا جائے تو بس شورڈیچ کی جنت میں تیزی سے فراٹے بھر کے چلے جانے کے لیے آزاد ہے لیکن عملی طور پر یہ خوف سے مفلوج ہوگئی ہے۔ پیتل کے بٹنوں والا اور مخصوص قسم کی ٹوپی والا ایک آدمی (یعنی کنڈکٹر) اس میں سے چھلانگ لگا کے نیچے اترتا ہے اور اس کے انجن پر بیٹھا ہوا ایک سیاہ بھتنا (یعنی ڈرائیور) بھی چھلانگ لگا کے نیچے اتر آتا ہے۔ اور یہ (دونوں) بے دلی سے پلّے کی طرف بڑھتے ہیں۔ تھوڑی دیر پہلے بس ایک

سائیکل سوار انسان کو گرا کے یا اسی قسم کا کوئی حادثہ کر کے بے پروائی سے اپنے راستے پر جا سکتی تھی لیکن اب ایک پلّے کے بھی پوسٹ مارٹم کی ضرورت پڑتی ہے۔ رائے عامہ اب اتنی بیدار ہو چکی ہے کہ ایک عظیم طاقت بن چکی ہے۔ دو پولیس والے دور سے آتے ہوئے نظر آتے ہیں۔

"سڑک پر حادثہ" اب رو پذیر ہو رہا ہے اور ایک مجمع وہاں جمع ہو کر سست مگر پُرعزم انداز سے پُرسکون مسرت کے ساتھ اسے دیکھنے لگتا ہے۔ پلّا بالکل بھی تو ہلتا جلتا نہیں، وہ (یوں ہی) سڑک پر پڑا رہتا ہے۔ پھر ایک لڑکا (صفحہ 22) جو پیش قدمی کی منفرد خاصیت کے سبب شاید ایک عظیم مستقبل رکھتا ہے، پلّے کی طرف جاتا ہے اور اسے گردن کی پشت سے پکڑتا ہے اور گٹر کی پناہ گاہ میں لے جاتا ہے۔ جب لڑکا اسے چھوڑتا ہے تو ڈھیلا پلّا بہ آسانی افقی حالت میں جا پڑتا ہے۔ نہ تو وہ چیخا، نہ اس کا خون بہا، نہ اس کی شکل مسخ ہوئی! اور تو اور، جب پہیہ پلّے کے جسم (کی رکاوٹ) پر سے چڑھ کر گزر گیا تو ایک جھٹکا تک محسوس نہ ہوا! حیران کن حد تک ایک صاف ستھرا اور مکمل حادثہ!

بڑھتا ہوا مجمع خوشگوار سکون کے ساتھ دیکھتا رہتا ہے۔ گھڑ گھڑاتی بس کے بدن سے لوگ بے صبری کے ساتھ باہر آتے ہیں اور کچھ اس کی پشت میں سے باہر پھسل آتے ہیں اور یا تو یہ لوگ مجمع میں شامل ہو جاتے ہیں، یا غائب ہو جاتے ہیں۔ دو پولیس مینوں اور بس کے عملے کے درمیان ملاقات اور گفت و شنید شروع ہو گئی ہے۔ کنڈکٹر اور ڈرائیور بیک وقت گھبرائے ہوئے مگر راضی بہ رضا نظر آ رہے ہیں۔ ان کی حرکات و سکنات میں تیزی اور زندہ دلی ہے۔ دوسری جانب پولیس مین اپنی سست روی اور عظیم حرکات سے یہ ظاہر کر رہے ہیں کہ وقت ان کا غلام ہے اور انہیں ڈرائیور اور کنڈکٹر (کے نہ بھاگ سکنے) کا اتنا یقین ہے جیسے انہوں نے ان کے ہاتھوں میں ہتھکڑیاں اور گردن

میں طوق ڈال رکھے ہوں۔ کنڈکٹر اور ڈرائیور بے ہنگم پولیس مینوں کے مکمل اختیار کو تسلیم کرتے ہیں۔ وہ تسلیم کرتے ہیں کہ پولیس مینوں کی (صرف) مرضی کے مقابلے میں بے آرامی، وقت کا ضیاع، آرام کے اوقات میں کمی، تنخواہ میں کٹوتی یا رکاوٹ بالکل بھی کوئی اہمیت نہیں رکھتے۔ اور پولیس مین لاپروائی سے اپنے ارفع مقام کا مظاہرہ کر رہے ہیں، وہ بخوبی جانتے ہیں کہ مجسٹریٹ، جیلیں، بااختیار سیکرٹری وزارتِ داخلہ —— ہاں، (اس کے ساتھ ساتھ) سازش اور دروغ گوئی اور تشدد کا ایک پورا انظام ضرورت پڑنے پر ان کی ایک آواز سے حرکت میں آسکتا ہے۔ اس کے باوجود (صفحہ 23) کبھی کبھی کنڈکٹر اور ڈرائیور کی جانب پولیس مینوں کے بیرونی رویّے میں ایک خاموش پیغام نظر آتا ہے جو کہتا ہے: "بہرحال، ہم لوگ بھی تم لوگوں کی مانند کارکن ہیں۔ ہم بھی زیادہ کام کرتے ہیں، ہمیں بھی تنخواہ کم ملتی ہے۔ ہم بھی بے رحم اور بد دیانت عوام کی خدمت کرنے کے دوران بہت سی شکایات اپنے سینے میں پالیتے ہیں۔ ہم بھی بیوی بچے رکھتے ہیں۔ ہم بھی محرومیوں کا شکار ہیں اور خدشات میں گھرے ہوئے ہیں۔ ہمیں بھی بے اندازہ جدوجہد کرنا پڑتی ہے۔ یہ صرف ان کپڑوں (یعنی وردیوں) اور ہماری آستینوں پر لگے ہوئے فلیتوں کا خوفناک جادو ہے جو ہمارے تمہارے درمیان فاصلہ پیدا کرتا ہے۔" اور کنڈکٹر (کچھ) لکھتا ہے اور پولیس مینوں میں سے ایک (کچھ) لکھتا ہے اور وہ لکھتے رہتے ہیں جبکہ ٹریفک ان سے بچ بچ کر ایک قوس بناتی ہوئی گزرے جا رہی ہے۔

مسلسل بڑھتا ہوا ہجوم خوشگواری کی خالص فضا میں مسلسل گھورے جا رہا ہے۔ ادھیڑ عمر کا ایک خوش پوشاک شخص جس نے بہت احتیاط سے شیو کی ہوئی ہے، جس کے گدگدے ہاتھ میں "دی سپورٹس مین" نامی رسالہ ہے اور جو بس سے نیچے اترا ہے، اپنے پاؤں پٹخنا شروع کر دیتا ہے۔ "پچھلے سال مجھے ایک ٹیکسی نے ٹکر مار کر گرا دیا تھا" وہ درشت لہجے میں کہتا ہے "لیکن کسی نے اس کی ذرّہ برابر بھی پرواہ نہ کی تھی! کیا یہ لوگ

ایک بیکار پتلے کے لیے تمام صبح کو یہیں کھڑے بیکار کر دیں گے؟" اور حالانکہ اس کا حلیہ باعزت تھا، تاہم اس کے (چہرے کے) نقوش بگڑے نظر آنے لگتے ہیں اور وہ قابل نفرت گالیاں بوچھاڑ کی شکل میں منہ سے پھینکنے لگتا ہے اور بڑی بڑی قسمیں کھا کے گرج گرج کر یہ بتانے لگتا ہے کہ (آخر) اس نے کرایہ خرچ کیا ہے! تب ایک شخص گزرتا ہے جو کوڑے کی گاڑی چلا رہا ہے اور وہ رک جاتا ہے اور دوسرے باوردی افراد سے کافی دیر تک بات چیت کرتا ہے کیونکہ وہ بھی ایک پھٹی پرانی وردی میں ملبوس ہے اور مجمع نہ تو وہاں سے ہلتا ہے اور نہ ہی (تماشا) دیکھنا بند کرتا ہے۔ تب نووارد (صفحہ ۴ ع) نیچے کو جھکتا ہے اور اس پتلے کو اٹھالیتا ہے جس کا اب نہ کوئی دعوے دار ہے، نہ مالک، اور اس کے نرم اور ڈھیلے جسم کو گھما کے (کوڑے کی) گاڑی میں پڑے ہوئے خوفناک کچرے میں پھینک دیتا ہے اور آگے بڑھ جاتا ہے۔ بس پتلے کا لافانی حصّہ یعنی اس کی روح سانحے کی جگہ پر شاید نظر نہ آنے والے بخارات کی مانند تیرتی رہ جاتی ہے۔

مجمع ابھی بالکل نہیں تھکا، سب دیکھے جا رہے ہیں۔ چار اہم لوگ اب بھی گفت و شنید کر رہے ہیں اور لکھ رہے ہیں۔ ہجوم میں سے کسی کو بھی (اس بات کا) علم نہیں کہ وہ کیا کر رہے ہیں۔ آخر کار ڈرائیور ان سے الگ ہو جاتا ہے، مگر اسے واپس بلا لیا جاتا ہے اور ایک نئی گفتگو شروع ہو جاتی ہے۔ لیکن (آخر کار) ہر بات ختم ہو جاتی ہے۔ پولیس مین اپنے بڑے بڑے بوٹوں سمیت واپس مڑ جاتے ہیں۔ ڈرائیور اور کنڈکٹر دوڑ کر بس کی طرف جاتے ہیں۔ گھنٹی بجتی ہے۔ بس جواب بالکل خالی ہے موڑ مڑ کر گھڑگھڑاتی ہوئی والہم گرین میں غائب ہو جاتی ہے۔ مجمع اب چھٹتا جا رہا ہے، لیکن کچھ بے دلی کے ساتھ۔ مجمع کے بہت سے لوگ ابھی تک مکمل محویت کے عالم میں ادھر دیکھے جاتے ہیں جدھر پتلا پڑا رہا تھا یا اُدھر جدھر پولیس مین کھڑے رہے تھے۔ "سڑک پر حادثہ" بطور ایک واقعے کے مکمل طور پر ختم ہونے میں ابھی خاصا مناسب وقت لگتا ہے۔

مجمع میں شامل رہنے والے لوگ اپنا اپنا راستہ لیتے ہیں اور دن کے دوران اپنے اپنے شناساؤں کو بتاتے ہیں: "فلیم روڈ پر آج صبح ایک بس نے ایک کتے کو کچل دیا ہمارے سامنے! جان سے مار دیا!"

اور بس، یہ لوگ اتنا ہی بتاتے ہیں۔ انہوں نے بس اتنا ہی دیکھا ہے۔ وہ نہ تو (صفحہ 25) اس حادثے کی مربوط تفاصیل بیان کر سکتے ہیں اور نہ کریں گے (جب تک کہ کتے کی نسل یا بس کے نمبر کا ذکر نہ ہو)، انہوں نے ایک کتے کو کچل کر مرتے ہوئے دیکھا ہے۔ نہ تو وہ اپنے احساسات کا تجزیہ کرتے ہیں، نہ واقعے کا۔ انہوں نے اس سارے واقعے کو دیکھا ہے جیسے کہ ایک کم رتبہ مصنف ایک گھسی پٹی ترکیب استعمال کر لیتا ہے۔ ہم یوں کہہ سکتے ہیں کہ انہوں نے دیکھا ضرور ہے لیکن حقیقت میں مشاہدہ (کسی چیز کا بھی) نہیں کیا۔

ایچ، پی، سٹیورٹ

۴- وادئ سوات کی سیر

(صفحہ 26) موسم بہار بیشتر جگہوں پر خوبصورت ہی ہوتا ہے لیکن جب نئے پتوں اور پھلوں کے شگوفوں، کھیتوں میں (کھلے ہوئے) پھولوں اور گندم اور دھان کی نئی کونپلوں کے پس منظر میں برف پوش پہاڑ ہوں اور پیش منظر میں ایک چمکیلے پانی والا دریا زرد زرد پتھروں پر بہہ رہا ہو تو ایسا منظر تخلیق ہوتا ہے جو دیکھنے والے کے منہ سے بے ساختہ خوشی کے الفاظ نکلوا دیتا ہے اور اسے یہ منظر برسوں تک بھول سکتا۔

ہم خاصی بارش ہو چکنے کے بعد ایک روشن اور چمکدار کھلے دن مالاکنڈ کے درے

سے گزرے۔ خطرناک عمودی چٹانیں، پہاڑیاں، چوٹیوں کے گرد بل کھاتی سڑک اور اس کی دشوار گزاری اور اس کے پیچ و خم ـــــ یہ سب چیزیں دیکھ کر ہمیں یوں لگا جیسے ہمیں جادو نگری میں داخل ہونے سے پہلے خوفناک طلسم کو توڑنا پڑ رہا ہو۔ دیو تو خیر موجود نہ تھا چوکیاں پہرے بھی نہ تھے، چھوٹے چھوٹے قلعے بھی خالی تھے اور جب ہم آخری خوفناک موڑ عبور کر رہے تھے تو ہمیں پنجہ آزمائی کی دعوت دینے والا بھی کوئی نہ تھا لیکن ان سب باتوں کے باوجود ہم بڑے محتاط انداز سے چل رہے تھے اور بار بار دھیان سے دیکھ لیتے تھے کہ (اگلے) موڑ کے دوسری طرف کیا ہے۔ اب ہم گویا (دیو کے) قلعے کی حدود سے تقریباً نکل آئے تھے اور ہمارے سامنے ایک سرسبز و شاداب وادی موجود تھی۔

(صفحہ 27) جہاں کہیں ہماری نظریں جاتیں، نظارے ہی نظارے تھے ـــــ کونپلیں پھوٹتے ہوئے بید مجنون نہر کے اوپر جھکے پڑ رہے تھے۔ ان کے تنوں کا رنگ گہرا تھا مگر پتوں کا رنگ سبزی کی بجائے زردی کی طرف مائل تھا۔ جہاں سڑک مڑتی تھی یا دو سڑکوں میں بٹ جاتی تھی، وہاں سرسبز و شاداب وادی میں درختوں کی سبز سبز قطاریں تھیں۔ صاف شفاف ندیاں تھیں جن میں پہاڑیاں اپنے عکس ڈال رہی تھیں۔ یہاں سرسوں کے کھیت ابھی تک (پیلے پیلے) پھولوں سے لدے پڑے تھے حالانکہ پنجاب میں سرسوں کبھی کی کٹ چکی تھی۔ یہاں گندم ابھی بہت ذرا ذرا سی اگی تھی۔ شیشم کے درختوں پر ننھے ننھے نئے پتے اور پھول کھلے ہوئے تھے۔ ایرانی تلک پر پتے بالکل نہ تھے اور پچھلے سال کے پیلے پیلے (بیر جیسے) پھل نیلے آسمان کے پس منظر میں چمک رہے تھے۔ گندم کی فصل میں اور کہیں کہیں گھروں کی چھتوں پر لالے کے پھول کھلے ہوئے تھے۔ درمیانی فاصلے پر پہاڑیوں پر برف نظر آ رہی تھی اور ان برف پوش پہاڑیوں کے پیش منظر میں تازہ بارش میں دھلے دھلائے، صاف ستھرے دیہات دکھائی دے رہے تھے۔ ہر چند میل کے فاصلے پر عجیب و غریب چھوٹے چھوٹے قلعے تھے جن میں سے ہر ایک پر چار بڑی بڑی برجیاں بنی ہوئی تھیں۔ ان

قلعوں میں سے کچھ تو قلعے اور سڑک کے درمیان ندی کے دامن میں اُگے ہوئے اکڈر کے درختوں میں نیم پوشیدہ تھے اور کچھ نیلے اور گلابی پہاڑوں کی گودی میں کھلے کھڑے تھے۔

سڑک پر گوجر لوگ محوِ سفر تھے جنہوں نے چٹانوں کے سائے میں خیمے لگا رکھے تھے۔ ان کی عورتیں سیاہ کپڑوں میں ملبوس سروں پر بڑی بڑی ٹوکریاں اٹھائے مویشیوں کے پیچھے چلی جا رہی تھیں۔ ہم نے ان میں ہی ایک بڑی حسین چھوٹی سی لڑکی دیکھی جو اپنی بانہوں میں لا ے کے اتنے سارے سرخ پھول اٹھائے ہوئے تھی۔ ہمیں جگہ جگہ زیتون کے درختوں کے جھنڈ نظر آتے تھے اور ہم نے یہ بات دیکھی کہ صرف قبرستانوں ہی میں زیتون کے درخت زیادہ بڑے بڑے اور جمے ہوئے تھے۔ قبروں پر عموماً پہاڑیوں میں سے توڑے ہوئے پتھر رکھے ہوئے تھے، (خاص طور پر) ایک سرہانے کی طرف اور ایک پائنتی کی طرف۔ بعض اوقات ان پتھروں کا زاویہ ایسا ہوتا تھا کہ لگتا تھا دو بازو اٹھے ہوئے ہیں (صفحہ 28) یا دو پَر پھیلے ہوئے ہیں۔ زیتون کے کچھ درختوں پر آکاش بیل بری طرح پھیلی ہوئی تھی۔ جس کے پتے چھوٹے، صاف ستھرے اور زردی مائل سبز تھے اور عام نظر آنے والی بیل سے یہ شاید مختلف نسل کی بیل تھی۔ پہاڑیوں کی چوٹیوں پر بدھ دَور کے کھنڈرات پھیلے ہوئے تھے اور تمام وادی میں پرانی خانقاہوں سٹوپوں اور مکانات کے کھنڈریوں پھیلے نظر آتے تھے جیسا وقت (یہاں آ کر) تھم گیا ہو۔

ندیوں پر محراب نما پل بنے ہوئے تھے اور ان کی ستھری دیواریں اتنے سارے پتھروں سے بنائی گئی تھیں جن میں سے بعض کے درمیان تو مسالہ تک نہ تھا۔ ان میں سے بہت سے پتھر بھُربھُرے تھے جو سلیٹ کے پتھر کی مانند لکیروں میں ٹوٹنے والے تھے۔ اگر ان پتھروں سے فرش بنایا جائے تو کتنا پیارا بنے!

ہم میں جو ماہرینِ نباتات تھے وہ سڑک کے کنارے کنارے اور پہاڑیوں کی ڈھلانوں پر اتنے سارے جنگلی پھول دیکھ کر خوشی سے کھلے پڑ رہے تھے۔ بعض بڑے بڑے

قطعوں میں زرد رنگ کے بڑے بڑے پتوں والی، پودینے کی ایک نسل کے پودے تھے، کہیں پر ہیتھر کی طرح گلابی رنگ کے نیپتھا کے پھول چٹانوں میں کھلے ہوئے تھے۔ کہیں پر سنہرے سفورا کے بھاری بھر کم پھول کھلے ہوئے تھے اور سرخ گُل لالہ تو ہر جگہ پر موجود تھا۔ دھان کے کھیتوں کے کنارے کنارے بڑ کپ قطار باندھے کھڑے تھے اور پھل دار درخت شگوفوں سے لدے کھڑے تھے۔ بعض جگہوں پر جنگلی آئرس کے پھول ابھی تک کھِلے ہوئے تھے، گلابی رنگ کے بھی اور زرد رنگ کے بھی۔ اور بعد میں ہمیں ہزارہ کے بڑے اور خوشبودار زرد رنگ والے سوسن کے پھولوں کی کچھ ڈنڈیاں بھی دکھائی دیں جنہیں ہم نے پہلے کبھی نہ دیکھا تھا۔ یہ آبپاشی کے لیے استعمال ہونے والے تالابوں کے کنارے اُگی ہوئی تھیں۔

سیدو شریف کو دیکھ کر تو ہم حیران رہ گئے! راہ میں پہاڑوں کی ڈھلوانوں پر بنے ہوئے دیہات (کے مکانات) تو انہی پہاڑوں کے پتھروں سے بنائے گئے تھے جن میں وہ واقع تھے اور ان کے ہم رنگ ہی نظر آتے تھے لیکن سیدو شریف کا شہر جس میں بہت سے مکانوں کے درمیان اتنی بڑی سفید مسجد (سر اٹھائے) کھڑی تھی اور ایک بڑا ہوٹل بھی تھا، ہمیں غیر متوقع طور پر حسین لگا۔ (صفحہ 29) تاہم اتنا آرام پا کر ہمیں بے حد خوشی ہوئی۔ باغیچوں میں پھول کھلے ہوئے تھے اور سنبل کے درختوں پر کھلے ہوئے سرخ شگوفے زردی مائل نیلے آسمان کی بجائے گہرے نیلے آسمان کے سامنے خاصی حد تک عجیب لگ رہے تھے۔ ہوٹل میں پہنچنے سے ذرا پہلے ہم نے دریائے سوات کی ایک شاخ عبور کی اور پُل پر تھوڑی سی دیر کے لیے کھڑے ہو کر وادی کی وسعت کی ایک جھلک دیکھی۔ برف اتنا شفاف پانی اتنا نیلا اور کنکریاں اتنی آب دار تھیں کہ یہ سارا منظر ہمیں غیر حقیقی (یا خواب) سا لگا جیسے تصویری کارڈ پر چھپا ہوا منظر لگتا ہے۔

اگلے دن ہم دریا کے دوسرے کنارے کے ساتھ ساتھ چل پڑے۔ جب ہم

یہاں آئے تھے تو دریا ہمارے بائیں ہاتھ پر تھا اور برف پوش پہاڑ ہمارے پیچھے۔
اب برف پوش پہاڑ ہمارے سامنے تھے۔ ہم منگورہ کی دو کالونی کے پاس سے گزرے
اور منگور تک گئے۔ وہاں پر سرکاری شفاخانے کے عین سامنے خم کھاتا ہوا دریا برف پوش
پہاڑی سلسلے کے دامن میں ایک نیلا آئینہ مہیا کر دیتا ہے اور چھوٹے چھوٹے کھیت اور
درختوں کی قطاریں ایک جانب سے اور پہاڑوں کی ڈھلانوں پر بنی ہوئی جھونپڑیاں دوسری
جانب سے اس پانی (یعنی دریا) کے کنارے کو چھو رہی ہوتی ہیں۔ ایک شخص ایک بڑا سا
جال لیے دریا کے نیلے شفاف پانی میں سے مچھلیاں پکڑ رہا تھا۔ بڑی بڑی چٹانیں گویا دریا
کے نزدیکی کناروں کی حفاظت کر رہی تھیں۔ یہاں سے (ہمارے) گروہ کے کچھ لوگ
ایک ساتھ والی وادی میں (یا ذیلی وادی میں) چلے گئے جہاں انہوں نے (مہاتما) بدھ کا
ایک پچیس فٹ بلند چٹان پر تراشا ہوا مجسمہ دیکھنا تھا جس کا سر بالکل مکمل طور پر چٹان کے
اوپر (چاروں جانب سے گھرا ہوا) تھا۔ موٹر والی سڑک کے ختم ہو جانے کے بعد (وہاں
جانے کے لیے) دو میل پیدل چلنا پڑتا تھا اور (ہمارے) گروہ کے جو لوگ وہاں گئے
تھے، جب وہ واپس لوٹے تو ان میں سے بہت سے اتنے تھک گئے تھے کہ برف
پوش پہاڑوں کے سامنے شفاخانے کے برآمدے میں واپس آتے ہی انہوں نے
چائے پی۔ اس وقت تک (شفاخانے سے) سارے مریض اپنے اپنے گھروں کو
جا چکے تھے اور یہ جگہ ویران سی نظر آ رہی تھی (مگر) یہ بہت پرسکون جگہ تھی!

جب ہم لوگوں میں دوبارہ طاقت آگئی تو ہم ایک مرتبہ پھر سڑک پر آگئے
اور اس پر چلتے رہے حتیٰ کہ (صفحہ 30) ہم اس وادی میں پہنچ گئے جس میں سے
"حیاندم" کو پہاڑی راستہ جاتا ہے۔ یہ راستہ بہت تنگ تھا اور بعض جگہوں پر تو
تھوڑا تھوڑا سا خوفناک بھی تھا لیکن اس کے ہر موڑ پہ کوئی نہ کوئی حسن وجمال (ہمارا
منتظر) تھا۔ سب سے پیارا منظر وہ تھا جہاں میڈلر کے درخت ایسے سفید شگوفوں

سے لدے پھندے کھڑے تھے کہ جیسے آبشاروں سے سفید جھال دار پانی نکل نکل کر تمام وادی کو بھرے دے رہا ہو۔ جب ہم وادی کے آخری سرے پر پہنچے تو ہم نے رک کے دوبارہ برف پوش پہاڑوں پر ایک نظر ڈالی۔ نیلے اور سرخ رنگ کے پہاڑوں کا سلسلہ دور تک پھیلتا چلا گیا تھا جن کی چوٹیاں برف پوش تھیں اور ڈھلانوں پر نیچے سے اوپر تک زینے کی شکل میں ننھے ننھے سر سبز کھیت (نظر آرہے) تھے جن میں سرسوں کے پھول ایک قطار کی شکل میں سجے ہوئے نظر آرہے تھے۔ نیچی ہموار چھتوں والی جھونپڑیاں تھیں اور کھیتوں کے کناروں پر بالکل ہمارے قدموں میں پھل دار درخت گلابی اور سفید شگوفوں سے لدے کھڑے تھے۔ ہمیں پہاڑوں کی نزدیکی چوٹیوں پر اُگے ہوئے صنوبر کے درختوں کے درمیان سے برف جھانکتی نظر آرہی تھی اور دُور وادی کے بیچوں بیچ درختوں اور جھاڑیوں کا تروتازہ سبز رنگ دکھائی دے رہا تھا۔ کہیں کہیں پر شاہ بلوط اور اخروٹ کے درخت بھی موجود تھے جو سبز رنگ کے ہی مختلف ہلکے یا گہرے رنگ ظاہر کر رہے تھے ـــــ ایک دوسرے سے بالکل مختلف!

شام کو ہم (وہاں سے) واپس آئے، دریا کے ساتھ ساتھ چلتے ہوئے، اب دریا آب و تاب سے چمکنے کی بجائے خاموش تھا اور پہاڑوں پر ٹھنڈے ٹھنڈے سائے پھیلتے جا رہے تھے۔ ہم نے دریا کے موڑ کے گرد بڑے حفاظتی چٹانی پشتے کے گرد چکر کاٹا اور اچانک ہماری نظر سامنے ایک بارات پر پڑی جس نے پوری سڑک کو گھیر رکھا تھا۔ دُلہن ایک ڈولی میں تھی جس کے چاروں جانب خواتین پیدل چل رہی تھیں۔ یہ سب خواتین سیاہ لباسوں میں ملبوس تھیں اور انہوں نے بہترین کڑھی ہوئی دیا کشیدہ کاری کے کام والی) سیاہ شالیں اوڑھ رکھی تھیں۔ ان کی قمیضوں پر بھی کڑھائی کا خوش رنگ کام ہوا تھا۔ انہوں نے ہر قسم کے زیورات بھی زیب تن کئے ہوئے تھے۔ بعض کے سر پر کپڑے سے ڈھکی ہوئی ٹوکریاں تھیں۔ بعض نے کڑھی ہوئی واسکٹیں بھی پہنی

ہوئی تھیں۔ بعض نے سرخ شلواریں پہنی ہوئی تھیں۔ یہ سب کی سب رقص کے انداز میں ٹھمکتی ٹھمکتی جا رہی تھیں اور تالیاں بجاتی جا رہی تھیں اور صاف ظاہر ہو رہا تھا کہ وہ (موقع سے) پورا پورا لطف اٹھا رہی تھیں۔ ہمیں بتایا گیا کہ یہاں پر یہ (صفحہ 31) رواج تھا کہ دولہا کو شادی سے تین ہفتے پہلے (کہیں پر) تن تنہا رہنے کے لیے بھیج دیا جاتا تھا۔ بظاہر محسوس ہوتا تھا کہ اس موقعے پر ہونے والے موج میلے میں اس کا حصہ لینا مناسب نہیں سمجھا جاتا۔ جہیز کی مسہریاں بھی بارات میں جا رہی تھیں، برتن بھی، بستر بھی، ایک نیچی میز بھی، (وغیرہ وغیرہ) وہ تمام اشیا ساتھ تھیں جن کی دلہن کو اپنے نئے گھر میں ضرورت پڑتی ہے۔ بعد میں (یہی) بارات ہمیں ایک (گھر کے) آنگن میں دکھائی دی۔ اب رنگ برنگے لباسوں میں ملبوس رقاص لوگوں (یا باراتی) کا دل بہلا رہے تھے۔

اگلے دن کا پروگرام علمِ طبقات الارض سے دلچسپی رکھنے والوں کے لیے بنایا گیا تھا اور ان کے لیے بھی جو بدھ دور کے کھنڈرات کو زیادہ بہتر طور پر دیکھنا چاہتے تھے۔ (ارد گرد کا) ہر پہاڑ کسی نہ کسی خانقاہ کے کھنڈرات، یا کسی قلعے یا سٹوپا کے کھنڈرات اور کچھ نہیں تو کسی پرانے مکان ہی کے کھنڈرات سے بھرا پڑا تھا۔ ایسے سٹوپوں کے کھنڈرات تھے جن میں کھدائی کا بہت زیادہ کام ہوا کرتا تھا جس کے نیچے کچھے ٹکڑے اب بھی موجود تھے۔ جب زعفرانی لباسوں میں ملبوس بدھ بھکشو دریا کے کنارے دھان کے کھیتوں پر نظر ڈالتے ہوں گے اور برف کی شفق رنگ چمکدار چوٹیوں کے نزدیک سورج غروب ہوتے دیکھتے ہوں گے تو اس وادی میں کیسا سماں ہوتا ہوگا؟ یہ بدھ بھکشو اپنے پینے کے لیے پانی کتنی دور سے لاتے ہوں گے؟ جن جنگلات کی لکڑیوں کو وہ ایندھن کے طور پر استعمال کیا کرتے ہوں گے، کیا وہ سب کے سب اب غائب ہو چکے ہیں؟ یا یہ بھی ان کے عقیدے کا ایک حصہ تھا کہ وہ سادہ ضروریات زندگی کے حصول کے لیے بھی لمبے لمبے فاصلے طے کیا کریں؟ سر آرل سٹین ایک مرتبہ وادیٔ سوات

کی سیر کو آئے تھے اور انہوں نے اپنی ایک کتاب بعنوان "سکندر کے پیچھے دریائے سندھ کے کنارے" میں بدھ دَور کے اِن (پرانے) وتنوں کا ذکر کیا ہے لیکن ابھی تک مجھے اِس کتاب کی ایک جلد نہیں مل سکی ہے۔

اس دن کا خاصا حصّہ ہم نے بازار میں خریداری کرتے گزارا۔ ہر کوئی سوات کے کمبل خریدنا چاہتا تھا اور (صفحہ 32) قسمیں بہت سی تھیں، کچھ اونی کمبل تھے، کچھ سوتی اور کچھ مِلے جُلے، زیادہ تر خوب صورت (یا شوخ) رنگوں میں تھے (مثلاً) سرخ اور زرد اور نیلے اور سبز، بعض پردوں کے طور پر استعمال ہو سکتے تھے اور بستر کی چادروں کے طور پر بچھائے جا سکتے تھے۔ بعض خواتین نے سرخ کناروں والے کالے رنگ کے مفلر خریدے؛ بعض اپنی سہیلیوں کو دکھانے کے لیے سواتی ٹوپیاں خریدنا چاہتی تھیں۔ مجھے تو یہ ٹوپیاں (کم از کم) ان خوبصورت لڑکوں کے مقابلے میں بہت بھدی اور غیر موزوں لگیں جو انہیں اوڑھے ہوئے تھے۔ ہاں، یہ گرم خاصی تھیں۔ مجھے تو وہ ٹوپیاں پسند آئیں جن پر سنہری تِلّے کا حاشیہ کڑھا ہوا ہوتا ہے اور جیسے عموماً آپ کسی پیارے سے بچّے کے سر پر، خاص طور پر کسی مقامی خان (یا سردار) کے بچے کے سر پر دیکھ سکتے ہیں۔

اگلے دن کی شام تک بادل چھا گئے اور اس سے اگلے دن بوندا باندی ہونے لگی۔ ہمارا خیال تھا کہ یہ ایک دو گھنٹوں میں رک جائے گی اسی امید پر ہم "پیر بابا" کے لیے روانہ ہو گئے۔ ہم نے سوچا کہ اس دلچسپ راستے کو ہم اپنے واپسی کے سفر میں تو دیکھ نہیں سکیں گے کیونکہ یہ خاصا لمبا راستہ ہے اور درگاہ تک پہنچنے کے لیے چار دَرّوں سے گزرنا پڑتا ہے۔ ہم دریائے سیدو کے پل کے پار گئے اور چند میل تک اسی سڑک پر چلتے رہے جس پر سے ہم (یہاں) آئے تھے، پھر ہم بائیں جانب کو مڑ گئے اور تھوڑی دیر بعد چڑھائی شروع ہو گئی۔ راستہ بہت عمودی اور تنگ تھا اور پہلے دَرّے کی چڑھائی تو ہمیں بہت ہی طویل لگی، ویسے یہ راہ کے چاروں دَرّوں میں سے

سب سے زیادہ بلند تھا۔ یہ بہت پُرپیچ تھا۔ اوپر آسمان بارش برسا رہا تھا اور ایسے میں ہمیں بلند پہاڑ سے نیچے جاتا ہوا پرپیچ راستہ بالکل بھی تو دلچسپ نہ لگا۔ چنانچہ ہم وہیں سے واپس مڑ گئے اور جس راستے سے گئے تھے، اسی راستے سے واپس آ گئے اور وادی میں واپس پہنچ کر ہم نے مسرت محسوس کی۔ اب آگے بارش بھی اتنی تیز ہو گئی تھی کہ پہاڑ تک ہمیں دھندلے دھندلے نظر آ رہے تھے اور سارا (حسین) منظر نظروں سے اوجھل ہو گیا تھا۔ ہم نے کھانا کار ہی میں کھایا اور ہماری نظریں (صفحہ 33) بُدھ دور کے کھنڈرات کی طرف تھیں کیونکہ وہاں بارش میں اوپر چڑھ کے جانا کوئی بھی نہ چاہتا تھا۔ سارے رنگ پھیکے پڑ گئے تھے، برف (نظروں سے) غائب ہو گئی تھی، پھولوں پر مُردنی چھا گئی تھی اور دُور سے نظر آنے والے پہاڑ دھند میں چھپ گئے تھے۔ آخر کار ہم لوگ ہوٹل واپس آ گئے اور دن کا باقی حصّہ پھولوں کے نمونوں کو ٹھیک ٹھاک کرنے، یادداشتیں جمع کرنے، کچھ پھولوں کی تصاویر (یا خاکے) بنانے اور چائے پینے میں گزارا۔ دُھند اب وادی میں اور زیادہ پھیل گئی تھی حتیٰ کہ نزدیکی پہاڑ بھی چُھپ گئے تھے۔ رنگوں کی اس تمام ریل پیل میں سے اب ایک مدہم سا ہلکا سا آسمانی رنگ باقی رہ گیا تھا۔

ہم نے "بحرین" کے ایک ریسٹ ہاؤس تک جانے کا منصوبہ بنایا تھا اور "کالام" جانے کی بھی نیت تھی لیکن اگلے دن بارش اتنی تیز ہوتی رہی کہ ہماری ہمت جواب دے گئی۔ یوں لگ رہا تھا جیسے نہ جانے کتنے دنوں کے لیے اب بارش کا موسم چل پڑا ہے۔ چنانچہ ہم جہاں سے وادی میں گئے تھے وہیں سے یعنی چکدرہ اور مالاکنڈ کے دَرّے کے راستے ہی سے واپس ہو لئے۔ تیز بارش میں گوجروں کے خاندانوں کے خاندان سڑک پر جا رہے تھے، ان کے مویشی ان کے آگے آگے تمام گھریلو سامان لادے چلے جا رہے تھے۔ انہیں اس طرح پانی میں شرابور دیکھ کر ہمیں دکھ محسوس ہوا۔ سیاہ اور سرخ کپڑے پہنے ہوئے ایک لڑکی ایک کالے میمنے کو بانہوں میں اٹھائے ہوئے تھی جیسے کہ وہ میمنا

بارش میں حوصلہ ہار چکا ہو۔ ہم نے دریائے سوات اور دریائے دِیر کا سنگم بھی دیکھا اور حیرت سے یہ سوچنے لگے کہ سکندرِ اعظم کہیں دِیر کے راستے تو ہندوستان نہیں آیا تھا (یہاں پہاڑوں کی چوٹیاں بہت نوکیلی تھیں اور اتنی پتلی پتلی نظر آرہی تھیں جیسے کارڈبورڈ دیا گتے) میں سے کاٹ کر بنائی گئی ہوں۔ ہم نے سڑک کے کنارے ایک دوکان میں چیتے کے نیچے کی ایک کھال لٹکی ہوئی دیکھی اور حیرت سے سوچنے لگے کہ بھلا یہ کہاں سے (یہاں) آئی ہوگی۔ منگورہ میں دوکانوں پر بھیڑیوں کی کھالیں تو تھیں۔ بارش میں درّے کی نزدیکی چٹانیں تقریباً سیاہ لگ رہی تھیں (صفحہ 34) اور وادی کے بے انتہا سرسبز اور سنہرے رنگ سے مکمل طور پر مختلف نظر آرہی تھیں۔ جب ہم سوات آئے تو مالاکنڈ کے درّے کا راستہ بہت دشوار گزار محسوس ہوا تھا لیکن پیر بابا والی سڑک کے بعد تو یہ ایک شاہراہ (جیسا) لگ رہا تھا۔ بارش ہمارے ساتھ ساتھ سارے راستے پنجاب تک ہوتی آئی۔

وادیٔ سوات میں طویل عرصہ گزارنا کتنا اچھا ہوگا! میں تو درجنوں تصاویر ہی بناتی رہوں اور بلند تر پہاڑیوں پر جاؤں۔ (وہاں) موسم بہار میں پھول اتنے زیادہ حسین ہوتے ہیں۔ ہاں، اگر آدمی آرام کے ساتھ (وادی میں) گھومنا چاہے تو پھر اس کے پاس اپنی کار ہونی چاہیئے۔ سوات کی سڑکیں اچھی ہیں اور بہت سی چھوٹی چھوٹی وادیوں تک بھی کار جاسکتی ہے۔ ہماری سیاحت تو اتنی مختصر تھی جیسے سینما کی ایک فلم کے دو حصّے ہم نے دیکھے ہوں، ایک حصّہ چمکدار دھوپ میں اور دوسرا حصّہ بارش میں۔ اور ایک اور تیسرے حصّے کے دیکھنے کی مجھے ہمیشہ حسرت ہی رہے گی (کیونکہ) اس میں وہ راستے ہیں جن پر ہم سفر نہ کرسکے اور وہ پہاڑیاں ہیں جن پر ہمیں شاید کبھی چڑھنے کا موقع نہ ملے۔

گلبرٹ ہائیٹ

5- لاشعوری فنکار

(صفحہ 35) اگر آپ احساسِ جمال وحیرت رکھتے ہیں تو آپ کو ہر جاندار میں حسن و جمال نظر آئے گا ۔۔۔ (آپ کو حسن وجمال) نہ صرف چیتے اور اس کے گھریلو بہن بھائیوں (یعنی بلے بلیوں) میں واضح طور پر نظر آئے گا، نہ صرف سالمن جیسی خوبصورت مچھلی اور تتلی جیسی شاندار چیزوں میں نظر آئے گا بلکہ فطرت کے عجیب و غریب جانوروں مثلاً نازک سی جھینگا مچھلی، خوفناک حد تک ٹیڑھے میڑھے مانٹس، عام لیکن مفید یک خلیہ پروٹوزوں اور خوفناک لیکن خنداں بیچ رہنے والے مگرمچھوں میں بھی نظر آئے گا۔ تاہم اس کرۂ ارض پر ہمارے سارے ساتھیوں میں سے پرندے یقیناً سب سے زیادہ متنوع طور پر حسین ہیں۔ صرف یہی نہیں۔ پرندے نسلی اعتبار سے بھی اور اپنی بیشتر عادات کے لحاظ سے بہت زیادہ دور سہی لیکن پھر بھی کچھ معاملات میں وہ دوسرے سب جانوروں کی بہ نسبت انسانوں سے زیادہ نزدیک ہیں۔

فطرت (کے مطالعے) کا ایک صحیح ماہر یقیناً اس بات سے انکار کرے گا (کیونکہ) ہر سائنس دان جانوروں میں انسانی خصوصیات کی موجودگی کے بارے میں بہت محتاط ہوتا ہے (صفحہ 36) ۔۔۔ ان کے نزدیک یہ سمجھنا ایک غلطی ہے کہ ایک جانور کا رویہ انسانوں کے رویے جیسا ہے اس لیے وہ انسانوں کی مانند ہی سوچتا اور محسوس کرتا ہے۔ یہ ایک مناسب احتیاط ہے اور ہم اسے ذہن میں رکھیں تو کوئی حرج نہیں۔ تاہم پرندوں کے متعلق اہم بات یہ نہیں کہ وہ کبھی کبھی انسانوں کی سی حرکتیں کرتے ہیں بلکہ یہ ہے کہ انسان اکثر پرندوں کی سی حرکتیں کرتے ہیں۔ نسل انسانی کی ایک بنیادی مصروفیت فنونِ لطیفہ

ہے، اِسے شوقِ آرائش کہہ لیجئے، (حسیات کا) مہذب اظہار کہہ لیجئے، یہ سب کچھ فنونِ لطیفہ ہی ہیں۔ غاروں میں رہنے والے (قدیم) انسان اپنی غاروں میں شاندار تصاویر بناتے تھے، سب سے زیادہ قدامت پرست قبیلے بھی رقص و موسیقی سے محبت کرتے ہیں۔ دھرتی پر رہنے بسنے والے تمام خواتین و حضرات اپنے گھروں، اپنے جسموں اور اپنی اشیا کو سجاتے ہیں خواہ یہ سجاوٹ پیتل کے چند پیالوں پر مشتمل ہو یا ایک چمکیلی کیڈلک کار پر مشتمل ہو۔ یہ (سب) حرکتیں فن کارانہ ہوتی ہیں۔ کرۂ ارض پر انسان کے علاوہ جو دوسری مخلوق اسی قسم کی حرکتوں میں دلچسپی لیتی ہے، پرندے ہیں۔

جب ہم پرندوں کو فن کار کہتے ہیں تو سب سے پہلے ہمارا دھیان ان کی نغمہ سرائی کی جانب جاتا ہے۔ سائنس دان ہمیں بتاتے ہیں کہ جب ایک پرندہ گاتا ہے تو اس کے پیشِ نظر ایک بڑا مقصد یعنی گھر آباد کرنا ہوتا ہے۔ وہ گا کے دوسرے نر پرندوں کو اپنے گھر سے دور رہنے کی تنبیہ کر رہا ہوتا ہے۔ اکثر اوقات پرندہ ایک ممکنہ شریکِ حیات کو بلانے کے لیے بھی گاتا ہے جس سے ابھی اس کی ملاقات نہیں ہوئی ہوتی۔ بعد میں جب اسے شریکِ حیات مل جاتا ہے اور وہ گھر بسا لیتا ہے تو وہ گا کے اس کے لیے جذباتِ مسرت کا اظہار بھی کرتا ہے اور اس کے لیے دل کشی کا سامان بھی مہیا کرتا ہے جسے وہ اپنے پروں کی نمائش اور دلیرانہ پرواز سے بھی کرتا ہے۔ ظاہر ہے کہ یہاں تک تو پرندے کی نغمہ سرائی اس کی جبلت کا اظہار ہے، فن نہیں۔ لیکن سائنسی نظر سے مشاہدہ کرنے والے حضرات اکثر یہ تسلیم کرنے پر مجبور ہو جاتے ہیں کہ کبھی کبھی پرندوں کے نغمے اظہارِ جبلت کی حدود سے نکل کر واقعی موسیقی اور فن بن جاتے ہیں۔ (صفحہ 37) ان میں سے ایک فرانسیسی ماہرِ مطالعۂ فطرت پال بیریل تسلیم کرتا ہے کہ "بعض اوقات گیت صرف مسرت کے لیے گایا جاتا ہوا محسوس ہوتا ہے"۔ اور وہ اس امر کو "خوشی کی ایک مخصوص حالت کا اظہار" کہتا ہے۔ وہ مزید کہتا ہے کہ اگرچہ بیشتر مادہ پرندے قوتِ گویائی نہیں رکھتے یا

اس کا اظہار نہیں کرتے تاہم شادی کے بعد ان میں سے کچھ اپنے نر کے ساتھ مل کر، دوگانا گاتے ہیں۔ گِنی کے تیتر اتنی نزاکت کے ساتھ ہم آہنگی سے گاتے ہیں کہ ان کے گیت "ایک ہی، واحد نغمے" کی شکل اختیار کر لیتے ہیں۔

اب ذرا پرندوں کے لباسوں پر ایک نظر ڈال لیں۔ ان میں پینگوئنوں کے سادہ، شام کے لیے مناسب لباس سے لے کر آسٹریلوی، امریکی اور افریقی طوطوں کے چمکتے دمکتے رنگ برنگے لباس تک نہایت شاندار مختلف النوع لباس پائے جاتے ہیں۔ وسطی ایشیا میں ایک چھوٹا سا پرندہ پایا جاتا ہے جسے "مسز گولڈ کا آفتابی پرندہ" کہتے ہیں (کتنی خوش قسمت ہیں مسز گولڈ!) یہ پرندہ صرف پھولوں کا رس پیتا ہے۔ یہ ایک گولڈ فنچ (نامی پرندے) جتنا ہوتا ہے۔ اس کا سینہ سرخ ہوتا ہے جو ذرا نیچے سنہرا ہو جاتا ہے اور مزید نیچے انگوری، اس کی گردن تیز عنابی رنگ کی ہوتی ہے، اس کے بازو (والے پر) تیز سبز رنگ کے ہوتے ہیں۔ سر عنابی ہوتا ہے جس پر تین نیلے رنگ کے خوبصورت دھبے پڑے ہوتے ہیں اور اس کی لمبی دہری دم نیلے اور کالے پروں پر مشتمل ہوتی ہے۔ اور ہاں، یہ تو ایک پرندے کے عمومی لباس کے رنگوں کا ذکر ہے۔ جب پرندے شادی کے لیے تیار ہوتے ہیں تو وہ بہت حیرت ناک سج دھج اختیار کر لیتے ہیں۔ ایک قسم کا جنگلی مرغ — سیج کاک — اظہارِ محبت کے وقت بالکل ایسا نظر آتا ہے جیسے برونزینو کی اطالوی تحریکِ احیائے علوم کے دور کی کسی تصویر کا ایک شریف آدمی۔ اس نے ایک سفید کوٹ پہنا ہوتا ہے اور سینے کے درمیان دو سنہرے تمغے سجائے ہوتے ہیں، کالی برجس پہنی ہوتی ہے، سفید جرابیں اور بازوؤں اور دم کے پروں میں بھورا اور سبز رنگ ملا جلا ہوتا ہے۔ جب وہ جسم کی نمائش کرتا ہے تو ایک شانِ بے نیازی سے بازو (کے پر) نیچے کو جھکا دیتا ہے اور دم کھول کر (صفحہ 38) ایک دھوپ سی بکھیر دیتا ہے اور اپنے کندھوں کے پیچھے بھورے رنگ کے چھوٹے چھوٹے پر پھیلا دیتا

ہے۔ اس کی بھنویں چمکیلے سرخ رنگ کی ہوتی ہیں۔ بعض افریقی، امریکی اور آسٹریلوی طوطے اپنے حسن وجمال کی نزاکت اور خوبیوں میں بہترین فنکار کے ذہنی نتائج سے بھی کہیں بڑھ کر ہوتے ہیں اور آپ یہ بھی نہ سمجھ لیجئے گا کہ پرندے اپنے حسن وجمال سے آگاہ نہیں ہوتے۔ وہ باقاعدہ اس کا خیال رکھتے ہیں۔ جب وہ پروں کو صاف کر رہے ہوتے ہیں تو ایک خاص قسم کے روغنی غدود سے نکلنے والا مادّہ پروں پر چھڑک رہے ہوتے ہیں اور وہ نہ صرف ہر پَر کو صاف کرتے ہیں بلکہ ہر پَر کے ہر بال اور کنارے کو عموماً صاف کرتے ہیں۔ (ایک خاص قسم کے آبی پرندے) "ہیرن" پانی سے باہر آنے کے بعد (اپنے بدن پر) ڈالنے کے لیے ایک خاص قسم کا ٹیلکم پاؤڈر بناتے ہیں۔

ہر کوئی جانتا ہے کہ بیشتر پرندے نہ صرف مکان (یعنی گھونسلے) بناتے ہیں بلکہ انہیں بڑی مہارت سے بناتے ہیں۔ اگرچہ ان کے گھونسلے عموماً فنکارانہ نہیں ہوتے لیکن بڑی احتیاط اور کاریگری سے بنائے گئے ہوتے ہیں۔ "درزی پرندہ" گھونسلا بنانے والی اشیا ایک بڑے پتے کے اندر رکھ دیتا ہے، پھر اس کے کناروں کو اس انداز سے موڑ کر سی دیتا ہے کہ پتا کھل نہ سکے۔ جنوبی امریکہ کا "اوون پرندہ" جس کا وزن تین اونس سے بھی کم ہوتا ہے، ایک ایسا گھونسلہ بناتا ہے جس کا وزن سات پاؤنڈ سے نو پاؤنڈ تک ہوتا ہے، یہ گھونسلہ وہ ایک ایسی مٹی کی کھوکھلی گیند سے بناتا ہے جسے وہ ایک شاخ پر لٹکا چکا ہوتا ہے۔ آسٹریلیا میں "روک واربلر" (نامی پرندہ) ایک لمبا لٹکا ہوا گھونسلہ بناتا ہے جسے وہ مکڑی کے جالوں کی مدد سے کسی غار کی چھت پر لٹکا دیتا ہے۔ یہ نہیں پتا کہ مکڑیوں کا کیا ردِ عمل ہوتا ہے (اس سلسلے میں)! جزیرہ نمائے ملایا میں "میگاپوڈ" (نامی پرندے) انڈوں میں سے بچے نکالنے کے لیے مصنوعی انکیوبیٹر بناتے ہیں، اس کام کے لیے وہ سبز گھاس اور پتے وغیرہ ریت میں ملا کے ڈھیر کر دیتے ہیں جو آہستہ آہستہ سوکھ جاتے ہیں اور انڈوں کو گرم رکھتے ہیں۔ یہ پرندے خود (عام) آبی پرندوں جتنے بڑے نہیں ہوتے لیکن

دان کے) گھونسلے آٹھ فٹ اونچے اور چوبیس فٹ آرپار تک ہو سکتے ہیں اور یہ کئی سو گزوں کے قطر میں سے ٹنوں وزن جمع کر کے بنائے گئے ہوتے ہیں۔ "ہاؤس مارٹن" (نامی گھر بلو چڑیا) ایک صاف ستھرا (صفحہ 39) چھوٹا سا مٹی کا گھر بناتی ہے جس میں ایک صدر دروازہ بھی ہوتا ہے۔ "ریڈ سٹارٹ" جیسے پرندے کا ایک سادہ سا گھونسلہ تب بنتا ہے جب وہ (کم و بیش) چھ سو مرتبہ مختلف پروازیں کر کے سامان اکٹھا کرتا ہے۔

تاہم بعض پرندے مزید کام کرتے ہیں اور خالص جمالیاتی نقطۂ نظر سے گھونسلہ بناتے ہیں جیسے آسٹریلیا اور نیوگنی کے "باور پرندے"۔ یہ درختوں پر بسیرا کرنے والے پرندے ہوتے ہیں، آٹھ سے پندرہ انچ تک لمبے ہوتے ہیں اور عموماً ہمارے ہُدہُد جیسے ہوتے ہیں لیکن اس کی نسبت ان کا رنگ بڑا پیارا ہوتا ہے۔ ان میں ایک بہت مخصوص عادت ہوتی ہے جو اور کسی پرندے میں نہیں پائی جاتی۔ نَر پرندے جنگل میں جگہ صاف کرتے ہیں اور ان کے ایک کنارے پر گھاس پھونس اور پتّوں سے اچھا بھلا گھر بناتے ہیں۔ ان صاف جگہوں اور گھروں میں وہ مختلف اشیائے آرائش بڑی احتیاط سے چن کر اور جمع کر کے ترتیب سے رکھتے ہیں مثلاً تیلے پھولوں کے گچھے، سیپیاں یا چمکدار اشیاء جیسے شیشے کے ٹکڑے، خالی کارتوس اور شیشے کی گولیاں (اگرچہ یہ انہیں بمشکل ہی کبھی ملتی ہیں)۔ اے، جے، مارشل ایک ایسے ماہر مطالعۂ فطرت ہیں جنہوں نے اِن پرندوں کا بہت نزدیکی مطالعہ کیا ہے وہ بتاتے ہیں کہ یہ (گھر بنانے کا عمل) صرف جنسی مظاہرے کی ایک مختلف شکل ہے جس سے ننھی مادہ کا دل کھینچنا ہر نَر کے مخصوص علاقے کی نشاندہی کرنا اور ایسے مناسب مقام کی فراہمی کرنا مقصود ہوتا ہے جہاں پر نَر اپنے رنگ برنگ پَروں اور لاجواب جسمانی پوز دکھا سکے۔ مارشل یہ بھی تسلیم کرتے ہیں کہ یہ پرندے اپنے (اپنے) گھروں سے لطف اندوز ہوتے ہیں، اور ان کا یہ گھر بنانا محض جسمانی ضرورت نہیں ہوتا اور

وہ اپنے گھر سجانے میں ایسے نمایاں امتیازات کا مظاہرہ کرتے ہیں جنہیں صرف
جمالیاتی ذوق ہی کہا جا سکتا ہے۔ نیوگنی میں پرندے جمع کرنے والا ایک امریکی جنگل
میں سے گزر رہا تھا، وہ "باور پرندے" کے بارے میں بالکل بھی نہیں سوچ رہا تھا
نہ ہی اس نے کبھی ان کے گھر دیکھے تھے۔ اچانک وہ ایک ایسی جگہ پر جا پہنچا
جہاں پر (صفحہ 40) لگ بھگ چار فٹ مربع جگہ سے گھاس پھونس صاف کی
ہوئی تھی اور اس کے بالکل کنارے پر ایک جھونپڑی نما گھر بنایا گیا تھا جو لگ بھگ
تین فٹ اونچا اور پانچ فٹ چوڑا تھا اور اس میں ایک فٹ اونچا ایک دروازہ بھی
چھٹا ہوا تھا۔ "یہ عجیب و غریب مکان صاف شدہ جگہ کے بالکل سامنے بنا ہوا تھا۔
خالی جگہ میں پھولوں یا پھلوں کی کئی کیاریاں بنی ہوئی تھیں جس سے گھر کے سامنے والے
لان (آنگن) کا تصور آتا تھا۔ دروازے کے بالکل نیچے زرد (رنگ کے) پھلوں کا
ایک قطعہ تھا۔ لان (آنگن) میں ذرا اور آگے کو نیلے (رنگ کے) پھلوں کا ایک قطعہ
تھا۔ اس سے پرے ایک جانب دس تازہ تازہ چنے ہوئے پھول پڑے تھے۔" بعد
میں اس سیاح نے معمار کو اپنے گھر آتے (بھی) دیکھ لیا۔ سب سے پہلے اس (پرندے)
نے ایک دیا سلائی دیکھی جو اس کی صاف شدہ جگہ میں کسی نے لاپروائی سے پھینک
دی تھی۔ یہ اچھل کر وہاں پہنچا، دیا سلائی اٹھائی اور سر گھما کے اسے صاف جگہ سے پرے
پھینک دیا۔ چنانچہ سیاح نے کچھ گلابی اور زرد (رنگ کے) پھول اور ایک سُرخ
رنگ کا "آرچِڈ" نامی پھول حاصل کئے اور انہیں صاف شدہ جگہ میں رکھ دیا۔ جلد
ہی پرندہ واپس آیا اور سیدھا نئے پھولوں کی طرف اڑ کر پہنچا۔ اس نے تمام زرد پھول
اٹھا اٹھا کے پھینک دیئے۔ اس کے بعد تھوڑی سی ہچکچاہٹ کے ساتھ گلابی پھول
بھی پرے ہٹا دیئے۔ آخر میں اس نے "آرچڈ" کے پھول کو اٹھا لیا، فیصلہ کیا کہ اسے
باقی پھولوں کے ساتھ نہیں پھینکنا، اور تھوڑی دیر تک اسے اٹھائے اٹھائے اپنی

سجائی ہوئی اشیا کے کبھی ایک ڈھیر کی طرف جاتا رہا کبھی دوسرے کی طرف جاتا رہا یہاں تک کہ اسے ایک ایسی جگہ مل گئی جہاں یہ رکھنے سے خوبصورتی کو چار چاند لگ جاتے تھے۔

کیا یہ بات (آپ کو) ناقابلِ یقین لگتی ہے؟ "باور" پرندے کے بارے میں کچھ اور حقائق ایسے ہیں جو اس سے بھی بڑھ کر ہیں۔ جب ایک نر پرندہ اپنا گھر مکمل کر لیتا ہے تو اسے اس کی حفاظت کرنا پڑتی ہے کیونکہ اگر وہ خوراک (وغیرہ) کی تلاش میں اڑ کر چلا جائے گا تو کوئی نہ کوئی دوسرا نر اس کے گھر کو تباہ کر دے گا اور اس کی اشیائے آرائش چرا لے گا۔ بعض نسلوں کے "باور" پرندے نہ صرف (صفحہ ۱۴۱) اپنے گھروں کو سجاتے ہیں بلکہ اِن پر رنگ بھی کرتے ہیں۔ یہ رنگ وہ رنگ دار پھلوں کے گودے، جلی ہوئی لکڑیوں کے کوئلے اور (جب گھر نزدیک ہوں، جیسے آسٹریلیا میں ہیں) چرائے ہوئے نیل سے کرتے ہیں۔ اگر آرائش میں سے ایک پھول مرجھا جاتا ہے تو اِسے فوراً (الگ کر کے) ہٹا دیا جاتا ہے، اور اگر کوئی انسان دخل اندازی کرے تو اس کی دخل اندازی سے پیدا شدہ خرابیوں کو درست کر دیا جاتا ہے۔ ایک جائزہ لینے والے نے ایک (اس قسم کے) گھر میں سے تھوڑی سی کائی اٹھا کے تھوڑی دور جنگل میں کہیں لٹکا دی۔ بار بار ایک چمکیلے رنگوں والے پرندے نے غصّے سے اس کائی کو واپس لا کر رکھ دیا۔ اور اس کے بعد اسی جائزہ لینے والے نے ایک ایسا تجربہ کیا جسے میں تو ظالمانہ ہی کہوں گا۔ اس نے تین گھروں کو آگ لگا دی۔ ہر گھر کے جلنے پر ایک نر پرندہ درختوں میں سے اُڑ کر آیا اور جلتے ہوئے گھر کے نزدیک ہی کسی نہ کسی درخت کی شاخ پر بیٹھ گیا، خوبصورت سر نیچے کو گرا لیا اور (پروں والے) بازو لٹکائے جیسے کہ کسی چتا پر بیٹھا افسوس کر رہا ہو۔ "اے سائنس! تیرے نام پر کیا کیا ظلم روا رکھے جاتے ہیں!"

باور پرندے کوئی خاص ذہین نہیں ہوتے، ان کے فنی مظاہروں کا تعلق یقیناً ان کے جسمانی نظام سے ہوتا ہے۔ کم از کم علمی یا میکانیاتی تشریح تو اسی طور سے کی جاسکتی ہے۔ لیکن بہت سے ایسے فن کار انسانوں میں بھی ہو گزرے ہیں جو کوئی خاص ذہین نہ تھے اور جو اس وقت بہترین کام کرتے تھے جب ان کا جسمانی نظام رُو بہ عمل ہوتا تھا۔

پرندوں کی فنی صلاحیتوں کے بارے میں کافی کچھ کہا جا سکتا ہے، ان کے رقص بعض اوقات عجیب و غریب ہوتے ہیں مگر اکثر اوقات عمدہ (اور دلکش) ہوتے ہیں۔ آپ کو والٹ ڈزنی کی پرندوں کے بارے میں فلموں کے غیر معمولی مناظر تو یاد ہوں گے جن میں پُرمسرت جوڑے بلکہ پرندوں کے پُرمسرت گروہ دلکش بیلے کے انداز میں اکٹھے رقص کرتے ہیں اور پرندوں کے بارے میں سب سے بنیادی طور پر جو چیز خوبصورت ہے، وہ ان کی (صفحہ 42) پرواز ہے۔ ان میں سے سب سے بھدا یعنی گدھ بھی ہوا میں (اڑتا ہوا) اچھا لگتا ہے۔ بعض بہت بھدے اور حقیر پرندے جیسے سمندری بگلے بھی جب اڑتے ہیں تو حساس فنکار لگتے ہیں۔ حتیٰ کہ موٹا، لالچی اور عام سا کبوتر جو زمین پر مٹک مٹک کر چلتے وقت حقیر پرندہ لگتا ہے، فضا میں پرواز کرتے وقت ایک فرشتے جیسی چیز بن جاتا ہے۔ شکاری پرندے ایک قسم کی پروازِ رقص کرتے ہوئے عموماً ایک دوسرے سے پیار کرتے ہیں۔ پہاڑی کوّے ایک دوسرے کے پہلو بہ پہلو اڑتے ہیں، ایک دوسرے کو چھوتے ہوئے، جیسے اکٹھے (ہل میں) جُتے ہوئے ہوں۔ وہ بڑی طویل پروازوں میں بھی اپنا باہمی فاصلہ نہیں بدلتے۔ "بزرڈ" نامی عقاب نما پرندے جب محبت کرتے ہیں تو شکاری اور شکار کا سا کھیل کھیلتے ہیں۔ وہ بڑے بڑے دائروں میں اونچا، اور (اونچا اڑتے جاتے ہیں اور اچانک اوپر کا پرندہ پر سمیٹ کر دوسرے پر جھپٹتا ہے جو کمر کے بل مڑ جاتا ہے مگر پر گرنے سے بچنے کے لیے کھلے رکھتا

ہے۔ وہ ایک دوسرے کے پنجوں کو سرور کے عالم میں پکڑے رکھتے ہیں اور اس کے بعد دونوں پرندے اپنا بیلے رقص جاری رکھنے کے لیے الگ ہو جاتے ہیں۔ پرندوں میں بھی اور انسانوں میں بھی ہمیں فن کی صحیح ابتدا اسی قسم کے سرور میں، اسی قسم کی خطرناک اور پُرمسرت اور غیر ضروری، غیر افادی حرکات ہی میں نظر آتی ہے۔ بہترین فن کا ایک بہت بڑا حصہ ان قوتوں سے معرضِ وجود میں آتا ہے جن سے ہم ہمیشہ بے خبر ہی رہتے ہیں کیونکہ ان کا تعلق عقل سے ماورا کسی اور شے سے ہوتا ہے۔

ڈائلان تھامس

6۔ چھٹی (کے دن) کی یادیں

(صفحہ 43) یوم اگست کی عام تعطیل —— کون آئس کریم کا ایک ٹُر، سمندر کا شور وغل اور ریت کی گُدگُدی۔ بڑی بڑی چھتریوں کے موج میلے کا آغاز۔ پُرفریب سمندر میں رقص کُناں غسل کرنے والوں کا آنکھیں مارنا اور خوش کن آوازیں، رنگ برنگ لباسوں کا ہجوم، پتلونوں کی لڑھکنیاں، کشتی چلانے والوں کا سمجھوتہ۔ لڑکیوں کا غُسلِ آفتابی اور لڑکوں کا موج میلہ، غباروں کا خاموش شور وغل۔

مجھے یاد ہے کہ سمندر ایک مکمل ہم آہنگ کھو کھلے منٹ تک ایک (سیپی کے) خول میں جھوٹ بول رہا تھا اور یہ خول اس ایک پتلی دبلی (پانی میں) شرابور لڑکی نے میرے کان کے پاس پکڑا ہوا تھا جس نے ایک بہت بڑا غسل کا سوٹ پہنا ہوا تھا جس پر ''کارپوریشن پراپرٹی'' لکھا ہوا تھا۔

مجھے ایک لڑکے اور ایک شیر کے ساتھ مل کر اپنا آخری بند کھانا یاد ہے۔ ہلکے

بھورے رنگ کا وحشی شیر اپنے ظالمانہ ناخنوں اور بڑے منہ سے کیک کھا رہا تھا جبکہ چھوٹا لڑکا ٹکڑے کر کر کے اسے ہڑپ کر رہا تھا۔ افسردہ اور ظالم شیر اتنا بے ضرر نظر آ رہا تھا جیسے کیک خود یا ایک قالین کا شیر، اور وہ اپنے آدھے بند کو ایک چوہے کی مانند لقمہ لقمہ کر کے کھا رہا تھا اور اپنے پنجرے کے المناک جھٹ پٹے سے اندھیرے میں ہچکیاں لینے لگا تھا۔

(صفحہ ۴۴) مجھے ایک کونسلر یا بیلف قسم کا آدمی بھی یاد ہے جو ایک اونچا ہیٹ اور بغیر کالر کی قمیض پہنے ہوتا تھا۔ اس کے ہاتھ میں مونگ پھلی کی قسم کی پھلیوں کا ایک لفافہ ہوتا تھا اور جب وہ اپنی گول گھومنے والی کرسی پر چلّا چلّا کر کہہ رہا ہوتا تھا "آؤ بچو، سواری کرو" تو نیچے قصبے کی ڈھیٹ قسم کی لڑکیاں چہرے اوپر کو کئے ہنس رہی ہوتی تھیں اور لڑکے موٹے موٹے کاندھوں اور چاقو جیسی تیز نوکوں والے جوتوں سمیت کھڑے (دیکھ رہے) ہوتے تھے اور پھلیاں نمکین اولوں کی مانند فضا میں اڑ رہی ہوتی تھیں۔

بچے تمام دن روشن اور پرشور سمندر کے کنارے کھیل کود کرتے رہتے اور شور و غل مچاتے رہتے اور کھیل کے خالی اور بے کار پڑے ہوئے میدان میں اچار چٹنی مربّے کے کارخانے کے پیچھے ڈاجم کاریں چلتی رہتی تھیں اور سٹیم انجن اپنی رقص آور موسیقی بجاتا رہتا تھا۔

اور مائیں اپنے قابلِ فخر گلابی لڑکے لڑکیوں کو زور زور سے دھمکایا کرتی تھیں کہ وہ جیلی فش (نامی مچھلی) کو نیچے چھوڑ دیں۔ باپ لوگ اپنے اپنے چہروں پر اخبار پھیلا لیتے تھے اور پکنک کے لیے لائے گئے سلاد میں کیڑے مکوڑے گھس آتے تھے اور لوگ باگ نمک گھر بھول آیا کرتے تھے۔

ان ہمیشہ روشن، صاف (بے بارش)، کاہلی آمیز، بے ترتیب اور نیلے آسمان والے

موسم ہائے بہاریں جو گزر گئے، مجھے یوم اگست کی عام تعطیل کا سوموار یاد آتا ہے جو رنگین اور شاہی قصبے میں سورج کے طلوع ہونے سے شروع ہوتا تھا اور فضا میں پھیلی ہوئی موسیقی کے تھک کر تھم جانے اور سمندر کے پانی میں آتش بازی کی چنگاریوں پر ختم ہو جاتا تھا۔ سمندر کے کنارے کھیلوں سے شروع ہو کر آخری ریت آلود سینڈوچ پر ختم ہو جاتا تھا۔

تعطیل کی اس صبح کاہل لڑکوں کو ناشتے پر بلانے کے لیے چیخنا چلانا نہیں پڑتا تھا اپنے بے ترتیب بستروں میں سے وہ (جلدی جلدی) برآمد ہو جاتے تھے اور (کھونٹی پر) لٹکے ہوئے کپڑوں کو افراتفری کے عالم میں جسم پر لٹکا لیتے تھے۔ غسل خانے کی پلمچی میں جلدی جلدی وہ بلی کی مانند (صفحہ 45) اپنے ہاتھ منہ چپڑ لیتے تھے مگر پانی کو بہت دیر تک اونچی آواز سے بہانا کبھی نہ بھولتے تھے جس سے یہ ظاہر کرنا مقصود ہوتا تھا کہ وہ کسی ہوٹل کے ہلیارے کی طرح ہاتھ منہ دھو رہے ہیں۔ (کٹو کے گھونسلے کی طرح) بھرے بھرے بے ترتیب کمرے میں بال پڑے ہوئے آئینے میں جس کے کنارے پر سگریٹ میں سے نکلنے والے تاش کے پتے لگے ہوتے تھے، وہ اپنے الجھے ہوئے بالوں میں ٹوٹے ہوئے دانتوں والے کنگھے سے کنگھا کرتے اور تابدار رخساروں اور ناکوں اور اکڑی ہوئی گردنوں کے ساتھ زینے کی بیک وقت تین تین پیڑیاں طے کرنے لگتے تھے۔

لیکن اپنی اس تمام افراتفری اور پھرتی، زینے کے پاس شور و غل، ہاتھ منہ کی چپڑائی اور دانتوں کی برش سے چھوائی، کنگھا پھرائی اور زینہ کدائی کے بعد بھی اُن کی بہنیں ہمیشہ ان سے پہلے وہاں پہنچ جاتیں۔ مرغ کی بانگ پر اٹھ کے وہ کپڑوں پر استری پھیرتیں، کپڑے پہنتیں اور باورچی خانے میں چھُنن مُنن کرنے لگتیں۔ پھولوں جیسے رنگ برنگے لباسوں میں جلوس، سر میں دھنک رنگ ربن سجائے، آبدار برف جیسے سفید گم شوز پہنے، بے وقوفانہ انداز میں کچھ صاف، کچھ ٹماٹر آلود نیپکن باندھے وہ بے ترتیب باورچی خانے میں ہاتھ بٹانے لگتیں۔ وہ پرسکون ہوتی تھیں، سیدھی سادھی ہوتی تھیں۔ انہوں نے اپنی

گردن تک دھوئی ہوئی ہوتی تھی۔ نہ وہ کھیل کود کر رہی ہوتی تھیں اور نہ ہی بلاوجہ بے چین نظر آ رہی ہوتی تھیں اور صرف سب سے چھوٹی بہن شور مچاتے لڑکوں کا منہ چڑا رہی ہوتی تھی۔

اور ساتھ کے گھر والی پڑوسن باورچی خانے میں آجاتی تھی اور کہتی تھی کہ اس کی ماں جو ایک پرانی وضع کی ڈھلمل یقین عورت ہے، آج موڈ میں نہیں اور اصرار کر رہی ہے کہ اسی چھٹی والی صبح کو بڑے کمرے میں سے ایک فوٹو کا البم اور شیشے کے پھولوں والا ایک گلدان انہیں ٹرام کے سٹاپ تک لے جانا پڑے گا۔

یہ وہ صبح ہوتی تھی جب ابو تھرماس کے ڈبے کا ایک روزن بند کرتے کرتے تین نئے روزن بنا ڈالتے تھے، جب سورج مکھن کے خلاف (اعلان) جنگ کر دیتا تھا اور مکھن (ہتھیار ڈال کے) بہہ نکلتا تھا جب کتے (صفحہ 46) دھکا پیل کر کے اپنی دُموں کے گرد گھومتے باورچی خانے میں گھس آتے حالانکہ وہ صاف ستھرے پچھلے آنگنوں میں مزے مزے سے دُمیں ہلاتے پھر سکتے تھے، اِدھر اُدھر فُوں فُوں کر کے سونگھتے پھر سکتے تھے اور ایک دوسرے کے ساتھ دست و گریباں بھی ہو سکتے تھے۔ مگر وہ تو دبا باورچی خانے میں گھس کے) لوگوں کے گرد آلود جوتوں پر چڑھتے، لکھیوں پر اچھلتے، ٹانگوں میں گھُستے، تولیوں سے جسم رگڑاتے، درمیان میں پڑی ہوئی چیزوں پر بیٹھ بیٹھ کے مسکراتے۔

اور اگر آپ گلی کے کچھ مکانوں کے کچھ کھلے ہوئے دروازوں سے آنے والی باتوں کو سن سکتے تو آپ کو سنائی دیتا:

"چچا اودون کہتے ہیں کہ انہیں بوتل کھولنے والی چابی نہیں مل رہی ـــ"

"کیا انہوں نے ہال میں سٹینڈ کے نیچے دیکھ لیا ہے؟"

"وِلّی کی انگلی کٹ گئی ہے ـــ"

"بیلچہ لے لیا نا؟"

"اگر کسی نے اس کُتے کو نہ مارا تو ــــ"

"چچا اودون کہتے ہیں کہ بھلا بوتل کھولنے کی چابی بھی کہیں ہال کے سٹینڈ کے نیچے ہوتی ہے؟"

"کبھی نہیں ــــ کبھی نہیں ــــ"

"میرا خیال ہے کہ میں نے سیاہ مرچیں کہیں رکھی ہیں ــــ"

"وِلی کے خون بہہ رہا ہے بھئی ــــ"

"ذرا دیکھنا تو سہی، میری بالٹی میں جوتے کا ایک تسمہ نہ جانے کہاں سے آگیا ہے ــــ"

"چلو چھوڑو بھی، ارے جانے بھی دو۔"

"کیوں جی، ذرا ہم آپ کی بالٹی میں (اپنے) جوتے کا تسمہ ڈھونڈھ لیں ــــ"

"اگر یہ کُتا میرے قابو آگیا نا، تو بس ــــ"

"چچا اودون کو بوتل کھولنے کی چابی مل گئی ہے ــــ"

"بھئی، وِلی کا خون پنیر پر گرے جا رہا ہے ــــ"

(صفحہ 47) اور بطخوں کی مانند قیں قیں کرتی ہوئی ٹرامیں ہم سب کو خوبصورت ساحلِ سمندر پر لے جاتیں۔

ریت پر کرکٹ کھیلا جاتا تھا اور ریت نرم کیک میں آپڑتی تھی، سلاد میں مکھیاں گھس آتی تھیں، اور ضدی بے وقوف گدھوں کا کام کو دل نہ کر رہا ہوتا تھا اور (اداسی لیے) وہ لڑکھڑا کے چل رہے ہوتے تھے۔ لڑکیاں اپنے گرتے پھسلتے خیموں میں کپڑے تبدیل کرتیں اور نظر نہ آنے والی چھتریوں کے نیچے تنومند خواتین مردانہ اور بے اخلاق سمندر (میں تیرنے) کے لیے کپڑے بدل رہی ہوتیں۔ چھوٹے چھوٹے ننھے شیطان (ریت میں) نہریں کھودتے تھے۔ (کچھ) بچے بیلچے لیے بے خواہش کے ہوائی

قلعے بناتے پھرتے۔ تیز طرار نوجوان غسل خانوں والی جھونپڑیوں کے باہر تروتازہ نوجوان خواتین پر سیٹیاں بجاتے پھرتے اور کُتے ہاتھوں کی ہڈیوں کی بجائے پھینکے ہوئے پتھروں پر لپکتے پھرتے۔ انقلابی قسم کے چپالوگ ایک دھاری دار بڑے تنبو میں مزے دار شراب کے بہانے اِکٹھے ہوجاتے۔ سیاہ لباس والی مائیں لرزتی ہوئی پہاڑیوں کی مانند بیٹیوں کے اترے ہوئے لباسوں میں ہانپتی پھرتیں، ان بیٹیوں کے لباسوں میں جو اٹھکیلیاں کرتی ہوئی لہروں میں تیز تیز اچھل کود کر رہی ہوتی تھیں اور باپ لوگ سال میں ایک بار دھوپ میں پوری کسر نکال لیتے تھے اور پچاس پچاس بار اونگھتے تھے۔ اُف! بھلا سوچئے تو سہی، ریت سے بھرے ہوئے کاغذی تھیلیوں کے ساتھ پچاس اُونگھیں!

طرح طرح کی میٹھی گولیاں اور ملہٹی اور ویلز کی مٹھائیاں دھوپ میں پگھل رہی ہوتی تھیں اور درختوں کی میٹھی میٹھی جڑیں جو ہم سب چوسا کرتے تھے بالکل اس مٹھائی والے کے ڈنڈے کی طرح کی تھی جو ریوند چینی کا بنا ہوتا تھا۔

دور فاصلے پر مخصوص نظریات کے حامل مایوس لوگوں کے درمیان اور ایک لوہار کے پاس جو ڈھول لیے بیٹھا ہوتا تھا، ایک غصیلا آدمی سگتروں کے ایک ڈبے پر بیٹھا چلّا رہا ہوتا تھا کہ چھٹیاں ہونی ہی نہیں چاہئیں اور (لوگوں کی) لہروں پر لہریں آتی رہتیں جنہیں ربڑ کی بطخیں بھی ہوتی تھیں اور کلرک بھی ہوتے تھے۔

مجھے رشتے داروں کو (مذاق مذاق میں) ریت میں دبانے کا دیر میں رُوبہ عمل ہونے والا، تھکا دینے والا دلچسپ مشغلہ یا شغل بھی اب تک یاد ہے۔

(صفحہ 48) مجھے (لوگوں کے) لباسوں کے کالروں میں یا ان کے اوپر مٹھیاں بھر بھر کے یا بالٹی بھر بھر کے ریت ڈالنے کا شہزادوں جیسا مشغلہ بھی یاد ہے۔ ایک چیخ۔ تھرتھری۔ تھپڑ!

مجھے اپنا لڑکپن یاد آتا ہے۔ ساحل پر تنہا آوارہ گردی کرنے والا ایک لڑکا

خاندانی کرکٹ کے ختم ہونے کا بھکنے پن سے انتظار کر رہا ہوتا تھا۔ بے یار و مددگار آوارہ گرد، بے چارا لڑکا جسے نہ تو کرکٹ میں بیٹنگ کرنے کی دعوت ملتی تھی اور نہ ہی چائے پینے کی۔

مجھے سمندر اور سمندری جھاڑیوں کی بُو اب تک یاد ہے، گیلے گوشت، گیلے بالوں، غسل کے بعد گیلے لباسوں کی بُو اب تک یاد ہے، ایسی گرم بُو جیسی بارش کے بعد خرگوشوں کے باڑے میں سے آتی ہے، سوڈے کی بوتلوں اور چوڑے کنارے والے ہیٹوں اور ٹافیوں کی بُو، بکھرے ہوئے کچلے ہوئے پھینکے گئے گرم ریت میں گھوڑوں اور گھاس کی بُو، ہفتے کی رات کو آنے والے بچے کھچے کھانے اور گیس کے لیمپ کی بُو، سورج کے شرابیوں کے پھُولے ہوئے خیموں میں تیزی سے چکنے کے باوجود گھونگھوں اور سِرکے کی بُو، جھینگا مچھلی کی بُو، اخباروں میں لپٹے ہوئے سستی جگہ سے خریدے ہوئے تیل میں پکے ہوئے چپس کی بُو، ریت کے اس پار سمندر کی چمکیلی گودی میں سے آنے والی سمندری جہازوں کی بُو، جانے پہچانے، پراز حرکت، اس سمندر میں غرق شدہ لوگوں اور چھوٹی مچھلیوں کی بُو جو وہاں تک، سامنے تک، دور تک، پرے تک، دنیا کے اس کنارے تک جہاں آسٹریلیا اور نیوزی لینڈ کے لوگ رہتے ہیں، جہاں ریچھ ہیں، کنگرو ہیں، بومیرنگ ہیں، ادھر ستاروں کی پشت سے پرے، دنیا کی دوسری طرف تک۔ (بُو ہی بُو)۔

اور نشہ چڑھا کے لڑانے بھڑانے والی "جوڈی" اور "پنچ" نامی شراب گر پڑتی تھی اور لوگوں سے خالی قصبے میں ایک گھنٹہ گویا وقت کو ختم کر رہا ہوتا تھا، بتا نہیں رہا ہوتا تھا۔ کبھی کبھی ہماری پٹڑی سے پیچھے گم شدہ ٹاور یا گاڑی سے آتی ہوئی گھنٹی یوں لگتی تھی جیسے گاڑی اپنا گلا صاف کر رہی ہو اور ہمیشہ کی مانند نا امید، کائیں کائیں کرتے ہوئے، شور و غل مچاتے ہوئے (صفحہ 49) سمندری بگلے، گدھوں کا رینگنا، ہاکروں کی آوازیں، ہارمونیم اور کھلونے والے بگل، چلاتے ہوئے، ہنستے ہوئے اور گاتے ہوئے،

رسہ کشی کی آوازیں، آوارہ گردی کا شور و غل، کرسیوں کے نگران کے ٹکٹ پنچ کرنے والے کی کچ کچ، جھیل میں کھانستی ہوئی موٹر بوٹ اور سمندر کی دہی بسے دھج اور حمد گوئی جس کا تذکرہ انجیل میں ہے۔

"کاش، بس یہ ہو جاتا" کاش بس یہ ہو جاتا" آپ کے ہونٹ بار بار اس وقت یہ کہتے جب آپ بڑے سٹائل سے گر رہے ہوتے، نرم گرم ریت میں، زیرِ زمین قید خانوں میں گرجاؤں میں، اذیت کے کمروں میں، گاڑیوں کی سرنگوں میں، اسلحہ خانوں میں، جہازوں کے ہینگروں میں، چڑیلوں کے باورچی خانے میں، خونی بھتنیوں کے کمروں میں، سمگلروں کی کوٹھڑیوں میں، ایکیموؤں کے شراب خانوں میں، گٹروں کے پائپوں میں، بھاری بھرکم شکستہ قلعوں میں "کاش، بس یہ ایسے ہو جاتا، ہمیشہ ہمیشہ کے لیے، آمین۔" (کاش) ساری روئے زمین پر یوم اگست کی عام تعطیل ہونے لگتی، ممبلز کے علاقے سے لے کر وہاں سمندر کے کنارے خشکی تک جہاں سب عورتیں چھپیاں لگتی تھیں، سؤر کے شکار سے بھرپور ہینٹی لینڈ تک اور کچھوؤں سے بھرپور جزائر بیلنٹائن تک۔

"کیا گدھے برف پر چل سکتے ہیں؟"

"صرف اس صورت میں اگر ان کے پاس برف پر پہننے والے جوتے ہوں۔"

ہم ایک کمزور، رینگتے گدھے کو برف پر پہننے والے جوتے پہنا دیتے اور اسے دس فٹے گھڑ سواروں کے سامنے دھکیل دیتے جن کے پاس رائفلیں اور پے می کن سے بھرے کیک ہوتے تھے جو ہمیشہ سونے کی تلاش میں ہجوم در ہجوم ویرانوں میں جاتے اور اپنے جیسے سیاہ زبان، سیاہ داڑھیوں والے آدمیوں کو ڈھونڈ لیتے تھے۔

"کیا صحرائی جزیروں میں گدھے ہوتے ہیں؟"

"ہاں، ایک قسم کے گدھے ہوتے ہیں۔"

"کیا مطلب ہے تمہارا، ایک قسم کے گدھے؟"

(صفحہ ۵۵) "(وہاں) علاقائی گدھے۔ وہ لوگ ان پر بیٹھ کر چیزیں شکار کرتے ہیں۔"

"والرس اور سیل اور اس قسم کی دوسری چیزیں؟"

"(مگر) گدھے تو تیر نہیں سکتے!"

"یہ گدھے تیر سکتے ہیں۔ یہ وہیل مچھلیوں کی طرح تیر سکتے ہیں، وہ کسی بھی چیز کی مانند تیر سکتے ہیں، وہ بس تیر سکتے ــــ"

"جھوٹے دکھیں کے!)"

"جھوٹے ہوگئے تم خود!"

اور دو چھوٹے لڑکے ریت میں ٹانگوں پر ٹانگیں اور پتلونوں پر پتلونیں لپیٹے سختی سے اور خاموشی سے گتھم گتھا ہو جاتے۔ اس کے بعد وہ وہاں سے چلے جاتے اور جوکروں کو دیکھنے لگتے یا وینیلا آئس کریم کھانے لگتے۔

دھیرے دھیرے سیر گشت کرتا اِدھر اُدھر گھومتا اس عام دن کا غیر ارضی، عمدہ حسن و جمال دیکھنے کے قابل تھا، بڑے بڑے لوگ، اکڑفوں والے لوگ واسکٹوں کی جیبوں میں ہاتھ ڈالے گیت گاتے پھرتے، (پھل وغیرہ کھا کے جگہ جگہ) بیج تھوکتے پھرتے، بھڑوں پر (سگریٹوں کے) دھوئیں چھوڑتے، کھاتے اور نظر بازیاں کرتے، کرایہ دینا بھول جاتے، ایک دوسرے سے بغل گیر ہوتے، پرندوں کے ساتھ فوٹو اتر واتے، (کبھی) دھنک کے سارے رنگ بغل میں لئے پھرتے، (ایک دوسرے کو) آنکھیں مارتے، جانوروں کی طرح کھاتے اور ڈکاریں مارتے (اور پھر) مولیوں کو الزام دیتے، ساحل کی نزدیکی وادی کو دیکھتے، کاغذ اور کنگھوں پر مناجاتوں کا کھیل کھیلتے، کیلے چھیلتے، کھجاتے، ہیٹوں میں سے سمندری گھاس پھونس نکال کر پھینکتے، کاغذ کے لفافوں میں ہوا بھر کے "ٹھاہ" سے انہیں پھاڑتے، (اتنا کچھ کرنے کے بعد) بھلا انہیں اور کیا آرزو ہو سکتی تھی؟ لیکن تمام حسین ساحل سمندر پر مجھے لڑکوں کا کھیلنا کودنا یاد ہے، لڑکے لڑکیوں کا قلابازیاں

کھانا یاد ہے، اِدھر اُدھر پھرتے لعل جو پھر کبھی اتنا خوش نہ ہو سکیں گے"۔ اتنا خوش کر جتنے ساحل کے ریت پر کھیلنے والے لڑکے" یہ ترکیب اتنی ہی سچی ہے جتنی سورج کی حرارت۔

شام ایک دم ہی آجاتی یا سمندر (کے پانی) اور (ساحل کے) ریت میں سے بلند ہونے لگتی، یا پُرشور گودیوں اور سرخی مائل گرد آلود سورج کے پاس سے نکل کر ہمارے اردگرد لپٹنے لگتی۔ دن کا کام تمام ہو چکا ہوتا، سمندر سے آنے والی ٹھنڈی ٹھنڈی ہوا کی جھاڑو سے (ساحل کا) ریت لہریں بنانے لگتا اور سرسرانے لگتا اور ہم (صفحہ 51) تمام بیلچے اور بالٹیاں اور تولیے، اشیائے خوردنی کے خالی پیکٹ اور بوتلیں، چھتریاں اور مچھلیوں کی ٹوکریاں، بلّے اور گیندیں اور جال اکٹھے کرتے اور (شام کے میلے میں) چلے جاتے ——— اوہ، ذرا سنو تو بڑے میاں ——— ساحلِ سمندر کے گنجے میدان میں شام کے (موج) میلے کی آوازیں!

دن کو بھلا میلوں کا کیا مزہ! دن کو تو وہ تھکے تھکے اور بجھے بجھے ہوتے ہیں، مدارن لڑکیوں کی آوازیں (دن میں تو) مجمع بازوں کی طرح پھٹی پھٹی ہوتی تھیں، سوئے ہوئے خانہ بدوشوں کو توپ کے گولے بھی نہ جگا سکتے تھے، بجرے مشینی انداز میں اپنے سفر کو بار بار کرتے رہتے تھے، موت کی دیوار اتنی پرسکون ہوتی تھی جیسے کسی آیا کی گاڑی (گول چکر میں لگے ہوئے) لکڑی کے جانور بھی رات (کی آمد) کا انتظار کر رہے ہوتے تھے۔

مگر رات کے آتے ہی مدارن لڑکیاں مشینی کوّوں کی طرح چاند کے نکلتے ہی کائیں کائیں کرنے لگتیں، خانہ بدوش اپنے بُرادے کے بستروں سے اس طرح باہر نکلتے جیسے پہاڑیوں میں سے پرندے۔ عقاب کے منہ والی کشتیاں تھرتھرا کے چمکدار لہروں پر تانا بانا سا بننے لگتیں اور موت کی دیوار تباہی کا ایک گھومتا ہوا دائرہ بن جاتا تھا اور لکڑی کے ہنہناتے گھوڑے ایک سحرانگیز، شکاری دُھن پر گھومنے لگتے، ایک ہزار چھوٹی

چھوٹی ندیاں نالے اتنی آسانی اور نرمی سے بہنے لگتے جیسے سموں والی ابابیلیں۔

شام کو جب ہم ساحل سمندر سے میلے کے میدان میں پہنچتے تو ہمیں ایک دم گرمی سی لگنے لگتی اور ہم خستہ حال لڑکے مسلسل حرکت میں رہنے والے سمندر کی تھرتھراتی لہروں سے میلے کے مختلف دوکانداروں اور کھیل تماشے والوں کی بلاتی آوازیں سنتے۔

"چلو بھئی، آجاؤ بھئی!"

ایک سٹال میں تنبو جیسی قمیص پہنے گوشت کی ایک پوٹ، دنیا کی سب سے موٹی عورت بیٹھی اپنا موسم سرما کا ایک فراک سی رہی ہوتی تھی جو ایک تنبو ہی جیسا ہوتا تھا اور اپنی جیبی میں کشمکش جیسی آنکھیں ان ڈھانچوں پر جمائے ہوتی تھی جو اس کے پاس کھڑے (اسے دیکھ دیکھ کے) دانت پھاڑ رہے ہوتے تھے۔

(صفحہ 52) "آؤ بھئی، چلو بھئی، جلدی جلدی آؤ، دنیا کا سب سے بڑا چوہا دیکھو، چوہوں کا دادا ابا دیکھو۔"

اِدھر (دنیا کا) سب سے چھوٹا ٹٹو مٹر گشت کر رہا تھا جو شیٹ لینڈ کے جھگڑالو پستہ قد آدمیوں جتنا تھا، ادھر سب سے ذہین پِسّو تھے جو تربیت یافتہ تھے، بالگام تھے، ساز سے آراستہ تھے اور اپنے شیشے کے ڈبے میں مسلسل تھوڑی تھوڑی اچھل کود کر رہے ہوتے تھے۔

جگہ جگہ دوکانیں تھیں، گیلریاں تھیں، سٹال تھے اور پیسے (خرچے جانے کے لیے) سینکڑوں جیبوں میں جلا کے سوراخ کئے دے رہے تھے۔ زرد رو نوجوان بالوں میں تیل چپڑے، فیشنی کالی یہ بڑی بڑی قلموں والے، نچلے ہونٹوں میں سگریٹ دبائے، اپنی مخصوص رائفلیں سنبھالے، جلدی جلدی آنکھیں جھپکاتے تھے اور ٹینس کی ان گیندوں پر نشانہ لگاتے جو پانی کی دھاروں پر ناچ رہی ہوتی تھیں۔ کھلے پائینچوں والی سفید سکرٹ نما فیشنی پتلون پہنے اور پیلی سرخ چوڑی دھاری دار بے آستین کی زِپ والی قمیض

پہنے، طاقت سے بھرپور ایک کالا کلوٹا اپنے ہاتھوں پر تھوک ملتا، ہتھوڑا اوپر اٹھاتا اور دھڑام سے نیچے گرا دیتا اور پھر گھنٹی بجنے لگی۔

اس کے سٹال کے باہر ایک چوڑے چکلے سینے والا اور چوڑے دہانے والا کن کٹا گنجا کھڑا ہوتا تھا جس کا منہ سویڈن کے مڑے تڑے شلجم جیسا ہوتا تھا اور بال بھنوروں تک لٹکے ہوتے تھے، اور تین دانت ایک اونٹ جیسے زرد ہوتے تھے۔ وہ (کالا کلوٹا) شخص رینتلے اکھاڑے میں کسی بھی کھلاڑی کو مقابلہ کرنے کی دعوت دے رہا ہوتا تھا اور ایک بھی راؤنڈ ہارنے کی صورت میں ایک پونڈ دینے کا وعدہ کر رہا ہوتا تھا اور گٹھے ہوئے جسم والے، پُرغرور، تنومند، سیاہ رنگ کے، نشے میں دھت درجنوں کھلاڑی اکڑا اکڑ کے (اکھاڑے کے) اندر جاتے اور لڑکھڑاتے ہانپتے باہر آتے تھے اور باہر اب بھی انہیں اُکتائے ہوئے ساگوان جیسے چہرے میں تیز اور اونٹ جیسے زرد تین دانت انہیں نظر آتے۔

گرد و غبار سے اَٹی ہوئی، تھکی ماندی مائیں مُڑے تُڑے ہیٹ پہنے ٹیڑھے میڑھے پن لگائے اَدھ کھائے بند اور چیزوں سے اَٹے تھیلے لیے قمیضوں کے ساتھ (صفحہ 53) سوڈے سے بھرے ہوئے، جام جیلی میں لتھڑے ہوئے بچے چمٹائے ہوئے ٹیڑھی میڑھی شکلیں دکھانے والے آئینوں کے سامنے اس وقت (جوش سے) چلاتیں جب اچانک ان کے جسم پتلے یا موٹے ہو جاتے اور سر (پھولے ہوئے) غباروں کی مانند ہو جاتے، اور بچے جب اپنی بھتنوں جیسی شکلیں شیشے میں پچکتی یا پھولتی تو خوشی سے چیخنے چلّانے لگتے۔

بوڑھے آدمی بارش میں "ملفر ڈ ہیون (نامی بندرگاہ) کی یاد تازہ کر دیتے اور بے پرداہی سے چلتے لوگوں کے ہجوم کے کناروں پر ان میں سے کچھ مُٹھی بھر گیلی رسیلی ٹافیاں بیچتے، کچھ بھیک مانگتے۔ سکول کے لڑکوں کا ایک منچلا گروہ محفوظ' کاندھے سے کاندھا ملائے،

اپنے والدین کے ہیٹ اتنے ترچھے پہنے کہ ایک آنکھ چھپ جاتی، (بوڑھوں کے) اس جلوس کے پرلی طرف جھولوں کے پاس ان دو لڑکیوں کو دیکھ کر آنکھ مارتے اور سیٹیاں بجاتے جو ہاتھوں میں ہاتھ ڈالے نظر آرہی ہوتیں۔ ان میں سے ایک ہمیشہ تیز طرّار اور طرحدار ہوتی تھی اور دوسری عینک والی۔ لڑکیاں ہڈیوں اور کھوپڑیوں والی ڈراؤنی سرنگوں میں چیخیں مارتیں تسلی دینے والے انہیں تسلی دیتے۔ نوجوان شراب پی کر اپنے آپ کو پُھنّے خاں سمجھنے لگتے تھے اور گول جھولوں میں لگی ہوئی تیز چکّر کاٹتی ہوئی ہوائی جہاز نما کرسیوں میں کھڑے ہو جاتے، ان کے بال اڑ رہے ہوتے، رنگ لال ہوتا (ویسے کھڑا ہونا منع بھی ہوتا تھا۔ پرسکون لڑکیاں ملّاحوں کے ہاتھ چٹنیاں بیچ رہی ہوتیں۔

میلے کا سارا مزہ گرم کھنکھناتی رات میں ہوتا تھا۔ ریت (کے اکھاڑے) میں آدمی۔ رقص کی دُھنیں اور زرد چاند۔ گول جھولے میں لگی ہوئی کشتی کی شکل کی کرسیاں چاندی کی قاشوں کی مانند تیرتی ہوتیں۔ بجروں کے اگلے سروں پر بنے ہوئے تخیلاتی اژدہے اور عقاب فوجی دھنوں پر چلتے، آگ اگلتے۔ پرستان کی سی روشنیوں میں آدھی رات کو دائرے میں سرپٹ دوڑتے ہوئے گھڑسوار، جگنوؤں کے دائرے میں زیبروں کے پیچھے ہانک لگاتے ہوئے، پہاڑی بکروں پر سوار شکاری۔

اور جب ہم گیس لیمپوں سے روشن پہاڑی پر چڑھ کے گھر واپس آتے سرسراتے سمندر کے قریب پرسکوت مکان کی طرف آتے تو ہمیں موسیقی دم توڑتی ہوئی اور آوازیں ریت کی مانند پھسلتی ہوئی محسوس ہوتیں۔ اور ہمیں میلے کی روشنیاں مدھم ہوتی ہوئی نظر آتیں۔ اور سمندر کے کنارے والے میدان کے پرے سرے پر خانہ بدوش (لوگ) اپنی خیمے والی گاڑیوں میں ایک ایک کر کے چراغ روشن کر لیتے۔

مارگریٹ میڈ

7- اِس دورِ اضطراب کے حق میں ایک ووٹ

(صفحہ 54) جب نقّاد لوگ اس دنیا کو رد کرنا چاہتے ہیں جس میں آج ہم رہتے ہیں تو ان کا ایک جانا پہچانا طریقہ یہ ہے کہ وہ یہ کہہ کر جدید انسان کو سرزنش کرنے لگتے ہیں کہ اس کا سب سے اہم مسئلہ اضطراب (یا بے چینی) ہے۔ وہ ڈبلیو ایچ آڈن کے الفاظ میں آج کے زمانے کو دورِ اضطراب کہتے ہیں۔ (وہ کہتے ہیں کہ) اپنی ساری پُرفخر ترقی کے، ٹیکنالوجی کی ترقی کے اور بے انتہا دولت کے بعد ہم کہاں پہنچ گئے ہیں۔ ہر کوئی اضطراب کا اتنا بڑا بوجھ (اپنے کاندھوں پر) اٹھائے پھرتا ہے کہ آخرکار ہمارے معدے، ہماری شریانیں اور ہماری جِلد اس تناؤ کو ظاہر کرنے لگتے ہیں جس سے ہم دوچار رہتے ہیں۔ جب امریکی لوگ یورپ میں گھوم پھر کر آتے ہیں تو ہمارے الوداع کہنے کے طریقے پر بڑی لے دے کرتے ہیں۔ ٹھیک ہے، ہم یہ نہیں کہتے کہ "خدا حافظ" (یعنی خدا تمہیں اپنی حفظ و امان میں رکھے) بلکہ اب ہم یہ کہتے ہیں کہ "فکر کرنے کی کوئی بات نہیں" گویا امریکہ کا ہر باشندہ دوسرے باشندے کو خبردار کر رہا ہوتا ہے کہ وہ جدید زندگی کے بوجھ اور تناؤ سے ٹوٹ پھوٹ نہ جائے۔

جب ایک دَور کو ایک مخصوص ترکیبِ الفاظ سے ظاہر کیا جاتا ہے تو باور یہ ہوتا ہے کہ اسے دوسرے زمانوں (یا ادوار) سے مختلف قرار دیا جا رہا ہے۔ اگر ہمارا زمانہ دورِ اضطراب ہے، تو دوسرے زمانے کیا تھے؟ اور اس سوال کے جواب میں نقاد اور نکتہ چیں بڑے مزے کی حرکت کرتے ہیں۔ پہلے تو وہ ہمیں اضطراب کے متضاد الفاظ کی فہرست فراہم کرتے ہیں (جو ان کے خیال میں یہ ہیں): تحفظ، اعتماد، خود اعتمادی،

آزادیٔ رفتار و گفتار۔ اس کے بعد زیادہ بحث و مباحثے میں پڑے بغیر وہ ہمیں یہ باور کرانے لگتے کہ دوسرے ادوار، تاریخ کے دوسرے زمانے (صفحہ 55) کسی نہ کسی طور اعتماد یا پُرعزم آزادیٔ گفتار و رفتار کے دور تھے۔

جنوبی سمندروں کے کناروں پر بیٹھے غیر مہذب انسان جو درختوں سے پھل توڑ توڑ کر کھایا کرتے تھے، سادہ لوح کسان جو اپنے کھیتوں میں ہل چلا کے اور جانوروں کی دیکھ بھال کر کے زندگی بسر کیا کرتے تھے، ماہر دستکار جو دستکاری کی جبلّت سے مجبور ہو کر اپنے آلات کی مدد سے اس کی تکمیل میں مصروف رہا کرتے تھے —— یہ ہیں وہ مخالف (یا الٹ) تصوّرات جو آج کے انسان کے تناؤ سے متضاد کیفیات کو ظاہر کرنے کے لیے گھڑے جاتے ہیں۔ لیکن جو لوگ اس زمانے میں رہتے تھے، ان میں سے بھلا کون واپس آیا ہے ہمیں یہ بتانے کے لیے کہ وہ لوگ تو گویا جنت میں رہ رہے تھے!

اگر ہم آج کی دنیا میں رہنے والے غیر مہذب انسانوں یا سادہ لوح کسانوں کا مشاہدہ کریں اور ان سے پوچھیں تو یقینی طور پر ہمیں بالکل مختلف باتیں معلوم ہوں گی۔ نیوگنی کا وہ غیر مہذب انسان جو آج تک دنیا سے زیادہ رابطہ نہیں رکھتا، مضطرب نہیں ہے۔ وہ سچ مچ مسلسل خوف زدہ تو رہتا ہے —— کالے جادو سے، یا ان نیزہ بردار دشمنوں سے جو اسے یا اس کی بیویوں یا بچوں کو کسی بھی لمحے مار سکتے ہیں، جب وہ چشمے پر سے پانی پینے کو جھکے ہوں، یا ناریل کے درخت پر ناریل توڑنے کو چڑھتے ہوں۔ وہ دن رات محتاط انداز میں چلتا پھرتا ہے، چوکنا اور خوف زدہ رہتا ہے۔

جہاں تک دنیا کی بیشتر کسان آبادیوں کا تعلق ہے، وہ بھی اتنی مضطرب نہیں جتنی کہ بھوکی ہیں۔ وہ اس بات کے بارے میں بالکل بھی مضطرب نہیں کہ انہیں تنخواہ میں اضافہ کرانا چاہیئے، یا اس بارے میں کہ ان کے پسندیدہ تین کالجوں میں سے کس میں انہیں داخلہ مل سکے گا، یا اس بارے میں کہ انہیں فورڈ کار خریدنی چاہیئے یا کیڈلک کار،

یاجو ٹی۔وی سیٹ وہ خریدنا چاہتے ہیں وہ زیادہ ہی مہنگا ہے! (انہیں ان میں سے کوئی اضطراب لاحق نہیں ہے) وہ بھوکے ہیں، سردی سے بچنے کے لیے ان کے پاس کچھ نہیں، اور دنیا کے بہت سے خطّوں میں انہیں اس بات کا ڈر لگا رہتا ہے کہ مقامی جنگیں، ڈاکو اور سیاسی انتشار اور انقلاب اُن کے گھروں، ان کی محدود روزی اور ان کی زندگیوں کو خطرے میں نہ ڈال دیں۔ (یہ سب کچھ ہے) مگر حقیقتاً یہ لوگ مضطرب نہیں ہیں۔

(صفحہ 56) اس کی وجہ یہ ہے کہ اضطراب کو چونکہ ہم ذہن کی ایک مخصوص حالت ظاہر کرنے کے لیے استعمال کرتے ہیں، اِس لیے اس کا موازنہ بھوک، نقصان، تشدد اور موت کے خوف سے کر سکتے ہیں۔ اضطراب اُس وقت پیدا ہونے والا مناسب جذبہ ہے جب فوری ذاتی خطرات غائب ہو جائیں۔ فوری ذاتی خطرات سے مراد ہے آتش فشاں کے پھٹ پڑنے کا ڈر، تیر لگ جانے کا خوف، جادوگر کے جادو کا ڈر، کمر میں خنجر بھونکے جانے کا خوف اور اسی قسم کی دیگر آفات جو ایک انسان کی ذات کے خلاف کارفرما ہوتی ہیں۔

اس کا مطلب یہ نہیں ہے کہ آج کل کی ہماری دنیا میں پریشانیوں کے اسباب موجود نہیں ہیں۔ ایک غیر معروف شہر کی کسی سڑک پر پھٹنے والا ایک بم ایسی قوتوں کو حرکت میں لا سکتا ہے جو آپ کی دوسری نصف دنیا میں مناسب منصوبے کے تحت حاصل ہونے والی قانون کی تعلیم کو تباہ و برباد کر دیں۔ تاہم اب اُس قسم کا ذاتی، فوری اور بے انتہا شدید تباہی کے کسی بھی لمحے آجانے کا وہ احساس نہیں پایا جاتا جس سے غیر مہذّب آدمی آشنا ہے۔ اب تو ایک عجیب سے اضطراب کا احساس ہے، ایک ایسا احساس ہے کہ مستقبل ہمارے قابو میں نہیں۔

جس دنیا میں اضطراب جنم لیتا ہے، وہ نسبتاً ایک محفوظ دنیا ہوتی ہے، ایک ایسی دنیا ہوتی ہے جہاں کسی بھی فوری طور پر موت کی آنکھوں میں آنکھیں ڈالنے کا

خوف محسوس نہیں ہو رہا ہوتا۔ ہر آدمی یہ محسوس کرتا ہے کہ ممکنہ طور پر اچانک موت کا شکار اور غیر معروف اشخاص ہو سکتے ہوں، وہ خود نہیں ہو سکتا۔ اضطراب ذہن کی ایک ایسی بے چینی کی کیفیت میں اپنا وجود رکھتا ہے جس میں انسانوں کو یہ دھڑکا لگا رہتا ہے کہ نہ جانے کون سی ایسی غلط بات ہو جائے جس کا اسے ابھی نہ اندازہ ہے نہ خبر۔ اگر سب کام دنیا میں ٹھیک ٹھاک ہوتا ہوا محسوس ہو رہا ہے تو اس سے اضطراب پیدا ہو جاتا ہے۔ کیونکہ اچھے حالات کبھی بھی اختتام پذیر ہو سکتے ہیں۔ اگر دنیا میں حالات اچھے نہیں ہیں تو (پھر یہ ڈر لگا رہتا ہے کہ) حالات اور خراب نہ ہو جائیں۔ اضطراب غیر معیّن سی وجوہات پر مبنی ہوتا ہے، مضطرب آدمی کو یہ علم نہیں ہوتا کہ وہ اس اضطراب کے لیے خود کو الزام دے یا لوگوں کو الزام دے۔ اسے پتا نہیں کہ اس کے اضطراب کا سبب سن انیس سو چھپن ہے، یا انتظامیہ ہے، یا (صفحہ 57) آب و ہوا کی تبدیلی ہے، یا ایٹم بم ہے۔ وہ نہیں جانتا کہ وہ اپنے اس غیر معین سے اضطراب کے احساس کا الزام کس چیز پر دھرے۔

یہ بات صاف ظاہر ہے کہ ہم نے ایسے سماج (معاشرے) کو جنم دیا ہے جو اپنے اندر اضطراب کی وہ درست مقدار رکھتا ہے جو کسی بھی سماج کو چلانے کے لیے صحیح ہے۔ ماہرین نفسیات ڈاکٹر یہ کہتے سنے گئے ہیں "اس میں درست (یا تندرست) ہونے کے لیے مناسب اضطراب نہیں پایا جاتا۔" یہ کہنے سے وہ اس بات کی جانب اشارہ کرتے ہیں کہ اگرچہ بے انتہا اضطراب ذہنی صحت کا دشمن ہوتا ہے تاہم ہم لوگ اس وقت اپنے آپ کو ڈاکٹر کے پاس لے جانے کے لیے اس اضطراب ہی کا سہارا لیتے ہیں جو ہمیں کہتا ہے کہ یہ علامت کہیں سرطان کی علامت ہی نہ ہو، یا اس پرانی بیمہ پالیسی کا جائزہ لینے لگتے ہیں کہ اسے پرانا کر دینے کا ذکر کن الفاظ میں موجود ہے، یا بلی (اپنے بچے) کے نتیجے کا کارڈ صحیح ہونے کے باوجود بھی اس کے استاد کے ساتھ مل بیٹھ کر گفتگو کرنے لگتے ہیں۔

وہ لوگ جو مناسب طور پر مضطرب ہوتے ہیں، اپنی کار کا ہمیشہ بیمہ کرائے رکھتے ہیں،

اس کے برعکس وہ ہمیشہ پڑتال کراتے رہتے ہیں، جب کار چلانے لگیں تو شراب کا دوسرا جام نہیں پیتے، اس چیز کا خاص خیال رکھتے ہیں کہ چھٹی کے دن وہ کہاں جا رہے ہیں اور کس کے ساتھ جا رہے ہیں۔ جو لوگ ضرورت سے زیادہ مضطرب ہوتے ہیں یا تو وہ کار میں جانے سے ہی انکار کر دیتے ہیں —— اور اس طرح سیدھی سادی زندگی کو پرپیچ بنا لیتے ہیں — یا اتنے زیادہ محتاط اور اعصابی تناؤ کا شکار ہو کے کار چلاتے ہیں کہ حادثات کرنے میں مدد دیتے ہیں۔ (دوسری جانب) جو لوگ بالکل مضطرب نہیں، وہ ایک کے بعد دوسرا خطرہ مول لیتے رہتے ہیں جس سے سڑکوں پر ہونے والی اموات کی تعداد میں اضافہ ہوتا رہتا ہے۔

مقابلتاً دیکھئے، تو ہمارا دورِ اضطراب وحشی اور کسان تہذیبوں سے خاصا زیادہ ترقی یافتہ ہے۔ عظیم ذرائع پر منحصر ٹیکنالوجی کے پیداواری نظام کی بنیاد پر ہم نے ایسی قوم کی تشکیل کی ہے جس میں خوف اور مایوسی کی جگہ اضطراب نے لے لی ہے، سوائے ان چند لوگوں کے جو بے حد پریشان خاطر ہوں۔ بھوک کی عفریت کو امریکہ کے صرف وہ شہری پہچانتے ہیں جو اپنے (صفحہ 58) آپ کو دوسرے برِاعظموں میں رہنے والے کروڑوں بھوکے لوگوں جیسا انسان سمجھتے ہیں۔ (اسی طرح) جنوب کے بعض علاقوں میں شاید دروازے پر ایک دستک سے خوف و ہراس پھیل جاتا ہو یا وہ لوگ سہمے سہمے رہتے ہوں جو آمر حکومتوں سے تازہ تازہ بچ کر نکل آئے ہوں یا وہ لوگ ڈرے رہتے ہوں جن کا کوئی بھائی بند اب بھی پردے کے پیچھے (یعنی کمیونسٹ ممالک میں) ہو۔

لیکن اس دھندلی دنیا میں جہاں نہ مکمل جنگ ہے، نہ مکمل امن، اور جہاں بعض فوری، سیدھے سچے شخص (یا ذاتی) خطرات سے تحفظ حاصل ہے، بیشتر امریکی باشندوں کے لیے صرف یہ اضطراب باقی ہے کہ اب کیا رو پذیر ہوگا یا ہو سکتا ہے۔

یہ ہے وہ دنیا جس میں سے تاریخ میں پہلی بار یہ امید ابھری ہے کہ ایک ایسا

سماج جنم لے گا جہاں انسان ضروریات اور خوف (دونوں سے) آزاد ہوگا۔ ہمارے اپنے اضطراب کا جنم ہمارے اس علم سے ہوا ہے کہ اب ہر ایک شخص کے لیے (الگ الگ) اور تمام اشخاص کے لیے (مجموعی طور پر) کیا کچھ کیا جا سکتا ہے۔ ماہرین نفسیات ڈاکٹروں کے پاس جانے والے لوگوں کی (بڑھتی ہوئی) تعداد بڑھتی ہوئی ذہنی بیماریوں کی علامت نہیں ہے جیسا کہ اسے بعض اوقات سمجھا جاتا ہے۔ یہ تو اس دنیا (کے جنم) کی طرف اشارہ کرتی ہے جس میں صحیح ذہنی صحت کی امید ہر شخص کی دسترس میں ہوگی، ایک ایسی دنیا (کے جنم) کی طرف اشارہ کرتی ہے جس میں کسی بھی شخص کو اپنے آپ کو دل شکستہ، ناکام، دوسروں کے لیے خطرہ یا اپنے آپ سے باغی سمجھنے کی ضرورت نہ ہوگی۔

لیکن اگر ہماری بے چینیاں سچ اُمیّد کی علامات ہیں تو (ہماری) سرزمین پر اتنی مایوسی کا ڈنکا کیوں پٹ رہا ہے؟ میرے خیال میں اِس امر کا سبب یہ ہے کہ ہم نے اس اضطراب کے ساتھ ساتھ اس المیئے کی موجودگی کو تسلیم نہیں کیا جو ہمیشہ نفسِ انسانی میں موجود رہے گا خواہ ہم اپنی دنیا کی تعمیر کتنے ہی عمدہ طریقے پر کیوں نہ کرلیں۔ ہم بھوک سے نجات حاصل کر سکتے ہیں، جادوگری کے خوف سے پیچھا چھڑا سکتے ہیں، تشدد یا خفیہ پولیس سے ڈرنا بھول سکتے ہیں (صفحہ 59) ایسے بچوں کو جنم دے سکتے ہیں اور پال پوس سکتے ہیں جنہیں زندگی پر اعتماد کرنا سکھایا گیا ہو اور جن میں وہ فطری صلاحیتیں اور تجسّس موجود ہوں جو چاند پر انسان کے جانے کے لیے راہیں تراشنے کے لیے ضروری ہو۔ (ہم یہ سب کچھ کر سکتے ہیں) تاہم ہم اب تک نہ تو موت کو فی نفسہٖ ختم کر سکتے ہیں ـــــ اور نہ ہی اِسے ختم کر سکتے ہیں۔

امریکی لوگ ان نسلوں میں سے نکلے ہیں جنہوں نے اپنے بزرگوں کو (اپنے پرانے وطنوں میں) پیچھے چھوڑ دیا تھا اور انہوں نے ماں باپ کی آنکھیں ان کے مرنے کے بعد بند نہ کی تھیں اور انہیں موت سے مزید دوری اِس سبب سے بھی محسوس ہوئی کہ دونوں

دعظیم)عالمی جنگیں ہمارے ساحلوں سے دور لڑی گئیں۔ آج ان وجوہات کی بنا پر ان سے دونوں چیزیں دامن چھڑا رہی ہیں ـــــ موت کی پہچان بھی اور مستقبل کی خاطر جینے کا بے انتہا اہم انداز بھی! اگر ہم اس حقیقت کو تسلیم کرلیں کہ موت ناگزیر ہے اور اگر اس کا ڈٹ کر سامنا کیا جائے تو یہ زندگی کو وقار بخشتی ہے، اور اگر ہم جدید دنیا میں اپنے ناگزیر کردار کو بھی قبول کرلیں تو پھر درست انتخاب، مناسب احتیاطوں اور درست خطروں کے بارے میں ہمارا اضطراب ایک مناسب اور سخت ذمہ دارانہ شے بن جاتا ہے جو ہماری پیشانی کو پریشانی کی باریک سلوٹوں سے سجانے کی بجائے تمام چہرے کو منور کردیتا ہے۔

خالی پیلی پریشان ہونے کا تو مطلب یہ ہے کہ انسان روز چھوٹی چھوٹی موتیں مرتے رہیں۔ لیکن اچھا اضطراب انسانوں کو زندگی کے ساتھ ایک گہرے رشتے میں باندھ دیتا ہے بشرطیکہ یہ اضطراب ان اشیا کے بارے میں نہ ہو جنہیں ہم بہت پہلے اُدھورا چھوڑ چکے ہیں اور وہ ہمیں پریشان کرنے کو ہمارے ذہنوں پر چھا جائیں، بلکہ ان کاموں کے بارے میں ہو جنہیں ضروری کرنا ہے اور جلدی کرنا ہے اور ایک زندہ اضطراب ہو۔

ابھی تک ہماری دنیا ایسی ہے کہ اس میں کہیں نہ کہیں بہت سی خرابیاں وقوع پذیر ہوتی رہتی ہیں لیکن یہ ایک ایسی دنیا بھی ہے جس میں اب ہمارے پاس بہت سے ایسے ذرائع ہیں جن کی مدد سے ہم ہر کہیں پر بہت سے اچھے کام دیا درست کام) کرسکتے ہیں (صفحہ 65) سویڈن کے علوم عمرانی کے ایک ماہر نے نسلی تعلقات کے بارے میں ہم امریکیوں کے رویئے کے بارے میں جو بات کہی تھی، وہ کئی دوسرے میدانوں میں بھی درست ہے۔ ایسی متوقع تبدیلی جسے ہم درست اور ضروری خیال کرتے ہوں مگر وہ مشکل بھی ہو، ہمیں غیر مناسب حد تک مضطرب کردیتی ہے۔ اور خدشات میں مبتلا کردیتی ہے لیکن جب یہ تبدیلی رونپذیر ہو چکتی ہے تو ہم سکھ کا سانس لیتے ہیں۔ آخر تو ہم ایسی

قوم ہیں جو ـــــ باقاعدہ لغوی طور پر ـــ کامیاب ہونے میں یقین رکھتی ہے۔

جیروم کے جیروم

8- (کچھ) بچوں کے بارے میں

(صفحہ 61) جی ہاں، بالکل ـــ میں ان کے بارے میں کافی کچھ جانتا ہوں (کیونکہ میں خود بھی کبھی بچہ رہ چکا ہوں ـــــ اگرچہ اس بات کو اتنا لمبا عرصہ نہیں گزرا جتنے لمبے (اس زمانے میں) میرے کپڑے ہوا کرتے تھے۔ مجھے یاد آتا ہے کہ وہ بہت ہی لمبے ہوا کرتے تھے اور جب میں پاؤں ہلانا چاہتا تھا تو وہ میرے راستے میں رکاوٹ بن جاتے تھے۔ آخر بچوں کو اتنے غیر ضروری گزوں کے گز کپڑوں میں کیوں ملبوس کیا جاتا ہے؟ یہ میں کوئی معمہ پیش نہیں کر رہا ہوں۔ میں حقیقتاً اس بات کو جاننا چاہتا ہوں۔ میں اسے کبھی نہیں سمجھ سکا۔ کہیں ایسا تو نہیں کہ والدین بچے کے (ننھے سے) سائز پر شرمندہ ہوتے ہیں اور (دوسروں کو) یہ یقین دلانا چاہتے ہوں کہ اس کا سائز اس کے حقیقی جُثے سے زیادہ ہے؟ ایک بار میں نے ایک آیا سے پوچھ ہی ڈالا کہ ایسا کیوں کرتے ہیں، اس نے کہا ـــــ

"اوہ! جناب، ان کے لمبے ہی کپڑے ہوا کرتے ہیں ہمیشہ، خدا ان کے ننھے دلوں پر اپنی برکت نازل کرے۔"

اور جب میں نے اسے سمجھایا کہ اگرچہ اس کے فقرے سے اس کے جذبات تو بخوبی ظاہر ہو رہے تھے لیکن میرے سوال کا جواب اس میں تھا ہی نہیں (یا اس سے میری مشکل تو دور نہ ہوئی تھی) تو اس نے جواب دیا ـــــ

"اُفوہ! جناب، بھلا آپ کا دل کیسے گوارا کرے گا کہ آپ ان بے چارے پیارے پیارے ننھے بچّوں کو چھوٹے کپڑے پہنا دیں؟" اور اس نے یہ بات ایسے لہجے میں کہی جس سے یہ ظاہر ہو رہا تھا کہ میں نے شاید کوئی انتہائی نامعقول رویہ اختیار کیا تھا۔

وہ دن اور آج کا دن، میں اس بارے میں سوالات پوچھتے ہوئے جھجکنے لگا ہوں (صفحہ 62) اور بچوں کے لمبے کپڑے پہننے کا سبب — اگر سچ مچ کوئی سبب ہے تو! — میرے لیے اب تک ایک سربستہ راز ہے۔ لیکن مجھے تو حقیقتاً بچوں کو کوئی بھی لباس پہنانا حماقت لگتا ہے۔ خدا شاہد ہے کہ (آگے چل کر) زندگی میں ہم نے اتنی بار کپڑے اتارنا اور پہننا ہوتے ہیں کہ ضرورت پڑنے سے پہلے ہی اس عمل کا آغاز اچھا نہیں لگتا اور انسان توقع کرتا ہے کہ کم از کم وہ لوگ بستر میں ہی رہتے ہیں (یعنی بچے)، انہیں تو ہر صورت میں لباس تبدیل کرنے کی اذیت سے معاف رکھا جائے۔ بھلا بے چارے چھوٹے چھوٹے بچوں کو صبح صبح محض اس لیے کیوں جگایا جائے کہ ان کا ایک لباس اتار کر انہیں دوسرا لباس پہنا دیا جائے اور پھر دوبارہ بستر پر لٹا دیا جائے، اور پھر رات کو ایک مرتبہ پھر بستر سے انہیں نکالا جائے محض ہر چیز کو دوبارہ بدلنے کے لیے! اور جب یہ سارا کچھ کیا جا چکتا ہے تو بھلا اس سے کیا فرق پڑتا ہے؟ میں جاننا چاہتا ہوں کہ بچے کی رات کی قمیض اور دن کو پہنے جانے والے لباس میں بھلا کیا فرق ہوتا ہے؟

مگر بہر حال، مجھے لگتا ہے کہ (یہ باتیں کر کے) میں اپنے آپ کو تضحیک کا نشانہ بنا رہا ہوں — میں عموماً اپنے آپ کو تضحیک کا نشانہ بناتا ہوں، مجھے (کم از کم) یہی بتایا جاتا ہے — اور اس لیے میں کپڑوں کے مسئلے پر اس کے سوا اور کچھ نہ کہوں گا کہ اگر کوئی ایسا رواج اپنا لیا جائے جس کے ذریعے بچے اور بچی کی نشاندہی ہو جائے تو اس سے خاصی سہولت ہو جائے گی۔

اس وقت تو صورتِ حال خاصی عجیب وغریب ہے۔ بالوں، لباس یا گفتگو سے آپ کو (اندازہ لگانے کے لیے) ذرّہ برابر سراغ بھی تو نہیں ملتا اور آپ کو صرف اندازہ لگانا پڑتا ہے۔ فطرت کا یہ کوئی پُراسرار قانون ہے کہ (اس معاملے میں) ہم لوگ ہمیشہ غلط اندازہ لگاتے ہیں اور پھر ہمیں تمام رشتے دار اور دوست احباب 'احمق' اور 'مسخرے' کا مرتبہ سمجھنے لگتے ہیں۔ آخر کو تو ایک 'بچّے' کو 'بچی' کہنے کی عظیم غلطی اتنی ہی بڑی ہے جتنی ایک 'بچی' کو 'بچہ' کہنے کی۔ جس جنس سے بھی بچے کے تعلق ہونے کا سوال ہی پیدا نہیں ہوتا' اُسے (اس وقت) بے انتہا نفرت سے دیکھا جاتا ہے اور (اسی لیے) اس کے ذکر سے (بچے کا) خاندان ذاتی طور پر بے عزتی محسوس کرتا ہے۔

(صفحہ 63) اور اگر آپ اپنی عزت برقرار رکھنا چاہتے ہوں تو اس مشکل سے چھٹکارا پانے کے لیے بچے کو ("HE" اور "SHE" کی بجائے) "IT" کہہ کے کبھی بھی نہ پکاریں۔

بے عزتی اور بدنامی حاصل کرنے کے اس کے علاوہ اور بھی بہت سے طریقے ہیں (مثلاً اگر آپ ایک بڑے اور باعزت خاندان کو ظالمانہ طور پر قتل کر دیں اور بعد ان کی لاشوں کو کسی بڑے آبی ذخیرے میں ڈال دیں تو آپ کو اس جرم کے باعث اپنے پڑوس (کے علاقے) میں خاصی بدنامی حاصل ہو جائے گی۔ (اسی طرح) اگر آپ گرجا میں چوری کر لیں' ڈاکہ ڈال لیں تو آپ کو سب لوگ' خاص طور پر پادری' مزے مزے سے ناپسند کرنے لگیں گے۔ تاہم اگر آپ چاہتے ہیں کہ انسانی نفرت کے جام کا تلچھٹ تک نوش کر جائیں' تو ذرا کسی جوان ماں کے کان میں اس کے پیارے بچے کو "IT" کہہ ڈالیئے!

بچے کو پکارنے کے واسطے آپ کے لیے بہترین منصوبہ یہ ہے کہ آپ اسے "ننھا فرشتہ" کہہ کے مخاطب کیجئے۔ اسم "فرشتہ" چونکہ نہ مذکر جنس کو ظاہر کرتا ہے اور نہ مؤنث جنس کو' اس لیے یہ بچے کے لیے قابلِ تعریف حد تک مناسب ہے اور اس لفظ کو یقیناً دلچسپی سے (یا ہمدردانہ طور پر) سُنا جائے گا: "پالتو" یا "حسن وجمال

کا مرقع" منہ کا مزہ بدلنے کے لیے کارآمد الفاظ ہیں لیکن "فرشتہ" وہ اصلاح ہے جو آپ کو اچھے احساسات اور عقلمندی کی بہترین سند فراہم کر سکتی ہے۔ اس لفظ کو منہ سے نکالنے سے پہلے ذرا سے دانت نکالیے اور منہ سے نکالتے وقت اتنی زیادہ مسکراہٹ دیجئے جتنی کہ ممکن ہو۔ اور جو آپ چاہیں سو کریں، لیکن یہ کہنا نہ بھولیے کہ بچے کی ناک بالکل اپنے باپ پر گئی ہے۔ اس سے ماں باپ کو بہت قدر و منزلت (گستاخی معاف!) حاصل ہوتی ہے۔ پہلے پہل تو وہ آپ کے خیال پر بہ ظاہر ہنسیں گے اور کہیں گے "نہ بھئی، یہ تو گپ ہے!" مگر آپ کو تب جوش میں آجانا چاہیئے اور اس بات پر اصرار کرنا چاہیئے کہ یہ ایک حقیقت ہے۔ آپ کو ایسا کہتے ہوئے ضمیر کی خلش وغیرہ کا کوئی ڈر نہیں ہونا چاہیئے کیونکہ بچے کی ناک جو بس ذرا سا ایک نقطہ ہے، آخر فطرت کے مظاہر میں سے باپ کی ناک سے مشابہ نہ ہوگی تو اور کس شے سے ہوگی؟

(صفحہ 64) میرے دوستو، میری ان معروضات پر ناک منہ نہ چڑھائیے۔ ہو سکتا ہے کہ ایک وقت ایسا آئے جب آپ کے ایک طرف (بچے کی) ماں ہو اور دوسری طرف نانی اماں، تعریف کرتی ہوئی (آپ کی تعریف نہیں، بچے کی!) نوجوان خواتین کا ایک گروہ پیچھے ہو اور ایک گنجا ماہرِ انسانیت سامنے، تب آپ کے ذہن میں اگر بات کرنے کے لیے کوئی ہدایت آجائے تو آپ شکر گزار ہوں گے۔ ایک انسان — میرا مطلب ہے کہ ایک غیر شادی شدہ انسان — کو بھلا ایسے حالات کا سامنا اس وقت کے علاوہ اور کب ہو سکتا ہے جب وہ "بچے کو دیکھنے" کے کڑے امتحان میں سے گزر رہا ہو؟ جونہی اس امر کی تجویز پیش کی جاتی ہے، اس کے بدن میں ایک سنسنی سی دوڑ جاتی ہے اور جب وہ بیمار سا منہ بنا کے کہتا ہے کہ وہ (بچے کو دیکھ کے) بہت خوش ہوگا تو (اس کے منہ کو) دیکھ کے ایک ماں کا دل دہل جانا چاہیئے۔ اور آپ اگر مجھ سے پوچھیں تو بیویوں کی طرف سے یہ سارا کھیل ہی اس لیے کھیلا جاتا ہے کہ کنوارے دوستوں کی آمد کی حوصلہ

شکنی کی جائے۔

چاہے یہ کھیل کسی لیے بھی کھیلا جاتا ہے مگر یہ کھیل ہے بہت ظالمانہ! گھنٹی بجائی جاتی ہے اور کسی کو بھیجا جاتا ہے تاکہ آیا سے بچہ نیچے لانے کو کہے۔ یہ گویا ایک اشارہ ہوتا ہے اور (اس اشارے کے) ہوتے ہی تمام حاضر خواتین "بچے" کے بارے میں باتیں کرنے لگتی ہیں اور آپ کو آپ کے اداس خیالوں کے حوالے کر دیا جاتا ہے اور یہ یاد کرنے کے لیے چھوڑ دیا جاتا ہے کہ اگر آپ کو اچانک کوئی اہم کام یاد آجائے تو یہ ترکیب (یہاں سے جان چھڑانے کے لیے) قابلِ عمل ہوگی یا نہیں۔ آپ اس بات پر بھی غور کرتے ہیں کہ اس تجویز پر عمل کرنے کی صورت میں آپ کی بات مان بھی لی جائے گی یا نہیں۔ جونہی آپ باہر کھڑے ہوئے کسی (فرضی) آدمی کے بارے میں ایک احمقانہ حد تک ناقابلِ یقین کہانی گھڑتے ہیں، توں ہی دروازہ کھلتا ہے اور ایک لمبی، دُرشت چہرہ خاتون ایک ایسی چیز لیے داخل ہوتی ہے جو پہلے پہل ایک ایسا پتلا سا گول تکیہ لگتا ہے جس کے ایک سرے پر بہت سے پَر لگے ہوئے ہوں۔ تاہم آپ کی جبلّت (یا فطرت) آپ کو بتا دیتی ہے کہ یہی بچہ ہے اور آپ اشتیاق ظاہر کرنے کی ایک ناکام سی کوشش کرتے ہوئے کھڑے ہو جاتے ہیں۔ جب بچے کے استقبال کے لیے ظاہر شدہ پہلا زنانہ جوش و خروش ختم ہو چکتا ہے (صفحہ 65) اور باتیں کرنے والی خواتین کی تعداد چار یا پانچ کے عام ہندسے تک آجاتی ہے تو پھڑ پھڑاتے، لہراتے پیٹی کوٹ اپنا دائرہ توڑ کر آپ کو آگے آنے کے لیے جگہ فراہم کر دیتے ہیں۔ آپ اس طرح سے آگے بڑھتے ہیں جیسے "بو سٹریٹ" کے کسی کٹہرے میں داخل ہو رہے ہوں اور پھر آپ ناقابلِ بیان حد تک مایوس محسوس کرتے ہوئے، بچے کو سنجیدگی سے گھورتے ہوئے کھڑے رہ جاتے ہیں۔ (کمرے میں) مکمل سکوت طاری ہو جاتا ہے اور آپ جان جاتے ہیں کہ ہر شخص آپ کے بولنے کا منتظر ہے۔ آپ بولنے کے لیے کچھ سوچنے کی کوشش کرتے ہیں مگر آپ یہ جان کر خوف سے سُن ہو جاتے

ہیں کہ آپ کی عقل آپ کا ساتھ چھوڑ چکی ہے۔ یہ ایک سخت مایوسی کا لمحہ ہوتا ہے اور آپ کے اندر کا شیطان موقع سے فائدہ اٹھا کر آپ کو ایسی احمقانہ باتیں سجھاتا ہے جن سے زیادہ احمقانہ باتیں سوچنا ممکن ہی نہیں۔ ایک احمقانہ مسکراہٹ کے ساتھ نظر چاروں جانب دوڑا کے، دانت نکال کے آپ کہتے ہیں 'اس کے سر پر تو زیادہ بال نہیں ہیں نا؟' اب ایک منٹ تک تو آپ کی بات کا کوئی جواب نہیں دیتا مگر آخر کار پر وقار آیا بہت سنجیدگی کے ساتھ کہتی ہے ـــ "پانچ ہفتوں کے بچوں کے سر پر عموماً لمبے بال نہیں ہوا کرتے۔" اس کے بعد پھر خاموشی طاری ہو جاتی ہے اور آپ کو یوں محسوس ہوتا ہے کہ آپ کو دوسرا موقع فراہم کیا جا رہا ہے۔ آپ اس موقعے سے فائدہ اٹھاتے ہوئے سوال کرتے ہیں کہ کیا یہ چل سکتا ہے، یا وہ لوگ اسے کیا کھلاتے ہیں۔

اب تک آپ کو پاگل سمجھا جانے لگتا ہے اور آپ کے لیے صرف جذبۂ ترحم ظاہر کیا جانے لگتا ہے۔ آیا بہر حال عزم مصمم کر چکی ہوتی ہے کہ آپ پاگل ہوں یا نہ ہوں، وہ اپنے فرائض سے نہیں ہچکچائے گی اور آپ رسومات کی آخری حد تک سب کچھ طے کریں گے۔ ایک بڑی پادرن کی مانند وہ (کپڑوں کا) بنڈل آپ کی جانب بڑھاتے ہوئے ایسے کہتی ہے جیسے وہ کوئی مذہبی پُراسرار رسم ادا کر رہی ہو "جناب، اسے اپنی بانہوں میں لے لیجئے۔" آپ اتنے خستہ حال ہو چکے ہیں کہ آپ ذرہ برابر بھی مزاحمت پیش نہیں کر سکتے اور چنانچہ بہت نقاہت کے ساتھ (صفحہ 66) اس بوجھ کو قبول کر لیتے ہیں۔ "جناب، اپنے بازو اس کے ذرا اور نیچے کو رکھیئے" بڑی پادرن کہتی ہے، اور پھر سب اپنے اپنے پاؤں پیچھے کو ہٹا لیتے ہیں اور آپ کو ایسے دیکھنے لگ جاتے ہیں جیسے آپ اس کی مدد سے کوئی کرتب کرنے جا رہے ہوں۔

جس طرح آپ یہ نہ جانتے تھے کہ کیا کہیں، اسی طرح یہ نہیں جانتے کہ کیا کریں۔ بس، آپ کو ایک چیز کا پتا ہے کہ کچھ نہ کچھ کرنا ہے اور آپ کو صرف یہ سوجھتا ہے کہ

آپ "چی چوں چی چوں چاچا" کی دھن کے ساتھ اِسے اوپر نیچے ہلانے لگیں یا اسی قسم کی کوئی بچگانہ سی بات کریں۔" اگر میں آپ کی جگہ ہوتی تو جناب ایسے اسے نہ ہلاتی" آیا کہتی ہے "ذراسی حرکت سے اسے گھبراہٹ ہو جاتی ہے"۔ آپ جھٹ پٹ فیصلہ کرتے ہیں کہ اب اسے نہیں ہلائیں گے اور بڑے خلوص سے یہ توقع کرتے ہیں کہ آپ نے یقیناً ابھی تک ضرورت سے زیادہ نہیں ہلایا ہوگا۔

اس مرحلے پر اگر بچہ خود بھی، جواب تک آپ کو ملے جُلے خوف اور نفرت (کے احساس) سے دیکھتا رہا تھا، ایک زوردار چیخ مار کر فضولیات کو بند کر دیتا ہے اور پوری آواز سے چلانے لگتا ہے۔ اس پر یا درن دوڑ کر آگے آتی ہے اور بچے کو یہ کہہ کر آپ سے لے لیتی ہے "بس، بس، باس! کیا کر دیا میرے بچے کو انہوں نے؟" "کمال ہے بھئی" آپ خوشگوار انداز میں کہتے ہیں "یہ اس طرح کیوں رونے لگا ہے؟" "کیوں رونے لگا ہے؟ بھئی آپ نے اس کے ساتھ کر دیا ہے کچھ نہ کچھ!" ماں غصّے سے جواب دیتی ہے "اب بچہ خواہ مخواہ تو اس طرح بلک کر روئے گا نہیں!" صاف ظاہر ہے کہ وہ سب لوگ یہ سوچ رہے ہیں کہ آپ بچے کے جسم میں سوئیاں چبھوتے رہے ہیں۔

آخر کار ننھا شیطان خاموش ہو جاتا ہے اور بلاشبہ کافی دیر تک خاموش رہتا ہے، بس کوئی شرارتی مصروف شخص آپ کی طرف دوبارہ اشارہ کر کے کہتا ہے "بچے، یہ کون ہیں؟" اور ذہین بچہ آپ کو پہچان کر پہلے سے بھی زیادہ اونچی آواز سے دہاڑنے لگتا ہے۔

اس بات پر ایک موٹی بوڑھی عورت کہتی ہے کہ "کتنی عجیب بات ہے، بچے کس طرح بعض لوگوں کو ناپسند کرنے لگتے ہیں؟" (صفحہ 67) "ہاں، وہ جانتے ہیں" ایک اور عورت پُراسرار انداز سے جواب دیتی ہے۔ "کتنی عجیب بات ہے!" تیسری عورت اضافہ کرتی ہے۔ اور پھر ہر ایک آپ کی طرف اس یقین کے ساتھ کن انکھیوں کے ساتھ دیکھنے

لگتا ہے جیسے آپ واقعی اعلیٰ قسم کے بدمعاش ہوں۔ اور وہ اس بات پر فخر محسوس کرنے لگتے ہیں آپ کا اصلی کردار جواب تک آپ کے ساتھیوں کی نظر سے پوشیدہ تھا، ایک بچے کی پیدائشی جبلت نے آشکار کر دیا ہے۔

بچے خواہ کتنے بھی جرائم یا غلطیاں کیوں نہ کریں، وہ (خود) بے فائدہ نہیں ہوتے۔ یقیناً وہ بے فائدہ نہیں ہوتے جس وقت وہ لوگوں کے دل کو محبت سے بھر دیتے ہیں، وہ اس وقت بالکل بے فائدہ نہیں ہوتے جب ان کی آواز پر محبت کی کرنیں پریشان چہروں پر ناچنے لگتی ہیں، اس وقت بالکل بے فائدہ نہیں ہوتے جب ان کی انگلیاں جھریوں کو دبا کے مسکراہٹوں میں تبدیل کر دیتی ہیں۔

چھوٹے چھوٹے عجیب انسان! بچے دنیا کے عظیم سٹیج پر لاشعوری مسخرے ہوتے ہیں۔ وہ زندگی کے ضرورت سے زیادہ سنجیدہ ڈرامے میں مزاح (کا عنصر) مہیا کرتے ہیں۔ ان میں سے ہر ایک چیزوں کی قدرتی ترتیب کا چھوٹا سا مگر کٹر مخالف ہوتا ہے اور ہمیشہ غلط وقت پر غلط جگہ پر غلط چیزیں غلط طریقے سے کرتا ہے۔ جس آیا لڑکی نے جینی کو یہ دیکھنے کے لیے بھیجا تھا کہ ٹومی اور ڈوٹی کیا کر رہے تھے اور کہا تھا "انہیں کہہ دینا کہ وہ جو کچھ بھی کر رہے ہیں، وہ نہ کریں" وہ بچوں کی فطرت سے (بخوبی) واقف تھی۔ ذرا ایک عام بچے کو کھلا موقع دیں اور اگر وہ ایسا کام نہ کرے جو اسے نہیں کرنا چاہیئے تو (آپ کو) فوراً ایک ڈاکٹر کو بلا بھیجنا چاہیئے۔

بچوں میں مضحکہ خیز حرکات کرنے کا خاص مادہ ہوتا ہے اور وہ یہ حرکات انتہائی سنجیدہ اور بے نیازی سے کرتے ہیں کہ آپ مزاحمت نہیں کر سکتے۔ وہ کاروباری انداز جس میں دو بچے ہاتھ میں ہاتھ دے کر تیز رفتاری سے مشرق کی جانب دوڑ پڑیں گے جبکہ ایک پرجوش بڑی بہن انہیں اپنے پیچھے مغرب کی طرف آنے کا چلا چلا کر کہہ رہی ہوگی (صفحہ 68) بہت پرلطف ہوتا ہے — بس بڑی بہن کے لیے شاید نہیں ہوتا! وہ ایک

سپاہی کے ارد گرد چکر لگائیں گے، اس کی ٹانگوں کو بہت تجسّس کی نظر سے دیکھیں گے اور اس کے جسم میں انگلیاں مار کے دیکھیں گے کہ وہ اصلی ہے یا نقلی۔ وہ ہر دلیل کے سامنے اپنی بات پر قائم رہتے ہیں کہ بس کے آخری سرے پر جو نوجوان ہے، وہ ان کا "ڈیڈی" ہے، چاہے نوجوان شکار کتنا ہی کیوں نہ جھینپے! سڑک کے ایک بھیڑ بھرے موڑ کو دیکھ کر محسوس ہوتا ہے کہ گلا پھاڑ کے گھریلو معاملات پر باتیں کرنے کے لیے یہی سب سے مناسب جگہ ہے۔ جب وہ چوک میں آتے ہیں تو انہیں ناچنے کی خواہش جنون کی طرح لاحق ہو جاتی ہے اور ایک بڑی دکان (کے دروازے) کی سیڑھیاں وہ ہمیشہ بیٹھنے اور جوتے اتارنے کے لیے چنتے ہیں۔

وہ گھر میں ہوتے ہیں تو وہ اوپر جانے کے لیے بطور مددیا گھر میں سب سے بڑی چھڑی کا انتخاب کرتے ہیں یا ایک چھتری کا، اور چھتری بھی اگر کھلی ہو تو اسے ترجیح دیں گے۔ انہیں پالتو بلّی (میری این) پر عین اس وقت پیار آتا ہے جب وفا شعار بلّی چولہے میں کالی ہو کر آ رہی ہو اور تب انہیں اسے اسی وقت گلے لگائے بنا چین نہیں آئے گا۔ جہاں تک خوراک کا تعلق ہے، ان کی محبوب غذا کوئلے اور بلّی (کی خوراک) والا گوشت ہے۔ وہ بلّی کو الٹا لٹکا کے پیار کرتے ہیں اور کتّے کی دم کھینچ کر اپنی محبت اور شفقت کا اظہار کرتے ہیں۔

وہ بہت سی مصیبتوں کا سبب بنتے ہیں اور گھر کو گندا کر دیتے ہیں اور انہیں پالنے پر معقول رقم خرچ ہوتی ہے لیکن پھر بھی آپ یہ پسند نہ کریں گے کہ آپ کے گھر میں بچے نہ ہوں۔ ان کی شور و غل مچاتی زبانوں اور شرارتیں کرتے ہاتھوں کے بغیر کوئی گھر گھر نہیں ہوتا! بھلا کمرے ان کے پاؤں کی چاپ کے بغیر خاموش نہ محسوس ہوں گے اور اگر آپ لوگوں کو (ان کی) توتلی آوازیں اکٹھا نہ کریں تو آپ تتر بتر نہ ہو جائیں گے؟

(صفحہ 69) یہ سب کچھ ٹھیک ہے، اور پھر بھی میں نے بعض اوقات ننھے ہاتھ کو

ایک کلہاڑے کی مانند (لوگوں کو) الگ الگ کرتے بھی دیکھا ہے۔ اس خالص ترین انسانی محبت سے لڑنا بڑا ظالمانہ فعل لگتا ہے —— جو ایک عورت کی زندگی کو مکمل کرتی ہے —— یعنی ممتا (یا ماں کا پیار) یہ ایک مقدس محبت ہوتی ہے' اسے ہم اکھڑ مزاج مرد مشکل سے ہی سمجھ سکتے ہیں اور جب میں یہ کہتا ہوں کہ اس محبت کو باقی تمام محبتوں کو ہڑپ نہیں کرنا چاہئے تو یہ باور نہیں کیا جانا چاہیئے کہ میرے دل میں اس محبت کی عزت جاگزین نہیں۔ بچے کو اس امیر آدمی کی طرح آپ کا سارا پیار نہیں لے لینا چاہیئے جس نے صحرا کے کنوئیں کے گرد دیوار چنوا دی تھی۔ کیا بھلا دوسروں کو پیاس نہیں لگتی؟

اچھی ماں بننے کی اپنی کوشش میں اچھی بیوی بننا نہ بھولیں۔ بھلا کیا ضرورت ہے کہ تمام سوچ بچار اور پرواہ صرف ایک ہی کے لیے ہو۔ جب بھی بے چارا ایڈون (یہاں مراد ہے شوہر) آپ کو باہر بلائے تو غصّے سے مت جواب دیجئے کہ "کیا مطلب؟ کیا میں بچے کو تنہا چھوڑ دوں؟" اپنی تمام شامیں اوپر ہی کے کمرے میں نہ گزاریں اور اپنی تمام گفتگو کو کالی کھانسی اور خسرہ تک محدود نہ کیجئے۔ میری پیاری چھوٹی سی خاتون! ہر بار جب بچہ چھینکتا ہے تو وہ (زکام سے) مرنے والا نہیں ہوتا۔ جب بھی آپ سامنے والے دروازے سے باہر نکلیں گی تو مکان میں آگ نہیں لگ جائے گی، اور نہ ہی آیا کسی سپاہی کے ساتھ فرار ہو جائے گی۔ نہ ہی آپ کے بچے کے بستر کے پاس سے ہٹتے ہی بلّی آکے قیمتی بچے کے سینے پر چڑھ بیٹھے گی۔ آپ ننھا چوزے (یعنی بچے) کے لیے ضرورت سے زیادہ اپنے آپ کو پریشان کرتی ہیں اور دوسروں کو بھی پریشان کرتی ہیں۔ ذرا کوشش کریں اور اپنے دوسرے فرائض کا بھی خیال کریں تاکہ آپ کا پیارا چہرہ سدا تیوری پر بدل نہ ڈالے نظر نہ آئے، اس طرح بچے کے کمرے میں بھی خوشی ہو گی اور آپ کے اپنے کمرے میں بھی خوشی ہو گی۔ اپنے بڑے بچے کے بارے میں بھی ذرا سوچیئے۔ اسے تھوڑا سا ادھر اُدھر نچایئے' اسے پیارے پیارے ناموں سے پکاریئے' اس کے ساتھ (صفحہ ۶۵) بھی کبھی کبھار ہنسئے۔ عموماً پہلا بچہ ہی ایک عورت کا

سارا وقت لے لیتا ہے۔ پانچ چھ بچے اگر ہو جائیں تو بھی وہ سب مل کے اتنا وقت نہیں چاہتے جتنا ایک بچہ لیتا ہے لیکن بعض اوقات اس لمحے کے آنے سے پہلے ہی کام خراب ہو جاتا ہے۔ شوہر کو جب گھر میں اپنے لیے کوئی جگہ دکھائی نہیں دیتی اور بیوی اسے اتنی زیادہ مصروف لگتی ہے کہ وہ اس کے بارے میں سوچتی بھی نہیں، تو ایسا نامعقول (سمجھا جانے والا) شوہر آرام اور (خوشگوار) صحبت کی تلاش کہیں اور کرنے لگتا ہے۔

ارے، ارے، ارے! اگر میں اسی طرح باتیں کرتا رہا تو میں بچوں سے نفرت کرنے والے کے طور پر مشہور ہونے لگوں گا۔ اور خدا شاہد ہے کہ میں ایسا نہیں ہوں۔ بھلا کون ایسا ہو سکتا ہے کہ بچوں کے ان معصوم چہروں ہجوم در ہجوم دیکھے جنھیں دنیا (کے کارزار) میں داخل ہونا ہے اور پھر بھی ان سے نفرت کرے؟

دنیا! چھوٹی سی گول دنیا! بچوں کی نظروں کو یہ کتنی وسیع اور پراسرار جگہ نظر آتی ہو گی! انہیں تو پائیں باغ بھی کتنا بڑا اور بے سمت برِّاعظم محسوس ہوتا ہے! وہ تو سیڑھیوں کے نیچے تہ خانے میں بھی کیا کیا (مہم جوئیاں اور) سیاحتیں کرتے ہیں! وہ تو لمبی سڑک کو بھی حیرت سے دیکھتے ہیں اور سوچتے ہیں کہ اس کا دوسرا سرا کہاں ہو گا جیسے ہم بڑے بچے ستاروں کو حیرت سے دیکھتے ہیں اور سوچتے ہیں کہ کائنات کا اختتام کہاں ہوتا ہو گا!

اور وہ اس سب سے لمبی سڑک پر —— اپنے سامنے پھیلی ہوئی زندگی کی طویل اور دھندلی سڑک پر —— کتنی سنجیدگی کے ساتھ نپے تلے انداز میں نظریں ڈالتے ہوئے محسوس ہوتے ہیں! بعض اوقات ان نظروں میں کتنا رحم، کتنا خوف ہوتا ہے! ایک بار میں نے ایک چھوٹے سے بچے کو "سوہو" کی تنگ و تاریک بستی میں رات کے وقت ایک مکان کی دہلیز پر بیٹھے دیکھا تھا اور اس کے ویران سے چہرے گیس لیمپ کی روشنی میں مجھے جو مایوسی کی جھلک دکھائی دی، میں اسے کبھی نہ بھولوں گا —— ایسے معلوم ہوتا تھا جیسے وہ ایک روح ہو اور اس نے اس خستہ حال گلی میں بیٹھے بیٹھے اپنے تاریک اور دکھوں سے بھرے

مستقبل کی ایک خوفناک جھلک دیکھ لی ہو (صفحہ 71) جس نے اس کے دل کو دہشت سے مُردہ کر دیا ہو!

بے چارے ننھے ننھے پاؤں، جو (زندگی کے) پتھریلے راستے پر سفر کا ابھی آغاز ہی کر رہے ہیں! ہم بڑی عمر کے مسافر جو اس راستے پر بہت دور جا چکے ہیں، بس ایک لمحے کو رک کر تمہیں دیکھ ہی سکتے ہیں (یا ہاتھ سے اشارہ کر سکتے ہیں)۔ اے بچو! تم اندھی دھند میں سے باہر آ رہے ہو اور تم نے ہماری جانب بانہیں پھیلائی ہوتی ہیں۔ خدا تم سب کی مدد کرے؟ ہم ٹھہر تو جاتے اور تمہارے ننھے ننھے ہاتھ اپنے ہاتھوں میں لے لیتے مگر (موت یا وقت) کے عظیم سمندر کی سائیں سائیں ہمارے کانوں میں آ رہی ہے اور ہم زیادہ دیر تک نہیں رک سکتے۔ ہمیں جانا ہی ہوگا کیونکہ موت کے جہاز اپنے کالے بادبان پھیلانے ہی والے ہیں۔

احمد شاہ بخاری

۹۔ ہمارے زمانے کا اردو ادیب

(صفحہ 72) جب گیارہ سال پہلے اقبال "جہان دیدہ" میں اپنے آباؤاجداد میں جا شامل ہوئے تو قریب و دور کی صدیوں میں سے بہت سے دوست احباب ان کے گرد جمع ہو گئے۔ غالبؔ اور میرؔ بھی وہاں تھے، اور حالیؔ اور شبلیؔ اور گرامیؔ بھی وہاں تھے، اور نظیریؔ، رومیؔ اور حافظؔ بھی وہاں تھے ـــــ اور بات چیت روانی سے ہو رہی تھی۔ بعض وقت طلب لمحے بھی آئے، ظاہر ہے۔ رومیؔ کے ساتھ (گفتگو کے دوران) خودی پر عالمانہ بحث مباحثہ بار بار باقیوں کے سر کے اوپر سے گزر جاتا تھا اور جب اقبال تقدیرِ اقوام کے بارے میں خود کلامی کر رہے تھے تو افسوس کی بات ہے کہ غالبؔ خراٹے لیتے سنے گئے۔ لیکن مجموعی

طور پر بات چیت ٹھیک ٹھاک ہی چل رہی تھی۔ کتابوں یا یادداشتوں کے بل پر بہت سی مشہور عبارات زور زور سے پڑھی گئیں اور وقت کی قید و بند سے آزاد لمحات میں حکمت و دانش کی مل جل کر خوب باتیں ہوئیں۔ بہت سے اختلافات بھی پیدا ہوئے اور وہ سب کے سب بہرحال دور نہ ہو سکے۔ لیکن بہرحال یہ اختلافات بھی افہام و تفہیم کے نئے اور متحرک نمونوں پر منتج ہوئے۔ اقبال قدما میں سے نہیں تھے تاہم قدما کو وہ اجنبی محسوس نہ ہوئے ہاں کچھ کچھ قابل اور حیرت انگیز ضرور لگے۔

(صفحہ 73) اگر آج کے ایک نوجوان اردو کے ادیب کو اپنے معینہ وقت سے پہلے سفرِ آخرت پر روانہ ہو جانا پڑے تو وہ اس محفل میں کیا محسوس کرے گا؟ اس کا استقبال، مجھے یقین ہے، تجسس اور شفقت کے ساتھ کیا جائے گا لیکن مجھے ڈر ہے کہ وہ اس محفل میں اپنے آپ کو اُکھڑا اُکھڑا محسوس کرے گا۔ قدما کے ساتھ بات چیت (یا افہام و تفہیم) آسان نہ ہوگی۔ نووارد اپنے اور اپنے پیش رووں کے درمیان ایک بہت بڑی خلیج حائل محسوس کرے گا اور یہ منصوبہ بنائے گا کہ اس خلیج کو پاٹنے کے لیے وہ بہشت کی لائبریری (دارالکتب) میں طویل وقت گزارا کرے گا کیونکہ اس دنیا میں اس کی زندگی کے حالات نے اس کے لیے آبا و اجداد کے علم کا مناسب ورثہ حاصل کرنا مشکل بنا دیا تھا۔ بے شک کچھ مستثنیٰ شخصیات ہیں۔ (ن۔م) راشد اور فیض، فراق، اور فرحت اللہ بیگ، جوش اور حفیظ (جالندھری) ـــــ یہ سب لوگ ماضی سے اچھے تعلقات رکھتے ہیں اگرچہ یہ لوگ بعض کم، بعض زیادہ حال اور مستقبل سے وابستہ ہیں لیکن یہ لوگ ایک بتدریج کم ہوتی ہوئی اقلیت دکھائی دیتے ہیں۔ ایک ایسی نسل کے آخری آدمی لگتے ہیں جو نہ جانے اب دوبارہ کب جنم لے گی۔ ہمارے آج کے ادیبوں میں سے بیشتر کا روایت سے رشتہ نہایت خاموشی سے ٹوٹتا جا رہا ہے۔ پچاس سال پہلے کے ناول نگار مولوی نذیر احمد نبیوں کے اقوال کا حوالہ عزت کے ساتھ دیتے تھے اور شاعروں کے اقوال (یا اشعار) کا حوالہ ناپسندیدگی سے، ان کے (ناولوں کے)

بُرے کردار نبیوں کے اقوال کا حوالہ ناپسندیدگی سے دیتے تھے اور شاعروں کے اقوال (یا اشعار) کا حوالہ عزت سے۔ مگر (اہم بات یہ ہے کہ) مصنف اور ان کا بُرا کردار، دونوں حوالے پیش کر سکتے تھے۔ دونوں نے ایک ادب کے ایسے ذخیرے سے فیض حاصل کیا تھا جو ان کے عہد کے ذہنوں میں موجود تھا اور بخوبی موجود تھا۔ آج کا اردو ناول نگار اپنے (ناول کے) ہیرو کی طرح خود بھی کسی کا حوالہ دینے سے قاصر ہے۔ وہ پڑھتا بہت کچھ ہے لیکن نئی کتابوں کی ششماہی فہرستیں اور سمندر پار کی کتب کی فہرستیں اتنی تیز رفتاری سے آگے پیچھے آتی چلی جاتی ہیں کہ اس کے پاس کتابوں کے (مناسب) انتخاب یا دوبارہ مطالعے کا وقت ہی نہیں بچتا۔ (صفحہ 74) ہمارے زمانے کا نصابِ تعلیم بھی بے جہت ہے۔ پیچھے دیکھنے کی ترغیب تو بالکل ہی ناپید ہے۔ ہمارے آج کے اُردو مصنّف کا تعلق مستقبل سے ہو سکتا ہو، ماضی سے ہرگز نہیں ہے۔

اس ترکِ ماضی کو جنم دینے والی بہت سی وجوہات ہیں جو پیچیدہ ہیں۔ ابتدائی تجزیے کے طور پر ہم کہہ سکتے ہیں کہ مصنف جس نظامِ تعلیم کے تحت پڑھا ہے اس نے اسے کچھ زیادہ فیض نہیں دیا۔ لگ بھگ پچھلے پچاس سالوں کے دوران نظری تعلیم شائستگی اور/یا پرہیزگاری کے اس پرانے معیار سے پرے ہٹ گئی ہے جو نبیوں اور شاعروں سمیت نظروں سے اوجھل ہو گئے ہیں۔ یہ ایک شے ہے جو ہمارے نظامِ تعلیم میں تبدیلیاں کرنے سے رُو پذیر ہوئی ہے۔ باقی اور باتوں کے بارے میں تو یہ ہے کہ اِن پچھلے بہت سے سالوں میں ہماری تعلیم تجربات کا ایک سلسلہ رہی ہے یا ایک ایسے نئے مقصد (یا نئی جہت) کی تلاش رہی ہے جو پرانے مقصد (یا پرانی جہت) کی جگہ موزوں طور پر لے سکتا ہو۔ اور یہ تلاش اب بھی جاری ہے۔

تاہم یہ مکمل صداقت نہیں ہے۔ بنیادی وجوہات کچھ اور بھی گہری ہیں اور ان کا رشتہ شاید تیز رفتاری کے ساتھ وسیع سے وسیع تر ہوتی ہوئی دنیا سے جوڑا جا سکتا ہے

جس میں آج کا مصنف اپنی نسل سمیت اپنے آپ کو پاتا ہے۔ روایتی اقدار اس وقت تک کار آمد تھیں جب تک انہیں زندگی بخشنے والا اور توازن عطا کرنے والا معاشرہ اپنا ڈھانچہ محفوظ رکھ سکا۔ یہ ڈھانچہ اب (مائع کی مانند) متغیر اور غیر متوازن ہے اور اس انداز سے پھیل رہا ہے جیسے (صفحہ 75) پانی کی سطح پر تیل پھیلتا ہے۔ پرانے معاشرے سے تو اب اس کا تعلق قائم نہیں رہ سکتا (یا پیدا نہیں ہو سکتا) کیونکہ پرانا معاشرہ اپنی بساط لپیٹ چکا ہے۔ اس کی بجائے وہ اپنے آپ کو ایک ایسے نئے اور وسعت پذیر معاشرے میں پاتا ہے جس کے ساتھ، اگر وہ اِدھر اُدھر بھٹکتے رہنا نہیں چاہتا تو، اسے اپنا رشتہ جوڑنا ہوگا۔ یہ نیا معاشرہ ابھی اس کے ذہن میں اپنی واضح شکل کے ساتھ موجود نہیں ہے۔ وہ اِسے پورے طور پر سمجھ نہیں سکا ہے لیکن اسے یہ ضرور علم ہو گیا ہے کہ پرانی نسل نے اسے اس (نئے) معاشرے کے لیے مناسب طور پر تیار نہیں کیا۔ نئی دنیا میں ایک پُرسکون زندگی گزارنے کی راہ میں اس کے لیے ماضی کی کچھ رکاوٹیں ہیں چنانچہ (وہ یہ نعرہ لگا دیتا ہے کہ) ماضی، مردہ باد! لہٰذا اس کی نسل کو جو سب سے بڑی ترغیب پیدا ہوتی ہے وہ رسوم و رواج کے خلاف، بزرگانہ اختیارات کے خلاف، پولیس کے خلاف، والدین کے خلاف اٹھ کھڑے ہونے کی ترغیب ہے اور نبیوں اور شاعروں سے منہ موڑ لینے کی ترغیب ہے۔ درحقیقت ماضی کے ہر رشتے سے وہ قطع تعلق پر آمادہ ہو جاتا ہے۔ یہ جنگ و جدال بعض اوقات افراتفری سے عبارت ہو جاتی ہے اور فریقین کی شناخت بھی بعض اوقات نہیں ہو پاتی مگر خیر، سب جنگوں میں ایسا ہی ہوتا ہے۔ اُردو ادیب کو ماضی سے رشتہ توڑنے میں کم از کم ایک بڑی قربانی دینی پڑتی ہے۔ اس نے اسے الفاظ اور استعارات، تلمیحات اور علامات کے اس وسیع ذخیرے سے محروم کر دیا ہے جو ایک ماہر ادیب کے سب سے اعلیٰ اور سب سے مفید ہتھیار ہوتے ہیں۔ آخر الفاظ صرف شور و غل یا کیڑے مکوڑے تو نہیں ہیں جو ایک بار گم ہو جائیں تو ہم ان کی جگہ دوسرے لے آئیں، یہ تو ان لوگوں کے نفسیاتی مشاہدات اور جذباتی تجربات کا مرقع ہوتے

ہیں جو ہم سے پہلے ہو گزرے ہیں۔ ان میں سے ہر ایک انسانی تجربے کی دھنک کا ایک رنگ ظاہر کرتا ہے۔ اب اگر دھنک کا ایک رنگ گم ہو جائے تو ہم اس کی جگہ کوئی دوسرا رنگ نہیں بھر سکتے ہماری تمام کی تمام نئی دھنک کسی اور جگہ پر دریافت کرنا ہوگی۔ چنانچہ آج کے ادیب کو نہ صرف (صفحہ 76) نئی اشیا کے لیے نئے نام تلاش کرتے ہیں بلکہ اُسے ان اشیا کا تشخص بھی دریافت کرنا ہے جو اس سے پہلے (دور میں) جانی اور محسوس کی جاتی رہی ہیں۔ (ماضی کی) اس دست برداری سے اس نے اپنی تخلیقی قوت پر ایک ایسا بوجھ لاد لیا ہے جس نے اس کی فنی ذمہ داریوں میں بے انتہا اضافہ کر دیا ہے۔ اس وجہ سے شاید آج کا اردو ادیب بیک وقت ہمیں محتاط اور ناپختہ' بلاواسطہ اور بالواسطہ محسوس ہوتا ہے جس کی زبان پر بہت سی ان کہی باتیں ہیں جنہیں کہنے پر اس کی زبان کو قدرت نہیں۔ وہ الفاظ جنھیں اس نے چھوڑ دیا تھا' اب خود اسے (تنہا) چھوڑ گئے ہیں۔ ڈینی سن راس کو علم ہے کہ زندہ زبان حوالہ جات اور تلمیحات کا ایک ایسا قومی ذخیرہ ہے جسے ہر تعلیم یافتہ آدمی اپناتا ہے اور ان کی مدد سے اپنے زبانی اور تحریری لفظ کو رنگ اور تاثر دیتا ہے۔ (اس ضمن میں) انھوں نے کچھ سال پہلے ایک کتاب شائع کی تھی جس کا نام "ادبی حوالہ جات/ مقولے" تھا اور جس میں انھوں نے انگریزی زبان کے پس منظر کا خاکہ پیش کرنے کی کوشش کی تھی۔ اس کتاب میں انھوں نے انجیل' شکسپیئر اور بچوں کی لوک نظموں کو شامل کیا تھا اور "انگریزی روایت" کے عنوان سے مشہور شخصیات کے ہر دلعزیز خطابات' تہوار اور مشہور اشتہارات شامل تھے۔ اور اس میں "بنیادی تراکیب" کا بھی ایک حصہ تھا۔ آج سے پچاس سال پہلے اردو کا خاکہ بھی کچھ اسی طرح بہ آسانی بنایا جا سکتا تھا۔ لیکن اب بنانے لگیں تو کتنی مشکل پیش آئے۔

اردو مُصنّف (یا اردو ادب) کو صرف یہی ایک مشکل درپیش نہیں۔ اسے دو زبان جاننے کے مسئلے کا بھی سامنا ہے۔ اور جب وہ دو زبانیں ایک دوسرے سے اتنی

زیادہ مختلف ہوں جیسے انگریزی اور اُردو، تو پھر ان دونوں کو جاننا ابلاغ کی راہ میں، ایک بہت بڑی رکاوٹ بن جاتی ہے۔ علما اور ماہرینِ تعلیم تاریخ اور تجربات میں سے بہت سے لاجواب کر دینے والے دلائل دے کر یہ ثابت کرنا چاہیں گے کہ کسی بھی انسان کے لیے دو زبانیں جاننا ایک تحفے (یا نعمت) سے کم نہیں۔ بین الاقوامی تعلقات کے ماہرین (آپ کو) یہ بتائیں گے کہ کس طرح (صفحہ 77) ہر غیر ملکی زبان جو آپ سیکھتے ہیں، دہرا فائدہ پہنچاتی ہے، جس ملک کی زبان آپ سیکھتے ہیں وہ بھی فائدے میں رہتا ہے اور جس ملک سے آپ کا اپنا تعلق ہوتا ہے، وہ بھی فائدے میں رہتا ہے۔ کیونکہ ہر نئی زبان ذہن میں (کھلنے والے) ایک نئے دریچے کی مانند ہوتی ہے اور ہر اس چیز کو فنا کر دیتی ہے جو روشنی سے ڈرتی ہے۔ انسانوں کی اکثریت کے لیے تو اس بات کے کوئی منفی اثرات نہیں ہوتے لیکن افسوس کہ ادیب کو کمرے کی مانند دماغ روشن کرنے کے علاوہ کچھ اور بھی کرنا ہوتا ہے۔ اُسے ابلاغ کرنا ہوتا ہے اور مزید براں اُسے ایک وقت میں ایک ہی زبان کے ذریعے ابلاغ کرنا ہوتا ہے۔ اب اس کا ذہن خواہ کتنی بھی زبانوں کا علم کیوں نہ رکھتا ہو، آخر ہوتا تو ایک ہے نا! ایک دریچہ سبز ہے، دوسرا دریچہ سرخ ہے، لیکن ذہن کے اندر یہ دونوں رنگ ایک دوسرے کے پاس پاس الگ الگ نہیں رہتے کہ ایک دوسرے سے تمیز کیا جا سکے۔ وہ مِل جاتے ہیں اور ایک تیسرا رنگ بناتے ہیں جو اس کھڑکی کے نزدیک ذرا سبز سا ہے اور اس کھڑکی کے نزدیک ذرا سُرخ ہے لیکن پورے ذہن میں نہ سبز ہے، نہ سرخ (بلکہ گڈمڈ ہے)۔ ادیب اِس پُراسرار اور ارفع قسم کی روشنی میں بیشک مزہ محسوس کرتا ہو یا اپنے آپ کو زیادہ عالم سمجھنے لگا ہو لیکن اس کے لیے یہ عمل کتنا دشوار ہے کہ وہ اسے واپس چھلنی میں چھان کر صرف سرخ یا صرف سبز رنگ مہیا کرے جو بالکل اصلی ہو۔ ایک لحاظ سے یہ کہنا درست ہو گا کہ دو زبانیں جاننے والا شخص جب تک دونوں زبانوں میں اظہارِ خیال نہ کرے، اظہارِ خیال کر ہی نہیں سکتا۔ لیکن اگر آپ اسے

ایک زبان تک محدود کردیں تو آپ اسے گویا آدھے ذہن سے کام لینے کو نہیں کہہ رہے — یہ امر تو بالکل ناممکنات میں سے ہوگا — آپ تو گویا اسے ایسے ذہن سے کام لینے کو کہہ رہے ہیں جو صرف نیم نطق رکھتا ہے اور اظہار کے پیراؤں کی تلاش میں دقتیں محسوس کرتا ہے۔ اور آج کے اردو ادیب کو یہی کرنا پڑ رہا ہے۔ آپ اس کی تحریر کے تانے بانے میں عجیب موڑ اور گھنڈیاں، ابہام اور مایوسیاں دیکھیں گے اور سب سے بدتر بات یہ کہ اردو میں اکھڑ یا بھدّے طور پر لپیٹی ہوئی ایسی عجیب و غریب انگریزی تراکیب دیکھیں گے جنہیں صرف دو زبانیں جاننے والے لوگ ہی سمجھ سکتے ہوں گے۔ (صفحہ 78)

اس جگہ اگر زبان ایک ایسا کارگر ہتھیار نہیں رہتی جسے فن کار چابکدستی سے استعمال کر سکے۔ یہ اندازوں (یا اشاروں، کنایوں) کا ایک سلسلہ بن جاتی ہے، حرکات و سکنات پر مبنی ایک نظام بن جاتی ہے۔ الفاظ اپنے معانی اپنے اندر نہیں لئے پھرتے، معانی تو ان سے الگ باہر ہوتے ہیں اور الفاظ تو ان (معانی) کی طرف دور سے ایک موٹی سی انگلی سے اشارہ کر دیتے ہیں۔ اگر وہ ناقابل برداشت حد تک آزردگی محسوس کرتا ہے تو آج کا ادیب اردو لکھنا چھوڑ کے انگریزی لکھنا شروع کر دیتا ہے (اور اس کا یہ عمل اس کی مایوسی کا آئینہ دار ہوتا ہے)۔ لیکن خواہ وہ سبز رنگ چھاننے والی چھلنی استعمال کرے یا سرخ رنگ چھاننے والی چھلنی، اور جس چھلنی کی ضرورت نہ ہو، وہ استعمال کرے، مسئلہ تو وہیں رہتا ہے!

ہم نے پہلے ذکر کیا تھا کہ ہمارا ادیب آج ایک نئے معاشرے میں اپنے آپ کو پاتا ہے — ایک ایسے وسعت پذیر معاشرے میں جس کی حدود ابھی معین نہیں ہیں — لیکن یہ ایسا معاشرہ ہے جو اس معاشرے سے کہیں زیادہ بڑا ہے اور زیادہ پیچیدہ ہے جس سے اس کے پیش رو آشنا تھے اور آج کے ادیب کو اگر تکمیل اور استقامت حاصل کرنی ہے تو اسے اسی (نئے) معاشرے سے خود کو ہم آہنگ کرنا ہوگا۔ اس لیے جب تک یہ ہم آہنگی نامکمل ہے تب تک ہم اگر اسے اپنے ہم ذہن ساتھیوں کی تلاش میں سرگرم ایک

تنہا، اکیلے آدمی کی مانند بے چین پاتے ہیں تو ہمیں حیران نہیں ہونا چاہیے۔ شاید یہ اسی مایوسی کا اظہار ہے کہ آج کے ادیب ہر اس گروہ یا حلقے کو آزمانے کے لیے تیار رہتے ہیں جو ان کی تنہائی کو دور کرنے کی امید دلاتا ہو اور ایک دوسرے کی کتابوں کے دیباچے اور پیش لفظ لکھتے رہتے ہیں۔ اس سے پہلے ہمارے ادیبوں نے ایک دوسرے کا بازو تھامنے کے اتنے زیادہ مضبوط رجحان کا کبھی اظہار نہ کیا تھا، مجلسیں، انجمنیں اور حلقے بنا کے معاشرے کی تشکیل کی اتنی سنجیدہ اور مجنونانہ کوششیں کبھی نہ کی تھیں۔ تخلیقی قوت کی اصلاح میں (ہم یوں کہہ سکتے ہیں) کہ ایک ادیب کو ایسی سیاحوں اور سیر و سپاٹے (یا تلاش) کی بہت بھاری قیمت ادا کرنی پڑتی ہے لیکن لگتا یہ ہے کہ (صفحہ 79) ہمارے ادیب نے اپنے آپ کو اس پہ راضی برضا کر لیا ہے۔ اس کا مقصد اگرچہ پوری طرح واضح نہیں ہے مگر یہ ایک مکمل زندگی کا حصول ہے اور چونکہ وہ عدم اپنائیت کا شکار ہے اس لیے اسے ابھی مکمل زندگی کے حصول کے لیے بہت جگہ پھرنا ہے اور جب تک وہ بہت جگہ پھرتا رہے گا، تب تک اسے خود زندگی جینے کے عمل کو (بار بار اور) اکثر و بیشتر ملتوی کرنا پڑے گا۔ وہ ایک ایسی نئی جڑ ہے جسے دھرتی کی تلاش ہے لیکن (مسئلہ یہ ہے کہ) جب تک اسے دھرتی میسر آئے تب تک اس کی رگوں میں خون کیسے گردش کرتا رہ سکتا ہے؟

پی، ای، این کلب کے ساتویں بین الاقوامی اجلاس میں کی گئی ایک تقریر میں آرتھر کوئسلر نے ہمیں بتایا تھا کہ ترگنیف صرف اس وقت لکھ سکتا تھا جب اس کے میز کے نیچے رکھی ہوئی گرم پانی کی بالٹی میں اسکے پاؤں رکھے ہوں اور اپنے کمرے میں کھلی ہوئی کھڑکی کے عین سامنے بیٹھا ہو۔ کوئسلر نے بتایا تھا کہ گرم پانی کی بالٹی تحریر کی ترغیب ہے، قوتِ تخلیقی ہے (اور) کھلی کھڑکی بیرونی دنیا ہے، فن کار کی تخلیق کا خام مواد ہے۔ اس نے یہ بھی بتایا تھا مصنف (یا ادیب) کو بیرونی دنیا کی طرف سے بزور مجبور کیا جاتا ہے کہ وہ (کھڑکی کے) کواڑ بند کرے اور پردے گرا لے۔ لیکن اسے ایک دوسری ترغیب بھی ملتی ہے کہ وہ کھڑکی کھلی رکھے اور باہر کی ہوائیں زور زور سے سانس لے کر تازہ ہوا اپنے اندر آنے دے۔ ادیب نے

دوسری ترغیب پر عمل کیا، کواڑ بند نہ کیے بلکہ کھڑکی میں سے گردن باہر نکال لی اور اپنے پاؤں بھی گرم پانی کی بالٹی سے باہر نکال لیے۔

آج کے ادیب کے لیے باہر کے واقعات کی تفہیم اتنی ضروری ہے بہ الفاظِ دیگر اُسے کشف اور ارتکاز کی اتنی ضرورت ہے کہ ہمیں اُسے اکثر و بیشتر کھڑکی میں کھڑے دیکھنے کے لیے، باہر کے مناظر سے مسحور ہوتے ہوئے دیکھنے کے لیے حتیٰ کہ شور و غل مچاتے اور نعرہ بازی کرتے اور اتنے دنوں تک میز پر نہ لوٹتے اور گرم پانی کو ٹھنڈا ہونے دیتے دیکھنے کے لیے تیار رہنا چاہیئے۔ ایک نئی دنیا اس پر دھماکے کے ساتھ منکشف (صفحہ 80) ہو رہی ہے۔ اسے اتنی ساری چیزیں دیکھنی اور سمجھنی ہیں، اتنا سارا خام مواد چھانٹنا (اور ترتیب دینا) ہے۔ چنانچہ اس سے عظیم فن پاروں کی توقع (ابھی سے) کرنا بہت دشوار ہو گا، یہ توقع کرنا دشوار ہو گا کہ وہ اپنے پاؤں گرم پانی ہی میں رکھے رہے اور سڑک پر موجود مجمع میں آملنے کو بے چین نہ ہو۔ لیکن اگر آپ کہیں کہ وہ اپنی نسل کی طرف سے آنے والی نسلوں کے ادیبوں کو کیا دے گا تو (اِس کا جواب ہے کہ) وہ "مقاصد کی سنجیدگی"، "سامنے دیکھنے کی جرات" اور "مستقبل میں سفر" فراہم کرے گا اور اگر ممکن ہوا تو یہ اشیا آباؤ اجداد کی مہربانیوں کے ساتھ فراہم کرے گا (اگر ایسا نہ ممکن ہو سکا، تو تنِ تنہا فراہم کرے گا)۔ وہ ذہین، باخبر، بے چین اور بے دھڑک ہے ــــ اس نے نئے راستے کو تلاش کرنے اور اس پر سفر جاری رکھنے کا عزمِ مصمم کر رکھا ہے، اسے اس چیز کی بالکل بھی پرواہ نہیں کہ اسے اس تلاش اور سفر میں کیا کھونا پڑے گا۔ ہمیں اس کی مشکلات اور حدودِ کار کو، اس کے دکھ درد اور گلوں شکووں کو سمجھنا چاہیئے تاکہ ہم اس کی جد و جہد اور اس کی کامیابیوں کا صحیح اندازہ کر سکیں یہی ہو گا ہمارا اس کے لیے خراجِ تحسین، اور میں نے اس مضمون میں یہی ادا کرنے کی کوشش کی ہے۔

بیٹی، ایف، مارٹن

۱۵۔ کھیتوں میں بہار کی آمد آمد

(صفحہ 81) ہمارے گاؤں کو ریاست ہائے متحدہ امریکہ کی شاہراہ نمبر 50 سے نکلنے والی ایک چھوٹی سڑک جاتی ہے ـــــ اس میں ایک کے بعد ایک چھوٹے چھوٹے کھیت (فارم) ہیں۔ ہمیں کسی کو یہ بتانے کی ضرورت نہیں پڑتی کہ کیا ہو رہا ہے؟ بس، ہم خود ہی جان جاتے ہیں۔ ہمیں ہر دلدل اور تالاب میں سے مینڈکوں کے زور زور سے ٹرانے کی آواز سن کر پتہ چل جاتا ہے کہ بہار آنے والی ہے۔ گائیں اور گھوڑے اپنے موسم سرما کے بال جھاڑنے لگتے ہیں۔ کڑک مرغیاں انڈوں پر بیٹھنے کے لیے کُٹ کُٹانے لگتی ہیں۔ ہفتوں کے (پیلے رنگ) بے بُو برف کے بعد ہمیں پھر دھرتی کی خوشبو آنے لگتی ہے۔ رات کی خاموشی میں ہمیں اپنے ساتھیوں کو بلاتے ہوئے خرگوشوں کی زیر زمین بُھد بُھدانے کی آواز آنے لگتی ہے۔

ہماری دنیا پھر سے نیا جنم لے رہی ہے۔ موسم بہار کی تاریکی میں سے ہمارے لیے ایک تروتازہ اور روشن دھرتی، امیدوں سے بھرپور، نمودار ہو رہی ہے ـــــ یہ ہماری دھرتی ہے، ہم اس پر جو چاہیں کر سکتے ہیں۔ پچھلے سال کی ناکامیاں اور غلطیاں نہ جانے کیسے اُڑن چھُو ہو گئی ہیں، مالوزدہ موسم سرما کے برف کے ساتھ ہی غائب ہو گئی ہیں اور اب ہمارے سامنے ایک پورا نیا موسم ہے جو ہمیں نئی کارگزاریوں کی دعوت دے رہا ہے۔ (شاید) وقت کے آغاز سے ہی ایسا ہوتا چلا آ رہا ہے لیکن جب بھی بہار لوٹ کے آتی ہے تو زمین کو دیکھ کر ایک حیرت، ایک پراسرار سی مسرت ہے۔ (صفحہ 82) سال بہ سال دھرتی یہ سب کچھ برداشت کرتی رہتی ہے تاہم یہ ہمیشہ تبدیل ہوتی رہتی ہے

اور بہار خود تبدیلی کا موقع ہوتی ہے۔

یہ انگوروں کی بیلوں کے چھانٹنے کا وقت ہے، سیب کے مُردہ درخت (کی لکڑیاں) کاٹ ڈالنے کا وقت ہے، جنگلے ٹھیک ٹھاک کرنے کا وقت ہے اور جنگلی خودرو جھاڑیوں کو زمین پر لگتے لگتے ہی جلا ڈالنے کا وقت ہے۔ افق پر دھوئیں کے ستون نمایاں نظر آتے ہیں ـــــ اِدھر سَر سَراتی آگ، اُدھر چُر چُراتی آگ ـــــ یہاں سے وہاں تک پھیلا ہوا دیہاتی علاقہ پورا کا پورا پرامن دھوئیں کی ایک بڑی چادر میں لپٹا ہوا نظر آتا ہے۔

ہم بے چین مویشیوں کو، جو اب تک باڑوں اور اصطبلوں میں قید تھے اور چراگاہوں میں سرسبز گھاس چرنے کے لیے مضطرب تھے، باہر نکال کر آزاد چھوڑ دیتے ہیں تاکہ وہ گھومیں پھریں۔ ہم طویل سردیوں میں کاہل ہو گئے ہوئے گھوڑوں کو گاڑیوں میں جوتتے ہیں اور گھنٹوں گھنٹوں تک کھاد کے بڑے بڑے ڈھیروں کو گوداموں کی پشت سے اٹھا کے باہر کھیتوں میں لے جاتے رہتے ہیں۔ ہم نرم گرم ہوا کو وہ مٹی خشک کرتے ہوئے دیکھتے ہیں جس میں انسان، جانور اور مشینیں بارشوں اور برف پگھلنے کے بعد لت پت ہو گئے تھے۔ زنگ آلود ہل پرانے کھیتوں اور باغیچے کے پلاٹوں میں مٹی کے بڑے بڑے ڈھیلوں کو توڑتے ہیں جس کے بعد کھیتوں میں چوزے چھوڑ دیے جاتے ہیں جو کیڑوں مکوڑوں اور کیچوؤں وغیرہ کو ہڑپ کر جاتے ہیں اور کھیت کی ایک پہلی لمبی پگڈنڈی پر پُرامید انداز میں جمع ہو جاتے ہیں۔ ہوا میں پلٹی ہوئی مٹی کی خوشبو رچی ہوئی ہے۔

باورچی خانوں کی کھڑکیوں سے روشنیاں جلدی ہی جھانکنے لگتی ہیں۔ صبح کو لوگ کسما کسما کے دیر تک بستر میں نہیں پڑے رہتے۔ مرد، عورتیں اور بچے پو پھٹنے سے پہلے ہی ناشتہ کر لیتے ہیں تاکہ اس کام پر پل سکیں جو سردیوں کے مفلوج کر دینے والے مہینوں کی بے کاری کے بعد اب ان کی توجہ کے لیے چلّا رہا ہے۔ بوریوں سے لدے ہوئے

ٹرک جن میں خشک گھاس (چارہ)، غلہ اور کھاد ہے، سڑک پر چنگھاڑتے ہوئے گزرنے لگتے ہیں۔ ہر کوئی چاہتا ہے کہ چونے اور کھاد کا ان کا آرڈر (صفحہ 83) جھٹ پٹ اور فوراً پورا کر دیا جائے۔ ڈرائیور (بے چارے) دیر سویر مصروفِ کار نظر آتے ہیں۔ کھاد کی ہر بوری کا وزن 160 پاؤنڈ ہوتا ہے۔ پسے ہوئے چونے کی ہر بوری میں بھی تقریباً اتنا ہی بھاری بھر کم وزن ہوتا ہے اور اگر کسی بوری پر پانی پڑ گیا تو (سمجھو کہ) اس کا لے جانا یا اٹھانا دم گھونٹنے کے مترادف ہے (تاہم) لڑکے پھونکیں مارتے ہیں اور گہرے سانس لیتے ہیں اور خوشی خوشی اعلان کرتے ہیں کہ وہ لوبیا کھانے کو بالکل تیار ہیں، بس ذرا شام کے کھانے کا وقت تو ہو جائے!

موسمِ سرما میں ہر ذہن میں جو منصوبے منجمد ہو جاتے ہیں اب وہ پگھل کر عملی شکل اختیار کرنے لگتے ہیں۔ ایک کھیت کو جلدی جلدی جئی، گھاس اور دُوب کے لیے تیار کرنا ہے، گھر کے پاس والا پلاٹ آلو، مٹر، پیاز اور بہار کی دوسری سبزیوں کے لیے تیار کرنا ہے۔ اس کھیت کو غلے کے لیے تیار کرنا ہے، اگلے کھیت میں سویابین اگانا ہے۔

اور پھر مویشی ہیں۔ ہر ایک جانور کے بچے ہوتے ہیں گھوڑوں سے لے کر سؤروں تک اور بطخوں سے لے کر پالتو بلیوں تک! بچے جانوروں کے ان بچوں کو دیکھ کے حیران بھی ہوتے ہیں اور خوش بھی جبکہ بڑے انہیں دیکھ کے کبھی مطمئن ہوتے ہیں اور کبھی کبیدہ خاطر۔

اگر ہمیں موسمِ خزاں میں انڈے درکار ہوں تو موسمِ بہار میں چوزے ضرور پالنے چاہئیں۔ ہماری خواتین چوزوں کے کمروں میں آگ جلانا شروع کر دیتی ہیں، انہیں صاف ستھرا رکھتی ہیں، درجہ حرارت کا دھیان رکھتی ہیں اور اسے یکساں رکھنے والے آلات پر بھی نظر رکھتی ہیں تاکہ جب ڈاکیا ڈاک گاڑی میں پچیس سے لے کے سو دنوں تک (کی عمر) کے چوزوں سے بھرے ڈبے لے کے آئے جن کے اندر سے چوزے چونچیں نکالے گرم جگہ، پانی اور

دانے کے لیے لونگ (یا ہانپ) رہے ہوں تو سبھی انتظامات مکمل ہوں۔
(پتلی پتلی) ٹانگوں والے بچھڑے چراگاہوں میں نظر آتے ہیں جو اپنی ماؤں کے جسم کے ساتھ بھکنے پن سے اپنی تھوتنی رگڑ رہے ہوتے ہیں، یہاں موجود ہونے کی خالص خوشی میں اچھل کود کر رہے ہوتے ہیں، پھر کھانا ہضم کرنے اور کھیل کود کی تھکن اتارنے کے لیے سو جاتے ہیں۔ کمزور ٹانگوں والے بچھڑے گایوں کو ٹکریں مارتے ہیں، کھانے کے بعد اِدھر اُدھر کھیلتے کودتے ہیں اور قدرتی طور پر (صفحہ 84) باورچی خانے کے سٹور میں جو طویل موسمِ سرما میں قلیل ہو جاتا ہے، دودھ، مکھن اور پنیر بھر دیتے ہیں۔

جب آغازِ بہار کی تازگی وقت گزرنے کے ساتھ نرم گرم حرارت میں تبدیل ہو جاتی ہے تو ہم پانچ میل کے فاصلے پر واقع ریلوے سٹیشن جاتے ہیں۔ یہاں کا مال گودام جس میں عموماً دودھ کے ڈبے، دروازے اور کبھی کبھار ایک آدھ زرعی مشین ہوا کرتی ہے، اب آرڈروں پر آئے ہوئے سامان سے بھرا پڑا ہے ـــــ پھل دار پودوں کے بڑے بڑے بنڈل، کین فروٹ اور انگور کی بیلوں کے چھوٹے بنڈل، بیجوں کی بوریوں کی بوریاں، جئی، گھاس، دُوب، آلو، سبزیوں، سویابین اور راجناس کے بیج۔ ہمیں حیران پریشان کلرک کی مدد کرنے کو اپنا مال خود چھانٹتے ہیں اور اسے چند مزید بوریوں کی ذمے داری سے نجات حاصل کرنے پر آرام اور سکھ کا سانس لیتے دیکھتے ہیں۔

وہاں سے ہم ڈاک خانے کا رُخ کرتے ہیں جو جھانکتے ہوئے چوزوں، سٹرابری کے پودوں، سدا بہار پھولوں اور بنڈلوں اور ٹوکریوں سے ٹکتے ہوئے پھلوں جیسی مختلف اشیاء سے بھرا پڑا ہوتا ہے، حتیٰ کہ یہاں پر آرڈر پر آئی ہوئی شہد کی مکھیاں تک ہوتی ہیں جو بڑی صفائی کے ساتھ (جالی دار یا) پردے دار پیکٹوں میں بند کی ہوتی ہیں۔

گاؤں میں پٹرول پمپ کے علاوہ تمام دوکانیں خواہ وہ دواؤں کی ہوں یا کھانے پینے کی اشیا کی، کریانے کی ہوں یا لوہے کی بنی ہوئی اشیا کی، بجوں کے بسکٹوں، بیجوں کے تھیلوں،

گلاب کی قلموں کے ڈھیروں اور کبرے مار دواؤں اور زہروں کے پہاڑوں کی نمائش کرتی ہیں۔

ہمارا تمام کا تمام نقد روپیہ مستقبل کے لیے خرچ ہو جاتا ہے — بچوں، چوزوں، لڑکیوں اور بطخوں کو مستقبل کے لیے خرید لیتے ہیں — بچھیروں، بچھڑوں اور ننھے ننھے شیطانی سؤروں کو مستقبل کے لیے خرید لیتے ہیں جو اپنے اپنے والدین پر کافی عرصے تک رقم خرچ کروا کے تازہ تازہ آوارہ ہوتے ہیں۔ (اب) اس چکر میں اگر کوئی خالص منافع ہو بھی، تو اس کا علم اس وقت تک نہیں ہو سکتا جب تک فصل کٹنے اور بازار (یا منڈی) میں جانے کا وقت نہ آ جائے۔

(صفحہ 85) ہمارے اپنے مسائل ہوتے ہیں اور اگر ہم یورپ کے حالات اور ایک دور دراز کی دنیا کے مصائب پر ان مٹوں سے کم توجہ دیتے ہیں تو شاید یہ بات قابلِ فہم ہے۔ ہم نے اپنے سویابین بوئے تھے اور ستمبر کے گرم مہینے میں مکئی کاٹی تھی، تب ہمارا ایک کان پولینڈ کی طرف لگا ہوا تھا۔ جب ہم موسم خزاں کے چمکتے آسمان کے نیچے اونچے نیچے ٹیلوں پر گھومتے پھرتے تھے تو ہماری آدھی توجہ خرگوش پر لپکتے شکاری کتوں پر ہوتی تھی اور باقی آدھی توجہ فن لینڈ (کی خبروں) پر۔ لیکن اب ہم موسم بہار میں گھٹنوں گھٹنوں ڈوبے ہوئے ہیں (یعنی بے انتہا مصروف ہیں) اور دنیا کے ہر نئے خطرناک حلقے سے آنے والی بازگشت پہاڑیوں کے پار بہت مدھم ہو کے پہنچ رہی ہے۔

تمام پرامن اقوام میں، کھیتوں پر موسم بہار میں یہی مصروفیات ہوتی ہیں، سال کے اس موسم میں جب زمین قلعوں اور دمدموں کی بجائے فصلوں کے لیے کھودی جاتی ہے اور جنگلوں کے ستون خاردار تاروں کے جنگلوں کے لیے نہیں بلکہ پرامن جنگلوں کے لیے بنائے جاتے ہیں۔ ہمارا ابھی ایک پرامن منظر ہے اور ہمارے ذہن بھی امن کے معاملات سے بھرپور ہیں جو کسی نہ کسی طور اس موسم کے ساتھ بالکل مناسب لگتے ہیں۔

ہمارے سہاگے ہل چلے ہوئے کھیتوں میں اوپر نیچے پھرتے ہیں اور ڈھیلوں کو توڑ

کے انہیں خوبصورت انداز سے ہموار کر دیتے ہیں۔ ایک کنارے سے دوسرے کنارے تک صاف زمین ہو جاتی ہے گویا آنے والے سال کی روزی کمانے کے لیے نیا میدان بچھ گیا ہے۔ ہماری سڑک کے کنارے چھوٹے چھوٹے کھیت ہیں اور گھوڑوں سے چلنے والے بیج بونے کے آلات بھی کم ہیں۔ چنانچہ کسان بیجوں کی بالٹی اپنے بائیں ہاتھ میں لیے اوپر نیچے، آگے پیچھے چلتا جاتا ہے اور دائیں ہاتھ سے ایک پسٹن کی طرح باقاعدگی کے ساتھ بیج لے کر بکھیرتا رہتا ہے۔ وہ اِسے (ہوا میں) اڑتے اور نرم زمین پر گرتے دیکھتا ہے اور پھر اِس پر سہاگہ پھیر دیتا ہے (جس سے یہ مٹی میں نیچے بیٹھ جاتا ہے)۔

خواتین اپنا دن کا وقت ڈیوڑھیوں میں یا چھپروں کے نیچے گزارتی ہیں کیونکہ کہیں کہیں دھوپ ذرا گرم ہوتی ہے۔ ان کے ہاتھ بھی بے کار نہیں رہتے، وہ بھی (صفحہ 86) آلو کاٹ کاٹ کر بیج بناتی رہتی ہیں اور سکول کی عمر سے چھوٹے بچے ان کے پاؤں میں چھکتے رہتے ہیں۔ اگلی صبح وہ اپنے اپنے مردوں کے ساتھ باغیچوں میں (ہل سے بنی ہوئی) مینڈھوں میں آلو کے بیج بو رہی ہوتی ہیں۔

جوں جوں دن گزرتے جاتے ہیں، بھورے (یا مٹیالے) کھیت بہار کی نرم گرمی، بارش اور دھوپ میں سبز ہوتے جاتے ہیں۔ کھلیانوں اور تازہ تازہ رنگ و روغن پھرے ہوئے عارضی اور سفید چھپروں اور سائبانوں کے پاس لگے ہوئے پھل دار درختوں پر شگوفے آجاتے ہیں۔ آلوچے، چیری، آڑو، ناشپاتیاں اور سیب اپنے اپنے حسن و جمال سے بھرپور سفید اور گلابی شگوفوں سے لد جاتے ہیں۔

فصلوں پر حفاظتی ادویات کے چھڑکاؤ کے بعد کام میں تھوڑا سا وقفہ آجاتا ہے، یہ گویا بونے اور کاٹنے کے درمیان ایک سانس لینے کا وقفہ ہے۔ (اب) ہم اپنے کھیتوں میں اور زیادہ آرام سے گھومتے پھرتے ہیں۔ ہم آلو کے ہاتھ برابر اونچے پودوں کو دیکھتے ہیں جن کے ننھے ننھے نرم پتوں پر کیڑے ہوتے ہیں جو پتوں کو پٹیوؤں کی مانند بڑے

شوق سے کھانے میں مصروف ہوتے ہیں۔ ہم شام اندھیرا چھا جانے کے بعد تک باہر رہتے ہیں اور راتوں کو جاگنے والے اور چلّانے والے پرندوں اور جوہڑ میں ٹرّاتے ہوئے مینڈکوں کی آوازیں سنتے ہیں۔ جب یہ پرندے، مینڈک اور کیڑے مکوڑے اپنے اپنے گیت گانے لگیں تو ہم جان لیتے ہیں کہ بہار اب کھسک رہی ہے اور موسم گرما دبے پاؤں آتا جا رہا ہے۔

محمد مارماڈیوک پکتھال

۱۱۔ اسلامی ثقافت

(صفحہ 87) ثقافت کے معنی تربیت کے ہیں اور آج کل جیسے کہ یہ لفظ اکیلا استعمال کیا جاتا ہے تو اس سے مخصوص معنی یعنی انسانی ذہن کی تربیت مراد لیے جاتے ہیں۔ اسلامی ثقافت اس لحاظ سے دیگر ثقافتوں سے مختلف ہے کہ یہ تربیت یافتہ (یعنی مہذب) فرد کا ہدف اور مقصود نہیں ہو سکتی کیونکہ اس کا مقصد جو ہر ایک پر واضح ہے اور ہر ایک کے سامنے ہے، ایک فرد یا (مختلف) افراد کے گروہ کی تربیت نہیں بلکہ پوری نوعِ انسانی کی تربیت ہے۔ کسی بھی سرزمین میں تخلیق کیے گئے کتنے بھی فنی شاہکار یا ادب پارے اس وقت تک اسلام کا جواز نہیں سمجھے جا سکتے جب تک غلط کاری، بے انصافی اور تعصب کا وجود ہے۔ جنگ و امن کی کوئی سی بھی فتوحات خواہ وہ کتنی ہی تابناک کیوں نہ ہوں، اسلام کے حاصل کے طور پر بطور حوالہ پیش نہیں کی جا سکتیں۔ اسلام کے موضوعات ان سے زیادہ وسیع، ان سے زیادہ رفیع الشّان ہیں۔ اسلام کا مقصود عالمگیر انسانی اخوت سے کم کچھ نہیں۔ تاہم بطور ایک مذہب کے یہ فرد اور نسل کی بہتری کی دیگر مذاہب سے کہیں زیادہ

حوصلہ افزائی کرتا ہے اور جب سے یہ دنیا میں ایک قوت کے طور پر نمودار ہوا ہے اس نے ایسے ثقافتی نتائج پیدا کئے ہیں جن کا مقابلہ دنیا تمام مذاہب، تہذیبوں اور فلسفوں کے مجموعی حاصل شدہ نتائج سے کیا جا سکتا ہے۔

(صفحہ 88) سائنس، آرٹ اور ادب میں مسلم تمام عظیم کام دو عنوانوں کے تحت بانٹا جا سکتا ہے: تشریح اور تفریح۔ اس کام میں سے بہترین شاعری اور فن تعمیر دونوں عنوانات میں آجاتا ہے۔ یہ سب ایک راہنما کو تسلیم کرتا ہے ایک راہنما کی پیروی کرتا ہے، ایک ہی منزلِ مقصود کی طرف دیکھتا ہے۔ راہنما پیغمبر (صلی اللہ علیہ وسلم) راہنمائی قرآنِ مجید ہے اور منزلِ مقصود ہے اللہ (جلّ شانہ)

اسلامی ثقافت سے میری مراد وہ ثقافت نہیں جو اسلام کے نام لیواؤں نے کسی خاص وقت میں حاصل کی، بلکہ وہ ثقافت مراد ہے جسے اس مذہب نے متعین کر دیا ہے جس کا معین اور مصدقہ مقصود انسانی ترقی ہو۔

جس نے بھی قرآنِ پاک پڑھا ہے، وہ اس بات سے انکار نہیں کر سکتا کہ یہ ان لوگوں کو دنیا اور آخرت میں کامیابی کی نوید سناتا ہے جو اس کی راہنمائی پر عمل کریں اور اس کے قوانین کی اطاعت کریں۔ یہ پوری انسانی نسل کی کامیابی سے کم تر کوئی اور مقصود نہیں رکھتا اور یہ کامیابی انسان کی صلاحیتوں اور قابلیت کی تربیت (اور تہذیب) سے حاصل ہوگی۔

اسلام نسل انسانی کے شاندار مستقبل کی پیش بینی کرتا ہے اور اس کے بارے میں سرگرم عمل بھی ہے۔ مسلمان اللہ (جلّ شانہ) کی راہ میں اپنی جان کی پرواہ نہیں کرتا کیونکہ یہی انسانیت کی خدمت ہے۔ وہ کسی انسانی مقصد کی خاطر کسی انسانی جان کو خواہ وہ (بظاہر) کتنی بھی غیر اہم کیوں نہ ہو، قربان کرنے کا تصور بھی نہیں کر سکتا۔

اسلام ایک ایسا مذہب ہے جو خاص طور پر انسانی ترقی کو اپنا مقصود قرار دیتا ہے

اور ان بہت سے اوامر و نواہی کی صورت میں اس کا مناسب راستہ دکھاتا ہے جو انسان کی روزمرہ کی عام زندگی کے ہر پہلو سے متعلق ہیں (صفحہ 89)، اس کی سماجی زندگی اور سیاست سے بھی متعلق ہیں اور اس کے ذہن اور اس کی روح میں پیدا ہونے والی ترغیبات کے بارے میں بھی ہیں۔ ان اوامر و نواہی کو ایک مکمل سماجی اور سیاسی ضابطے کی شکل دے دی گئی ہے۔ یہ ایک عملی نظام ہے اور یہ اتنی کامیابی کے ساتھ عمل پذیر ہو چکا ہے جسے دیکھ کر تاریخ بھی انگشت بدنداں ہے۔

دیگر مذاہب ان لوگوں سے آخرت میں کامیابی کا وعدہ کرتے ہیں جو روئے زمین پر رہبانیت اور سادگی کے ذریعے اپنے آپ کو اہل ثابت کریں۔ اسلام اس دنیا میں بھی کامیابی اور ثمر باری کا وعدہ کرتا ہے ـــــ اتنا ہی، جتنا دوسری دنیا (یعنی آخرت) میں ـــــ اور ان سب لوگوں سے جو زندگی کے بعض طے شدہ قوانین اور سیدھے سچے اصولوں پر عمل کریں۔ سچے مسلمان کے لیے اس دنیا اور اس دنیا (یعنی آخرت)، کا امتیاز ختم ہو جاتا ہے کیونکہ اللہ (جلّ شانہ) آسمان کا بھی مالک ہے اور زمین کا بھی، اس دنیا کا بھی قادرِ مطلق ہے اور دیگر دنیاؤں کا بھی۔ دوسری زندگی کی شروعات ان سب لوگوں کے لیے موت پر نہیں بلکہ ابھی (اسی زندگی میں) ہیں جو الاسلام کے عمل کو انجام دیتے ہیں ـــــ اللہ کی رضا کے سامنے اپنے آپ کو مکمل طور پر جھکا دیتے ہیں۔ جب حضور پاک حضرت محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) نے ہمیں نصیحت فرمائی: مُوتُوْا قَبْلَ اَنْ تَمُوْتُوْا (ترجمہ: مرنے سے پہلے مر جاؤ)، تو آپ (صلعم) کا یہی مطلب تھا۔

اسلام اس دنیا میں جس کامیابی کا وعدہ کرتا ہے وہ ایک انسان کے مقابلے میں دوسرے انسان کی کامیابی نہیں بلکہ بنی نوع انسان کی مجموعی طور پر کامیابی ہے۔ ہر روز دنیا کی ہر مسجد سے دن میں پانچ بار صدا آتی ہے: "حَیَّ عَلَی الْفَلَاح! حَیَّ عَلَی الْفَلَاح!" (ترجمہ: فلاح کی طرف آؤ، فلاح کی طرف آؤ) عربی لفظ "فَلَاح" کا مطلب تربیت و تہذیب

کے ذریعے کامیابی۔ اور مسلمانوں میں ایک اور عربی لفظ بھی عام استعمال میں ہے جس کے لغوی معنی اس کے اصطلاحی معنوں کے سامنے عموماً بھلا دیئے جاتے ہیں۔ یہ لفظ ہے "زکوٰۃ" جس کا مطلب ہے "کانٹ چھانٹ کر نشوونما کرنا"، "سیدھا لگانا"۔ یہ وہ نام ہے جو (صفحہ ۹۵) (امیروں کے مال میں) اسلامی طور پر غریبوں کا حصہ ہے اور جسے قرآن پاک میں بار بار "صلوٰۃ" (ترجمہ: نماز، عبادت) کے برابر کا فرض قرار دیا گیا ہے اور جو معاشرے کی صحیح تربیت اور نشوونما کا حقیقتاً ایک سبب تھا۔

"ایک ٹیکس امیروں سے لے کر غریبوں کو دیا جائے گا" پیغمبر (صلی اللہ علیہ وسلم) نے فرمایا۔ جب یہ ٹیکس باقاعدگی سے جمع کیا جایا کرتا تھا تو مسلم معاشرے کی حالت ایسی ہو گئی تھی کہ زکوٰۃ دینے والے زکوٰۃ لینے والوں — یعنی مفلس اور ناخواندہ مسلمان — کو ڈھونڈتے تھے مگر نہ پاتے تھے اور (آخر کار) اس دولت کو عوامی بہبود کے کاموں پر خرچ کر دیا جاتا تھا۔

اسلام بنیادی طور پر ایک عملی شئے ہے۔ قرآن پاک ہمیں بتاتا ہے کہ صحیح دین عملی ہے، نظریاتی یا رسمی نہیں۔ "نیکی یہ نہیں ہے کہ تم نے اپنے چہرے مشرق کی طرف کر لیے یا مغرب کی طرف کر لیے، بلکہ نیکی یہ ہے کہ آدمی اللہ کو اور یوم آخر اور ملائکہ کو اور اللہ کی نازل کی ہوئی کتاب اور اس کے پیغمبروں کو دل سے مانے اور اللہ کی محبت میں اپنا دل پسند مال رشتے داروں اور یتیموں پر، مسکینوں اور مسافروں پر، مدد کے لیے ہاتھ پھیلانے والوں پر اور غلاموں کی رہائی پر خرچ کرے، نماز قائم کرے اور زکوٰۃ دے۔ اور نیک وہ لوگ ہیں کہ جب عہد کریں تو اسے وفا کریں، اور تنگی و مصیبت کے وقت میں اور حق و باطل کی جنگ میں صبر کریں۔ یہ ہیں راست باز لوگ اور یہی لوگ متقی ہیں۔"

(سورۃ بقرہ: آیت ۱۷۷)

"اَلَّذِیْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ" (ترجمہ: جو ایمان لائے اور جنہوں نے

نیک عمل کیے)۔ قرآنِ پاک میں یہ الفاظ کتنی جگہ آئے ہیں! جو لوگ ایمان لائے اور جنہوں نے غلط اعمال کیے، ایسے لوگوں کا تصور ہی نہیں کیا جاسکتا کیونکہ اسلام کا تو مطلب ہی اللہ (جلَّ شانہٗ) کی رضا کے سامنے اپنے آپ کو مطیع کر لینا ہے (صفحہ ۹۱) اور اس کے قانون پر، جو قانونِ عمل ہے قانونِ بے عملی نہیں، عمل پیرا ہونا ہے۔

اسلام (کے عروج) کے دنوں میں دنیاوی اور دینی تعلیم میں کوئی امتیاز روا نہیں رکھا جاتا تھا۔ تمام تعلیم مذہبی تعلیم کے زمرے میں آتی تھی۔ جدید دور کا ایک یورپی مؤرخ لکھتا ہے: "اسلام کی عظمت یہ تھی کہ اس نے دیگر علوم کے مطالعے کو بھی وہی اہمیت دی جو اس نے قرآنِ پاک، حدیثِ نبوی اور فقہ (یعنی اسلامی اصولِ قانون) کو دی تھی اور انہیں بھی مسجد میں جگہ عطا کی"۔ جہاں مسجدوں میں قرآن، حدیث اور فقہ کی تعلیم دی جاتی تھی، وہیں کیمیا، حیاتیات (یا نباتات) طب اور فلکیات کی تعلیم بھی دی جاتی تھی۔ اس کی وجہ یہ تھی کہ اسلام کے عظیم ایام میں مسجد ہی یونیورسٹی تھی۔ اور یہ یونیورسٹی کہلانے کی مستحق بھی تھی کیونکہ یہ چہار دانگِ عالم سے زمانے کے ہر علم کو اپنے اندر خوش آمدید کہتی تھی۔ علم کی یہی وحدت اور سرفرازی تھی جس نے مسلم ادیبوں (یا دانشوروں) کو وہ خاص صفت عطا کی جسے ان کے ہر قاری نے لازماً محسوس کیا ہے یعنی آفاقی ذہنوں کا مکمل سکوت و سکون۔

اسلام میں دنیاوی اور دینی قسم کی کوئی اصطلاحات نہیں ہیں کیونکہ دینِ برحق میں انسان کے اعمال کے تمام دائرے شامل ہوتے ہیں۔ اسلام میں جن چیزوں کے مابین خطِ امتیاز کھینچا گیا ہے وہ ہیں خیر اور شر۔ ہر وہ چیز جو انسانی نشوونما میں مدد کرتی ہے، خیر ہے اور ہر وہ چیز جو اس کے لیے نقصان دہ اور ضرر رساں ہے، شر ہے۔

اسلام ایک عقلی مذہب ہے۔ یہ اس آدمی کے لیے کوئی جگہ نہیں رکھتا جو سینٹ آگسٹائن کی طرح یہ کہتا ہے: "میں اس لیے اسے (یعنی مذہب کو) مانتا ہوں کیونکہ

مغرب کی تہذیب نے اسے بہت بعد میں اختیار کیا۔

کہا جاتا ہے کہ پیغمبر (صلی اللہ علیہ وسلم) نے فرمایا: اُطلبوُ العلمَ وَلَو کانَ بالصِّینِ (ترجمہ: علم حاصل کرو، خواہ اس کے لیے تمہیں چین ہی کیوں نہ جانا پڑے۔ حضور پاکؐ کی یہ حدیث مبارک لوگوں میں تعلیم کے حصول اور فروغ کی اہمیت کو ظاہر کرتی ہے: (ترجمہ) اللہ (جل شانہ) نے سچ مچ اپنے بندوں سے علم کو علیحدہ نہیں رکھا بلکہ اسے عالموں کی گرفت (یا دسترس) میں دے رکھا ہے کیونکہ اگر وہ سب عالموں کو اٹھا لے گا تو بنی نوع انسان بیوقوفوں کو رہنما بنالیں گے اور جب ان سے کوئی بات پوچھی جائے گی تو وہ فتویٰ دیں گے اور غلطی کریں گے اور دوسروں کو غلط راستے پر ڈال دیں گے۔"

(پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم نے) فرمایا: "عالم کی (دوات کی) روشنائی شہید کے خون سے زیادہ مقدس ہے۔" انہوں نے فرمایا: "اللہ (جلَّ شانہ) کی تخلیق پر ایک گھنٹے کا غور و فکر ایک سال تک (اس کی) تمجید سے بہتر ہے۔"

(پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم نے) فرمایا: "جو علم کے حصول میں لگا رہتا ہے، وہ کبھی نہیں مرتا۔" "جو عالم کی عزت کرتا ہے، وہ میری عزت کرتا ہے۔" "سب سے پہلے عقل تخلیق کی گئی۔۔۔۔ اللہ (جل شانہ) نے عقل سے بڑھ کر بہتر اور کوئی شے تخلیق نہیں کی۔"

"علم حاصل کرو۔ یہ اپنے رکھنے والے کو حق اور باطل میں تمیز کرنے کے لائق بنا دیتا ہے۔ یہ جنت کا راستہ روشن کر دیتا ہے۔ یہ صحرا میں ہمارا دوست، خلوت میں جلوت، تنہائی میں ہمارا ساتھی ہوتا ہے۔ یہ ہمیں مسرت کی طرف راستہ دکھاتا ہے، خراب حالات میں ہمیں (مستقل مزاجی سے) قائم رکھتا ہے۔ یہ دوستوں کے درمیان زینت اور دشمنوں کے درمیان دفاعی ہتھیار کا کام دیتا ہے۔"

(صفحہ ۹۷) قرآن پاک اور پیغمبر اسلام (صلی اللہ علیہ وسلم) نے تو ایک ناخواندہ مسلمان

کے وجود کا تصور ہی نہیں کیا۔ حقیقتاً "ان پڑھ مسلمان" کی اصلاح اجتماعِ ضدین ہے۔ اسلام کے عظیم دنوں میں "نادار مسلمان" کی مانند جاہل مسلمان، کا ملنا بھی بے انتہا مشکل ہوتا تھا۔

اسلام مذہب (یا دین) کو اپنے اصل دائرہ کار یعنی روزمرہ کی زندگی میں واپس لے آیا۔ اللہ (جلّ شانہٗ) کا نور جس کا قرآنِ پاک میں ذکر ہے، جو کائنات کو اپنی موجودگی کے علم سے شوکت بخشتا ہے، روزمرّہ زندگی کی روشنی (کا سرچشمہ) ہے۔ اس دین (اسلام) کا مقصود کوئی دور دراز کی شے، کوئی مستقبل کی زندگی کی شے نہیں ہے، یہ تو اس دنیا میں اور ابھی بھی اپنے ساتھی انسانوں کی خدمت (میں موجود) ہے۔

عرب کے بُت پرست پیغمبر (صلی اللہ علیہ وسلم) سے کسی ایسے معجزے کا مطالبہ کرتے رہتے تھے جو ان کے قول کی صداقت کا انہیں بزور یقین دلا سکے: "اور وہ کہتے ہیں کہ یہ اللہ کا کیسا پیغمبر ہے جو کھانا کھاتا ہے اور بازاروں میں چلتا ہے؟ اس کے ساتھ ایک فرشتہ کیوں نہیں بھیج دیا جاتا جو ڈرانے کا کام کرے؟"

"بدکاروں نے کہا کہ تم تو ایک سحر زدہ آدمی کے پیچھے چل رہے ہو"؛ اور اللہ (جلّ شانہٗ) نے بدکاروں کو جن الفاظ میں جواب دیا وہ یہ ظاہر کرتے ہیں۔۔۔۔ کہ خدا کے پیغام بر کو انسانی عقل کو متاثر کرنا چاہیئے تاکہ ان کے محسوسات اور جذبہ تجسّس کو۔

"ہم نے آپ سے پہلے بھی اپنے کوئی پیغام بر نہیں بھیجے جو کھانا نہ کھاتے ہوں اور بازاروں میں نہ چلتے ہوں۔"

گویا کہ وہ تمام پرانے پیغمبر جنہیں لوگ مافوق الفطرت ہستیاں سمجھتے تھے، ان سب کو بھی اللہ (جلّ شانہٗ) کے نام پر دوسروں کے ذہنوں کو متاثر کرنے والا بنایا گیا تھا۔

(صفحہ 95) قرآنِ پاک میں لوگوں کو حکم دیا گیا ہے کہ وہ مظاہرِ فطرت کا مشاہدہ کریں، دن اور رات کا اَدل بَدل دیکھیں، مٹی اور پانی اور آگ اور ہوا کی خاصیتوں کا جائزہ لیں، پیدائش اور موت کے اسرار و رموز کا مطالعہ کریں، عروج و زوال کے بھیدوں پر غور

کریں ـــــ یہ سب ایک ایسے قانون اور ترتیب کی نشاندہی کرتے ہیں (یا اس کا ثبوت دیتے ہیں) جسے انسان نے بالکل نہیں بنایا اور جسے انسان نہ تو سرِ مو بدل سکتا ہے، نہ اس میں انحراف پیدا کر سکتا ہے ـــــ یہ وہ ثبوت ہے جو ظاہر کرتا ہے کہ انسان اس دنیا میں مالک و مختار نہیں ہے۔ اس کی آزادیٔ عمل، تحقیق اور ثمر بار جد و جہد سب اللہ (جلّ شانہٗ) کی عطا کردہ ہیں، اس اللہ (جلّ شانہٗ) کی جو کائنات کا خالق اور رب ہے جو سب جہانوں کا مالک ہے۔ انسان عموماً اپنی فطری حالت اور اپنے ارد گرد واقع کائنات کے عجوبوں پر غور نہیں کرتا کیونکہ وہ کبھی اس کے ارادوں کی نفی نہیں کرتے۔ وہ تخلیقی قوت کے حیرت انگیز ناقابلِ شکست مظاہر میں گھرا ہوا ہے، وہ ایسی کائنات میں ہے جو ناقابلِ شکست قوانین کے ماتحت ہے۔ واضح طور پر وہ (ان قوانین کا) تابع ہے، وہ ان قوانین کی اطاعت کئے بغیر، جو اس کے اپنے تخلیق کردہ نہیں ہیں، ایک سانس تک نہیں لے سکتا، ایک انگلی تک نہیں ہلا سکتا، ایک لفظ تک نہیں بول سکتا اور کوئی خیال تک دماغ میں نہیں لا سکتا۔ انسان کسی حقیر کیڑے مکوڑے کی مانند اپنی دلچسپیوں کے محدود دائرہ کار میں بند رہتا ہے اور ایسے معاملات پر عموماً بالکل غور نہیں کرتا۔ اپنے محدود دائرہ کار ہی کو سب کچھ سمجھتے ہوئے وہ قدرت سے صرف اپنے مخصوص مقاصد کے لیے مدد کا متوقع ہوتا ہے اور مکمل کائنات کی ضروریات اور خالق کے مقاصد سے غافل ہو جاتا ہے۔

یہ بات صاف ظاہر ہے کہ اگر ہم یہ مان لیتے ہیں کہ (کائنات کا) ایک خالق ہے اور (کائنات کی تخلیق کا) ایک مقصد ہے تو ہمیں کسی خاص (یا امتیازی) سلوک کی توقع نہیں رکھنی چاہیئے بلکہ خدا کی رضا اور تخلیق کے مقصود کے مطابق عمل کرنے چاہئیں۔ صرف تبھی ہم کامیابی کی توقع کر سکتے ہیں۔

(صفحہ 96) سوشلزم، فاشزم، سنڈکلزم، بالشوزم اور کسی بظاہر اختتام پذیر ہوتے ہوئے ازم (یا نظام) کے نعم البدل کے طور پر پیش کئے جانے والے دیگر تمام ازموں

(یا نظاموں) کے مقابلے میں اسلام ہمیں ایک مکمل سیاسی اور سماجی نظام پیش کرتا ہے۔ اسلام کا نظام ان تمام اشتہاری نظاموں پر اس وجہ سے مکمل برتری رکھتا ہے کہ یہ کامیابی سے عمل پذیر ہو چکا ہے ـــــ کوئی نظام جتنا زیادہ کامیاب ہوتا ہے، اتنا ہی زیادہ یہ زیر عمل آتا ہے۔۔۔۔ آج جبکہ ہر جانب اقوام اور طبقات آپس میں الجھ رہے ہیں، اسلام کا نظام امن اور استحکام کی خوشخبری دیتا ہے۔

آج کی دنیا میں مسلمانوں کی حالت ایسی نہیں ہے جس سے دوسرے لوگ یہ اندازہ لگا سکتے ہوں کہ یہ لوگ انسانی ترقی کی جانب جانے والے راستے کے راز سے واقف ہیں۔ آج کے مسلمانوں کا رویہ اور ان کی حالت اسلامی تعلیمات کا کوئی اچھا نمونہ پیش کرنے سے قاصر ہے، بلکہ لوگ اگر اسے دیکھ کے اسلام کو ان کی گراوٹ کا ذمے دار ٹھہرائیں اور اس سے پرے ہٹیں تو ہمیں حیرت نہ ہوگی۔ مگر حقیقت یہ ہے کہ اسلام اس کے لیے قطعاً ذمے دار نہیں ہے، بالکل اسی طرح جیسے ہم عیسائی دنیا کی جدید مادّی ترقی کے لیے عیسائی پادریت کے گُن گانے میں حق بجانب نہ ہوں گے۔ عیسائیت میں پادریت ہے اور آزادیٔ فکر نہیں ہے۔ ان صدیوں کو جب عیسائی گرجا (یا کلیسا) اپنے عروج پر تھا، اب تاریک زمانے کہا جاتا ہے۔

اسلام میں کبھی کوئی مُلاّئیت نہیں رہی، اس میں آزادیٔ فکر رہی ہے اور وہ زمانے جب اسلام اپنی خالص شکل میں عروج پر رہا، نمایاں طور پر صاف ستھرے اور واضح طور پر روشن و تابناک تھے۔ یہ تو خالص اسلام سے ان کے دور ہو جانے کے باعث ہے کہ مسلمانوں پر تباہی آگئی ہے۔ (صفحہ ۹۷) انہوں نے مُلاّئیت سی ملتی جلتی ایک شے قبول کر لی ـــــ یا قرآن پاک کے الفاظ میں "اللہ کے علاوہ دوسروں کو معبود بنا لیا" ـــــ علمی مناظروں اور بحث مباحثوں میں خوشی محسوس کرنے لگے، مذہبی فرض کے طور پر ہر جگہ سے علم کے حصول کی نصیحت کو نظر انداز کر دیا، آزادیٔ فکر سے انکار کر دیا اور عقل پر بے اعتمادی

کرنے لگے۔ (اپنی) تاریخ کے ایک خاص دور میں آکے وہ اپنے اوپر نازل شدہ احکامات کے ایک (خاص) حصّے کو نظرانداز کرتے لگے ــــ انہوں نے نصف شریعت چھوڑ دی ــــ (شریعت کا) وہ حصّہ چھوڑ دیا جوانہیں علم اور تعلیم کی تلاش اور اللہ (جلّ شانہٗ) کی کائنات کے مطالعے کا حکم دیتا تھا۔ لگ بھگ اسی زمانے میں مغرب کے عیسائیوں نے شریعت کے اس حصّے پر عمل کرنا شروع کر دیا جسے مسلمان ترک کرتے جارہے تھے اور (نتیجے کے طور پر) اپنے پادریوں کی تمامتر مخالفت کے باوجود آگے بڑھتے چلے گئے۔ اسلام میں ملائیت کے لیے کوئی جگہ نہ ہونے کے سبب یہ تھا کہ یہ انسانی ترقی اور سچے مذہب کی مخالفت ہوتی ہے جس کا مقصد قرآن کے مطابق انسانوں کی ترقی اور آزادی ہے، جمود اور غلامی نہیں ہے۔ (اب) دنیا بھر میں مسلمان اس حقیقت سے آشنا ہو چکے ہیں۔ وہ جان گئے ہیں کہ ان کی ذلت ان کے اپنے ہی اعمال کا نتیجہ ہے اور وہ (صاف) دیکھ رہے ہیں کہ وہ اسلام کی جانب واپس آکر ہی دنیا میں دوبارہ ایک اعلیٰ وارفع مقام حاصل کر سکتے ہیں۔

ڈی، ایس، پریچیٹ

۱۲- دودھ میں مکھّی

(صفحہ 98) اومبر کی ایک سہ پہر کا پُرسکوت وقت تھا۔ گھرے ہوئے مٹیالے بادلوں کی چھت کے نیچے شہر کی جدید ترین دفتری عمارات پرانی بڑی عمارات کے درمیان نئی قبروں کی مانند چونکا دینے والے انداز میں نمایاں نظر آرہی تھیں اور سڑکوں پر چند لوگ اور چند کاریں دکھائی دیتی تھیں۔ آہستگی سے آجارہی تھیں جیسے وہ سڑک پر یا فٹ پاتھ کے ساتھ نہ چل رہی ہوں بلکہ کسی اندرونی ذاتی راستے پر چل رہی ہوں۔ بڑے سٹیشن کی طرف

جانے والی سڑک کے کناروں پر دو سو گز یا اس کے قریب قریب فاصلے پر بے روزگار آدمی اور ایک دو گداگر دفتری عمارات کے صحرا کے پاس سے آہستہ آہستہ چل کر دو کالونی والے اگلے علاقے کی طرف گامزن تھے۔

جلد ہی ایک زمین دوز سٹیشن کے باہر ایک ٹیکسی آ کر رکی اور ایک پینتیس سالہ آدمی نے اپنا کرایہ دیا اور چھوٹی سڑکوں میں سے ایک پر ہولیا۔

وہ سوچ رہا تھا کہ ٹیکسی میں نہ آنا ہی بہتر تھا ورنہ تو بڑے میاں سوچیں گے کہ میرے پاس اتنے پیسے کہاں سے آئے۔ (صفحہ ۹۹) وہ اپنے والد سے ملنے جا رہا تھا۔ یہ اس کے والد کا اپنے کارخانے میں آخری دن تھا، ان سڑکوں پر ان کی زندگی اور کام کے تیس سالوں کا آخری دن، جہاں انہوں نے خالی ہاتھ سے کام شروع کر کے انٹرپرائز جمایا اور بعد میں کچھ سالوں کی خوشحالی کے بعد اسے افواہوں، بے کاری، بحث و تکرار، الزامات اور بالآخر دیوالیہ پن کے جھگڑوں میں کھو دیا تھا۔

اچانک وہ تمام روپے کے خاندانی جھگڑے جو نوجوان کے ذہن کو پریشان رکھتے تھے سب کے سب حل ہو گئے تھے۔ اس کا وہ خوف بھی ضائع ہو گیا تھا جو اسے ان جھگڑوں میں پڑنے سے محسوس ہوتا تھا۔ اس پر اس کے والد کی موجودہ صورتِ حال کی المناکی نے قابو پا لیا تھا۔ ان بے چاروں کی زندگی کے تیس سال یوں ختم ہو گئے تھے! میں انہیں ضرور ملوں گا۔ مجھے ان کی مدد کرنا ہی چاہیئے۔ ان سب باتوں کے باوجود چونکہ وہ اپنے والد کو جانتا تھا۔ اس لیے اس نے ٹیکسی کو کرایہ دے دیا تھا اور آخری چوتھائی میل پیدل ہی چلا تھا۔

جب اس نے کارخانے کے باہر سائن بورڈ پر فرم کا نام نیا نیا لکھا ہوا دیکھا اور دفتر کے دروازے پر پیتل کی نیم پلیٹ نئی نئی پالش شدہ دیکھی تو اسے ایک دھچکا سا لگا۔ اس نے اندر جا کر دفتر کی کھڑکی پر لگی ہوئی گھنٹی بجائی۔ خاصی دیر بعد اس نے خالی کمرے میں سے آتی ہوئی پاؤں کی چاپ سنی اور کھڑکی کے کہر آلود شیشے کے پیچھے ایک ہیولا

سا دکھا۔

"یہ میں ہوں، ہیرلڈ، ابا جان۔" نوجوان نے کہا۔ دروازہ کھول دیا گیا۔

"ہیلو، یار۔ تم نے بڑا اچھا کیا، آ گئے، ہیرلڈ۔" بڑے میاں نے ذرا جھجکتے ہوئے کہا اور دروازے سے ذرا پیچھے کو ہٹے تاکہ ان کا بیٹا اندر آ جائے۔ ان کی خوشی سے بھرپور نیلی آنکھیں ایک لمحے کو جھینپ کر جھکیں۔

(صفحہ ۱۵۵) "ظاہر ہے، مجھے آنا ہی تھا۔" بیٹے نے کہا۔ اس کے لہجے میں بھی جھجک موجود تھی۔ اور تب باپ نے یقین سے بھرپور انداز میں اپنے بیٹے کا ہاتھ پکڑا اور اسے کارخانے کے کمرے کے خالی فرش پر لے کے آگے بڑھے۔

"اسے پہچانتے ہو؟ مشکل ہے نا پہچاننا؟ تم یہاں آخری بار کب آئے تھے؟" باپ نے کہا۔

مشینوں کے جانے سے پہلے یہ مشینوں کا کمرہ تھا۔ ایک اور دروازے میں سے گزر کر وہ کمرہ آتا تھا جو شوروم ہوا کرتا تھا۔ جہاں بیٹے کو اپنے باپ سے ملنا یاد تھا، اس وقت وہ ایک سیاہ بالوں والے شخص تھے اور وہ اس تیز اور نرم آواز میں اپنے گاہکوں سے باتیں کر رہے تھے جو اس نے پہلے کبھی نہ سنی تھی۔ اب تو سفید، پختہ دیواروں پر الماریوں کے کناروں کے نشانات صرف گرد آلود لکیروں کی شکل میں موجود تھے، اسی طرح فرش پر بھی ان کے نشانات موجود تھے۔ اب یہ جگہ وسیع اور روشن لگ رہی تھی۔ یہاں مشینوں کی گھڑ گھڑاہٹ نہ تھی، آوازوں کی بھنبھناہٹ نہ تھی، بالکل کوئی آواز نہ تھی، اب تو صرف خالی فرش پر ان کے پاؤں کی چاپ کی گونج تھی۔ فرم جسے دیوالیہ ہوئے صرف ایک مہینہ ہوا تھا، اب ایک آسیبی شے بنتی جا رہی تھی۔

دونوں آدمی دفتر کے شیشے والے دروازے کی طرف بڑھے۔ دونوں پستہ قد تھے۔ باپ عمدہ قسم کے ایک نیوی بلیو (گہرے نیلے) رنگ کے سوٹ میں ملبوس تھے۔ وہ

ایک تنومند، دسیع جسم کے شخص تھے جن کے چہرے پر ایک شرارت آمیز خوشگوار مسکراہٹ موجود تھی۔ ان کے سر کی جلد ترشے ہوئے سفید بالوں کے نیچے سنولائی ہوئی نظر آرہی تھی اور وہ سیدھے سادے، ستھرے اور کھلی فضا میں بنے ہوئے رفاقی آدمی جیسے لگ رہے تھے۔ بیٹا ان کے ساتھ دکھڑا ہوا، گول شانوں والا، ڈھیلا ڈھالا آدمی لگ رہا تھا جو محتاط مگر بے چین سا ایسا شخص تھا جس کی حجامت ہونے والی تھی اور جو گنجا ہو نا جا رہا تھا۔

"اندر آجاؤ، پروفیسر،" باپ نے کہا۔ یہ ایک پرانا گھریلو مذاق تھا۔ وہ اپنے بیٹے کو ناپسندیدگی کی نظر سے دیکھتے تھے (صفحہ ۱۵۱) جو دراصل پروفیسر نہ تھا بلکہ ایک مضافاتی یونیورسٹی میں لیکچرار تھا۔

"اندر آجاؤ" باپ نے اپنی بات دہراتے ہوئے کہا مگر یہ دہرانا اب اس بے صبری کے سبب نہ تھا جو ان میں ہوا کرتی تھی بلکہ بڑی عمر کی عادت کے باعث تھا۔ "اندر آجاؤ، میرے دفتر میں۔ اگر آپ تم اسے ایک دفتر کہہ سکتے ہو تو" انہوں نے معذرت آمیز انداز میں کہا۔ "یہ میرا کمرہ ہوا کرتا تھا، تمہیں یاد ہے ناکہ یہ میرا دفتر ہوا کرتا تھا۔ ایک کرسی لے لو، ابھی ہمارے پاس ایک کرسی تو ہے۔ ڈیسک اگرچہ چلا گیا ہے، ہاں، وہ چلا گیا ہے۔ اسے فروخت کر دیا گیا ہے۔ اچھی بھلی قیمت پر بک گیا ـــــ ہاں تو میں کیا کہہ رہا تھا؟" انہوں نے مڑ کر ایک حیرت کی نظر اپنے بیٹے پر ڈالی "ہاں، کرسی۔ میں کہہ رہا تھا کہ انہوں نے ایک میز اور ایک کرسی (فی الحال) میرے لیے چھوڑ دی ہے۔ یار، میں ایک پیالی چائے پینے لگا تھا، مگر ـــــ میں معذرت خواہ ہوں" انہوں نے پھر معذرت مانگی "میرے پاس صرف ایک پیالی ہے۔ دیوالے کے منتظمین نے سب چیزیں فروخت کر دی ہیں اور انہوں نے تقریباً سب چیزیں صاف کر دی ہیں۔ یہ پیالی اور چائے دانی تو مجھے اوپر فورمین کے کمرے میں سے مل گئی۔ ظاہر ہے، وہ تو جا ہی چکا ہے، سب لوگ جا چکے ہیں اور جب میں آج جاؤں گا کے وقت چابیاں ایجنٹ

کو دینے سے پہلے گھوم پھر کر سب تالے لگا رہا تھا تو میں نے یہ پیالی دیکھی۔ ہاں، تو بہر حال یہ پیالی تو ہے۔ میں نے چائے بھی بنالی ہے۔ پیو گے؟"

"نہیں شکریہ" بیٹے نے اپنے باپ کی گفتگو کو تحمل سے سنتے ہوئے کہا "میں چائے پی کر آیا ہوں۔"

"چائے پی کر آئے ہو؟ تو کیا ہوا؟ ایک اور پیالی پی لو!"

"جی نہیں، شکریہ" بیٹے نے کہا "آپ پی لیجیے۔"

"اچھا" باپ نے چائے انڈیل کر پیالی اپنے نرم گلابی منہ کی طرف لے جاتے ہوئے کہا اور (صفحہ ۱۵۷) چائے پیتے ہوئے وہ آنکھیں جھپکا رہے تھے "مجھے یہ بات اچھی نہیں لگ رہی ہے۔ بہت غلط بات ہے نہ۔ مجھے بالکل بھی اچھا نہیں لگ رہا کہ میں تو چائے پی رہا ہوں اور تم کھڑے میرا منہ تک رہے ہو۔ مگر خیر، تم کہتے ہو کہ تم پی کر آئے ہو ـــــ ٹھیک ہی ہو گا۔ اچھا کہو کہ تمہارا حال چال کیا ہے؟ تم کیسے ہو؟ اور ایلس کیسی ہے؟ کیا اس کی طبیعت اب بہتر ہے؟ اور بچے (کیسے ہیں)؟ تم جانتے ہو کہ میں تمہارے بارے میں سوچ رہا ہوں ـــــ تم کچھ پریشان سے لگ رہے ہو۔ کہیں کوئلے لٹیں اشرفیوں پر مہر تو نہیں؟ میرے ساتھ ایسا ہو جائے تو میں خوش ہوں گا!"

"میں ٹھیک ٹھاک ہوں" بیٹے نے اپنی گھبراہٹ چھپاتے ہوئے مسکرا کر کہا "مجھے کسی چیز کے بارے میں کوئی پریشانی نہیں ہے۔ میں تو آپ کے بارے میں پریشان ہوں۔ یہ" ـــــ اس نے ویران شدہ شوروم کی طرف گھبرائے ہوئے انداز سے سر سے اشارہ کیا۔ جہاں سے کیلنڈر اور ردّی کی ٹوکری تک جا چکے تھے ـــــ "یہ" ـــــ بھلا وہ کونسا بالیقہ اور ہمدردانہ لفظ استعمال کرے؟ ـــــ "یہ بدقسمتی ہے" اس نے کہا

"بدقسمتی؟" بڑے میاں نے درشت لہجے میں کہا۔

"میرا مطلب ہے" ان کا بیٹا ہکلایا "مم ـــــ میں نے قرض خواہوں کے اجلاس کا

ذکر سنا تھا۔ میں جانتا ہوں کہ آج آپ کا (یہاں پر) آخری دن تھا — میں نے سوچا کہ میں آپ کے پاس جاؤں۔ یہ — دیکھنے کے لیے کہ آپ کا کیا حال چال ہے۔"

"تم نے اچھا کیا یار" بڑے میاں نے جوش سے کہا "بہت اچھا کیا۔ ہم نے سب کچھ ٹھکانے لگا دیا ہے۔ آج وہ بیشتر مشینیں باہر لے گئے۔ میں بس تالے لگا کر چابیاں انہیں دینے ہی والا ہوں۔ تالے لگانا بھی ایک اچھا بھلا کام ہی ہے۔ اتنی ساری چابیاں ہیں یہاں۔ یہ سچ مچ ایک تھکا دینے والا کام ہے۔ تمہارے خیال میں اس جیسی جگہ پر کتنی چابیاں ہوں گی بھلا؟ اگر میں تمہیں (تعداد) بتاؤں تو تمہیں یقین نہ آئے گا!"

(صفحہ 103) "یہ تو خاصا پریشان کن رہا ہو گا" بیٹے نے کہا

"پریشان کن؟ تم یہ لفظ بار بار استعمال کئے جا رہے ہو۔ میں پریشان نہیں ہوں سب ٹھیک ٹھاک ہے" بڑے میاں نے کہا۔ وہ بہادری سے مسکرا رہے تھے "میں محسوس کرتا ہوں کہ سب ٹھیک ٹھاک ہے۔ میں جانتا ہوں کہ سب ٹھیک ٹھاک ہے۔"

"ٹھیک ہے۔ آپ تو ہمیشہ پرامید ہی رہے ہیں" ان کا بیٹا مسکرایا۔

"ایک لمحے کو میری بات سنو۔ میں چاہتا ہوں کہ تم یہ بات سمجھ لو" باپ نے کہا۔ ان کی گرمجوشی ظاہر کرنے والی آواز ذرا مردہ اور تلخ سی ہو گئی اور ان کے نتھنے پھڑکنے لگے۔ ان کی آنکھیں بھی سخت ہو گئیں۔ اب گویا کوئی مختلف آدمی بول رہا تھا چہرہ ہی مختلف ہو گیا تھا۔ بیٹے نے پہلی مرتبہ یہ بات محسوس کی کہ تمام بڑے چہرے والے آدمیوں کی مانند اس کے باپ کے بھی دو چہرے تھے۔ ایک تو بیرونی چہرہ تھا جو بے ضرر سا تھا 'مالو موم کے پتلے جیسا' اور اس کے اندر جیسے کسی نے ٹھونس کر بھر دیا ہو ایک چھوٹا چہرہ' جو بچگانہ' چالاک' خوفناک اور درشت تھا۔ اب ان کا اندرونی چھوٹا چہرہ سبز اور زرد سا ہو گیا تھا اور گالوں اور ناک پر وہ جنوں ننھی ننھی رگیں پھڑکتی نظر آنے لگی تھیں۔ ان کے چھوٹے چھوٹے سوکھے ہونٹ' جن کا رنگ گلابی سا تھا اور جو اسی چھوٹے چہرے سے تعلق رکھتے تھے' بول

رہے تھے۔ بیٹا غیرارادی طور پر پیچھے کو مڑا تاکہ اس چھوٹے (والے) چہرے سے ایک آدھ انچ پرے ہو سکے۔

"اس بات کو غور سے سنو" باپ نے کہا اور وہ میز پر آگے کو جھک گئے جبکہ ان کا بیٹا ذرا پیچھے کو ہٹ گیا۔ ان کا بند دایاں ہاتھ اس طرح اوپر کو اٹھا ہوا تھا جیسے ان کے ہاتھ میں ایک ہتھوڑا ہو اور وہ اپنی زندگی نیلام کرنے لگے ہوں "میں پینسٹھ سال کا ہوں۔ مجھے پتا نہیں کہ میں اور کب تک جیؤں گا لیکن ایک بات میں تمہیں صاف بتا دوں: اگر میں پُرامید نہ ہوتا تو آج یہاں نہ ہوتا۔ میں یہاں پر (صفحہ ۱۰۷) مزید ایک منٹ بھی نہ ٹھہرتا"۔ وہ ایک لمحے کو رکے اور اپنے بیٹے کی نیم باز آنکھوں پر نظریں جمائے رکھیں تاکہ ان کے الفاظ اپنے پورے مفہوم کو واضح کر چکیں۔ "میں نے کام کیا ہے" باپ بولتے چلے گئے "تیس سال کے عرصے میں مَیں نے اس کاروبار (بزنس) کو عدم سے نکال کر ترقی پر پہنچایا۔ تمہیں اس بات کا اتنا پتہ نہیں، تم تو تب ایک بچے تھے۔ لیکن بہت بار ایسا ہوا کرتا تھا کہ میں شمالی علاقوں سے آکر رات کو دفتر ہی میں سو جایا کرتا تھا تاکہ اگلی صبح کام پر جلدی پہنچ جاؤں"۔ وہ ایک چالیس سالہ شخص کی مانند فیصلہ کن اور باتجربہ لگ رہے تھے، مگر جلد ہی وہ دوبارہ ساٹھ سال (کے دائرے) میں آگئے۔ ان کی سخت آواز کی کھنک ایک دھیمی غُرّاہٹ میں تبدیل ہو گئی اور ان کی موٹی ناک آرام آرام سے سانس لینے لگی۔ "میں یہ نہیں کہتا کہ میں نے ہمیشہ سب کچھ ٹھیک ہی کیا ہے۔" انہوں نے کہا "اُلف ُسے یے کرُ ے تک تو کوئی بھی شخص اپنی زندگی اس طرح نہیں بسر کر سکتا۔ اور اب میرے پلے ایک پیسہ بھی نہیں۔ ایک دھیلا بھی نہیں۔ میری جیسی عمر میں دوبارہ کام شروع کرنا آسان نہیں ہے۔ تمہارے خیال میں اب میں کاہے کے لیے زندہ ہوں؟ مجھے کون سی چیز زندگی کی جانب کھینچے رکھے گی؟ میرے بیٹے، اگر میں پُرامید نہ ہوتا تو (شاید) خودکشی کر لیتا۔ میں کام تمام کر لیتا"۔ اچانک وہ مسکرائے اور چھوٹا چہرہ بڑے چہرے پر پھیلنے والی مسکراہٹوں کے وسیع سیلاب میں غرق ہو گیا۔ انہوں نے اپنے ہاتھ دا سکٹ

پر ٹکا لیے اور یوں لگا جیسے وہ بھی مسکرانے لگی ہو اور ان کا کوٹ بھی مسکرانے لگا ہو، ان کی ٹانگیں بھی مسکرانے لگی ہوں حتیٰ کہ ان کے چمکدار جوتوں سے بھی روشنی جھلملاتی ہوئی لگنے لگی۔ پھر انہوں نے ماتھے پر بل ڈال لیے۔

"تمہارے بال اترتے جا رہے ہیں" انہوں نے کہا "تمہاری جیسی عمر میں تو (تمہارے) بال بالکل بھی نہیں جھڑنے چاہئیں۔ یہ نہ سمجھنا کہ میں تم پر تنقید کر رہا ہوں۔ تم اپنی زندگی کو اب خود گزارنے کے لائق ہو چکے ہو۔ لیکن ذرا اپنے بالوں کا دھیان رکھو۔۔ ان کا کچھ نہ کچھ کرو۔ اگر تم روز بالوں میں تیل لگانے لگو اور انگوٹھوں اور سامنے کی انگلیوں سے سر کی مالش کیا کرو تو تمہارے لیے (صفحہ 105) بہتر ہوگا۔ میں اکثر اوقات تمہارے بارے میں سوچتا ہوں اور تم یہ نہ سمجھنا کہ میں تمہیں لیکچر دے رہا ہوں کیونکہ میں تمہیں (سچ مچ) لیکچر نہیں دے رہا۔ یہ نہ سمجھنا کہ یہ وعظ و نصیحت ہے۔ مگر میں سوچ رہا تھا کہ تمہیں جس چیز کی ضرورت ہے، ہم سب کو جس چیز کی ضرورت ہے، میں اپنے بارے میں بھی کہہ رہا ہوں اور تمہارے بارے میں بھی، ہم سب کو جس چیز کی ضرورت ہے ۔۔۔ وہ ہیں خیالات، عظیم خیالات۔ ہم سوچتے رہتے ہیں (کہ ہمیں کیا چاہیئے) لیکن ہمیں صرف عظیم تر اور بہتر خیالات کی ضرورت ہے۔ ہمیں عظیم خیالات رکھنے چاہئیں۔ تم اپنی (ہی) مثال لو۔ تمہیں (بھی) عظیم خیالات رکھنے چاہئیں۔ تم ایک لیکچرار ہو۔ میں تو چھوٹے سے قصبے کی یونیورسٹی میں لڑکوں کے ایک چھوٹے سے گروہ کو لیکچر دے کر کبھی بھی مطمئن نہ ہوتا۔ میں تو دنیا (بھر) کو لیکچر دیتا۔ تم سمجھ رہے ہو نا، تم اپنے آپ کے ساتھ ناانصافی کر رہے ہو۔ ہم سب (اپنے اپنے ساتھ) ناانصافی کرتے ہیں۔ عظیم خیالات رکھو۔"

"جی ہاں" ان کے بیٹے نے کہا۔ وہ اب بھی مسکرا رہا تھا لیکن اب اس کی مسکراہٹ میں ایک کاٹ آ گئی تھی۔ وہ خاصے غصے میں تھا "ایک خاندان میں ایسا ایک آدمی کافی ہے۔ آپ نے عظیم ہی خیالات رکھے یہاں تک کہ غبارہ پھٹ گیا۔"

وہ یہ بات کہنا نہ چاہتا تھا کیونکہ حقیقت میں اسے یہ بات کہنے کا حوصلہ نہ تھا مگر (اب اور بات تھی۔) اب تو اس کے احساس فخر پر زد پڑی تھی۔

"میرا مطلب ہے" بیٹے نے بات کو ڈرتے ہوئے آئی گئی کرنے کی کوشش میں کہا "ہم ــــ میں آپ کی طرح نہیں ــــ ہوں!"

"کیا کہا تم نے؟" بڑے میاں بولے "مت کہو یہ" یہ چھوٹا (والا) چہرہ تھا جو خوف و ہراس کے عالم میں بول رہا تھا "مت کہو یہ۔ مت استعمال کرو یہ الفاظ۔ یہ صحیح بات نہیں ہے۔ میرے بارے میں غلط رائے قائم مت کرو۔ ہم نے (بہر حال) ہر پونڈ کے بدلے میں چھ پنس تو ادا کر ہی دیئے ہیں نا" بڑے میاں نے فخر سے بتایا۔

بیٹا دوبارہ کچھ کہنا چاہتا تھا لیکن باپ نے اسے روک دیا "کیا تم جانتے ہو" دونوں چہروں میں سے بڑے والے نے کہا اور جوں جوں یہ چہرہ بولتا گیا، اور بڑا ہوتا گیا "آج بہت سی (صفحہ ۱۰۶) قدیم ترین فرمیں، ملک کی بعض عظیم ترین فرمیں بہت خراب حالات سے گزر رہی ہیں۔ آج ہی صبح میری ملاقات مسٹر ہجنز سے ہوئی، تمہیں تو (مسٹر) ہجنز یاد ہوں گے؟ وہ بھی دیوالیہ ہو گئے ہیں۔ سچ مچ! ہاں ہاں، واقعی۔ اور مور۔ وہ بھی سب کچھ ختم کر چکا ہے۔ بس اس کے پاس ابھی تک شوفر ہے لیکن وہ اس کی بیگم کے روپے کے بل بوتے پر ہے۔ تم نے تجارتی اخبارات میں بیلٹ مین کا تذکرہ پڑھا؟ ڈھائی لاکھ کا خسارہ ہوا ہے انہیں۔ اور پرلیسٹنز بھی اور کتنے دن کے مہمان ہیں؟"

بڑا (والا) چہرہ مسکرایا اور چھوٹے (والے) چہرے پر حاوی ہو گیا۔ پوری گاڑی ہر روز صبح واقعی دیوالیہ لوگوں سے بھری ہوتی ہے۔ ہزاروں جا چکے ہیں۔ ہزاروں؟ ارے بھئی لاکھوں! شہر کے بعض بڑے بڑوں کا حلیہ خراب ہو گیا ہے۔

اگرچہ وہ ایک چھوٹے آدمی تھے مگر بڑے بڑوں کے ساتھ دیوالیہ ہونے پر انہیں فخر تھا۔ اس بات سے انہیں امیر ہونے کا احساس ہو رہا تھا۔

"میرے بیٹے، تمہیں اس چیز کا احساس ہونا چاہیئے"۔ انہوں نے سنجیدگی سے کہا "دنیا بدل رہی ہے۔ تمہیں وقت کے ساتھ چلنا ہوگا"۔

بیٹا خاموش تھا۔ نومبر کا سورج کہر آلود کھڑکی میں سے چند کرنیں اندر ڈال رہا تھا اور کھڑکی کی سلاخوں اور شیشوں کا دھندلا سا سایہ اس کے باپ کے سر کے پیچھے دیوار پر پڑ رہا تھا۔ کچھ روشنی سفید بالوں کے درمیان ان کی کھوپڑی کی سنولائی ہوئی جلد پر پڑ رہی تھی۔ ان کے بال اتنے چھوٹے تھے کہ ان کے کان باہر کو نکلے ہوئے (محسوس ہو رہے) تھے اور کھڑکی کی سلاخوں کے سائے کے سامنے کھڑے ہوئے وہ (بیٹے کو یوں لگے) جیسے کوئی مجرم (جیل کی) کوٹھڑی میں ہو۔ بیٹا چونک گیا اور اس نے اپنے آپ سے (صفحہ 157) سوال کیا۔ کیا لوگ جب یہ کہتے تھے کہ اس کا والد ہیرا پھیری کرتا ہے اور اس کی حساب کتاب کی دستاویزات میں ہیرا پھیری ہوتی ہے تو وہ ٹھیک کہتے تھے؟ اس آدمی کا کیا چکر تھا جسے اجلاس کے وقت بند کر دیا گیا تھا؟ برمنگھم سے آنے والا ایک پستہ قد آدمی، جس نے اوور کوٹ پہنا ہوا تھا۔۔۔۔

"اس کمرے میں ایک مکھی (گھس آئی) ہے" اچانک بڑے میاں نے کہا۔ وہ ہوا میں اوپر کو دیکھتے ہوئے ایک دم کھڑے ہو گئے "مجھے تمہاری بات کاٹنے پر افسوس ہے لیکن میرے کانوں میں ایک مکھی کی آواز آ رہی ہے۔ میں اسے ذرا باہر نکال دوں"۔

"ایک مکھی؟" ان کے بیٹے نے سننے کی کوشش کرتے ہوئے کہا۔

"ہاں، تمہیں آواز نہیں آ رہی کیا؟ کتنی عجیب بات ہے کہ اب جبکہ مشینیں رک گئی ہیں، ہر (چیز کی) آواز سنی جا سکتی ہے۔ مجھے خاموشی کا عادی ہوتے ہوتے خاصا عرصہ لگا۔ کیوں بھئی، نظر آئی؟ میں مکھیاں برداشت نہیں کر سکتا۔ پتا نہیں کہاں کہاں بیٹھ کر آتی ہیں۔ بس ایک لمحے کو"۔

بڑے میاں نے ایک دراز میں سے ایک جھاڑن نکالا۔

"اس دخل در معقولات کو معاف کرنا۔ میں ایسے کمرے میں بیٹھ نہیں سکتا جہاں ایک مکھی موجود ہو" انہوں نے معذرت خواہ لہجے میں کہا۔ وہ دونوں کھڑے ہو کر سننے (کی کوشش کرنے) لگے۔ انہیں ایک مکھی کی مدہم ہوتی ہوئی بھنبھناہٹ دفتر میں پیچ پر سنائی دی، لگتا تھا کہ موسمِ سرما کی دھوپ میں یہ آواز ذرا زیادہ محسوس ہو رہی تھی۔

"دروازہ کھول دو۔ ذرا کھولنا بیٹے" بڑے میاں نے گھبراہٹ سے کہا "مجھے مکھیوں سے نفرت ہے۔"

بیٹے نے دروازہ کھولا اور مکھی روشنی میں آگئی۔ بڑے میاں نے اس پر جھاڑن مارا مگر یہ (بچ کے) اوپر کو اڑ گئی۔

(صفحہ 108) "وہ رہی" انہوں نے کہا۔ وہ کرسی پر کھڑے ہو گئے۔ جونہی مکھی نیچے کو آئی، انہوں نے وار کیا اور بیٹے نے بھی وار کیا۔ بڑے میاں اپنے میز کے اوپر چڑھ گئے۔ نفرت اور خوف کا ایک تاثر ان کے چھوٹے (والے) چہرے پر نمایاں تھا (ساتھ ہی ساتھ) معذرت خواہی اور کمزوری کا تاثر بھی تھا۔

"میں معذرت خواہ ہوں" انہوں نے چھت کی طرف دیکھتے ہوئے پھر کہا۔

"اگر ہم دروازے کو کھلا چھوڑ دیں یا کھڑکی کھول دیں تو یہ (باہر) چلی جائے گی۔" بیٹے نے کہا۔

"ہو سکتا ہے کہ تمہیں یہ خبط محسوس ہو" بڑے میاں نے جھجکتے ہوئے کہا "(مگر) میں مکھیوں کو پسند نہیں کرتا۔ ہاں، یہ رہی وہ۔"

وہ اسے نہ مار سکے۔ وہ دونوں بے یار و مددگار کھڑے منہ پھاڑے چھت کی طرف دیکھتے رہے جہاں مکھی بجلی کے تار کے اردگرد چھوٹے چھوٹے چکر لگا رہی تھی اور بھنبھنا رہی تھی۔

"میں انہیں پسند نہیں کرتا" بڑے میاں نے کہا۔

میزان کے بوجھ تلے چرچرایا۔ مکھی چھت کے ساتھ چلی گئی اور وہیں رہی۔ بڑے میاں بے کار بے فائدہ ہی اس پر پھاٹرن مارتے رہے۔

"دھیان سے" بیٹے نے کہا "آپ گر نہ پڑیں کہیں"۔

بڑے میاں نے نیچے دیکھا۔ اچانک وہ تھکے ہارے اور بوڑھے نظر آنے لگے' ان کا جسم کمزور سا پڑ گیا اور ان کے چہرے پر ایک کمزوری سی نظر آنے لگی۔

(صفحہ ۱۰۹) "میری مدد کرو نا' یار" بڑے میاں نے کپکپاتی ہوئی سی آواز میں کہا۔ انہوں نے اپنے بیٹے کے کاندھے پر ایک بھاری بھرکم ہاتھ رکھا اور بیٹے نے اپنے باپ کے جسم کا ناقابل برداشت بوجھ محسوس کیا۔

"مجھ پر جھک جائیے"۔

بڑے میاں بڑی آہستگی اور بڑے بھاری پن کے ساتھ میز پر سے محتاط انداز میں اتر کر کرسی پر آگئے "ایک منٹ' یار" انہوں نے کہا۔ اس کے بعد ایک بار سانس لے کر وہ کرسی پر سے فرش پر اتر آئے۔

"آپ ٹھیک تو ہیں نا؟" ان کے بیٹے نے پوچھا۔

"ہاں' ہاں" بڑے میاں نے پھولے ہوئے سانس کے ساتھ جواب دیا "مجھے بس اس مکھی کا فکر تھا۔ کیا تمہیں پتا ہے کہ تمہارا سر' میرے اندازے سے کہیں زیادہ' پیچھے سے گنجا ہے۔ میری ہتھیلی کے برابر تو بالکل گنج ہے۔ میں نے تو ابھی ابھی دیکھا ہے اسے۔ مجھے تو بہت صدمہ پہنچا ہے۔ تمہیں سچ مچ اس کے بارے میں کچھ کرنا چاہیئے۔ تمہارے دانتوں کا کیا حال ہے؟ دانتوں کا تو کوئی مسئلہ نہیں ہے نا؟ ہو سکتا ہے کہ دانتوں اور بالوں کا کوئی تعلق ہو؟ کیا ایلس نے تمہیں کبھی نہیں بتایا کہ تم کتنے گنجے ہو چکے ہو؟"

"آپ بہت کام کرتے رہے ہیں۔ آپ بہت پریشان ہیں" بیٹے نے کہا۔ اس کا لہجہ تلافی آمیز اور ہمدردی سے بھرپور ہونے کے باعث نرم تھا۔ "آپ بیٹھ جائیے۔ آپ کو

بڑے اَڑے وقت کا سامنا ہے۔"

"نہیں، اوہوں!" بڑے میاں نے جھینپتے ہوئے کہا۔ ان کا سانس ذرا زیادہ تیز چل رہا تھا "بس ذرا سا کام تھا۔ ہر ایک کا رویہ اتنا عمدہ تھا۔ وہ سب لوگ آئے۔ انہوں نے مجھ سے مصافحہ ملایا۔ عملہ آیا۔ وہ سب کے سب مجھ سے مصافحہ ملانے آئے۔ انہوں نے دیر بھی، کہا ہم آپ کے لیے نیک خواہشات کا اظہار کرتے ہیں۔"

(صفحہ ۱۱۵) بڑے میاں نے اپنا سر پرے کو موڑ لیا۔ انہوں نے ایک سچ مچ کا آنسو اپنی آنکھ سے پونچھا۔ ہمدردی کی ایک روشن کرن نوجوان بیٹے کے دل کو چیر گئی۔ اسے یوں لگا جیسے ایک سورج نکل آیا ہو۔

"تمہیں پتا ہے ـــــ" باپ نے بے چینی سے کہا، ان کی نظر چھت پر موجود مکھی پر تیزی سے یوں پڑی جیسے وہ چاہتے ہوں کہ جو بات وہ کہنے والے تھے، اسے ان کا بیٹا بھی سن لے اور مکھی بھی ـــــ "تمہیں پتا ہے نا" انہوں نے کہا "دنیا ساری کی ساری غلط ہے۔ میں نے بھی غلطیاں کی ہیں۔ تمہارے آنے سے پہلے میں اسی بارے میں سوچ رہا تھا۔ تمہیں پتا ہے میں نے کیا غلطی کی ہے؟ تمہیں پتا ہے میں نے کہاں غلطی کی ہے؟"

بیٹے کا دل حیرانی پریشانی کے مارے خوف و ہراس سے اتنا بھر گیا کہ وہ چونک پڑا۔ خدا کے واسطے، وہ چلانا چاہتا تھا، ایسا مت کیجئے۔ سارے معاملے کو اُتھل پُتھل مت کیجئے۔ میرے سامنے اپنی تحقیر و تذلیل نہ کیجئے۔ سچ بات بتانا نہ شروع کیجئے۔ مجھے یہ کہنے پر مجبور نہ کیجئے کہ ہم لوگ اس بارے میں سب کچھ جانتے ہیں کہ ہم سالہا سال سے وہ تمام گڑبڑ گھٹالا جانتے ہیں جو آپ نے پھیلائے رکھا ہے، کہ ہم ان لوگوں تک کو جانتے ہیں جنہیں آپ نے دھوکا دیا ہے۔

"میری غلطی تھی روپیہ" بڑے میاں نے کہا "میرا خیال تھا کہ مجھے روپوں کی ضرورت ہے۔ اب کم از کم ایک چیز مجھے ضرور سمجھ آ گئی ہے۔ میں نے روپے کے ساتھ اپنا عشق

ختم کر ڈالا ہے، مکمل طور پر اس کا خاتمہ کر دیا ہے۔ اب جب تک میں زندہ ہوں ایک پیسے کی شکل تک دیکھنا نہیں چاہتا۔ نہ میں پیسے کی شکل دیکھنا چاہتا ہوں، نہ اس کا ذکر سننا چاہتا ہوں۔ اگر تم میرے پاس آ کے اب ایک ہزار پونڈ مجھے پیش کرو تو میں تمہارے اوپر ہنسوں گا۔ ہم اپنے آپ کو دھوکا دیتے رہتے ہیں۔ ہمیں پیسے کی بالکل بھی تو ضرورت نہیں ہوتی۔ اب تو میں بس اتنا چاہتا ہوں کہ سمندر کے کنارے ایک اچھی سی، چھوٹی سی جھونپڑی ہو" بڑے میاں نے کہا "میں سمجھتا ہوں کہ مجھے ہُوا کی ضرورت ہے، روشنی کی ضرورت ہے، زندگی کی ضرورت ہے۔"

بیٹے کو ایک دھچکا سا لگا۔

(صفحہ ۱۱۱) "اس کے لیے بھی تو آپ کو پیسہ چاہیئے" بیٹے نے چڑچڑے پن سے کہا "ایسا کرنے کے لیے تو آپ کو خاصی رقم درکار ہو گی۔"

"مت کہو مجھے پیسہ چاہیئے" بڑے میاں نے شدتِ جذبات سے کہا "مت کہو ایسا۔ آج رات جب میں اس جگہ سے باہر نکلوں گا تو میں آزادی (کی فضا) میں داخل ہو جاؤں گا۔ میں روپے پیسے کے بارے میں بالکل بھی نہیں سوچوں گا۔ ہو سکتا ہے کہ تم کچھ دیکھو۔ ہو سکتا ہے کہ تم ایک (نئے) آدمی کو دیکھو۔ تمہیں بالکل پتا نہیں۔ کیا بنی اسرائیل روپے پیسے کے پیچھے پریشان ہوتے تھے؟ نا نا نا، وہ تو بس باہر جاتے تھے اور من (و سلویٰ) پا لیتے تھے۔ میں بھی یونہی کرنا چاہتا ہوں۔"

بیٹا بولنے لگا تھا۔ باپ نے اسے روک دیا۔

"روپیہ" باپ نے کہا "بالکل بھی ضروری نہیں ہے۔"

اب ستمبر کے بھرپور روشن چاند کی مانند باپ کا چہرہ بیٹے کو دکھتا نظر آ رہا تھا۔

"جس وجہ سے میں یہاں آیا تھا وہ یہ تھی" بیٹے نے اکھڑے اکھڑے، خشک لہجے میں کہا "میں امیر نہیں ہوں۔ ہم میں سے کوئی بھی امیر نہیں۔ حقیقت یہ ہے کہ موجودہ صورتِ حالات

میں ہم سب اکھٹے ہوئے ہیں اور ہم کچھ نہیں کر سکتے۔ میری خواہش ہے کہ کاش، میں کچھ کر سکتا مگر میں کچھ نہیں کر سکتا۔ مگر" ـــــ اس پُراز یقین آغازِ کلام کے بعد وہ ہکلانے سا لگا اور اس کی آنکھیں بزدلانہ انداز میں جھپکنے لگیں ـــــ "مگر ضروری، میرا مطلب ہے ـــــ جی ہاں، اگر سوال پیدا ہوتا ہے پَ ـــــ پَپ ـــــ میں صاف ہی کہہ ڈالوں، پیسے کا، تو میں (کچھ) پیسے اکٹھے کر سکتا ہوں۔"

اس کے چہرے کا رنگ (جھینپنے سے) بدل گیا۔ وہ اپنی غربت کو تسلیم کرنے سے نفرت کرتا تھا، وہ اپنے باپ کو خیرات پیش کرنے سے نفرت کرتا تھا۔ (صفحہ 112) وہ اپنے باپ کے بارے میں جو باتیں جانتا تھا، انہیں جانتے ہوئے وہاں بیٹھنا اسے اچھا نہیں لگ رہا تھا۔ اسے یہ سوچ کر شرم آ رہی تھی کہ کس طرح وہ (خود) اور باقی سب لوگ یار باش، پُرامید، فضول خرچ، بے لگام اور زمانہ ساز بوڑھے شخص کو اپنے ساتھ رکھنے سے خائف تھے۔ بیٹے کو یہ محسوس کر کے نفرت سی ہو رہی تھی کہ وہ سمجھ میں نہ آ سکنے والے ایک خاص انداز میں کمینہ پن، بزدلی اور بددیانتی ظاہر کر رہا تھا۔

باپ کی گھومتی ہوئی نظریں اپنے بیٹے کے گھبرائے ہوئے شکن آلود چہرے پر پڑیں اور انہوں نے دیکھا اور آہستہ آہستہ باپ کے چہرے پر سے خوابناک تاثر غائب ہو گیا۔ آہستہ آہستہ ستمبر کا چاند اپنا گلابی سفر طے کر کے نیچے آ گیا۔ جلد کی بیرونی تہوں میں سے چھوٹا د والا چہرہ اچانک باہر آ کے غالب آ گیا جیسے کوئی لومڑی زمین کے بل میں سے باہر جھانکنے لگی ہو۔ وہ پھرتی سے میز پر آگے کو جھک گئے اور نہ جانے کہاں سے ان کے ہاتھ میں چاندی کی پشت والی ایک پنسل آ گئی اور وہ ایک رائیٹنگ پیڈ پر تیزی سے کچھ لکھنے کو تیار ہو گئے۔

"پیسے اکٹھے کر سکتے ہو؟" بڑے میاں نے تیزی سے کہا "تم نے مجھے پہلے کیوں نہیں بتایا کہ تم پیسے اکٹھے کر سکتے ہو؟ کہاں؟ کب تک؟"

جاہن وائین

۱۳۔ شب بخیر، عزیز ڈیزی!

(صفحہ 113) "ابا جان، میں پہلے بھی کہہ چکی ہوں کہ آپ بخوشی گھر میں ہی ٹھہریں" مسز فاسٹر نے کہا۔ اس کی آواز میں کچھ خلوص تھا، مگر ہلکی ہلکی اکتاہٹ بھی تھی: "اگر آپ اس یخ بستہ (سرد اور ہوادار) جگہ میں پھرتے ہوئے دن گزارنا چاہتے ہیں تو اس میں صرف آپ کا قصور ہے۔"

"کیسا قصور؟" مسٹر گریلی نے ملائمت سے پوچھا۔ وہ آہستہ آہستہ اپنی برساتی کے بٹن لگاتے ہوئے دروازے کی جانب جا رہے تھے۔ مفلر اور ٹوپی انہوں نے پہلے ہی پہنے ہوئے تھے۔

"بھلا سردی لگنے سے آپ موت کے دہانے پر پہنچ گئے تو!" مسز فاسٹر نے کہا "یہاں آپ کو گرم اور آرام دہ گھر میسر ہے۔ خدا ہی بہتر جانتا ہے کہ مجھے اور سائرل کو گھر چلانے کے لیے کتنی محنت اور رقم لگانا پڑتی ہے۔ آپ آگ کے پاس بیٹھ سکتے ہیں اور اخبار پڑھ سکتے ہیں اور جب تک بچے سکول سے واپس نہیں آتے، آپ کو کوئی پریشان کرنے والا بھی نہیں ہے۔ اور وہ بھی آج کل کھانے کے وقت تک سکول میں رہتے ہیں۔" مسز فاسٹر نے پہلے ہی سے بالکل صاف شدہ الماری پر سفید جھاڑن پھیرا۔ "اور آپ ہیں کہ خدا کے بنائے ہر روز اس یخ بستہ (سرد اور ہوادار) جگہ کی طرف دوڑے جاتے ہیں۔ اگر آپ لاوارث بوڑھوں کے ادارے میں رہ رہے ہوتے تو میری سمجھ میں یہ بات آ بھی سکتی تھی۔"

(صفحہ 114) مسٹر گریلی اس کے الفاظ پر غور کرتے کرتے ذرا رکے۔ آخر کار انہوں نے کہا "وہ میری زندگی تھا، لورا۔ میں وہاں تمہیں رنجیدہ کرنے کے لیے نہیں جاتا لیکن میں سارا

دن آگ کے پاس بیٹھے رہنا نہیں چاہتا۔ میں وہاں جاکر اپنے پیارے (انجن) کو دیکھنا چاہتا ہوں۔ یاد رکھو، وہ میری زندگی تھا۔" "اگر آپ کو اسی طرح سے خوشی حاصل ہوتی ہے تو میں آپ کو نہیں روکوں گی" مسز فاسٹر نے جواب دیا۔

"بہر حال میں نے آپ کو بتا دیا ہے کہ آپ بخوشی گھر پر رہ سکتے ہیں۔ کم از کم گھر گرم تو ہے۔ آپ یہ بھی تو ذرا سوچیں کہ آخر مکان گرم رکھنے پر کتنا خرچ آتا ہے۔ (یہ الگ بات ہے کہ) شاید آپ کو اس کا احساس نہ ہو"

مسٹر گریلی نے بوڑھی، کمزور آنکھیں بیٹی کی طرف کیں اور ایک مدہم سے وقار کے ساتھ اس کا سامنا کیا جس سے یہ ظاہر ہو رہا تھا کہ کبھی وہ عمدہ آدمی تھے، اگرچہ ان کی بیٹی کو ایسا کوئی وقت یاد نہ تھا جب اس نے انہیں ایک تھکا ماندہ بوڑھا شخص نہ سمجھا ہو۔

"نورا، ہم پہلے ہی اس بارے میں بات چیت کر چکے ہیں" انہوں نے کہا "اگر میں وہاں جاکر اپنے عزیز (انجن) کو دیکھنا چاہتا ہوں تو اس کا یہ مطلب نہیں کہ میں تمہارا اور سائرل کا شکر گزار نہیں کہ تم نے مجھے گھر میں رکھ کر مجھ پر مہربانی کی ہے۔"

"جب آپ (سردی سے) موت کے منہ میں جانے لگیں گے تو مجھے ہی آپ کی تیمارداری کرنا ہو گی نا" مسز فاسٹر نے کہا "آخر وہ لوگ اس جگہ کو گرم کیوں نہیں رکھتے؟"

"میں نے خود کو اتنا تن آسان کبھی نہیں بنایا" مسٹر گریلی نے کہا "اگر میں بیمار ہو گیا تو مجھے ہسپتال میں داخل کرا دینا۔ (تب) تمہیں میری دیکھ بھال بالکل بھی نہیں کرنا پڑے گی۔"

وہ اپنے شانوں کو سیدھا کرتے ہوئے وقار کے ساتھ دروازے کی جانب بڑھے اور باہر چلے گئے۔ بیٹی کے طعن و ملامت سے پیدا ہونے والے (اعصابی) تناؤ نے ان کے دل کی دھڑکن تیز کر دی تھی۔ ان کا پتلا خون (صفحہ ۱۷۵) تیزی سے رگوں میں گردش کرنے لگا تھا مگر اس عمل سے ان کے جسم میں اتنی حرارت پیدا نہ ہوئی جو انہیں کھلے بس سٹاپ پر چلنے والی برفانی ہوا سے بچا سکے۔ انہوں نے برساتی کو اپنے اردگرد

زور سے لپیٹ لیا۔ یہ بالکل گھسی ہوئی اور پھٹی پرانی تھی، بالکل بے کار! اور وہ نئی برساتی یا کوٹ خریدنے کی استطاعت نہیں رکھتے تھے اور بیٹی سے (اس کام کے لیے) روپے مانگنا پسند نہ کرتے تھے۔

جب مسٹر گریلی انتظار کر رہے تھے تو اور بھی کئی آدمی بس سٹاپ پر جمع ہو چکے تھے۔ ان میں ایک تیس پینتیس سالہ خاتون بھی تھی جس نے انہیں سلام کیا۔

"مسٹر گریلی، آپ شہر جا رہے ہیں؟"

"بس 'کولیکشن' تک" انہوں نے جواب دیا "میں عموماً وہاں جایا کرتا ہوں اور ایک نظر عزیز (انجن) کو دیکھا کرتا ہوں۔"

سرد ہوا سے بچاؤ کے لیے فر کے کوٹ اور مفلر میں ملبوس خاتون نے مبہم سے انداز سے ان کی طرف دیکھا۔ نورا کے بوڑھے والد صاحب۔ جب وہ (خاتون) اور (اس کا شوہر) ڈان شام کو (نورا کے ہاں) جاتے تو یہ کہیں نہ کہیں پس منظر میں نظر آجاتے۔ سائرل نے کتنا نیک کام کیا تھا انہیں اپنے ہاں رکھ کے، جبکہ یہ تو بے چارے عجیب سے تھے۔ "کولیکشن"؟ اس لفظ سے ان کا بھلا کیا مطلب تھا؟ (اس خاتون نے سوچا۔)

"ٹھیک ہے" اس نے مبہم سے انداز میں کہا۔ اس کی نظریں بڑے میاں سے پرے کسی ایسی چیز کی تلاش میں بھٹک رہی تھیں جو اتنی دلچسپ ہو کہ اس کی توجہ مبذول کر سکے۔

نظر آجانے والی بس نے اسی مزید سماجی (اخلاقی) کوشش سے بچا لیا۔ جب یہ رکی تو منتظر لوگ باوقار مسافر بن کر (خدا کا) شکر ادا کرتے ہوئے اس کے گرم اندرونی حصے میں داخل ہو گئے۔

(صفحہ ۱۱۷) "کولیکشن۔ واپسی ٹکٹ" مسٹر گریلی نے کنڈکٹر سے کہا۔ ریلوے کے عجائب گھر کو کسی بہت پرانے مرحوم ڈائریکٹر کے نام پر جنہوں نے اسے شروع کرنے

کے لیے رقم مہیا کی تھی، سرکاری طور پر "فلس ہسٹاریکل ریلوے کولیکشن" کہا جاتا تھا اور مسٹر گریلی "کولیکشن" کو کسی لمبے نام سے پکارنے کو اس کی عزت و وقار کے منافی خیال کرتے تھے۔ بعض بس کنڈکٹر تو ان کا مطلب سمجھ جاتے تھے، بعض نہیں۔ مگر ان کا خیال تھا کہ وہ اس نام پر قائم رہ کر سب کو یہ نام یاد کرا دیں گے۔

آج صبح کنڈکٹر نے جو ایک بیس سالہ نوجوان تھا، مانو مسٹر گریلی کو سنا ہی نہیں۔ اس نے دو اور مسافروں سے کرایہ وصول لیا اور (ان کی طرف) یہ کہہ کر پلٹا "کہاں جائیں گے، بزرگوار؟"

"فلیس میموریل کولیکشن، ڈکر سٹریٹ" مسٹر گریلی نے محتاط انداز سے وضاحت کی۔

"اچھا، ڈکر سٹریٹ" لڑکے نے بے پروائی سے کہا "چار پنس"۔ "واپسی ٹکٹ" مسٹر گریلی نے مستقل مزاجی سے کہا۔

"اچھا واپسی۔ سات پنس اور ایک پینی"۔

مسٹر گریلی نے سکے پہلے ہی سے تیار کر رکھے تھے، انہوں نے پیسے دیئے اور اپنے خیالوں میں کھو گئے۔ ڈاکر سٹریٹ! انہوں نے سوچا، لگتا تھا کہ کنڈکٹر نے گلی کا نام سنا ہوا تھا کولیکشن کا نہیں۔ تاہم یہ گلی ایک چھوٹی سی گلی تھی جو شہر کے مرکزی علاقے میں بڑی سڑکوں کو صرف ملاتی تھی اور اس پر سوائے کولیکشن کے اور کوئی چیز واقع نہ تھی۔ پھر بھی تمہیں گلی کا نام لے کر ٹکٹ طلب کرنا پڑتا تھا۔ یہ ایک چھوٹی سی بات تھی، پھر بھی ایک ایسا تنکا تھا جو ہوا کا (بدلا ہوا) رخ بتا رہا تھا۔ فراموشی، ہر کہیں خاموشی۔ عظیم زمانہ، عظیم کارنامے سب دھوپ بھری ہوا کے دوش پر اڑ گئے۔

(صفحہ 117) بس ڈکر سٹریٹ پر رکی اور مسٹر گریلی باہر آئے اور ایک لمحے کو فٹ پاتھ پر کھڑے رہے۔ کولیکشن سٹیشن کے قریب تھا جس کا مین گیٹ دو سڑک پر تھا۔ مسٹر گریلی لائی لے جائی جانے والی ویگنوں کا سٹیشن سے آتا شور سن سکتے تھے۔ آواز دب

کی طرف متوجہ ہو کے وہ ایک لمحے کو ٹھٹکے مگر اس کا کیا فائدہ ؟ وہاں کسی شوُں ۔۔۔۔۔ فش کی آواز سنائی نہ دی، سفید بھاپ فضا میں لہراتی نظر نہ آئی۔ سٹیشن جدید بنایا جا چکا تھا اور اب سٹیم انجن نہیں چلتے تھے۔ اب تو صرف ڈیزل انجن تھے ــــ مسٹر گریلی کو ان پر ایک لحاظ سے کوئی اعتراض نہ تھا مگر انہیں دیکھنے میں کوئی دلچسپ بات نہ تھی۔ بھلا لوہے کے بے ہوئے کچھ ڈبوں کو چلتا ہوا دیکھنا کون پسند کر سکتا تھا؟

وہ کولیکشن کے چبوترے پر چڑھ گئے اور تیزی سے اندر داخل ہو گئے۔ بڑی سفید عمارت زیادہ گرم نہ تھی لیکن (باہر) سڑک کی ٹھنڈک کے بعد ضرور گرم لگ رہی تھی اور کسی بے آرامی کے بغیر ہی اپنا اوورکوٹ یہاں اتارا جا سکتا تھا۔ مسٹر گریلی نے ایسا ہی کیا مگر اپنی ٹوپی اور مفلر نہ اتارے۔ اوورکوٹ (یا برساتی) ہاتھ پر لٹکا کر وہ ملازم کی جانب مڑے جو عموماً دروازے کے اندر ایک کرسی پر بیٹھا ہوتا تھا۔ وہ ایک کم گو اور سفید بالوں والا شخص تھا جسے وہ پسند کرنے لگے تھے۔ لیکن (آج) جانے پہچانے ملازم کی جگہ پی کیپ کے نیچے سے ایک نئے اور جوانی سے بھرپور چہرے نے ان کی طرف دیکھا۔

"ارنی کہاں ہے؟" مسٹر گریلی نے پوچھا۔

"وہ بیماری کے باعث چھٹی پر ہیں۔" نوخیز لڑکے نے جواب دیا "ان کے واپس آنے تک میں ان کی جگہ کام کروں گا۔" اس نے اپنی ذات کے بارے میں اس سے زیادہ اور کچھ نہ بتایا یعنی یہ کہ اس کی روزمرہ (صفحہ 118) کی جگہ کونسی تھی، اس کی پی کیپ کہاں سے آئی تھی (ارنی ایسی ٹوپی نہیں اوڑھا کرتا تھا)، اور یہ کہ کیا وہ ارنی کی جگہ لینے کے لیے فارغ تھا۔ کیا نوخیز لڑکا زیرِ تربیت تھا؟ کیا ارنی کی جگہ اسی کے لیے محفوظ تھی؟ یہ لڑکا (بہرحال) زیادہ بولنا پسند نہ کرتا تھا۔ یہ تو ایک ابھرتا ہوا حاکم نما شخص تھا۔ مسٹر گریلی اس پر اعتماد نہ کرتے ہوئے آگے بڑھ گئے۔

کوئی بات نہیں۔ (پرانا) ملازم تھا یا نہیں تھا، وہ (یعنی انجن) ضرور یہاں تھا اور

ہمیشہ یہاں رہے گا۔ فلپس کولیکشن زیادہ وسیع نہ تھا۔ بس چند پرانے ڈبے، ایک دو شیشے کے شوکیس جن میں ریلوے والوں کی پرانی وردیاں اور اوزار تھے، چھوٹی پٹڑی کا ذرا سا ٹکڑا اور بعض تاریخی انجنوں کے ہو بہو بنے ہوئے نمونے (ماڈل) جن میں اگر آپ ایک پینی کا سکہ ڈالیں تو وہ تھوڑی دیر کے لیے اداس سے انداز میں ہلنے لگتے۔ لیکن یہ تمام اشیاء تو لوازمات تھے جنہیں ایک کنارے پر جمع کر دیا گیا تھا۔ کولیکشن کے لیے باعث فخر شے، ایک بڑی اور اہم شے جو کولیکشن کو کولیکشن کہلانے کے قابل بناتی تھی، مضبوطی سے درمیان میں کھڑی تھی۔ اس پر لگے ہوئے پیتل کے الفاظ چمکدار تھے، اس کا روغن چمک دار تھا، اس کا عظیم جسم ہر داخل ہونے والے کی نظریں اپنی طرف کھینچ لیتا تھا۔ وہ ایک دیوہیکل سبز اور سنہرا چار، چھ، صفر قسم کا انجن تھا جس میں اس کے سارے کے سارے آٹھوں پہیئے موجود تھے۔ اس کے بڑے بڑے چلانے والے پہیوں کے اوپر پیتل کے حروف میں اس کا سرکاری نام نمایاں نظر آتا تھا جو کسی قلعے کے نام پر تھا۔ لیکن مسٹر گریلی اسے ان سالوں میں ہمیشہ پیار سے "ڈیزی" کہا کرتے تھے جب وہ اور یہ عظیم الجثہ انجن اکٹھے زندگی گزارا کرتے تھے۔ وہ یہ نہیں بتا سکتے تھے کہ وہ ایسا کیوں کرتے تھے، بس انہیں لگتا تھا کہ ڈیزی اس کے لیے بہت مناسب نام تھا۔ جب وہ انجن شوں ــــ فش ــــ کیا کرتا تھا اور گرجدار آواز پیدا کرتا تھا اور مسٹر گریلی کے پاؤں تلے جڑی ہوئی دھاتی پلیٹیں تھر تھرایا کرتی تھیں تو وہ اسے ڈیزی کہہ کر پکارا کرتے تھے اور اسی نام کو لے کر اس سے لمبے لمبے مکالمات کیا کرتے تھے۔

(صفحہ ۱۱۹) اور یہ بس یونہی ہوتا ہے اس نے انجن کے طویل پلیٹ فارم (چبوترے) کے کنارے پر ہاتھ پھیرا۔ "ہیلو ڈیزی" اس نے دھیمے سے کہا "عزیز دوست، ایک اور صبح مبارک ہو!"۔ ڈیزی بے حس و حرکت کھڑا تھا۔ وہ جواب نہ دے سکتا تھا۔ تاہم مسٹر گریلی کو اس کے ساتھ باتیں کرنا مصنوعی یا خبط نہ لگا۔ ان کا رشتہ ایک زندہ رشتہ رہ چکا تھا۔ انہوں نے اس کی رگوں میں قوت بھری تھی، اسے آگے چلنے پر اکسایا تھا سینکڑوں ٹن ٹھوس

مادے کو کھڑاک پڑاک کر کے لمحوں میں چلتا کر دیا تھا، اور سفر کے اختتام پر ان کے ہاتھ نے اس کی بھاپ (سٹیم) کو بند کر دیا تھا، اسے خاموش کر دیا تھا اور اسے آرام سے سونے کا موقع مہیا کر دیا تھا۔ اور اب وہ ابدی نیند سو رہا تھا۔ لیکن مسٹر گریلی اتنے عقلمند نہ تھے کہ اپنے دل میں موجزن ہونے والے احساسات کے خلاف لڑ سکتے اور ان کے جذبات انہیں بتا دیا کرتے تھے کہ وہ اس کے ڈرائیور تھے اور ہمیشہ اس کے ڈرائیور رہیں گے اور اس کے لیے ان کی حیثیت اور آدمیوں جیسی ہو ہی نہ سکتی تھی۔

مسٹر گریلی ذرا مشکل سے ڈیزی کے پائیدان پر چڑھ کر اس کیبن میں داخل ہو گئے جہاں انہوں نے ہزاروں گھنٹے گزارے تھے۔ ایک ملائم سا جھاڑن لے کر انہوں نے پیتل کے ان آلات کو دھیان سے چمکایا جو ڈیزی کے لیے ذہن کا کام کرتے تھے، جو اس کے اعصاب کا مرکز تھے، جو ڈیزی کی شخصیت کو مشخص کرتے تھے۔ پھر وہ سیدھے کھڑے ہو گئے اور خاموشی سے کھڑکی کے باہر ایک طویل نظر ڈالی، پہلے پلیٹ فارم کی طرف اور بعد میں دوسری طرف۔

سب کچھ ٹھیک ٹھاک تھا۔ بس کولیکشن کے فرش پر (یعنی ہال میں) ایک ذرا سی بے معنی سی کھلبلی سی تھی۔ عظیم الشان یادگار انجن کے مقابلے میں ایک حقیر سا کیڑا نظر آنے والی ایک چھوٹی سی شکل مسٹر گریلی اور انجن کی طرف تیزی سے چلی آرہی تھی۔ یہ (کولیکشن کا) نیا ملازم تھا۔

(صفحہ ۱۲۵) "نمائش کی چیزوں پر کھڑے نہیں ہوتے، جناب" وہ تیزی سے کرخت لہجے میں چیخا۔ جب وہ نزدیک آیا تو اس کا چہرہ مسٹر گریلی کے جوتوں کے عین سامنے تھا۔

"مجھے آپ کو نیچے اتارنا ہی ہوگا، جناب۔"

"نیچے؟" مسٹر گریلی نے (اس کی بات پر) یقین نہ کرتے ہوئے کہا۔ کیا وہ اپنے کانوں کی سنی پر یقین کر سکتا تھا؟ نیچے؟ اسے؟ "وہاں ایک اطلاع نامہ موجود ہے"

نوجوان نے مستعدی سے کہا "ہم عوام کو نمائشی اشیا پر کھڑے ہونے کی اجازت نہیں دے سکتے!"

"بچے، میں عوام نہیں ہوں" مسٹر گریلی نے کہا "میں اس انجن کی اصلی (چلنے والی) تیس سالہ زندگی میں اس کا باقاعدہ ڈرائیور تھا۔" اس نے معاف کر دینے والے انداز میں کہا۔ آخر کار یہ اس لڑکے کا کام پر پہلا دن تھا۔

"جناب، نیچے آجائیے" نوجوان ملازم نے اپنی بات دہرائی۔ اس کا چہرہ زرد اور سخت تھا۔ یوں لگ رہا تھا جیسے وہ غصے کے باوجود ان کی بزرگی کا احترام کر رہا ہو۔ کولیکشن گویا ایک گرجا تھا جسے وہ کسی وحشی گلے سے بچا رہا تھا "دیکھئے، قواعد کے تحت۔۔۔۔"

"سپرنٹنڈنٹ (نگران) کو بلا کر لاؤ" مسٹر گریلی نے اونچی آواز میں حکم دیا۔

"چلے جاؤ، انہیں بلا کے لاؤ۔ میں تمہارے ساتھ بات نہیں کروں گا۔"

اسی لمحے ان کی آوازیں سن کر سپرنٹنڈنٹ اپنے دفتر کے دروازے میں آگیا۔ اس کے ذمے اور بھی بعض فرائض تھے اس لیے وہ ہفتے میں صرف دو دن کولیکشن میں رہا کرتے تھے "پرکنز، کیا مسئلہ ہے بھئی؟" اس نے (صفحہ 121) تھکے ہوئے انداز میں جو اس کے ساتھ مخصوص تھا، عینک اتارتے ہوئے پوچھا۔ وہ ایک لمبا، نمایاں نظر آنے والا شخص تھا، اس کے بال وقت سے پہلے سفید ہو گئے تھے، اور اس کے لہجے میں وہ نرم غائب دماغی موجود تھی جو عجائب گھروں کے ملازمین میں عموماً پیدا ہو جاتی ہے۔ وہ جس کسی سے بھی بات کرتا یا جس کسی کی بھی بات سنتا، بہت ملائمت برتتا جبکہ صاف طور پر اس وقت دیکھا جا سکتا تھا کہ وہ کسی اور چیز کے بارے میں سوچ رہا ہوتا تھا۔

"جناب، عوام نمائشی چیزوں پر چڑھ رہے ہیں" پرکنز نے درشت لہجے میں کہا۔ وہ لانس کارپورل کی طرح کھڑا تھا۔

"ارے بھئی" سپرنٹنڈنٹ نے نرمی سے کہا "یہ عوام نہیں ہیں، یہ مسٹر گریلی ہیں۔ انہوں

نے اس انجن کے کیبن میں اتنا زیادہ وقت گزرا ہے کہ ہم انہیں اس اصول سے مستثنیٰ کر دیتے ہیں۔ مسٹر گریلی، کیسے مزاج ہیں آپ کے آج کل؟

"میں ٹھیک ٹھاک ہوں، سپرنٹنڈنٹ" مسٹر گریلی مسکرائے "لیکن ڈیزی زیادہ ہی ٹھیک ٹھاک ہے۔"

سپرنٹنڈنٹ نے سنجیدگی سے سر ہلایا۔ اس کا ذہن پہلے ہی دفتر میں واپس پہنچ چکا تھا اور حساب کتاب کے کاغذات دیکھ رہا تھا۔ "بہت اچھا ہوا آپ سے ملاقات ہوگئی مسٹر گریلی" اس نے کہا اور واپس جانے کے لیے مڑا۔ "میری غلطی، جناب؟" پرکنز نے گویا سپرنٹنڈنٹ کو کچھ اختتامی کلمات کہنے کی دعوت دی۔

"ہم سب کرتے ہیں، پرکنز" سپرنٹنڈنٹ نے مبہم سے انداز میں کہا۔ اس جواب سے پرکنز کی تسلی نہ ہوئی کیونکہ اسے تو داد ملنے اور اپنے فرائض کو جوشیلے انداز سے ادا کرنے پر مبارکباد ملنے کی توقع تھی۔ اس نے مسٹر گریلی کو ایک لمحے کے لیے گھورا، پھر مڑا اور سپرنٹنڈنٹ کے پیچھے پیچھے چلا گیا۔

(صفحہ 122) "عوام!" مسٹر گریلی نے تلخی سے ڈیزی کو بتایا "میرا خیال ہے کہ ارنی واپس آجائے گا۔ وہ جانتا ہے کہ کون کیا ہے۔" انہوں نے ڈیزی کی بعض بیلیق کی نالیاں چمکائیں "عزیز انجن، تم تو مجھے عوام نہیں سمجھتے نا، ہیں نا؟"

مسٹر گریلی کا سکون بری طرح تباہ ہو چکا تھا لیکن ڈیزی سے آدھے گھنٹے کی پرسکون بات چیت نے اسے بحال کر دیا۔ (اس کے بعد) وہ تیزی سے نیچے اتر کر گلی کے دوسرے کنارے پر "وادیا ڈکٹ" نامی ریستوران میں گئے جہاں وہ پچاس سال سے جاتے رہے تھے۔ وہاں انہوں نے لطف لے لے کے اپنا دوپہر کا کھانا کھایا جو ایک سینڈوچ اور ایک پائنٹ شراب پر مشتمل تھا۔ جب وہ کھا رہے تھے اور آہستہ آہستہ، خیالوں میں غرق، لمبے لمبے گھونٹ لے کے شراب پی رہے تھے تو انہوں نے گراموفون مشین، مستطیل شکل کے

لوہے کے فرنیچر اور غیر نشہ آور مشروبات کے نیم عریاں اشتہارات کو دیکھا۔ یہ جگہ اس قدر تبدیل ہو چکی تھی کہ پہچانی نہ جاتی تھی۔ وہ اس جگہ کو تب سے جانتے تھے جب یہ ریلوے ملازمین کے لیے ایک قدیمی (یا مثالی) ریستوران تھا۔ اس ریستوران میں اس وقت محنتی مستریوں اور آئل مینوں اور پھٹی پرانی جاکٹوں والے حقیر قلیوں سے لے کر مشہور گارڈوں کے ڈرائیور تک شانہ بشانہ آمد آمد رہتی تھی۔ اس میں مسٹر گریلی خود بھی شامل تھے۔ اکثر اوقات وہ بے انتہا تشنہ لب اس ریستوران میں تیزی سے آتے تھے اور چمک دار کاؤنٹر پر کچھ گرماگرم سکے مٹھی بھر کر پھینکتے جنہیں پکڑنا بھی مشکل ہوتا تھا۔ ڈیزی کے فائربکس کی بے انتہا حرارت ان کے سفید کوٹ کو بے انتہا گرم کر دیتی تھی، بس جلنے میں ذرا سی کسر رہ رہی ہوتی تھی۔ اور وہ خود کتنا پسینہ پسینہ ہو رہا ہوتا تھا! اور وہ "دی وایا ڈکٹ" نامی ریستوران میں ایک نلکے سے اچھی شراب لے کے بڑے بڑے گھونٹ بھر کر پائنٹ کے پائنٹ، لٹر کے لٹر، حتیٰ کہ بعض اوقات تو ایک ایک گیلن شراب پی جایا کرتا تھا!

آج کل تو شراب اپنی وہ خوشبو (اور ذائقہ) ہی کھو چکی تھی۔ گریلی نے سوچا (صفحہ 123) کہ اب وہ ڈیزی کے کیبن سے سیدھا یہاں نہیں آتا، نہ ہی اس کے احساسات تیز رفتاری اور فراٹے بھرتی ہوئی ہوا کے باعث نشے میں ہوتے ہیں، نہ ہی اس کی جلد بھیگی ہوئی اور اس کا حلق خشک ہوتا ہے۔ شراب! ان دنوں میں شراب صرف شراب نہ ہوتی تھی، ایک نعمت ہوا کرتی تھی۔ مسٹر گریلی نے ٹھنڈی آہ بھرتے ہوئے اپنی کم نشہ آور شراب کے جام کا آخری انچ (یعنی گھونٹ) بھرا اور اس بے اعتدالی پر سر ہلاتے ہوئے دروازے سے باہر نکل گئے لیکن اب وہ دلی طور پر خوش تھے کیونکہ ان یادوں نے انہیں طاقت بخش دی تھی اور ان (کے دل) کو گرما دیا تھا۔

واپس کولیکشن میں جا کر مسٹر گریلی ایک مرتبہ پھر ڈیزی کے کیبن میں جا چڑھے۔ یہاں سے دنیا معقول اور دل پسند لگتی تھی چاہے یہاں سے کوئی راستہ آگے نہ جاتا تھا، چاہے یہاں

سے صرف کولیکشن کے پتھریلے ہموار فرش کے سوا اور کچھ نظر نہ آتا تھا اور آپ کے سامنے صرف سفیدی پھری ہوئی اینٹوں کی دیوار ہوتی تھی۔ بہرحال، یہ تھی وہ تبدیلی جو دنیا میں آگئی تھی۔ یہ (دنیا) سکڑ گئی تھی اور ہموار، سفید اور سفیدی پھری ہوئی تھی۔ لیکن کم از کم وہ اور ڈیزی ابھی دونوں یہیں تھے۔

"عزیز انجن، اب تمہیں کبھی کوئی نہیں چلائے گا" انہوں نے اس انداز سے اپنا سر جھکاتے ہوئے ڈیزی سے کہا کہ ان کی آواز اس کی جامد مشینری کے پاس تا دیر بے تکلفانہ انداز میں موجود رہی۔ "میں (تمہارا) آخری ڈرائیور تھا اور میں نے ہی تمہیں (کام سے) باہر جاتے ہوئے دیکھا۔ اور میں ہی وہ واحد آدمی تھا جو جانتا تھا کہ تم کیا کچھ کر سکتے تھے۔ یعنی جب تم کرنے پر آتے تھے عزیز ڈیزی، تب!"

وہ اپنے ذہن میں خاموشی سے محبوب اعداد و شمار دہرانے لگے۔ حرارتی سطح: دو ہزار پچاس مربع فٹ۔ وزن: اٹھاون ٹن، سترہ ہنڈرڈ ویٹ۔ یہ ہندسہ ان کے ذہن میں اس طرح روشن تھا جیسے کسی لافانی نغمے کے الفاظ۔ ان محدود بیانات کے اندر یہ (اعداد و شمار) ان کی تمام ڈرائیونگ زندگی پر محیط تھے: (صفحہ 124) (تیز) نظروں اور اعصابی کام کے پچاس سال! کام (ابنِ) آدم کی بدبختی ہے ۔۔۔۔ اپنے وقت میں مسٹر گریلی الارم والی ٹائم پیس پر لعنت بھیجا کرتے تھے۔ لیکن ایسا کبھی نہ ہوا تھا کہ وہ ڈیزی کے کیبن میں چڑھے ہوں اور ان کے دل میں ایک حیات بخش جوش و خروش نہ لہرایا ہو اور اس کی گہرائیوں میں ایک تند و تیز اعصابی تھرتھراہٹ نے جنم نہ لیا ہو۔

اچانک مسٹر گریلی کے کانوں میں دبی دبی ہنسی کی آواز آئی تاہم یہ اتنی دبی دبی بھی نہ تھی کہ ان کے بوڑھے کانوں کو سنائی نہ دیتی۔ وہ اپنے خوابوں خیالوں سے نکل کر باہر آگئے۔ ڈیزی کے اگلے حصے کے پاس دو بچے کھڑے کھڑکی میں فریم شدہ ان کے چہرے کو تک رہے تھے۔ ان بچوں میں ایک تقریباً دس سال کی لڑکی تھی اور ایک لڑکا تھا جو اس

سے تین ایک سال بڑا تھا۔

"اب کیا تم اس کی آواز سن سکتی ہو؟" لڑکی نے اپنے بھائی سے پوچھا۔ مسٹر گریلی نے اندازہ لگایا کہ اس لڑکی نے انہیں خود کلامی کرتے ہوئے سن لیا تھا اور اب وہ اس لاجواب مزے دار بات میں اپنے بھائی کو بھی شریک کرنا چاہتی تھی۔ لڑکے نے مسٹر گریلی کی نظریں اپنے اوپر دیکھیں تو اس کی ساری جھجک دور ہو گئی اور وہ نڈر ہو کر ڈیزی کے چلانے والے بہیوں کے پاس آ گیا جو اس پر اپنی چھ فٹ کی عظیم اونچائی کے باعث حاوی نظر آ رہے تھے۔ اس نے سیدھا مسٹر گریلی کے چہرے پر دیکھا جیسے کہ وہ بات چیت شروع کرنے ہی والا ہو۔

مسٹر گریلی نے بہن کی بچگانہ گستاخی کو معاف کرتے ہوئے اس پر شفقت سے مسکراتے ہوئے نظر کی۔ یہ لڑکا انہیں (اپنے زمانے کے) بہت سے ایسے ہی بچوں کو یاد دلا رہا تھا جو سالوں پہلے سکول کی ٹوپیاں پہنے اور اوورکوٹ پہنے ہوتے تھے۔ وہ بچے ایک تیز رفتار گاڑی کے ڈرائیور سے چند باتیں کرنے کی کتنی آرزو رکھتے تھے! اور اب بھی، کولیکشن کی اس گُم گشتہ شوکت میں بھی، انہیں یوں لگا جیسے وہ احساس زندہ ہو

(صفحہ 125) "اچھا انجن ہے، ہیں نا؟" انہوں نے از خود بتانا شروع کیا تا کہ لڑکا اپنی جھجک پر قابو پائے "میں اس کا ڈرائیور تھا۔ یہ انجن ۱۹۰۷ء میں بنایا گیا تھا، میں اس سے کچھ عرصے پہلے بنایا گیا تھا اور اس طرح سے میں اس سے بڑا ہوں۔" وہ گرم جوشی سے مسکرائے۔ پھر انہوں نے بچے کی آنکھوں کی طرف دیکھا۔ وہ دو پتھروں کی مانند تھیں۔ "ہم دو سو ٹن تک کا وزن کھینچ لیا کرتے تھے" مسٹر گریلی نے خندہ پیشانی سے بتایا۔ لیکن پھر ان دو کبھی معاف نہ کرنے والی آنکھوں کی نظروں کے نیچے وہ رک گئے اور پرے کو مڑ گئے۔ کیا فائدہ؟ لڑکا اس کی کشش ثقل (کے دائرے) سے پرے تھا۔ پھر وہ کولیکشن میں آخر کیوں آیا تھا؟ مسٹر گریلی نہ سمجھ سکتے تھے۔ ایک بات ضرور واضح تھی اور وہ یہ کہ وہ مسٹر گریلی کو

اپنی ہی قسم کا ایک زندہ نشان سمجھنے سے مکمل طور پر اور بالکل انکاری تھا۔ ان نظروں میں اگر کوئی پیغام تھا تو وہ نفرت کا تھا جس کی پشت پر ایک سنگین تجسس تھا۔ وہ اس شخص کے سامنے موجود ہو کر قطعاً بھی کوئی جوش محسوس نہ کر رہا تھا جس نے ایک ایسے انجن کو چلایا تھا جو دو سو ٹن وزن کھینچنے کے قابل تھا جو بھاپ کو سیدھا ہوا میں تیر کی مانند پھینکا کرتا تھا اور حیران کن پُر از نغمہ طاقت سے دُھما دُھم اور گھڑ گھڑ کیا کرتا تھا۔ اس لڑکے کا رویہ زیادہ تر اس مخصوص سنگدل ماہرِ حیوانیات کا ساتھا جو بعض کراہت آمیز جانوروں پر عملِ جرّاحی کر کے ان کے ردِ عمل کو ملاحظہ کرتے ہیں۔

مسٹر گریلی نے ٹھنڈا گہرا سانس بھرا۔ دنیا اب کیسی ہو گئی تھی، وہ اسے نہ سمجھتے تھے شاید انہوں نے کبھی بھی اسے صحیح طور پر نہ سمجھا تھا۔ ان کا دنیا کو سمجھنے کا ذریعہ ڈیزی تھا اور اس نے تمام تجربے کو وزن، درجہ حرارت کے اتار چڑھاؤ، دباؤ، قوسوں اور پابندی کی اصطلاحات میں ملبوس کر دیا تھا۔ اس طرح ترتیب میں ہونے والے انہیں سمجھنے میں مدد ملی تھی، وہ اس کا مطلب جان گئے تھے۔ اور اس جیسے سخت نیلی آنکھوں والے لڑکے جو (صفحہ 126) کرسمس کی چھٹی یا اگست کی پکنک میں گھر سے بھاگ آتے تھے، ان کی حاکمیت کو پہچان لیتے تھے اور اس کے سامنے سر جھکا دیتے تھے۔ لیکن اب ـــــ بہر حال، ہر چیز گزر جاتی ہے۔ ڈیزی ان سے کم عمر تھا لیکن ان کی کام کرنے کی عمر اکٹھی ہی اختتام پذیر ہوئی تھی۔ صرف اس انجن کی عجائب گھر کی عمر طویل تنہا شفق کی طرح اس کی عمر سے زیادہ لمبی ہو گی لیکن اے کاش، کوئی لڑکا انجن کی طرف ان نظروں سے نہ دیکھے جن نظروں سے اس لڑکے نے ان کی طرف دیکھا تھا!

اداسی کے ساتھ نیچے اتر کر مسٹر گریلی نے کولیکشن میں موجود دوسری نمائشی اشیاء کو بے توجہی سے دیکھنے میں ایک گھنٹہ گزار دیا۔ سائے پھیلنے لگے۔ غلط رو نوجوان ملازم نے جسے مسٹر گریلی نے فخریہ طور پر نظر انداز کر دیا تھا، روشنیاں جلانا شروع کر دیں۔

اب تقریباً وہ وقت آگیا تھا کہ وہ واپس جائیں اور اپنی بیٹی اور اس کے گھر والوں کا سامنا کریں۔ کسی نہ کسی وجہ سے مسٹر گریلی کو اس ضروری بات کو قبول کرنے میں معمول سے زیادہ دشواری محسوس ہو رہی تھی۔ ایک اندھی ترغیب انہیں کولیکشن کے کسی تاریک گوشے میں چھپنے کے لیے ہو رہی تھی، اس بات کے لیے کہ وہ اس وقت تک وہاں انتظار کریں جب تک کر ایک ایک شخص گھر نہ چلا جائے۔ تب وہ باہر آئیں اور رات کو ڈیزی سے بلا روک ٹوک گفتگو کی نعمت میں بسر کردیں۔ لیکن وہ جانتے تھے کہ ایسے خیالات تصوّراتی ہیں۔ ساڑھے پانچ بجے انہوں نے اپنا کوٹ اٹھایا، اسے پہنا اور بٹن لگالیے۔ تب پھرتی سے وہ ڈیزی کے پائیدان پر ایک مرتبہ پھر چڑھ گئے۔

"فکر نہ کرو، عزیز دوست" انہوں نے اسے سمجھایا "وہ جان جائیں گے۔ وہ لوگ خواہ میری عزت نہ کریں مگر تمہاری عزت کریں گے۔ اور دیکھو کہ میں خوش ہوں۔ سمجھے؟ تم تو جانتے ہو کہ میں اتنا اہم نہیں (جتنے کہ تم ہو)۔" انہوں نے اپنا ہاتھ اس کے پیتل کے پہیوں اور لیوروں پر نرمی سے پھیرا۔ "شب بخیر، عزیز ڈیزی"۔ انہوں نے کہا۔

(صفحہ 127) باہر گلی تاریک تھی۔ مسٹر گریلی کو بس کے لیے خاصی دیر تک انتظار کرنا پڑا۔ ہلکی پھلکی مگر یخ بستہ کر دینے والی پھوہار پڑ رہی تھی۔ مسز فاسٹر کے ہاں واپس پہنچ کر انہیں رات کے کھانے کے لیے بالکل بھی بھوک نہ محسوس ہوئی۔

"ابا جان، آپ عموماً انڈہ اور چپس محسوس کرتے ہیں نا؟" مسز فاسٹر نے سرزنش کے انداز میں کہا۔

"نانا ابا کی چیزیں میں لے لوں؟" اس کے تیز نظروں والے بیٹے نے پوچھا۔ "میرا خیال ہے کہ میں بس لیٹوں گا" مسٹر گریلی نے کہا۔ اپنے پتے سے بستر پر لیٹے ہوئے مسٹر گریلی نے محسوس کیا کہ ان کی ہڈیاں بے وزن ہیں، ہوا جیسی۔ وہ اوپر اٹھ کر چھت کے قریب کو سو گئے۔ وہ ہوا جو پردے کا کنارہ ہلا رہی تھی، انہیں بھی ہلکورے سے دینے لگی۔ تب وہ پانی کی طرح ہلتی ہوا

میں دوبارہ بس سٹاپ پر موجود تھے۔ بس پہلے ہی سے وہاں منتظر تھی۔

"کولیکشن" مسٹر گریلی نے سونے کا ایک ساورن (کا سکہ) آگے بڑھاتے ہوئے مستقل مزاجی سے کہا۔

"معاف کیجئے گا۔ آپ کو ڈرائیور سے کہنا پڑے گا" کنڈکٹر نے بہت ہلکی سی کرم فرمائی کی۔ اس پر اپنے الفاظ ضائع کرنے کی بجائے مسٹر گریلی سیدھے اُدھر کو بڑے جدھر ڈرائیور کی طرف جانے کو ایک کھڑکی (سی) بنی ہوئی تھی۔ اس (کھڑکی) میں سے سر اندر ڈال کر مسٹر گریلی نے ڈرائیور کے کان میں پھنکارا "کولیکشن"۔

"وہ کہاں ہے؟" ڈرائیور نے اپنی نشست پر آدھا مڑ کر کہا۔ وہ اور نہیں مڑا کیونکہ مسٹر گریلی کے طاقتور ہاتھ کھڑکی میں سے آئے اور انہوں نے اس کی گردن دبوچ لی۔

ڈرائیور کا گلا گھٹنے لگا، اس نے (گردن چھڑانے کے لیے) جدوجہد کی۔ "میری ہدایات کے مطابق چلو۔ یہاں سے سیدھے۔ یہاں بائیں کو۔ اس چوک کے گرد۔ یہاں دائیں کو۔ (صفحہ 128) یہاں پھر دائیں کو۔" ان کی انگلیاں بڑے پیار سے ڈرائیور کی سانس کی نالی کے گرد لپٹی رہیں۔ ڈرائیور جس کا چہرہ سرخ ہو رہا تھا، انگلیوں کے اشارے پر بڑی طلبجیانہ توجہ کے ساتھ چلتا رہا۔ درمیانی سٹاپوں کے مسافر حیران پریشان کھڑے رہ گئے۔

بس ڈکر سٹریٹ پہنچی، آہستہ ہوئی اور رک گئی۔ تب جا کے مسٹر گریلی نے ڈرائیور کی موٹی گردن پر سے اپنے ہاتھ ہٹائے۔

"دوست آئندہ یاد رکھنا" انہوں نے سنجیدگی سے کہا "جب کوئی کولیکشن کہے تو (سیدھے) وہاں چلے جاؤ اور کوئی ٹرخانے کی کوشش نہ کرو۔"

انہوں نے بڑے وقار کے ساتھ بس کو چھوڑا اور چبوترے پر چڑھ کر کولیکشن میں داخل ہو گئے۔ یہ بند تھا، خالی اور خاموش تھا لیکن ایک روشن چاند آسمان میں چمک رہا تھا اور کسی پراسرار وجہ سے اس کی روشنی سیدھی سیمنٹ کے زرد فرش پر آ رہی تھی۔ مسٹر گریلی

نے اوپر دیکھا تو انہیں نظر آیا کہ کولیکشن کی چھت غائب ہو چکی تھی۔ عمارت موسمِ بہار کی خوشگوار رات میں بالکل کھلی تھی کیونکہ بس کے وحشیانہ اور خطرناک سفر کے دوران موسمِ بہار نے اچانک موسمِ سرما کی جگہ لے لی تھی۔

نرم ہوا انجنوں، ٹرکوں، لیمپوں اور وردیوں اور شیشے کے شوکیسوں کو پیار سے چھو رہی تھی۔ رس بھری رات میں ڈیزی کے پیتل کے آلات فتح مندانہ انداز سے چمک رہے تھے۔ چاند کی روشنی وہ دن کی روشنی کی نسبت زیادہ عظیم الجُثّہ نظر آ رہا تھا۔

مسٹر گرلی تیزی سے کولیکشن کے فرش پر آگے بڑھے اور ڈیزی کے کیبن میں چڑھ گئے۔ (صفحہ 129) "کام شروع کر دو، خدا کے لیے" وہ جوش سے چلائے۔ ڈیزی کا فائر بکس آگ (کی حرارت) سے دمکنے لگا، اس کے پائپوں میں سائیں سائیں ہونے لگی اور اس کے دباؤ کی پیمائش کے آلے کی سوئیاں بائیں سے دائیں کو آہستہ آہستہ رینگنے لگیں۔ پھر مسٹر گرلی نے دیکھا کہ ان کا (سفید) کوٹ اور چمڑے کی سیاہ چمک دار ٹوپی کیبن کے کونے میں لٹکے ہوئے تھے، اس کھونٹی پر جہاں وہ ہمیشہ انہیں لٹکا دیا کرتے تھے۔

"ہمارے (باہر) جانے کا وقت ہو گیا ہے" انہوں نے کہا۔ اچانک ان کے ذہن میں بازگشت سی آئی "750۔ ڈاؤن"۔

ان کے مضبوط اور اہل ہاتھوں نے آگے بڑھ کر ڈیزی کے کنٹرول کو سنبھال لیا۔ کسی پہیئے کو چند بار گھمایا، کسی لیور کو، اچانک نیچے کو دھکیلا۔ پہیہ گردش کرنے لگا۔ ڈیزی کا پورا جسم گویا سانس لینے لگا اور جوش و خروش سے ہلنے لگا اور اس کی عظیم الجُثّہ "رابطہ سلاخیں" آگے پیچھے کو پھسلنے لگیں۔

"جنجر کہاں ہے" مسٹر گرلی نے غصے سے پوچھا۔ انہوں نے پیچھے مڑ کر اپنے فائرمین کو ڈھونڈا جو ۱۹۲۰ء کے ان کے شروع شروع کے سفروں میں ان کے ساتھ ہوتا تھا۔ تب انہیں یاد آیا کہ وہ جنجر نہیں تھا، وہ تو نوجوان ہربرٹ تھا۔ یا شاید وہ ہیری جیکسن تھا؛

آخری والا؟

وہ پیچھے کو مڑے توانہوں نے کوئلے کے پاس جھکی ہوئی ایک شکل دیکھی جس کے ہاتھ میں بیلچہ تھا۔ یہ پوز بالکل ہیری جیکسن کا تھا۔ ہیری ہمیشہ ایسے ہی کھڑا ہوا کرتا تھا' اس کا بیلچہ تیار ہوتا تھا اور حساب کتاب سے واقف آنکھ فائر بکس کی جانب۔ لیکن یہ چہرہ تو جنجر کا تھا۔

"تم واپس آگئے ہو' جنجر" مسٹر گریلی نے سکون سے کہا۔

(صفحہ 130) "ہاں' بزرگوار" جنجر نے کہا" میں دوبارہ فائر بکس کے پاس آنا چاہتا تھا۔ باہر بڑی سردی ہے"۔

باہر' کہاں؟ مسٹر گریلی کو حیرت سی ہوئی۔ لیکن اس نے اپنی توجہ دوبارہ کنٹرول کی طرف مبذول کردی۔ ڈیزی بہت آسانی کے ساتھ ہوا میں بلند ہورہی تھی اور آہستہ آہستہ اوپر کو اٹھتی جارہی تھی۔ کولیکشن اب ان کے پیچھے رہ گیا تھا اور مسٹر گریلی کو خیال آیا کہ انہوں نے سپرنٹنڈنٹ کو اس جگہ کھڑے دیکھا جہاں ڈیزی کھڑا ہوکرتا تھا۔ وہ ان کی طرف حیران ہوکر دیکھ رہا تھا اور اپنی اوپر کی جیب میں عینک ٹٹول رہا تھا۔ تب انہیں ایک جھٹکا سا لگا کیونکہ ڈیزی کے پہیئے اب پٹڑی پر آگئے تھے۔ اب ان کے سامنے ایک میل' تین میل' یا پانچ میل' (بلکہ) دس میل سیدھی پٹڑی تھی جو شاندار چاندنی میں نظر آرہی تھی۔

"راستہ!" مسٹر گریلی نے (زور سے) سانس لیا۔ انہوں نے ڈیزی کا دباؤ بڑھایا۔ اور زیادہ۔ میل کے بعد میل فرآٹے کے ساتھ گزرنے لگے اور مسٹر گریلی اور جنجر تھرتھراتے کیبن میں خوشی سے چلانے لگے۔

"یہ تو بڑے مزے سے چلا جارہا ہے" جنجر نے کہا۔

"بالکل ٹھیک ٹھاک!" مسٹر گریلی چلائے۔

انہیں اب یاد آیا۔ ڈیزی مرمت (اور دیکھ بھال) کے لیے گیا تھا۔ اس کا بوائلر صاف کر دیا گیا تھا۔ وہ نہیں سمجھ سکتے تھے کہ صاف ستھرا پانی اتنا میل کچیل کیسے چھوڑ دیتا ہے۔ مگر ایسا ہوتا ضرور تھا۔ بہر حال مستریوں نے بہت اچھی صفائی کی تھی۔ انجن (اس سے پہلے) کبھی بھی اتنے آرام سے نہیں چلتا چلا گیا تھا۔

"ایک سوستر" مسٹر گریلی نے اپنے آپ سے کہا' وہ دباؤ ظاہر کرنے والے آلے کو دیکھ رہے تھے۔ "ٹھیک ہے' کیوں نہ ہو؟" اور انہوں نے دباؤ یہاں تک بڑھایا کہ سوئی ایک سو اسی پر آ کر رک گئی۔

(صفحہ 131) "بہتر ہے کہ دباؤ یہیں پر قائم رہے" مسٹر گریلی نے کہا۔ انہوں نے اپنی کھڑکی میں سے جھانک کر سامنے کی طرف دیکھا۔ پٹڑی ایک ایسے راستے سے گزر رہی تھی جہاں درختوں اور کھیتوں کا منظر دعوتِ نظارہ دے رہا تھا۔ پورے راستے میں دو میل نصف قطر سے کم کا ایک بھی موڑ نہ تھا۔ انہیں یاد آ گیا' یہ ان کا پسندیدہ سفر (یا راستہ) تھا۔ مگر اس میں کیا چیز مختلف ہو گئی تھی۔ اوہ' ہاں ــــ تعمیر شدہ مکانات یہاں سے غائب ہو گئے تھے۔ جن سالوں میں وہ اور ڈیزی اس راستے پر آیا جایا کرتے تھے' ان سالوں میں جنگلات اور مرغزار آہستہ آہستہ صاف ہو گئے تھے اور سینکڑوں چھوٹے چھوٹے اینٹوں کے ڈبے (یعنی مکانات) اُگ آئے تھے جنہیں بجری اور سیمنٹ کے ربنوں (یعنی ستونوں یا لینٹروں) سے جوڑا گیا تھا اور جن کے اوپر تیز تیز روشنیاں لگا دی گئی تھیں۔ اب یہ سارا کچھ غائب ہو گیا تھا۔ درخت چاندنی میں نرمی سے ہل رہے تھے اور وسیع کھیتوں میں اپنے سائے ڈال رہے تھے۔ مسٹر گریلی نے ڈیزی کا وسل بجایا اور انہوں نے بازگشت آتی ہوئی محسوس کی جس میں ایک لومڑی کی آواز اور اُلو کی چیخ بھی شامل تھی اور جو کھیتوں کی تنہا کوٹھڑیوں کے اوپر سے ہو کر آ رہی تھی۔

لیکن ظاہر ہے کہ یہ کوئی پُراسرار بات نہ تھی۔ جس وقت نے انہیں بوڑھا کر دیا تھا'

وہ واپس پلٹ گیا تھا۔ وہ اور ڈیزی دوبارہ جوان ہو گئے تھے۔ (راہ کے) درخت (گویا) کٹے ہی نہ تھے اور مرغزار چاندنی میں چمک رہے تھے۔ مسٹر گریلی نے آستینیں اوپر چڑھائیں تو انہیں نظر آیا کہ ان کے بازوؤں پر گوشت زیادہ بھرا ابھرا تھا۔ بوڑھے آدمی کے سوکھے سڑے بازو انہیں طاقتور گولائیوں سے بھرپور تھے جو کبھی ان کے لیے عام بات تھی اور اچانک مسٹر گریلی کو سوجھا کہ اب وہ کبھی بوڑھے نہ ہوں گے۔ وہ اور سیدھے کھڑے ہو گئے، وہ اور صاف دیکھنے لگے۔ ڈیزی اپنی تمام تر گرجدار طاقت اور عظیم جسامت کے ساتھ ان کے لیے ایک دلہن کی مانند مطیع فرمان تھی۔ اور جب وہ گھر واپس جائیں گے تو انہیں پتا تھا کہ میرین ان کا انتظار کر رہی ہو گی۔ آج شام جب وہ واپس پہنچیں گے تو گھر جانے والی بس پکڑیں گے اور میرین (صفحہ 132) منتظر ہو گی۔ وہ اپنے ڈرائیوری والے کپڑے اتار دیں گے، ہاتھ منہ دھوئیں گے، کھانا کھائیں گے، اور اس رات بعد میں ایک دوسرے کو پیار کریں گے جیسے کہ وہ دونوں کیا کرتے تھے۔

ڈیزی ساٹھ میل فی گھنٹہ (کی رفتار) سے آگے بڑھتا جا رہا تھا اور اس کا دباؤ ایک سو اسی پر ٹکا ہوا تھا۔ اب راستہ ایک لمبے ایسے موڑ سے گزر رہا تھا جسے وہ پوری رفتار سے عبور کر سکتے تھے اور مسٹر گریلی نے یہ موقعہ پیچھے مڑ کر دیکھنے کے لیے مناسب خیال کیا۔ (جب انہوں نے پیچھے مڑ کر دیکھا تو) انہیں انجن کے پیچھے چلنے والی گاڑی میں بارہ بوگیاں اور ایک گارڈ کا ڈبہ نظر آئے۔

"تیرہ" مسٹر گریلی نے کہا اور دانت نکال دے۔ یہ ایک ایسا توہم تھا جس نے انہیں کبھی پریشان نہ کیا تھا۔

ڈیزی کا دھواں ان کے سروں پر سے گزرتا رہا، لوہے کی پلیٹیں نیچے تھرتھراتی رہیں، شاداب درخت آس پاس سے گزرتے رہے اور ہوا فراٹے بھرتی ان کے کانوں سے ٹکرا کر گزرتی رہی۔ جنجر اپنے بیلچے پر جھکا ہوا تھا اور مسٹر گریلی اور وہ ایک دوسرے کو مکمل طمانیت

سے دیکھ کر مسکرا رہے تھے۔ جلد ہی سفر کا اختتام ہو جائے گا' نہ جانے کس طرح' غیر متوقع طور پر' وہ اب واپسی کا سفر کر رہے تھے اور میرین کھانا چولہے پر رکھ کر بس کا انتظار کر رہی ہو گی جو انہیں گھر واپس لائے گی۔ گھر؟ (ہاں) گھر۔

مسٹر گریلی کے بستر کے پاس کھڑے ہوئے نوجوان ڈاکٹر نے مسز فاسٹر اور اس کے شوہر کی طرف دیکھ کر سر ہلایا۔

"ان کی قوتِ مدافعت (بہت) کمزور ہے" اس نے کہا "اس عمر میں آپ اس کے برعکس توقع کر بھی نہیں سکتے۔ ہم انہیں آکسیجن لگا دیں گے' ہو سکتا ہے کہ یہ بچ جائیں' ہو سکتا ہے کہ نہ بچیں۔" اس نے اپنی آنکھیں ملیں۔ وہ اس بات پر (صفحہ 133) مسلسل غصّے میں تھا کہ لوگ اس انتظار میں رہتے تھے کہ وہ (ڈاکٹر) رات کی ڈیوٹی پر آئے تو وہ مریں۔ بھلا وہ چھٹی کے دن سے پہلی شام کو کیوں نہیں مر سکتے؟

"بہرحال' ہم جو کچھ بھی کر سکتے ہیں' کریں گے" سارل فاسٹر نے کہا۔ اسے اپنے اندر ایک ہلکے پھلکے پن اور آرام کا احساس ہو رہا تھا جس پر اسے تھوڑی شرم بھی آ رہی تھی۔ جب بڑے میاں مر جائیں گے تو پچھلا کمرہ بھی ان لوگوں کے اپنے کام آ سکے گا۔ بچے اسے کھیل کود کا کمرہ بنا سکتے ہیں۔ انہیں کھیل کود کے کمرے کی ضرورت بھی تھی۔

اس کے بعد جلدی جلدی واقعات ظہور پذیر ہوئے۔ مسز فاسٹر نے چند ایک اصلی آنسو بہائے۔ ان کا بڑا لڑکا اُترلین زینے کے پاس آیا اور اسے مسٹر فاسٹر نے دھمکا کے واپس سونے بھیج دیا۔

"بے چارے اباجان" مسز فاسٹر سسکیاں لیتے ہوئے بولی "اس جگہ پر گرم رکھنے کا کوئی بھی تو انتظام نہیں تھا۔"

"قدرتی بات ہے۔ پچھتر سال ایک طویل عرصہ ہوتا ہے" ڈاکٹر نے کہا۔

"شب بخیر' عزیز ڈیزی" مسٹر گریلی نے کہا۔

ایمبولینس آگئی۔ مسٹر فاسٹر نیچے اترے اور دروازہ کھولنے لگے۔ایمبولینس کا عملہ اوپر چڑھتے وقت ہنسی مذاق کرتا رہا۔ ان لوگوں نے مسٹر گریلی کو ایک سٹریچر پر لٹایا اور جس راستے سے آئے تھے اس راستے پر احتیاط سے واپس جانے لگے۔ آرلین دوبارہ (زینے کے پاس) آیا اور مسز فاسٹر نے اسے جھڑک کر پھر (کمرے میں) سونے کو بھیج دیا۔ مسٹر گریلی فوت ہو گئے۔ جب ایمبولینس کے عملے نے سٹریچر کو آہستگی سے باہر نکالا تو مسٹر فاسٹر نے سامنے کا دروازہ کھول کر پکڑے رکھا۔ ڈاکٹر نے کہا تھا: "ہوسکتا ہے کہ وہ بچ جائیں، ہوسکتا ہے کہ نہ بچیں۔"

(صفحہ 134) اور وہ عظیم انجن جو کولیکشن کے ٹھنڈے سفید فرش پر چپ چاپ مقید کھڑا تھا، اپنی تاریخ کے ایک اور دور میں داخل ہو گیا۔

پال، الیس، میکائے

۱۷۔ برابر کی چوٹ (جیسے کو تیسا)

(صفحہ 135) کردار

اینڈی پیچ ——— ایلفی پیچ، اس کی بیوی

مسز ونسلو، جو ہال کے پرلی طرف رہتی ہیں۔

مقام: اینڈی اور ایلفی پیچ کے فلیٹ کا بڑا کمرہ۔

وقت: موسم بہار میں ہفتے کے دن کا ایک سہ پہر۔

منظر

کمرہ دلکش انداز سے سجا ہوا ہے۔ وسط میں پیچھے کی طرف ایک دروازہ ہے جو

عمارت کی راہداری میں کھلتا ہے۔ سٹیج کے بائیں جانب ایک دروازہ ہے جو کھانے کے کمرے میں کھلتا ہے۔ سٹیج کے اگلے حصے میں دائیں جانب ایک صوفہ رکھا ہوا ہے۔ صوفے کے پیچھے ایک میز ہے۔ دائیں دیوار پر ایک آئینہ لٹکا ہوا ہے۔ سٹیج کے اگلے حصے میں بائیں جانب ایک کرسی پڑی ہے۔

جب پردہ اٹھتا ہے تو سٹیج خالی پڑا ہوا ہے۔ ذرا سے توقف کے بعد پچھلے وسطی دروازے سے الفی پیج داخل ہوتی ہے۔ وہ عمدہ کپڑوں میں ملبوس ایک نوجوان لڑکی ہے جس کی عمر کوئی پچیس چھبیس سال کے قریب ہے۔ نئے نئے ملبوسات خریدنے پر وہ زیادہ رقم خرچ کرنا نہیں چاہتی مگر شوق کے ہاتھوں مجبور ہو جاتی ہے۔ اس نے ایک ہیٹ اور موسم بہار کے لیے مناسب کوٹ پہنا ہوا ہے۔ اس کے ہاتھ میں ہیٹ کا ایک ڈبہ ہے۔ وہ ذرا سی دیر تک دروازے میں متذبذب کھڑی رہتی ہے۔

(صفحہ 136) الفی، (پکارتے ہوئے) اینڈی! (کوئی جواب نہیں) اینڈی کیا تم گھر میں ہو؟ (اب بھی کوئی جواب نہیں۔ وہ احتیاط سے اپنے ارد گرد نظر ڈالتی ہے)۔ تمہیں یقین ہے نا اینڈی کہ تم گھر پر نہیں؟ (الفی میز کی طرف جاتی ہے اور ہیٹ کا ڈبہ اس پر رکھ دیتی ہے۔ پھر وہ جلدی سے اپنا ہیٹ اور کوٹ اتار دیتی ہے اور ساتھ ساتھ ایک شوخ سی دھن گنگناتی جاتی ہے۔ وہ ہیٹ اور کوٹ لیے سٹیج عبور کرتی ہے اور بائیں طرف سے باہر نکل جاتی ہے۔ ایک ہی لمحے میں وہ ہیٹ اور کوٹ ساتھ کے کمرے میں رکھ کر پھر اندر آ جاتی ہے۔ وہ میز کی جانب جاتی ہے اور خوشگوار توقع سے ڈبہ کھولتی ہے۔ اس میں سے وہ ایک ہیٹ باہر نکالتی ہے جو شوخ رنگ کا اور انتہائی جدید وضع کا ہے۔ وہ آئینے کی جانب بڑھتی ہے اور پھر ہیٹ کو بڑے بانکپن کے ساتھ سر پر رکھتی ہے۔ وہ انتہائی اطمینان سے آئینے میں اپنے آپ کو دیکھ رہی ہوتی ہے کہ پچھلے وسطی دروازے سے اینڈی پیج داخل ہوتا ہے۔ وہ تقریباً

تیس سال کا توانا، خوش شکل اور بنا سنورا شخص ہے۔ اینڈی دروازے میں ٹھٹکتا ہے۔ ایلفی چونک کر پیچھے کو مڑتی ہے) اوہ۔ یہ۔۔۔۔۔ یہ تم ہو اینڈی۔ (صاف ظاہر ہے کہ وہ پریشان ہے) تم ـــــ تم گھر پر ہو، ہیں نا؟

اینڈی: (سرد مہری سے ہیٹ کو گھورتے ہوئے) یہ تم نے کہاں سے لیا؟

ایلفی: (معصومیت سے) کیا، اینڈی؟

اینڈی: وہ ہیٹ۔

ایلفی: یہ مَم ـــــ میں نے آج سہ پہر سے لیا ہے ـــــ

اینڈی: (آگے کی طرف بائیں جانب کو آتے ہوئے اور کرسی پر اپنا ہیٹ پھینکتے ہوئے) (صفحہ 137) ایلفی ہیج تم نے مجھ سے وعدہ کیا تھا کہ تم (اس قسم کی) خریداری بند کر دو گی۔

ایلفی: اینڈی، اب شروع نہ ہو جانا۔

اینڈی: کیا ہم نے ایک دوسرے سے وعدہ نہیں کیا تھا کہ ہم کپڑوں اور اشیائے تعیش پر اخراجات کم کر دیں گے؟

ایلفی: ہاں ـــــ کیوں نہیں! (جرأت سے) اور پیارے، میں اخراجات میں کمی کرتی رہی ہوں۔ (وہ ہیٹ اتار دیتی ہے اور آہستہ سے میز پر رکھے ہوئے ڈبے میں رکھ دیتی ہے)۔

اینڈی: مجھے ایک مثال تو دو۔

ایلفی: ہاں، مَم ـــــ میں نے ابھی پچھلے ہی ہفتے اپنے بالوں کو خود شیمپو سے دھویا تھا۔ اس طرح پچھتر سینٹ کی بچت ہوئی۔ (ہشاش بشاش نظر آنے کی کوشش کرتی ہے۔) اور اس ہفتے میں اور زیادہ بچت کروں گی۔ میں دو دفعہ شیمپو سے بال دھوؤں گی اور ڈیڑھ ڈالر بچاؤں گی!

اینڈی: الفی، ہمیں کپڑے خریدنا بند کرنا ہوگا۔ پہلے بھی ہم دس بارہ مرتبہ اس بات کا فیصلہ کر چکے ہیں۔

الفی: اچھا، اینڈی ——

اینڈی: تمہارے پاس جتنے کپڑے ہیں، وہ تین عورتوں کا جسم ڈھانپنے کے لیے کافی ہیں۔

الفی: جن عورتوں کا تم سوچ رہے ہو، وہ بے انتہا ہی چھوٹی ہوں گی۔

اینڈی: (اس صورت میں) ہم اگر کوئی پیش رفت نہیں کرتے تو اس میں حیرت کی بات نہیں!

الفی: اگر تمہیں معلوم ہو کہ بعض چیزیں کتنی (سستی) ——

(صفحہ 138) اینڈی: وہ چیزیں تو مجھے نظر آ رہی ہیں۔ ان میں سے زیادہ تر تو بالآخر اس فلیٹ میں آ جاتی ہیں۔

الفی: لیکن پیارے، یہ ہیٹ تو سمجھو کہ مفت ہی مل گیا ہے۔

اینڈی: کتنے میں؟

الفی: (کچھ توقف کے بعد) بس —— دس ڈالر میں۔

اینڈی: (چیختے ہوئے) گویا تم یہ کہنا چاہتی ہو کہ تم نے اس واہیات چیز کے لیے دس ڈالر دیئے ہیں؟ (کراہتا ہے) تم تو جو چیز بھی دیکھ لو، اٹھا لاتی ہو اور بل مجھے ادا کرنے پڑتے ہیں!

الفی: (تمکنت سے) ہاں، یہ تو دستور کے مطابق ہے!

اینڈی: سنو الفی، میں صرف تمہارا شوہر ہوں، سرکاری ٹکسال نہیں! (اس کی آواز بلند ہو جاتی ہے) کاش، ان بے کار چیزوں کی قیمت ادا کرنے کے لیے تمہیں خود روپیہ کمانا پڑتا! خدا گواہ ہے کہ میں تو ہر اس چیز کے پیچھے نہیں بھاگتا جو نظر میں سما جائے۔

ایفی : تم ظالم اور بے رحم ہو۔ میں کہے دیتی ہوں کہ تم ایسے ہی ہو! (وہ صوفے پر بیٹھ جاتی ہے۔ اس کی آواز روہانسی ہے۔)

اینڈی : (ناصحانہ انداز سے) کتنے گھرانے ایسے ہیں جنہیں بیوی کی فضول خرچی نے اجاڑ دیا ہے۔

ایفی : اگر تم یہ سمجھتے ہو کہ یہ سستا سا چھوٹا سا ہیٹ خرید کر میں فضول خرچ ہو گئی ہوں تو۔۔۔۔

اینڈی : (جذبات سے عاری) تم یہ ہیٹ نہیں خریدو گی۔ تمہیں یہ واپس کرنا ہو گا!

ایفی : (غصے سے) اینڈی ہیج، تم بس مجھے ہی دیکھتے رہتے ہو!

(صفحہ 139) اینڈی : ہاں، اب میں یہی کیا کروں گا — دن رات!

(پچھلے وسطی دروازے پر دستک ہوتی ہے)

ایفی : کون ہے بھئی؟

اینڈی : بل وصول کرنے والے کے علاوہ بھلا اور کون ہو سکتا ہے؟

(اینڈی سٹیج کے پچھلے حصے کے مرکز کی طرف جاتا ہے۔ وہ دروازہ کھولتا ہے۔ دروازے کے عین سامنے مسز ونسلو کھڑی ہیں۔ وہ سینتیس اڑتیس سال کی نہایت دلکش خاتون ہیں۔ وہ عمدہ لباس میں ملبوس ہیں۔ انہوں نے ایک سوٹ کا ڈبہ اٹھایا ہوا ہے۔)

مسز ونسلو : (بشاشت سے) دوپہر بخیر۔

اینڈی : ہیلو، مسز ونسلو۔

ایفی : (اٹھتے ہوئے) اندر آجائیے عزیز خاتون۔

مسز ونسلو : (سٹیج پر آگے کو آتے ہوئے) کیا آپ کچھ مصروف ہیں؟

ایفی : نہیں، اس لمحے تو میں کسی بھی آنے والے کو خوش آمدید کہوں گی!

مسز ونسلو: (ذرا سے توقف کے بعد) لگ — کیا کچھ جھگڑا ہو گیا ہے؟

الفی: ہاں، ابھی ابھی مجھے اس غلطی کا احساس ہوا ہے جو میں نے شادی کے دن کی تھی۔

اینڈی: (احتجاج آمیز لہجے میں) الفی، بس اب۔۔۔۔

مسز ونسلو: (ہچکچاتے ہوئے) اگر میں دخل در معقولات کر رہی ہوں تو۔۔۔

الفی: نہیں، آپ دخل نہیں دے رہی ہیں۔ میں تو چاہتی ہوں کہ آپ سارا دن یہیں ٹھہریں۔

(صفحہ ۱۴۵) مسز ونسلو: (کھنکتے قہقے کے ساتھ) ہاں میری جان، مگر ہال کے دوسری طرف میرا اپنا بھی تو ایک فلیٹ ہے۔

(وہ صوفے پر بیٹھ جاتی ہے)

الفی: ہاں، اور یہ بہت خوبصورت فلیٹ ہے۔ (گہری آہ بھرتی ہے۔) آپ خوش نصیب ہیں۔

مسز ونسلو: مجھے اندیشہ ہے کہ (شاید) ایسا نہیں۔

الفی: میں شرط لگا سکتی ہوں کہ اس ڈبے میں اس وقت ایک نیا کوٹ موجود ہے۔

(وہ اس ڈبے کی طرف اشارہ کرتی ہے جسے مسز ونسلو نے اپنے قریب صوفے پر رکھ لیا ہے)

مسز ونسلو: آپ کا اندازہ غلط ہے۔ میں سچ کہتی ہوں کہ میں ایک نیا کوٹ خریدنے کی استطاعت نہیں رکھتی۔

اینڈی: (مسز ونسلو سے) میری بیوی اس قسم کی زبان نہیں سمجھتی۔

الفی: (غصے کے ساتھ، اینڈی کو) مسز ونسلو مجھ سے ملنے آئی ہیں اینڈی۔

مسز ونسلو: (آرام سے) میں آپ دونوں ہی سے ملنے آئی ہوں۔

اینڈی: (خشک لہجے میں) شکریہ ۔۔۔ لیکن میں معافی چاہتا ہوں۔ میں ذرا ایک سار خریدنے کے لیے موڑ تک جا رہا ہوں۔

(وہ ہیٹ اٹھاتا ہے اور سٹیج کے پچھلے وسطی حصّے کی طرف جاتا ہے۔)

(صفحہ ۱۴۱) الفی: (تلخ لہجے میں، اینڈی سے) دیکھنا! پانچ سینٹ سے زیادہ نہ خرچ کرنا۔ تمہیں پتا ہے کہ ہمیں اخراجات کم کرنا ہیں۔

(اینڈی زور سے سر پر ہیٹ رکھ لیتا ہے اور باہر نکل جاتا ہے۔)

مسز ونسلو: (کچھ دیر کے بعد) عزیز خاتون۔ ہم ـــــ میں آپ کے معاملات کی کھوج نہیں کرنا چاہتی ـــــ مگر کیا آپ اور آپ کے شوہر میں کوئی غلط فہمی پیدا ہو گئی ہے؟

الفی: (بائیں جانب پڑی ہوئی کرسی پر بیٹھتے ہوئے) غلط فہمی تو اس کے لیے بہت ہی معمولی لفظ ہے۔

مسز ونسلو: مجھے افسوس ہے ـــــ سچ مچ افسوس ہے!

الفی: یہ سارا جھگڑا ایک فضول سی چھوٹی سی خریداری پر ہوا ہے۔ (تیزی سے) لیکن مسز ونسلو، بہرحال ایک عورت نے کپڑے تو پہننا ہوتے ہیں نا!

مسز ونسلو: (ہنستے ہوئے) میرا بھی یہی خیال ہے!

الفی: اینڈی کا خیال ہے کہ میں دنیا کی سب سے فضول خرچ عورت ہوں۔ وہ کہتا ہے کہ اگر بل مجھے ادا کرنے پڑیں تو میں زیادہ سوچ سمجھ سے کام لوں گی۔ کیا آپ ایک آدمی کو اس طرح کی گفتگو کرتے ہوئے تصور کر سکتی ہیں؟

مسز ونسلو: ہاں، میرا خیال ہے کہ میں کر سکتی ہوں۔

الفی: آج صبح میں نے ایک سستا سا ہیٹ بازار سے خرید لیا۔

مسز ونسلو: میں سمجھ گئی، اور عزیز شوہر کو اس پر اعتراض ہے۔

(صفحہ 142) الفی : اعتراض ؟ اس نے تو آسمان سر پر اٹھالیا ہے۔

مسز ونسلو : (ذرا سے توقف کے بعد) مسز ہیج، کیا آپ میری صلاح لیں گی ؟

الفی : بالکل ! (آخر) آپ ایک عورت ہیں۔

مسز ونسلو : ٹھیک ہے۔ میرا خیال ہے کہ آپ کے شوہر بالکل درست کہتے ہیں۔

الفی : (بے انتہا حیرت سے) مسز ونسلو !

مسز ونسلو : آپ کو مجھ سے اس رائے کی توقع نہیں تھی۔

الفی : لیکن میں اتنی کنجوسی بھلا کیوں کروں ؟ آخر جب اس نے مجھ سے شادی کی تھی تو وہ جانتا تھا کہ اسے مجھے کپڑے بھی پہنانا پڑیں گے۔ (غصے سے) کاش، میرے پاس اپنے روپے ہوتے۔ پھر میں اسے دکھاتی !

مسز ونسلو : آپ کو اپنے شوہر سے محبت ہے، ہیں نا ؟

الفی : ہاں —— ہے، بہرحال زیادہ وقت تو محبت ہی رہتی ہے۔

مسز ونسلو : اور آپ انہیں اپنا شوہر ہی رکھنا چاہتی ہیں، ہیں نا ؟

الفی : (ششدر رہ گئی ہے) کیوں نہیں، میں انہیں اپنا شوہر ہی رکھنا چاہتی ہوں۔

مسز ونسلو : تو بس، وہی کرو جو وہ کہتے ہیں۔

الفی : (کچھ توقف کے بعد) آپ ایسا کیوں کہتی ہیں ؟

مسز ونسلو : (آہ بھرتے ہوئے) مجھے اور جارج کو بھی اسی مسئلے کا سامنا کرنا پڑا تھا۔

(صفحہ 143) الفی : جارج ؟

مسز ونسلو : (ہاں میں سر ہلاتے ہوئے) میرے —— سابقہ شوہر۔

الفی : آ—— آپ نے پہلے کبھی ان کا ذکر نہیں کیا۔ . . . ان تینوں مہینوں میں جب سے آپ یہاں ہمارے قریب رہ رہی ہیں آپ نے کبھی ان کا ذکر نہیں کیا۔

مسز ونسلو : ہوں . . . عزیز خاتون، بات یہ ہے کہ قصور میرا ہی تھا۔

ایلفی: قصور؟ کیسا قصور؟

مسز ونسلو: وہ چاہتے تھے کہ میں روپیہ بچاؤں۔ میں چیزیں خریدتی رہتی تھی اور سمجھتی رہتی تھی کہ مجھے ان کی ضروریات ہے۔۔۔۔ ایسی چیزیں خریدتی رہتی تھی جو واقعی ضروری نہیں ہوتی تھیں۔

ایلفی: (بڑھتی ہوئی بے چینی سے) آ — آپ میں لڑائی ہو گئی تھی؟

مسز ونسلو: (اداسی سے سر ہلاتے ہوئے) اور جارج مجھے چھوڑ کر چلے گئے۔

ایلفی: (اٹھتے ہوئے) اوہ بے چاری! مجھے آپ سے ہمدردی ہے!

مسز ونسلو: مجھ پر اپنی ہمدردی ضائع نہ کیجئے۔ قصور میرا ہی تھا۔ جارج تو صرف ہمارے مستقبل سوچتے تھے لیکن میں ان کی بات نہیں مانتی تھی اور پھر — پھر بہت دیر ہو گئی!

ایلفی: اُنوہ! چچ چچ!

مسز ونسلو: (جذباتی انداز میں) میرے پاس کچھ بھی نہ رہا سوائے یادوں کے — سوائے تلخ یادوں کے!

(صفحہ ۱۴۴) ایلفی: کیا انہوں نے (پھر) واپس نہیں آنا چاہا؟

مسز ونسلو: (غمگین لہجے میں) نہیں۔

ایلفی: جب آپ نے فضول خرچی نہ کرنے کا وعدہ کیا، تب بھی نہیں؟

مسز ونسلو: انہوں نے مجھے یہ وعدہ بار — بار کرنے کا موقع ہی نہ دیا۔

(خاموشی کا ایک وقفہ آتا ہے۔ ایلفی کے چہرے پر آہستہ آہستہ خوف و ہراس کے سائے پھیلنے لگتے ہیں)

ایلفی: (آخر کار) کک — کیا آپ کے خیال میں اینڈی بھی ایسی حرکت کر سکتا ہے؟

مسز ونسلو: اگر میں آپ کی جگہ ہوتی عزیز خاتون، تو کوئی خطرہ مول نہ لیتی۔

الفی: (آہستگی سے الگ ـــ کیا آپ کا خیال ہے کہ میں اس معاملے میں ـــ غلطی پر ہوں؟

مسز ونسلو: ہاں مجھے اس بات کا پورا یقین ہے۔ اور اگر آپ اپنے شوہر کو سچ مچ ساتھ رکھنا چاہتی ہیں ـــ

الفی: ہاں ہاں، میں چاہتی ہوں بھئی!

مسز ونسلو: تو جاگ جاؤ، ابھی وقت ہے جاگ جاؤ۔

الفی: (اچانک فیصلے کے انداز میں) میں ـــ بس میں وہ ہیٹ واپس کر دوں گی!

مسز ونسلو: (اداسی سے) کاش میں بھی اتنی ہی عقل مند ہوتی!

الفی: (غم سے) یہ ہیٹ ہے کتنا دلکش ـــ

(صفحہ 145) مسز ونسلو: لیکن یہ شوہر کا بدل نہیں ہو سکتا۔ میں جانتی ہوں۔

الفی: ہُم ـــ میں بہت ہی خوش ہوں کہ آپ نے مجھے یہ سب کچھ بتا دیا ہے۔ (مضبوطی سے) میں اب ایک بالکل مختلف عورت بن جاؤں گی۔

مسز ونسلو: (اٹھتے ہوئے) آپ کو اس بات پر کبھی پچھتاوا نہیں ہوگا۔ (وہ سٹیج کے پچھلے حصے کی طرف جاتی ہے) اگر ایک بار محبت ہاتھ سے چلی جائے تو اسے دوبارہ حاصل کرنا کتنا مشکل ہوتا ہے۔

الفی: ہُم ـــ میں نے تو کبھی یہ سوچا ہی نہ تھا۔

مسز ونسلو: اچھا، اب مجھے جھٹ پٹ چلنا چاہیئے۔

(الفی دیکھتی ہے کہ مسز ونسلو نے سوٹ کا ڈبہ وہیں صوفے پر چھوڑ دیا ہے)

الفی: آپ کا ڈبہ، مسز ونسلو ـــ

مسز ونسلو: (رکتے ہوئے) اوہ، میں تو بھول ہی چلی تھی۔ میں اصل میں اسی لیے آپ کے ہاں آئی تھی۔ یہ آپ کے لیے ہے۔

الفی : (حیرت سے) میرے لیے ؟
مسز ونسلو : شاید مجھے یہ کہنا چاہیئے کہ آپ کے شوہر کے لیے ہے. یہ ایک سوٹ ہے، یہ جارج کا تھا.
الفی : میں سمجھی نہیں.
مسز ونسلو : یہ کبھی پہنا نہیں گیا. جب — جب جارج مجھے چھوڑ کر چلے گئے تو یہ سوٹ میرے پاس ہی رہ گیا. میں چاہتی ہوں کہ آپ کے شوہر اسے لے لیں.
(صفحہ 146) الفی : (حیران ہے) کیوں مسز ونسلو ؟
مسز ونسلو : (پھرتی سے) خیرات کے طور پر نہیں. ذرا سمجھنے کی کوشش کریں نا. اس لیے کہ یہ کسی کے کام آجائے. بس، ذرا آپ کے شوہر اور جارج ایک ہی جسامت کے ہیں نا —
الفی : اور آپ یہ سوٹ الفی کو دینا چاہتی ہیں ؟
مسز ونسلو : اگر وہ اسے قبول کر لیں تو.
الفی : بہت بہت عنایت آپ کی. مگر میں نہیں سمجھتی —
مسز ونسلو : یہ کئی مہینوں تک الماری میں لٹکا رہا ہے اور مم — مجھ سے اسے دیکھا نہیں جاتا.
(وہ غمگین انداز سے آنسو پونچھ کر آنکھیں خشک کرتی ہے)
الفی : مت روئیے، عزیز خاتون، مت روئیے.
مسز ونسلو : (اوپر کو دیکھتے ہوئے) تو آپ اسے لے لیں گی نا ؟
الفی : ہاں ہاں — اینڈی آپ کا بہت ممنون ہو گا.
مسز ونسلو : مجھے یہی توقع ہے. (دھیمی سی مسکراہٹ کے ساتھ) آپ یہ سوٹ انہیں دے کر حیران کر ڈالیں.

الفی : بے شک! اور اس بار میں اسے کوئی چیز دے رہی ہوں گی (تیزی سے) آپ کی بدولت!

مسز ونسلو : یہ ظاہر کرنا کہ آپ ان سے تعاون کرنا چاہتی ہیں۔ جب انہیں یہ معلوم ہوگا کہ (صفحہ 147) یہ تحفہ آپ نے ان کے لیے قبول کیا ہے تو وہ محسوس کریں گے کہ آپ ان کی حقیقی ساتھی ہیں!

الفی : (بڑھتے ہوئے جوش و خروش سے) بالکل، بالکل!

مسز ونسلو : ان پر ثابت کیجئے کہ آپ بھی سمجھنے سوچنے والا ذہن رکھتی ہیں۔

الفی : ہوں، ایک سمجھنے سوچنے والا ذہن۔ اینڈی تو یہ دیکھ کر حیران ہی رہ جائے گا۔

مسز ونسلو : آپ تو بڑی اچھی سی، سمجھدار سی بیوی ہیں۔

الفی : اور آج ہی سہ پہر کو میں وہ ہیٹ واپس کراؤں گی۔

مسز ونسلو : ایسا کر کے آپ کو بالکل بھی افسوس نہیں ہوگا عزیز خاتون۔

الفی : (مسز ونسلو پچھلے وسطی دروازے کی طرف جا رہی ہے) مسز ونسلو، میں آپ کی بہت احسان مند ہوں۔

مسز ونسلو : (ڈرامائی لہجے میں) اگر میں آپ کے کسی کام آسکی ہوں تو لگتا ہے کہ میرا دکھ بے فائدہ نہیں گیا۔

الفی : آپ تو بہت اچھی سہیلی ہیں۔

مسز ونسلو : مجھے ضرور بتائیے گا کہ اینڈی کو یہ سوٹ پسند آیا یا نہیں۔

الفی : (ہاں میں سر ہلاتے ہوئے) میں اسے ذاتی طور پر بھیجوں گی آپ کا شکریہ ادا کرنے۔

مسز ونسلو : مہربانی ہوگی! (مسکراتے ہوئے) خدا حافظ، عزیز خاتون۔

(صفحہ 148) الفی : خدا حافظ۔ شاید میں بھی آپ کے کسی کام آسکوں جب آپ کبھی دوسرا شوہر کرلیں یا کچھ اور چاہیں۔

(مسز ونسلو پچھلے وسطی دروازے سے باہر نکل جاتی ہے۔ الفی آہستہ آہستہ سٹیج کے سامنے وسطی حصے میں آتی ہے۔ وہ ہیٹ کے ڈبے کو اشتیاق سے دیکھتی ہے۔ پھر آخر کار وہ میز کی طرف جاتی ہے اور ڈبے کا ڈھکنا کھولنے لگتی ہے مگر ایک نئی قوت ارادی سے کام لے کر ڈھکنا بند کر کے بائیں جانب چل دیتی ہے۔ وہ صوفے سے آہستگی کے ساتھ سوٹ کا ڈبہ اٹھاتی ہے اور پھر بائیں طرف کے دروازے سے نکل جاتی ہے۔ ذرا سی دیر کے بعد اینڈی پچھلے دروازے سے داخل ہوتا ہے۔ وہ ایک رسالہ لیے ہوئے ہے۔ جونہی وہ سٹیج کے سامنے والے حصے میں پہنچتا ہے، الفی بائیں جانب سے اندر آتی ہے۔)

الفی : (بہت جذبے سے) میری جان! (وہ اس کی طرف دوڑ کر جاتی ہے اور اسے چوم لیتی ہے) اوہ! میں بھی کتنی بے وقوف تھی!

اینڈی : (چونکتے ہوئے) تم کس چیز کا ذکر کر رہی ہو؟

الفی : ہیٹ کا، مجھے اس کی ضرورت نہیں اینڈی اور میں اسے واپس کر رہی ہوں۔

اینڈی : الفی، سچ کہہ رہی ہو نا تم؟

الفی : ایک ایک لفظ۔ تم ٹھیک کہتے تھے۔ میں ہی خود غرض تھی۔ مگر اب میں بدل چکی ہوں! ہمیں مستقبل کے بارے میں سوچنا چاہیے، ہمیں کفایت کرنی چاہیے۔

اینڈی : ہائیں، کیا ہوتا رہا ہے یہاں؟

الفی : (روہانسی سی) اوہ! میں ہی اندھی تھی —— اور کھوکھلی!

اینڈی : (نرمی سے) بھئی اب بس بھی ——

(صفحہ 149) الفی : آخر تم مجھ سے محبت کرتے ہو نا اینڈی، کرتے ہو نا؟

اینڈی : ہاں ہاں، کیوں نہیں۔ مگر میں ——

الفی: بس، مجھے اور کسی چیز کی پرواہ نہیں۔ اب میں تمہاری بھلائی کے متعلق سوچوں گی۔ اب میں روپیہ بچاؤں گی۔

اینڈی: (الفی کو بازوؤں میں تھامتے ہوئے) میری جان، تم ٹھیک تو ہونا؟

الفی: بس میں یہی سننا چاہتی ہوں۔ اس کے بدلے میں مجھے کوئی سوہیٹ بھی دے تو نہ لوں۔ (مسکراتے ہوئے) ٹھہرو، میں تمہیں کچھ اور بھی بتانے والی ہوں۔

اینڈی: کچھ اور کیا؟

الفی: ایک بہت ہی حیرت انگیز بات ہوئی ہے۔۔۔ (وہ رکتی ہے اور ملتجیانہ نظروں سے اینڈی کی طرف دیکھتی ہے) اینڈی، مجھے بس تمہاری ضرورت ہے۔ میں۔۔۔ میں ابھی بیوہ ہونا نہیں چاہتی۔

اینڈی: ہاں، میرا بھی یہی اندازہ ہے! (وہ مسکراتے ہوئے اس کی طرف دیکھتا ہے) تم نے میرا دل باغ باغ کر دیا ہے۔

الفی: ابھی تو میں تمہیں اور بھی خوش کرنے والی ہوں۔ میرے پاس تمہارے لیے ایک حیران کن چیز ہے۔

اینڈی: (اچانک فکر مند نظر آتے ہوئے) تم نے اور کوئی چیز تو نہیں خرید لی ہے؟

الفی: نہیں بھئی، یہ تو ایک تحفہ ہے۔ اور یہ تمہارے لیے ہے۔

(اچانک بائیں جانب سے ایک زوردار دستک کی آواز آتی ہے۔ الفی اینڈی کے بازوؤں میں سے نکل کر پرے ہٹ جاتی ہے۔)

صفحہ ۱۵۰ اینڈی: یہ کیا تھا؟

الفی: پچھلے دروازے پر کوئی ہے۔ میں جا کے دیکھتی ہوں۔ (وہ بائیں طرف جاتی ہے، پھر اینڈی کی طرف مڑتی ہے) اینڈی، تم مجھے چھوڑ کر چلے تو نہیں جاؤ گے؟ ہیں نا!

اینڈی : (چونکتے ہوئے) اوہ! (وہ مسکرانے لگتا ہے) اب تم مجھ سے پیچھا نہیں چھڑا سکتیں پیاری۔

(الفی بائیں جانب سے باہر نکل جاتی ہے۔ اینڈی ایک لمحے کے لیے بے حس و حرکت کھڑا رہتا ہے اور پھر بائیں دروازے کی طرف جاتا ہے۔ یہ اطمینان کرکے کہ الفی پچھلے دروازے پر پہنچ چکی ہے، وہ بایاں دروازہ بند کر دیتا ہے اور سٹیج کے پچھلے حصّے کی طرف جاتا ہے۔ وہ پچھلا وسطی دروازہ کھول دیتا ہے۔ مسز ونسلو سامنے کھڑی ہیں۔)

مسز ونسلو : (مسکراتے ہوئے) ہیلو۔

اینڈی : بس، میں آپ ہی سے ملنا چاہتا تھا۔ اندر آجائیے۔

مسز ونسلو : (کمرے میں جھانکتے ہوئے) اندر آنے میں کوئی خطرہ تو نہیں؟

اینڈی : بالکل نہیں۔ الفی پچھلے دروازے پر کسی سے باتیں کر رہی ہے (مسز ونسلو اندر آجاتی ہیں) ذرا سنیئے تو سہی کہ کیا ہوا ہے۔

مسز ونسلو : میں سب کچھ سن چکی ہوں۔ جب سے آپ واپس آئے ہیں، میں اس دروازے کے باہر کھڑی ہوں۔ (خوش ہوتے ہوئے) منصوبہ کامیاب رہا ہیں نا؟ (وہ سٹیج کے اگلے حصّے کی طرف آتی ہیں۔)

اینڈی : (ہنستے ہوئے) بالکل! آپ کی مہربانی سے!

(صفحہ ۱۵۱) مسز ونسلو : یہ تو بہت آسان کام تھا۔ ساری بات بس خود بخود ہی بنتی چلی گئی۔

اینڈی : واقعی! الفی اب بالکل ایک مختلف عورت ہے۔ وہ تو صبح خریدا ہوا ہیٹ بھی واپس کر رہی ہے۔

مسز ونسلو : اور اگر میں نے الفی کو ٹھیک سمجھا ہے مسٹر ہیچ، تو وہ آئندہ کئی مہینے مزید کپڑے نہیں خریدے گی۔

اینڈی: آپ نے اسے یقیناً کوئی بہت ہی مایوس کن کہانی سنائی ہوگی۔

مسز ونسلو: ہاں، بالکل! میں نے اسے بتایا تھا کہ میری فضول خرچی نے میرا خوشیوں بھرا گھر اجاڑ دیا تھا۔

اینڈی: (دانت نکالتے ہوئے) وہ خوفزدہ ہے کہ کہیں اسی طرح سے وہ بھی مجھے نہ کھو دے۔ آپ نے اس کی آنکھوں میں کرب تو دیکھا ہوگا!

مسز ونسلو: میں نے اس سے کہا کہ جارج مجھے ہمیشہ ہمیشہ کے لیے چھوڑ کر چلا گیا۔ ذرا دیکھنا تو سہی کہ جب بیچارے جارج کو اس ڈرامے کا پتا چلے گا تو۔

اینڈی: آپ کو یقین ہے نا کہ جارج آج کل میں کسی دن اِدھر نہیں آ نکلے گا؟

مسز ونسلو: فکر نہ کریں۔ اس کا علاقہ مغربی ساحل پر ہے اور میں اگلے مہینے وہیں اس کے پاس جا رہی ہوں۔

اینڈی: اپنے شوہر سے کہیئے گا کہ میں ان کی سفر کی ملازمت سے بہت خوش ہوں۔

مسز ونسلو: خوش قسمتی سے آپ کی بیوی نے پہلے کبھی مجھ سے میرے شوہر کے متعلق نہیں پوچھا تھا (صفحہ 52)، اور آپ نے دیکھ ہی لیا ہوگا کہ وہ سوٹ کی کہانی کو کتنی آسانی سے مان گئی!

اینڈی: ہوں! وہ بہت خوش ہے کہ اس کے پاس مجھے حیران کر دینے والی کوئی چیز موجود ہے!

مسز ونسلو: (آہستہ سے) مجھے امید ہے کہ ایلی کو کبھی بھی پتا نہ چلے گا کہ سوٹ خود آپ نے خریدا تھا۔

اینڈی: (آرام سے) نہیں۔ اس بات کا بالکل کوئی امکان نہیں! آپ کی دردناک کہانی نے سب کام ٹھیک کر دیا ہے!

مسز ونسلو : اسے کبھی سچائی کی ہوا بھی نہ لگنے دینا مسٹر پیج !

اینڈی : (سیٹی بجاتے ہوئے) بالکل نہیں! اگر اسے معلوم ہو گیا کہ آج میں نے ایک سوٹ پر پچاس ڈالر خرچ کئے ہیں ـــ اور آپ کے ہاتھوں اسے یہاں تک بھجوایا ہے ـــ تو وہ آسمان سر پر اٹھا لے گی!

مسز ونسلو : (ہلکے سے قہقہے کے ساتھ) کہانی سناتے ہوئے تو مجھے خود یہ یقین ہو چلا تھا کہ سوٹ واقعی جارج کا تھا.

اینڈی : (دانت نکالتے ہوئے) آپ سچ مچ ایک ذہین عورت ہیں.

مسز ونسلو : ہاں، شادی بیاہ کے معاملے میں مجھے تقریباً سبھی (باتوں کے) جواب آتے ہیں.

اینڈی : لیکن مجھے تو یہ خیال بھی نہ تھا کہ آپ سوٹ کے ساتھ ساتھ اسے کفایت کا سبق بھی دے دیں گی.

مسز ونسلو : یوں سمجھ لیجئے کہ یہ ایک اضافی خدمت ہے مسٹر پیج، جو میں نے کی ہے.

(صفحہ 153) اینڈی : (آہستہ سے ہنستے ہوئے) میں نے ابھی ابھی کپڑوں پر پچاس ڈالر خرچ کر دیے ہیں اور میری بیوی اب اخراجات میں کفایت کرنے چلی ہے. یقین نہیں آتا اس بات کا!

مسز ونسلو : جب میں نے اسے جارج کے چلے جانے کے بارے میں بتایا تھا تو وہ باقاعدہ کانپ گئی تھی.

اینڈی : کاش میں اسے اُس وقت دیکھ سکتا!

مسز ونسلو : (لطف لیتے ہوئے) اب وہ آپ کی ساتھی بن کے رہے گی. وہ آپ کو آپ کا اپنا ـــ پچاس ڈالر نقد کا سوٹ پیش کر کے آپ پر ثابت کر دے گی.

وہ کتنی سمجھ بوجھ رکھتی ہے۔

الفی : (سٹیج کے باہر بائیں جانب سے پکارتے ہوئے) اینڈی' ارے بھئی اینڈی !

اینڈی : (مسز ونسلو سے) جلدی کیجئے! وہ آرہی ہے !

مسز ونسلو : (سٹیج کے پچھلے حصّے کی طرف سے بڑھتی ہوئی) خود آکر سوٹ کے لیے میرا شکریہ ادا کرنا نہ بھولئے گا۔ اسے بھی یہ توقع ہے۔

(مسز ونسلو وسطی دروازے سے باہر نکل جاتی ہیں۔ جونہی الفی بائیں دروازے سے داخل ہوتی ہے تو اینڈی سٹیج کے پچھلے حصّے کی طرف جاتا ہے۔)

الفی : (اطمینان سے) اوہ اینڈی تم مجھے چھوڑ کر تو نہیں گئے' ہیں نا؟

اینڈی : تمہیں یہ خیال کیسے آیا کہ میں تمہیں چھوڑ کر چلا جاؤں گا؟

الفی : بس' تم ــــ مجھے (وقفہ) تم جانتے ہو نا کہ میں اچھی بیوی بننا چاہتی ہوں، ہیں نا؟

(صفحہ ۱۵۹) اینڈی : ہاں' میں جانتا ہوں !

الفی : ہم بالکل (اچھے) ساتھی بن کے رہیں گے۔

اینڈی : یقیناً۔

الفی : اور میں تم پر ثابت کر دوں گی کہ میں سمجھ دار بھی ہوں ــــ اور ذہین بھی۔

اینڈی : تمہیں یہ ثابت کرنے کی ضرورت نہیں۔ تم نے پہلے ہی مجھے دنیا کا سب سے زیادہ مسرور آدمی بنا دیا ہے الفی۔

(وہ اسے پیار سے باہنوں میں لے لیتا ہے)

الفی : (سکون سے) اوہ اینڈی !

اینڈی : اور اب بتاؤ وہ حیران کن چیز کیا ہے جس کا تم نے ذکر کیا تھا؟

الیفی: (بے پروائی سے) اچھا وہ ہے! کوئی خاص چیز نہیں تھی اینڈی وہ۔

اینڈی: (چونک کر الیفی کو چھوڑتے ہوئے) کیا، کیا؟

الیفی: (جوش سے) اب میرے پاس تمہیں بتلانے کے لیے اس سے بھی زیادہ حیران کن ت ہے۔

اینڈی: (بڑھتی ہوئی فکرمندی سے) الیفی آخر تمہارا مطلب کیا ہے؟

الیفی: (اس کی آنکھیں چمک رہی ہیں) اینڈی، میں وہ ہیٹ واپس نہیں کر رہی ہوں!

اینڈی: لگ۔ کیا مطلب؟

(صفحہ 155) الیفی: اپنے آپ کو پریشان نہ کرو میری جان (فخریہ) میں اس کی قیمت خود اپنے پاس سے ادا کر رہی ہوں۔ (بند مٹھی میں اس نے دس ڈالر کا ایک نوٹ چھپایا ہوا ہے۔ وہ فتح مندانہ انداز سے نوٹ کھولتی ہے اور اینڈی کے سامنے لہراتی ہے۔) دیکھو، یہ رہے دس ڈالر!

اینڈی: (حیران پریشان) تت ـــ تم نے لگ ـــ کہاں سے لیا ہے یہ نوٹ؟

الیفی: (بشاشت سے) پچھلے دروازے پر جو آدمی آیا تھا، اس سے۔ وہ پرانے کپڑے خرید رہا تھا۔

اینڈی: (دہشت زدہ) لگ ـــ کیا؟

الیفی: (مسرور) مسز ونسلو نے مجھے کچھ پھٹے پرانے کپڑے دیئے تھے ـــ اور وہ میں نے دس ڈالر میں بیچ دیئے۔ اب میں اپنے پیسوں سے ہیٹ خرید سکتی ہوں۔ میں نے تمہیں بتایا تھا نا کہ میں اچھی بھلی سوجھ بوجھ رکھتی ہوں۔ (اینڈی زوردار انداز سے کراہتا ہے اور صوفے پر گر پڑتا ہے) کیا بات ہے اینڈی؟ تمہاری طبیعت تو ٹھیک ہے؟

(لیکن اینڈی دہشت زدہ، خاموش، ایمی کی طرف ٹک دیکھے جاتا ہے۔ پردہ تیزی سے گرتا ہے۔)

ڈبلیو ایس ہفٹن

۱5۔ گھر کا مالک

(صفحہ 156) منظر مثلث کی شکل میں (ہمیں نظر آتا) ہے۔ مسٹر اوونز کے کمرے کی صرف دو دیواریں دکھائی دے رہی ہیں۔ بائیں طرف کی دیوار زیادہ لمبی ہے۔ ناظرین کے قریب ایک کھڑکی ہے جس پر سیاہ پردہ پڑا ہے اور اس کے آگے آتش دان ہے۔ دائیں طرف کی دیوار میں ایک دروازہ ہے جو ہال یا راہداری میں کھلتا ہے۔ انگیٹھی کے قریب ایک آرام کرسی رکھی ہے جس کی پشت ناظرین کی طرف ہے۔ اگر کھڑکی کے پردے ہٹا دیئے جائیں اور سورج کی روشنی اندر آرہی ہو تو کرسی روشنی میں بالکل صاف نظر آئے گی۔ کمرے کے بیچوں بیچ ایک بڑا گول میز اور تین کرسیاں ہیں۔ دروازے کے پرلی طرف (برتنوں وغیرہ کی) ایک الماری رکھی ہے اور (اس کے علاوہ) کمرے میں ایک درازوں والی میز ایک صوفہ اور چند اور کرسیاں بھی ہیں۔

جگہ آرام دہ ہے۔ یہ کمرہ ایک ایسے غیر جذباتی کسان کا ہے جو شہر چلا آیا اور کامیاب رہا ہے۔ وہ ایک ایسا آدمی ہے جس نے اعلیٰ خاندان سے تعلق نہ رکھنے کے باوجود اور دوستوں کی مدد کے بغیر سخت کفایت شعاری اور چھوٹے موٹے کاروبار کے ذریعے اتنا کچھ کما لیا ہے جس سے بڑھاپے میں اس کو دو تین سو پونڈ سالانہ کی آمدنی ہو جاتی ہے۔

یہ موسم خزاں کی ایک شام ہے۔ آگ دھیمی ہے اور چولہے کے پاس گیس تیز روشنی

سے جل رہا ہے۔

(صفحہ 157) مسٹر اوونز بازو والی کرسی میں ناظرین کی طرف پشت کئے ہوئے بیٹھے ہیں۔ ان کا چہرہ نظر نہیں آرہا لیکن ان کی خمیدہ کمر اور سفید بال دیکھے جا سکتے ہیں۔ ایڈی اور مسز اوونز بیٹھے ہوئے روٹی، پنیر اور کافی پر مشتمل رات کا کھانا کھا رہے ہیں۔ مسز اوونز ایک سخت، توانا اور معاملات کو سمجھنے والی پینتیس سالہ عورت ہے۔ ایڈی تئیس سال کی نسبتاً خوش طبع لڑکی ہے۔

ایڈی: (سر سے مسٹر اوونز کی طرف اشارہ کرتے ہوئے) کیا وہ کچھ نہیں کھائیں گے؟

مسز اوونز: وہ؟ (مسٹر اوونز کی طرف سر کو جنبش دیتے ہوئے) نہیں۔ وہ چھ بجے دودھ روٹی کھا چکے ہیں۔ سونے سے پہلے میں انہیں کچھ نہیں دوں گی۔

ایڈی: (گھنٹے کی طرف دیکھتے ہوئے) اب ساڑھے آٹھ بجے ہیں۔

مسز اوونز: وہ کچھ زیادہ نہیں کھاتے۔ بس نرم غذا ہی کھا سکتے ہیں۔ مجھے انہیں بالکل ایک بچے کی طرح کھلانا پڑتا ہے۔ اگر میں اپنے ہاتھ سے نہ کھلاؤں تو وہ سارے کپڑے خراب کر لیتے ہیں۔ (کافی کے جگ کے اندر دیکھتی ہے) کیا تم ذراسی اور کافی لو گی؟ ایک آدمی کے لیے تو اس میں خاصی ہے۔

ایڈی: نہیں، میرا دل نہیں چاہ رہا۔

مسز اوونز: اچھا تو پھر میں ہی اسے ختم کئے دیتی ہوں۔ (وہ کافی انڈیلتی ہے) آج رات میں پنیر کے ساتھ پیاز بھی کھانا چاہتی تھی مگر مسٹر سکرم شاٹران سے ملنے آرہے ہیں (مسٹر اوونز کی طرف سر پیچھے کو جھٹک کر اشارہ کرتی ہے) اور پیاز کی بُو تو سانس میں بس جاتی ہے۔

(صفحہ 158) ایڈی: مسٹر سکرم شاٹر۔ وہی وکیل نا جو "بینک ٹاپ" میں رہتے ہیں؟

مسز اوونز: ہاں۔ وہ (سر جھٹک کے اشارہ کر کے) اپنے کاروباری مسائل کے لیے مسٹر سکرم شائر سے ملنے ان کے دفتر سالیچیسٹر جایا کرتے تھے لیکن اب وہ اتنے بیمار ہیں کہ شہر نہیں جا سکتے اس لیے نوجوان مسٹر سکرم شائر نے کہا تھا کہ وہ خود آج رات یہاں آ کے ان سے مل لیں گے۔

ایڈی: وہ مسٹر اوونز سے کس لیے ملنا چاہتے ہیں؟

مسز اوونز: (پراسرار انداز سے مسکراتے ہوئے) آ—— آہا!

ایڈی: کیا وہ ہماری باتیں سن سکتے ہیں؟

مسز اوونز: سن سکتے ہیں؟ نہیں، اس بات کا کوئی ڈر نہیں۔ وہ تو اتنے بہرے ہو چکے ہیں کہ اگر دنیا ختم ہو رہی ہو اور صورِ اسرافیل پھونکا جا رہا ہو تو بھی وہ وہاں بت بنے بیٹھے رہیں گے۔

ایڈی: (خوشگوار لہجے میں) تو پھر مجھے بتا دیجئے نا!

مسز اوونز: (سر کو پیچھے کی طرف دھکیلتے ہوئے) وہ اپنی وصیت بدلنے والے ہیں، اب آ کے!

ایڈی: قسم سے! فریڈ کو جائے داد سے محروم کر رہے ہیں؟

مسز اوونز: (ہونٹوں کو سختی سے بند کرتے ہوئے) یہ تو میں نہیں کہہ سکتی۔

ایڈی: کیا وہ ساری جائیداد آپ کے نام کر رہے ہیں؟

مسز اوونز: یہ بات بھی نہیں۔ لیکن اگر وہ ایسا کریں تو کیا میں اس بات کی مستحق نہیں؟

(صفحہ 159) ایڈی: پچھلے پانچ سال آپ نے ان کے باعث کافی تکلیف میں گزارے ہیں۔

مسز اوونز: تکلیف؟ خیر، تم یہ بھی کہہ سکتی ہو۔ ذرا سوچو تو سہی، یہی کیا کم ہے کہ میں نے ان سے اس وقت شادی کی جب میری عمر صرف تیس سال تھی اور میں آسانی سے کوئی

بھی نوجوان تلاش کرسکتی تھی جو بخوشی مجھ سے شادی کرلیتا۔

ایڈی: میں نے اسی وقت آپ سے کہا تھا کہ آپ خبطی ہیں۔ بھلا ایک رنڈوے سے شادی کرنے میں کیا تک تھی جبکہ اس کا بیٹا بھی آپ سے عمر میں بڑا تھا۔

مسز اوونز: جب میں نے ان سے شادی کی تو ان کی عمر چھیاسٹھ برس تھی اور اب وہ اکہتر برس کے ہیں۔ وہ (شاید) زیادہ دیر زندہ نہ رہیں گے، اور میں ابھی پینتیس برس کی ہوں۔

ایڈی: میرا خیال تھا کہ وہ بیماری کے پچھلے حملے سے جانبر نہ ہو سکیں گے۔ اب بھی یہی لگتا ہے کہ وہ زیادہ دن نہیں نکالیں گے۔

مسز اوونز: نہیں، ان کا بلاوا آ ہی جائے تو بہتر ہے۔ میرا مطلب ہے کہ ان کے لیے بہتر ہے۔

ایڈی: لیکن دیکھیں تو ان کے لیے بھی یہی بہتر ہے۔

مسز اوونز: اگر میں کہوں کہ میں ان کے لیے کتنا کام کرتی ہوں تو تمہیں یقین نہیں آئے گا کہ مجھے ان کے لیے کیا کیا کرنا پڑتا ہے۔ کپڑے پہنانا اور کپڑے اتارنا اور سیڑھیوں سے انہیں کبھی نیچے اتارنا اور کبھی اوپر لے جانا۔ وہ تو کبھی بھی اپنے کمرے میں پڑے رہنا نہیں چاہتے، یہاں اپنی آرام کرسی میں ضرور بیٹھیں گے۔ کبھی کبھی تو میں ان کی اس حماقت سے اتنا تنگ آجاتی ہوں کہ انہیں زور زور سے جھنجھوڑنے کو جی چاہتا ہے۔

(سامنے والے دروازے پر دستک ہوتی ہے)

(صفحہ ۱۶۵) مسز اوونز: ایڈی جاؤ اور دیکھو کہ کون ہے۔ مسٹر سکرم شائر کے آنے کا وقت تو ابھی بالکل نہیں ہوا۔ شاید یہ ڈاکٹر صاحب ہوں۔ آج وہ ابھی تک نہیں آئے۔ (ایڈی باہر جاتی ہے۔ مسز اوونز اٹھتی ہے اور چولہے کی طرف جاتی ہے اور مسٹر اوونز سے کہتی ہے، اونچی آواز میں) اب تو آپ کو سردی نہیں لگ رہی نا؟

(مسٹر اوونز جواب نہیں دیتے) جب مسٹر سکرم شارٹ آئیں گے تو آپ کو جاگنا ہوگا۔ (آپ ہی آپ بڑبڑاتے ہوئے) پتا نہیں آپ اپنے بستر میں کیوں نہیں ٹکتے۔ یہاں آکر بھی تو آپ سونے کے سوا اور کچھ نہیں کرتے۔

(ایڈی قدرے سہمی ہوئی اندر آتی ہے)

ایڈی: اینی' باہر فریڈ ہے۔

مسز اوونز: فریڈ؟

ایڈی: فریڈ اوونز۔ ان کا بیٹا!

مسز اوونز: وہ کیا چاہتا ہے؟

(فریڈ اوونز ایڈی کے پیچھے پیچھے کمرے میں داخل ہوتا ہے۔ وہ ایک چھتیس سالہ لمبا تڑنگا اور بھاری بھرکم آدمی ہے۔ وہ اُکھڑا اُکھڑا اور ناراض سا، جانگلی سا آدمی ہے مگر ساتھ ہی ساتھ ایک اکھڑ سے انداز میں ممتاز اور وجیہہ بھی ہے۔ اس نے مونچھیں رکھی ہوئی ہیں اور خراب سے دیہاتی کپڑے پہنے ہیں جو خستہ حال لیکن خوش رنگ ہیں۔ اس کی گردن میں ایک رنگین مفلر پڑا ہے اور ہاتھ میں اس نے ایک ٹوپی پکڑ رکھی ہے۔)

فریڈ: خوب' ایک آدمی واپس گھر آئے تو اس سے یہ سلوک کیا جاتا ہے!

مسز اوونز: یہ تمہارا گھر نہیں۔

(صفحہ 161) فریڈ: اینی' میں تم سے ایک بات کہنا چاہتا ہوں (میں معذرت چاہتا ہوں کہ میں نے تمہیں اینی کہہ کر پکارا ہے۔ میں تمہیں 'ماں' کہنے پر اپنے آپ کو کبھی آمادہ نہیں کر سکا۔

مسز اوونز: جب تک تم یہاں سے دور رہتے ہو تو (مجھے پرواہ نہیں کہ) تم جیسے چاہو' مجھے پکارو۔

فریڈ : (مسٹر اوونز کو دیکھتے ہوئے) اچھا تو یہ بھی یہیں ہیں۔

مسز اوونز : یہ تم سے نہیں ملنا چاہتے۔

فریڈ : میرا خیال ہے کہ میں بھی ان سے ملنا نہیں چاہتا ۔ پچھلی بار جب میں آیا تھا تو انہوں نے مجھے دیکھتے ہی دروازہ بند کرلیا تھا۔

مسز اوونز : تو اس میں حیرت کی کیا بات ہے ؟ آخر تم سیدھے جیل سے نکل کر ہی تو آئے تھے۔ تم نے یہ انتظار بھی نہ کیا کہ (منڈے ہوئے) سر پر بال ہی اُگ آئیں (تو یہاں آؤ) ۔ انہوں نے تمہیں بتا دیا تھا کہ وہ تمہیں اب دوبارہ کبھی نہیں دیکھنا چاہتے۔

فریڈ : اینی، تم اب بھی مجھ پر اتنی ہی مہربان ہو جتنی کہ ہمیشہ تھیں۔

مسز اوونز : اب سن رکھو فریڈ اوونز ! یہاں پر میں مالک ہوں۔ اگر تم دو منٹ کے اندر اندر یہاں سے باہر نہ گئے تو میں ایڈی کو پولیس بلوانے کے لیے بھیج دوں گی۔

فریڈ : فضول بات نہ کرو۔ مجھے کھانے کو کچھ دو۔

مسز اوونز : میں نہیں دوں گی۔

فریڈ : میں بھوک کے مارے مرا جا رہا ہوں۔ کل سے میں نے کچھ نہیں کھایا۔

(صفحہ 62) مسز اوونز : مجھے اس سے کوئی سروکار نہیں۔

ایڈی : اینی، انہیں کھانے کے لیے کچھ دے دو۔

مسز اوونز : اونہوں۔

ایڈی : وہ بھوکے ہیں۔ کھانے کے بعد وہ چپ چاپ چلے جائیں گے۔ (مسز اوونز ہچکچاتی ہے) یہ کچھ روٹی اور پنیر ہے۔ لو، دے دو۔

مسز اوونز : (نرم پڑتے ہوئے) یہ لو روٹی اور پنیر، کھالو۔

فریڈ : (طنزیہ شائستگی سے) شکریہ اینی۔

ایڈی : کیا میں انہیں کچھ شراب بھی لا دوں ؟

مسز اوونز: (بادلِ ناخواستہ) اگر تم چاہو، تو۔

فریڈ: ایڈی تم بہت اچھی ہو۔ مجھے شروع سے معلوم تھا کہ جب میرے بوڑھے باپ نے اینی سے شادی کی تھی تو غلط عورت چنی تھی۔

(ایڈی شراب لینے باہر چلی جاتی ہے۔ فریڈ میز کے دائیں طرف کرسی پر بیٹھ جاتا ہے۔)

مسز اوونز: (میز کے بائیں طرف بیٹھتے ہوئے) یاد رکھو، کھانے سے فارغ ہوتے ہی گھر سے نکل جانا۔

فریڈ: (کھاتے ہوئے) تم بالکل میرے باپ کے لہجے میں مجھ سے بات کرتی ہو۔ مجھے لگتا ہے کہ آئندہ مجھے تم کو "ماں" کہنا ہی پڑے گا۔

(صفحہ 163) مسز اوونز: مجھے چرب زبانی مت دکھاؤ۔ چپ چاپ کھانا کھاؤ ورنہ تمہارا باپ جاگ جائے گا اور پھر تم جانتے ہی ہو کہ کتنا جھگڑا ہو گا۔ میں نے تمہیں اندر آنے دیا ہے اور اس کے لیے وہ مجھے کبھی معاف نہیں کرے گا۔

فریڈ: شکریہ محترمہ۔ (ایڈی شراب کا ایک جگ اور ایک گلاس لے کے واپس آتی ہے۔ وہ شراب انڈیلتا ہے۔) والد صاحب، آپ کی صحت کے لیے۔ (وہ پیتا ہے) میں نے سنا ہے کہ کچھ دنوں سے ان کی طبیعت زیادہ ہی خراب ہے۔

مسز اوونز: جب تم پچھلی بار آئے تھے اور تم نے انہیں بتایا تھا کہ تم جیل سے آئے ہو اور انہوں نے تمہیں باہر نکال دیا تھا، تو اس رات انہیں دورہ پڑا تھا اور تب سے ان کی حالت پہلے جیسی نہیں ہو سکی۔

فریڈ: اوہ!

مسز اوونز: ہمارا خیال ہے کہ ان کا ذہن کچھ عرصے کے لیے بالکل ماؤوف ہو گیا تھا۔ نہ وہ ٹھیک طرح سے بات کر سکتے تھے اور نہ اپنے کام کی طرف دھیان دے

سکتے تھے۔ حقیقت میں اب ذرا ان کی حالت سنبھلنا شروع ہوئی ہے کچھ۔

فریڈ : وہ بھی کتنے خوش نصیب ہیں کہ انہیں اتنی مہربان بیوی ملی ہے جو ان کی دیکھ بھال کر رہی ہے۔

مسز اوونز: تم جلدی کرو اور یہاں سے چلے جاؤ۔

(وہ اٹھتی ہے)

فریڈ : میں چاہتا ہوں کہ میرے جانے سے پہلے تم میرے لیے ایک کام اور کر دو۔

مسز اوونز : کیا کام ؟ (فریڈ مسکراتا ہے) جان لو کہ اب تمہیں مجھ سے اور کچھ نہیں ملے گا۔

فریڈ : تم مجھے کچھ روپے دو۔ دو گی نا ؟

(صفحہ 164) مسز اوونز : ایک پنس بھی نہیں (ملے گا)۔

فریڈ : دے دو نا ــــ ماں۔

مسز اوونز : ایک پنس بھی نہیں، سنا تم نے ؟ ہمارے پاس ضائع کرنے کے لیے کوئی رقم نہیں ہے۔

فریڈ : تو پھر مجھے کچھ قرض دے دو۔

مسز اوونز : قرض، اور وہ بھی تمہیں ؟

فریڈ : میں واپس کر دوں گا تمہیں۔

مسز اوونز : تم کبھی بھی واپس کرنے کے قابل نہ ہو سکو گے۔

فریڈ : کبھی تو ہو جاؤں گا ان کے رخصت ہونے کے بعد ! (مسٹر اوونز کی طرف سر سے اشارہ کرتے ہوئے)

مسز اوونز : (سنجیدگی سے مسکراتے ہوئے) میں نہیں مانتی۔

(فریڈ خاموشی سے اس کی طرف دیکھتا ہے اور پلیٹ پرے دھکیل دیتا ہے)

فریڈ: کیا مطلب؟ کیا انہوں نے مجھے محروم کر دیا ہے؟

مسز اوونز: تم ہو اور کس بات کے مستحق؟

فریڈ: کیا وہ مجھے کچھ بھی نہ دیں گے؟

مسز اوونز: مجھے نہیں پتا کہ انہوں نے کیا کیا ہے؟

فریڈ: (غصے میں) کیا انہوں نے اپنی وصیت بدل دی ہے؟
(وہ اٹھتا ہے)

(صفحہ 165) مسز اوونز: (چونک کر) بیٹھ جاؤ۔ انہوں نے وصیت تبدیل نہیں کی۔

فریڈ: (پرسکون ہو کے' دوبارہ بیٹھتے ہوئے) اچھا تب تو کچھ نہ کچھ (ضرور) ملے گا۔ انہوں نے سب کچھ میرے اور تمہارے درمیان تقسیم کر دیا نا' روپیہ بھی اور مکانات بھی۔

مسز اوونز: میرا خیال ہے کہ انہوں نے ایسا ہی کیا ہے۔

فریڈ: اچھا' ذرا سنو۔ (وہ کرسی پر پیچھے کی طرف ٹیک لگا لیتا ہے اور پتلون کی خالی جیبیں باہر نکال دیتا ہے) بس' یہی کچھ ہے میری کل دنیا! اگر مجھے تم دس پونڈ ادھار دے دو تو میں بہت عرصے تک تمہیں دوبارہ زحمت نہیں دوں گا۔

مسز اوونز: تم آخر کوئی کام وام کیوں نہیں کرتے؟

فریڈ: میں نے کوشش تو کی ہے۔

مسز اوونز: کوشش تو کی ہے! (میں کہتی ہوں کہ) تم کام کرنا ہی نہیں چاہتے!

فریڈ: کام حاصل کرنا اتنا آسان نہیں جتنا کہ تم سمجھتی ہو۔

مسز اوونز: تم کہاں کوشش کرتے رہے ہو؟

فریڈ: سائیکیٹرسٹ میں۔

مسز اوونز: تم ان بے روزگاروں کے جلسوں میں جاتے رہے ہو؟

فریڈ: ہاں، میں نے ان جلسوں میں تقریریں بھی کی ہیں۔

(صفحہ 166) مسز اوونز: میرا بھی یہی خیال تھا کہ تم بس یہی کام کر سکتے ہو۔ تم کھانا کھا چکے ہو؟

فریڈ: (کرسی سے ٹیک لگاتے ہوئے) ہاں، کھا چکا ہوں۔

مسز اوونز: تو بہتر ہے چلتے پھرتے نظر آؤ۔

فریڈ: ماں، تم اپنی زبان خاصی آزادی سے استعمال کرتی ہو۔ فرض کرو کہ میں کہہ دوں کہ میں نہیں جاؤں گا؟

مسز اوونز: تو میں تمہیں باہر نکلوا دوں گی۔ اس گھر میں مالک و مختار میں ہوں!

فریڈ: (مسٹر اوونز کی طرف سر سے اشارہ کرتے ہوئے) ان کے متعلق کیا خیال ہے؟ میرا خیال تھا کہ گھر کے مالک وہ ہیں۔

مسز اوونز: تب تو تمہارا خیال غلط تھا۔ تاہم اگر تم چاہو، تو انہیں جگا لو اور دیکھ لو کہ وہ کیا کہتے ہیں۔

فریڈ: میں جانتا ہوں کہ وہ کیا کہیں گے۔ (اٹھ کر مسٹر اوونز کی طرف جاتے ہوئے) ہاں، آپ میرے لیے بہت اچھے باپ ثابت ہوئے ہیں۔

مسز اوونز: تم بھی تو بہت اچھے بیٹے ثابت ہوئے ہو، ہیں نا؟

فریڈ: (بات غور سے سنتے ہوئے) جب مجھے آپ کی مدد کی ضرورت تھی تو آپ نے مجھے گھر سے نکال دیا۔ آپ مجھ سے نفرت کرتے ہیں نا۔ خیر، میں بھی آپ سے محبت نہیں کرتا۔

مسز اوونز: کیا تم جا رہے ہو؟

فریڈ: میں جارہا ہوں۔ (دروازے کی جانب بڑھتا ہے) مجھے کچھ رقم دے دو۔
(صفحہ 167) مسز اوونز: ایک پنس بھی نہیں دوں گی۔
(صدر دروازے پر دستک ہوتی ہے۔ ایڈی با ہر جاتی ہے۔)
مسز اوونز: اُفوہ! یہ لو مسٹر سکرم شائر بھی آگئے اور میں ابھی تیار نہیں ہوئی۔ یہ سب تمہارا قصور ہے۔
فریڈ: خیر۔ میں تو جا ہی رہا ہوں۔ یہ کون صاحب آرہے ہیں؟
مسز اوونز: کوئی صاحب تمہارے باپ سے کاروباری سلسلے میں ملنے آرہے ہیں۔
(ایڈی اندر آتی ہے)
ایڈی: اینی، مسٹر سکرم شائر آگئے ہیں۔
(مسٹر سکرم شائر ایک ستائیس سالہ خوش پوش نوجوان ہیں اور وہ تیزی سے اندر آتے ہیں۔ وہ بڑے سکرم شائر کے بیٹے اور حصے دار ہیں جو مسٹر اوونز کے قانونی مشیر [یا وکیل] ہیں۔)
مسٹر سکرم شائر: شام بخیر، مسز اوونز۔
مسز اوونز: شام بخیر مسٹر سکرم شائر۔
مسٹر سکرم شائر: آپ تو جانتی ہیں کہ میرے والد کی عمر اب زیادہ ہوگئی ہے اور دفتر سے گھر جانے کے بعد وہ پھر باہر نکلنا پسند نہیں کرتے۔ اور چونکہ مسٹر اوونز بھی اتنے بیمار ہیں کہ وہ دفتر نہیں آسکتے، اس لیے میرے والد نے سوچا کہ مسٹر اوونز برا نہ مانیں تو مجھے ہدایات دے دیں۔
مسز اوونز: اوہ، یقیناً مسٹر سکرم شائر۔ میں آپ کے لیے یہاں جگہ بناتی ہوں۔
(صفحہ 168) (وہ میز کے ایک کنارے پر سے چیزیں ہٹا دیتی ہے اور مسٹر سکرم شائر کے لیے ایک کرسی رکھ دیتی ہے جس کا رخ ناظرین کی جانب ہے)

مسٹر سکرم شائر: (مسٹر اوونز کی طرف دیکھتے ہوئے) اچھا تو بڑے میاں ذرا سو رہے ہیں۔ انہیں جگانا کچھ اچھا نہیں لگ رہا۔ (کرسی پر بیٹھ جاتا ہے) شکریہ۔

مسز اوونز: ان کے لیے اچھا ہے۔ وہ سارا دن اونگھتے رہتے ہیں۔ (فریڈ سے مخاطب ہو کر، جو دروازے کے پاس کھڑا ہے) تم اب کس بات کے انتظار میں ہو؟

مسٹر سکرم شائر: (مڑتے ہوئے) ہیلو۔ تم فریڈ اوونز ہو، ہیں نا؟

فریڈ: جی ہاں، جناب۔

مسٹر سکرم شائر: میں نے کافی عرصے سے تمہیں بستی میں نہیں دیکھا۔ کیا تم کہیں باہر گئے ہوئے تھے؟

فریڈ: جی ہاں۔

مسٹر سکرم شائر: آج کل کیا کر رہے ہو تم؟

فریڈ: فی الحال تو میں کچھ بھی نہیں کر رہا، جناب۔

مسٹر سکرم شائر: اوہ تو تم بے روزگار ہو؟ مجھے افسوس ہے؟

فریڈ: کیا آپ میرا نام ان کی وصیت میں سے کاٹنے آئے ہیں؟

(مسٹر اوونز کی طرف سر سے اشارہ کرتا ہے۔)

مسٹر سکرم شائر: نام کاٹنے؟ —— یہ تم کیا بات کر رہے ہو!

(صفحہ ۱۶۹) فریڈ: آپ ان کی وصیت بدلنے کے لیے آئے ہیں؟

مسٹر سکرم شائر: (کندھے اچکاتے ہوئے اور مسز اوونز کی طرف بھنویں اوپر کو اٹھا کر دیکھتے ہوئے) مسز اوونز —— وہ —— آپ کے شوہر مجھ سے علیحدگی میں ملنا چاہتے ہیں۔ ہیں جی؟

فریڈ: (مسز اوونز سے) مجھے بتاؤ کیا یہ صاحب میرے باپ کی وصیت بدلنے کے لیے آئے ہیں؟

مسز اوونز: ہاں، اسی لیے آئے ہیں!

مسٹر سکرم شائر: (احتجاجاً انداز سے) سچ مچ!

فریڈ: کیا یہ میرا نام بالکل ہی کاٹنے والے ہیں؟ (مسٹر سکرم شائر سے) کیا آپ میرا نام کاٹنے والے ہیں؟

مسٹر سکرم شائر: احمق نہ بنو، اوونز۔ چونکہ مسز اوونز نے تمہیں بتا ہی دیا ہے، اس لیے میں بھی یہ کہنے میں کوئی حرج نہیں سمجھتا کہ میں یہاں تمہارے والد سے نئی وصیت کے بارے میں ہدایات ہی لینے آیا ہوں۔ مجھے معلوم نہیں، ہو سکتا ہے کہ جیسے تم کہتے ہو، وہ تمہارا نام کاٹ ہی رہے ہوں۔ یہ بھی ہو سکتا ہے کہ وہ سارا کچھ تمہارے نام چھوڑ کر جا رہے ہوں۔ یا پھر کنٹربری کے آرک بشپ کے نام چھوڑ کے جا رہے ہوں، مجھے ذرا بھی اندازہ نہیں کہ وہ کیا کرنے والے ہیں۔ اور اگر مجھے پتا ہوتا بھی تو میں تمہیں پھر بھی نہ بتاتا۔

فریڈ: (مسٹر اوونز کی طرف جاتے ہوئے) بوڑھے شیطان! تم میرا نام کاٹ ڈالنا چاہتے ہو؟ (وہ اس کی طرف مکہ لہراتا ہے۔) لعنت ہو تم پر!

مسز اوونز: (فریڈ کو پکڑتے ہوئے) تم اسے تنہا چھوڑ دو!

مسٹر سکرم شائر: (اٹھتے ہوئے) مسز اوونز۔ اگر میں آپ کے شوہر سے علیحدگی میں بات چیت نہیں کر سکتا تو پھر یہاں میرے وقت ضائع کرنے کا (صفحہ ۱۷۵) کوئی فائدہ نہیں۔ (وہ کاغذات اپنی جیب میں رکھتا ہے۔)

(باہر کے دروازے پر دستک ہوتی ہے۔ ایڈی دوڑ کر باہر جاتی ہے)

فریڈ: (مسٹر سکرم شائر سے مخاطب ہے) ٹھیک ہے مسٹر سکرم شائر آپ کو پریشان ہونے کی کوئی ضرورت نہیں۔ میں تو جا رہا ہوں۔

مسٹر سکرم شائر: ٹھیک ہے اوونز، مجھے خوشی ہے کہ تم حماقت کا مظاہرہ نہیں کر رہے۔ دیکھو، اگلے ہفتے کسی دن دفتر اگر مجھے مل لینا۔ میں کوشش کروں گا کہ تمہارے لیے کسی کام

کا بندوبست کرسکوں۔

فریڈ: بہت مہربانی آپ کی۔ لیکن آپ مجھے اس قسم کی پیش کش کیوں کر رہے ہیں؟

مسٹر سکرم شائر: آخر کسی دن تم بھی تو ہمارے مؤکل بن سکتے ہو۔

(ایڈہی ڈاکٹر جیلی کو کے ساتھ اندر آتی ہے جو ایک چالیس سالہ تنومند اور ہشاش بشاش آدمی ہیں۔)

ڈاکٹر جیلی کو: شام بخیر، مسز اوونز۔ (وہ فریڈ کی جانب دیکھتا ہے مگر وہ اسے نہیں جانتا۔ وہ مسٹر سکرم شائر سے بات کرتا ہے۔) ہیلو جمی، تم یہاں کیا کر رہے ہو؟ (جواب کا انتظار کئے بغیر) مجھے بہت ہی زیادہ دیر ہوگئی ہے۔ اصل میں مجھے نوجوان بیگم ایمور کو دیکھنے ویز فرڈ جانا پڑ گیا تھا۔ فوری توجہ کی ضرورت تھی مگر خیر، سب کچھ ٹھیک ٹھاک ہوگیا۔ اچھا لڑکا ہوا ہے۔ اسی وجہ سے مجھے آنے میں دیر ہوگئی۔ خیر اب اس کا کیا علاج؟ یہ باتیں تو بہت قاعدے قرینے والے گھرانوں میں بھی ہو جاتی ہیں۔

مسز اوونز: ڈاکٹر، اگر یہ باتیں نہ ہوں تو پھر ہم لوگوں کا کیا بنے؟

(صفحہ ۱۷۱) ڈاکٹر جیلی کو: بالکل، بالکل! ہاں، مریض کا کیا حال ہے؟

مسز اوونز: آج تو کچھ اچھا نہیں رہا، ڈاکٹر!

ڈاکٹر جیلی کو: اچھا، تو سو رہے ہیں! میں ذرا ایک نظر انہیں دیکھ لوں۔ مسٹر سکرم شائر، میں بس ایک منٹ لوں گا۔

مسٹر سکرم شائر: میرے لیے جلدی نہ کرو، عزیز دوست۔

(ڈاکٹر جیلی کو میز کے آگے سے گزرتے ہوئے مسٹر اوونز کی پشت کی طرف سے اس کی جانب بڑھتا ہے۔)

ڈاکٹر جیلی کو: (خاصی اونچی آواز میں) شام بخیر، مسٹر اوونز۔ (وہ اس کے کاندھے کو آہستگی سے بجاتا ہے)، جناب، ذرا جاگ جائیے اور مجھے معائنہ کرنے دیجئے۔

(ڈاکٹر جیلی کو ایک قدم اٹھاتا ہے اور پھر مسٹر اوونز کو دیکھنے کے لیے مڑتا ہے اور اب اس کا چہرہ ناظرین کے سامنے ہے۔ جس لمحے وہ مسٹر اوونز کے چہرے کو دیکھتا ہے' اس لمحے اس کا اپنا چہرہ تبدیل ہو جاتا ہے اور اس پر حیرت اور خوف کے تاثرات صاف نظر آنے لگتے ہیں۔ وہ گھبرا کر پیچھے ہٹ جاتا ہے۔)

ڈاکٹر جیلی کو: (بدلے ہوئے لہجے میں) یہ کتنی دیر سے اِس طرح بیٹھے ہیں؟

(وہ سب ڈاکٹر کے لہجے سے چونک پڑے ہیں)

مسز اوونز: کک ـــــ کس طرح ڈاکٹر؟

(صفحہ 172) (بغیر جواب دیئے ڈاکٹر مسٹر اوونز کی کلائی پکڑتا ہے' نبض دیکھتا ہے اور دل پر ہاتھ رکھتا ہے۔ پھر وہ سیدھا کھڑا ہوتا ہے اور دوسروں کی طرف دیکھنے لگتا ہے۔)

مسز اوونز: کیا بات ہے ڈاکٹر؟

ڈاکٹر جیلی کو: (آہستہ سے) مسٹر اوونز مر چکے ہیں۔

(وہ سب مبہوت ہو کر ڈاکٹر کی جانب دیکھنے لگتے ہیں۔)

فریڈ: (دھیمی مگر بھاری آواز میں) مر چکے ہیں!

مسٹر سکرم شائر: (سرگوشی میں) اوہ خدایا!

(تھوڑا سا خاموشی کا وقفہ۔ مسز اوونز کے منہ سے ہلکی ہلکی سِسکی نکلتی ہے اور وہ میز کے بائیں جانب والی کرسی پر گر کر بڑے دکھ سے سسکنے اور رونے لگتی ہے۔ جلدی ہی وہ آہستہ اور دَبے دَبے انداز میں رونے لگتی ہے۔ اس کا سر اس کے بازوؤں میں چھپا ہوا ہے۔ ایڈی اسے خاموش کراتی ہے۔ فریڈ دروازے کے پاس ایک کرسی پر بیٹھ جاتا ہے۔ وہ مبہوت ہے۔ مسٹر سکرم شائر آہستہ سے آگے چل کر مسٹر اوونز پر نظر ڈالتے ہیں اور پھر ڈاکٹر کے پاس کھڑے ہو جاتے ہیں۔)

مسٹر سکرم شائر: جیلی کو، یہ تو بہت افسوسناک بات ہے۔

ڈاکٹر جیلی کو: انہیں مرے ہوئے دو تین گھنٹے ہو چکے ہیں۔

مسٹر سکرم شائر: واقعی! کتنی غیر معمولی بات ہے! کیا ان کی موت کی تحقیق کی ضرورت ہے؟

(صفحہ 173) ڈاکٹر جیلی کو: نہیں۔ میں ان کا علاج کر رہا تھا اور مجھے معلوم تھا کہ ایک دن ایسا ہونے والا ہے۔

مسٹر سکرم شائر: پھر بھی، یہ بات اچانک ہی ہو گئی۔ مجھے تو عجیب سا لگ رہا ہے۔

ڈاکٹر جیلی کو: میرا خیال ہے کہ اب آپ کو یہاں کوئی بھی کام نہیں۔

مسٹر سکرم شائر: نہیں۔ لیکن کم از کم میں نوجوان اوونز سے تو بات کر لوں اور پوچھ لوں کہ میں ان کے لیے کیا کر سکتا ہوں۔

ڈاکٹر جیلی کو: مجھے ایک اور مریض کو دیکھنے جانا ہے۔ (اپنی گھڑی دیکھتے ہوئے) جب یہاں سے فارغ ہو چکیں تو میری طرف آ جائیے گا، کچھ کھانا وانا کھائیں گے اور برِج کھیلیں گے۔

مسٹر سکرم شائر: میں آ جاؤں گا۔ بہت بہت شکریہ۔

(مسٹر سکرم شائر میز کی طرف واپس جاتا ہے اور چند کاغذات کا مطالعہ کرتا ہے)

ڈاکٹر جیلی کو: (مسز اوونز کے کندھے کو چھو کے) بس، بس، آپ کو اس طرح نہیں رونا چاہیئے۔ آپ جانتی ہیں کہ ان کی موت متوقع تو تھی۔ ہمیں پہلے ہی سے یہ اندیشہ تھا۔

مسز اوونز: (رندھے ہوئے لہجے میں) ہاں۔

ڈاکٹر جیلی کو: میرا خیال ہے کہ انہیں کسی دیوان یا بستر پر لٹا دینا چاہیئے تاکہ تمام ضروری انتظامات کیے جا سکیں ــــ آپ کو پتا ہے کہ کِسے بلانا ہے؟

مسز اوونز: (نفی میں سر ہلاتے ہوئے) نہیں۔

(صفحہ 174) ڈاکٹر جیلی کو : میں ایک پتا دے دیتا ہوں۔ بہت معقول عورت ہے۔

(وہ ایک لفافے کی پشت پر ایک پتا لکھتا ہے اور اسے میز پر رکھ دیتا ہے)

مسز اوونز : (مسٹر اوونز کی شکل کی طرف دیکھتے ہوئے) ایڈی، کچھ لاؤ، کوئی چیز ان کے اوپر ڈالنے کے لیے۔

(ایڈی باہر چلی جاتی ہے۔)

ڈاکٹر جیلی کو : اچھا، تو ٹھیک ہے۔ میں صبح پھر آپ سے ملنے آؤں گا۔ پہلا کام یہی کروں گا۔ خدا حافظ عزیز مسز اوونز، خدا حافظ۔ مجھے بے حد افسوس ہے۔ (مسٹر سکرم شائر کے پاس سے گزرتے ہوئے) دیر نہ لگانا۔

مسٹر سکرم شائر : (نرمی سے، فریڈ سے) وہ ــ مسٹر اوونز!

فریڈ : (اٹھتے ہوئے) جی؟ (میز کی طرف کے دائیں جانب کی کرسی پر بیٹھتے ہوئے)۔ کیا اب معاملہ ختم ہو گیا ہے جناب؟

مسٹر سکرم شائر : ہاں، اب پرانی وصیت ہی چلے گی، وہ وصیت جسے وہ منسوخ کرنا چاہتے تھے۔ (مسز اوونز سیدھی ہو کر بیٹھ جاتی ہیں اور ان کی بات چیت دھیان سے سنتی ہیں۔) میرا خیال ہے کہ آپ اس وصیت کی تفصیلات سے واقف ہیں؟

فریڈ : میں جانتا ہوں کہ انھوں نے سب کچھ ان کے اور میرے درمیان (برابر) تقسیم کیا تھا۔

(صفحہ 175) مسٹر سکرم شائر : تقریباً ایسا ہی ہے۔ اور میرے خیال میں اس سے زیادہ منصفانہ تقسیم اور کوئی ہو بھی نہیں سکتی تھی۔ (ایڈی ایک سفید چادر لے کے اندر آتی ہے۔ وہ نرمی سے اسے مسٹر اوونز کی لاش پر ڈال دیتی ہے۔ یہ چادر مسٹر اوونز کے جسم کو کفن کی مانند ڈھانپ لیتی ہے۔ سب لوگ خاموشی سے یہ کارروائی دیکھتے ہیں۔ پھر مسٹر سکرم شائر ایک کاغذ کو دیکھتے ہوئے بات چیت جاری رکھتا ہے۔) مسٹر اوونز۔ انھوں

نے یہ مکان اور ساتھ والا مکان آپ کے لیے چھوڑا ہے۔ بیگم صاحبہ، ہاتھورن گلی والے دو مکان آپ کے نام ہیں۔ حصص وغیرہ میں لگا ہوا سرمایہ دو برابر حصّوں میں تقسیم کیا گیا ہے۔ مسز اوونز، آپ کا حصّہ صرف زندگی بھر کے لیے ہے۔ آپ کے انتقال یا دوسری شادی کی صورت میں وہ بھی مسٹر فریڈ کو مل جائے گا۔

مسز اوونز: (سسکی بھرتے ہوئے) ہُوں۔

مسٹر سکرم شائر: میں اس وصیت کے کچھ مختصرات لکھ کر ساتھ لے آیا تھا تاکہ مسٹر اوونز سے مشورہ کرنے میں آسانی ہو جس کا کہ ___ موقع ہی نہیں آیا۔ (مسٹر سکرم شائر اپنے کاغذات جمع کرتے ہوئے اٹھتا ہے۔) بس۔ میری بات ختم ہو گئی ہے۔ اب میں اور زیادہ زحمت نہیں دوں گا۔ مجھے افسوس ہوا ہے۔ بہت افسوسناک حادثہ ہے یہ۔ (دروازے کی طرف جاتا ہے۔) اور ___ مسٹر اوونز۔ شاید آپ ایک آدھ دن میں دفتر آئیں گے۔ ہم نے خاصے سالوں تک آپ کے والد کے معاملات کی دیکھ بھال کی ہے۔ اگر آپ بھی ہمیں خدمت کا موقع دیں گے تو ہمیں خوشی ہوگی۔

(صفحہ 176) فریڈ: شکریہ جناب، میرا خیال ہے کہ میں آؤں گا۔

(ایڈی مسٹر سکرم شائر کو رخصت کرنے جاتی ہے۔)

(کچھ عرصہ خاموشی طاری رہتی ہے۔ مسز اوونز فریڈ کی طرف دیکھتی ہے۔)

مسز اوونز: اور اب تو شاید تم چلے جاؤ گے۔ اور مجھے میرے دکھ کے ساتھ اکیلا چھوڑ دو گے۔

فریڈ: میں یہاں سے ہلنے والا نہیں۔

مسز اوونز: ان کی یہ خواہش تھی کہ تم اس گھر میں نہ رہو۔ بہر حال میں دیکھوں گی کہ یہ خواہش پوری ہو۔

فریڈ: تم ایک بات بھول رہی ہو ماں۔

مسز اوونز: وہ کیا؟

(ایڈی واپس آجاتی ہے۔)

فریڈ: یہ مکان اب میرا ہے۔ انہوں نے اپنی وصیت میں یہ مجھے دیا ہے۔ (مسز اوونز سیدھی ہو کر بیٹھ جاتی ہے اور اسے گھورتی ہے۔) اب تم اس گھر کی مالک نہیں ہو اور نہ ہی وہ ہیں۔ اب اس مکان کی مالک میں ہوں۔ یہاں سے مجھے نہیں، بلکہ اب تمہیں نکلنا ہو گا۔

مسز اوونز: مجھے!

ایڈی: فریڈ، تم آج رات تو انہیں نہیں نکالو گے نا؟

فریڈ: میں ضرور نکالوں گا!

مسز اوونز: میں نہیں جاؤں گی۔

فریڈ: اگر نہیں جاؤ گی تو میں تمہیں خود باہر نکال دوں گا۔

(صفحہ ۱۷۷) مسز اوونز: تم یہ جرأت نہیں کر سکتے۔

فریڈ: میں بڑے شوق سے یہ جرأت کروں گا۔

(مسز اوونز ایک لمحے کو متذبذب سی رہتی ہے۔ پھر جذبات سے مغلوب ہو جاتی ہے۔)

مسز اوونز: اوہ! میں آج رات نہیں جا سکتی۔ ابھی ابھی میں ایڈی سے کہہ رہی تھی کہ ان کی دیکھ بھال کرنا کتنا پریشان کن ہے۔ ہائے، مجھے کیا پتا تھا کہ وہ مجھے اور پریشان نہیں کریں گے۔ (التجا کرتے ہوئے) فریڈ۔

فریڈ: (متاثر نہیں ہے) اپنا ہیٹ اور کوٹ اٹھاؤ اور چلتی پھرتی نظر آؤ۔

مسز اوونز: اب میں کیا کروں، ایڈی؟

ایڈی: بہتر ہے کہ اگر وہ یہی کرنے پر تلا ہوا ہے تو آج کی رات میرے ہاں

گزار لو!

فریڈ: ہاں، میں یہی کرنے پر تلا ہوا ہوں۔

(مسز اوونز اپنی آنکھیں خشک کرتی ہے اور پھر اٹھ کر کھڑی ہو جاتی ہے۔)

مسز اوونز: تمہیں ان کے مرنے سے خوشی ہوئی ہے نا۔ (وہ باہر نکل جاتی ہے۔)

فریڈ: نہیں۔ حالانکہ وہ بہت سخت آدمی تھے اور میرے ساتھ ان کا سلوک بھی سخت تھا۔ کاش، میں نے تھوڑی دیر پہلے یہاں کھڑے ہو کر ان پر لعنت نہ بھیجی ہوتی!

ایڈی: (اس کی طرف مڑتے ہوئے) فریڈ اوونز، تمہیں اپنے آپ سے شرم آنی چاہیئے میں نے پہلے کبھی ایسا نہیں سنا۔ کیا تم ایک بیوی کو اس کے شوہر کا جسم ٹھنڈا ہونے سے پہلے ہی گھر سے نکال دو گے؟

(صفحہ 178) فریڈ: (ناراضگی سے) وہ بھی تو مجھے گھر سے نکال رہی تھیں نا؟

ایڈی: تم تو اس کے مزاج سے واقف ہو مگر میں تمہیں اس سے بہتر سمجھتی تھی۔ جو کچھ تم کر رہے ہو وہ تو کوئی عیسائی بھی نہیں کر سکتا۔ (مسز اوونز کوٹ اور بونیٹ (سر کا بڑا سا ٹوپی نما رومال) پہن کر واپس آجاتی ہے۔) فریڈ، انہیں آج رات تو یہاں رہنے دو۔ یاد رکھو کہ آخر تو وہ تمہارے باپ کی بیوی ہیں۔

فریڈ: اسی لیے تو میں انہیں نکال رہا ہوں۔ (ٹہلتے ہوئے مسٹر اوونز کے پاس جاتا ہے اور ان (کی لاش) سے کہتا ہے۔) میں تمہیں دکھاؤں گا کہ گھر کا مالک اب کون ہے!

مسز اوونز: ایڈی، ان سے بات کرنے کا اب کوئی فائدہ نہیں ہے۔ اب میں اس مکان میں بالکل بھی نہ رکوں گی چاہے وہ گھٹنوں کے بل جھک کر بھی کیوں نہ التجا کرے۔ آ جاؤ۔ (ایڈی باہر چلی جاتی ہے۔) شب بخیر فریڈ اوونز۔ تم اس گھر کے مالک ہو اور خدا کرے کہ تم اس آدمی کی صحبت میں خوشگوار رات بسر کرو جس پر تم نے اس وقت لعنت بھیجی تھی جب وہ اپنی کرسی پر مرا ہوا پڑا تھا۔ (مسز اوونز باہر چلی جاتی ہے۔)

(سامنے کا دروازہ "کھڑاک" سے بند ہوتا ہے۔ فریڈ جھرجھری لیتا ہے اور میز کے سامنے جاکر اس کے کنارے پر بیٹھ جاتا ہے۔ وہ آہستگی سے ہنسنے لگتا ہے۔)

فریڈ: کتنی خوشگوار رات ہے! کیوں نہ میں لطف اٹھاؤں؟ (مسٹر اوونز سے) تم تو میرے کام میں دخل نہیں دے سکتے۔ میں تم سے نہیں ڈر رہا۔ بھلا ڈرنے کی کیا وجہ؟ (وہ خوفزدہ ہوکر چاروں سمت دیکھتا ہے اور اس کی نگاہیں پھر مسٹر اوونز کی شکل پر جم جاتی ہیں) اب تم مجھے گھر سے نہیں نکال سکتے۔ اب میں یہاں کا مالک و مختار ہوں۔ (لاش کوئی توجہ نہیں دیتی۔ فریڈ کو پھر جھرجھری آجاتی ہے۔) میں کنگز آرمز" جاؤں گا اور ایک جام پیوں گا۔ (صفحہ 179) وہاں انسانوں کی صحبت تو ہوگی۔ (مسٹر اوونز سے، جلدی جلدی) لیکن یاد رکھو کہ میں رات گزارنے کے لیے ضرور واپس آؤں گا۔ تم مجھے گھر سے نکالو گے نہیں۔ (وہ گیس کی طرف جاتا ہے اور اسے بجھا دیتا ہے جس سے کمرہ بالکل تاریک ہو جاتا ہے۔ وہ راستہ ٹٹولتا ہوا دروازے تک جاتا ہے اور وہاں ٹھٹک جاتا ہے۔) میرے پاس پیسے تو ہیں نہیں۔ (سوچتا ہے۔) گھر میں اس طرف والی الماری کی دراز میں ہمیشہ کچھ نہ کچھ رقم رکھی رہا کرتی تھی۔ (وہ بالکل دائیں طرف رکھی الماری کی طرف راستہ ٹٹولتے ہوئے جاتا ہے اور ایک کرسی سے ٹکرا جاتا ہے۔) کچھ بھی تو نظر نہیں آرہا اور میرے پاس دیا سلائی بھی نہیں ہے۔ ایک منٹ۔ (وہ کھڑکی کی طرف جاتا ہے اور پردہ ہٹا دیتا ہے۔ چاند کی روشن چاندنی اندر آجاتی ہے۔ وہ الماری کی طرف بڑھتا ہے اور بہ آسانی دراز تلاش کرلیتا ہے۔ اسے کھولتا ہے اور اس کی تلاشی لیتا ہے لیکن رقم نہیں ملتی۔ وہ ایک گلک اٹھاتا ہے اور اسے اچھی طرح دیکھنے کے لیے کھڑکی کی طرف مڑتا ہے۔ جونہی وہ مڑتا ہے، وہ مسٹر اوونز کی خاموش لاش کے عین سامنے آجاتا ہے جو سفید کفن میں لپٹی ہوئی کرسی پر اکڑی پڑی ہے اور چاند کی روشنی میں بہت بھیانک نظر آرہی ہے۔ فریڈ کے منہ سے اچانک ایک گالی نکلتی ہے اور وہ ڈر کر پیچھے ہٹ جاتا ہے۔ اس کے ہاتھ سے

گلک گر پڑتی ہے۔) تم مجھے نہیں ڈرا سکتے۔ سن لو کہ تم مجھے باہر نہیں نکالو گے۔ میں اس گھر کا مالک ہوں۔ (وہ میز کے کنارے پر بیٹھ جاتا ہے اور کافی دیر تک لاش کو دیکھتا رہتا ہے۔ پھر وہ دھیمی گھبرائی ہوئی آواز میں کہتا ہے۔) اس طرح سے میری طرف مت دیکھو۔ مت دیکھو اس طرح سے میری طرف! جب میں نے تم پر لعنت بھیجی تھی تو مجھے پتا نہیں تھا کہ تم مر چکے ہو۔ (خاموشی کا وقفہ۔ وہ کانپنے لگتا ہے اور اپنا چہرہ ہاتھوں میں چھپا لیتا ہے۔) خدایا! میں یہ برداشت نہیں کر سکتا!

(وہ چپکے سے دبے پاؤں کمرے سے باہر چلا جاتا ہے۔ مسٹر اوونز چاندنی میں اپنے کفن میں ملبوس اپنی کرسی پر بیٹھے ہیں۔ وہی اس گھر کے مالک ہیں۔ باہر کا دروازہ بند ہونے کی آواز آتی ہے۔)

پردہ بہت ہی آہستہ آہستہ گرتا ہے۔

ختم شد

